叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 鲍勃，一位女侦探(bobs, A Girl Detective) 000001

2. 鲍勃，一位女侦探(bobs, A Girl Detective) 000002

3. 鲍勃，一位女侦探(bobs, A Girl Detective) 000003

4. 鲍勃，一位女侦探(bobs, A Girl Detective) 000004

5. 鲍勃，一位女侦探(bobs, A Girl Detective) 000005

6. 鲍勃，一位女侦探(bobs, A Girl Detective) 000006

7. 鲍勃，一位女侦探(bobs, A Girl Detective) 000007

8. 鲍勃，一位女侦探(bobs, A Girl Detective) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鲍勃，一位女侦探(Bobs, a Girl Detective)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [bɑːbz] , [ə; eɪ][gɜːrl] [dɪ'tektɪv] , [baɪ] [greɪs] [meɪ] [nɔːrθ]
The Project Gutenberg eBook , Bobs , a Girl Detective , by Grace May North
这 项目 古腾堡 电子书 , 鲍勃 , 一个 女孩 侦探 , 经过 优雅 可能 北

古腾堡计划电子书《博布斯，一个女侦探》，作者：格蕾丝·梅·诺斯

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['stiːvən] ['hʌtʃɪsən] , [rɑːd] ['krɔfəd] , [deɪv] ['mɔːrgən] ,
E - text prepared by Stephen Hutcheson , Rod Crawford , Dave Morgan ,
E - 文本 准备 经过 史蒂芬 哈奇森 , 杆 克劳福德 , 戴夫 摩根 ,

电子文本由 Stephen Hutcheson、Rod Crawford、Dave Morgan 编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .
During his absence she went back of the counter .
期间 他的 缺席 她 去 后退 的 这 柜台 .

他不在的时候，她走到柜台后面去了。

[bɑːbz] ,
BOBS ,
鲍勃 ,

鲍勃，

[ə; eɪ] [gɜːrl] [dɪ'tektɪv]
A GIRL DETECTIVE
一个 女孩 侦探

少女侦探

[baɪ] ['kærəl] ['nɔːtən]
By CAROL NORTON
经过 颂歌 诺顿

作者：卡罗尔·诺顿

[ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE SAALFIELD PUBLISHING COMPANY
这 萨尔菲尔德 出版 公司

萨尔菲尔德出版公司

['ækrən] , [oʊ'haɪoʊ] [nuː] [jɔːk]
AKRON , OHIO NEW YORK
阿克伦 , 俄亥俄州 新的 约克

俄亥俄州阿克伦市 纽约

['kɑːpiraɪt] -
Copyright MCMXXVIII
版权 -

版权所有 MCMXXVIII

[baɪ][ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .

By	THE	SAALFIELD	PUBLISHING	CO	.
经过	这	萨尔菲尔德	出版	一氧化碳	.

由萨尔菲尔德出版社出版

['prɪntɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [[θriː]]

PRINTED	IN	U	.	S	.	A	.	[	3	]
打印	在	U	.	S	.	一个	.	[	3	]

美国印刷[3]

[bɑːbz] , [ə; eɪ] [gɜːrl] [dɪ'tektɪv]

BOBS	,	A	GIRL	DETECTIVE
鲍勃	,	一个	女孩	侦探

鲍勃，一个女侦探

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[fɔːr] ['gɝːlz] [feɪs] [ə; eɪ] ['prɑːbləm]

FOUR	GIRLS	FACE	A	PROBLEM
四	女孩们	脸	一个	问题

四个女孩面临一个问题

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kræʃ] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][læst]['ekoʊ][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrbəreɪt]

"	Now	that	the	crash	is	over	and	the	last	echo	has	ceased	to	reverberate
"	现在	那	这	碰撞	是	超过	和	这	最后的	回声	有	停止	到	回响

[θruː] ['aʊər; ɑːr] [æn'sestrəl] [hɔːlz] ,

through	our	ancestral	halls	,
通过	我们的	祖先的	大厅	,

"如今，这场浩劫已经结束，最后的回声也已停止在我们祖先的殿堂中回荡，

[ðə; ði]['prɑːbləm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [duː][nekst] ? "

the	problem	before	the	house	is	what	shall	the	family	of	Vandergrifts	do	next	?	"
这	问题	前	这	房子	是	什么	将	这	家庭	的	范德格里夫茨	做	下一个	?	"

摆在范德格里夫特一家面前的问题是：他们接下来该怎么办?

" ['glɔːriə] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [stænd][ðer; ðər] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃeʃər] [kæt] .

"	Gloria	,	I	do	wish	you	wouldn't	stand	there	grinning	like	a	Cheshire	cat	.
"	格洛丽亚	,	我	做	希望	你	不会	站立	那里	咧嘴笑	喜欢	一个	柴郡	猫	.

"格洛丽亚，我真希望你不要像柴郡猫一样站在那里咧嘴大笑。"

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [wiː; wi]

There	certainly	is	nothing	amusing	about	the	whirlwind	of	a	catastrophe	that	we
那里	当然	是	没有什么	有趣	关于	这	旋风	的	一个	灾难	那	我们

[hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [θruː] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] ,

have	just	been	through	and	are	still	in	,
有	只是	到过	通过	和	是	仍然	在	,

我们刚刚经历并仍在经历的这场灾难风暴，绝对没有任何好笑的地方。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

for	that	matter	.
为了	那	事情	.

就此而言。

" ['gwendəlin] [tæpt] [hɜːr; hər] [brɑːnz] - ['slɪpərd] [toʊ] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ]

"	Gwendolyn	tapped	her	bronze	-	slippered	toe	impatiently	as	she	sat	in	a
"	格温多琳	轻敲	她	青铜	-	拖鞋	脚趾	不耐烦地	作为	她	卫星	在	一个

[lʌg'ʒʊriəsli] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer] [ɪn] [wʌt] ,

luxuriously	upholstered	chair	in	what	,
奢华地	软垫	椅子	在	什么	,

格温多琳坐在豪华的软垫椅子上，不耐烦地用穿着青铜色拖鞋的脚趾敲着地面，

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [pæst] [wiːk] ,
until this past week ,
直到 这 过去的 星期 ,

直到上周为止，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['fæməli][ʌv; əv]
had been the library in the Long Island home of the proud family of
有 到过 这 图书馆 在 这 长的 岛 家 的 这 自豪的 家庭 的
. [[fɔːr]]
Vandergrifts . [4]
范德格里夫茨 . [4]

曾是范德格里夫特家族在长岛家中的图书馆。[4]

['glɔːriə] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɝːlz] , ['siːst] [tuː; tə] [smaɪl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
Gloria , the oldest of the four girls , ceased to smile but the pleasant
格洛丽亚 , 这 最老 的 这 四 女孩们 , 停止 到 微笑 但 这 令人愉快的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

四个女孩中年纪最大的格洛丽亚不再微笑，但她脸上依然带着愉悦的神情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ,
which was habitual to the blue eyes , did not entirely vanish as she inquired ,
哪个 曾是 习惯性的 到 这 蓝色的 眼睛 , 做过 不是 完全 消失 作为 她 询问 ,

那双蓝眼睛特有的神色，在她询问时并没有完全消失。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] , [gwen] ?
“ What would you have me do , Gwen ?
“ 什么 会 你 有 我 做 , 格温 ?

“格温，你想让我怎么做？”

[fret] [ænd; ənd] [fjuːm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ?
Fret and fume as you are doing ?
烦恼 和 烟 作为 你 是 正在做 ?

你是不是在为此烦恼和生气?

[ðæt] [ɪz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [jʊr; jər] [laɪf] [tuː; tə] [nuː] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
That is no way to readjust your life to new and changed conditions .
那 是 不 方式 到 重新调整 你的 生活 到 新的 和 已更改 状况 .

这样根本无法让你的生活适应新的变化。

[feɪs] [ðə; ði][fækts] ['skwerli] , [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [sər'maʊnt]
Face the facts squarely , say I , and then try to find some way to surmount
脸 这 事实 完全 , 说 我 , 和 然后 尝试 到 寻找 一些 方式 到 超越
[jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] .
your difficulties .
你的 困难 .

我的意思是，要正视现实，然后想办法克服困难。

[naʊ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi] [ɔːt] — —
Now first of all , we ought — —
现在 第一的 的 全部 , 我们 应该 — —

首先，我们应该——

” [ðə; ði][dɑːrk] , ['hænsəm] ['gwendəlin] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [pɔː'treid] [ɪn]
” The dark , handsome Gwendolyn , whose natural selfishness was plainly portrayed in
” 这 黑暗的 , 英俊的 格温多琳 , 谁 自然的 自私 曾是 显然 描绘 在
[ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['petʃələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
a drooping mouth and petulant expression ,
一个 下垂 嘴 和 任性的 表达 ,

“英俊黝黑的格温多琳，天生的自私在她耷拉着嘴、摆出一副任性的表情时表现得淋漓尽致。”

[pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] , ['seɪɪŋ] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

put	her	fingers	in	her	ears	,	saying	:	“	If	you	are	going	to	preach	,
放	她	手指	在	她	耳朵	,	说	:	“	如果	你	是	去	到	布道	,

她把手指塞进耳朵里，说道：“如果你要布道，

[aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ;

I	can	assure	you	that	I	am	not	going	to	listen	;
我	能	保证	你	那	我	是	不是	去	到	听	;

我可以向你保证，我不会听的；

[soʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪv] [jʊr; jər] [breθ] [ʌn'tɪl] — — ”

so	you	might	as	well	save	your	breath	until	—	—	”
所以	你	可能	作为	出色地	节省	你的	气息	直到	—	—	”

所以你最好还是省省力气，等到——”

“ [hʌʃ] .

“	Hush	.
”	嘘	.

“嘘。”

[hɪr] [kʌmz] ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Here	comes	Lena	May	in	from	the	garden	.
这里	来	莉娜	可能	在	从	这	花园	.

莉娜·梅从花园里走了进来。

[dəunt] [let] [hɜːr; hər] [hɪr] [ˌjuː 'es] ['skræpɪŋ] .

Don't	let	her	hear	us	scrapping	.
不	让	她	听到	我们	废料	.

别让她听到我们打架的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fekts] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] [soʊl] [æz; əz] ['dɪskɔːrd] [ɪ'fekts] [ə; eɪ] [truː] [mju'zɪʃ(ə)n] .

It	effects	her	sensitive	soul	as	discord	effects	a	true	musician	.
它	效果	她	敏感的	灵魂	作为	Discord	效果	一个	真的	音乐家	.

它对她敏感的灵魂造成的影响，就像不和谐的音调对一位真正的音乐家造成的影响一样。

” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['blɑsəmɪŋ]

”	Lena	May	entered	through	the	porch	door	,	her	arms	filled	with	blossoming
”	莉娜	可能	进入	通过	这	门廊	门	,	她	武器	已填	和	盛开

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

莉娜·梅从门廊走了进来，怀里抱着一大束盛开的枝条。

“ [lʊk] , ['sɪstər] , [ɑːnt] ['æp(ə)l] ['blɔsəmz] ['iːv(ə)n] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ðɪs] [jɪr] ?

“	Look	,	sisters	,	aren't	apple	blossoms	even	sweeter	than	usual	this	year	?
”	看	,	姐妹	,	不是	苹果	花朵	甚至	更甜	比	通常	这	年	?

“姐妹们，你们看，今年的苹果花是不是比往年更甜美呢？”

” [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [bɪ'gæn] , [ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	the	slip	of	a	girl	began	,	then	paused	and	glanced	from	one	face	to	the
”	这	滑	的	一个	女孩	开始	,	然后	暂停	和	瞥了一眼	从	一	脸	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“一个女孩开口说话，然后停顿了一下，目光从一张脸扫到另一张脸。”

“ [gwen] , [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?

“	Gwen	,	what	is	wrong	?
”	格温	,	什么	是	错误的	?

格温，你怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" she asked anxiously .
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['glɔːriə] [huː] [rɪ'plaɪd] , " ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [pet] .
But it was Gloria who replied , " Nothing at all , Pet .
但 它 曾是 格洛丽亚 WHO 回复 , " 没有什么 在 全部 , 宠物 .

但格洛丽亚回答说："什么也没有，佩特。"

[ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] - ['ɹɔŋ.əˠ] - [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [maɪ] [læps] [ʌv; əv] ['græmər] .
That is , nothing ' wronger ' than usual , if you will permit my lapse of grammar .
那 是 , 没有什么 - 更错 - 比 通常 , 如果 你 将要 允许 我的 失效 的 语法 .
" [[faɪv]]
" [5]
" [5]

也就是说，如果允许我语法错误的话，没有什么比平时更"错误"的。[5]

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['sɪstər] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
But the dark - eyed sister threw down the book which she had been trying to
但 这 黑暗的 - 眼睛 姐姐 扔 向下 这 书 哪个 她 有 到过 尝试 到
[riːd] ,
read ,
读 ,

但那位黑眼睛的妹妹却把她正在读的书扔到了地上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
as she exclaimed ,
作为 她 惊呼 ,

她惊呼道：

" [juː; jʊ][bəuθ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l]
" You both know perfectly well than nothing could be in more of a muddle
" 你 两个都 知道 完美 出色地 比 没有什么 可以 是 在 更多的 的 一个 混乱
[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ænd; ənd][jʊr; jər] - [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
than our lives are at the present moment and your ' look for the
比 我们的 生活 是 在 这 展示 片刻 和 你的 - 看 为了 这
['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] ,
silver lining ,
银 衬垫 ,

"你们俩都非常清楚，没有什么比我们目前的生活更混乱的了，而你们的'寻找一线希望'，

- [fə'lɑːsəfi] , ['glɔːriə] ['vændɝgrɪft] , ['dʌznt] [help] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
' philosophy , Gloria Vandergrift , doesn't help me in the least .
- 哲学 , 格洛丽亚 范德格里夫特 , 不 帮助 我 在 这 至少 .

格洛丽亚·范德格里夫特的哲学对我一点帮助都没有。

" [ðə; ði] [fɔːn] - [laɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] , ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tɔːrd] [ðə; ði]
" The fawn - like eyes of the frail , youngest sister turned inquiringly toward the
" 这 讨好 - 喜欢 眼睛 的 这 脆弱 , 最小的 姐姐 转向 询问地 朝向 这
['oʊldɪst] .
oldest .
最老 .

"体弱多病的小妹妹那双像小鹿一样清澈的眼睛，疑惑地转向了姐姐。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['hæpənd] , [aɪ] [miːn] , ['eniθɪŋ] [nuː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Has anything more happened , I mean , anything new ? " she asked .
" 有 任何事物 更多的 发生 , 我 意思是 , 任何事物 新的 ? " 她 问 .

"还有其他事情发生吗？我是说，有什么新的情况吗？"她问道。

“ [jes] , [dɪr] ,
“ Yes , dear ,
” 是的 , 亲爱的 ,

“是的亲爱的，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['fɑːðɚz] ['lɔɪər] [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪts] [ðæn; ðən] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]
we had a letter from Father's lawyer and he states than beyond a
我们 有 一个 信 从 父亲的 律师 和 他 各州 比 超过 一个
[daʊt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [hɪr] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ,
doubt our place here on Long Island does not belong to us and ,
怀疑 我们的 地方 这里 在 长的 岛 做 不是 属于 到 我们 和 ,

我们收到父亲律师的一封信，信中他明确表示，我们在长岛的这处房产毫无疑问不属于我们，而且

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] ['riːəli] .
for that matter , it never did really .
为了 那 事情 , 它 绝不 做过 真的 .

事实上，它从来没有真正发生过。

['grænfɑːðər] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [klɪr]
Grandfather bought it in good faith , I am sure , but he did not receive a clear
祖父 买 它 在 好的 信仰 , 我 是 当然 , 但 他 做过 不是 收到 一个 清除
['taɪt(ə)l] . ”
title . ”
标题 . ”

我相信祖父是出于善意购买的，但他并没有拿到清晰的产权证明。

“ [ðen] [waɪ] ['dʌznt] ['aʊər; ɑːr] ['lɔɪər] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
“ Then why doesn't our lawyer clear it up ?
” 然后 为什么 不 我们的 律师 清除 它 向上 ?

“那为什么我们的律师不解释清楚呢？”

[ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ” [gwen] [sed] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] ['petʃələntli] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]
That's what I'd like to know , ” Gwen said , throwing herself petulantly into another
那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 , ” 格温 说 , 投掷 她自己 任性地 进入 其他
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“我也想知道，”格温说着，不耐烦地换了个姿势。

“ [waɪ] [dɪd] ['fɑːðər] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'tend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['liːg(ə)l] ['mætərz] ? ” [
“ Why did Father employ him , if he cannot attend to our legal matters ? ” [
” 为什么 做过 父亲 采用 他 , 如果 他 不能 出席 到 我们的 合法的 事情 ? ” [
[sɪks]]
6]
6]

“如果他不能处理我们的法律事务，父亲为什么要雇用他呢？”[6]

“ [bʌt; bət] , [gwen] , [dɪr] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
“ But , Gwen , dear , can't you understand ?
” 但 , 格温 , 亲爱的 , 不能 你 理解 ?

“可是，亲爱的格温，你难道不明白吗？”

” ['glɔːriə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] .
” Gloria began to explain with infinite patience .
” 格洛丽亚 开始 到 解释 和 无限 耐心 .

格洛丽亚开始耐心地解释起来。

“ [wen] ['fɑːðər] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [fɔːr] ['ɔːfənd] ['dɔtɚz] ,
“ When Father died , leaving four orphaned daughters ,
” 什么时候 父亲 死亡 , 离开 四 孤儿 女儿们 ,

父亲去世后，留下四个孤儿女儿，

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [θruː] [ʌn'waɪz]

we	knew	that	the	fortune	he	had	inherited	had	been	lost	through	unwise
我们	知道	那	这	财富	他	有	遗传	有	到过	丢失的	通过	失策

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,

investments	,
投资	,

我们知道他继承的财富因为投资不当而损失殆尽。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [væst] ['eɪkərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenənts]

but	we	did	think	that	the	income	from	this	vast	acreage	and	the	tenants
但	我们	做过	思考	那	这	收入	从	这	广阔的	面积	和	这	租户

[wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

would	be	sufficient	to	permit	us	to	live	in	about	the	same	comfortable
会	是	充足的	到	允许	我们	到	居住	在	关于	这	相同的	舒服的

[weɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ,

way	that	we	always	have	,
方式	那	我们	总是	有	,

但我们认为，这片广袤土地和租户带来的收入足以让我们继续过上和以往一样舒适的生活。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][nɑːt]['aʊərz][ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [wel] ,

but	now	we	find	that	even	this	place	is	not	ours	and	that	we	are	—	well	,
但	现在	我们	寻找	那	甚至	这	地方	是	不是	我们的	和	那	我们	是	—	出色地	,

但现在我们发现，就连这个地方也不属于我们，而我们——唉，

[ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][bɑːbz] [wʊd] [seɪ] . ”

up	against	it	,	as	Bobs	would	say	.	”
向上	反对	它	,	作为	鲍勃	会	说	.	”

正如鲍勃会说的那样，我们陷入了困境。

“ [wer] [ɪz][bɑːbz] ?

“	Where	is	Bobs	?
“	在哪里	是	鲍勃	?

鲍勃在哪里?

” [ðɪs] [frʌm; frəm]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] ,

”	This	from	Lena	May	,
”	这	从	莉娜	可能	,

这是莉娜·梅说的：

[huː] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [spreɪz] [ʌv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [peɪl] - [griːn] [boʊl] [ɑːn]

who	was	arranging	the	sprays	of	apple	blossoms	in	a	large	pale	-	green	bowl	on
WHO	曾是	安排	这	喷雾	的	苹果	花朵	在	一个	大的	苍白	-	绿色的	碗	在

[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪkər] [stænd] .

a	low	wicker	stand	.
一个	低的	柳条	站立	.

她正在把一束束苹果花插在一个浅绿色的大碗里，碗放在一个矮矮的柳条架上。

“ [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['jɑːndər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]

“	Look	out	of	yonder	window	and	you	will	see	the	object	of	your
“	看	出去	的	远处	窗户	和	你	将要	看	这	目的	的	你的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

“往那边的窗户往外看，你就会看到你所寻找的东西。”

" ['glɔ:riə] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði][pɑ:rk] - [laɪk] [graʊndz] [wer] [ə; eɪ] ['hɔɪdəˌnɪʃ]
" **Gloria laughed as she pointed toward the park - like grounds where a hoidenish**
" 格洛丽亚 笑了 作为 她 尖 朝向 这 公园 - 喜欢 理由 在哪里 一个 霍伊德尼什
[jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] - [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['raɪdɪŋ] [ə'straɪd] [ə; eɪ] ['slendər] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [blæk] [hɔ:rs]
young girl of 17 could be seen riding astride a slender high - spirited black horse
年轻的 女孩 的 - 可以 是 已见 骑术 跨骑 一个 苗条 高的 - 精神抖擞 黑色的 马
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [stɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
with a white star in his forehead .
和 一个 白色的 星星 在 他的 前额 .

格洛丽亚笑着指着公园般的场地，那里可以看到一个17岁左右的滑稽少女骑在一匹纤细而精神抖擞的黑马上，马额头上有一颗白星。

" [aɪ][du:] [wɪʃ] [rəu'bə:tə] ['wʊdnt] [wer] [ðæt] [aʊt'lændɪʃ] ['kɑ:stu:m] , " ['gwendəlin] [bɪ'gæn] ,
" **I do wish Roberta wouldn't wear that outlandish costume , " Gwendolyn began ,**
" 我 做 希望 罗伯塔 不会 穿 那 古怪的 戏服 , " 格温多琳 开始 ,

“我真希望罗伯塔不要穿那身奇装异服，”格温多琳开口说道。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] ['gæləpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri]
" **and what's more I can't see why she wants to be galloping around the country**
" 和 是什么 更多的 我 不能 看 为什么 她 想要 到 是 疾驰 大约 这 国家
[ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [kə'læməti] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] ['sterɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . " [['sɛvən]]
in that fashion when a calamity like this is staring us in the face . " [7]
在 那 时尚 什么时候 一个 灾害 喜欢 这 是 凝视 我们 在 这 脸 . " [7]

“而且，我实在不明白，当这样的灾难摆在我们面前时，她为什么还要那样在全国各地奔波。”[7]

[ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
The horse had disappeared beyond the shrubbery .
这 马 有 消失 超过 这 灌木 .

马消失在灌木丛后面了。

[ðə; ði] ['sɪstər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪdər] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steiblz]
The sisters supposed that the young rider would go down to the stables
这 姐妹 据称 那 这 年轻的 骑士 会 去 向下 到 这 马厩
[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtld] ,
and so they were somewhat startled ,
和 所以 他们 是 有些 惊慌 ,

姐妹俩以为年轻的骑手会下到马厩去，所以她们有些吃惊。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] ,
a second later ,
一个 第二 之后 ,

一秒后，

[baɪ] ['si:ɪŋ] [bɑ:bz] [vɔ:lt] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][lænd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst]
by seeing Bobs vault over the sill of an open window and land in their midst
经过 看到 鲍勃 金库 超过 这 窗台 的 一个 打开 窗户 和 土地 在 他们的 中间
.
:
.

看到鲍勃们跃过敞开的窗台，落到他们中间。

['gwendəlin] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ri'bju:kt] [hɜ:r; hər] .
Gwendolyn , of course , rebuked her .
格温多琳 , 的 课程 , 责备 她 .

格温多琳当然斥责了她。

" [rəu'bə:tə] ['vændɜˌgrɪft] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['evər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['leɪdilaɪk] ?
" **Roberta Vandergrift , aren't you ever going to become ladylike ?**
" 罗伯塔 范德格里夫特 , 不是 你 曾经 去 到 变得 淑女 ?

“罗伯塔·范德格里夫特，你难道永远都不能变得像个淑女吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ədˈmɒnɪʃ] .
" she admonished .
" 她 告诫 .

她告诫道。

[ðə; ðiˈ] [ˈnuːkʌmər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [nɑːt] [ɪf] [gwen] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsæmp(ə)l]
The newcomer was about to retort that she hoped not if Gwen was a sample
这 新人 曾是 关于 到 反驳 那 她 希望 不是 如果 格温 曾是 一个 样本
,
,
,

新来的人正要反驳说，如果格温只是个样本，她希望不是这样。

[bʌt; bət] [ˈglɔːriə] [ˌɪntəˈviːnd] .
but Gloria intervened .
但 格洛丽亚 介入 .

但格洛丽亚出面干预了。

“ [dəunt] [biː; bi] [ˈleɪdɪlaɪk] , [bɑːbz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Don't be ladylike , Bobs , " she said .
“ 不 是 淑女 , 鲍勃 , " 她 说 .

“别那么淑女，鲍勃，”她说。

“ [naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [ˈfæməli] .
“ Now , more than ever , we need a man in the family .
“ 现在 , 更多的 比 曾经 , 我们 需要 一个 男人 在 这 家庭 .

“现在，我们比以往任何时候都更需要家庭中的男人。”

[bʌt; bət] [kʌm] , [lets] [tɔːk] [ˈpiːsəbli] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [duː] . "
But come , let's talk peaceably together and decide what we are to do . "
但 来 , 我们来吧 讲话 和平地 一起 和 决定 什么 我们 是 到 做 . "

但是，来吧，让我们和平地坐下来谈谈，决定我们该怎么办。”

“ [ɔːl] [raɪt] , " [rəuˈbəːtə] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hæt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [sæt] [ˈteɪlər] - [waɪz] [ɑːn] [ðə; ðiˈ]
“ All right , " Roberta tossed her hat to one side and sat tailor - wise on the
“ 全部 正确的 , " 罗伯塔 抛掷 她 帽子 到 一 边 和 卫星 裁缝 - 明智的 在 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

“好吧，”罗伯塔把帽子扔到一边，像裁缝一样坐在地板上。

[ˈædɪŋ] : “ [ˈfaɪər] [əˈhed] , [aɪm] [ˈprez(ə)nt] . "
adding : “ Fire ahead , I'm present . "
添加 : “ 火 前方 , 我是 展示 . "

补充道：“开火吧，我已就位。”

“ [sʌtʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈgwendəlin] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] , [bʌt; bət] [bɑːbz]
“ Such language , " was what Gwendolyn refrained from saying , but Bobs
“ 这样的 语言 , " 曾是 什么 格温多琳 克制 从 说 , 但 鲍勃
[ˈtʃʌkld] [ɪn] [ˈwɪkɪd] [gliː] .
chuckled in wicked glee .
轻笑 在 邪恶 高兴 .

“这种言辞，”格温多琳忍住了没说出口，但鲍勃却邪恶地笑了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒɑːli] [fʌn] [tuː; tə] [ʃɑːk] “ [mɪs] [pruːnz] [ænd; ənd] [ˈprɪzəmz] ,
She thought it jolly fun to shock “ Miss Prunes and Prisms ,
她 想法 它 快乐的 乐趣 到 震惊 “ 错过 西梅 和 棱镜 ,

她觉得吓唬“李子和棱镜小姐”非常有趣，

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ðiˈ] [ˈsɪstər] [bʌt; bət] [wʌn] [jɪr] [hɜːr; hər] [ˈsiːniər] .
" as she called the sister but one year her senior .
" 作为 她 称为 这 姐姐 但 一 年 她 高级的 .

她称呼这位比她大一岁的姐姐为“姐姐”。

“ ['glɔ:riə] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] , [aɪ] [noʊ] [wɪl] [bi:; bi] [best] , ” ['lɪt(ə)l] ['li:nə; 'leɪnə] [meɪ] [sed] ,

“ Gloria , whatever you suggest , I know will be best , ” little Lena May said ,

“ 格洛丽亚 , 任何 你 建议 , 我 知道 将要 是 最好的 , ” 小的 莉娜 可能 说 ,

“格洛丽亚，无论你提出什么建议，我知道那一定是最好的，”小莉娜·梅说道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [hænd] ['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['sɪstər] .

as she slipped a trusting hand into that of the oldest sister .

作为 她 滑倒了 一个 信任 手 进入 那 的 这 最老 姐姐 .

她将一只信任的手轻轻地放在了姐姐的手中。

“ [naʊ] , [tel] [ju: 'es] , [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [plæn] ? ” [[eɪt]]

“ Now , tell us , what is your plan ? ” [8]

“ 现在 , 告诉 我们 , 什么 是 你的 计划 ? ” [8]

“现在，请告诉我们，你的计划是什么？”[8]

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [sed] : “ ['ɑ:nɪstli] ,

The oldest girl was thoughtful for a moment , then said : “ Honestly ,

这 最老 女孩 曾是 周到 为了 一个 片刻 , 然后 说 : “ 诚实地 ,

年纪最大的女孩沉思片刻，然后说道：“说实话，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] ['veri] [fɑ:r] [ə'hed] ,

I don't know that I have made one very far ahead ,

我 不 知道 那 我 有 制成 一 非常 远的 前方 ,

我不知道我是否已经取得了很大的进展。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [mʌst; məst] [li:v] [hɪr] .

but of course we must leave here .

但 的 课程 我们 必须 离开 这里 .

但我们当然必须离开这里。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['i:kwəli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

That is the inevitable , and , equally of course ,

那 是 这 不可避免的 , 和 , 同样地 的 课程 ,

这是不可避免的，而且，当然，同样地，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [bred] . ”

we must find some way of earning our daily bread . ”

我们 必须 寻找 一些 方式 的 收入 我们的 日常的 面包 . ”

我们必须想办法谋生。

“ [bred] , [ɪn'di:d] , ” [snɪft] [ðə; ði] [dɪs'deɪnfl] ['gwendəlin] .

“ Bread , indeed , ” sniffed the disdainful Gwendolyn .

“ 面包 , 的确 , ” 嗅了嗅 这 轻蔑的 格温多琳 .

“面包？真是可笑，”格温多琳不屑地哼了一声。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [i:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pli:biən] [θɪŋ] [æz; əz] [bred] . ”

“ You know that I never eat such a plebian thing as bread . ”

“ 你 知道 那 我 绝不 吃 这样的 一个 平民 事物 作为 面包 . ”

“你知道我从不吃面包这种平民食物。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [wɜ:rk] [tu:; tə] [ɜ:rn] [keɪk] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] , ” [bɑ:bz] [toʊld] [hɜ:r; hər] ,

“ Well , you may work to earn cake if you prefer , ” Bobs told her ,

“ 出色地 , 你 可能 工作 到 赚 蛋糕 如果 你 更喜欢 , ” 鲍勃 讲述 她 ,

“如果你愿意的话，你可以工作来挣蛋糕，”鲍勃告诉她。

[ðen] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['i:gərli] : “ [aɪ] [seɪ] , ['glɔ:riə] , [its] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt]

then leaning forward she added eagerly : “ I say , Gloria , it's going to be a great

然后 倾斜 向前 她 额外 急切地 : “ 我 说 , 格洛丽亚 , 它是 去 到 是 一个 伟大的

[əd'ventʃər] ,

adventure ,

冒险 ,

然后她向前倾身，急切地补充道：“我说，格洛丽亚，这将是一次伟大的冒险。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['enviəs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['æktʃuəli] [ɜːrnd] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
I've always been so envious of people who actually earned their own way in the
我已经 总是 到过 所以 羡慕 的 人们 WHO 实际上 获得 他们的 自己的 方式 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

我一直很羡慕那些靠自己努力在世界上取得成功的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] .
It shows there is something in them .
它 演出 那里 是 某物 在 他们 .

这说明他们身上有某些特质。

['eniwʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pærəsaɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] ['iznt] [kən'tentɪd]
Anyone can be a parasite , but the person who is worth while isn't contented
任何人 能 是 一个 寄生虫 , 但 这 人 WHO 是 值得 尽管 不是 满足
[tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] .
to be one .
到 是 一 .

任何人都可以成为寄生虫，但真正有价值的人不会甘于做寄生虫。

['evər] [sɪns] ['kæθrɪn] [diː] ['leɪni] [went] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [nuː] [jɔːk] [taʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn]
Ever since Kathryn De Laney went to little old New York town to take a course in
曾经 自从 凯瑟琳 德 兰尼 去 到 小的 老的 新的 约克 镇 到 拿 一个 课程 在
['nɜːrsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
nursing that she might do something big in the world ,
护理 那 她 可能 做 某物 大的 在 这 世界 ,

自从凯瑟琳·德·莱尼前往纽约州的一个小镇学习护理课程以来，她就一直梦想着将来能成就一番大事业。

[aɪv] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ɪtʃ] [tuː; tə] [duː] ['laɪkwaɪz] .
I've had the itch to do likewise .
我已经 有 这 痒 到 做 同样地 .

我也一直很想这么做。

['getɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd] [ðen] [dwɑːdlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] [ɪz] [ɔːl] ['veri]
Getting up at noon and then dwaddling away the hours until midnight is all very
获得 向上 在 中午 和 然后 蹒跚学步 离开 这 小时 直到 午夜 是 全部 非常
[wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
well for those who like it ,
出色地 为了 那些 WHO 喜欢 它 ,

对于那些喜欢的人来说，中午起床然后磨蹭到午夜当然很好。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪn] !
but not for mine !
但 不是 为了 矿 !

但我的可不是这样!

[aɪv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [dʒɑːr] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rʌt] [wɪə(r)] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] ,
I've been wishing that something would jar us out of the rut we're in , and I ,
我已经 到过 祝 那 某物 会 罐 我们 出去 的 这 发情 是 在 , 和 我 ,

我一直希望有什么事能让我们摆脱目前的困境，而我，

[fɔːr; fər] [wʌn] , [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] . ” [[naɪn]]
for one , am glad that it has come . ” [9]
为了 一 , 是 高兴的 那 它 有 来 . ” [9]

就我个人而言，我很高兴它已经到来了。”[9]

“ ['kæθrɪn] [di:] ['leɪni] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fæməli] .
“ Kathryn De Laney is a disgrace to her family .
“ 凯瑟琳 德 兰尼 是 一个 耻辱 到 她 家庭 .

“凯瑟琳·德·莱尼是她家族的耻辱。”

” [ðɪs] , ['skɔ:rnfəli] , [frʌm; frəm] [gwen] .
” This , scornfully , from Gwen .
” 这 , 轻蔑地 , 从 格温 .

这是格温轻蔑地说的话。

“ [ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [kʊd; kəd]['haɪər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][du:][ɔ:l][ðə; ði]
“ A girl with a million in her own name could hire people to do all the
“ 一个 女孩 和 一个 百万 在 她 自己的 姓名 可以 聘请 人们 到 做 全部 这
['nɜ:rsɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntu:]['dɜ:rti] ,
nursing she wished done without going into dirty ,
护理 她 希望 完毕 没有 去 进入 肮脏的 ,

“一个名下有一百万美元的女孩可以雇人做她想做的所有护理工作，而无需自己去做肮脏的事情。”

['slʌmi] ['pleɪsɪz] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] ['ɪməgrənts] ,
slummy places herself , and actually waiting on immigrants ,
贫瘠的 地方 她自己 , 和 实际上 等待 在 移民 ,

她自己住在破旧的地方，而且还在接待移民，

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [hu:m] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [ɪl] .
the very sight of whom would make me feel ill .
这 非常 视线 的 谁 会 制作 我 感觉 患病的 .

光是看到他/她就让我感到恶心。

[aɪ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [pər'mɪt] ['hɔ:kɪnz] [tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['pu:rɝ] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
I never even permit Hawkins to drive me through the poorer sections of the city
我 绝不 甚至 允许 霍金斯 到 驾驶 我 通过 这 贫穷 部分 的 这 城市
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我甚至从未允许霍金斯开车带我穿过城市的贫民区，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['tenəmənt] ['dɪstrɪkt] ,
if I am obliged to pass through the tenement district ,
如果 我 是 有义务 到 经过 通过 这 廉租公寓 区 ,

如果我必须经过廉租房区，

[aɪ] [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [breθ] [ðə; ði] [pə'lu:tɪd] [er] ;
I close the windows that I need not breath the polluted air ;
我 关闭 这 视窗 那 我 需要 不是 气息 这 受污染的 空气 ;

我关上窗户，这样就不用呼吸污染的空气了；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [drɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] . ”
and I also draw the curtains . ”
和 我 还 画 这 窗帘 . ”

我也负责拉上窗帘。

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] , ” [bɑ:bz] [sed] , ['aɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['ɔ:lmoʊst]['koʊldli] .
“ I've no doubt that you do , ” Bobs said , eyeing her sister almost coldly .
“ 我已经 不 怀疑 那 你 做 , ” 鲍勃 说 , 觊觎 她 姐姐 几乎 冷冷地 .

“我毫不怀疑你会这么做，”鲍勃斯说着，几乎冷冷地打量着她的妹妹。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [gɑ:t][ju:; jʊ] , ['eniweɪ] .
“ I sometimes wonder where our mother got you , anyway .
“ 我 有时 想知道 在哪里 我们的 母亲 得到 你 , 反正 .

“我有时会想，妈妈到底是从哪里把你带回来的。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [wʌn] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] ,
You haven't one resemblance to that dear little woman who ,
你 还没有 一 相似 到 那 亲爱的 小的 女士 WHO ,

你和那位可爱的小妇人一点都不像，

[wen] [ðə; ðɪ]['skwɑːlɪd]['hæmlət] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [bəːnd] ,
when the squalid hamlet down by the sound was burned ,
什么时候 这 肮脏的 村庄 向下 经过 这 声音 曾是 烧伤 ,

当海湾边那个肮脏的小村庄被烧毁时，

['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] .
opened her home and took them all in .
打开 她 家 和 采取 他们 全部 在 .

她敞开家门，收留了他们所有人。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] ,
We were too small to remember it ourselves ,
我们 是 也 小的 到 记住 它 我们自己 ,

我们当时太小，自己根本记不得这件事。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] ['fɑːðər] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
but I've heard Father tell about it time and again ,
但 我已经 听到 父亲 告诉 关于 它 时间 和 再次 ,

但我听父亲一遍又一遍地讲过这件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [end] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
and he would always end the story by saying ,
和 他 会 总是 结尾 这 故事 经过 说 ,

他总是会在讲完故事后说：

- [maɪ] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [fɔːr] ['gɝːlz] [iːtʃ] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪndʒl]
' My dearest wish is that my four girls each grow up to be just such an angel
- 我的 亲爱的 希望 是 那 我的 四 女孩们 每个 生长 向上 到 是 只是 这样的 一个 天使

['wʊmən] [æz; əz] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] . - ” [-]
woman as their mother was . ' ” [10]
女士 作为 他们的 母亲 曾是 . - ” [-]

“我最大的愿望就是我的四个女儿长大后都能像她们的母亲一样，成为一位天使般的女性。”[10]

“ [nɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] , ” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [pʊt] [ɪn] ,
“ Nor was that all , ” Lena May put in ,
“ 也不 曾是 那 全部 , ” 莉娜 可能 放 在 ,

“但这还不是全部，”莉娜·梅插话道。

[ə; eɪ] ['tendər] [laɪt] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] .
a tender light glowing in her soft brown eyes .
一个 投标 光 发光 在 她 柔软的 棕色的 眼睛 .

她柔和的棕色眼睛里闪烁着温柔的光芒。

“ ['mʌðər] [hɜːr'self] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ðɪ] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hæmlət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [groʊn]
“ Mother herself superintended the rebuilding of the hamlet which has now grown
“ 母亲 她自己 督导 这 重建 的 这 村庄 哪个 有 现在 生长

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['mɑːd(ə)l] [taʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] .
to be the model town along the sound .
到 是 这 模型 镇 沿着 这 声音 .

“母亲亲自监督了小村庄的重建，如今它已发展成为海湾沿岸的模范城镇。

” [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['oʊldɪst] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : “ [aɪm] [glæd] , ['glɔːriə] ,
” Then , looking lovingly up at the oldest sister , she continued : “ I'm glad , Gloria ,
” 然后 , 寻找 深情地 向上 在 这 最老 姐姐 , 她 持续 : “ 我是 高兴的 , 格洛丽亚 ,

然后，她满怀爱意地抬头看着大姐，继续说道：“我很高兴，格洛丽亚，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] .

that	you	are	so	like	our	mother	.
那	你	是	所以	喜欢	我们的	母亲	.

你真像我们的母亲。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [æz; əz] [jet] [toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər][plæn][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ]

But	you	haven't	as	yet	told	me	your	plan	and	I	am	sure	that	you
但	你	还没有	作为	然而	讲述	我	你的	计划	和	我	是	当然	那	你

[mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] . ”

must	at	least	have	the	beginning	of	one	.	”
必须	在	至少	有	这	开始	的	一	.	”

但你还没有告诉我你的计划，我相信你至少已经有了初步的计划。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , ” ['glɔːriə]

“	Well	,	as	I	said	before	,	we	must	leave	here	and	go	to	work	,	”	Gloria
“	出色地	,	作为	我	说	前	,	我们	必须	离开	这里	和	去	到	工作	,	”	格洛丽亚

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“嗯，正如我之前所说，我们必须离开这里去上班了，”格洛丽亚回答道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

“	I	suppose	the	best	thing	would	be	for	us	to	go	to	New	York	,
“	我	认为	这	最好的	事物	会	是	为了	我们	到	去	到	新的	约克	,

“我想最好的办法就是我们去纽约。”

[wer] [soʊ] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [ə'weɪt] [ˌjuː 'es] .

where	so	many	varieties	of	endeavor	await	us	.
在哪里	所以	许多	品种	的	努力	等待	我们	.

那里有许多不同种类的事业等待着我们去探索。

['mɪstər] . ['kəjri, 'kɔːri] [θɪŋks] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ]

Mr	.	Corey	thinks	that	there	will	be	about	one	hundred	dollars	a	month
先生	.	科里	思考	那	那里	将要	是	关于	一	百	美元	一个	月

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

for	us	to	live	on	.
为了	我们	到	居住	在	.

科里先生认为我们每月大概能靠一百美元生活。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] — — ”

That	will	be	twenty	-	five	dollars	for	each	of	us	,	and	—	—	”
那	将要	是	二十	-	五	美元	为了	每个	的	我们	,	和	—	—	”

那我们每人要付二十五美元，而且——”

“ ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɪn'diːd] ?

“	Twenty	-	five	dollars	,	indeed	?
“	二十	-	五	美元	,	的确	?

“真的只要二十五美元吗？”

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [get] [ə; eɪ][hæt][fɔːr; fər] [ðæt] ,

I	can't	even	get	a	hat	for	that	,
我	不能	甚至	得到	一个	帽子	为了	那	,

我连顶帽子都买不起。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [wʌn][tuː; tə] [wer] [tuː; tə] ['filis] [diː] ['leɪniz] [lɔːn] ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði]

and	I	certainly	shall	need	one	to	wear	to	Phyllis	De	Laney's	lawn	party	on	the
和	我	当然	将	需要	一	到	穿	到	菲利斯	德	兰尼的	草地	派对	在	这

18th [ʌv; əv][dʒuːn] [ɪf] — — ”

18th	of	June	if	—	—	”
18th	的	六月	如果	—	—	”

如果——的话，我肯定需要一件去参加6月18日菲利斯·德·莱尼的草坪派对。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [ðen] , [gwen] , [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt][plæn][tuː; tə]
“ But you won't be here then , Gwen , so you might as well not plan to
“ 但 你 惯于 是 这里 然后 , 格温 , 所以 你 可能 作为 出色地 不是 计划 到
[ə'tend] ,
attend ,
出席 ,

“但是格温，到时候你不会在这里，所以你最好还是别计划出席了。”

” ['glɔːriə] [sed] ['sɪriəsli] .
” Gloria said seriously .
” 格洛丽亚 说 严重地 .

“格洛丽亚严肃地说。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['veɪkeɪt] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] .
“ We are obliged to vacate this place by the first of June .
“ 我们 是 有义务 到 腾空 这 地方 经过 这 第一的 的 六月 .

“我们必须在6月1日之前搬离这里。”

[ðə; ði] - , [huː] [kleɪm] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnərz] , [wɪl] [muːv]
The Grabbersteins , who claim their ancestors were the original owners , will move
这 - , WHO 宣称 他们的 祖先 是 这 原来的 所有者 , 将要 移动
[ɪn][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
in on that day ,
在 在 那 天 ,

格拉伯斯坦一家声称他们的祖先是这栋房子的原主人，他们将于当天搬进去。

[bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [wiːk]
bag and baggage , and so my suggestion is that we leave the week
包 和 行李 , 和 所以 我的 建议 是 那 我们 离开 这 星期
['priːviəs] ,
previous ,
以前的 ,

行李太多，所以我建议我们提前一周出发。

[ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [miːt] [ðem; ðəm] . ”
that we need not meet them . ”
那 我们 需要 不是 见面 他们 . ”

我们无需与他们见面。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] ?
“ Have you thought what you will do to earn money ?
“ 有 你 想法 什么 你 将要 做 到 赚 钱 ?

你有没有想过自己要做什么来赚钱?

” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [æskt] ['glɔːriə] . [-]
” Lena May asked Gloria . [11]
” 莉娜 可能 问 格洛丽亚 . [-]

莉娜·梅问格洛丽亚。[11]

“ [jes] . [mɪs] ['lʌvˌdʒɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] ['set(ə)lmənt] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː]
“ Yes . Miss Lovejoy of the East Seventy - seventh Street Settlement has asked me
“ 是的 . 错过 洛夫乔伊 的 这 东方 七十 - 第七 街道 沉降 有 问 我
[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] - [klʌbz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] . ”
to take charge of the girls ' clubs and I have accepted . ”
到 拿 收费 的 这 女孩们 - 俱乐部 和 我 有 公认 . ”

“是的。东七十七街社区中心的洛夫乔伊小姐请我负责女子俱乐部，我已经接受了。”

“ ['glɔːriə] ['vændɝgrɪft] ; [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['oʊldɪst] ['fæməliz] [ɪn] [ðɪs]
“ Gloria Vandergrift ; you , a daughter of one of the very oldest families in this
“ 格洛丽亚 范德格里夫特 ; 你 , 一个 女儿 的 一 的 这 非常 最老 家庭 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“格洛丽亚·范德格里夫特；你，这个国家最古老家族之一的女儿，

[tuː; tə][wɜːrk] , ['æktʃuəli] [wɜːrk][ɪn] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [smelɪŋ] [slʌmz] .
to work , actually work in those dreadful smelling slums .
到 工作 , 实际上 工作 在 那些 可怕 闻起来 贫民窟 .

去工作，真的去那些气味难闻的贫民窟工作。

” ['glɔːriə] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]
” Gloria looked almost with pity at the speaker , who , of course , was
” 格洛丽亚 看起来 几乎 和 遗憾 在 这 扬声器 , WHO , 的 课程 , 曾是
['gwendəlin] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
Gwendolyn , as she said :
格温多琳 , 作为 她 说 :

格洛丽亚几乎带着怜悯的目光看着说话的人，当然，说话的人就是格温多琳，她说：

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['biːɪŋ] [bɔːrn][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən]['æksɪdənt] ?
“ Do you realize that being born an aristocrat is merely an accident ?
“ 做 你 意识到 那 存在 出生 一个 贵族 是 仅仅 一个 事故 ?

“你是否意识到，生为贵族仅仅是一种偶然？”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] , [gwen] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ,
You might have been born in the slums , Gwen , and if you had been ,
你 可能 有 到过 出生 在 这 贫民窟 , 格温 , 和 如果 你 有 到过 ,

格温，你或许出生在贫民窟，如果你真是那样的话，

['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
wouldn't you be glad to have someone come to you and give you a
不会 你 是 高兴的 到 有 某人 来 到 你 和 给 你 一个
[tʃæns] ?
chance ?
机会 ?

如果有人主动来找你，给你一个机会，你难道不会很高兴吗?

” [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] , ['glɔːriə] [kən'tɪnjuːd] :
” There being no reply , Gloria continued :
” 那里 存在 不 回复 , 格洛丽亚 持续 :

由于无人回应，格洛丽亚继续说道：

“ [aɪ] [teɪk] [noʊ]['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]
“ I take no credit to myself because I happened to be born in luxury and
“ 我 拿 不 信用 到 我 因为 我 发生 到 是 出生 在 奢华 和
[nɑːt][ɪn] ['pɑːvərti] ,
not in poverty ,
不是 在 贫困 ,

“我并不认为自己因为出生在富裕家庭而不是贫困家庭就取得了成功，

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][poʊ'spoʊn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ɑːr; ər]
but we'll have to postpone this conversation , for our neighbors are
但 出色地 有 到 推迟 这 对话 , 为了 我们的 邻居 是
['evɪdəntli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] .
evidently coming to call .
显然 未来 到 称呼 .

但我们得推迟这次谈话了，因为邻居们显然要来拜访。

" [bɑːbz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

"	Bobs	sprang	to	her	feet	and	leaped	to	the	open	window	.
"	鲍勃	弹簧	到	她	脚	和	跳跃	到	这	打开	窗户	.

“鲍勃猛地站起身，跳到敞开的窗户边。”

" [hə'loʊ][ðer; ðər] , [fɪl] [ænd; ənd] [dɪk] !

"	Hello	there	,	Phyl	and	Dick	!
"	你好	那里	,	菲尔	和	迪克	!

“你好啊，菲尔和迪克！”

[kʌm] [ə'raʊnd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [aɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dɔːr] .

Come	around	this	way	and	I'll	open	the	porch	door	.
来	大约	这	方式	和	患病的	打开	这	门廊	门	.

请从这边过来，我会打开门廊的门。

" ['gwendəlɪn] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Gwendolyn	shrugged	her	shoulders	.
"	格温多琳	耸了耸肩	她	肩膀	.

格温多琳耸了耸肩。

" [waɪ] ['dʌznt] [rəu'bəːtə] [ə'laʊ] ['piːtər][tuː; tə][æd'mɪt]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət]['glɔːriə] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

"	Why	doesn't	Roberta	allow	Peter	to	admit	our	visitors	,	"	she	began	,	but	Gloria	interrupted	:
"	为什么	不	罗伯塔	允许	彼得	到	承认	我们的	访客	,	"	她	开始	,	但	格洛丽亚	中断	:

“为什么罗伯塔不允许彼得接待我们的访客？”她刚开口，就被格洛丽亚打断了：

" [wʌn] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kʊk] [left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	One	excellent	reason	,	perhaps	,	is	that	all	our	servants	except	the	cook	left	this	morning	.
"	一	出色的	原因	,	也许	,	是	那	全部	我们的	仆人	除了	这	厨师	左边	这	早晨	.

“或许一个很好的理由是，除了厨师之外，我们所有的仆人今天早上都离开了。”

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'sliːp] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksədəs] . " [-]

You	,	of	course	,	were	still	asleep	and	did	not	know	of	the	exodus	.	"	[	12	]
你	,	的	课程	,	是	仍然	睡着了	和	做过	不是	知道	的	这	出埃及记	.	"	[	-	]

当然，你当时还在睡觉，对出埃及一事毫不知情。”[12]

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['gwendəlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtəd] ,

The	sharp	retort	on	the	tongue	of	Gwendolyn	was	not	uttered	,
这	锋利的	反驳	在	这	舌头	的	格温多琳	曾是	不是	说出	,

格温多琳本想反驳，但最终没有说出口。

[fɔːr; fər] ['filis] [diː] ['leɪni] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['brʌðər] , ['rɪtʃəd] , [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] .

for	Phyllis	De	Laney	and	her	big	,	good	-	looking	brother	,	Richard	,	were	entering	the	library	.
为了	菲利斯	德	兰尼	和	她	大的	,	好的	-	寻找	兄弟	,	理查德	,	是	进入	这	图书馆	.

菲利斯·德·兰尼和她高大英俊的哥哥理查德正走进图书馆。

" [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] ['gɜːlz] !

"	You	poor	dear	girls	!
"	你	贫穷的	亲爱的	女孩们	!

“你们这些可怜的姑娘们！”

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [keɪm] [raɪt] ['oʊvər] ,

Just	as	soon	as	I	heard	the	news	I	came	right	over	,
只是	作为	很快	作为	我	听到	这	消息	我	来了	正确的	超过	,

我一听到消息就立刻赶了过来。

" ['filis] [di:] ['leɪni] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ,

"	Phyllis	De	Laney	exclaimed	as	she	sank	down	in	a	deep	,
"	菲利斯	德	兰尼	惊呼	作为	她	沉没	向下	在	一个	深的	,

“菲利斯·德·兰尼惊呼一声，沉入了深渊，”

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][æt; ət][hɜ:r; hər] [frendz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

comfortable	chair	and	looked	about	at	her	friends	with	an	expression
舒服的	椅子	和	看起来	关于	在	她	朋友们	和	一个	表达

[ʌv; əv][fræŋk][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɑ:n][hɜ:r; hər] [dɑ:l] - ['prɪti] [feɪs] .

of	frank	curiosity	on	her	doll	-	pretty	face	.
的	坦率	好奇心	在	她	玩具娃娃	-	漂亮的	脸	.

舒适地坐在椅子上，她那张娃娃般漂亮的脸上带着坦率的好奇表情，环顾四周，看着她的朋友们。

“ [haʊ'evər] ,

“	However	,
"	然而	,

“然而，

[aɪ][toʊld][mɑ:] [mɪr] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['skændələs] ['gɑ:sɪp]

I	told	Ma	Mere	that	I	knew	there	wasn't	a	word	of	truth	in	the	scandalous	gossip
我	讲述	马	仅仅	那	我	知道	那里	不是	一个	单词	的	真相	在	这	丑闻	闲话

,

,
,

我告诉妈妈，我知道那些丑闻流言里没有一个字是真的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['stɑ:rtɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt]

and	so	I	came	to	hear	how	it	all	started	that	I	may	be	able	to	contradict
和	所以	我	来了	到	听到	如何	它	全部	开始	那	我	可能	是	有能力的	到	顶撞

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

于是我来了解事情的起因，或许我可以反驳它。

" ['filis] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['tʃætər] : “ [jʊr; jər][meɪd] , [gwen] ,

"	Phyllis	took	a	breath	and	then	continued	her	chatter	:	“	Your	maid	,	Gwen	,
"	菲利斯	采取	一个	气息	和	然后	持续	她	喋喋不休	:	"	你的	女佣	,	格温	,

[toʊld][maɪ] ['fæntʃən] ,

told	my	Fanchon	,
讲述	我的	番川	,

菲利斯深吸一口气，然后继续喋喋不休地说：“你的女仆格温告诉我的芬琼，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] ['evri] ['sɜ:rvənt][ɪn][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [tu:]

and	she	said	that	every	servant	in	your	employ	had	been	dismissed	with	two
和	她	说	那	每一个	仆人	在	你的	采用	有	到过	解雇	和	二

[wi:ks] - [æd'væns] [peɪ] ;

weeks	'	advance	pay	;
周	-	进步	支付	;

她说，你雇佣的所有仆人都已获准解雇，并预支了两周的工资；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['iznt] [tru:] .

and	she	said	a	good	deal	more	than	that	too	,	which	,	of	course	,	isn't	true	.
和	她	说	一个	好的	交易	更多的	比	那	也	,	哪个	,	的	课程	,	不是	真的	.

她还说了更多，当然，那些都不是真的。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['sɪmpli] ['skændələs] .

Just	listen	to	this	and	then	tell	me	if	it	isn't	simply	scandalous	.
只是	听	到	这	和	然后	告诉	我	如果	它	不是	简单地	丑闻	.

你听听这段话，然后告诉我，这难道不是骇人听闻吗？

[ðæt] [meɪd] [dɪ'klerd] [ðæt] [juː; jʊ]['gɜːlz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] , ['æktʃuəli] [wɜːrk] , [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər]
That maid declared that you girls are going to work , actually work , to earn your
那 女佣 声明 那 你 女孩们 是 去 到 工作 , 实际上 工作 , 到 赚 你的
[oʊn] ['lɪvɪŋ] . ” [-]
own living . ” [13]
自己的 活的 . ” [-]

那女佣宣布，你们这些女孩要去工作，真正地工作，挣自己的钱养活自己。”[13]

“ [aɪl] [seɪ] [ɪts] [truː] !
“ I'll say it's true !
“ 患病的 说 它是 真的 !

“我会说这是真的！”

” [rəu'bəːtə] [pʊt] [ɪn] , ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [gliː] .
” Roberta put in , grinning with wicked glee .
” 罗伯塔 放 在 , 咧嘴笑 和 邪恶 高兴 .

罗伯塔插嘴道，脸上带着邪恶的得意笑容。

[hɜːr; hər] [gʊd] [pæl] , [dɪk] , [smaɪld] ['oʊvər][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]
Her good pal , Dick , smiled over at her as he remarked with evident
她 好的 朋友 , 迪克 , 微笑 超过 在 她 作为 他 评论 和 明显
[ə'mjuːzmənt] :
amusement :
娱乐 :

她的好友迪克笑着朝她看了过来，显然觉得很有趣，说道：

“ [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɑːbz] .
“ You don't look very miserable about it , Bobs .
“ 你 不 看 非常 悲惨的 关于 它 , 鲍勃 .

“鲍勃，你看上去并不觉得很痛苦。”

[ɪn][fækt] , [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [juː; jʊ] [ə'pɪr] [pliːzd] .
In fact , quite the contrary , you appear pleased .
在 事实 , 相当 这 相反 , 你 出现 高兴 .

事实上，恰恰相反，你看起来很满意。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , ['ɑːnɪstli] [aɪ][duː] !
If the truth were known , I envy you , honestly I do !
如果 这 真相 是 已知 , 我 嫉妒 你 , 诚实地 我 做 !

如果真相大白，我真的会羡慕你！

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə] [wɜːrk][ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .
I'd much rather go to work than go to college .
ID 很多 相当 去 到 工作 比 去 到 大学 .

我宁愿去工作也不愿去上大学。

[aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət] ['lætn] [ɔːr] [griːk] .
I'm no good at Latin or Greek .
我是 不 好的 在 拉丁 或者 希腊语 .

我的拉丁语和希腊语都不擅长。

[ɪf] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ded] , ['beri] [ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] .
If languages are dead , bury them , I say .
如果 语言 是 死的 , 埋葬 他们 , 我 说 .

我说，如果语言已经消亡，那就把它们埋葬吧。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][baɪ] ['neɪtʃər] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði][juːz] [priː'tɛndɪŋ] ;
I'm not a student by nature , so what's the use pretending ;
我是 不是 一个 学生 经过 自然 , 所以 是什么 这 使用 假装 ;

我天生就不是个学生，所以假装学习有什么用呢？

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪtər][wəʊnt] [hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	pater	won't	hear	to	it	.
但	这	父亲	惯于	听到	到	它	.

但父亲根本不听。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] [left] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,

Just	because	our	grandfather	left	us	each	a	million	,
只是	因为	我们的	祖父	左边	我们	每个	一个	百万	,

仅仅因为我们的祖父给我们每人留下了一百万美元，

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] - [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

we've	got	to	dwaddle	away	our	lives	spending	it	.
我们已经	得到	到	-	离开	我们的	生活	开支	它	.

我们只能虚度光阴，把生命浪费掉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ˌnaɪn'tiːn] [naʊ] ,

Of	course	I'm	nineteen	now	,
的	课程	我是	十九	现在	,

当然，我现在十九岁了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .

but	you	wait	until	I'm	twenty	-	one	years	old	and	see	what	will	happen	.
但	你	等待	直到	我是	二十	-	一	年	老的	和	看	什么	将要	发生	.

但你等着瞧吧，等我二十一岁的时候，看看会发生什么。

" [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['filis] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər]

"	His	sister	Phyllis	lifted	her	eyebrows	ever	so	slightly	and	looked	her
"	他的	姐姐	菲利斯	抬起	她	眉毛	曾经	所以	轻微地	和	看起来	她

[ˌdɪsə'pruːvl] .

disapproval	.
不赞成	.

他的妹妹菲利斯微微挑了挑眉，露出了不满的神情。

" [ɪn] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .

"	In	that	time	you	will	have	changed	your	mind	,	"	she	remarked	.
"	在	那	时间	你	将要	有	已更改	你的	头脑	,	"	她	评论	.

“到那时，你的想法就会改变了，”她说道。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][pər'tɪkjələr] [frend] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] , [gwen] , [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ]

Then	turning	to	her	particular	friend	,	she	added	:	"	But	,	Gwen	,	you	aren't	going
然后	转弯	到	她	特别的	朋友	,	她	额外	:	"	但	,	格温	,	你	不是	去

[tuː; tə][wɜːrk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

to	work	,	are	you	?
到	工作	,	是	你	?

然后她转向她的朋友，补充道：“但是，格温，你不是要去上班吗？”

[preɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ?

Pray	,	what	could	you	do	?
祈祷	,	什么	可以	你	做	?

请问，你能做些什么?

" ['gwendəlin] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['plez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wel] [nuː] ,

"	Gwendolyn	was	in	no	pleasant	frame	of	mind	as	her	sisters	well	knew	,
"	格温多琳	曾是	在	不	令人愉快的	框架	的	头脑	作为	她	姐妹	出色地	知道	,

“格温多琳当时心情很不好，她的姐妹们都知道这一点。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'greɪʃəsli] ['gɪv(ə)n] .

and	her	reply	was	most	ungraciously	given	.
和	她	回复	曾是	最多	不礼貌地	给定	.

她的回答极其不礼貌。

['kɜːrtli] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn]

Curtly	she	stated	that	she	did	not	care	to	discuss	her	personal	affairs	with	anyone
简短地	她	声明	那	她	做过	不是	关心	到	讨论	她	个人的	事务	和	任何人

. [-]

. [14]

. [-]

她简短地表示，她不想和任何人谈论她的私事。[14]

['filis] [flʌʃt] [ænd; ənd] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , ['seɪɪŋ] ['koʊldli] : " [ɪn'diːd] ?

Phyllis	flushed	and	rose	at	once	,	saying	coldly	:	"	Indeed	?
菲利斯	酡	和	玫瑰	在	一次	,	说	冷冷地	:	"	的确	?

菲利斯脸颊绯红，立刻站起身来，冷冷地说："真的吗？"

[sɪns] [wen] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['siːkrətɪv] ?

Since	when	have	you	become	so	secretive	?
自从	什么时候	有	你	变得	所以	神秘的	?

你什么时候变得这么神秘了？

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [duː]

You	always	tell	me	everything	you	do
你	总是	告诉	我	一切	你	做

你总是把你的所有事情都告诉我。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [maɪ] ['frendli]

and	so	I	had	no	reason	to	suppose	that	you	would	object	to	my	friendly
和	所以	我	有	不	原因	到	认为	那	你	会	目的	到	我的	友好的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

inquiry	;
询问	;

因此，我没有理由认为你会反对我友好的询问；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['praɪvəsi] .

but	you	need	have	no	fear	,	I	shall	never	again	intrude	upon	your	privacy	.
但	你	需要	有	不	害怕	,	我	将	绝不	再次	侵入	之上	你的	隐私	.

但你无需担心，我绝不会再侵犯你的隐私。

[aɪ] [wɪl] [bɪd] [juː; jʊ] [ɔːl] [gʊd] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	will	bid	you	all	good	afternoon	and	good	-	bye	,	for	,	of	course	,
我	将要	出价	你	全部	好的	下午	和	好的	-	再见	,	为了	,	的	课程	,

我将向各位道下午好和再见，当然，

[sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [wɜːrk] , [aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz] [klɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːps] ,

since	you	are	going	to	New	York	to	work	,	I	suppose	as	clerks	in	the	shops	,
自从	你	是	去	到	新的	约克	到	工作	,	我	认为	作为	职员	在	这	商店	,

既然你要去纽约工作，我猜你是去商店当店员吧。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['laɪkli] [miːt] [ə'gen] . "

we	will	not	likely	meet	again	.	"
我们	将要	不是	可能	见面	再次	.	"

我们可能不会再见面了。

" [ɔː] , [aɪ] [seɪ] , [sɪs] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

"	Aw	,	I	say	,	Sis	,	cut	it	out	!
"	啊	,	我	说	,	妹妹	,	切	它	出去	!

"哎呀，我说，姐姐，别这样！"

[wɒts] [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'diːə] , ['eniweɪ] ?

What's	the	big	idea	,	anyway	?
是什么	这	大的	主意	,	反正	?

到底它的核心思想是什么？

[ə; eɪ] [frend] [ɪz][ə; eɪ] [frend] , ['iznt] [hiː; hi] , ['weðər] [hiː; hi] [werz] ['brɔːdˌklɔːθ] [ɔːr]['oʊvərɔːlz] ?

A	**friend**	**is**	**a**	**friend**	**,**	**isn't**	**he**	**,**	**whether**	**he**	**wears**	**broadcloth**	**or**	**overalls**	**?**
一个	朋友	是	一个	朋友	,	不是	他	,	无论	他	穿着	府绸	或者	连体工作服	?

朋友就是朋友，不管他穿的是府绸还是工装裤?

" [ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [swiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	**Then**	**as**	**his**	**sister**	**continued**	**to**	**sweep**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**
"	然后	作为	他的	姐姐	持续	到	扫	出去	的	这	房间	,

然后，当他妹妹继续扫出房间时，

[ðə; ði] [læd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst]['sɪstər][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

the	**lad**	**crossed**	**to**	**the**	**oldest**	**sister**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**,**	**saying**	**,**	**with**
这	小伙子	交叉	到	这	最老	姐姐	和	握住	出去	他的	手	,	说	,	和

[sɪn'sɪr] ['bɔɪɪʃ] ['sɪmpəθi] ,

sincere	**boyish**	**sympathy**	**,**
真诚	男孩气	同情	,

男孩走到大姐面前，伸出手，用孩子特有的真挚同情说道:

" ['glɔːriə] , [aɪm] ['maɪti] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [ðɪs] — [wel] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd]

"	**Gloria**	**,**	**I'm**	**mighty**	**sorry**	**about**	**this**	**—**	**er**	**—**	**this**	**—**	**well**	**,**	**whatever**	**it**	**is**	**,**	**and**
"	格洛丽亚	,	我是	强大的	对不起	关于	这	—	呃	—	这	—	出色地	,	任何	它	是	,	和

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][goʊ] ,

please	**let**	**me**	**know**	**where**	**you**	**go**	**,**
请	让	我	知道	在哪里	你	去	,

“格洛丽亚，我对这件事——呃——这件事——好吧，不管是什么事，感到非常抱歉，请告诉我你要去哪里。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] ['setld] [aɪl] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][bɪg] ['brʌðər] [ækt] ,

and	**as**	**soon**	**as**	**you're**	**settled**	**I'll**	**run**	**over**	**and**	**play**	**the**	**big**	**brother**	**act**	**,**
和	作为	很快	作为	你是	定居	患病的	跑步	超过	和	玩	这	大的	兄弟	行为	,

等你安顿好之后，我就跑过去扮演哥哥的角色。

[ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] .

if	**you'll**	**let**	**me**	**.**
如果	你会	让	我	.

如果你允许的话。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][bɑːbz] , [hiː; hi] [sed] : " [goʊ] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌnraɪz] [tə'mɑːroʊ]

"	**Then**	**,**	**turning**	**to**	**Bobs**	**,**	**he**	**said**	**:**	**"**	**Go**	**riding**	**with**	**me**	**at**	**sunrise**	**tomorrow**
"	然后	,	转弯	到	鲍勃	,	他	说	:	"	去	骑术	和	我	在	日出	明天

['mɔːrnɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ,

morning	**,**	**will**	**you**	**,**
早晨	,	将要	你	,

然后，他转向鲍勃说：“明天早上日出时分，和我一起骑马好吗？”

[laɪk] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

like	**we**	**used**	**to**	**do**	**before**	**I**	**went**	**away**	**to**	**school**	**.**
喜欢	我们	用过的	到	做	前	我	去	离开	到	学校	.

就像我上学前我们经常做的那样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ,

There's	**a**	**lot**	**I**	**want**	**to**	**say**	**,**
有	一个	很多	我	想	到	说	,

我有很多话想说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ə'gen] [tuː; tə]

and	**the**	**day**	**after**	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**packed**	**off**	**to**	**the**	**academy**	**again**	**to**
和	这	天	后	我是	去	到	是	包装	离开	到	这	学院	再次	到

[biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ;

be	**tortured**	**for**	**another**	**month**	**;**
是	受折磨	为了	其他	月	;

第二天我又要被送回学院，再受一个月的折磨；

[ðen] , [θæŋks] [biː; bi] , [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

then	**,**	**thanks**	**be**	**,**	**vacation**	**will**	**let**	**me**	**out**	**of**	**that**	**prison**	**for**	**a**	**while**	**.**
然后	,	谢谢	是	,	假期	将要	让	我	出去	的	那	监狱	为了	一个	尽管	.

那么，谢天谢地，假期能让我暂时离开那个牢笼。

" [rəuˈbəːtə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪk] [ˈɝːdʒd] : " [goʊ] [ɑːn] , [bɑːb] !

"	**Roberta**	**hesitated**	**,**	**and**	**Dick**	**urged**	**:**	**"**	**Go**	**on**	**,**	**Bob**	**!**
"	罗伯塔	犹豫了一下	,	和	迪克	敦促	:	"	去	在	,	鲍勃	!

罗伯塔犹豫了一下，迪克催促道："说吧，鲍勃！"

[biː; bi] [ə; eɪ] [spɔːrt] .

Be	**a**	**sport**	**.**
是	一个	运动	.

要有体育精神。

[seɪ] [jes] . " [-]

Say	**yes**	**.**	**"**	**[**	**15**	**]**
说	是的	.	"	[	-	]

答应下来。"[15]

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

"好的。

[aɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [twɪn] [oʊks] , [wer] [wiːv] [met] [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeɪvərz] .

I'll	**be**	**at**	**the**	**Twin**	**Oaks**	**,**	**where**	**we've**	**met**	**ever**	**since**	**we**	**were**	**little**	**shavers**	**.**
患病的	是	在	这	双	橡树	,	在哪里	我们已经	遇见	曾经	自从	我们	是	小的	剃须刀	.

我会在双橡树酒吧，我们从小一起刮胡子的时候就在那里见面。

" [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [gests] [ˈglɔːriə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪstər] ,

"	**When**	**the**	**door**	**closed**	**behind**	**the**	**departing**	**guests**	**Gloria**	**turned**	**to**	**the**	**sister**	**,**
"	什么时候	这	门	关闭	在后面	这	离开	客人	格洛丽亚	转向	到	这	姐姐	,

"当客人们离开后，门在他们身后关上时，格洛丽亚转向了妹妹，

[huː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [jɪr] [hɜːr; hər] [ˈdʒuːniər] , [ænd; ənd] [sed] : " ['gwendəlin] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri]

who	**was**	**but**	**one**	**year**	**her**	**junior**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Gwendolyn**	**,**	**I**	**am**	**sorry**
WHO	曾是	但	一	年	她	初级	,	和	说	:	"	格温多琳	,	我	是	对不起

[tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,

to	**say**	**this**	**,**
到	说	这	,

他比她小一岁，说道："格温多琳，我很遗憾这么说，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [ˈnʌmbər] [rɪˈkwaɪrz] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	**the**	**good**	**of**	**the**	**larger**	**number**	**requires**	**it**	**.**
但	这	好的	的	这	更大的	数字	需要	它	.

但为了大多数人的利益，必须这样做。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ['tʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] ,

If	**you**	**cannot**	**face**	**the**	**changed**	**conditions**	**cheerfully**	**with**	**us**	**,**
如果	你	不能	脸	这	已更改	状况	愉快地	和	我们	,

如果你不能和我们一起愉快地面对变化的环境，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [plænz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] .

I	**shall**	**have**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**make**	**your**	**plans**	**independent**	**of**	**us**	**.**
我	将	有	到	问	你	到	制作	你的	计划	独立的	的	我们	.

我必须请你们独立于我们制定计划。

[wiː; wi] [θriː] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] ,

We	**three**	**have**	**decided**	**to**	**be**	**brave**	**and**	**courageous**	**,**
我们	三	有	决定	到	是	勇敢的	和	勇敢	,

我们三人决定勇敢无畏。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn] [wət'evər] [meɪ]['prez(ə)nt][ɪt'self] ,

and	try	to	find	joy	and	happiness	in	whatever	may	present	itself	,
和	尝试	到	寻找	喜悦	和	幸福	在	任何	可能	展示	本身	,

并努力在遇到的任何事中寻找快乐和幸福。

[dʒʌst][æz; əz]['ʌʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər] [wʊd] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ,

just	as	our	mother	and	father	would	wish	us	to	do	,
只是	作为	我们的	母亲	和	父亲	会	希望	我们	到	做	,

就像我们的父母希望我们做的那样，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌəuvə'teikən]

and	just	as	they	would	have	done	had	similar	circumstances	overtaken
和	只是	作为	他们	会	有	完毕	有	相似的	情况	被超越

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果换作是他们，他们也会这样做。

" ['gwendəlin] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Gwendolyn	rose	and	walked	toward	the	door	,	but	turned	to	say	,
"	格温多琳	玫瑰	和	步行	朝向	这	门	,	但	转向	到	说	,

格温多琳站起身，走向门口，但又转过身来说：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][kən'sɜːrn] [jɔːr'selvz] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	You	need	not	concern	yourselves	about	me	in	the	least	.
"	你	需要	不是	忧虑	你们自己	关于	我	在	这	至少	.

“你们完全不必为我操心。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

I	shall	not	go	with	you	to	New	York	.
我	将	不是	去	和	你	到	新的	约克	.

我不会和你一起去纽约。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][maɪ] [dɪr] [frend] ['eləwiːz,,elə'wiːz] ['rɑːtʃɪstər] [ɪn] ['nuːpɔːrt] ,

I	shall	visit	my	dear	friend	Eloise	Rochester	in	Newport	,
我	将	访问	我的	亲爱的	朋友	埃洛伊斯	罗切斯特	在	纽波特	,

我将去纽波特拜访我的好朋友埃洛伊斯·罗切斯特。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . "

as	she	has	often	begged	me	to	do	.	"
作为	她	有	经常	乞求	我	到	做	.	"

她曾多次恳求我这样做。

" [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , [ɪf] — — " ['glɔːriə][bɪ'gæn] , [ðen] [pɔːzd] .

"	An	excellent	plan	,	if	—	—	"	Gloria	began	,	then	paused	.
"	一个	出色的	计划	,	如果	—	—	"	格洛丽亚	开始	,	然后	暂停	.

“如果——”格洛丽亚刚开口，就停顿了一下。

['gwendəlin] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəd] ['hɔːtɪli] , " [ɪf] [wʌt] ? " [-]

Gwendolyn	turned	and	inquired	haughtily	,	"	If	what	?	"	[	16	]
格温多琳	转向	和	询问	傲慢地	,	"	如果	什么	?	"	[	-	]

格温多琳转过身，傲慢地问道：“如果什么？”[16]

" [ɪf] ['eləwiːz,,elə'wiːz]['wɒnts][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] [hoʊm][nɔːr] [welθ] .

"	If	Eloise	wants	you	when	she	hears	that	you	have	neither	home	nor	wealth	.
"	如果	埃洛伊斯	想要	你	什么时候	她	听到	那	你	有	两者都不	家	也不	财富	.

“如果埃洛伊斯听说你既没有房子也没有财富，她还是会想要你。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] ['riːdər] ,

If	I	am	anything	of	a	character	reader	,
如果	我	是	任何事物	的	一个	特点	读者	,

如果我算是个喜欢阅读人物角色的读者的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]

I	should	say	that	the	invitation	about	which	you	have	just	told	was	merely	a
我	应该	说	那	这	邀请	关于	哪个	你	有	只是	讲述	曾是	仅仅	一个

[beɪt] ,

bait	,
饵	,

我应该说，你刚才提到的那次邀请只不过是个诱饵而已。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

so	to	speak	,	for	a	return	invitation	.
所以	到	说话	,	为了	一个	返回	邀请	.

也就是说，为了获得回邀。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] ['eləwi:z,,elə'wi:z][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['mæri] ['ritʃəd] [di:] ['leɪniz]

It	is	quite	evident	that	Eloise	has	decided	to	marry	Richard	De	Laney's
它	是	相当	明显	那	埃洛伊斯	有	决定	到	结婚	理查德	德	兰尼的

['mɪljən] - ['dɑ:lər] [ɪn'herɪtəns] ,

million	-	dollar	inheritance	,
百万	-	美元	遗产	,

很明显，埃洛伊斯已经决定嫁给理查德·德·兰尼的百万美元遗产。

[ænd; ənd] [sɪns] ['filis] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][nekst] - [dɔ:r]

and	since	Phyllis	will	not	invite	her	to	their	home	you	,	as	a	next	-	door
和	自从	菲利斯	将要	不是	邀请	她	到	他们的	家	你	,	作为	一个	下一个	-	门

['neɪbər] ,

neighbor	,
邻居	,

既然菲利斯不肯邀请她到家里来，那么作为隔壁邻居的你，

[kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] . ”

can	be	used	to	advantage	.	”
能	是	用过的	到	优势	.	”

可以被利用来取得优势。

“ [ɪn'di:d] ?

“	Indeed	?
”	的确	?

“的确?

[wel] , ['lʌkɪli] [mɪs] ['vændɜ·grɪft] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['kærəktər] ['ri:dər] ,

Well	,	luckily	Miss	Vandergrift	,	you	are	not	a	character	reader	,
出色地	,	幸运的是	错过	范德格里夫特	,	你	是	不是	一个	特点	读者	,

幸好范德格里夫特小姐，您不是那种只看人物角色的读者。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] .

as	you	will	learn	in	the	near	future	.
作为	你	将要	学习	在	这	靠近	未来	.

不久的将来你就会明白这一点。

[ju:; jʊ] [θri:] [meɪk] [wət'evər] [plænz][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ɪn'klu:d] [ˌem 'i:] .

You	three	make	whatever	plans	you	wish	,	but	do	not	include	me	.
你	三	制作	任何	计划	你	希望	,	但	做	不是	包括	我	.

你们三个随便做计划，但别把我算进去。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

”	So	saying	,
”	所以	说	,

“这么说吧，

['gwendəlin] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

Gwendolyn	left	the	room	and	a	few	moments	later	the	three	sisters	heard	her
格温多琳	左边	这	房间	和	一个	很少	时刻	之后	这	三	姐妹	听到	她

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ˌoʊvər'hed] ,

moving	about	in	the	apartment	overhead	,
移动	关于	在	这	公寓	开销	,

格温多琳离开了房间，过了一会儿，三姐妹听到她在楼上的公寓里走动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kə'rektli] [ə'suːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] , [prɪ'pærətɔːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

and	they	correctly	assumed	that	she	was	packing	,	preparatory	for	her
和	他们	正确	假定	那	她	曾是	包装	,	预备	为了	她

[dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] .

departure	to	Newport	.
离开	到	纽波特	.

他们正确地推断出她是在收拾行李，准备前往纽波特。

['glɔːriə] [said] : " [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [gwen] [ɪz] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ?

Gloria	sighed	:	"	I	wonder	why	Gwen	is	so	unlike	our	mother	and	father	?
格洛丽亚	叹了口气	:	"	我	想知道	为什么	格温	是	所以	与此不同	我们的	母亲	和	父亲	?

格洛丽亚叹了口气："我很好奇为什么格温和我们的父母如此不同？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " [bɑːbz] [kraɪd] , ['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['læfɪŋli] [ə'gloʊ] .

"	I	have	it	,	"	Bobs	cried	,	whirling	about	with	eyes	laughingly	aglow	.
"	我	有	它	,	"	鲍勃	哭	,	旋转	关于	和	眼睛	笑着	闪耀	.

"我找到了！"鲍勃喊道，一边转身一边笑着，眼睛闪闪发光。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] !

"	She's	a	changeling	!
"	她是	一个	换子	!

"她是个换子！"

[ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [nɜːrs] [gɜːrl] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːk] ['vendʒəns] [ə'pɑːn] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

A	discontented	nurse	girl	wished	to	wreak	vengeance	upon	Mother	for	having
一个	不满	护士	女孩	希望	到	破坏	复仇	之上	母亲	为了	拥有

[dis'tʃaːdʒd] [hɜːr; hər] ,

discharged	her	,
出院	她	,

一名心怀不满的女护士想要报复母亲将她解雇的事。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

or	something	like	that	,
或者	某物	喜欢	那	,

或者类似的事情，

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [ænd; ənd] [left] [ðɪs] — — " [-]

and	so	she	stole	the	child	who	really	was	our	sister	and	left	this	—	—	"	[
和	所以	她	偷窃	这	孩子	WHO	真的	曾是	我们的	姐姐	和	左边	这	—	—	"	[

-]

17	]
-	]

于是她偷走了我们真正的妹妹，留下了这个——"[17]

" [dəunt] , [bɑːbsi] !

"	Don't	,	Bobsie	!
"	不	,	鲍勃西	!

"别这样，鲍勃西！"

" ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [prəu'testid] .

"	Lena	May	protested	.
"	莉娜	可能	抗议	.

莉娜·梅抗议道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [gwen] [ɪz] ['selfɪʃ] , ['meɪbi] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] .

"	Even	if	Gwen	is	selfish	,	maybe	we	are	to	blame	.
"	甚至	如果	格温	是	自私	,	或许	我们	是	到	责备	.

“即使格温很自私，也许也有我们的错。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ['æftər] ['mʌðər] [daɪd] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt]

She	was	ill	for	so	long	after	Mother	died	that	we	couldn't	bear	the	thought
她	曾是	患病的	为了	所以	长的	后	母亲	死亡	那	我们	不能	熊	这	想法

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] ['dɛθs] ,

of	having	two	deaths	,
的	拥有	二	死亡人数	,

母亲去世后，她又病了很久，我们实在无法承受两次死亡的打击。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['ræðər] [spɔɪld] [hɜːr; hər] .

and	so	we	rather	spoiled	her	.
和	所以	我们	相当	被宠坏了	她	.

所以我们对她有点溺爱。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [hɜːr; hər] [kən'trerinəs] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt]

I	believe	that	if	we	meet	her	contrariness	with	love	and	are	very	patient
我	相信	那	如果	我们	见面	她	矛盾	和	爱	和	是	非常	病人

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

we	may	find	the	gold	that	must	be	in	her	nature	,
我们	可能	寻找	这	金子	那	必须	是	在	她	自然	,

我相信，如果我们用爱来面对她的固执，并保持足够的耐心，我们或许就能发现她本性中蕴藏的闪光点。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [tʃaɪld] . "

since	she	is	our	mother's	child	.	"
自从	她	是	我们的	母亲的	孩子	.	"

因为她是我们母亲的孩子。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [its] [duː] - ['eɪb(ə)l] , ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] , " [bɑːbz] [dɪ'klerd] .

"	You	can	do	it	,	if	it's	do	-	able	,	Lena	May	,	"	Bobs	declared	.
"	你	能	做	它	,	如果	它是	做	-	有能力的	,	莉娜	可能	,	"	鲍勃	声明	.

“只要可行，你就能做到，莉娜·梅，”鲍勃斯说道。

" [naʊ] , ['glɔːriə] , [breɪk] [ðə; ði][glæd] [nuːz] !

"	Now	,	Gloria	,	break	the	glad	news	!
"	现在	,	格洛丽亚	,	休息	这	高兴的	消息	!

“格洛丽亚，现在，宣布这个好消息吧！”

[wen] [duː][wiː; wi][hɪt][ðə; ði][treɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [taʊn] ? "

When	do	we	hit	the	trail	for	the	big	town	?	"
什么时候	做	我们	打	这	踪迹	为了	这	大的	镇	?	"

我们什么时候出发去大城市?

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] [tə'mɑːroʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	I'm	going	in	tomorrow	to	find	a	place	for	us	to	live	.
"	我是	去	在	明天	到	寻找	一个	地方	为了	我们	到	居住	.

“我明天要去帮我们找个住的地方。”

[ɪf] [juː; jʊ]['gɜːlz] [wɪʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] . "

If	you	girls	wish	,	you	may	accompany	me	.	"
如果	你	女孩们	希望	,	你	可能	陪伴	我	.	"

如果你们愿意，可以陪我一起去。

“ [wɪʃ] ?
“ Wish ?
” 希望 ?

“希望?

[waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːksn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] ['kudnt] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] .
Why , all the king's oxen and all the king's men couldn't keep me from going .
为什么 , 全部 这 国王的 牛 和 全部 这 国王的 男人 不能 保持 我 从 去 .

就算国王所有的牛和所有的人马也阻止不了我去。

” ['glɔːriə] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hɔɪdəˌnɪʃ] ['sɪstər] [bʌt; bət] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn]
” Gloria smiled at her hoidenish sister but refrained from commenting on
” 格洛丽亚 微笑 在 她 霍伊德尼什 姐姐 但 克制 从 评论 在
[hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] .
her language .
她 语言 .

格洛丽亚对着她那粗俗的妹妹笑了笑，但没有对她的言辞发表评论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [gwen] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
She was so thankful that there was only one Gwen in the family that she could
她 曾是 所以 感恩 那 那里 曾是 仅有的 一 格温 在 这 家庭 那 她 可以
[ˌoʊvər'lʊk] ['lesər] ['feɪlɪŋz] .
overlook lesser failings .
俯瞰 较少 缺点 .

她非常庆幸家里只有一个格温，这样她就可以忽略一些较小的缺点。

[bɑːbz][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mɪshæp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] ,
Bobs was taking the mishap that had befallen them as a great adventure ,
鲍勃 曾是 采取 这 意外 那 有 发生 他们 作为 一个 伟大的 冒险 ,

鲍勃把他们遭遇的这场意外当成了一次伟大的冒险。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːli] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]
but even she did not dream of the truly exciting adventures that lay before them
但 甚至 她 做过 不是 梦 的 这 真的 激动人心 冒险 那 躺 前 他们
. [-]
. [18]
. [-]

但她也未曾料到，摆在他们面前的竟是如此激动人心的冒险。[18]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l]
A PROPOSAL
一个 提议

一项提案

[suːn] ['æftər] ['deɪbreɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kʌntri] [roʊd] ,
Soon after daybreak the next morning , down a deserted country road ,
很快 后 拂晓 这 下一个 早晨 , 向下 一个 荒凉的 国家 路 ,

第二天清晨，天刚破晓不久，沿着一条荒凉的乡村公路，

[tuː] ['θɜːroʊbred] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] .
two thoroughbred horses were galloping neck and neck .
二 纯种马 马匹 是 疾驰 脖子 和 脖子 .

两匹纯种马并驾齐驱，飞奔而去。

“ [dʒiː] [ə'lɔːŋ] , [stɑːr] , ” [bɑːbz][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .
“ Gee along , Star , ” Bobs was shouting .
“ 吉 沿着 , 星星 , ” 鲍勃 曾是 喊叫 .

“快点，明星！”鲍勃喊道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hæt] [ə; eɪ] [maɪl] [bæk] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [her] , [wɪtʃ] [wʊd] ['rɪp(ə)l] ,

She	had	lost	her	hat	a	mile	back	and	her	short	hair	,	which	would	ripple	,
她	有	丢失的	她	帽子	一个	英里	后退	和	她	短的	头发	,	哪个	会	波纹	,

她在一英里外丢了帽子，还有她那会随风飘动的短发，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [brʌʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kəːlz] , [wʌz; wəz] [tɔːst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,

though	she	tried	hard	to	brush	out	the	natural	curls	,	was	tossed	about	her	head	,
尽管	她	尝试	难的	到	刷子	出去	这	自然的	卷发	,	曾是	抛掷	关于	她	头	,

尽管她努力梳理自然卷发，但头发还是在她头上乱甩。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [mɔːr] ['hɔɪdəˌnɪʃ] [ðæn; ðən] ['evər] . [-]

making	her	look	more	hoidenish	than	ever	.	[	19	]
制作	她	看	更多的	霍伊德尼什	比	曾经	.	[	-	]

使她看起来比以往任何时候都更加像个傻瓜。[19]

[dɪk] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['slendər] [braʊn] [hɔːrs] ,

Dick	,	on	his	slender	brown	horse	,
迪克	,	在	他的	苗条	棕色的	马	,

迪克骑着他那匹修长的棕色马，

['grædʒuəli] [wʌn] [ə; eɪ] [liːd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ə'hed] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [twɪn] [oʊks] ,

gradually	won	a	lead	and	was	a	length	ahead	when	they	reached	the	Twin	Oaks	,
逐步地	韩元	一个	带领	和	曾是	一个	长度	前方	什么时候	他们	达到	这	双	橡树	,

他们逐渐取得领先，到达双橡树障碍时领先一个身位。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] .

which	for	many	years	had	been	their	trysting	place	.
哪个	为了	许多	年	有	到过	他们的	幽会	地方	.

多年来，那里一直是他们的幽会地点。

[rəu'bəːtə] [ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] [ðen] [pælz] , ['skwɔbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ,

Roberta	and	Dick	had	been	playmates	and	then	pals	,	squabbling	and	making	up	,
罗伯塔	和	迪克	有	到过	玩伴	和	然后	朋友们	,	争吵	和	制作	向上	,

罗伯塔和迪克曾是玩伴，后来成了好朋友，他们经常吵架，但又和好如初。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [deɪz] , [mɔːr] , [haʊ'evər] , [laɪk] [tuː] [bɔɪz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

ever	since	the	pinafore	days	,	more	,	however	,	like	two	boys	than	a	boy	and	a	girl	.
曾经	自从	这	围裙	天	,	更多的	,	然而	,	喜欢	二	男孩们	比	一个	男生	和	一个	女孩	.

自从穿围裙的时代起，他们更像是两个男孩，而不是一个男孩和一个女孩。

[bɑːbz] , [ɪn] [fækt] ,

Bobs	,	in	fact	,
鲍勃	,	在	事实	,

事实上，鲍勃们

['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪn] [du:] [taɪm] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

never	thought	of	herself	as	a	young	person	who	in	due	time	would	become	a
绝不	想法	的	她自己	作为	一个	年轻的	人	WHO	在	到期的	时间	会	变得	一个

['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

marriageable	young	lady	,
婚	年轻的	女士	,

她从未把自己当作将来会成为适婚女子的年轻女孩来看待。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [dɪk] [seɪ] ,

and	so	it	was	with	rather	a	shock	of	surprise	that	she	heard	Dick	say	,
和	所以	它	曾是	和	相当	一个	震惊	的	惊喜	那	她	听到	迪克	说	,

所以，当她听到迪克说：

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] -

when	they	had	drawn	their	horses	to	a	standstill	in	the	shade	of	the	wide	-
什么时候	他们	有	绘制	他们的	马匹	到	一个	停顿	在	这	阴影	的	这	宽的	-

['spredɪŋ] [trɪ:z] :

spreading	trees	:
传播	树木	:

当他们把马匹勒停在枝繁叶茂的大树荫下时：

“ [aɪ] [seɪ] , [rəu'bə:tə] , ['kudnt] [ju:; jʊ] [kʌt] [aʊt] [ðɪs] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk] [stʌf] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'i:] ? ”

“	I	say	,	Roberta	,	couldn't	you	cut	out	this	going	to	work	stuff	and	marry	me	?	”
“	我	说	,	罗伯塔	,	不能	你	切	出去	这	去	到	工作	东西	和	结婚	我	?	”

“我说，罗伯塔，你能不能别再上班了，嫁给我？”

“ [ji:; ji][gɔdz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] !

“	Ye	gods	and	little	fishes	!
“	叶	神	和	小的	鱼	!

“我的天哪，我的小鱼儿们！”

[ˌem 'i:] ['mæri] [ju:; jʊ] ?

Me	marry	you	?
我	结婚	你	?

我嫁给你?

” [bɑ:bz] - [rɪ'mɑ:rk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [raʊnd] , ['sʌnbɜ:rnd] [feɪs] ,

”	Bobs	'	remark	and	the	accompanying	expression	in	her	round	,	sunburned	face	,
”	鲍勃	-	评论	和	这	随同	表达	在	她	圆形的	,	晒伤	脸	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɜ:rtli] ['tɪltɪŋ] ['frekld] [noʊz] ,

with	its	pertly	tilting	freckled	nose	,
和	它是	活泼地	倾斜	雀斑	鼻子	,

“鲍勃的话，以及她那张圆圆的、晒得通红的脸上的表情，还有她那俏皮地歪着的、长满雀斑的鼻子，

[wɜ:r; wər] [nʌn] [tu:] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] .

were	none	too	complimentary	.
是	没有任何	也	免费	.

评价并不怎么好。

[dɪk] [flʌʃt] .

Dick	flushed	.
迪克	酡	.

迪克脸红了。

“ [wel] , [aɪ] [seɪ] !

“	Well	,	I	say	!
”	出色地	,	我	说	!

“嗯，我说！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['enihaʊ] ?

What's	the	matter	with	me	,	anyhow	?
是什么	这	事情	和	我	,	无论如何	?

我到底是怎么了?

['eniwʌn]	[maɪt]	[θɪŋk]	,	[baɪ][ðə; ði]	[wei]	[jʊə(r)]	['sterɪŋ]	,	[ðæt]	[aɪ][hæd; həd]	[sed]	['sʌmθɪŋ]	['dredf(ə)l]	.
Anyone	**might**	**think**	**,**	**by**	**the**	**way**	**you're**	**staring**	**,**	**that**	**I**	**had**	**said**	**something**	**dreadful**	**.**
任何人	可能	思考	,	经过	这	方式	你是	凝视	,	那	我	有	说	某物	可怕	.

看你这眼神，谁都会以为我说了什么可怕的话。

[aɪm][nɑːt]	[dɪ'fɔːrmd]	,	[ˌeɪ 'em][aɪ]	?
I'm	**not**	**deformed**	**,**	**am**	**I**	**?**
我是	不是	变形	,	是	我	?

我没有畸形吧?

[ænd; ənd]	[aɪv]	[gɑːt]	['mʌni]	[ɪ'nʌf]	[soʊ][juː; jʊ]	['wʊdnt]	[hæv; həv][tuː; tə]	[wɜːrk]	['evər]	[ænd; ənd]	—	—	”	[
And	**I've**	**got**	**money**	**enough**	**so**	**you**	**wouldn't**	**have**	**to**	**work**	**ever**	**and**	**—**	**—**	**”**	**[**
和	我已经	得到	钱	足够的	所以	你	不会	有	到	工作	曾经	和	—	—	”	[

-	]
20	**]**
-	]

而且我有足够的钱，让你永远不用工作——”[20]

[rəu'bəːtə]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət]	[wʌns]	,	[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[sɪn'sɪr]	['neɪtʃər]	[ænd; ənd][ə; eɪ]
Roberta	**became**	**a**	**girl**	**at**	**once**	**,**	**a**	**girl**	**with**	**a**	**sincere**	**nature**	**and**	**a**
罗伯塔	成为	一个	女孩	在	一次	,	一个	女孩	和	一个	真诚	自然	和	一个

['tendər]	[hɑːrt]	.
tender	**heart**	**.**
投标	心	.

罗伯塔瞬间变成了一个女孩，一个性格真诚、心地善良的女孩。

[riːtʃɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[braʊn]	[hænd]	,	[ʃiː; ʃi]	[pleɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	['kaɪndli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
Reaching	**out**	**a**	**strong**	**brown**	**hand**	**,**	**she**	**placed**	**it**	**kindly**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**her**
到达	出去	一个	强的	棕色的	手	,	她	放置	它	亲切地	在	这	手臂	的	她

[frend]	.
friend	**.**
朋友	.

她伸出一只强壮有力的棕色手，亲切地放在朋友的胳膊上。

“	['dɪki]	,	[bɔɪ]	,	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	[ɪf]	—	[ɪf]	[aɪ][wʌz; wəz]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[ə'stɑːnɪʃt]	[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Dicky**	**,**	**boy**	**,**	**forgive**	**me**	**,**	**if**	**—**	**if**	**I**	**was**	**a**	**little**	**astonished**	**and**	**showed**	**it**	**.**
“	微弱	,	男生	,	原谅	我	,	如果	—	如果	我	曾是	一个	小的	惊讶	和	显示	它	.

“迪基，孩子，请原谅我，如果——如果我当时有点惊讶并表现出来的话。”

[truːθ]	[ɪz]	,
Truth	**is**	**,**
真相	是	,

事实是，

[fɔːr; fər][soʊ]	['meni]	['jɪrz]	[aɪv]	[θɔːt]	[ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]	['pleɪmeɪt]	[aɪ][kʊd; kəd]	['ɔːlweɪz]	[kaʊnt]
for	**so**	**many**	**years**	**I've**	**thought**	**of**	**you**	**as**	**the**	**playmate**	**I**	**could**	**always**	**count**
为了	所以	许多	年	我已经	想法	的	你	作为	这	玩伴	我	可以	总是	数数

[ɑːn][tuː; tə]	[faɪt]	[maɪ]	['bætlz]	,
on	**to**	**fight**	**my**	**battles**	**,**
在	到	斗争	我的	战斗	,

这么多年来，我一直把你当作可以依靠的玩伴，陪我一起战斗。

[ðæt]	[aɪ'd]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[fər'gɑːtn]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[groʊn]	[ʌp]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['iːv(ə)n]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]
that	**I'd**	**sort**	**of**	**forgotten**	**that**	**we**	**were**	**grown**	**up**	**enough**	**to**	**even**	**think**	**of**
那	ID	种类	的	被遗忘的	那	我们	是	生长	向上	足够的	到	甚至	思考	的

['mæriŋ]	.
marrying	**.**
结婚	.

我竟然有点忘记了我们已经长大成人，可以考虑结婚了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɑːnt] [groʊn] [ʌp] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] ['riːəli] ['mæri] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]

Of	**course**	**we**	**aren't**	**grown**	**up**	**enough**	**yet**	**to**	**really**	**marry**	**,**	**for**	**you**	**are**	**only**
的	课程	我们	不是	生长	向上	足够的	然而	到	真的	结婚	,	为了	你	是	仅有的

[ˌnaɪn'tiːn] ,

nineteen	**,**
十九	,

当然，我们还没成熟到真正结婚的地步，因为你才十九岁。

[ænd; ənd][aɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['biːɪŋ] [nɑːt] [jet] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

and	**I'm**	**worse**	**than**	**that**	**,**	**being**	**not**	**yet**	**seventeen**	**.**
和	我是	更糟	比	那	,	存在	不是	然而	十七	.

我的情况比这更糟，我还没满十七岁呢。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['mʌni] , [dɪk] ,

And	**as**	**for**	**money**	**,**	**Dick**	**,**
和	作为	为了	钱	,	迪克	,

至于钱的事，迪克，

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [hiːps] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] ,

I'd	**like**	**you**	**heaps**	**better**	**if**	**you**	**were**	**poor**	**and**	**working**	**your**	**way**	**,**
ID	喜欢	你	堆积如山	更好的	如果	你	是	贫穷的	和	在职的	你的	方式	,

如果你很穷，靠自己的努力奋斗，我会更喜欢你。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [moʊst]['kaɪndli] .

but	**I**	**know**	**that**	**you**	**meant**	**what**	**you**	**said**	**most**	**kindly**	**.**
但	我	知道	那	你	意思是	什么	你	说	最多	亲切地	.

但我知道你那些善意的话语是真心的。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɑːrd] [nɔks] , [bʌt; bət] , [dɪk] , ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] , [aɪ] ['revl]

You	**wanted**	**to**	**save**	**me**	**from**	**hard**	**knocks**	**,**	**but**	**,**	**Dick**	**,**	**honest**	**Injun**	**,**	**I**	**revel**
你	通缉	到	节省	我	从	难的	敲门声	,	但	,	迪克	,	诚实的	印第安人	,	我	陶醉

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	**them**	**.**
在	他们	.

你想让我免受打击，但是，老实的印第安人迪克，我却乐在其中。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪl] .

That	**is**	**,**	**I**	**suppose**	**I**	**will**	**.**
那	是	,	我	认为	我	将要	.

也就是说，我想我会的。

['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][wʌn][æz; əz] [jet] , [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [frʌm; frəm][pæst] [ɪk'spɪriəns] .

Never	**having**	**had**	**one**	**as**	**yet**	**,**	**I**	**can't**	**speak**	**from**	**past**	**experience**	**.**
绝不	拥有	有	一	作为	然而	,	我	不能	说话	从	过去的	经验	.

由于我还没有拥有过，所以我无法根据过去的经验发表意见。

" [ðen] [ðeɪ] [roʊd] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][hæt] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

"	**Then**	**they**	**rode**	**slowly**	**back**	**to**	**find**	**the**	**hat**	**that**	**had**	**blown**	**off**	**into**	**the**	**bushes**	**.**
"	然后	他们	骑	缓慢地	后退	到	寻找	这	帽子	那	有	吹	离开	进入	这	灌木丛	.

然后他们慢慢地骑马回去，寻找被风吹落到灌木丛里的帽子。

[dɪk] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dick	**rescued**	**it**	**,**
迪克	获救	它	,

迪克救了它。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [spreɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ]

and	**when**	**he**	**returned**	**it**	**he**	**handed**	**her**	**a**	**spray**	**from**	**a**	**blossoming**
和	什么时候	他	返回	它	他	递交	她	一个	喷	从	一个	盛开

[waɪld][roʊz] [vaɪn] .

wild	**rose**	**vine**	**.**
荒野	玫瑰	藤	.

归还物品时，他递给她一束盛开的野生玫瑰藤蔓。

[ðə; ði] [læd] [dɪd][nɑːt] [ə'gen] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

The	lad	did	not	again	refer	to	his	offer	,	and	the	girl	,
这	小伙子	做过	不是	再次	参考	到	他的	提供	,	和	这	女孩	,

男孩再也没有提起过他的提议，而女孩.....

[hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [saɪ] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	noted	with	an	inward	sigh	,	had	evidently	forgotten	all	about	it	.
他	著名的	和	一个	向内	叹	,	有	显然	被遗忘的	全部	关于	它	.

他内心叹了口气，心想：我显然已经把这件事完全忘了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'priːʃətɪvli] .

She	was	gazing	about	her	appreciatively	.
她	曾是	凝视	关于	她	表示赞赏	.

她满怀欣赏地环顾四周。

“ ['dɪki] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

“	Dicky	boy	,	”	she	exclaimed	,	“	there's	nothing	much	prettier	than	early	morning	in
“	微弱	男生	,	”	她	惊呼	,	“	有	没有什么	很多	更漂亮	比	早期的	早晨	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

“迪基男孩，”她惊叹道，“没有什么比乡村清晨更美的了。”

[ɪz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [stɪl] ['spɑːrklɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['medoʊ] [lɑːrk] ['sɪŋɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi]

is	there	,	with	the	dew	still	sparkling	—	and	a	meadow	lark	singing	,	”	she
是	那里	,	和	这	露	仍然	闪闪发光	—	和	一个	草地	云雀	歌唱	,	”	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“那里露水还在闪闪发光，还有云雀在歌唱，”她补充道。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [sɔːŋ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['θɪkɪt] .

for	at	that	moment	a	joyous	song	arose	from	a	near	-	by	thicket	.
为了	在	那	片刻	一个	欢乐	歌曲	出现	从	一个	靠近	-	经过	灌木丛	.

就在这时，附近灌木丛中传来一阵欢快的歌声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ['sloʊli] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]

For	a	time	they	were	silent	as	they	rode	slowly	back	by	the	way	they	had
为了	一个	时间	他们	是	沉默的	作为	他们	骑	缓慢地	后退	经过	这	方式	他们	有

[kʌm] .

come	.
来	.

他们沉默了一会儿，沿着来时的路缓缓骑马返回。

[ðen] [dɪk] [sed] , “ [bɑːbz] , [sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] ['dɪrli] ,

Then	Dick	said	,	“	Bobs	,	since	you	love	the	country	so	dearly	,
然后	迪克	说	,	“	鲍勃	,	自从	你	爱	这	国家	所以	亲爱的	,

然后迪克说：“鲍勃，既然你如此热爱这个国家，

[ɑːnt] [juː; jʊ][ə'freɪd] [juːl] [biː; bi] ['hoʊmsɪk] [ɪn] [ðæt] ['hjuːmən] ['wɜːrlpuːl] , [nuː] [jɔːk] ? ” [-]

aren't	you	afraid	you'll	be	homesick	in	that	human	whirlpool	,	New	York	?	”	[	21	]
不是	你	害怕的	你会	是	想家	在	那	人类	漩涡	,	新的	约克	?	”	[	-	]

你不怕在纽约这个人类漩涡中会想家吗？[21]

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['braɪtli] .

The	girl	turned	toward	him	brightly	.
这	女孩	转向	朝向	他	明亮地	.

女孩灿烂地转向他。

“ [pər'hæps] , ['sʌmtaɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Perhaps	,	sometimes	,	”	she	replied	.
“	也许	,	有时	,	”	她	回复	.

“也许有时候吧，”她回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wen] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [breθ]
“ But it isn't far to the country when I feel the need of a deep breath
” 但 它 不是 远的 到 这 国家 什么时候 我 感觉 这 需要 的 一个 深的 气息
[ʌv; əv] [freʃ] [er] .
of fresh air .
的 新鲜的 空气 .

“但是，当我需要深呼吸新鲜空气时，去乡下并不远。”

” [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sædnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] ['kʌmɪŋ]
” Then her face saddened as she continued : “ Of course we won't be coming
” 然后 她 脸 悲伤 作为 她 持续 : ” 的 课程 我们 惯于 是 未来
[aʊt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
out here any more .
出去 这里 任何 更多的 .

然后她脸上露出悲伤的神情，继续说道：“我们当然不会再来这里了。”

” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [tɔːrd] [ðə; ði][væst] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm]
” She waved toward the vast estate which for many years had been the home
” 她 挥手 朝向 这 广阔的 财产 哪个 为了 许多 年 有 到过 这 家
[ʌv; əv] .
of Vandergrifts .
的 范德格里夫茨 .

她朝那片广袤的庄园挥了挥手，多年来，那里一直是范德格里夫茨家族的住所。

“ [wiː; wi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] ,
“ We couldn't stand it , not one of us could ,
” 我们 不能 站立 它 , 不是 一 的 我们 可以 ,

“我们无法忍受，我们当中没有一个人能忍受。”

[tuː; tə] [siː] [st'reɪndʒəz] ['lɪvɪŋ] [wer] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] .
to see strangers living where Mother and Father were so happy .
到 看 陌生人 活的 在哪里 母亲 和 父亲 是 所以 快乐的 .

看到陌生人住在父母曾经幸福的地方。

[ðeɪl] ['prɑːbəbli] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] [ə; eɪ][lɑːt] .
They'll probably change things a lot .
他们会 大概 改变 事物 一个 很多 .

他们可能会做出很多改变。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənətli] : “ [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] .
” Then she added almost passionately : “ I hope they will .
” 然后 她 额外 几乎 热情地 : ” 我 希望 他们 将要 .

然后她几乎激动地补充道：“我希望他们会的。”

[ðen] , [ɪf] ['evər][aɪ][duː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
Then , if ever I do see it again , it will not look like the same place .
然后 , 如果 曾经 我 做 看 它 再次 , 它 将要 不是 看 喜欢 这 相同的 地方 .

那时，如果我再次看到它，它就不会是原来的样子了。

” [dɪk] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
” Dick did not say what was in his heart ,
” 迪克 做过 不是 说 什么 曾是 在 他的 心 ,

迪克没有说出他内心真正的想法。

[bʌt; bət] ['gluːmɪli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt]['evər][tuː; tə]
but gloomily he realized that if the girl at his side did not expect ever to
但 阴郁地 他 已实现 那 如果 这 女孩 在 他的 边 做过 不是 预计 曾经 到
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ,
return to that neighborhood ,
返回 到 那 邻里 ,

但他沮丧地意识到，如果身边的女孩并不指望再回到那个街区，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

it	was	quite	evident	that	she	would	not	be	his	wife	,
它	曾是	相当	明显	那	她	会	不是	是	他的	妻子	,

很明显，她不会成为他的妻子。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['dʒɒɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] .

for	his	home	adjoined	that	of	the	Vandergrifts	.
为了	他的	家	相邻的	那	的	这	范德格里夫茨	.

因为他的家与范德格里夫特家的家相邻。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

When	he	spoke	,	his	words	in	no	way	betrayed	his	thoughts	.
什么时候	他	辐	,	他的	字	在	不	方式	背叛	他的	想法	.

他说话时，言辞丝毫没有流露出他的真实想法。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] , [bɑːbz] , [wʌt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][duː] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] ;

“	Have	you	any	idea	,	Bobs	,	what	you'd	like	to	do	,	over	there	in	the	big	city	;
“	有	你	任何	主意	,	鲍勃	,	什么	你会	喜欢	到	做	,	超过	那里	在	这	大的	城市	;

“鲍勃，你有没有想过你想在大城市里做什么？”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?

I	mean	to	make	a	living	?
我	意思是	到	制作	一个	活的	?

我是说为了谋生?

” [ðə; ði][gɜːrl] [læft] ; [ðen] [sent] [ə; eɪ] ['meri] [saɪd] [glæns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

”	The	girl	laughed	;	then	sent	a	merry	side	glance	toward	her	companion	.
”	这	女孩	笑了	;	然后	发送	一个	欢乐	边	瞥一眼	朝向	她	伴侣	.

女孩笑了，然后愉快地瞥了一眼她的同伴。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ges] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen]

“	You	never	could	guess	in	a	thousand	years	,	”	she	flung	at	him	,	then
“	你	绝不	可以	猜测	在	一个	千	年	,	”	她	扔	在	他	,	然后

['tʃælɪndʒd] ; “ [traɪ] ! ” [-]

challenged	;	“	Try	!	”	[	22	]
挑战	;	“	尝试	!	”	[	-	]

“你就算过一千年也猜不到，”她冲他喊道，然后又挑衅道：“试试看！”[22]

[ðə; ði] [bɔɪ] [flɪkt] [hɪz; ɪz][kwɜːrt][æt; ət][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	boy	flicked	his	quirt	at	the	drooping	branches	of	a	willow	they	were
这	男生	轻弹	他的	奎特	在	这	下垂	分支	的	一个	柳	他们	是

['pæsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

男孩用鞭子抽打着他们经过的柳树下垂的枝条。

[ðen] ['frænkli] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['pɪktʃər] [rəu'bəːtə] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz]

then	frankly	confessed	that	he	couldn't	picture	Roberta	in	any	of	the	occupations
然后	坦率地说	坦白	那	他	不能	图片	罗伯塔	在	任何	的	这	职业

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

for	women	of	which	he	had	ever	heard	.
为了	女性	的	哪个	他	有	曾经	听到	.

然后坦率地承认，他无法想象罗伯塔从事他所听说过的任何女性职业。

['mɪstʃɪvəsli] [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , “ ['wʊdnt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [dɪ'mjʊr] ['seɪlzwʊmən] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] -

Mischievously	she	queried	,	“	Wouldn't	I	make	a	nice	demure	saleswoman	for	ladies	'
顽皮地	她	查询	,	“	不会	我	制作	一个	好的	端庄	售货员	为了	女士们	-

['dresɪz] [ɔːr] — — ”

dresses	or	—	—	”
连衣裙	或者	—	—	”

她调皮地问道：“我做女装售货员，或者——，岂不是个不错、端庄的女售货员？”

“ [greɪt] ['gʌnz] , [noʊ] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

“	Great	guns	,	No	!	”	was	the	explosive	interruption	.
”	伟大的	枪支	,	不	!	”	曾是	这	爆炸物	中断	.

“大炮，不！”一声爆炸性的打断。

“ [dəunt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	Don't	put	such	a	strain	on	my	imagination	.
”	不	放	这样的	一个	拉紧	在	我的	想像力	.

“别让我的想象力这么吃力。”

” [ðen] [hiː; hi] [læft] ['geɪli] ,

”	Then	he	laughed	gaily	,
”	然后	他	笑了	兴高采烈地	,

然后他开怀大笑，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['hɔɪdəˌnɪʃ] [gɜːrl] ['mɪnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

for	he	was	evidently	trying	to	picture	the	hoidenish	girl	mincing	up	and
为了	他	曾是	显然	尝试	到	图片	这	霍伊德尼什	女孩	绞碎	向上	和

[daʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [em'pɔːriəm] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪlz] ,

down	in	some	fashionable	emporium	dressed	in	the	latest	styles	,
向下	在	一些	时髦	商场	穿着	在	这	最新的	风格	,

因为他显然是在试图想象那个举止轻佻的女孩穿着最新款式的服装，在某个时尚商场里来回踱步的画面。

[waɪl] ['wɪmɪn] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [lɔːr'njet] .

while	women	peered	at	her	through	lorgnettes	.
尽管	女性	窥视	在	她	通过	望远镜	.

女人们透过望远镜窥视着她。

[bɑːbz] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ðen] [sed] :

Bobs	laughed	with	him	when	he	told	his	thoughts	,	then	said	:
鲍勃	笑了	和	他	什么时候	他	讲述	他的	想法	,	然后	说	:

鲍勃听他倾诉心声时都笑了，然后说道：

“ [aɪl] [ə'griː] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] , [aɪ][wəʊnt][duː] .

“	I'll	agree	,	as	a	model	,	I	won't	do	.
”	患病的	同意	,	作为	一个	模型	,	我	惯于	做	.

“我承认，作为模特，我不会这么做。”

” [ðen] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] ['θɔːtflnəs] [ʃiː; ʃi] [flikt] [ə; eɪ][flai][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [ɪr] .

”	Then	with	pretended	thoughtfulness	she	flicked	a	fly	from	her	horse's	ear	.
”	然后	和	假装	深思熟虑	她	轻弹	一个	飞	从	她	马匹	耳朵	.

然后她假装若有所思地把一只苍蝇从马耳朵上拂去。

“ [wʊd] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['æktrəs] , ['dɪki] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	Would	I	make	a	good	actress	,	Dicky	,	do	you	think	?	”
”	会	我	制作	一个	好的	演员	,	微弱	,	做	你	思考	?	”

“迪基，你觉得我能成为一名好演员吗？”

“ [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['sɜːrkəs] [pər'fɔːrmər] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld][hɜːr; hər] .

“	You'd	make	a	better	circus	performer	,	”	the	boy	told	her	.
”	你会	制作	一个	更好的	马戏团	演员	,	”	这	男生	讲述	她	.

“你更适合当马戏团演员，”男孩对她说。

“ [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði]['æntɪks][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pʊl] , [bɪ'fɔːr] — — ” [-]

“	I'll	never	forget	the	antics	we	used	to	pull	,	before	—	—	”	[	23	]
”	患病的	绝不	忘记	这	滑稽动作	我们	用过的	到	拉	,	前	—	—	”	[	-	]

“我永远不会忘记我们以前一起做的那些滑稽事——”[23]

“ [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈleɪdilaɪk] . ” [bɑːbz]
“ Before I realized that I was a girl and had to be ladylike . ” Bobs
“ 前 我 已实现 那 我 曾是 一个 女孩 和 有 到 是 淑女 . ” 鲍勃
[læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
laughed with him ,
笑了 和 他 ,

“在我意识到自己是个女孩，必须举止得体之前。”鲍勃和他一起笑了。

[ðen] [ˈædɪd] [ˈmerəli] , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [pruːnz] [ænd; ənd][ˈprɪzəmz] , [ˈsɪstər]
then added merrily , “ If it hadn't been for my prunes and prisms , Sister
然后 额外 兴高采烈地 , “ 如果 它 之前没有 到过 为了 我的 西梅 和 棱镜 , 姐姐
[ˈgwendəlɪn] ,
Gwendolyn ,
格温多琳 ,

然后兴高采烈地补充道：“如果不是因为我的李子干和棱镜，格温多琳修女，

[aɪ] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɑːm] - [bɔɪ] . ”
I might never have ceased to be a tom - boy . ”
我 可能 绝不 有 停止 到 是 一个 汤姆 - 男生 . ”

我可能永远都摆脱不了假小子的样子。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] [bɪˈkʌm] [laɪk] [gwen] , ” [dɪk] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrsli] ,
“ I hope you never will become like Gwen , ” Dick said almost fiercely ,
“ 我 希望 你 绝不 将要 变得 喜欢 格温 , ” 迪克 说 几乎 激烈地 ,

“我希望你永远不会变成格温那样，”迪克几乎是恶狠狠地说。

“ [ɔːr] [laɪk] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈfilis] , [ˈiːðər] .
“ or like my sister Phyllis , either .
“ 或者 喜欢 我的 姐姐 菲利斯 , 任何一个 .

“或者像我的妹妹菲利斯一样。”

[ðeə(r)] [nɑːt][ˈaʊər; ɑːr][kaɪnd] , [ðoʊ] [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
They're not our kind , though I'm sorry to say it .
它们是 不是 我们的 种类 , 尽管 我是 对不起 到 说 它 .

虽然很遗憾，但他们和我们不是一路人。

” [ðen] [noʊtɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] , [ˈθɔːtf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɜːlz]
” Then noting a far - away , thoughtful expression which had crept into the girl's
” 然后 注意到 一个 远的 - 离开 , 周到 表达 哪个 有 悄悄地爬 进入 这 女孩们
[aɪz] , [ðə; ði] [læd] [inˈkwaiəd] :
eyes , the lad inquired :
眼睛 , 这 小伙子 询问 :

“这时，男孩注意到女孩眼中闪过一丝若有所思的神色，便问道：”

“ [seɪ] , [bɑːbz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [haʊ] [gwin] [kæn; kən] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ?
“ Say , Bobs , have you any idea how Gwyn can earn a living ?
“ 说 , 鲍勃 , 有 你 任何 主意 如何 格温 能 赚 一个 活的 ?

“鲍勃，你知道格温该如何谋生吗？”

[jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt] [huː] [kæn; kən][hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] [ˈeniwer] .
You're the sort who can hold your own anywhere .
你是 这 种类 WHO 能 抓住 你的 自己的 任何地方 .

你属于那种无论在哪里都能独当一面的人。

[juːd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [gwin] — [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [ˈpɪktʃər] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪli]
You'd be willing to work , but Gwyn — well , I can't picture her as a daily
你会 是 愿意的 到 工作 , 但 格温 — 出色地 , 我 不能 图片 她 作为 一个 日常的
- [bred] [ˈɜːrnər] .
- bread earner .
- 面包 收入者 .

你愿意工作，但是格温——嗯，我无法想象她能靠工作养家糊口。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ðen] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [dɪk] ,

"	His	companion	shook	her	head	;	then	quite	unexpectedly	she	said	:	"	Dick	,
"	他的	伴侣	摇晃	她	头	;	然后	相当	不料	她	说	:	"	迪克	,

他的同伴摇了摇头；然后出乎意料地说："迪克，

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [gwen] ?

why	didn't	you	fall	in	love	with	Gwen	?
为什么	没有	你	落下	在	爱	和	格温	?

你为什么没爱上格温?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['sɑːlvd] [hɜːr; hər] ['prɑːbləm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmwʌn] [naɪs] [ænd; ənd] [rɪtʃ]

It	would	have	solved	her	problem	to	have	had	someone	nice	and	rich
它	会	有	已解决	她	问题	到	有	有	某人	好的	和	富有的

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . " [-]

to	take	care	of	her	.	"	[	24	]
到	拿	关心	的	她	.	"	[	-	]

如果有一个善良又富有的人来照顾她，她的问题就迎刃而解了。"[24]

" [wel] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [prɪ'pɑːstərəs] [sə'dʒestʃənz] !

"	Well	,	of	all	the	unheard	of	preposterous	suggestions	!
"	出色地	,	的	全部	这	闻所未闻	的	荒谬	建议	!

"真是闻所未闻的荒谬建议啊！"

" [ðə; ði] [ə'meɪzd] [juːθ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [druː] [reɪn] [ænd; ənd]

"	The	amazed	youth	was	so	astonished	that	he	unconsciously	drew	rein	and
"	这	惊叹	青年	曾是	所以	惊讶	那	他	不知不觉	画	缰绳	和

[stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] .

stared	at	the	girl	.
凝视	在	这	女孩	.

"这位惊愕的年轻人目瞪口呆，不由自主地勒住缰绳，盯着女孩看。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɜːr; hər] ['meri] [læf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tiːz] ,

He	knew	by	her	merry	laugh	that	she	had	said	it	but	to	tease	,
他	知道	经过	她	欢乐	笑	那	她	有	说	它	但	到	逗	,

他从她爽朗的笑声中知道，她那句话只是开玩笑而已。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] [ə'gen] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

and	so	he	rode	on	again	at	her	side	.
和	所以	他	骑	在	再次	在	她	边	.

于是他又骑马跟在她身边继续前行。

[bɑːbz] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [frend] ,

Bobs	feared	that	she	had	hurt	her	friend	,
鲍勃	害怕	那	她	有	伤害	她	朋友	,

鲍勃担心自己伤害了朋友，

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

for	his	face	was	still	flushed	and	he	did	not	speak	.
为了	他的	脸	曾是	仍然	酡	和	他	做过	不是	说话	.

因为他的脸依然通红，而且一言不发。

['reɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ə'gen] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

Reining	her	horse	close	to	his	,	she	again	put	a	hand	on	his	arm	,
西部牛仔竞技	她	马	关闭	到	他的	,	她	再次	放	一个	手	在	他的	手臂	,

她勒住马缰，靠近他的马，再次把手放在他的胳膊上。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['ɜːrnɪstnəs] : " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [pæl] [ʌv; əv] [maɪn] , [ɪf] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə]

saying	with	sincere	earnestness	:	"	Forgive	me	,	pal	of	mine	,	if	I	seemed	to
说	和	真诚	认真	:	"	原谅	我	,	朋友	的	矿	,	如果	我	似乎	到

[spiːk] ['laɪtli] .

speak	lightly	.
说话	轻轻	.

他由衷地说道："我的朋友，如果我说话轻率，请原谅我。"

['ɑːnɪstli] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .

Honestly	**,**	**I**	**didn't**	**mean**	**it**	**—**	**that**	**is**	**,**	**not**	**as**	**it**	**sounded**	**.**
诚实地	,	我	没有	意思是	它	—	那	是	,	不是	作为	它	听起来	.

说实话，我不是那个意思——至少不是听起来那样。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [æz; əz] [naɪs] [ænd; ənd] — [jes] , [aɪl] [seɪ] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

But	**I**	**do**	**wish**	**that**	**someone**	**as**	**nice**	**and**	**—**	**yes**	**,**	**I'll**	**say**	**as**	**rich**	**as**	**you**
但	我	做	希望	那	某人	作为	好的	和	—	是的	,	患病的	说	作为	富有的	作为	你

[ɑːr; ər] ,

are	**,**
是	,

但我确实希望，像你这样善良——是的，我还要说，像你这样富有的人，

[wʊd] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [pʊr] [gwen] .

would	**propose**	**to**	**poor**	**Gwen**	**.**
会	提出	到	贫穷的	格温	.

向可怜的格温求婚。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['sɑːri]

You	**don't**	**know**	**how**	**sorry**
你	不	知道	如何	对不起

你不知道我有多么抱歉

['glɔːriə]

Gloria
格洛丽亚

格洛丽亚

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [gwen] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and	**I**	**feel**	**because**	**Gwen**	**has**	**to**	**be**	**poor**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**.**
和	我	感觉	因为	格温	有	到	是	贫穷的	和	这	休息	的	我们	.

我觉得是因为格温必须和我们其他人一样贫穷。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði][wʌn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	**The**	**boy**	**had**	**placed**	**his**	**hand**	**over**	**the**	**one**	**resting**	**on**	**his**	**arm**	**,**
"	这	男生	有	放置	他的	手	超过	这	一	休息	在	他的	手臂	,

男孩将自己的一只手放在搭在他手臂上的那只手上，

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

“ [juː; jʊ] [siː] , " [bɑːbz] [ɪkˈspleɪnd] ,

“	**You**	**see**	**,**	**"**	**Bobs**	**explained**	**,**
"	你	看	,	"	鲍勃	解释	,

“你看，"鲍勃解释道，

“ [gloʊ] [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnɪstli] [fiːl] [ðæt] [æn; ən] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

“	**Glow**	**and**	**I**	**honestly**	**feel**	**that**	**an**	**adventure**	**of**	**a**	**new**	**and**	**interesting**
"	辉光	和	我	诚实地	感觉	那	一个	冒险	的	一个	新的	和	有趣的

[kaɪnd] [əˈweɪts] [ˌjuː 'es] ,

kind	**awaits**	**us**	**,**
种类	等待	我们	,

“我和Glow都真心觉得，一段崭新而有趣的冒险正在等待着我们。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] , ['mʌni] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**,**	**as**	**for**	**little**	**Lena**	**May**	**,**	**money**	**means**	**nothing**	**to**	**her**	**.**
和	,	作为	为了	小的	莉娜	可能	,	钱	方法	没有什么	到	她	.

至于小莉娜·梅，金钱对她来说毫无意义。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][dʒʌst][bi:; bi][wɪð; wɪθ]['glɔ:rɪə] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][æsks][ʌv; əv] [feɪt] .

If	she	can	just	be	with	Gloria	,	that	is	all	she	asks	of	Fate	.
如果	她	能	只是	是	和	格洛丽亚	,	那	是	全部	她	问	的	命运	.

她只求能和格洛丽亚在一起，这就是她对命运唯一的要求。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vændɜ·grɪft] [geɪt] [ænd; ənd][bɑ:bz] , ['drɔ:ɪŋ] [reɪn] , [ri:tʃt] [aʊt]

"	They	had	reached	the	Vandergrift	gate	and	Bobs	,	drawing	rein	,	reached	out
"	他们	有	达到	这	范德格里夫特	门	和	鲍勃	,	绘画	缰绳	,	达到	出去

[hɜ:r; hər][hænd] , ['seɪɪŋ] : " [ˌgʊd'baɪ] , [dɪk] .

her	hand	,	saying	:	"	Goodbye	,	Dick	.
她	手	,	说	:	"	再见	,	迪克	.

他们到达了范德格里夫特大门，鲍勃拉着缰绳，伸出手说："再见，迪克。"

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [sɪn'sɪrli] , " [aɪm] ['sɑ:ri] , [oʊld][pæl] .

"	Then	,	after	a	hesitating	moment	,	she	added	sincerely	,	"	I'm	sorry	,	old	pal	.
"	然后	,	后	一个	犹豫不决	片刻	,	她	额外	真挚地	,	"	我是	对不起	,	老的	朋友	.

然后，她犹豫了一会儿，真诚地补充道："对不起，老伙计。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [jes] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	wish	I	could	have	said	yes	—	that	is	,	if	it	means	a	lot	to	you	.
我	希望	我	可以	有	说	是的	—	那	是	,	如果	它	方法	一个	很多	到	你	.

我真希望我能答应你——如果这对你来说意义重大的话。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [held] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm][klæsp][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɜ:rnɪstli] ,

"	The	boy	held	her	hand	in	a	firm	clasp	as	he	replied	earnestly	,
"	这	男生	握住	她	手	在	一个	公司	搭扣	作为	他	回复	切实	,

男孩紧紧握住她的手，认真地回答道：

" [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['hoʊpɪŋ] , [bɑ:bsi] .

"	I'm	not	going	to	give	up	hoping	,	Bobsie	.
"	我是	不是	去	到	给	向上	希望	,	鲍勃西	.

"我不会放弃希望的，鲍勃西。"

[aɪl] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [bʌt; bət] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I'll	put	that	question	on	the	table	for	a	couple	of	years	,	but	,	when	I	am
患病的	放	那	问题	在	这	桌子	为了	一个	夫妻	的	年	,	但	,	什么时候	我	是

['twenti] - [wʌn] ,

twenty	-	one	,
二十	-	一	,

我会把这个问题搁置几年，但是，当我21岁的时候，

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪt][ðə; ði][treɪl][fɔ:r; fər] [wer'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][æsk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] .

I'm	going	to	hit	the	trail	for	wherever	you	are	,	and	ask	it	all	over	again	.
我是	去	到	打	这	踪迹	为了	无论	你	是	,	和	问	它	全部	超过	再次	.

我要踏上寻找你的旅程，再问一遍这个问题。

[ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [aɪ][dəunt] . " [-]

You	see	if	I	don't	.	"	[	25	]
你	看	如果	我	不	.	"	[	-	]

你看看我为什么不这么做。"[25]

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [ɪf] ['eləwi:z,,elə'wi:z] ['rɑ:tʃɪstər] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz]

"	You	won't	if	Eloise	Rochester	has	anything	to	say	about	it	,	"	was
"	你	惯于	如果	埃洛伊斯	罗切斯特	有	任何事物	到	说	关于	它	,	"	曾是

[ðə; ði]['gɜ·:lz] ['meri] [rɪ'dʒɔɪndər] .

the	girl's	merry	rejoinder	.
这	女孩们	欢乐	回复	.

"如果埃洛伊斯·罗切斯特说了算，你就没戏了，"女孩愉快地反驳道。

[ðen] [æz; əz][bɑːbz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði]['steiblz] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]

Then	as	Bobs	turned	her	horse	toward	the	stables	,	she	called	over	her	shoulder
然后	作为	鲍勃	转向	她	马	朝向	这	马厩	,	她	称为	超过	她	肩膀

: “ [oʊ] ,

:	“	O	,
:	”	哦	,

然后，当鲍勃调转马头朝马厩走去时，她回头喊道：“哦，

[aɪ] [seɪ] , [dɪk] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [aɪv] ['tʃoʊzn] .

I	say	,	Dick	,	I	forgot	to	tell	you	the	profession	I've	chosen	.
我	说	,	迪克	,	我	忘了	到	告诉	你	这	职业	我已经	选定	.

我说，迪克，我忘了告诉你我选择的职业。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [dɪ'tektɪv] . ” [-]

I'm	going	to	a	girl	detective	.	”	[	26	]
我是	去	到	一个	女孩	侦探	.	”	[	-	]

我要去见一位女侦探。”[26]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['ventʃərɪŋ] [fɔːrθ]

VENTURING	FORTH
冒险	前进

勇往直前

[wen] [rəu'bɑːtə] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['glɔːriə][ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [ðer; ðər]

When	Roberta	entered	the	breakfast	room	,	she	found	Gloria	and	Lena	May	there
什么时候	罗伯塔	进入	这	早餐	房间	,	她	成立	格洛丽亚	和	莉娜	可能	那里

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

waiting	for	her	.
等待	为了	她	.

罗伯塔走进早餐室时，发现格洛丽亚和莉娜·梅在那里等她。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [ðə; ði]['oʊldɪst]['sɪstər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [gwen] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌn'lɑːk]

In	answer	to	her	question	,	the	oldest	sister	replied	that	Gwen	would	not	unlock
在	回答	到	她	问题	,	这	最老	姐姐	回复	那	格温	会	不是	开锁

[hɜːr; hər] [dɔːr] .

her	door	.
她	门	.

面对她的提问，姐姐回答说格温不会给她开门。

['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Lena	May	had	left	her	breakfast	on	a	tray	in	the	hall	.
莉娜	可能	有	左边	她	早餐	在	一个	托盘	在	这	大厅	.

莉娜·梅把早餐放在走廊的托盘上。

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pækɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , ” ['glɔːriə] [said] .

“	We	think	she	is	packing	to	leave	,	”	Gloria	sighed	.
“	我们	思考	她	是	包装	到	离开	,	”	格洛丽亚	叹了口气	.

“我们觉得她正在收拾行李准备离开，”格洛丽亚叹了口气。

“ [ðə; ði] [wei] [gwen] [teɪks] ['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	The	way	Gwen	takes	our	misfortune	is	the	hardest	thing	about	it	.
“	这	方式	格温	需要	我们的	不幸	是	这	最难	事物	关于	它	.

“格温面对我们不幸的态度是最令人难过的。”

” [bɑːbz] , [huː] [wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] ['æftər][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd] ,

”	Bobs	,	who	was	ravenously	hungry	after	her	early	morning	ride	,
”	鲍勃	,	WHO	曾是	贪婪地	饥饿的	后	她	早期的	早晨	骑	,

“鲍勃在清晨骑行后饥肠辘辘，

[wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['noʊtɪsəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	eating	her	breakfast	with	a	relish	which	contrasted	noticeably	with	the
曾是	吃	她	早餐	和	一个	尽情享用	哪个	对比	明显地	和	这

['evɪdənt] [læk] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ʃoʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

evident	lack	of	appetite	shown	by	her	sisters	.
明显	缺少	的	食欲	所示	经过	她	姐妹	.

她津津有味地吃着早餐，这与她姐妹们明显缺乏食欲形成了鲜明的对比。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [gloʊ] , [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

At	last	she	said	:	"	Glow	,	I'm	not	so	sure	all	this	is	really	a	misfortune	.
在	最后的	她	说	:	"	辉光	,	我是	不是	所以	当然	全部	这	是	真的	一个	不幸	.

最后她说："格洛，我不太确定这一切真的都是不幸。"

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hædnt] ['hæpənd] [tu:; tə][dʒoʊlt][ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌt] ,

If	something	hadn't	happened	to	jolt	us	out	of	a	rut	,
如果	某物	之前没有	发生	到	颠簸	我们	出去	的	一个	发情	,

如果没有发生一些事情让我们摆脱困境，

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][led][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] , [mə'nɑ:tənəs] [laɪf] , ['goʊɪŋ]

we	would	have	settled	down	here	and	led	a	humdrum	,	monotonous	life	,	going
我们	会	有	定居	向下	这里	和	引领	一个	平淡无奇	,	单调	生活	,	去

[tu:; tə] [ti:z] [ænd; ənd] [rɪ'sɛpʃənz] ,

to	teas	and	receptions	,
到	茶	和	接待	,

我们本会在这里定居下来，过着单调乏味的生活，参加各种茶会和招待会。

[brɪdʒ] ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd] [wi:k] - ['ɛndz] , [pleɪd] ['tenɪs] [ænd; ənd] [gɑ:lf] , ['mærid] [ænd; ənd][daɪd] ,

bridge	parties	and	week	-	ends	,	played	tennis	and	golf	,	married	and	died	,
桥	各方	和	星期	-	结束	,	玩	网球	和	高尔夫球	,	已婚	和	死亡	,

桥牌聚会和周末活动，打网球和高尔夫，结婚，去世，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ri:əl] [ɔ:r] ['vaɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

and	nothing	real	or	vital	would	have	happened	.
和	没有什么	真实的	或者	必不可少的	会	有	发生	.

而且不会发生任何真正重要的事情。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ri:əli] [lɪv; laɪv] ,

But	,	now	,	take	it	from	me	,	I	,	for	one	,	am	going	to	really	live	,
但	,	现在	,	拿	它	从	我	,	我	,	为了	一	,	是	去	到	真的	居住	,

但是，相信我，我一定会真正地好好生活。

[nɑ:t] ['stægneɪt] [ɔ:r] [rʌst] . " [-]

not	stagnate	or	rust	.	"	[	27	]
不是	凝滞	或者	锈	.	"	[	-	]

不会停滞不前或生锈。"[27]

['glɔ:riə] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] : " [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bɑ:bz]

Gloria	smiled	as	she	hastened	to	assure	her	sister	:	"	I	agree	with	you	,	Bobs
格洛丽亚	微笑	作为	她	加快	到	保证	她	姐姐	:	"	我	同意	和	你	,	鲍勃

.

:

.

格洛丽亚笑着赶紧向妹妹保证："我同意你的看法，鲍勃斯。"

[aɪm][glæd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['kæri] [aʊt]

I'm	glad	something	has	happened	to	make	it	possible	for	me	to	carry	out
我是	高兴的	某物	有	发生	到	制作	它	可能的	为了	我	到	携带	出去

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['tʃerɪʃt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [maɪn] .

a	long	-	cherished	desire	of	mine	.
一个	长的	-	珍爱	欲望	的	矿	.

我很高兴发生了一些事情，使我能够实现我长久以来的一个愿望。

[aɪ] ['hævnt] [sed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	haven't	said	much	about	it	,
我	还没有	说	很多	关于	它	,

我对此没怎么说过。

[bʌt; bət] ['evər] [sɪns] ['kæθrɪn] [diː] ['leɪni] [keɪm] [hoʊm] [læst] ['sʌmər] [ɑːn] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [toʊld]

but	ever	since	Kathryn	De	Laney	came	home	last	summer	on	a	vacation	and	told
但	曾经	自从	凯瑟琳	德	兰尼	来了	家	最后的	夏天	在	一个	假期	和	讲述

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [tʃæns] [tuː; tə]

me	about	the	girls	of	the	East	Side	who	have	never	had	a	real	chance	to
我	关于	这	女孩们	的	这	东方	边	WHO	有	绝不	有	一个	真实的	机会	到

[dɪ'veləp] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

develop	the	best	that	is	in	them	,
发展	这	最好的	那	是	在	他们	,

但自从凯瑟琳·德·莱尼去年夏天回家度假，跟我讲述了东区那些女孩从未真正有机会发挥她们最大潜能的故事后，我就一直有这种感觉。

[aɪ] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

I	have	wanted	to	help	them	.
我	有	通缉	到	帮助	他们	.

我一直想帮助他们。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .

I	didn't	know	how	to	go	about	doing	it	,	not	until	the	crash	came	.
我	没有	知道	如何	到	去	关于	正在做	它	,	不是	直到	这	碰撞	来了	.

直到车祸发生之前，我都不知道该怎么做。

[ðen] [aɪ] [roʊt] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .

Then	I	wrote	Kathryn	,	and	you	know	what	happened	next	.
然后	我	写道	凯瑟琳	,	和	你	知道	什么	发生	下一个	.

然后我给凯瑟琳写了信，接下来发生的事你也知道了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['soʊʃ(ə)l] [klʌbz] [fɔːr; fər]

She	found	a	place	for	me	in	the	Settlement	House	to	conduct	social	clubs	for
她	成立	一个	地方	为了	我	在	这	沉降	房子	到	执行	社会的	俱乐部	为了

[ðoʊz] ['veri] ['gɜːlz] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] .

those	very	girls	of	whom	she	had	told	me	.
那些	非常	女孩们	的	谁	她	有	讲述	我	.

她为我在社区中心找到了一个地方，让我为她之前跟我提起过的那些女孩组织社交俱乐部。

" [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz] ['noʊtɪd] [ðə; ði] ['iːgər] ,

"	Both	of	the	listeners	noted	the	eager	,
"	两个都	的	这	听众	著名的	这	渴望的	,

两位听众都注意到了那种渴望，

['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [hæd; həd] ['mʌðə]

earnest	expression	on	the	truly	beautiful	face	of	the	sister	who	had	mothered
认真	表达	在	这	真的	美丽的	脸	的	这	姐姐	WHO	有	母亲

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那位养育他们的姐姐，在她那张美丽动人的脸上，流露出真挚的神情。

[bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sædnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi]

but	almost	at	once	it	had	saddened	,	and	they	knew	that	again	she
但	几乎	在	一次	它	有	悲伤	,	和	他们	知道	那	再次	她

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [gwen] .

was	thinking	of	Gwen	.
曾是	思维	的	格温	.

但几乎立刻，她的心情变得悲伤起来，他们知道她又在想念格温了。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] ['glɔ:riə] [went] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:l] [ænd; ənd] [tæpt]

Directly	after	breakfast	Gloria	went	once	more	to	the	upper	hall	and	tapped
直接地	后	早餐	格洛丽亚	去	一次	更多的	到	这	上	大厅	和	轻敲

[ɑ:n][ə; eɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [dɔ:r] ,

on	a	closed	and	locked	door	,
在	一个	关闭	和	已锁定	门	,

早餐后，格洛丽亚再次来到楼上的大厅，敲了敲一扇紧闭的锁着的门。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

but	there	was	no	response	from	within	.
但	那里	曾是	不	回复	从	之内	.

但内部没有任何回应。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['brekfəst] [treɪ] [wɪtʃ] ['li:nə; 'leɪnə] [meɪ] [hæd; həd] [left] [ɑ:n][ə; eɪ] [nɪr] ['teɪbl] [wʌz; wəz]

However	,	the	breakfast	tray	which	Lena	May	had	left	on	a	near	table	was
然而	,	这	早餐	托盘	哪个	莉娜	可能	有	左边	在	一个	靠近	桌子	曾是

[nɑ:t][ɪn] [saɪt] ,

not	in	sight	,
不是	在	视线	,

然而，莉娜·梅放在附近桌子上的早餐托盘却不见了踪影。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət] [li:st] , ['gwendəlin] [wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ] ['hʌŋgri] . [-]

and	so	,	at	least	,	Gwendolyn	was	not	going	hungry	.	[	28	]
和	所以	,	在	至少	,	格温多琳	曾是	不是	去	饥饿的	.	[	-	]

因此，至少格温多琳不会挨饿。[28]

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgər] ['gɝ:lz][tu:; tə][bi:; bi] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst]

It	seemed	strange	to	the	two	younger	girls	to	be	clearing	away	the	breakfast
它	似乎	奇怪的	到	这	二	年轻	女孩们	到	是	清理	离开	这	早餐

[θɪŋz] [ænd; ənd] ['taɪdiɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] ,

things	and	tidying	up	the	kitchen	where	,
事物	和	整理	向上	这	厨房	在哪里	,

两个年纪较小的女孩觉得很奇怪，她们竟然要收拾早餐用具，打扫厨房。

[fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd] ['reɪnd] [su'pri:m] .

for	so	many	years	,	a	good	-	natured	Chinaman	had	reigned	supreme	.
为了	所以	许多	年	,	一个	好的	-	自然	中国人	有	统治	最高	.

多年来，一位性情温和的中国人一直占据着主导地位。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mɪs] [sɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [wi:; wi]['evər][hæd; həd] ,

“	I'm	going	to	miss	Sing	more	than	any	servant	that	we	ever	had	,
“	我是	去	到	错过	唱歌	更多的	比	任何	仆人	那	我们	曾经	有	,

“我会比想念我们以前拥有的任何一个仆人都更想念Sing。”

” [bɑ:bz][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wen] ['glɔ:riə] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	Bobs	was	saying	when	Gloria	entered	the	kitchen	.
”	鲍勃	曾是	说	什么时候	格洛丽亚	进入	这	厨房	.

鲍勃正说着话，格洛丽亚就走进了厨房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][gɜ:rl][ænd; ənd][bɑ:bz]

There	was	a	serious	expression	on	the	face	of	the	oldest	girl	and	Bobs
那里	曾是	一个	严肃的	表达	在	这	脸	的	这	最老	女孩	和	鲍勃

[ri'freind] [frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['flɪpənsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

refrained	from	uttering	the	flippancy	which	had	been	on	the	tip	of	her
克制	从	发出声音	这	轻浮	哪个	有	到过	在	这	提示	的	她

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

年纪最大的女孩脸上露出严肃的表情，鲍勃斯忍住了即将脱口而出的轻佻之语。

['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [tɜːrnd] [tuː; tə][æsk] [sə'lɪsɪtəsli] : “ ['wʊdnt]

Lena	May	,	having	put	away	the	dishes	,	turned	to	ask	solicitously	:	“	Wouldn't
莉娜	可能	,	拥有	放	离开	这	菜肴	,	转向	到	问	殷勤	:	“	不会

[gwen] [let] [juː; jʊ][ɪn] ,

Gwen	let	you	in	,
格温	让	你	在	,

莉娜·梅收拾好碗碟后，转过身关切地问道：“格温不让你进来吗？”

[gloʊ] ? ”

Glow	?	”
辉光	?	”

发光?

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪ] [ɪz] [gɔːn] .

“	No	,	I	didn't	hear	a	sound	,	but	the	tray	is	gone	.
“	不	,	我	没有	听到	一个	声音	,	但	这	托盘	是	已消失	.

“不，我没听到任何声音，但托盘不见了。”

” [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .

”	The	gentle	Lena	May	was	pleased	to	hear	that	.
”	这	温和的	莉娜	可能	曾是	高兴	到	听到	那	.

温柔的莉娜·梅听到这个消息很高兴。

“ [pʊr] [gwen] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ”

“	Poor	Gwen	,	she	is	making	it	harder	for	herself	and	for	all	of	us	,	”
“	贫穷的	格温	,	她	是	制作	它	更难	为了	她自己	和	为了	全部	的	我们	,	”

['glɔːriə] [sed] ;

Gloria	said	;
格洛丽亚	说	;

“可怜的格温，她这样做既让自己更难过，也让我们所有人都更难过，”格洛丽亚说；

[ðen] ['ædɪd] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɝːlz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

then	added	,	“	Are	you	girls	ready	to	go	with	me	?
然后	额外	,	“	是	你	女孩们	准备好	到	去	和	我	?

然后又补充道：“你们女孩准备好跟我一起走了吗？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['ɜːrli] ,

I'd	like	to	get	over	to	the	city	early	,
ID	喜欢	到	得到	超过	到	这	城市	早期的	,

我想早点到城里去。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [rʌʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪ'gʌn] . ” [-]

after	the	first	rush	is	over	and	the	midday	rush	has	not	begun	.	”	[	29	]
后	这	第一的	匆忙	是	超过	和	这	正午	匆忙	有	不是	开始	.	”	[	-	]

在第一波高峰过去，中午高峰还没开始的时候。”[29]

[ɪg'zʌltənt] [bɑːbz][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃklɔːθ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] .

Exultant	Bobs	could	not	refrain	from	waving	the	dishcloth	she	still	held	.
眉飞色舞	鲍勃	可以	不是	避免	从	挥手	这	抹布	她	仍然	握住	.

欣喜若狂的鲍勃忍不住挥舞着她手中还拿着的抹布。

“ [huˈreɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

“	Hurray	for	us	!
“	欢呼	为了	我们	!

“我们好耶！”

” [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [aʊt] .

”	she	sang	out	.
”	她	唱	出去	.

她高声唱道。

“ [θriː] [æd'ventʃəəz] ['staːtiŋ] [ɑːn] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [waɪld]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
“ **Three adventurers starting on they know not what wild escapade .**
“ 三 冒险者 开始 在 他们 知道 不是 什么 荒野 恶作剧 .

“三个冒险家开始了他们自己也不知道会是怎样的疯狂冒险。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][tɑːgz] , [gloʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Wait until I change my togs , Glow , and I'll be with you .
等待 直到 我 改变 我的 泳衣 , 辉光 , 和 患病的 是 和 你 .

Glow，等我换好泳衣就来陪你。

” [ðen] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ]['hæbɪt] , “ [ən'les] [ðɪs] [wɪl] [duː] ?
” **Then , glancing down at her riding habit , “ Unless this will do ?**
” 然后 , 瞥了一眼 向下 在 她 骑术 习惯 , “ 除非 这 将要 做 ?

然后，她低头看了看自己的骑装，“除非这件也行？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər]['sɪstər] .
” **she questioned her sister .**
” 她 被质问 她 姐姐 .

她质问她的姐姐。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [dɪr] .
“ **Of course not , dear .**
“ 的 课程 不是 , 亲爱的 .

“当然不是，亲爱的。”

[wiːl] [ɔːl] [wer] ['teɪlərd] ['suːts] .
We'll all wear tailored suits .
出色地 全部 穿 量身定制 西装 .

我们都会穿定制西装。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mid'mɒːniŋ] [wen] [θriː] ['fæʃnəbli] [ə'taɪərd]['gɜːlz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]
” **It was midmorning when three fashionably attired girls for the first time in**
” 它 曾是 上午十点左右 什么时候 三 时尚地 穿着 女孩们 为了 这 第一的 时间 在
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrd] ['ævənuː] ['elɪveɪtɪd] ,
their lives ascended to the Third Avenue Elevated ,
他们的 生活 上升 到 这 第三 大街 升高 ,

“那天上午十点左右，三个穿着时髦的女孩生平第一次乘坐第三大道高架列车。”

['goʊɪŋ] [ˌʌp'taʊn] .
going uptown .
去 上城区 .

往上走。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['trævlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðeɪ]
At that hour there were few people traveling in that direction and they
在 那 小时 那里 是 很少 人们 旅行 在 那 方向 和 他们
[hæd; həd][ə; eɪ][kɑːr]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
had a car almost to themselves .
有 一个 车 几乎 到 他们自己 .

当时往那个方向走的人很少，他们几乎独享了一辆车。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrl] [pæst] ['tenəmənts] ,
As they were whirled past tenements ,
作为 他们 是 旋转 过去的 廉租公寓 ,

当他们被卷入漩涡，经过那些破旧的廉租房时，

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][flæts] [bɪ'jɑːnd] ,
so close that they could plainly see the shabby furniture in the flats beyond ,
所以 关闭 那 他们 可以 显然 看 这 破旧 家具 在 这 公寓 超过 ,

距离如此之近，以至于他们可以清楚地看到对面公寓里破旧的家具。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝ:lz] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][laɪf] [ðæt]

the	younger	girls	suddenly	realized	how	great	was	the	contrast	between	the	life	that
这	年轻	女孩们	突然	已实现	如何	伟大的	曾是	这	对比	之间	这	生活	那

[wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] .

was	ahead	of	them	and	that	which	they	were	leaving	.
曾是	前方	的	他们	和	那	哪个	他们	是	离开	.

年轻的女孩们突然意识到，她们即将拥有的生活与她们即将离开的生活之间有着多么巨大的反差。

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] , [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['træfɪk] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]

The	thundering	of	the	trains	,	the	constant	rumble	of	traffic	below	,	the
这	雷鸣	的	这	火车	,	这	持续的	隆隆	的	交通	以下	,	这

[dɪs'kɔ:rdənt] [kraɪz] [ʌv; əv] ['hʌkstər] ,

discordant	cries	of	hucksters	,
不和谐的	哭泣	的	兜售者	,

火车隆隆驶过，下方交通持续不断的轰鸣声，小贩们刺耳的叫卖声，

[ri:tʃt] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .

reached	them	through	the	open	windows	.
达到	他们	通过	这	打开	视窗	.

他们透过敞开的窗户看到了他们。

“ [its] [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['medoʊ] [lɑ:rk][ɪz] ['sɪŋɪŋ] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , ” [bɑ:bz]

“	It's	hard	to	believe	that	a	meadow	lark	is	singing	anywhere	in	the	world	,	”	Bobs
“	它是	难的	到	相信	那	一个	草地	云雀	是	歌唱	任何地方	在	这	世界	,	”	鲍勃

[sed] ,

said	,
说	,

“很难相信世界上任何地方会有云雀在歌唱，”鲍勃斯说。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['glɔ:riə] .

turning	to	Gloria	.
转弯	到	格洛丽亚	.

转向格洛丽亚。

“ [ɔ:r] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [medəuz] , ” [ðə; ði]['oʊldər][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] .

“	Or	that	little	children	are	playing	in	those	meadows	,	”	the	older	girl	replied	.
“	或者	那	小的	孩子们	是	玩耍	在	那些	草地	,	”	这	老	女孩	回复	.

“或者说，是小孩子们在草地上玩耍，”大一点的女孩回答道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] ,

She	was	watching	the	pale	,
她	曾是	观看	这	苍白	,

她正注视着苍白的.....

['rægɪd] ['tʃɪldrən] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə] ['reɪlɪŋz] [ə'raʊnd] ['faɪər] [ɪs'keɪps] [ɑ:n][ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪn]

ragged	children	hanging	to	railings	around	fire	escapes	on	a	level	with	the	train
破烂不堪	孩子们	绞刑	到	栏杆	大约	火	逃脱	在	一个	等级	和	这	火车

['wɪndoʊz] . [-]

windows	.	[	30	]
视窗	.	[	-	]

衣衫褴褛的孩子们挂在与火车车窗齐平的消防逃生梯的栏杆上。[30]

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

“	Poor	little	things	!
“	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙们！”

" ['li:nə; 'leɪnə] ['meɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['pɪtiɪŋ] , " [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][du:] [mʌtʃ] ['pleɪɪŋ] [ɪn]

"	Lena	May's	tone	was	pitying	,	"	I	don't	see	how	they	can	do	much	playing	in
"	莉娜	五月份	语气	曾是	怜悯	,	"	我	不	看	如何	他们	能	做	很多	玩耍	在

[sʌtʃ] [kræmpt] ,

such	cramped	,
这样的	狭窄	,

莉娜·梅的语气带着怜悯，“我不明白他们在这么狭小的空间里怎么能演奏得那么好。”

['kraʊdɪd] ['pleɪsɪz] . "

crowded	places	.	"
挤	地方	.	"

人多的地方。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , " [bɑ:bz] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	suppose	they	even	know	the	meaning	of	the	word	,	"	Bobs	replied	.
"	我	不	认为	他们	甚至	知道	这	意义	的	这	单词	,	"	鲍勃	回复	.

“我估计他们根本不知道这个词的意思，”鲍勃回答道。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)nθ] [stri:t] ['set(ə)lmənt] .

They	left	the	train	at	the	station	nearest	the	Seventy	-	seventh	Street	Settlement	.
他们	左边	这	火车	在	这	车站	最近的	这	七十	-	第七	街道	沉降	.

他们在离第七十七街社区中心最近的车站下了火车。

[sɪns] ['glɔ:riə] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] ,

Since	Gloria	was	to	be	employed	there	,
自从	格洛丽亚	曾是	到	是	受雇	那里	,

由于格洛丽亚将在那里工作，

[ʃi:; ʃi] [plænd] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['su:təb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

she	planned	starting	from	that	point	to	search	for	the	nearest	suitable	dwelling	.
她	计划	开始	从	那	观点	到	搜索	为了	这	最近的	合适的	住宅	.

她计划从那里开始寻找最近的合适住所。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:tli] [kraʊd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

They	found	themselves	in	a	motley	crowd	composed	of	foreign	women	and	children
他们	成立	他们自己	在	一个	杂乱无章	人群	由	的	外国的	女性	和	孩子们

,

,

,

他们发现自己置身于一群由外国妇女和儿童组成的形形色色的人群中。

[hu:] ['dʒɔsəld][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wer] , [ɪn] [tu:] -

who	jostled	one	another	in	an	evident	effort	to	reach	the	sidewalk	where	,	in	two	-
WHO	推搡	一	其他	在	一个	明显	努力	到	抵达	这	人行道	在哪里	,	在	二	-

[wi:ld] [kɑ:rts] ,

wheeled	carts	,
带轮子的	购物车	,

他们互相推搡，显然是为了赶到人行道上，那里停着两轮手推车。

['vendər] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] ['seɪləb(ə)l][wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [ðer; ðər] [werz] .

venders	of	all	kinds	of	things	salable	were	calling	their	wares	.
供应商	的	全部	种类	的	事物	可售的	是	呼叫	他们的	商品	.

各种商品的商贩都在叫卖自己的商品。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [sel] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [fɪʃ] [tu:; tə]['kælɪkoʊ] ,

“	They	must	sell	everything	from	fish	to	calico	,
"	他们	必须	卖	一切	从	鱼	到	印花布	,

他们必须出售从鱼类到印花布等所有东西，

" [bɑ:bz] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪn'spekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:rbɪŋ] . [-]

"	Bobs	reported	after	a	moment's	inspection	from	the	curbing	.	[	31	]
"	鲍勃	据报道	后	一个	瞬间	检查	从	这	路缘	.	[	-	]

鲍勃在路边稍作检查后报告说。[31]

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

The	**women**	**,**
这	女性	,

这些女性，

[huː] [wɔːr] [ʃɔːlz] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [huː] ['kærid] ['mɑːrkɪt] ['bæskəts]

who	**wore**	**shawls**	**of**	**many**	**colors**	**over**	**their**	**heads**	**and**	**who**	**carried**	**market**	**baskets**
WHO	穿着	披肩	的	许多	颜色	超过	他们的	头部	和	WHO	携带	市场	篮子

[ænd; ənd]['beɪbiːz] ,

and	**babies**	**,**
和	婴儿	,

她们头上披着五颜六色的披肩，提着菜篮，抱着婴儿。

[wɜːr; wər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bəu'hiːmjənz][ænd; ənd] ['ʌðər] [hʌŋ'geriən] .

were	**,**	**some**	**of**	**them**	**,**	**Bohemians**	**and**	**others**	**Hungarian**	**.**
是	,	一些	的	他们	,	波西米亚人	和	其他的	匈牙利	.

他们当中有些是波西米亚人，有些是匈牙利人。

[fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['gɝːlz] .

Few	**words**	**of**	**English**	**were**	**heard**	**by**	**the**	**interested**	**girls**	**.**
很少	字	的	英语	是	听到	经过	这	感兴趣的	女孩们	.

感兴趣的女孩们听到了一些零星的英语单词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲍勃，一位女侦探(Bobs, a Girl Detective)
第2/8页

“ [aɪ] [siː] [wer] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][əˈkwaɪər][ə; eɪ] [nuː] [tʌŋ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr]
“ I see where I have to acquire a new tongue if I am to know what our
“ 我 看 在哪里 我 有 到 获得 一个 新的 舌头 如果 我 是 到 知道 什么 我们的
[ˈfjuːtʃər] [ˈnebəz] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,
future neighbors are talking about ,
未来 邻居 是 说 关于 ,

“我意识到，如果我想了解我们未来的邻居们在谈论什么，我就必须学习一门新的语言。”

” [bɑːbz][hæd; həd][dʒʌst] [sed] , [wen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [θɪn] ,
” Bobs had just said , when , suddenly , just ahead of them , a thin ,
” 鲍勃 有 只是 说 , 什么时候 , 突然 , 只是 前方 的 他们 , 一个 薄的 ,

鲍勃刚说完，突然，就在他们前方不远处，出现了一道细长的……

[ˈsɪkli] [ˈwʊmən] [slɪpt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [mæn] [huː]
sickly woman slipped and would have fallen had not a laboring man who
病弱的 女士 滑倒了 和 会 有 倒下 有 不是 一个 劳动 男人 WHO
[wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [kɔːt] [hɜːr; hər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
was passing caught her just in time .
曾是 通过 捕捉 她 只是 在 时间 .

一名体弱多病的妇女滑倒了，要不是一位路过的劳动男子及时扶住了她，她就会摔倒。

[ðə; ði] [ˈgreɪtf(ə)l] [ˈwʊmən] [kɔft] , [hɜːr; hər][hænd] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]
The grateful woman coughed , her hand pressed to her throat , before she
这 感激的 女士 咳嗽 , 她 手 按下 到 她 喉 , 前 她
[kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
could thank him .
可以 感谢 他 .

感激涕零的女子还没来得及向他道谢，就咳嗽起来，手捂着喉咙。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəˈtetoz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər]
The girls saw that she had potatoes in a basket which seemed too heavy for
这 女孩们 锯 那 她 有 土豆 在 一个 篮子 哪个 似乎 也 重的 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

女孩们看到她篮子里装着土豆，看起来对她来说太重了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈæskɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ; [ðen] [hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ə; eɪ]
The man was apparently asking where she lived ; then he assisted her toward a
这 男人 曾是 显然 问 在哪里 她 居住地 ; 然后 他 协助 她 朝向 一个
[nɪr] [ˈtenəmənt] .
near tenement .
靠近 廉租公寓 .

这名男子显然是在问她住在哪里；然后他扶着她走向一处简陋的住所。

“ [wel] , ” [bɑːbz] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ðer; ðər][ɪz] [ˈevɪdəntli] [ˈʃɪvəlri] [əˈmʌŋ] [ˈwɜːrkɪŋ] [men] [æz; əz] [wel]
“ Well , ” Bobs exclaimed , “ there is evidently chivalry among working men as well
“ 出色地 , ” 鲍勃 惊呼 , “ 那里 是 显然 骑士精神 之中 在职的 男人 作为 出色地
[æz; əz] [əˈmʌŋ] [ˈaɪdləz] .
as among idlers .
作为 之中 惰轮 .

“嗯，”鲍勃惊呼道，“显然，劳动人民和游手好闲之徒中都有骑士精神。”

” [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][dʒæm][ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [ænd; ənd] [pəˈdestriənz] .
” At the crossing they were caught in a jam of traffic and pedestrians .
” 在 这 过境 他们 是 捕捉 在 一个 果酱 的 交通 和 行人 .

“他们在十字路口被堵在了车流和行人中间。”

['lɪt(ə)l] ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] ['glɔːriəz] [ɑːrm] ,

Little	Lena	May	clung	to	Gloria's	arm	,
小的	莉娜	可能	紧紧抓住	到	格洛丽亚的	手臂	,

小莉娜·梅紧紧地搂着格洛丽亚的胳膊，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ] ['terəˌraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

looking	about	as	though	terrorized	at	this	new	and	startling	experience	.
寻找	关于	作为	尽管	恐怖	在	这	新的	和	令人震惊	经验	.

看起来好像被这种新奇而又令人震惊的经历吓坏了。

[wen] , ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts] - [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['saɪdwɔːk] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn] ['seɪfti] ,

When	,	after	some	moments	-	delay	,	the	opposite	sidewalk	was	reached	in	safety	,
什么时候	,	后	一些	时刻	-	延迟	,	这	对面的	人行道	曾是	达到	在	安全	,

[bɑːbz] [ɪk'skleɪmd] ['gliːfəli] :

Bobs	exclaimed	gleefully	:
鲍勃	惊呼	兴高采烈地	:

过了一会儿，当他们安全到达对面的人行道时，鲍勃高兴地喊道：

“ ['wɔznt] [ðæt] [greɪt] ?

“	Wasn't	that	great	?
“	不是	那	伟大的	?

“那不是很棒吗？”

” [bʌt; bət]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ,

”	But	Lena	May	had	not	enjoyed	the	experience	,
”	但	莉娜	可能	有	不是	享受	这	经验	,

但莉娜·梅并不享受这段经历。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

and	it	was	quite	evident	to	the	other	two	that	it	was	going	to	be
和	它	曾是	相当	明显	到	这	其他	二	那	它	曾是	去	到	是

['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sensətɪv] ,

very	hard	for	their	sensitive	,
非常	难的	为了	他们的	敏感的	,

另外两人也很清楚，这对他们敏感的心灵来说将会非常艰难。

[freɪl] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] [tuː; tə][biː; bi] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gaːdnz] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

frail	youngest	sister	to	be	transplanted	from	her	gardens	,	where	she	had
脆弱	最小的	姐姐	到	是	移植	从	她	花园	,	在哪里	她	有

[spent] [lɔːŋ] , ['kwaɪət] ,

spent	long	,	quiet	,
花费	长的	,	安静的	,

体弱多病的小妹妹将被从她的花园里移植出来，她在那里度过了漫长而宁静的时光。

['hæpi] ['aʊərz] , ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [tuː; tə] [ðɪs] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [hjuː'mænəti] .

happy	hours	,	painting	the	scenes	she	loved	,	to	this	maelstrom	of	foreign	humanity	.
快乐的	小时	,	绘画	这	场景	她	喜爱	,	到	这	漩涡	的	外国的	人类	.

快乐的时光，描绘着她所钟爱的风景，在这异国人海的漩涡中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]

There	was	almost	a	pang	of	regret	in	the	heart	of	the	girl	who	had
那里	曾是	几乎	一个	疼痛	的	后悔	在	这	心	的	这	女孩	WHO	有

['mʌðə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] ['fʊli] ,

mothered	the	others	when	she	realized	fully	,
母亲	这	其他的	什么时候	她	已实现	完全	,

当那个像母亲一样照顾其他人的女孩彻底意识到这一点时，她心中几乎涌起一丝悔意。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [loʊˈkeɪʃ(ə)n] [maɪt] [miːn] [tuː; tə]

for	the	first	time	,	what	her	own	choice	of	a	home	location	might	mean	to
为了	这	第一的	时间	,	什么	她	自己的	选择	的	一个	家	地点	可能	意思是	到

[ðer; ðər] ['jʌŋ^ist] .

their	youngest	.
他们的	最小的	.

这是她第一次意识到自己选择的居住地点对他们最小的孩子意味着什么。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['selfɪʃ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['set(ə)lmənt]

Perhaps	she	had	been	selfish	,	because	of	her	own	great	interest	in	Settlement
也许	她	有	到过	自私	,	因为	的	她	自己的	伟大的	兴趣	在	沉降

[wɜːrk] ,

Work	,
工作	,

或许她有些自私，因为她本人对社区服务工作非常感兴趣。

[tuː; tə][plæn][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [iːst] [saɪd] ,

to	plan	to	have	them	all	live	on	the	crowded	East	Side	,
到	计划	到	有	他们	全部	居住	在	这	挤	东方	边	,

计划让他们都住在拥挤的东区，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər][set][æt; ət][rest][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [wen] [ðeɪ] [keɪm][əˈpɑːn][ə; eɪ]

but	her	fears	were	set	at	rest	a	moment	later	when	they	came	upon	a
但	她	恐惧	是	放	在	休息	一个	片刻	之后	什么时候	他们	来了	之上	一个

[gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

group	of	children	,
团体	的	孩子们	,

但片刻之后，当他们遇到一群孩子时，她的担忧便烟消云散了。

['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['beɪbiːz] , [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌtər] .

scarcely	more	than	babies	,	who	were	playing	in	a	gutter	.
几乎	更多的	比	婴儿	,	WHO	是	玩耍	在	一个	排水沟	.

几乎只有几个婴儿，他们在水沟里玩耍。

['liːnə; 'leɪnə] ['meɪz] [swiːt] [feɪs] ['braɪtnd] [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət]['glɔːriə] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] : “

Lena	May's	sweet	face	brightened	and	,	smiling	up	at	Gloria	,	she	exclaimed	:	“
莉娜	五月份	甜的	脸	明亮	和	,	微笑	向上	在	格洛丽亚	,	她	惊呼	:	“

[ɑːnt] [ðeɪ] [dɪrz] ,

Aren't	they	dears	,
不是	他们	亲爱的们	,

莉娜·梅甜美的脸上绽放出笑容，她抬头看着格洛丽亚，惊呼道：“他们真是太可爱了！”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rægz][ænd; ənd][dɜːrt] ?

in	spite	of	the	rags	and	dirt	?
在	尽管如此	的	这	破布	和	污垢	?

尽管衣衫褴褛、满是污垢?

[aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ” [-]

I'd	love	to	do	something	for	them	.	”	[	32	]
ID	爱	到	做	某物	为了	他们	.	”	[	-	]

我很乐意为他们做点什么。”[32]

“ [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][tʌb][ʌv; əv][soʊp] - [sʌdz][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd]

“	I'd	like	to	put	them	all	in	a	tub	of	soap	-	suds	and	give	them	a	good
“	ID	喜欢	到	放	他们	全部	在	一个	浴缸	的	肥皂	-	泡沫	和	给	他们	一个	好的

['skrʌbɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

scrubbing	for	once	in	their	lives	,
擦洗	为了	一次	在	他们的	生活	,

“我想把它们全都放进一桶肥皂泡里，好好给它们洗个澡，让它们这辈子都好好洗一次澡。”

" [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][bɑːbz] [riˈmɑːkt] .

"	the	practical	Bobs	remarked	.
"	这	实际的	鲍勃	评论	.

“务实的鲍勃们评论道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['glɔːriə][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ]

Then	she	caught	Gloria	by	the	arm	,	exclaiming	,	as	she	nodded	toward	a
然后	她	捕捉	格洛丽亚	经过	这	手臂	,	惊呼	,	作为	她	点头	朝向	一个

['krɔːsɪŋ] ,

crossing	,
过境	,

然后她抓住格洛丽亚的胳膊，一边朝十字路口点头一边喊道：

“ [ðer; ðər][goʊz] [ðæt] ['ʃɪvəlrəs] ['leɪbərɪŋ] [mæn] .

“	There	goes	that	chivalrous	laboring	man	.
"	那里	去	那	骑士精神	劳动	男人	.

“瞧，那位英勇的劳动者走了。”

[hiː; hi] [steps] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈdʒɪləti][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪtʃ] - ['dɪgər] , [ɔːr] ['eniwʌn] [huː] [dʌz]

He	steps	off	with	too	much	agility	to	be	a	ditch	-	digger	,	or	anyone	who	does
他	步骤	离开	和	也	很多	敏捷	到	是	一个	沟	-	挖掘机	,	或者	任何人	WHO	做

[hɑːrd][wɜːrk] ,

hard	work	,
难的	工作	,

他下车时身手太敏捷了，不可能是挖沟工人，也不可能是任何从事重体力劳动的人。

['dʌznt] [hiː; hi] , [gloʊ] ?

doesn't	he	,	Glow	?
不	他	,	辉光	?

难道不是吗，格洛?

" [ðə; ði]['oʊldɪst]['sɪstər] [læft] .

"	The	oldest	sister	laughed	.
"	这	最老	姐姐	笑了	.

大姐笑了。

“ [bɑːbz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , “ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [baɪ] ['neɪtʃər] .

“	Bobs	,	"	she	remarked	,	“	I	sometimes	think	that	you	are	a	detective	by	nature	.
"	鲍勃	,	"	她	评论	,	“	我	有时	思考	那	你	是	一个	侦探	经过	自然	.

“鲍勃，”她说道，“我有时觉得你天生就是个侦探。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [her] [wʌt] [hɪz; ɪz]

You	are	always	trying	to	discover	by	the	cut	of	a	man's	hair	what	his
你	是	总是	尝试	到	发现	经过	这	切	的	一个	男人的	头发	什么	他的

[prəˈfeʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] .

profession	may	be	.
职业	可能	是	.

你总是试图通过一个人的发型来判断他的职业。

" [bɑːbz] - ['heɪz(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] ['meri] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

"	Bobs	'	hazel	eyes	were	merry	,	though	her	face	was	serious	.
"	鲍勃	-	榛	眼睛	是	欢乐	,	尽管	她	脸	曾是	严肃的	.

“鲍勃的淡褐色眼睛里闪烁着喜悦的光芒，尽管她的表情很严肃。”

“ [juːv] [hɪt][ˌaɪ ˈtiː] , [gloʊ] !

“	You've	hit	it	,	Glow	!
"	你已经	打	它	,	辉光	!

“你成功了，Glow！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel]
“ I was going to keep it a secret a while longer , but I might as well
“ 我 曾是 去 到 保持 它 一个 秘密 一个 尽管 更长 , 但 我 可能 作为 出色地
[kən'fes] ,
confess ,
承认 ,

“我本来打算再保守这个秘密一段时间，但我现在还是坦白吧。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][kæt][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] . ” [-]
now that the cat is out of the bag . ” [33]
现在 那 这 猫 是 出去 的 这 包 . ” [-]

现在秘密已经泄露了。”[33]

“ [wʌt] [kæt] ?
“ What cat ?
“ 什么 猫 ?

“什么猫？”

” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] ;
” Lena May had only heard half of this sentence ;
” 莉娜 可能 有 仅有的 听到 一半 的 这 句子 ;

莉娜·梅只听到了这句话的一半；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːzd]
she had been so interested in watching the excitement among the children caused
她 有 到过 所以 感兴趣的 在 观看 这 激动 之中 这 孩子们 导致
[baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən]['graɪndər] .
by the approach of an organ grinder .
经过 这 方法 的 一个 器官 磨床 .

她一直很感兴趣地观察孩子们看到手摇风琴艺人走近时所表现出的兴奋之情。

“ [maɪ] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][kæt] , ” [bɑːbz] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , “ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [maɪ]
“ My chosen profession is the cat , ” Bobs informed her , “ and I suppose my
“ 我的 选定 职业 是 这 猫 , ” 鲍勃 知情的 她 , “ 和 我 认为 我的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

“我选择的职业是猫，”鲍勃告诉她，“我想还有我的大脑，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['haɪdɪŋ] , [ɪz][ðə; ði][bæg] .
where it has been hiding , is the bag .
在哪里 它 有 到过 隐藏 , 是 这 包 .

它一直藏在袋子里。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
I'm going to be a detective .
我是 去 到 是 一个 侦探 .

我要当一名侦探。

” ['lɪt(ə)l] ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] .
” Little Lena May was horrified .
” 小的 莉娜 可能 曾是 惊恐万分 .

小莉娜·梅吓坏了。

[dɪ'tektɪv] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sluːθs] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌʌndər'graʊnd] [hɔːnts] [ʌv; əv] [krʊks] [ʌv; əv][ɔːl]
Detectives meant to her sleuths who visited underground haunts of crooks of all
侦探 意思是 到 她 侦探 WHO 到访 地下 闹鬼的地方 的 骗子 的 全部
[kaɪndz] .
kinds .
种类 .

侦探们在她眼中是那些深入地下，探查各种罪犯藏身之处的侦探。

“ [aɪm] [ʃʊr] ['glɔːriə] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [gloʊ] ?
“ I'm sure Gloria will not wish it , will you , Glow ?
” 我是 当然 格洛丽亚 将要 不是 希望 它 , 将要 你 , 辉光 ?

“我相信格洛丽亚不会希望这样，对吧，格洛丽亚？”

” [ə'piːlɪŋli] [ðə; ði] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” Appealingly the soft brown eyes were lifted and met the smiling gaze of the
” 吸引人的 这 柔软的 棕色的 眼睛 是 抬起 和 遇见 这 微笑 目光 的 这
['oʊldɪst] ['sɪstər] .
oldest sister .
最老 姐姐 .

“她抬起柔和的棕色眼睛，与姐姐微笑的目光相遇，这真是太迷人了。”

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [best] ['fɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ We are each to do the work for which we are best fitted , ” she replied .
“ 我们 是 每个 到 做 这 工作 为了 哪个 我们 是 最好的 适配 , ” 她 回复 .

“我们每个人都应该从事自己最适合的工作，”她回答说。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə]
“ You are to be our little housekeeper and that will give you time to
“ 你 是 到 是 我们的 小的 管家 和 那 将要 给 你 时间 到
[goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['peɪntɪŋ] .
go on with your painting .
去 在 和 你的 绘画 .

“你将担任我们的小管家，这样你就有时间继续你的绘画创作了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
I was just wondering a moment ago if you might not like to put some of
我 曾是 只是 好奇 一个 片刻 前 如果 你 可能 不是 喜欢 到 放 一些 的
[ðiːz] [blæk] - [aɪd] [hʌŋ'geriən] ['beɪbiːz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
these black - eyed Hungarian babies into a picture .
这些 黑色的 - 眼睛 匈牙利 婴儿 进入 一个 图片 .

我刚才还在想，你是不是想把这些黑眼睛的匈牙利婴儿拍成照片呢。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kliːn] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bjuːtɪf(ə)l] . ” [-]
If they are clean , they would be unusually beautiful . ” [34]
如果 他们 是 干净的 , 他们 会 是 异常地 美丽的 . ” [-]

如果它们干净的话，就会非常漂亮。”[34]

['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['pɑːsəb(ə)l] ['sʌbdʒekts] ,
Lena May was interested at once and glanced about for possible subjects ,
莉娜 可能 曾是 感兴趣的 在 一次 和 瞥了一眼 关于 为了 可能的 主题 ,

莉娜·梅立刻来了兴趣，环顾四周寻找合适的拍摄对象。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [bɑːbz] - ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n]
and so for the time being the startling statement of Bobs ' chosen profession
和 所以 为了 这 时间 存在 这 令人震惊 陈述 的 鲍勃 - 选定 职业
[wʌz; wəz] [drɑːpt] .
was dropped .
曾是 掉落 .

因此，关于鲍勃选择的职业的惊人声明暂时被搁置了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] , ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,
They were nearing the East River , very close to which stood a large ,
他们 是 临近 这 东方 河 , 非常 关闭 到 哪个 站立 一个 大的 ,

他们正接近东河，河边矗立着一座大型建筑，

[pleɪn] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['wɪndoʊz] .
plain brick building containing many windows .
清楚的 砖 建筑 包含 许多 视窗 .

一栋普通的砖砌建筑，有很多窗户。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] , ” ['glɔːriə][hæd; həd][dʒʌst] [sed] , [wen] [bɑːbz] ,

“	I	believe	that	is	the	Settlement	House	,	”	Gloria	had	just	said	,	when	Bobs	,
“	我	相信	那	是	这	沉降	房子	,	”	格洛丽亚	有	只是	说	,	什么时候	鲍勃	,

“我相信那就是社区中心，”格洛丽亚刚说完，鲍勃就……

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] , ['verɪfaɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .

discovering	the	name	over	the	door	,	verified	the	statement	.
发现	这	姓名	超过	这	门	,	已验证	这	陈述	.

发现门上的名字后，证实了这一说法。

[ə; eɪ] ['prɪti] [hʌŋ'geriən] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] ['ænsər] [ðer; ðər] [rɪŋ] [ænd; ənd]

A	pretty	Hungarian	girl	of	about	their	own	age	answered	their	ring	and
一个	漂亮的	匈牙利	女孩	的	关于	他们的	自己的	年龄	回答	他们的	戒指	和

[əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['tʃɪrf(ə)l] ['klʌb'ruːm] .

admitted	them	to	a	big	cheerful	clubroom	.
承认	他们	到	一个	大的	快乐	俱乐部会所	.

一位和他们年龄相仿的漂亮匈牙利女孩接了电话，并带他们进入了一个宽敞明亮的俱乐部房间。

[ə'nʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər] .

Another	girl	was	practicing	on	a	piano	in	a	far	corner	.
其他	女孩	曾是	练习	在	一个	钢琴	在	一个	远的	角落	.

另一个女孩在角落里练钢琴。

[ðə; ði] [θriː] ['nuːˌkʌməz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

The	three	newcomers	seated	themselves	near	the	door	and	looked	about	with	great
这	三	新来者	坐着	他们自己	靠近	这	门	和	看起来	关于	和	伟大的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

三个新来者在门口附近坐下，饶有兴致地四处张望。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] [ʃelvz] [ʌv; əv] [bʊks] .

Just	beyond	were	shelves	of	books	.
只是	超过	是	货架	的	图书	.

再往前走就是一排排书架。

[bɑːbz] ['sɔːntəd] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['taɪtəlz] .

Bobs	sauntered	over	to	look	at	the	titles	.
鲍勃	漫步	超过	到	看	在	这	标题	.

鲍勃慢悠悠地走过去看标题。

“ [its] [ə; eɪ] ['dændi] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['gɜːrlz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] .

“	It's	a	dandy	collection	for	girls	,	”	she	reported	as	she	again	took	her	seat	.
“	它是	一个	花花公子	收藏	为了	女孩们	,	”	她	据报道	作为	她	再次	采取	她	座位	.

“这是一套很棒的女童服装系列，”她一边说着，一边重新坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['lʌvˌdʒɔɪ] , [ðə; ði]['meɪtrən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

It	was	not	long	before	Miss	Lovejoy	,	the	matron	entered	the	room	and
它	曾是	不是	长的	前	错过	洛夫乔伊	,	这	护士长	进入	这	房间	和

[əd'vænst] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

advanced	toward	them	.
先进的	朝向	他们	.

没过多久，女舍监洛夫乔伊小姐就走进了房间，朝他们走来。

[ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .

The	three	girls	rose	to	greet	her	.
这	三	女孩们	玫瑰	到	迎接	她	.

三个女孩起身迎接她。

[mɪs] ['lʌvˌdʒɔɪ] ['smaɪlɪŋli] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [tɔːlɪst] , ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ,
Miss Lovejoy smilingly held out a hand to the tallest , saying in her pleasant ,
错过 洛夫乔伊 微笑着 握住 出去 一个 手 到 这 最高 , 说 在 她 令人愉快的 ,
['frendli] [vɔɪs] ,
friendly voice ,
友好的 嗓音 ,

洛夫乔伊小姐面带微笑地向个子最高的男孩伸出手，用她亲切友好的声音说道：

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [mɪs] ['glɔːriə] ['vændɝgrɪft] [huː]
“ I wonder if I am right in believing that you are the Miss Gloria Vandergrift who
“ 我 想知道 如果 我 是 正确的 在 相信 那 你 是 这 错过 格洛丽亚 范德格里夫特 WHO
[ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] . ” [-]
is coming to assist me . ” [35]
是 未来 到 协助 我 . ” [-]

“我不知道我是否正确，您就是那位来帮助我的格洛丽亚·范德格里夫特小姐。”[35]

“ [jes] , [mɪs] ['lʌvˌdʒɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [rəu'bəːtə][ænd; ənd]
“ Yes , Miss Lovejoy , I am , and these are my younger sisters , Roberta and
“ 是的 , 错过 洛夫乔伊 , 我 是 , 和 这些 是 我的 年轻 姐妹 , 罗伯塔 和
['lɪt(ə)l]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] .
little Lena May .
小的 莉娜 可能 .

“是的，洛夫乔伊小姐，我是，这些是我的妹妹，罗伯塔和小莉娜·梅。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] : “ [wiː; wi] ['hævnt] [muːvd] ['ɪntuː] [taʊn] [æz; əz] [jet] .
” Then she explained : “ We haven't moved into town as yet .
” 然后 她 解释 : “ 我们 还没有 已搬 进入 镇 作为 然而 .

然后她解释说：“我们还没有搬到镇上去。”

[aɪ] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]
I thought best to come over this morning and find a place for us to
我 想法 最好的 到 来 超过 这 早晨 和 寻找 一个 地方 为了 我们 到
[lɪv; laɪv] ;
live ;
居住 ;

我觉得最好今天早上过来，帮我们找个住的地方；

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] [sent] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [pə'zeʃnz] . ”
then we will have our trunks sent and our personal possessions . ”
然后 我们 将要 有 我们的 树干 发送 和 我们的 个人的 财产 . ”

然后我们会把行李箱和个人物品寄过来。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , ” [ðə; ði]['meɪtrən] [sed] , [ðen] [æskt] : “ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['eniθɪŋ]
“ That is a good idea , ” the matron said , then asked : “ Have you found anything
“ 那 是 一个 好的 主意 , ” 这 护士长 说 , 然后 问 : “ 有 你 成立 任何事物
[æz; əz] [jet] ? ”
as yet ? ”
作为 然而 ? ”

“这是个好主意，”女舍监说，然后问道：“你们找到什么了吗？”

“ [wiː; wi] [θɔːt] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
“ We thought , since we are strangers in the neighborhood ,
“ 我们 想法 , 自从 我们 是 陌生人 在 这 邻里 ,

“我们当时想，既然我们是这个社区的陌生人，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ” ['glɔːriə][toʊld][ðə; ði]
that you might be able to suggest some place for us , ” Gloria told the
那 你 可能 是 有能力的 到 建议 一些 地方 为了 我们 , ” 格洛丽亚 讲述 这
['meɪtrən] .
matron .
护士长 .

“您或许可以给我们推荐一些地方，”格洛丽亚对女舍监说。

['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['moʊmənt] [mɪs] ['lʌvˌdʒɔɪ] [rɪ'plaɪd] :

After	a	thoughtful	moment	Miss	Lovejoy	replied	:
后	一个	周到	片刻	错过	洛夫乔伊	回复	:

洛夫乔伊小姐沉思片刻后回答道：

“ [ðə; ði] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ɑːr; ər][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

“	The	tenement	houses	in	this	immediate	neighborhood	are	most	certainly	not
”	这	廉租公寓	房屋	在	这	即时	邻里	是	最多	当然	不是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [juːst] [tuː; tə] ['kʌmfəts] .

desirable	for	one	used	to	comforts	.
理想	为了	一	用过的	到	舒适	.

“对于习惯了舒适生活的人来说，这附近的廉租房绝对不是理想的选择。”

[haʊ'evər] , [ɑːn] ['sev(ə)nti] - [eɪtθ] [striːt] ,

However	,	on	Seventy	-	eighth	Street	,
然而	,	在	七十	-	第八	街道	,

然而，在第七十八街，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['mɑːd(ə)l] ['tenəmənt] [bɪlt] [baɪ][sʌm; səm] ['welθi] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]

there	is	a	new	model	tenement	built	by	some	wealthy	women	and	it	is	just
那里	是	一个	新的	模型	廉租公寓	建造	经过	一些	富裕	女性	和	它	是	只是

['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['veɪkənt] [flæt] .

possible	that	there	may	be	a	vacant	flat	.
可能的	那	那里	可能	是	一个	空缺	平坦的	.

一些富有的女性建造了一栋新型公寓楼，很有可能里面有一套空置的公寓。

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'kwaɪər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðer; ðər] .

You	might	inquire	at	the	office	there	.
你	可能	查询	在	这	办公室	那里	.

你可以去那里的办公室问问。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ]

You	can	take	the	short	-	cut	path	across	the	playground	and	it	will	lead	you
你	能	拿	这	短的	-	切	小路	穿过	这	操场	和	它	将要	带领	你

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['tenəmənt] . ”

directly	to	the	model	tenement	.	”
直接地	到	这	模型	廉租公寓	.	”

你可以走穿过操场的捷径，这条路会直接带你到样板公寓楼。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['lʌvˌdʒɔɪ] , ” ['glɔːriə] [sed] .

“	Thank	you	,	Miss	Lovejoy	,	”	Gloria	said	.
“	感谢	你	,	错过	洛夫乔伊	,	”	格洛丽亚	说	.

“谢谢你，洛夫乔伊小姐，”格洛丽亚说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] . ” [-]

“	We	will	let	you	know	the	result	of	our	search	.	”	[	36	]
“	我们	将要	让	你	知道	这	结果	的	我们的	搜索	.	”	[	-	]

“我们会将调查结果告知您。”[36]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs]

A	HAUNTED	HOUSE
一个	闹鬼的	房子

鬼屋

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['tenəmənt] [wɪtʃ] [mɪs] ['lʌvˌdʒɔɪ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [suːn]

The	model	tenement	which	Miss	Lovejoy	had	pointed	out	to	them	was	soon
这	模型	廉租公寓	哪个	错过	洛夫乔伊	有	尖	出去	到	他们	曾是	很快

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

洛夫乔伊小姐向他们指出的那栋模范公寓楼很快就建成了。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [wʌz; wəz]['leɪb(ə)ld] “ ['ɑːfɪs] , ” [ænd; ənd][soʊ]['glɔːriə] [pʊʃt] [ðə; ði]

A	door	on	the	ground	floor	was	labeled	“	Office	,	”	and	so	Gloria	pushed	the
一个	门	在	这	地面	地面	曾是	标签	“	办公室	,	”	和	所以	格洛丽亚	推动	这

[ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

electric	button	.
电的	按钮	.

一楼的一扇门上标着“办公室”，于是格洛丽亚按下了电按钮。

[ə; eɪ] [trɪm] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] [lɔːŋ] - [læʃ] , [dɑːrk] [aɪz] [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər] [ˌnæʃə'næləti] ,

A	trim	young	woman	whose	long	-	lashed	,	dark	eyes	suggested	her	nationality	,
一个	修剪	年轻的	女士	谁	长的	-	鞭打	,	黑暗的	眼睛	建议	她	国籍	,

[rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ,

received	them	,
已收到	他们	,

一位身材苗条的年轻女子接待了他们，她长长的睫毛和深邃的眼睛暗示了她的国籍。

[bʌt; bət] [rɪg'retɪd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['evri] [flæt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['tenəmənt]

but	regretted	to	have	to	tell	them	that	every	flat	in	the	model	tenement
但	后悔	到	有	到	告诉	他们	那	每一个	平坦的	在	这	模型	廉租公寓

[wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] .

was	occupied	.
曾是	占领	.

但遗憾的是，他不得不告诉他们，样板公寓里的所有单元房都已住满了人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] ['slaɪtli] [kən'siːld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æt; ət] [ðiːz] [θriː] ['æplikənts] [huː] ,

She	looked	,	with	but	slightly	concealed	curiosity	,	at	these	three	applicants	who	,
她	看起来	,	和	但	轻微地	暗	好奇心	,	在	这些	三	申请人	WHO	,

[æz; əz][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] ,

as	was	quite	evident	,
作为	曾是	相当	明显	,

她带着一丝不易察觉的好奇，打量着这三位应聘者，很明显，

[wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ɪn'vaɪrənmənts] .

were	from	other	environments	.
是	从	其他	环境	.

来自其他环境。

['glɔːriə] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːt] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] ['wɪndoʊz] [wer] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]

Gloria	glanced	about	the	neat	courtyard	and	up	at	windows	where	flowers	were
格洛丽亚	瞥了一眼	关于	这	整洁的	庭院	和	向上	在	视窗	在哪里	花朵	是

['blɑsəmɪŋ] [ɪn] [braɪt] ['wɪndoʊ] [bɑːksɪz] ,

blossoming	in	bright	window	boxes	,
盛开	在	明亮的	窗户	盒子	,

格洛丽亚环顾整洁的庭院，抬头看向窗户，那里明亮的花箱里鲜花盛开。

[ðen] ['gloʊɪŋli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] :

then	glowingly	she	turned	back	to	the	girl	:
然后	容光焕发	她	转向	后退	到	这	女孩	:

然后她容光焕发地转过身去看那个女孩：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['welθi] [sə'saɪəti] ['wɪmɪn] [tuː; tə][duː] , ['wɔznt]

“	It	was	a	splendid	thing	for	those	wealthy	society	women	to	do	,	wasn't
〃	它	曾是	一个	灿烂	事物	为了	那些	富裕	社会	女性	到	做	,	不是

[ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

it	,	”	she	said	,
它	,	〃	她	说	,

“对于那些富有的社交名媛来说，这真是一件了不起的事情，不是吗？”她说道。

“ [ɪ'rɛktɪŋ] [ðɪs] ['riːəli] ['hænsəm] ['jeloʊ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['pɑːvərti]

“	erecting	this	really	handsome	yellow	brick	building	in	the	midst	of	so	much	poverty
〃	竖立	这	真的	英俊的	黄色的	砖	建筑	在	这	中间	的	所以	很多	贫困

[ænd; ənd]['skwɑːlər] .

and	squalor	.
和	肮脏不堪	.

在如此贫困肮脏的环境中，建造了这座非常漂亮的黄色砖砌建筑。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l]

It	must	have	a	most	uplifting	effect	on	the	lives	of	the	poor	people
它	必须	有	一个	最多	令人振奋	影响	在	这	生活	的	这	贫穷的	人们

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

to	be	able	to	live	here	where	everything	is	so	sweet	and	clean	,
到	是	有能力的	到	居住	这里	在哪里	一切	是	所以	甜的	和	干净的	,

对于贫困人口来说，能够生活在这样一个环境优美、干净整洁的地方，一定能极大地改善他们的生活。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] , ” ['nɑːdɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [æt; ət][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt]

rather	than	there	,	”	nodding	,	as	she	spoke	,	at	a	building	across	the	street
相当	比	那里	,	〃	点头	,	作为	她	辐	,	在	一个	建筑	穿过	这	街道

[wɪtʃ] [lʊkt] ['gluːmi] ,

which	looked	gloomy	,
哪个	看起来	阴沉	,

与其说是在那里，不如说是在那里，”她一边说着，一边朝街对面一栋看起来阴森森的建筑点了点头。

['krʌmbliŋ] , [ʌn'seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'sænəteri] . [-]

crumbling	,	unsafe	and	unsanitary	.	[	37	]
摇摇欲坠	,	不安全	和	不卫生的	.	[	-	]

破败不堪，不安全，不卫生。[37]

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'tendənt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

The	office	attendant	spoke	with	enthusiasm	.
这	办公室	服务员	辐	和	热情	.

办公室服务员热情洋溢地说道。

“ [noʊ][wʌn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

“	No	one	knows	better	than	I	,
〃	不	一	知道	更好的	比	我	,

“没有人比我更清楚，”

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tenəmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

for	I	used	to	live	in	the	other	kind	of	tenement	when	I	was	a	child	,
为了	我	用过的	到	居住	在	这	其他	种类	的	廉租公寓	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

因为我小时候住过另一种类型的廉租房，

[bʌt; bət] [mɪs] ['lʌvdʒɔɪz] [klʌb] [fɔːr; fər]['fækt(ə)ri]['gɜːlz] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] ['bʊkkiːpɪŋ]

but	Miss	Lovejoy's	club	for	factory	girls	gave	me	my	chance	to	learn	bookkeeping
但	错过	lovejoy's	俱乐部	为了	工厂	女孩们	给予	我	我的	机会	到	学习	簿记

,

,
,

但洛夫乔伊小姐为工厂女工开设的俱乐部给了我学习簿记的机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪdʒənt] [hɪr] .

and	now	I	am	agent	here	.
和	现在	我	是	代理人	这里	.

我现在是这里的代理人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɪs] - .

My	name	is	Miss	Selenski	.
我的	姓名	是	错过	-	.

我叫塞伦斯基小姐。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ? ”

Would	you	like	to	see	the	model	apartment	?	”
会	你	喜欢	到	看	这	模型	公寓	?	”

您想参观一下样板间吗?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [wʊd] , ” ['glɔːriə] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [mɪs] - ,

Indeed	we	would	,	”	Gloria	replied	with	enthusiasm	;	then	she	added	,	“	Miss	Selenski	,
的确	我们	会	,	”	格洛丽亚	回复	和	热情	;	然后	她	额外	,	“	错过	-	,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['vændɝgrɪft] ,

I	am	Miss	Vandergrift	,
我	是	错过	范德格里夫特	,

“当然愿意,”格洛丽亚热情地回答道；然后她又补充说，“塞伦斯基小姐，我是范德格里夫特小姐，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['sɪstər] , [rəu'bəːtə][ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] .

and	these	are	my	sisters	,	Roberta	and	Lena	May	.
和	这些	是	我的	姐妹	,	罗伯塔	和	莉娜	可能	.

这是我的两个妹妹，罗伯塔·梅和莉娜·梅。

[wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['nebəz] [suːn] .

We	hope	to	be	your	neighbors	soon	.
我们	希望	到	是	你的	邻居	很快	.

我们希望很快就能成为您的邻居。

” [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] ,

”	If	there	was	a	natural	curiosity	in	the	heart	of	the	dark	-	eyed	girl	,
”	如果	那里	曾是	一个	自然的	好奇心	在	这	心	的	这	黑暗的	-	眼睛	女孩	,

“如果这位黑眼睛女孩心中真的怀有好奇心的话，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

she	said	nothing	of	it	,
她	说	没有什么	的	它	,

她对此只字未提。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['niːtli] [taɪld] [hɔːlz] [ænd; ənd] [suːn] ['oʊpənd] [ə; eɪ]

and	at	once	led	the	way	through	the	neatly	tiled	halls	and	soon	opened	a
和	在	一次	引领	这	方式	通过	这	整齐地	瓷砖	大厅	和	很快	打开	一个

[dɔːr] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [ʌv; əv] [θriː] [ruːmz; rʊmz] ,

door	admitting	them	to	a	small	flat	of	three	rooms	,
门	承认	他们	到	一个	小的	平坦的	的	三	房间	,

他立即带头穿过铺着整齐瓷砖的走廊，很快打开了一扇门，通往一间三室小公寓。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [ə'træktɪvli] ['fɜːrnɪʃt] .

which	was	clean	and	attractively	furnished	.
哪个	曾是	干净的	和	吸引人	提供	.

房间干净整洁，布置得也很漂亮。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] , [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [i:st] ['rɪvər] . [-]
The windows , flooded with sunlight , overlooked the East River . [38]
这 视窗 , 被淹 和 阳光 , 被忽视的 这 东方 河 . [-]

窗户里阳光充足，可以俯瞰东河。[38]

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ðæt] [wi:; wi] [ʃoʊ] , " [mɪs] - [ɪk'spleɪnd] .
" This is the apartment that we show , " Miss Selenski explained .
" 这 是 这 公寓 那 我们 展示 , " 错过 - 解释 .

“这就是我们带人看的公寓，”塞伦斯基小姐解释说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] , [bɪ'fɔ:r] ['tenənts] [mu:vd] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] .
" The others are just like it , or were , before tenants moved in , " she corrected .
" 这 其他的 是 只是 喜欢 它 , 或者 是 , 前 租户 已搬 在 , " 她 已更正 .

“其他房子也一样，或者说，在租户搬进来之前是这样的，”她纠正道。

" [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ʃʊr] ['koʊzi] !
" Say , this is sure cosy !
" 说 , 这 是 当然 舒适 !

“哎呀，这里真舒服！”

[hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [wʌn] ?
Who lives in this one ?
WHO 生活 在 这 一 ?

谁住在这栋房子里?

" [bɑ:bz] [in'kwaiəd] .
" Bobs inquired .
" 鲍勃 询问 .

鲍勃问道。

" [aɪ][du:] , " [mɪs] - [rɪ'plaɪd] , ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , " [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][fɪt][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
" I do , " Miss Selenski replied , hurrying to add , " But I did not fit it up .
" 我 做 , " 错过 - 回复 , 匆忙 到 添加 , " 但 我 做过 不是 合身 它 向上 .

“是的，”塞伦斯基小姐回答道，并赶紧补充说，“但我没有把它装上去。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪd] [ðæt] .
The ladies did that .
这 女士们 做过 那 .

是女士们做的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði]['mɑ:dərn] [ə'plaɪənsɪz] [ðæt] [help][tu:; tə] [meɪk] ['haʊski:pɪŋ] ['i:zi] ,
It has all the modern appliances that help to make housekeeping easy ,
它 有 全部 这 现代的 电器 那 帮助 到 制作 家政 简单的 ,

它配备了所有现代化的家电，让家务变得轻松便捷。

[ænd; ənd][wʌns] ['evri] [wi:k] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [kʌmz] [hɪr] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['wɪmɪn]
and once every week a teacher comes here to instruct the neighborhood women
和 一次 每一个 星期 一个 老师 来 这里 到 指示 这 邻里 女性
[haʊ] [tu:; tə] [kʊk] ,
how to cook ,
如何 到 厨师 ,

每周都会有一位老师来这里指导附近的妇女们如何做饭。

[kli:n] [ænd; ənd] [soʊ] ; [ɪn][fækt] , [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
clean and sew ; in fact , how to live .
干净的 和 缝 ; 在 事实 , 如何 到 居住 .

清洁和缝纫；实际上，这就是生活之道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] .
And the lessons and demonstrations are given in this apartment .
和 这 课程 和 示威游行 是 给定 在 这 公寓 .

课程和演示都在这间公寓里进行。

" [wen] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['glɔːriə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː]
" When the girls were again in the office , Gloria turned to their new
" 什么时候 这 女孩们 是 再次 在 这 办公室 , 格洛丽亚 转向 到 他们的 新的
[ə'kweɪntəns] , ['seɪɪŋ] ,
acquaintance , saying ,
熟人 , 说 ,

“女孩们再次回到办公室后，格洛丽亚转向她们的新朋友，说道：

“ [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [ə'raʊnd] [hɪr] [ðæt] [ɪz]['veɪkənt] [wer] [wiː; wi] [maɪt]
“ Do you happen to know of any place around here that is vacant where we might
“ 做 你 发生 到 知道 的 任何 地方 大约 这里 那 是 空缺 在哪里 我们 可能
[laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
like to live ?
喜欢 到 居住 ?

“请问您是否知道附近有什么空置的房子我们想住？”

" [æt; ət][fɜːrst] [mɪs] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" At first Miss Selenski shook her head .
" 在 第一的 错过 - 摇晃 她 头 .

“塞伦斯基小姐起初摇了摇头。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
Then she added , with a queer little smile ,
然后 她 额外 , 和 一个 酷儿 小的 微笑 ,

然后她带着一丝古怪的微笑补充道：

“ [nɑːt] [ən'les] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n] .
“ Not unless you're willing to live in the old Pensinger mansion .
“ 不是 除非 你是 愿意的 到 居住 在 这 老的 彭辛格 大厦 .

“除非你愿意住在彭辛格老宅里。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] : “ [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
" Then she went on to explain : “ Long , long ago ,
" 然后 她 去 在 到 解释 : “ 长的 , 长的 前 ,

然后她接着解释说：“很久很久以前，

[wen] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [eɪtθ] [striːt]
when New York was little more than a village , and Seventy - eighth Street
什么时候 新的 约克 曾是 小的 更多的 比 一个 村庄 , 和 七十 - 第八 街道
[wʌz; wəz] ['kʌntri] ,
was country ,
曾是 国家 ,

当纽约还只是个小村庄，而第七十八街还是一片乡村景象的时候，

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hænsəm] ['mænʃ(ə)n] - [laɪk]
all along the East River there were , here and there , handsome mansion - like
全部 沿着 这 东方 河 那里 是 , 这里 和 那里 , 英俊的 大厦 - 喜欢
['hoʊmz] [ænd; ənd][væst] [graʊndz] .
homes and vast grounds .
房屋 和 广阔的 理由 .

东河沿岸零星分布着一些漂亮的豪宅和广阔的庭院。

[oʊ] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] !
Oh , so different from what it is now !
哦 , 所以 不同的 从 什么 它 是 现在 !

哦，和现在真是天壤之别！

['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ][faɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [d'welɪŋz] [stɪl] ['stændɪŋ] . [-]
Every once in a while you find one of these old dwellings still standing . [39]
每一个 一次 在 一个 尽管 你 寻找 一 的 这些 老的 住宅 仍然 常设 . [-]

偶尔还能看到这些古老的房屋屹立不倒。[39]

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [haʊs] ['meni] [pʊr] ['fæməliz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n][ɪz]

“	Some	of	them	house	many	poor	families	,	but	the	Pensinger	mansion	is
“	一些	的	他们	房子	许多	贫穷的	家庭	,	但	这	彭辛格	大厦	是

['seldəm] ['ɑːkjupaɪd] .

seldom	occupied	.
很少	占领	.

“其中一些房子里住着许多贫困家庭，但彭辛格大厦却很少有人居住。

[ɪf] [ə; eɪ]['fæməli][ɪz] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] ,

If	a	family	is	brave	enough	to	move	in	,
如果	一个	家庭	是	勇敢的	足够的	到	移动	在	,

如果有一家人有勇气搬进来，

[bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [rent] - [saɪn] [ɪz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

before	many	weeks	the	'	for	rent	'	sign	is	again	at	the	door	.
前	许多	周	这	-	为了	租	-	符号	是	再次	在	这	门	.

几周后，“出租”的牌子又挂在了门口。

[ðə; ði] [rent] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] — ” [ðə; ði][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə]

The	rent	is	almost	nothing	,	but	—	”	the	girl	hesitated	,	then	went	on	to
这	租	是	几乎	没有什么	,	但	—	”	这	女孩	犹豫了一下	,	然后	去	在	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

房租几乎可以忽略不计，但是——”女孩犹豫了一下，然后继续说道，

“ ['meɪbi] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni]

“	Maybe	I	ought	not	to	tell	you	the	story	about	the	old	place	if	you	have	any
“	或许	我	应该	不是	到	告诉	你	这	故事	关于	这	老的	地方	如果	你	有	任何

[θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] . ”

thought	of	living	there	.	”
想法	的	活的	那里	.	”

“如果你打算住在那儿，那我或许不该跟你讲那个老地方的故事。”

“ [oʊ] , [pliːz] [tel] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	please	tell	it	!
“	哦	,	请	告诉	它	!

“哦，请告诉我！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] ?

Is	it	a	ghost	story	?
是	它	一个	鬼	故事	?

这是一个鬼故事吗?

” [bɑːbz] ['bɛgd] , [ænd; ənd]['glɔːriə] ['ædɪd] , “ [jes] , [duː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] - .

”	Bobs	begged	,	and	Gloria	added	,	“	Yes	,	do	tell	it	,	Miss	Selenski	.
”	鲍勃	乞求	,	和	格洛丽亚	额外	,	“	是的	,	做	告诉	它	,	错过	-	.

鲍勃恳求道，格洛丽亚补充说：“是的，塞伦斯基小姐，请告诉她吧。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə'freɪd][ʌv; əv] ['goʊsts] . ”

We	are	none	of	us	afraid	of	ghosts	.	”
我们	是	没有任何	的	我们	害怕的	的	鬼魂	.	”

我们谁也不怕鬼。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːnt] , ” [mɪs] - [ə'griːd] , “ [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['niːðər]

“	Of	course	you	aren't	,	”	Miss	Selenski	agreed	,	“	and	,	for	that	matter	,	neither
“	的	课程	你	不是	,	”	错过	-	同意	,	“	和	,	为了	那	事情	,	两者都不

[ˌeɪ 'em][aɪ] .

am	I	.
是	我	.

“你当然不是，”塞伦斯基小姐同意道，“而且，就此而言，我也不是。”

[bʌt; bət] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] [ɑ:r; ər] [ˌsu:pər'stɪʃəs] .

But	nearly	all	of	our	neighbors	are	superstitious	.
但	几乎	全部	的	我们的	邻居	是	迷信的	.

但我们几乎所有的邻居都很迷信。

['mɪstər] . - , [ðə; ði]['groʊsər][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][fɜ:rst][ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪnθ][hæz; həz]

Mr	.	Tenowitz	,	the	grocer	at	the	corner	of	First	and	Seventy	-	ninth	has
先生	.	-	,	这	杂货商	在	这	角落	的	第一的	和	七十	-	第九	有

[ðə; ði] ['rɛntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

the	renting	of	the	place	,
这	出租	的	这	地方	,

位于第一街和第七十九街拐角处的杂货店老板特诺维茨先生租下了这间店面。

[ænd; ənd][hi:; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['tenənt] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [stɔ:r] ['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	he	declares	that	the	last	tenant	rushed	into	his	store	early	one	morning	,
和	他	声明	那	这	最后的	租户	匆忙	进入	他的	店铺	早期的	一	早晨	,

他声称，最后一个房客一天清晨冲进了他的店里。

[peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] ,

paid	his	bill	and	departed	without	a	word	of	explanation	,	but	he	looked	,
有薪酬的	他的	账单	和	已离开	没有	一个	单词	的	解释	,	但	他	看起来	,

['mɪstər] . - [toʊld][ˌem 'i:] ,

Mr	.	Tenowitz	told	me	,
先生	.	-	讲述	我	,

特诺维茨先生告诉我，他付了账，一句话也没解释就离开了，但他看起来……

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] .

as	though	he	had	seen	a	ghost	.
作为	尽管	他	有	已见	一个	鬼	.

仿佛见了鬼一样。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , " [ðer; ðər] [ɪn'fɔ:rmənt] [kən'tɪnju:d] ,

I	don't	think	there	is	anything	the	matter	with	the	old	house	,	"	their	informant	continued	,
我	不	思考	那里	是	任何事物	这	事情	和	这	老的	房子	,	"	他们的	线人	持续	,

“我不认为那栋老房子有什么问题，”他们的线人继续说道。

“ [ɪk'sept] [dʒʌst] ['loʊnlinəs] . [-]

“	except	just	loneliness	.	[	40	]
"	除了	只是	孤独	.	[	-	]

“除了孤独之外。[40]

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪg] , ['bɑrnˌlaɪk] [ru:mz; rʊmz] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['empti] ,

“	Of	course	,	big	,	barnlike	rooms	,	when	they	are	empty	,
"	的	课程	,	大的	,	像谷仓一样	房间	,	什么时候	他们	是	空的	,

“当然，那些又大又像谷仓一样的房间，在空无一人的时候，

['ekoʊ] ['evri] [saʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['mænər] [wɪ'ðaʊt] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [eɪd] . "

echo	every	sound	in	a	mournful	manner	without	supernatural	aid	.	"
回声	每一个	声音	在	一个	悲哀	方式	没有	超自然	援助	.	"

在没有超自然力量的帮助下，每一个声音都以一种哀伤的方式回荡。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][stɑ:rt] ?

“	But	how	did	it	all	start	?
"	但	如何	做过	它	全部	开始	?

“但这一切是如何开始的呢？”

" [bɑ:bz] [in'kwaiəd] .

"	Bobs	inquired	.
"	鲍勃	询问	.

鲍勃问道。

“ [dɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['neɪtʃər] ['evər] ['hæpən] [ðer; ðər] ?
“ **Did anything of an unusual nature ever happen there ?**
“ 做过 任何事物 的 一个 异常 自然 曾经 发生 那里 ?

“那里发生过什么不寻常的事情吗？”

” [mɪs] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :
” **Miss Selenski nodded , and then continued :**
” 错过 - 点头 , 和 然后 持续 :

塞伦斯基小姐点了点头，然后继续说道：

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] [lɪvd]
“ **The story is that the only daughter of the last of the Pensingers who lived**
“ 这 故事 是 那 这 仅有的 女儿 的 这 最后的 的 这 - WHO 居住地
[ðer; ðər] ['dɪsə'pɪrd] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [siːn] .
there disappeared one night and was never again seen .
那里 消失 一 夜晚 和 曾是 绝不 再次 已见 .

“据说，住在那里的最后一位彭辛格家族成员的独生女在一个晚上失踪了，从此再也没有人见过她。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [soʊ][ðə; ði] [teɪl] [goʊz] , [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['eldərli] ['ɪŋglɪʃ]
Her mother , so the tale goes , wished her to marry an elderly English
她 母亲 , 所以 这 故事 去 , 希望 她 到 结婚 一个 老年 英语
['noʊblmən] ,
nobleman ,
贵族 ,

据说，她的母亲希望她嫁给一位年长的英国贵族。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [pʊr] [hʌŋ'geriən] [ˌvaɪə'lɪnɪst] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [siː] .
but she loved a poor Hungarian violinist whom she was forbidden to see .
但 她 喜爱 一个 贫穷的 匈牙利 小提琴手 谁 她 曾是 禁止 到 看 .

但她爱上了一位贫穷的匈牙利小提琴手，却被禁止与他见面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,
Because of her grief , she did many strange things ,
因为 的 她 悲伤 , 她 做过 许多 奇怪的 事物 ,

由于悲痛欲绝，她做了很多奇怪的事情。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] ,
and one of them was to walk at midnight , dressed all in white ,
和 一 的 他们 曾是 到 走 在 午夜 , 穿着 全部 在 白色的 ,

其中一人要在午夜时分，身穿一身白衣游行。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [swəːliŋ] ['rɪvər] [wɪtʃ] [edʒd] [ðə; ði] [waɪd] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
along the brink of the dark swirling river which edged the wide lawn in front of
沿着 这 边缘 的 这 黑暗的 旋转 河 哪个 边缘 这 宽的 草地 在 正面 的
[hɜːr; hər] [hoʊm] .
her home .
她 家 .

沿着她家门前宽阔草坪边缘那条幽暗湍急的河流的边缘。

[hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli]
Her white silk shawl was found on the bank one morning and the lovely
她 白色的 丝绸 披肩 曾是 成立 在 这 银行 一 早晨 和 这 迷人的
['mærəlɪn] ['pɛnsɪndʒɝ] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ə'gen] .
Marilyn Pensinger was never seen again .
玛丽莲 彭辛格 曾是 绝不 已见 再次 .

一天早晨，人们在河岸边发现了她的白色丝绸披肩，美丽的玛丽莲·彭辛格从此再也没有出现过。

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] ,
“ **Her father , however , was convinced that his daughter was not drowned ,**
” 她 父亲 , 然而 , 曾是 确信 那 他的 女儿 曾是 不是 溺水 ,

然而，她的父亲坚信女儿没有溺水身亡。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	that	she	had	married	the	man	she	loved	and	returned	with	him	to
但	那	她	有	已婚	这	男人	她	喜爱	和	返回	和	他	到

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

his	native	land	,
他的	本国的	土地	,

但她嫁给了自己心爱的男人，并和他一起回到了他的故乡。

['hʌŋgəri] .

Hungary	.
匈牙利	.

匈牙利。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

So	great	was	his	faith	in	his	own	theory	that	,	in	his	will	,
所以	伟大的	曾是	他的	信仰	在	他的	自己的	理论	那	,	在	他的	将要	,

他对自己理论的信心如此之大，以至于在他的遗嘱中，

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['tæksɪz][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][wʌn]

he	stated	that	the	taxes	on	the	old	Pensinger	mansion	should	be	paid	for	one
他	声明	那	这	税收	在	这	老的	彭辛格	大厦	应该	是	有薪酬的	为了	一

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]

hundred	years	and	that	it	should	become	the	property	of	any	descendant	of
百	年	和	那	它	应该	变得	这	财产	的	任何	后裔	的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

他声明，彭辛格老宅的税款应缴纳一百年，并且该宅邸应归他女儿的任何后代所有。

['mærəlɪn] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] . [-]

Marilyn	,	who	could	be	found	within	that	time	.	[	41	]
玛丽莲	,	WHO	可以	是	成立	之内	那	时间	.	[	-	]

玛丽莲，在那段时间里就能找到她。[41]

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

“	I	believe	that	will	was	made	about	seventy	-	five	years	ago	and	so	,	you	see	,
“	我	相信	那	将要	曾是	制成	关于	七十	-	五	年	前	和	所以	,	你	看	,

“我相信那份遗嘱大约是在七十五年前立下的，所以，你看，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [er] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] . ”

there	are	twenty	-	five	years	remaining	for	an	heir	to	turn	up	.	”
那里	是	二十	-	五	年	其余的	为了	一个	继承人	到	转动	向上	.	”

还有二十五年时间，继承人还会出现。

“ [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [noʊ][wʌn] [kleɪmz] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ?

“	What	will	happen	if	no	one	claims	the	old	place	?
“	什么	将要	发生	如果	不	一	索赔	这	老的	地方	?

“如果没人认领那块老房子会怎么样？”

” ['glɔːriə] [in'kwaiəd] .

”	Gloria	inquired	.
”	格洛丽亚	询问	.

“格洛丽亚问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['tʃærəti] , ” [mɪs] - [toʊld]

“	It	is	to	be	sold	and	the	money	devoted	to	charity	,	”	Miss	Selenski	told
“	它	是	到	是	卖	和	这	钱	奉献	到	慈善机构	,	”	错过	-	讲述

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“它将被出售，所得款项将用于慈善事业，”塞伦斯基小姐告诉他们。

“ [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [jɑːrn] , ” [bɑːbz] [dɪ'klerd] ; [ðen] ['ædɪd] ['gliːfəli] ,
“ That certainly is an interesting yarn , ” Bobs declared ; then added gleefully ,
“ 那 当然 是 一个 有趣的 纱 , ” 鲍勃 声明 ; 然后 额外 兴高采烈地 ,

“这故事真有意思，”鲍勃说道；然后兴高采烈地补充道，

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪr] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['mærəlɪn] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
“ I suppose the people around here think that the fair Marilyn returns at midnight ,
“ 我 认为 这 人们 大约 这里 思考 那 这 公平的 玛丽莲 返回 在 午夜 ,

“我猜这附近的人都认为美丽的玛丽莲会在午夜回归。”

[praʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk] [ʃɔːl] .
prowling along the shores of the river looking for her white silk shawl .
潜行 沿着 这 海岸 的 这 河 寻找 为了 她 白色的 丝绸 披肩 .

她沿着河岸徘徊，寻找她的白色丝绸披肩。

” [mɪs] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Miss Selenski nodded .
” 错过 - 点头 .

塞伦斯基小姐点了点头。

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
“ That's about it , I believe .
“ 那就是 关于 它 , 我 相信 .

“我想大概就是这样了。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['braɪtli] , “ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,
” Then she added brightly , “ I'll tell you what ,
” 然后 她 额外 明亮地 , “ 患病的 告诉 你 什么 ,

然后她兴高采烈地补充道：“我告诉你，

[aɪm][nɑːt] ['bɪzi] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]
I'm not busy at this hour and if you wish I'll take you over to see the old
我是 不是 忙碌的 在 这 小时 和 如果 你 希望 患病的 拿 你 超过 到 看 这 老的
[pleɪs] .
place .
地方 .

我现在不忙，如果你愿意，我可以带你去看看那座老房子。

['mɪstər] . - [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] . ”
Mr . Tenowitz will give me the keys . ”
先生 . - 将要 给 我 这 钥匙 . ”

特诺维茨先生会把钥匙给我。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] - , ” ['glɔːriə] [sed] .
“ Thank you , Miss Selenski , ” Gloria said .
“ 感谢 你 , 错过 - , ” 格洛丽亚 说 .

“谢谢你，塞伦斯基小姐，”格洛丽亚说道。

“ [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [pleɪs] .
“ We would be glad to have you show us the place .
“ 我们 会 是 高兴的 到 有 你 展示 我们 这 地方 .

“我们很乐意请您带我们参观一下。”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'raʊnd] [hɪr] [tuː; tə] [rent] [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn]
There seems to be nothing else around here to rent and we might remain in
那里 似乎 到 是 没有什么 别的 大约 这里 到 租 和 我们 可能 保持 在
[ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [flæt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] . ” [-]
the Pensinger mansion until you have a model flat unoccupied . ” [42]
这 彭辛格 大厦 直到 你 有 一个 模型 平坦的 空置 . ” [-]

附近似乎没有其他房子可以租了，我们可能会一直住在彭辛格大厦，直到你们有空置的样板房为止。”[42]

“ [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [suːn] , ” [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] , “ [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [lɪst] .

“	That	will	not	be	soon	,	”	they	were	told	,	“	as	there	is	a	long	waiting	list	.
”	那	将要	不是	是	很快	,	”	他们	是	讲述	,	”	作为	那里	是	一个	长的	等待	列表	.

“那不会很快，”他们被告知，“因为等候名单很长。”

” [ðen] ,

”	Then	,
”	然后	,

“然后，

['æftər] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər] [hæf]

after	hanging	a	sign	on	the	door	which	stated	that	she	would	be	gone	for	half
后	绞刑	一个	符号	在	这	门	哪个	声明	那	她	会	是	已消失	为了	一半

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

她在门上挂了一张告示，说她将外出半小时。

[mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['ɪntrəstɪd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [went] [daʊn] ['sev(ə)nti] - [eɪtθ] [striːt]

Miss	Selenski	and	the	three	interested	young	people	went	down	Seventy	-	eighth	Street
错过	-	和	这	三	感兴趣的	年轻的	人们	去	向下	七十	-	第八	街道

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] .

and	toward	the	East	River	.
和	朝向	这	东方	河	.

塞伦斯基小姐和三位感兴趣的年轻人沿着第七十八街向东河方向走去。

[bɑːbz][wʌz; wəz] [hɪ'leriəsli] [ɪk'saɪtɪd] .

Bobs	was	hilariously	excited	.
鲍勃	曾是	滑稽地	兴奋的	.

鲍勃兴奋得简直笑出了声。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['riːəli] ['præktɪs]

Perhaps	,	after	all	,	she	was	going	to	have	an	opportunity	to	really	practice
也许	,	后	全部	,	她	曾是	去	到	有	一个	机会	到	真的	实践

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

what	she	had	,
什么	她	有	,

或许，她终究会有机会真正实践她所拥有的技能。

[hæf] [ɪn] [fʌn] , [kɔːld] [hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] ,

half	in	fun	,	called	her	chosen	profession	,
一半	在	乐趣	,	称为	她	选定	职业	,

半开玩笑地称她为自己的职业，

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [tuː; tə][biː; bi]

for	was	there	not	a	mystery	to	be	solved	and	an	heir	to	be
为了	曾是	那里	不是	一个	神秘	到	是	已解决	和	一个	继承人	到	是

[faʊnd] ? [-]

found	?	[	43	]
成立	?	[	-	]

难道没有一个谜团需要解开，没有一个继承人需要找到吗？[43]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [hoʊm]

A	STRANGE	NEW	HOME
一个	奇怪的	新的	家

一个陌生的新家

['liːnə; 'leɪnə] ['meɪz] [klæsp][ɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊldər] ['sɪstər] [gruː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [taɪtər]

Lena	May's	clasp	on	the	hand	of	her	older	sister	grew	unconsciously	tighter
莉娜	五月份	搭扣	在	这	手	的	她	老	姐姐	生长	不知不觉	更紧

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [tə'bækoʊ]['fækt(ə)ri] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] [ænd; ənd] [luːmd] ,

as	they	passed	a	noisy	tobacco	factory	which	faced	the	East	River	and	loomed	,
作为	他们	通过了	一个	嘈杂	烟草	工厂	哪个	面对	这	东方	河	和	迫近	,

当她们经过一座面向东河、高耸入云、喧闹不堪的烟草工厂时，莉娜·梅不自觉地紧紧握住了姐姐的手。

[smoʊk] - ['blækənd] [ænd; ənd][hjuːdʒ] .

smoke	-	blackened	and	huge	.
抽烟	-	变黑	和	巨大的	.

被烟熏黑，体积巨大。

[ðə; ði][oʊld] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ,

The	old	Pensinger	mansion	was	just	beyond	,
这	老的	彭辛格	大厦	曾是	只是	超过	,

老彭辛格宅邸就在不远处，

[set][fɑːr] [bæk] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːn] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɝz]

set	far	back	on	what	had	once	been	a	beautiful	lawn	,	reaching	to	the	river's
放	远的	后退	在	什么	有	一次	到过	一个	美丽的	草地	,	到达	到	这	河流的

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

它坐落在曾经是一片美丽草坪的深处，一直延伸到河边。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɑːrd] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][hæf] - [ded] [triː]

but	which	was	now	hard	ground	with	here	and	there	a	half	-	dead	tree
但	哪个	曾是	现在	难的	地面	和	这里	和	那里	一个	一半	-	死的	树

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ker] .

struggling	to	live	without	care	.
挣扎	到	居住	没有	关心	.

但如今这里已是一片坚硬的土地，零星散落着几棵半死不活的树，在无人照料的情况下苦苦挣扎。

[ə; eɪ] [waɪd] [roʊd] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

A	wide	road	now	separated	it	from	the	river	,
一个	宽的	路	现在	分开	它	从	这	河	,

一条宽阔的道路将它与河流隔开。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [æz; əz][fɑːr] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ] [hwɔːvz] ,

which	was	lined	as	far	up	and	down	as	one	could	see	with	wharves	,
哪个	曾是	衬里	作为	远的	向上	和	向下	作为	一	可以	看	和	码头	,

沿途到处都是码头，一眼望不到边。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [koʊl] [ænd; ənd] ['lʌmbər] [bɑːdʒz] [wɜːr; wər][taɪd] . [-]

to	which	coal	and	lumber	barges	were	tied	.	[	44	]
到	哪个	煤炭	和	木材	驳船	是	系	.	[	-	]

煤炭和木材驳船都系泊在船上。[44]

[ðə; ði] [haʊs] [dɪd] [ɪn'diːd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] .

The	house	did	indeed	look	as	though	it	were	a	century	old	.
这	房子	做过	的确	看	作为	尽管	它	是	一个	世纪	老的	.

这栋房子看起来确实像是有百年历史了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['bɔːrdɪd] [ʌp] ,

The	windows	had	never	been	boarded	up	,
这	视窗	有	绝不	到过	登机	向上	,

窗户从未被木板封住过。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ] [stoʊnz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði][moʊst]

and	many	of	the	panes	had	been	broken	by	stones	thrown	by	the	most
和	许多	的	这	窗格	有	到过	破碎的	经过	石头	抛掷	经过	这	最多

['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['ɜːtʃɪnz] ,

daring	of	the	street	urchins	,
大胆	的	这	街道	海胆	,

许多玻璃窗都被街头最胆大的流浪儿扔的石头砸碎了。

[ðoʊ] , ['lʌkɪli] ,

though	,	luckily	,
尽管	,	幸运的是	,

不过，幸运的是，

[fjuː] [derd] [goʊ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [mə'lest] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

few	dared	go	near	enough	to	further	molest	the	place	for	fear	of	stirring	up	the
很少	敢于	去	靠近	足够的	到	更远	骚扰	这	地方	为了	害怕	的	搅拌	向上	这

“ [hɔːnt] . ”

“	haunt	.	”
“	出没	.	”

很少有人敢靠近到足以进一步骚扰这个地方的程度，因为害怕惊扰到“鬼魂”。

“ [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] [gɔːn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , ” ['glɔːriə] [sed] .

“	A	noble	house	gone	to	decay	,	”	Gloria	said	.
“	一个	高贵	房子	已消失	到	衰变	,	”	格洛丽亚	说	.

“一个曾经辉煌的家族如今却走向衰落，”格洛丽亚说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd]

She	had	to	speak	louder	than	usual	because	of	the	pounding	and
她	有	到	说话	更大声	比	通常	因为	的	这	猛击	和

[hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fækt(ə)ri] .

whirring	of	the	machinery	in	the	neighboring	factory	.
嗡嗡声	的	这	机械	在	这	邻接	工厂	.

由于隔壁工厂机器的轰鸣声和嗡嗡声，她不得不比平时更大声说话。

['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['eniwer] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['piːsf(ə)l] ['speɪsɪz]

Lena	May	wondered	if	anywhere	in	all	the	world	there	were	still	peaceful	spaces
莉娜	可能	想知道	如果	任何地方	在	全部	这	世界	那里	是	仍然	和平	空间

[wer] [bɜːrdz] [sæŋ] ,

where	birds	sang	,
在哪里	鸟类	唱	,

莉娜·梅想知道，在全世界是否还有鸟儿歌唱的宁静之地。

[ɔːr] [wer] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

or	where	the	only	sound	was	the	murmuring	of	the	wind	in	the	trees	.
或者	在哪里	这	仅有的	声音	曾是	这	淙淙	的	这	风	在	这	树木	.

或者，周围只有风吹过树梢的沙沙声。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [stɪl] [hɪr] ?

“	Is	it	never	still	here	?
“	是	它	绝不	仍然	这里	?

“它难道就从未停止过吗？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bɪg][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [tɔːrd] [ðer; ðər] [gaɪd] .

”	she	turned	big	inquiring	eyes	toward	their	guide	.
”	她	转向	大的	查询	眼睛	朝向	他们的	指导	.

她睁大眼睛，带着疑问看向他们的向导。

“ ['nevər] , ” [mɪs] - [toʊld][hɜːr; hər] .

“	Never	,	”	Miss	Selenski	told	her	.
“	绝不	,	”	错过	-	讲述	她	.

“绝不，”塞伦斯基小姐告诉她。

“ [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [bɪ'twiːn] [ʃɪfts] ,
“ That is , not for more than a minute at a time , between shifts ,
“ 那 是 , 不是 为了 更多的 比 一个 分钟 在 一个 时间 , 之间 轮班 ,

也就是说，每次休息时间不要超过一分钟，是在换班间隙。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ðiː] [deɪ] [wɜːrk]['stɑːps][ðə; ðiː] [naɪt] [wɜːrk] [bɪ'gɪnz] . ”
for when the day work stops the night work begins . ”
为了 什么时候 这 天 工作 停止 这 夜晚 工作 开始 . ”

白日的工作结束后，夜班的工作就开始了。

“ ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɜːrkərz] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?
“ Many of the workers are women , are they not ?
“ 许多 的 这 工人 是 女性 , 是 他们 不是 ?

“很多工人都是女性，对吧？”

” ['glɔːriə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fækt(ə)ri] [wer] ['meni] ['fɔːrən] ['wɪmɪn]
” Gloria was looking at the windows of the factory where many foreign women
” 格洛丽亚 曾是 寻找 在 这 视窗 的 这 工厂 在哪里 许多 外国的 女性
[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [teiblz] .
could be seen standing at long tables .
可以 是 已见 常设 在 长的 表格 .

格洛丽亚望着工厂的窗户，窗外可以看到许多外国妇女站在长桌旁。

“ [ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ðiː] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .
“ They leave their children at the Settlement House .
“ 他们 离开 他们的 孩子们 在 这 沉降 房子 .

“他们把孩子留在安置所。”

[ðeɪ] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ðiː][deɪ] [ʃɪft] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][men] ,
They work on the day shift , and the men ,
他们 工作 在 这 天 转移 , 和 这 男人 ,

他们上白班，男人们，

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ɔːl] , [goʊ][ɑːn][æt; ət] [naɪt] . ” [-]
if they can be made to work at all , go on at night . ” [45]
如果 他们 能 是 制成 到 工作 在 全部 , 去 在 在 夜晚 . ” [-]

如果能让它们工作，那就晚上继续工作。”[45]

“ [oʊ] , ['glɔːriə] !
“ Oh , Gloria !
“ 哦 , 格洛丽亚 !

“哦，格洛丽亚！

” [ðɪs] [ə'piːlɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['jʌŋ^ist] ,
” this appealingly from the youngest ,
” 这 吸引人的 从 这 最小的 ,

“这很吸引年轻人，

“ [wɪl] [wiː; wi]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [nɔɪz] ,
“ will we ever be able to sleep in the midst of such noise ,
“ 将要 我们 曾经 是 有能力的 到 睡觉 在 这 中间 的 这样的 噪音 ,

“在这种噪音环境下，我们还能睡得着觉吗？”

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['saɪlənt] [naɪts] [æt; ət] [hoʊm] ? ”
when we have been used to such silent nights at home ? ”
什么时候 我们 有 到过 用过的 到 这样的 沉默的 夜晚 在 家 ? ”

我们早已习惯了家中如此宁静的夜晚。

“ [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][æsk] , ” [bɑːbz] ['læfɪŋli] [ɪk'skleɪmd] ,
“ I don't much wonder that you ask , ” Bobs laughingly exclaimed ,
“ 我 不 很多 想知道 那 你 问 , ” 鲍勃 笑着 惊呼 ,

“你这么问我一点也不觉得奇怪，”鲍勃笑着说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [tʌg] [ɑːn][ðə; ði]

as	she	thrust	her	fingers	in	her	ears	,	for	at	that	moment	a	tug	on	the
作为	她	推力	她	手指	在	她	耳朵	,	为了	在	那	片刻	一个	拖船	在	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

她用手指堵住耳朵，因为就在这时，河水传来一阵拉扯。

[nɑːt][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [rent] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst][ʌv; əv]

not	a	stone's	throw	away	from	them	,	rent	the	air	with	a	shrill	blast	of
不是	一个	石头的	扔	离开	从	他们	,	租	这	空气	和	一个	尖锐	爆炸	的

[ɪts] ['wɪs(ə)l] ,

its	whistle	,
它是	哨	,

离他们不远处，一声尖锐的哨声撕裂了天空。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

which	was	repeated	time	and	again	.
哪个	曾是	重复	时间	和	再次	.

这种情况反复出现。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wen] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ” [mɪs] - [toʊld]

“	You	won't	mind	the	noises	when	you	get	used	to	them	,	”	Miss	Selenski	told
“	你	惯于	头脑	这	噪音	什么时候	你	得到	用过的	到	他们	,	”	错过	-	讲述

[ðem; ðəm] ['tʃɪrfəli] .

them	cheerfully	.
他们	愉快地	.

“等你们习惯了，就不会介意这些噪音了，”塞伦斯基小姐愉快地告诉他们。

“ [aɪ] [lɪvd] [ɑːn] ['sev(ə)nti] - [sɪksθ] [striːt] , [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɜːrd] ['ævənuː] [el] ,

“	I	lived	on	Seventy	-	sixth	Street	,	right	under	the	Third	Avenue	L	,
“	我	居住地	在	七十	-	第六	街道	,	正确的	在下面	这	第三	大街	L	,

“我住在第七十六街，就在第三大道高架桥的正下方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [treɪnz] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] .

and	the	only	time	I	woke	up	was	when	the	trains	stopped	running	.
和	这	仅有的	时间	我	觉醒	向上	曾是	什么时候	这	火车	停止	跑步	.

我醒来的唯一一次时间，是火车停运的时候。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] ['stɑːtlz] [wʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

The	sudden	stillness	startles	one	,	I	suppose	.
这	突然	寂静	惊吓	一	,	我	认为	.

我想，这突如其来的寂静会让人感到惊慌。

” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

”	Lena	May	said	nothing	,
”	莉娜	可能	说	没有什么	,

莉娜·梅什么也没说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [bɑːbz][hæd; həd] [sed] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [θɜːrd]

but	she	was	remembering	what	Bobs	had	said	when	they	had	left	the	Third
但	她	曾是	记住	什么	鲍勃	有	说	什么时候	他们	有	左边	这	第三

['ævənuː] ['elɪveɪtɪd] :

Avenue	Elevated	:
大街	升高	:

但她想起了鲍勃和她一起离开第三大道高架桥时说过的话：

“ [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] - ['ʌðər] [hæf] - [laɪvz; lɪvz] . ”

“	Now	we	are	to	see	how	the	'	other	half	'	lives	.	”
“	现在	我们	是	到	看	如何	这	-	其他	一半	-	生活	.	”

“现在我们要看看‘另一半人’的生活状况了。”

“ [pʊr] ['ʌðər] [hæf] !
“ Poor other half !
” 贫穷的 其他 一半 !

“可怜的另一半！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [θɔ:t] .
” the young girl thought .
” 这 年轻的 女孩 想法 .

“小女孩心想。”

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]
“ I ought to be willing to live here for a time and bring a little of
” 我 应该 到 是 愿意的 到 居住 这里 为了 一个 时间 和 带来 一个 小的 的
[ðə; ði] ['braɪtnəs] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['ɪntu:][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
the brightness I have known into their lives ,
这 亮度 我 有 已知 进入 他们的 生活 ,

“我应该愿意在这里住一段时间，把我所感受到的美好带给他们的生活。”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [dræb] . ” [-]
for they must be very drab . ” [46]
为了 他们 必须 是 非常 单调 . ” [-]

因为它们一定非常单调乏味。”[46]

“ [dʒʌst] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [mɪs] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
“ Just wait here a minute , ” Miss Selenski was saying ,
” 只是 等待 这里 一个 分钟 , ” 错过 - 曾是 说 ,

“请稍等片刻，”塞伦斯基小姐说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['groʊsəri][ænd; ənd][get][ðə; ði] [ki:] .
“ and I'll run over to the grocery and get the key .
” 和 患病的 跑步 超过 到 这 杂货店 和 得到 这 钥匙 .

“然后我就跑去杂货店拿钥匙。”

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz] [ɪg'zæmɪnɪŋ]
” She was back in an incredibly short time and found the three girls examining
” 她 曾是 后退 在 一个 难以置信 短的 时间 和 成立 这 三 女孩们 检查
[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['hevi] [frʌnt] [dɔ:r] ,
with great interest the heavy front door ,
和 伟大的 兴趣 这 重的 正面 门 ,

她很快就回来了，发现三个女孩正饶有兴趣地仔细查看那扇厚重的前门。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [waɪd] ['pænlz] , [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [fæn] [laɪt] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
which had wide panels , a shapely fan light over them ,
哪个 有 宽的 面板 , 一个 优美 扇子 光 超过 他们 ,

它有宽大的面板，面板上方有一个造型优美的扇形灯。

[wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] ['emərəld] [glæs] [peɪnz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .
with beautiful emerald glass panes on each side .
和 美丽的 翠 玻璃 窗格 在 每个 边 .

两侧镶嵌着美丽的祖母绿玻璃。

“ [aɪ] ['sɪmpli] [ə'dɔ:r] [ðɪs] ['nɑ:kər] , ” [bɑ:bz] [dɪ'klerd] , ['dʒu:bɪləntli] .
“ I simply adore this knocker , ” Bobs declared , jubilantly .
” 我 简单地 崇拜 这 敲击器 , ” 鲍勃 声明 , 欢欣雀跃 .

“我太喜欢这个门环了！”鲍勃欣喜地宣布。

“ [hɑ:rk] , [lets] [hɪr] [ðə; ði] ['ekoʊz] .
“ Hark , let's hear the echoes .
” 听着 , 我们来吧 听到 这 回声 .

“听，让我们听听回声。”

[ðə; ði] ['nɑːkər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['lisnd]

"	The	knocker	was	lifted	and	dropped	again	,	but	though	they	all	listened
"	这	敲击器	曾是	抬起	和	掉落	再次	,	但	尽管	他们	全部	听着

[ɪn'tentli] ,

intently	,
专注地	,

“门环被提起又放下，尽管他们都全神贯注地听着，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ɔːt] [els] .

a	sudden	confusion	on	the	river	made	it	impossible	to	hear	aught	else	.
一个	突然	困惑	在	这	河	制成	它	不可能的	到	听到	零	别的	.

河面上突然一片混乱，什么也听不见了。

“ [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['mɛrələnz, 'mɛrəlɪnz] [goʊst] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [spɑːt]

“	My	private	opinion	is	that	Marilyn's	ghost	would	much	prefer	some	other	spot
"	我的	私人的	观点	是	那	玛丽莲的	鬼	会	很多	更喜欢	一些	其他	点

[fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] [praʊlz] ,

for	midnight	prowls	,
为了	午夜	潜行	,

“我个人认为，玛丽莲的鬼魂更喜欢在午夜游荡于其他地方。”

" [bɑːbz] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [kiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɪrli] [dɪ'zaɪnd] [lɑːk] .

"	Bobs	remarked	,	as	the	old	key	was	being	fitted	into	the	queerly	designed	lock	.
"	鲍勃	评论	,	作为	这	老的	钥匙	曾是	存在	适配	进入	这	奇怪地	设计	锁	.

“鲍勃说道，同时将旧钥匙插入了设计奇特的锁中。”

“ [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

“	Imagine	a	beautiful	,
"	想象	一个	美丽的	,

“想象一下美丽的，

['sensətɪv] [gɜːrl][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [praʊl] [daʊn] [ðer; ðər] [wer] [bɑːdʒz]

sensitive	girl	of	seventy	-	five	years	ago	trying	to	prowl	down	there	where	barges
敏感的	女孩	的	七十	-	五	年	前	尝试	到	潜行	向下	那里	在哪里	驳船

[ɑːr; ər][taɪd][tuː; tə] [sʊt] - [blæk] [dɑːks] [ænd; ənd] [wer] ['derɪks] [ɑːr; ər] ['emptiɪŋ] [koʊl]['ɪntuː] ['weɪtɪŋ]

are	tied	to	soot	-	black	docks	and	where	derricks	are	emptying	coal	into	waiting
是	系	到	煤烟	-	黑色的	码头	和	在哪里	起重机	是	清空	煤炭	进入	等待

[trʌks] .

trucks	.
卡车	.

七十五年前，一个敏感的女孩试图潜入那里，那里驳船系泊在被煤灰熏黑的码头上，起重机正将煤炭倾倒进等候的卡车里。

[noʊ] ['riːəli] [roʊ'mæntɪk] [goʊst] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mærəlɪn] ['pɛnsɪndʒɝ] [mʌst; məst][biː; bi] ,

No	really	romantic	ghost	,	such	as	I	am	sure	Marilyn	Pensinger	must	be	,
不	真的	浪漫的	鬼	,	这样的	作为	我	是	当然	玛丽莲	彭辛格	必须	是	,

没有那种真正浪漫的鬼魂，就像我确信玛丽莲·彭辛格一定是的那种。

[wʊd] [ker] [tuː; tə] [praʊl] [ə'raʊnd] [hɪr] . " [-]

would	care	to	prowl	around	here	.	"	[	47	]
会	关心	到	潜行	大约	这里	.	"	[	-	]

会很乐意在这里四处闲逛。”[47]

[mɪs] - [smaɪld] [æt; ət][bɑːbz] - ['nɑːnsens] .

Miss	Selenski	smiled	at	Bobs	'	nonsense	.
错过	-	微笑	在	鲍勃	-	废话	.

塞伦斯基小姐对鲍勃的胡言乱语笑了笑。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	I'm	glad	you	feel	that	way	,	"	she	said	,	“	for	,	of	course	,
"	我是	高兴的	你	感觉	那	方式	,	"	她	说	,	“	为了	,	的	课程	,

“我很高兴你这么想，”她说，“因为，当然，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [goʊst] , [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['rɛntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

if	you	don't	believe	in	the	ghost	,	you	won't	mind	renting	the	house	.
如果	你	不	相信	在	这	鬼	,	你	惯于	头脑	出租	这	房子	.

如果你不相信有鬼，你就不会介意租这栋房子。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['derɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɑːbz][hæd; həd]['spoʊkən] ['emptid] [ə; eɪ] [greɪt]

"	At	that	moment	the	derrick	of	which	Bobs	had	spoken	emptied	a	great
"	在	那	片刻	这	钻井架	的	哪个	鲍勃	有	说	清空	一个	伟大的

['bʌkɪt] [ʌv; əv][koʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] ,

bucket	of	coal	with	a	deafening	roar	,
桶	的	煤炭	和	一个	震耳欲聋	吼	,

“就在这时，鲍勃提到的那台起重机发出震耳欲聋的轰鸣声，倾泻出一大桶煤炭。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [sent] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [dʌst] ['hɜːrlɪŋ]

and	a	wind	blowing	from	the	river	sent	the	cloud	of	black	dust	hurling
和	一个	风	吹	从	这	河	发送	这	云	的	黑色的	灰尘	投掷

[tɔːrd] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

一阵从河面吹来的风将黑色的尘土卷向他们袭来。

“ [kwɪk] !

“	Quick	!
"	快的	!

“快的!

[dʌk] [ˌɪn'saɪd] !

Duck	inside	!
鸭子	里面	!

快躲进去!

" [bɑːbz] ['kɔːʃənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

"	Bobs	cautioned	,	as	they	all	leaped	within	and	closed	the	door	with	a	bang	.
"	鲍勃	警告	,	作为	他们	全部	跳跃	之内	和	关闭	这	门	和	一个	砰	.

“鲍勃警告道，然后他们都跳了进去，砰的一声关上了门。”

“ ['dʒɪmɪni] - ['krikits] !

“	Jimminy	-	crickets	!
"	吉米尼	-	蟋蟀	!

“吉米尼蟋蟀！”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['juːzɪŋ][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tɑːm] - [bɔɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	she	then	ejaculated	,	using	her	favorite	tom	-	boy	expression	.
"	她	然后	射精	,	使用	她	最喜欢的	汤姆	-	男生	表达	.

然后她射精了，同时还摆出了她最喜欢的假小子表情。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [rent] [kɑːnt] ['ædvərtaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd]['kwaɪət]

“	The	man	who	has	this	place	to	rent	can't	advertise	it	as	clean	and	quiet
"	这	男人	WHO	有	这	地方	到	租	不能	广告	它	作为	干净的	和	安静的

,

,

,

“出租这处房产的人不能把它宣传成干净安静的，

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['nɜːrvəs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] .

a	good	place	for	nervous	people	to	recuperate	.
一个	好的	地方	为了	紧张的	人们	到	疗养	.

对于紧张的人来说，这里是个休憩放松的好地方。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['oʊldər]['sɪstər] .

"	Then	with	a	wry	face	toward	her	older	sister	.
"	然后	和	一个	讽刺	脸	朝向	她	老	姐姐	.

然后她带着一丝嘲讽的表情看向姐姐。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [gwen] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
“ I can't imagine Gwen in this house , can you ?
“ 我 不能 想象 格温 在 这 房子 , 能 你 ?

“我无法想象格温住在这个房子里的样子，你能吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['glɔːriəz] [aɪz] .
” There was a sudden troubled expression in Gloria's eyes .
” 那里 曾是 一个 突然 麻烦 表达 在 格洛丽亚的 眼睛 .

“格洛丽亚的眼中突然闪过一丝忧虑的神色。”

“ [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [kɑːnt] .
“ No , dear , I can't .
“ 不 , 亲爱的 , 我 不能 .

“不，亲爱的，我不能。”

[ænd; ənd][aɪm] ['wʌndərɪŋ] , [ɪn][fækt][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
And I'm wondering , in fact I have often been wondering this morning ,
和 我是 好奇 , 在 事实 我 有 经常 到过 好奇 这 早晨 ,

事实上，我今天早上一直在想这个问题。

[ɪf] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [gwen] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ]
if we ought not to select some place where Gwen and little Lena May
如果 我们 应该 不是 到 选择 一些 地方 在哪里 格温 和 小的 莉娜 可能
[wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] ,
would be happier ,
会 是 更快乐 ,

如果我们不应该选择一个格温和小莉娜·梅会更快乐的地方，

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gwen] [kɑːnt] [kiːp] [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [fər'evər] .
for , of course , Gwen can't keep on visiting her friends forever .
为了 , 的 课程 , 格温 不能 保持 在 访问 她 朋友们 永远 .

当然，格温不可能永远拜访她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [sʌm; səm] [deɪ] .
She will have to come home some day .
她 将要 有 到 来 家 一些 天 .

她总有一天要回家。

” [ðə; ði] ['spiːkər] [felt] [ə; eɪ][hænd][slɪp]['ɪntuː][hɜːrz][ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [daʊn] ,
” The speaker felt a hand slip into hers and , glancing down ,
” 这 扬声器 毛毡 一个 手 滑 进入 她的 和 , 瞥了一眼 向下 ,

“说话者感到一只手滑进了她的手中，她低头一看，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['jʌŋ^ist] .
she saw a pleading in the uplifted eyes of their youngest .
她 锯 一个 恳求 在 这 提升 眼睛 的 他们的 最小的 .

她从最小的孩子抬起的眼中看到了恳求。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [gloʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] . ” [-]
“ I'd like to live here , Glow , for a while , if you would . ” [48]
“ ID 喜欢 到 居住 这里 , 辉光 , 为了 一个 尽管 , 如果 你 会 . ” [-]

“格洛，如果你愿意的话，我想在这里住一段时间。”[48]

“ ['lɪt(ə)l] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [pʊs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ Little self - sacrificing puss that you are .
“ 小的 自己 - 牺牲 猫 那 你 是 .

你真是个舍己为人的小猫咪。

” ['glɔːriə] [smaɪld] [æt; ət] [mɪs] - , [ðen] [sed] :
” Gloria smiled at Miss Selenski , then said :
” 格洛丽亚 微笑 在 错过 - , 然后 说 :

格洛丽亚对塞伦斯基小姐笑了笑，然后说道：

“ [meɪ] [wiː; wi] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	May	we	look	over	the	old	house	and	decide	if	we	wish	to	take	it	?
”	可能	我们	看	超过	这	老的	房子	和	决定	如果	我们	希望	到	拿	它	?

“我们可以看看那栋老房子，再决定是否要买下它吗？”

[taɪm] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pækɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

Time	is	passing	and	we	have	much	packing	to	do	if	we	are	to	return	in	another	day	or	two	.
时间	是	通过	和	我们	有	很多	包装	到	做	如果	我们	是	到	返回	在	其他	天	或者	二	.

时间飞逝，如果我们要在一两天内返回，还有很多东西需要收拾。

” [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ,

”	Although	she	did	not	say	so	,
”	虽然	她	做过	不是	说	所以	,

“虽然她没有明说，

[bɑːbz][ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðərɪŋ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] ['gwendəlɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Bobs	and	Lena	May	knew	that	their	mothering	sister	was	eager	to	return	to	their	Long	Island	home	that	she	might	see	Gwendolyn	before	her	departure	.
鲍勃	和	莉娜	可能	知道	那	他们的	母性	姐姐	曾是	渴望的	到	返回	到	他们的	长的	岛	家	那	她	可能	看	格温多琳	前	她	离开	.

鲍勃和莉娜·梅知道，他们慈爱的姐姐很想回到长岛的家，这样她就可以在离开前见见格温多琳。

[ðə; ði][oʊld][kə'loʊniəl]['mænʃ(ə)n] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

The	old	colonial	mansion	,	like	many	others	of	its	kind	,
这	老的	殖民	大厦	,	喜欢	许多	其他的	的	它是	种类	,

这座古老的殖民时期宅邸，和许多其他同类型的宅邸一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [hɔːl] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] .

had	a	wide	hall	extending	from	the	front	to	the	back	.
有	一个	宽的	大厅	扩展	从	这	正面	到	这	后退	.

有一个从前到后的宽敞大厅。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ] [bɪlt] - [ɪn] [siːts] .

At	the	extreme	rear	was	a	fireplace	with	built	-	in	seats	.
在	这	极端	后部	曾是	一个	壁炉	和	建造	-	在	座位	.

最里面是一个带内置座椅的壁炉。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][bɑːbz] , [huː] [kwaɪt] [ə'dɔrd] [ðem; ðəm] ,

In	fact	,	to	the	great	delight	of	Bobs	,	who	quite	adored	them	,
在	事实	,	到	这	伟大的	喜	的	鲍勃	,	WHO	相当	受人喜爱	他们	,

事实上，令鲍勃们非常高兴的是，他非常喜欢它们。

[ə; eɪ]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bærən] [ruːmz; rʊmz] .

a	fireplace	was	found	in	each	of	the	big	barren	rooms	.
一个	壁炉	曾是	成立	在	每个	的	这	大的	荒芜	房间	.

每个空旷的大房间里都发现了一个壁炉。

[fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

Four	of	these	were	on	that	floor	,	with	the	old	kitchen	in	the	basement	,
四	的	这些	是	在	那	地面	,	和	这	老的	厨房	在	这	地下室	,

其中四间位于那一层，旧厨房则在地下室。

[ænd; ənd] [fɔːr] [væst]['saɪlənt][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bed] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	four	vast	silent	rooms	above	,	that	had	been	bed	chambers	in	the	long	ago	.
和	四	广阔的	沉默的	房间	多于	,	那	有	到过	床	房间	在	这	长的	前	.

楼上还有四间宽敞寂静的房间，很久以前曾是卧室。

[tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ætɪk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['vɪzɪt] .

Too	**,**	**there**	**was**	**an**	**attic**	**,**	**which**	**they**	**did**	**not**	**visit**	**.**
也	,	那里	曾是	一个	阁楼	,	哪个	他们	做过	不是	访问	.

此外，还有一个阁楼，但他们没有去过。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] , [bɑːbz] [ɪk'skleɪmd] :

When	**they**	**had**	**returned**	**to**	**the**	**front**	**hall**	**,**	**Bobs**	**exclaimed**	**:**
什么时候	他们	有	返回	到	这	正面	大厅	,	鲍勃	惊呼	:

他们回到前厅后，鲍勃惊呼道：

“ [wiː; wi] [maɪt] [rent] [dʒʌst][wʌn] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] [sper]

“	**We**	**might**	**rent**	**just**	**one**	**floor**	**of**	**this**	**mansion**	**and**	**then**	**have**	**room**	**to**	**spare**
“	我们	可能	租	只是	一	地面	的	这	大厦	和	然后	有	房间	到	空闲的

. ” [-]

.	**”**	**[**	**49**	**]**
.	”	[	-	]

“我们可能只需要租下这座豪宅的一层，然后还有剩余的空间。”[49]

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldɪst]['sɪstər] [lʊkt] ['duːbiəs] .

But	**the**	**oldest**	**sister**	**looked**	**dubious**	**.**
但	这	最老	姐姐	看起来	可疑	.

但大姐看起来有些怀疑。

“ [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

“	**I**	**hardly**	**think**	**it**	**advisable**	**to**	**attempt**	**to**	**live**	**in**	**this**	**place**	**—**	**”**	**she**	**began**	**.**
“	我	几乎	思考	它	建议	到	试图	到	居住	在	这	地方	—	”	她	开始	.

“我实在不认为在这个地方生活是明智之举——”她开口说道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ruːm] [hɪr] [tuː; tə] [hoʊm] [æn; ən] ['ɔːrfənɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kidi] ['wʊdnt]

“	**There**	**is**	**enough**	**room**	**here**	**to**	**home**	**an**	**orphanage**	**,**	**and**	**the**	**kiddies**	**wouldn't**
“	那里	是	足够的	房间	这里	到	家	一个	孤儿院	,	和	这	孩子们	不会

[biː; bi] ['kraʊdɪd] , ['iːðər] .

be	**crowded**	**,**	**either**	**.**
是	挤	,	任何一个	.

“这里有足够的空间容纳一个孤儿院，孩子们也不会觉得拥挤。”

” [rəu'bəːtə][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

”	**Roberta**	**was**	**plainly**	**disappointed**	**.**
”	罗伯塔	曾是	显然	失望的	.

罗伯塔显然很失望。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [gloʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː 'es] ['jʌŋgər] ['gɝːlz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['heɪsti]

“	**Oh**	**,**	**I**	**say**	**,**	**Glow**	**,**	**haven't**	**you**	**always**	**told**	**us**	**younger**	**girls**	**not**	**to**	**make**	**hasty**
“	哦	,	我	说	,	辉光	,	还没有	你	总是	讲述	我们	年轻	女孩们	不是	到	制作	仓促

[kən'klʊʒənz] ,

conclusions	**,**
结论	,

“哦，我说，格洛，你不是一直告诉我们这些年轻女孩不要妄下结论吗？”

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	**here**	**you**	**have**	**hardly**	**more**	**than**	**crossed**	**the**	**threshold**	**and**	**you**
和	这里	你	有	几乎	更多的	比	交叉	这	临界点	和	你

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['lɪvəbl] .

have	**decided**	**that**	**we**	**couldn't**	**make**	**the**	**old**	**house**	**livable**	**.**
有	决定	那	我们	不能	制作	这	老的	房子	宜居	.

而你才刚刚踏进这栋房子的门槛，就断定我们无法让这栋老房子变得宜居。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['riːəl]['koʊzi] .

Now	**,**	**I**	**think**	**this**	**room**	**could**	**be**	**made**	**real**	**cozy**	**.**
现在	,	我	思考	这	房间	可以	是	制成	真实的	舒适	.

我觉得这个房间可以布置得非常温馨舒适。

" [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .
" How the others laughed .
" 如何 这 其他的 笑了 .

其他人都笑了。

" [bɑːbz] , [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] [haɪ] - ['siːld] [sə'lɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ]
" Bobs , what a word to apply to this old high - ceiled salon with its huge
" 鲍勃 , 什么 一个 单词 到 申请 到 这 老的 高的 - 天花板 沙龙 和 它是 巨大的
[ʃændə'lɪəz] [ænd; ənd] — — "
chandeliers and — — "
吊灯 和 — — "

"鲍勃，用这个词来形容这家有着高挑天花板、巨大枝形吊灯的老式沙龙真是再合适不过了——"

" [seɪ] , ['gɜːlz] , " [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Say , girls , " the irrepressible interrupted ,
" 说 , 女孩们 , " 这 不可抑制的 中断 ,

"喂，姑娘们，"那个无法抑制的家伙打断道，

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪstl] ['spɑːrk(ə)l] [wen] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['laɪtɪd] ?
" wouldn't you like to see all of those crystals sparkle when the room is lighted ?
" 不会 你 喜欢 到 看 全部 的 那些 晶体 火花 什么时候 这 房间 是 照明 ?

"难道你不想看到房间亮起灯光时，那些水晶闪闪发光吗？"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , " [pər'hæps]['koʊzi] ['iznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ]
" Then she confessed , " Perhaps cozy isn't exactly the right word , but nevertheless I
" 然后 她 坦白 , " 也许 舒适 不是 确切地 这 正确的 单词 , 但 尽管如此 我
[laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ,
like the place ,
喜欢 这 地方 ,

然后她坦白道："或许用'舒适'这个词不太准确，但我仍然喜欢这个地方。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['nɔɪzi] ['iːðər] .
and now , with the door closed , it isn't so noisy either .
和 现在 , 和 这 门 关闭 , 它 不是 所以 嘈杂 任何一个 .

现在门关上了，也不那么吵了。

[its] [kiːn] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
It's keen , take it from me . "
它是 敏锐的 , 拿 它 从 我 . "

很棒，相信我。

" [rəu'bəːtə] , " ['glɔːriə] [said] ,
" Roberta , " Gloria sighed ,
" 罗伯塔 , " 格洛丽亚 叹了口气 ,

"罗伯塔，"格洛丽亚叹了口气。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [rɪ'fɔːrmd] [ɪn][jʊr; jər]
" now and then I congratulate myself that you have actually reformed in your
" 现在 和 然后 我 祝贺 我 那 你 有 实际上 改革后的 在 你的
['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [wen] — — " [-]
manner of speech , when — — " [50]
方式 的 演讲 , 什么时候 — — " [-]

"有时我会暗自庆幸，你的言谈举止确实有所改进，当——"[50]

" [seɪ] , [gloʊ] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , " [bɑːbz] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Say , Glow , I'll make a bargain , " Bobs again interrupted .
" 说 , 辉光 , 患病的 制作 一个 便宜货 , " 鲍勃 再次 中断 .

"格洛，我愿意跟你做个交易，"鲍勃再次打断道。

“ [aɪl] [tɔːk] [laɪk] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld] - [draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] - ['dʒɑːnsən] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [ðɪs]
“ I'll talk like the daughter of Old - dry - as - dust - Johnson , if you'll take this
“ 患病的 讲话 喜欢 这 女儿 的 老的 - 干燥 - 作为 - 灰尘 - 约翰逊 , 如果 你会 拿 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

“如果你愿意接受这个职位，我愿像老约翰逊的女儿一样说话。”

[naʊ] , [maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst] ['fɜːrnɪʃ] [ʌp] [ðɪs] ['loʊər] [flɔːr] .
Now , my idea is that we can just furnish up this lower floor .
现在 , 我的 主意 是 那 我们 能 只是 提供 向上 这 降低 地面 .

现在，我的想法是我们可以先把楼下装修好。

[meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːmz; rʊmz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [pʊt][ɪn][gæs]
Make one of the back rooms into a kitchen and dining - room , put in gas
制作 一 的 这 后退 房间 进入 一个 厨房 和 用餐 - 房间 , 放 在 气体
[ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
and electricity ,
和 电 ,

将其中一间后屋改造成厨房兼餐厅，并安装煤气和电力。

[ænd; ənd]['prestoʊ] [tʃeɪndʒ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ə'pɑːrtmənt]
and presto change , there you are living in a modern up - to - date apartment
和 普雷斯托 改变 , 那里 你 是 活的 在 一个 现代的 向上 - 到 - 日期 公寓
.
:
.

瞧，一切都变了，你现在就住在一套现代化的公寓里了。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [fər'get]
Then we could lock up the basement and the rooms upstairs and forget
然后 我们 可以 锁 向上 这 地下室 和 这 房间 楼上 和 忘记
[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] . ”
they are there . ”
他们 是 那里 . ”

然后我们就可以把地下室和楼上的房间锁起来，假装它们不存在。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [fər'get] , ” [mɪs] - ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt]
“ If you are permitted to forget , ” Miss Selenski added , with her pleasant
“ 如果 你 是 允许 到 忘记 , ” 错过 - 额外 , 和 她 令人愉快的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“如果你可以忘记的话，”塞伦斯基小姐带着和蔼的微笑补充道。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Then , for the first time ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

然后，第一次，

[ðə; ði]['gɝːlz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
the girls remembered that the old house was supposed to be
这 女孩们 记得 那 这 老的 房子 曾是 据称 到 是
[ˌsuːpər'nætʃrəli] ['ɑːkjupaɪd] .
supernaturally occupied .
超自然地 占领 .

女孩们记得那栋老房子据说有超自然现象存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɑːbz] [huː] [ɪk'skleɪmd] : “ [wel] , [ɪf] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] , ['mærəlɪn] ['pɛnsɪndʒɝ] ,
It was Bobs who exclaimed : “ Well , if that poor girl , Marilyn Pensinger ,
它 曾是 鲍勃 WHO 惊呼 : “ 出色地 , 如果 那 贫穷的 女孩 , 玛丽莲 彭辛格 ,

是鲍勃惊呼道：“唉，如果那个可怜的女孩，玛丽莲·彭辛格，

['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [praʊl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['veri] [oʊn]

wants	**to**	**come**	**back**	**here**	**now**	**and**	**then**	**and**	**prowl**	**about**	**her**	**very**	**own**
想要	到	来	后退	这里	现在	和	然后	和	潜行	关于	她	非常	自己的

[æn'sestrəl] ['mænʃ(ə)n] ,

ancestral	**mansion**	**,**
祖先的	大厦	,

她想时不时地回到这里，在她自己的祖宅里闲逛。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] ['lækɪŋ] [ɪn][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [meɪk]

I	**,**	**for**	**one**	**,**	**think**	**we**	**would**	**be**	**greatly**	**lacking**	**in**	**hospitality**	**if**	**we**	**didn't**	**make**
我	,	为了	一	,	思考	我们	会	是	非常	缺乏	在	热情好客	如果	我们	没有	制作

[hɜːr; hər] ['welkəm] .

her	**welcome**	**.**
她	欢迎	.

我个人认为，如果我们不热情款待她，那就太失礼了。

" [ðen] ['pliːdɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊldər]['sɪstər] : " [gloʊ] , [biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt] !

"	**Then**	**pleadingly**	**to**	**her**	**older**	**sister**	**:**	**"**	**Glow**	**,**	**be**	**a**	**sport**	**!**
"	然后	恳求地	到	她	老	姐姐	:	"	辉光	,	是	一个	运动	!

然后恳求地对姐姐说："格洛，别那么大惊小怪的！"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][traɪ] - [aʊt] .

Take	**it**	**for**	**a**	**month**	**and**	**give**	**it**	**a**	**try**	**-**	**out**	**.**
拿	它	为了	一个	月	和	给	它	一个	尝试	-	出去	.

服用一个月试试看。

" ['liːnə; 'leɪnə] ['meɪz] [bɪg] [braʊn] [aɪz] ['wʌndrɪŋli] [wɑːtʃt] [ðɪs] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz]

"	**Lena**	**May's**	**big**	**brown**	**eyes**	**wonderingly**	**watched**	**this**	**enthusiastic**	**sister**	**,**	**who**	**was**
"	莉娜	五月份	大的	棕色的	眼睛	惊奇地	观看	这	热情的	姐姐	,	WHO	曾是

[bʌt; bət][wʌn] [jɪr] [hɜːr; hər] ['siːniər] ,

but	**one**	**year**	**her**	**senior**	**,**
但	一	年	她	高级的	,

莉娜·梅睁着她那双棕色的大眼睛，好奇地看着这位热情洋溢的姐姐，姐姐只比她大一岁。

[bʌt; bət] [huːz] [teɪsts] [wɜːr; wər] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .

but	**whose**	**tastes**	**were**	**widely**	**different**	**.**
但	谁	口味	是	广泛	不同的	.

但他们的口味却大相径庭。

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['despərətli] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɑːn] [lɔːŋ]

Her	**gentle**	**heart**	**was**	**already**	**desperately**	**homesick**	**for**	**the**	**old**	**place**	**on**	**Long**
她	温和的	心	曾是	已经	绝望地	想家	为了	这	老的	地方	在	长的

['aɪlənd] ,

Island	**,**
岛	,

她温柔的心早已无比思念长岛的老家。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaːdnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [sprɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt] [fɔːl] . [-

for	**the**	**gardens**	**that**	**were**	**a**	**riot**	**of**	**flowers**	**from**	**spring**	**until**	**late**	**fall**	**.**	**[**	**51**
为了	这	花园	那	是	一个	暴动	的	花朵	从	春天	直到	晚的	落下	.	[	-

]

]
]

从春天到深秋，花园里百花齐放，热闹非凡。[51]

['glɔːriə] [wɔːkt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['meditətivli] .

Gloria	**walked**	**to**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**and**	**looked**	**out**	**meditatively**	**.**
格洛丽亚	步行	到	一	的	这	视窗	和	看起来	出去	冥想地	.

格洛丽亚走到其中一扇窗户前，沉思地向外望去。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] ,

“	If	this	is	the	only	place	in	the	neighborhood	in	which	we	can	live	,
“	如果	这	是	这	仅有的	地方	在	这	邻里	在	哪个	我们	能	居住	,

“如果这是我们附近唯一能居住的地方，

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , “ [pər'hæps][wi:; wi] [wʊd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [bɑ:bz]

”	she	was	thinking	,	“	perhaps	we	would	better	take	it	,	and	,	after	all	,	Bobs
”	她	曾是	思维	,	“	也许	我们	会	更好的	拿	它	,	和	,	后	全部	,	鲍勃

[meɪ] [bi:; bi] [raɪt] :

may	be	right	:
可能	是	正确的	:

她心想：“或许我们最好接受它，毕竟，鲍勃可能是对的：

[ðɪs] [wʌn] [flɔ:r] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] ['ri:əl] ['hoʊmˌlaɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [brɪŋ] ,

this	one	floor	can	be	made	real	homelike	with	the	furniture	that	we	will	bring	,
这	一	地面	能	是	制成	真实的	家的感觉	和	这	家具	那	我们	将要	带来	,

我们带来的家具可以把这一层楼布置得像个真正的家。

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ni:d] [kæn; kən][bi:; bi] [stɔ:rd] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ˌoʊvər'hed] .

and	what	we	do	not	need	can	be	stored	in	the	rooms	overhead	.
和	什么	我们	做	不是	需要	能	是	存储	在	这	房间	开销	.

我们不需要的东西可以存放在楼上的房间里。

” [bɑ:bz][wʌz; wəz] ['i:gərli] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]['oʊldər] ['sɪstɚz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

”	Bobs	was	eagerly	awaiting	her	older	sister's	decision	,	and	when	it	was
”	鲍勃	曾是	急切地	等待中	她	老	姐妹	决定	,	和	什么时候	它	曾是

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

“鲍勃一直热切地等待着姐姐的决定，当姐姐做出决定时，

[ðæt] ['hɔɪdəˌnɪʃ] [gɜ:rl] [li:pt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

that	hoidenish	girl	leaped	about	the	room	,
那	霍伊德尼什	女孩	跳跃	关于	这	房间	,

那个傻乎乎的女孩在房间里蹦来蹦去，

['steɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][waɪld] ['ɪndiən] [dæns] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [tu:] [ˌʃændə'lɪəz]

staging	a	sort	of	wild	Indian	dance	that	must	have	amazed	the	two	chandeliers
舞台	一个	种类	的	荒野	印度	舞蹈	那	必须	有	惊叹	这	二	吊灯

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hu:] ['sɑ:ləmli]

which	had	in	the	long	ago	looked	down	upon	dignified	young	ladies	who	solemnly
哪个	有	在	这	长的	前	看起来	向下	之上	凝重	年轻的	女士们	WHO	庄严地

[dɑ:nst] [ðə; ði][ˌmɪnju'et] ,

danced	the	minuet	,
跳舞	这	小步舞曲	,

他们跳起了狂野的印度舞蹈，这一定让很久以前俯视着端庄优雅、庄重地跳着小步舞的年轻女子的两盏枝形吊灯感到惊讶。

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

然而，

[pər'hæps][ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

perhaps	the	lonely	old	house	was	glad	and	proud	to	think	that	it	had
也许	这	孤独	老的	房子	曾是	高兴的	和	自豪的	到	思考	那	它	有

[bɪn] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔ:r; fər] [θri:] ['gɜ:lz] ,

been	chosen	as	a	residence	for	three	girls	,
到过	选定	作为	一个	住宅	为了	三	女孩们	,

或许，这座孤零零的老房子会感到高兴和自豪，因为它被选为三个女孩的住所。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [ɪts] [wɔːlz] [wʊd] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .

and	that	once	again	its	walls	would	reverberate	with	laughter	and	song	.
和	那	一次	再次	它是	墙壁	会	回响	和	笑声	和	歌曲	.

而它的墙壁上又将回荡着欢笑和歌声。

" [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][fɔːr; fər][hoʊm][æt; ət][wʌns] , " ['glɔːriə] [sed] .

"	We	must	start	for	home	at	once	,	"	Gloria	said	.
"	我们	必须	开始	为了	家	在	一次	,	"	格洛丽亚	说	.

“我们必须马上启程回家，”格洛丽亚说。

[ðen] , [tuː; tə] [mɪs] - ,

Then	,	to	Miss	Selenski	,
然后	,	到	错过	-	,

然后，对塞伦斯基小姐说：

" [wiː; wi] [wɪl] [stɑːp][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . - [ðæt]

"	We	will	stop	on	our	way	to	the	elevated	and	tell	Mr	.	Tenowitz	that
"	我们	将要	停止	在	我们的	方式	到	这	升高	和	告诉	先生	.	-	那

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

we	will	take	the	place	for	a	time	;
我们	将要	拿	这	地方	为了	一个	时间	;

“我们会在前往高架桥的路上停下来，告诉特诺维茨先生，我们将暂时占领那里；

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [helpt] [ˌjuː 'es][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] .

and	thank	you	so	much	for	having	helped	us	find	something	.
和	感谢	你	所以	很多	为了	拥有	帮助	我们	寻找	某物	.

非常感谢您帮助我们找到所需物品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . " [-]

We	shall	want	you	to	come	often	to	see	us	.	"	[	52	]
我们	将	想	你	到	来	经常	到	看	我们	.	"	[	-	]

我们希望你常来看我们。”[52]

[bɑːbz][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wʌn][tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['hevi] [oʊld] -

Bobs	was	the	last	one	to	leave	,	and	before	she	closed	the	heavy	old	-
鲍勃	曾是	这	最后的	一	到	离开	,	和	前	她	关闭	这	重的	老的	-

['fæʃnd] [dɔːr] ,

fashioned	door	,
造型	门	,

鲍勃是最后一个离开的，在她关上那扇沉重的老式门之前，

[ʃiː; ʃi] [piəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌsti] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [kɔːld] , " [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [haʊs] ,

she	peered	back	into	the	musty	dimness	and	called	,	"	Good	-	bye	,	old	house	,
她	窥视	后退	进入	这	发霉的	昏暗	和	称为	,	"	好的	-	再见	,	老的	房子	,

她回头望向昏暗潮湿的房间，喊道：“再见了，老房子。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['dʒɑːli] [gʊd] [taɪmz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [tə'geðər] . " [-]

we're	going	to	have	jolly	good	times	,	all	of	us	together	.	"	[	53	]
是	去	到	有	快乐的	好的	时代	,	全部	的	我们	一起	.	"	[	-	]

我们将会一起度过一段非常愉快的时光。”[53]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [lɔːst] ['sɪstər]

A	LOST	SISTER
一个	丢失的	姐姐

失散多年的妹妹

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

Two	weeks	later	many	changes	had	taken	place	.
二	周	之后	许多	变化	有	已采取	地方	.

两周后，发生了许多变化。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ] [bæk] [ruːmz; rʊmz]

Mr	.	Tenowitz	had	agreed	to	have	one	of	the	two	large	back	rooms
先生	.	-	有	同意	到	有	一	的	这	二	大的	后退	房间

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][wʌn] [end] ,

transformed	into	a	modern	kitchen	at	one	end	,
转变	进入	一个	现代的	厨房	在	一	结尾	,

特诺维茨先生同意将两间大后屋中的一间改造成现代化的厨房，位于房屋的一端。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	the	other	end	arranged	so	that	it	might	be	used	as	a	dining	-	room	.
和	这	其他	结尾	安排	所以	那	它	可能	是	用过的	作为	一个	用餐	-	房间	.

另一端则布置成餐厅。

[ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [faʊnd] [ɪts] [wei] ,

In	that	room	the	early	morning	sun	found	its	way	,
在	那	房间	这	早期的	早晨	太阳	成立	它是	方式	,

清晨的阳光照进了那间房间。

[ænd; ənd] [wen] ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][bɑːksɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	when	Lena	May	had	filled	the	windows	with	boxes	containing	the
和	什么时候	莉娜	可能	有	已填	这	视窗	和	盒子	包含	这

['flaʊərɪŋ] [plænts] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] ['gaːdnz] ,

flowering	plants	brought	from	the	home	gardens	,
开花	植物	带来	从	这	家	花园	,

当莉娜·梅把窗户摆满了从自家花园里带来的、装有开花植物的盒子时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] .

it	assumed	a	cheerfulness	that	delighted	the	heart	of	the	little	housekeeper	.
它	假定	一个	愉悦	那	高兴极了	这	心	的	这	小的	管家	.

它呈现出一种欢快的神情，这让小管家非常高兴。

[tuː] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˌʃændə'lɪəz] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][hæd; həd] [bɪn] ['waɪərd][wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

Too	,	the	huge	chandeliers	in	the	salon	had	been	wired	with	electricity	,
也	,	这	巨大的	吊灯	在	这	沙龙	有	到过	有线	和	电	,

此外，沙龙里巨大的枝形吊灯也都通了电。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][bɑːbz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	great	was	the	joy	in	the	heart	of	Bobs	on	the	night	when	they	were
和	伟大的	曾是	这	喜悦	在	这	心	的	鲍勃	在	这	夜晚	什么时候	他们	是

[fɜːrst] ['laɪtɪd] .

first	lighted	.
第一的	照明	.

当它们第一次被点亮的那晚，鲍勃们心中充满了喜悦。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	rich	furnishings	from	their	own	drawing	-	room	were	in	place	and	the
这	富有的	家具	从	他们的	自己的	绘画	-	房间	是	在	地方	和	这

[ɪ'fekt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['hoʊmˌlaɪk] [ðæn; ðən]['glɔːriə][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['pɑːsəb(ə)l] . [-]

effect	was	far	more	homelike	than	Gloria	had	supposed	possible	.	[	54	]
影响	曾是	远的	更多的	家的感觉	比	格洛丽亚	有	据称	可能的	.	[	-	]

他们自己客厅里的华丽家具都摆放在那里，效果比格洛丽亚想象的要温馨得多。[54]

[ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɔːl][hæd; həd] [bɪn]

The	two	large	rooms	on	the	other	side	of	the	wide	dividing	hall	had	been
这	二	大的	房间	在	这	其他	边	的	这	宽的	分割	大厅	有	到过

['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][bed] ['tʃembər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [niːd] [hæd; həd] [bɪn]

fitted	up	as	bed	chambers	and	the	furniture	that	they	did	not	need	had	been
适配	向上	作为	床	房间	和	这	家具	那	他们	做过	不是	需要	有	到过

[stɔːrd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

stored	in	the	large	room	over	the	kitchen	.
存储	在	这	大的	房间	超过	这	厨房	.

宽阔的隔厅另一侧的两个大房间被布置成了卧室，他们不需要的家具则被存放在厨房上方的大房间里。

[haʊ] ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [hæd; həd] ['dredɪd] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

How	Lena	May	had	dreaded	that	first	night	they	had	spent	in	the	old	house	,
如何	莉娜	可能	有	令人恐惧的	那	第一的	夜晚	他们	有	花费	在	这	老的	房子	,

莉娜·梅多么害怕在老房子里度过的第一个夜晚啊！

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] .

not	because	she	believed	it	to	be	haunted	.
不是	因为	她	相信	它	到	是	闹鬼的	.

并非因为她认为那里闹鬼。

['glɔːriə][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Gloria	had	convinced	her	that	that	could	not	possibly	be	so	,	but	because
格洛丽亚	有	确信	她	那	那	可以	不是	可能	是	所以	,	但	因为

[ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['nɔɪzɪz] ,

of	the	unusual	noises	,
的	这	异常	噪音	,

格洛丽亚曾让她相信这绝不可能，但由于那些不寻常的声音，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

she	knew	that	she	would	not	be	able	to	sleep	a	wink	.
她	知道	那	她	会	不是	是	有能力的	到	睡觉	一个	眨眼	.

她知道自己今晚肯定彻夜难眠。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] ['slʌmbər] ,

Nor	was	she	,	for	each	time	that	she	fell	into	a	light	slumber	,
也不	曾是	她	,	为了	每个	时间	那	她	跌倒	进入	一个	光	睡眠	,

她也不是，因为每次她进入浅眠状态时，

[ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [tʌg] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] ,

a	shriek	from	some	passing	tug	awakened	her	,
一个	尖叫	从	一些	通过	拖船	觉醒	她	,

一阵来自驶过的船只的尖叫声惊醒了她。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] , [iks'kleimɪŋ] , " [gloʊ] ,

and	a	dozen	times	at	least	she	seized	her	roommate	,	exclaiming	,	"	Glow	,
和	一个	打	时代	在	至少	她	查获	她	室友	,	惊呼	,	"	辉光	,

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

what	was	that	?
什么	曾是	那	?

她至少有十几次抓住她的室友，惊呼道："格洛，那是什么？"

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['huːdləmz] ['pæsɪŋ] , [ɔːr] [ə'gen] [æn; ən] ['ɜːrli] [mɪlk]

"	Sometimes	it	was	a	band	of	hoodlums	passing	,	or	again	an	early	milk
"	有时	它	曾是	一个	乐队	的	流氓	通过	,	或者	再次	一个	早期的	牛奶

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

"有时候是一群流氓经过，有时候是一辆早班牛奶车经过。"

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [naɪt] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	some	of	the	many	noises	which	accompanied	the	night	activities	of	the
或者	一些	的	这	许多	噪音	哪个	伴随	这	夜晚	活动	的	这

['fækt(ə)ri] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] .

factory	that	was	their	next	-	door	neighbor	.
工厂	那	曾是	他们的	下一个	-	门	邻居	.

或者，还有隔壁工厂夜间作业时产生的各种噪音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [peɪl] , ['sliːpi] - [aɪd] ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [huː] [set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['brekfəst]

It	was	a	very	pale	,	sleepy	-	eyed	Lena	May	who	set	about	getting	breakfast
它	曾是	一个	非常	苍白	,	困	-	眼睛	莉娜	可能	WHO	放	关于	获得	早餐

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

第二天早上，面色苍白、睡眼惺忪的莉娜·梅开始准备早餐。

[wɪð; wɪθ]['glɔːriə] ['helpɪŋ] ,

with	Gloria	helping	,
和	格洛丽亚	帮助	,

在格洛丽亚的帮助下，

[bʌt; bət][bɑːbz] [lʊkt] [æz; əz] [rɪ'freʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

but	Bobs	looked	as	refreshed	as	though	she	had	spent	the	night	in	her
但	鲍勃	看起来	作为	焕然一新	作为	尽管	她	有	花费	这	夜晚	在	她

[oʊn] [ruːm] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,

own	room	on	Long	Island	,
自己的	房间	在	长的	岛	,

但鲍勃看起来神清气爽，就像在长岛的自己房间里过了一夜一样。

[wer] [ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] . [-]

where	the	whippoorwill	was	the	only	disturber	of	the	peace	.	[	55	]
在哪里	这	夜鹰	曾是	这	仅有的	扰乱者	的	这	和平	.	[	-	]

那里只有夜鹰扰乱治安。[55]

“ [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [suːn] , ” [ðæt] ['biːmɪŋ] ['meɪd(ə)n][toʊld]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] , [ænd; ənd]

“	You'll	get	used	to	it	soon	,	”	that	beaming	maiden	told	Lena	May	,	and
“	你会	得到	用过的	到	它	很快	,	”	那	光芒四射	少女	讲述	莉娜	可能	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“你很快就会习惯的，”那位笑容灿烂的少女告诉莉娜·梅，然后，

[wen] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [gɜːrl][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːtərɪŋ] [pɑːt][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]

when	the	youngest	girl	had	gone	with	a	small	watering	pot	to	attend	to
什么时候	这	最小的	女孩	有	已消失	和	一个	小的	浇水	锅	到	出席	到

[ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaʊər] ['gaːdnz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	needs	of	her	flower	gardens	at	the	front	of	the	house	,
这	需求	的	她	花	花园	在	这	正面	的	这	房子	,

当最小的女儿拿着一个小浇水壶去照料房子前面花园里的花草时，

[bɑːbz] ['ædɪd] ['sɔːftli] : “ [gloʊ] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [plænd] [θɪŋz] ?

Bobs	added	softly	:	“	Glow	,	how	have	you	planned	things	?
鲍勃	额外	轻轻	:	“	辉光	,	如何	有	你	计划	事物	?

鲍勃轻声补充道：“格洛，你是怎么计划的？”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [duː][tuː; tə] [liːv] ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	never	would	do	to	leave	Lena	May	all	alone	in	the	house	,	would	it	?
它	绝不	会	做	到	离开	莉娜	可能	全部	独自的	在	这	房子	,	会	它	?

把莉娜·梅一个人留在家里肯定不行，对吧？

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] . ”

And	**yet**	**you**	**and**	**I**	**must**	**go**	**out**	**and**	**earn**	**our**	**daily**	**bread**	**.**	**”**
和	然而	你	和	我	必须	去	出去	和	赚	我们的	日常的	面包	.	”

然而，你我都必须外出谋生，挣取每日的口粮。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ][goʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [æt; ət][fɜːrst] ,

“	**I**	**shall**	**take**	**Lena**	**May**	**with**	**me**	**wherever**	**I**	**go**	**;**	**that**	**is**	**,**	**I**	**will**	**at**	**first**	**,**
”	我	将	拿	莉娜	可能	和	我	无论	我	去	;	那	是	,	我	将要	在	第一的	,

“无论我去哪里，我都会带着莉娜·梅；也就是说，起初我会……”

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [θɪŋz] [ə'dʒʌstɪd] , ” [ðə; ði]['oʊldər]['sɪstər] [rɪ'plaɪd] .

until	**we**	**have**	**things**	**adjusted**	**,**	**”**	**the**	**older**	**sister**	**replied**	**.**
直到	我们	有	事物	调整	,	”	这	老	姐姐	回复	.

“等事情调整好再说吧。”姐姐回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] : “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] , [bɑːbsi] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] [æz; əz]

Then	**she**	**inquired**	**:**	**“**	**What**	**do**	**you**	**intend**	**to**	**do**	**,**	**Bobsie**	**,**	**or**	**is**	**it**	**a**	**secret**	**as**
然后	她	询问	:	“	什么	做	你	打算	到	做	,	鲍勃西	,	或者	是	它	一个	秘密	作为

[jet] ? ”

yet	**?**	**”**
然而	?	”

然后她问道：“鲍勃西，你打算怎么做？还是说现在还是个秘密？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ] , “ [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][maɪ'self] ,

“	**It**	**sure**	**is**	**,**	**”**	**was**	**the**	**laughing**	**reply**	**,**	**“**	**a**	**secret**	**from**	**myself**	**,**
”	它	当然	是	,	”	曾是	这	笑	回复	,	“	一个	秘密	从	我	,

“的确如此，”他笑着回答，“连我自己都不知道这个秘密。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] ['evriwʌn] [els] ,

as	**well**	**as**	**from**	**everyone**	**else**	**,**
作为	出色地	作为	从	每个人	别的	,

以及其他所有人

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ɔːl] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

but	**I'm**	**going**	**to**	**start**	**out**	**all**	**alone**	**into**	**the**	**great**	**city**	**of**	**New**	**York**	**this**	**morning**
但	我是	去	到	开始	出去	全部	独自的	进入	这	伟大的	城市	的	新的	约克	这	早晨

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʌns]['oʊvər] . ”

and	**give**	**it**	**the**	**once**	**over**	**.**	**”**
和	给	它	这	一次	超过	.	”

但我今天早上要独自一人前往伟大的纽约城，好好逛逛这座城市。

“ [rəu'bəːtə] ['vændɜˌgrɪft] ,

“	**Roberta**	**Vandergrift**	**,**
”	罗伯塔	范德格里夫特	,

“罗伯塔·范德格里夫特，

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɔn'səunjən, -niən] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [rent]

didn't	**you**	**promise**	**me**	**that**	**you**	**would**	**talk**	**like**	**a**	**Johnsonian**	**if**	**we**	**would**	**rent**
没有	你	承诺	我	那	你	会	讲话	喜欢	一个	约翰逊	如果	我们	会	租

[ðɪs] [haʊs] ?

this	**house**	**?**
这	房子	?

你不是答应过我，如果我们租下这栋房子，你就会像约翰逊那样说话吗?

” ['glɔːriə] ['reprəˌmændid] .

”	**Gloria**	**reprimanded**	**.**
”	格洛丽亚	训斥	.

格洛丽亚训斥道。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

The	**irrepressible**	**younger**	**girl's**	**eyes**	**twinkled**	**.**
这	不可抑制的	年轻	女孩们	眼睛	闪烁	.

这个活泼好动的小女孩眼中闪烁着光芒。

“ [maɪ] [rɪ'vɪəd] ['sɪstər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɑːləmli] ,

“	My	revered	sister	,	”	she	said	,	solemnly	,
”	我的	受人尊敬的	姐姐	,	”	她	说	,	庄严地	,

“我尊敬的姐姐，”她庄严地说。

“ [maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet] [veɪld] [ɪn] ['mɪstəri] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd]

“	my	plans	for	the	day	are	as	yet	veiled	in	mystery	,	but	,	with	your	kind
”	我的	计划	为了	这	天	是	作为	然而	含蓄	在	神秘	,	但	,	和	你的	种类

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

“我今天的计划目前还处于保密阶段，但是，如果您允许的话，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ðɪs] [væst] [mə'trɑːpəlɪs] [sʌm; səm] [rɪ'faɪnd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

I	will	endeavor	to	discover	in	this	vast	metropolis	some	refined	occupation	,
我	将要	努力	到	发现	在	这	广阔的	都会	一些	精制	职业	,

我将努力在这座大都市里找到一份体面的工作。

[ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mjuːnərətɪv] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][æt; ət]

the	doing	of	which	will	prove	sufficiently	remunerative	to	enable	me	to	at
这	正在做	的	哪个	将要	证明	足够	有报酬的	到	使能够	我	到	在

[liːst] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] .

least	assist	in	the	recuperation	of	our	fallen	fortunes	.
至少	协助	在	这	恢复	的	我们的	倒下	财富	.

这样做将获得足够的报酬，至少能让我帮助恢复我们失去的财富。

” [ðen] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ] , [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt]

”	Then	rising	and	making	a	deep	bow	,	her	right	hand	on	her	heart	,	that
”	然后	上升	和	制作	一个	深的	弓	,	她	正确的	手	在	她	心	,	那

['mɪstʃɪvəs] [gɜːrl] [in'kwaiəd] :

mischievous	girl	inquired	:
恶作剧	女孩	询问	:

“然后，她起身深深鞠了一躬，右手放在胸口，那淘气的女孩问道：”

“ [mɪs] ['vændɜ·grɪft] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'tɪnjuː] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['soʊdʒɜːrn][ɪn] [ðɪs]

“	Miss	Vandergrift	,	shall	I	continue	conversing	in	that	way	during	our	sojourn	in	this
”	错过	范德格里夫特	,	将	我	继续	对话	在	那	方式	期间	我们的	旅居	在	这

['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] ,

ancient	mansion	,
古老的	大厦	,

“范德格里夫特小姐，在我们入住这座古老宅邸期间，我是否可以继续以这种方式与您交谈？”

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] — [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəl] ? ” [-]

or	shall	I	be	—	just	natural	?	”	[	56	]
或者	将	我	是	—	只是	自然的	?	”	[	-	]

或者我应该——就做个自然的人吧？”[56]

['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['læftər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] , “ [duː]

Lena	May	,	who	had	returned	,	joined	in	the	laughter	,	and	begged	,	“	Do
莉娜	可能	,	WHO	有	返回	,	加入	在	这	笑声	,	和	乞求	,	“	做

[biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , [bɑːbz] ,

be	natural	,	Bobs	,
是	自然的	,	鲍勃	,

回来的莉娜·梅也加入了笑声，并恳求道：“鲍勃们，自然点吧。”

[pliːz] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] . ”

please	,	but	not	too	natural	.	”
请	,	但	不是	也	自然的	.	”

请，但不要太自然。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɑːdmwɑːˈzel, mædəm(w)əˈzel] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,

“	Thank	you	,	mademoiselles	,	for	your	kind	permission	,
”	感谢	你	,	小姐们	,	为了	你的	种类	允许	,

“谢谢各位小姐的许可，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [wɪl] [dɑːn] [maɪ] [ˈaʊtdɔːr] [əˈpærəl] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	now	I	believe	I	will	don	my	outdoor	apparel	and	go	in	search	of	a
和	现在	我	相信	我	将要	大学教师	我的	户外的	服饰	和	去	在	搜索	的	一个

[prəˈfeʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

现在我想我该穿上户外服装，去找份工作了。

” [ˈglɔːriə] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

”	Gloria	looked	anxiously	at	the	young	girl	before	her	,	who	was	of	such	a
”	格洛丽亚	看起来	焦虑地	在	这	年轻的	女孩	前	她	,	WHO	曾是	的	这样的	一个

[ˈsplendɪd] [æθˈletɪk] [fɪˈziːk] ,

splendid	athletic	physique	,
灿烂	运动	体质	,

格洛丽亚焦急地看着眼前这个身材健美的年轻女孩，

[huːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈrʌdi] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

whose	cheeks	were	ruddy	with	health	,	and	whose	eyes	were	glowing	with
谁	脸颊	是	红润	和	健康	,	和	谁	眼睛	是	发光	和

[ɪnˈθuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

他双颊红润，充满健康活力，双眼闪烁着热情的光芒。

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [pərˈmɪt] [bɑːbz][tuː; tə][goʊ] [əˈloʊn][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti]

Ought	she	to	permit	Bobs	to	go	alone	into	the	great	surging	mass	of	humanity
应该	她	到	允许	鲍勃	到	去	独自的	进入	这	伟大的	滔滔	大量的	的	人类

[soʊ] [ˌʌnprəˈtektɪd] ?

so	unprotected	?
所以	未受保护	?

她是否应该允许鲍勃独自一人毫无防护地进入熙熙攘攘的人群?

“ [rəuˈbəːtə] , ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , “ [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ˈtrʌstɪŋ] , [dɪr] .

“	Roberta	,	”	she	began	,	“	do	not	be	too	trusting	,	dear	.
”	罗伯塔	,	”	她	开始	,	“	做	不是	是	也	信任	,	亲爱的	.

“罗伯塔，”她开口说道，“亲爱的，不要太轻信别人。”

[rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdeindʒəz] [ðæt] [lɜːrk][ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [ˈpleɪsɪz] .

Remember	that	the	city	is	full	of	dangers	that	lurk	in	out	-	of	-	the	-	way	places	.
记住	那	这	城市	是	满的	的	危险	那	潜伏	在	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	.

记住，城市里到处都潜藏着危险，它们往往藏在偏僻的地方。

” [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [gɜːrl][pʊt][bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈsɪstər][ænd; ənd] ,

”	The	younger	girl	put	both	hands	on	the	shoulders	of	the	oldest	sister	and	,
”	这	年轻	女孩	放	两个都	双手	在	这	肩膀	的	这	最老	姐姐	和	,

妹妹将双手搭在姐姐的肩膀上，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪriəsli] : “ [gloʊ] , [dɪr] ,

looking	steadily	into	her	eyes	,	she	said	seriously	:	“	Glow	,	dear	,
寻找	稳步	进入	她	眼睛	,	她	说	严重地	:	“	辉光	,	亲爱的	,

她直视着她的眼睛，严肃地说：“格洛，亲爱的，

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['perənt] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

you	have	taught	us	that	the	greatest	thing	a	parent	can	do	for	her
你	有	教授	我们	那	这	最	事物	一个	父母	能	做	为了	她

['dɔːtər] [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [self] - [rɪ'laɪənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [stænd] [ə'loʊn] [æz; əz] ,

daughter	is	to	teach	her	to	be	self	-	reliant	that	she	may	stand	alone	as	,
女儿	是	到	教	她	到	是	自己	-	依赖	那	她	可能	站立	独自的	作为	,

您教会了我们，父母能为女儿做的最伟大的事就是教会她自立自强，让她能够独立自主。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

sooner	or	later	,	she	will	have	to	do	.
很快	或者	之后	,	她	将要	有	到	做	.

她迟早都得这么做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːz] [maɪ] ['sɪstər] ['niːdləs] ['wɜːri] [ɔːr]

I	shall	be	careful	,	as	I	do	not	wish	to	cause	my	sisters	needless	worry	or
我	将	是	小心	,	作为	我	做	不是	希望	到	原因	我的	姐妹	不必要	担心	或者

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

我会小心行事，因为我不想让我的姐妹们白白担心或焦虑。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [oʊn] [laɪf] .

but	I	must	begin	to	live	my	own	life	.
但	我	必须	开始	到	居住	我的	自己的	生活	.

但我必须开始过自己的生活。

[juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] , ['glɔːriə] ? ” [-]

You	really	wish	me	to	do	this	,	do	you	not	,	Gloria	?	”	[	57	]
你	真的	希望	我	到	做	这	,	做	你	不是	,	格洛丽亚	?	”	[	-	]

你真的很希望我这样做，对吧，格洛丽亚？[57]

“ [jes] , [dɪr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	Yes	,	dear	,	”	was	the	reply	,
“	是的	,	亲爱的	,	”	曾是	这	回复	,

“是的，亲爱的，”对方回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wɪl] [gaɪd] [ænd; ənd] [gɑːrd] [juː; jʊ] .

“	and	I	am	sure	the	love	of	our	mother	will	guide	and	guard	you	.
“	和	我	是	当然	这	爱	的	我们的	母亲	将要	指导	和	警卫	你	.

“我相信，母亲的爱会指引和守护你。”

[gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

Good	-	bye	and	good	luck	.
好的	-	再见	和	好的	运气	.

再见，祝你好运。

” [wen] [bɑːbz][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [slɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər]['sɪstər] , [huː] [hæd; həd]

”	When	Bobs	was	gone	,	Lena	May	slipped	up	to	the	older	sister	,	who	had
”	什么时候	鲍勃	曾是	已消失	,	莉娜	可能	滑倒了	向上	到	这	老	姐姐	,	WHO	有

[rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] ,

remained	seated	,
剩余	坐着	,

“鲍勃离开后，莉娜·梅悄悄走到一直坐在那里的姐姐身边，

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɑːrm]['oʊvər][ðə; ði] [strɔːŋ] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] : “ [gloʊ] ,

and	,	putting	a	loving	arm	over	the	strong	shoulders	,	she	said	tenderly	:	“	Glow	,
和	,	推杆	一个	爱	手臂	超过	这	强的	肩膀	,	她	说	温柔地	:	“	辉光	,

她将充满爱意的手臂搭在结实的肩膀上，温柔地说：“格洛，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

there	are	tears	in	your	eyes	.
那里	是	眼泪	在	你的	眼睛	.

你眼里噙着泪水。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[duː][juː; jʊ][maɪnd][bɑːbz] - ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ? ”
Do you mind Bobs ' going alone out into the world ? ”
做 你 头脑 鲍勃 - 去 独自的 出去 进入 这 世界 ? ”

你介意鲍勃独自一人去外面的世界吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðər] , [dɪr] ,
“ I was thinking of Mother , dear ,
“ 我 曾是 思维 的 母亲 , 亲爱的 ,

“我在想念妈妈，亲爱的，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['betər] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jʌŋgər] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [tuː] ,
and wishing I could better take her place to you younger girls , and too ,
和 祝 我 可以 更好的 拿 她 地方 到 你 年轻 女孩们 , 和 也 ,
[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrid] ,
I am worried ,
我 是 担心 ,

我多么希望自己能更好地代替她去照顾你们这些年轻女孩，同时，我也很担心。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['gwendəlin] [dʌz] [nɑːt] [raɪt] .
just a little , because Gwendolyn does not write .
只是 一个 小的 , 因为 格温多琳 做 不是 写 .

只是一点点，因为格温多琳不写作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pet] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [wɪ'ðaʊt]
It was a great sorrow to me , Pet , to find that she had left without
它 曾是 一个 伟大的 悲哀 到 我 , 宠物 , 到 寻找 那 她 有 左边 没有
['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,
saying good - bye ,
说 好的 - 再见 ,

佩特，得知她不告而别，我感到非常难过。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] [bʌt; bət] [fɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsti] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and I can't help but fear that I was hasty when I told her that she
和 我 不能 帮助 但 害怕 那 我 曾是 仓促 什么时候 我 讲述 她 那 她
[mʌst; məst][plæn][hɜːr; hər] [laɪf] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [hɑːr'moʊniəs] .
must plan her life apart from us if she could not be more harmonious .
必须 计划 她 生活 除 从 我们 如果 她 可以 不是 是 更多的 和谐 .

我不禁担心，当初告诉她，如果她不能和我们更和谐相处，就必须规划自己的人生，是不是太草率了。

” [ðen] , ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [ɑː] , [wel] , [θɪŋz] [wɪl] ['ʃʊrli] [tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , ['lɪt(ə)l]
” Then , rising , she added : “ Ah , well , things will surely turn out for the best , little
” 然后 , 上升 , 她 额外 : “ 啊 , 出色地 , 事物 将要 一定 转动 出去 为了 这 最好的 , 小的
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

然后，她站起身来，补充道：“啊，好吧，小姑娘，事情一定会朝着最好的方向发展的。”

[kʌm] [naʊ] ,
Come now ,
来 现在 ,

来吧，

[let][ˌjuː 'es][duː]['aʊər; ɑːr][bɪt][ʌv; əv] ['taɪdiɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs]

let	us	do	our	bit	of	tidying	and	then	go	over	to	the	Settlement	House
让	我们	做	我们的	少量	的	整理	和	然后	去	超过	到	这	沉降	房子

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [maɪ] ['aʊərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] . ” [-]

and	find	out	what	my	hours	are	to	be	.	”	[	58	]
和	寻找	出去	什么	我的	小时	是	到	是	.	”	[	-	]

让我们先收拾一下，然后去社区服务处了解一下我的工作时间。”[58]

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,

But	all	that	day	,	try	as	she	might	to	be	cheerful	,
但	全部	那	天	,	尝试	作为	她	可能	到	是	快乐	,

但那天，尽管她努力让自己保持快乐，

[ðə; ði] ['mʌðərɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['glɔːriə][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː]

the	mothering	heart	of	Gloria	was	filled	with	anxiety	concerning	her	two
这	母性	心	的	格洛丽亚	曾是	已填	和	焦虑	有关	她	二

['tʃɑːrdʒɪz] .

charges	.
收费	.

格洛丽亚的母亲之心充满了对两个孩子的担忧。

[wʊd] [ɔːl][biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ventʃərəs] [bɑːbz] , [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [gwen] [raɪt] ? [-]

Would	all	be	well	with	the	venturous	Bobs	,	and	why	didn't	Gwen	write	?	[	59	]
会	全部	是	出色地	和	这	冒险的	鲍勃	,	和	为什么	没有	格温	写	?	[	-	]

如果冒险的鲍勃一家一切顺利，格温为什么不写信呢？[59]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[bɑːbz] [siːks] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n]

BOBS	SEEKS	A	PROFESSION
鲍勃	寻找	一个	职业

鲍勃正在寻找职业

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][rəu'bəːtə] .

There	was	no	anxiety	in	the	heart	of	Roberta	.
那里	曾是	不	焦虑	在	这	心	的	罗伯塔	.

罗伯塔心中没有一丝焦虑。

[ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['wɔːkɪŋ] [suːt][ʌv; əv] [bluː] [twiːd] ,

In	her	short	walking	suit	of	blue	tweed	,
在	她	短的	步行	套装	的	蓝色的	粗花呢	,

她身穿蓝色粗花呢短款套装，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːnti][hæt][ə'tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪvɪŋ] [braʊn] [her] ,

with	a	jaunty	hat	atop	of	her	waving	brown	hair	,
和	一个	轻快的	帽子	顶部	的	她	挥手	棕色的	头发	,

她头戴一顶俏皮的帽子，棕色的头发随风飘扬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [daʊn] [θɜːrd] ['ævənuː] .

she	was	walking	a	brisk	pace	down	Third	Avenue	.
她	曾是	步行	一个	轻快	步伐	向下	第三	大街	.

她正沿着第三大道快步走着。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] ['fɔːrən] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

Even	at	that	early	hour	foreign	women	with	shawls	over	their	heads	and
甚至	在	那	早期的	小时	外国的	女性	和	披肩	超过	他们的	头部	和

['bæskəts][ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɑːrkɪt] .

baskets	on	their	arms	were	going	to	market	.
篮子	在	他们的	武器	是	去	到	市场	.

即使在清晨，也有外国妇女头戴披肩、胳膊挎着篮子去赶集。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][rəu'bəːtə][tuː; tə][biː; bi] ['elbəud] [ə'saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

It	was	a	new	experience	to	Roberta	to	be	elbowed	aside	as	though	she
它	曾是	一个	新的	经验	到	罗伯塔	到	是	肘击	旁边	作为	尽管	她

[wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][əˌrɪstə'krætɪk] .

were	not	a	descendant	of	a	long	line	of	aristocratic	Vandergrifts	.
是	不是	一个	后裔	的	一个	长的	线	的	贵族	范德格里夫茨	.

对于罗伯塔来说，被人用手肘挤到一边，仿佛她不是范德格里夫特家族世代贵族的后裔，这是一种全新的体验。

[ðə; ðiˌ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [meɪd] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz]

The	fact	that	she	was	among	them	,	made	her	one	of	them	,	was
这	事实	那	她	曾是	之中	他们	,	制成	她	一	的	他们	,	曾是

['prɑːbəbli] [ðer; ðər] ['riːzənɪŋ] ,

probably	their	reasoning	,
大概	他们的	推理	,

她身处他们之中，就自然而然地成为了他们中的一员，这大概就是他们的理由。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] .

if	,	indeed	,	they	noticed	her	at	all	,	which	she	doubted	.
如果	,	的确	,	他们	注意到	她	在	全部	,	哪个	她	怀疑	.

如果他们真的注意到她的话，而她对此表示怀疑。

[gwen] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər][skəːts][kloʊz] , [fiərɪŋ] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]

Gwen	would	have	drawn	her	skirts	close	,	fearing	contamination	,	but	not	so
格温	会	有	绘制	她	裙子	关闭	,	害怕	污染	,	但	不是	所以

[bɑːbz] .

Bobs	.
鲍勃	.

格温会拉紧裙子，害怕被污染，但鲍勃不会。

[ʃiː; ʃi] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɪk'spɪriəns] , ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ɪn]

She	reveled	in	the	new	experience	,	feeling	almost	as	though	she	were	abroad	in
她	揭示	在	这	新的	经验	,	感觉	几乎	作为	尽管	她	是	国外	在

[bəu'hiːmiə] ,

Bohemia	,
波西米亚	,

她沉浸在这种全新的体验中，感觉自己仿佛置身于波西米亚的异国他乡。

['hʌŋgəri] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['ɪtəli] ,

Hungary	or	even	Italy	,
匈牙利	或者	甚至	意大利	,

匈牙利，甚至是意大利，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tʃeɪndʒd] ['noʊtɪsəbli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	the	dominant	nationality	of	the	crowd	changed	noticeably	before	she	had
为了	这	主导的	国籍	的	这	人群	已更改	明显地	前	她	有

[gɔːn] ['meni] [blɑːks] .

gone	many	blocks	.
已消失	许多	积木	.

在她走了好几个街区之前，人群的主要国籍就发生了明显变化。

[haʊ] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] ['meɪtrənz] , [bɑːbz] [θɔːt]

How	wonderfully	beautiful	were	some	of	the	young	Italian	matrons	,	Bobs	thought
如何	太棒了	美丽的	是	一些	的	这	年轻的	意大利语	女舍监	,	鲍勃	想法

;

;

;

鲍勃心想，有些意大利年轻少妇真是美极了；

[ðer; ðər][dɑːrk] [aɪz] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kən'siːld]

their	dark	eyes	shaded	with	long	lashes	,	their	natural	grace	but	little	concealed
他们的	黑暗的	眼睛	阴影	和	长的	睫毛	,	他们的	自然的	优雅	但	小的	暗

[baɪ] [braɪt] - ['kʌlərd] [ʃɔːlz] . [-]

by	bright	-	colored	shawls	.	[	60	]
经过	明亮的	-	有色	披肩	.	[	-	]

她们的黑眼睛被长长的睫毛遮蔽，她们天生的优雅气质，虽然披着色彩鲜艳的披肩，却也掩盖不住。[60]

[æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði]['træfɪk] [held] [hɜːr; hər][ʌp] ,

At	one	corner	where	the	traffic	held	her	up	,
在	一	角落	在哪里	这	交通	握住	她	向上	,

在交通堵塞导致她停下的一个路口，

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ['nɪrəst] ,

the	girl	turned	and	looked	at	the	store	nearest	,
这	女孩	转向	和	看起来	在	这	店铺	最近的	,

女孩转过身，看向最近的商店。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [ðæt] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə'mʌŋ]

her	attention	being	attracted	by	a	spray	of	lilacs	that	stood	within	among
她	注意力	存在	吸引	经过	一个	喷	的	丁香	那	站立	之内	之中

[paɪlz] [ʌv; əv] ['dʌsti] [oʊld] [bʊks] .

piles	of	dusty	old	books	.
堆	的	尘土飞扬	老的	图书	.

她的注意力被一堆堆布满灰尘的旧书中间的一束丁香花吸引了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['freɪgrənt] [bɪt][ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['sekənd] -

It	seemed	strange	to	see	that	fragrant	bit	of	springtime	in	a	gloomy	second	-
它	似乎	奇怪的	到	看	那	香	少量	的	春天	在	一个	阴沉	第二	-

[hænd] [ʃɑːp] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['blɔsəmd] .

hand	shop	so	far	from	the	country	where	it	might	have	blossomed	.
手	店铺	所以	远的	从	这	国家	在哪里	它	可能	有	盛开	.

在远离它本可能盛开的国度的阴暗二手商店里，看到一丝春天的芬芳，感觉很奇怪。

[æz; əz][bɑːbz] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvmənt]

As	Bobs	gazed	into	the	shop	,	she	was	suddenly	conscious	of	a	movement
作为	鲍勃	凝视	进入	这	店铺	,	她	曾是	突然	有意识的	的	一个	移动

[wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

within	,	and	then	,
之内	,	和	然后	,

鲍勃凝视着店内，突然感觉到里面有动静，然后，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔːrmz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] .

out	of	the	shadows	,	she	saw	forms	emerging	.
出去	的	这	阴影	,	她	锯	表格	新兴	.

她看到阴影中浮现出一些人影。

[æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] [blæk] [skʌl] [kæp][soʊ]['ɔːf(ə)n]

An	old	man	with	a	long	flowing	beard	and	the	tight	black	skull	cap	so	often
一个	老的	男人	和	一个	长的	流动	胡须	和	这	紧的	黑色的	颅骨	帽	所以	经常

[wɔːrn] [baɪ] ['eldərli] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [wiːld] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ]

worn	by	elderly	men	of	the	East	Side	was	pushing	a	wheeled	chair	in	which
磨损	经过	老年	男人	的	这	东方	边	曾是	推动	一个	带轮子的	椅子	在	哪个

[rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [freɪl] [oʊld] ['wʊmən] ,

reclined	a	frail	old	woman	,
斜倚	一个	脆弱	老的	女士	,

一位留着长长胡须、戴着东区老年男性常戴的黑色紧身小帽的老人，正推着一辆轮椅，轮椅上斜倚着一位体弱的老妇人。

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

evidently	**his**	**wife**	**.**
显然	他的	妻子	.

显然是他的妻子。

[ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃntli] [bɔːrn] [wɪtʃ]

In	**her**	**face**	**there**	**was**	**an**	**expression**	**of**	**suffering**	**patiently**	**borne**	**which**
在	她	脸	那里	曾是	一个	表达	的	痛苦	耐心	出生	哪个

[tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

touched	**the**	**heart**	**of**	**the**	**young**	**girl**	**.**
感动	这	心	的	这	年轻的	女孩	.

她脸上带着一种默默忍受痛苦的神情，深深打动了小女孩的心。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [pleɪst] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [maɪt] [lʊk] [aʊt] [æt; ət]

The	**chair**	**was**	**placed**	**close**	**to**	**the**	**window**	**that**	**the**	**invalid**	**might**	**look**	**out**	**at**
这	椅子	曾是	放置	关闭	到	这	窗户	那	这	无效的	可能	看	出去	在

[ðə; ði] [striːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˌpænə'ræmə] ['pæsɪŋ] [baɪ] . [-]

the	**street**	**if**	**she**	**wished**	**and**	**watch**	**the**	**panorama**	**passing**	**by**	**.**	**[**	**61**	**]**
这	街道	如果	她	希望	和	手表	这	全景	通过	经过	.	[	-	]

椅子放在靠近窗户的地方，这样病人如果愿意，就可以向外眺望街道，欣赏窗外的景色。[61]

['ɪnstəntli] [bɑːbz] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪlək] , [ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] ,

Instantly	**Bobs**	**knew**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**lilac**	**,**	**or**	**thought**	**that**	**she**	**did**	**,**	**and**	**,**
即刻	鲍勃	知道	这	意义	的	这	紫丁香	,	或者	想法	那	她	做过	,	和	,

['ɔːlsoʊ] ,

also	**,**
还	,

鲍勃立刻明白了丁香花的含义，或者说她自认为明白了，而且，

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [bʊk] ,

she	**at**	**once**	**decided**	**that**	**she**	**wished**	**to**	**purchase**	**a**	**book**	**,**
她	在	一次	决定	那	她	希望	到	购买	一个	书	,

她立刻决定要买一本书。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [grəupt] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	**she**	**groped**	**about**	**in**	**her**	**memory**	**trying**	**to**	**recall**	**a**	**title**	**for**	**which**	**she**
和	她	摸索	关于	在	她	记忆	尝试	到	记起	一个	标题	为了	哪个	她

[maɪt] [ɪn'kwaɪər] .

might	**inquire**	**.**
可能	查询	.

她努力回忆，想找个合适的书名来询问。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

A	**detective**	**story**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**was**	**what**	**she**	**wanted**	**.**
一个	侦探	故事	,	的	课程	,	那	曾是	什么	她	通缉	.

当然，她想要的是一个侦探故事。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [tuː] ['meni]

Since	**it**	**was**	**to**	**be**	**her**	**chosen**	**profession**	**,**	**she**	**could**	**not**	**read**	**too**	**many**
自从	它	曾是	到	是	她	选定	职业	,	她	可以	不是	读	也	许多

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

由于这是她选择的职业，她不能读太多这类书籍。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	**old**	**man**	**had**	**disappeared**	**by**	**this**	**time**	**,**
这	老的	男人	有	消失	经过	这	时间	,

这时，老人已经不见了。

[bʌt; bət] [wen] [bɑ:bz] ['entərd] [ðə; ði]['dɪndʒi] [ʃɑ:p] [ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ,

but	when	Bobs	entered	the	dingy	shop	the	woman	smiled	up	at	her	,	and	,
但	什么时候	鲍勃	进入	这	昏暗的	店铺	这	女士	微笑	向上	在	她	,	和	,

[tu:; tə][roʊ'bɜ:rtəz] [sər'praɪz] ,

to	Roberta's	surprise	,
到	罗伯塔的	惊喜	,

但当鲍勃走进那间昏暗的小店时，那女人抬头对她微笑，令罗伯塔惊讶的是，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] ['seɪɪŋ] , “ [oʊ] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] ['lɪt(ə)l] [snɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər]['laɪlək] ?

she	heard	herself	saying	,	“	Oh	,	may	I	have	just	one	little	sniff	of	your	lilac	?
她	听到	她自己	说	,	“	哦	,	可能	我	有	只是	一	小的	嗅	的	你的	紫丁香	?

她听到自己说：“哦，我可以闻一下你的丁香花香吗？”

[aɪ] [ə'dɔ:r] [ðem; ðəm] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

I	adore	them	,	don't	you	?
我	崇拜	他们	,	不	你	?

我很喜欢它们，你不喜欢吗?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

”	The	woman	in	the	chair	nodded	,	and	her	reply	was	in	broken	English	,
”	这	女士	在	这	椅子	点头	,	和	她	回复	曾是	在	破碎的	英语	,

[wɪtʃ] [tʃɑ:rmd] [hɜ:r; hər] ['lɪsənər] .

which	charmed	her	listener	.
哪个	迷住了	她	听众	.

椅子上的女人点了点头，用蹩脚的英语回答，这让听众着迷。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər] “ [gʊd] [mæn] ” [bɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] “ ['blɑ:səm] [baɪ][ðə; ði] ['flaʊər] [ʃɑ:p] ”

She	said	that	her	“	good	man	”	bought	her	a	“	blossom	by	the	flower	shop	”
她	说	那	她	“	好的	男人	”	买	她	一个	“	开花	经过	这	花	店铺	”

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

她说她的“好男人”每天都会从花店给她买一束花。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['ʃʊdənt] ,

though	she	did	tell	him	he	shouldn't	,
尽管	她	做过	告诉	他	他	不应该	,

虽然她告诉他不应该这样做，

[ʃi:; ʃi] ['noʊɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ,

she	knowing	that	to	do	it	he	had	to	go	without	himself	,
她	会心	那	到	做	它	他	有	到	去	没有	他自己	,

她知道，为了做到这一点，他必须放弃自己。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli] “ [bɪt][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] , ” [maɪ] [gʊd] [mæn]

but	it's	the	only	“	bit	of	brightness	he	can	be	giving	me	,	”	my	good	man
但	它是	这	仅有的	“	少量	的	亮度	他	能	是	给予	我	,	”	我的	好的	男人

[sez] .

says	.
说道	.

但我的好心人说，这是他唯一能给我带来的“一丝光明”。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

Then	she	was	silent	,
然后	她	曾是	沉默的	,

然后她沉默了。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

for	from	a	little	dark	room	at	the	back	of	the	shop	the	old	man	,
为了	从	一个	小的	黑暗的	房间	在	这	后退	的	这	店铺	这	老的	男人	,

从商店后面一间昏暗的小房间里，老人说道：

[bent] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] , ['ʃʌfəld] ['fɔːrwərd] .

bent	with	years	,	shuffled	forward	.
弯曲	和	年	,	洗牌	向前	.

岁月侵蚀，步履蹒跚地向前走去。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [rəu'bəːtə] [nuː] [æt; ət][wʌns] [waɪ] [hiː; hi] [bɔːt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [went]

Looking	at	him	,	Roberta	knew	at	once	why	he	bought	flowers	and	went
寻找	在	他	,	罗伯塔	知道	在	一次	为什么	他	买	花朵	和	去

[wɪ'ðaʊt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

without	to	do	it	,
没有	到	做	它	,

看着他，罗伯塔立刻明白了他为什么买花，而且自己也舍不得花。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [tɜːrnd] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

for	there	was	infinite	tenderness	in	the	eyes	that	turned	first	of	all	to	the
为了	那里	曾是	无限	压痛	在	这	眼睛	那	转向	第一的	的	全部	到	这

['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːld] [tʃer] . [-]

occupant	of	the	wheeled	chair	.	[	62	]
居住者	的	这	带轮子的	椅子	.	[	-	]

因为那双眼睛里充满了无限的温柔，首先转向了坐在轮椅上的人。[62]

[ðen] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [maɪt] [wɪʃ] .

Then	he	inquired	what	the	customer	might	wish	.
然后	他	询问	什么	这	顾客	可能	希望	.

然后他询问顾客可能想要什么。

[rəu'bəːtə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [sʌm; səm][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz]

Roberta	knew	that	she	had	a	very	small	sum	in	her	pocket	and	that	as
罗伯塔	知道	那	她	有	一个	非常	小的	和	在	她	口袋	和	那	作为

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əb'teɪnd] [wɜːrk] ,

yet	she	had	not	obtained	work	,
然而	她	有	不是	获得	工作	,

罗伯塔知道她口袋里只有很少的钱，而且她还没有找到工作。

[bʌt; bət] [bai] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] .

but	buy	something	she	surely	must	,	so	she	asked	for	detective	stories	.
但	买	某物	她	一定	必须	,	所以	她	问	为了	侦探	故事	.

但她肯定得买点东西，所以她要了一些侦探故事。

[ðə; ði][oʊld][mæn][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌsti] , ['dʌsti] [ʃelf] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

The	old	man	led	her	to	a	musty	,	dusty	shelf	and	there	she	selected
这	老的	男人	引领	她	到	一个	发霉的	,	尘土飞扬	架子	和	那里	她	已选

['sevrəl] ['taɪtəlz] ,

several	titles	,
一些	标题	,

老人领她来到一个布满灰尘和霉味的书架前，她在那里挑选了几本书。

[peɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm] [æskt] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər]

paid	the	small	sum	asked	and	inquired	if	he	would	keep	the	parcel	for
有薪酬的	这	小的	和	问	和	询问	如果	他	会	保持	这	包裹	为了

[hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

her	until	she	returned	later	in	the	day	.
她	直到	她	返回	之后	在	这	天	.

她支付了所要求的少量费用，并询问他是否可以帮她保管包裹，直到她当天晚些时候回来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [braɪt] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Then	,	with	another	bright	word	to	the	little	old	woman	,	the	girl	was	gone	,
然后	,	和	其他	明亮的	单词	到	这	小的	老的	女士	,	这	女孩	曾是	已消失	,

然后，女孩又跟老太太说了句俏皮话，就消失了。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][nɑːd] ,

looking	back	at	the	corner	to	smile	and	nod	,
寻找	后退	在	这	角落	到	微笑	和	点头	,

回头看向街角，微笑点头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [ðæt] ['sɪmbəˌlaɪzd]

and	the	last	thing	that	she	saw	was	the	spray	of	lilacs	that	symbolized
和	这	最后的	事物	那	她	锯	曾是	这	喷	的	丁香	那	象征性的

[ʌn'selfɪʃ] [lʌv] .

unselfish	love	.
无私	爱	.

她最后看到的是一束象征无私之爱的丁香花。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪnd] ,

With	no	definite	destination	in	mind	,
和	不	定	目的地	在	头脑	,

没有明确的目的地，

[rəu'bəːtə] [krɔːst] [θɜːrd] ['ævənuː] [ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz][ðə; ði] [θrɔŋz] [wʊd] [pər'mɪt]

Roberta	crossed	Third	Avenue	and	walked	as	briskly	as	the	throngs	would	permit
罗伯塔	交叉	第三	大街	和	步行	作为	轻快地	作为	这	人群	会	允许

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [fɔːrθ] .

in	the	direction	of	Fourth	.
在	这	方向	的	第四	.

罗伯塔穿过第三大道，在熙熙攘攘的人群中尽可能快地朝第四大道方向走去。

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] , [hæf] [ə'mjuːzd] , [hæf] ['sɪriəs] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [səˈlɪləkwaɪz] : “ [naʊ] , [mɪs]

In	a	mood	,	half	amused	,	half	serious	,	she	began	to	soliloquize	:	“	Now	,	Miss
在	一个	情绪	,	一半	觉得好笑	,	一半	严肃的	,	她	开始	到	自言自语	:	“	现在	,	错过

[rəu'bəːtə] ['vændɝˌgrɪft] ,

Roberta	Vandergrift	,
罗伯塔	范德格里夫特	,

她半是好笑，半是严肃，开始自言自语：“现在，罗伯塔·范德格里夫特小姐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] .

it	is	high	time	that	you	were	attempting	to	obtain	employment	in	this	great	city	.
它	是	高的	时间	那	你	是	尝试	到	获得	就业	在	这	伟大的	城市	.

你早就应该尝试在这个伟大的城市里找工作了。

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənuː] [ænd; ənd] [əˈplai] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['seɪlz] [gɜːrl]

Suppose	you	go	over	to	Fifth	Avenue	and	apply	for	a	position	as	sales	girl
认为	你	去	超过	到	第五	大街	和	申请	为了	一个	位置	作为	销售量	女孩

[ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['stɔrz] [wer] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [soʊ] ['lævɪʃli] ? ” [-]

in	one	of	the	fine	stores	where	you	used	to	spend	money	so	lavishly	?	”	[	63	]
在	一	的	这	美好的	商店	在哪里	你	用过的	到	花费	钱	所以	慷慨地	?	”	[	-	]

假设你去第五大道，应聘成为你以前经常挥霍金钱的某家高档商店的售货员呢？”[63]

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['ævənuː] ['kɔːrnər][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

But	,	when	the	Fourth	Avenue	corner	was	reached	,
但	,	什么时候	这	第四	大街	角落	曾是	达到	,

但是，当他们到达第四大道拐角处时，

[rəu'bəːtə] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['træfɪk] [ænd; ənd]

Roberta	stopped	in	the	middle	of	the	street	heedless	of	the	seething	traffic	and
罗伯塔	停止	在	这	中间	的	这	街道	鲁莽	的	这	沸腾	交通	和

[stɛərd][æt; ət][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] :

stared	at	an	upper	window	where	she	saw	a	sign	that	fascinated	her	:
凝视	在	一个	上	窗户	在哪里	她	锯	一个	符号	那	着迷	她	:

罗伯塔停在马路中央，全然不顾川流不息的车流，盯着楼上的一扇窗户，那里有一个让她着迷的标志：

[bɜːrn] [fɔːrθ] ['ævənuː] [bræntʃ]
BURNS **FOURTH** **AVENUE** **BRANCH**
烧伤 第四 大街 分支

伯恩斯第四大道分店

[dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi]
DETECTIVE **AGENCY**
侦探 机构

侦探事务所

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd]['dɪndʒi] , [ðə; ði] ['sterweɪ] ['rɪkəti] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
The **building** **was** **old** **and** **dingy** **,** **the** **stairway** **rickety** **and** **dark** **,**
这 建筑 曾是 老的 和 昏暗的 , 这 楼梯 摇摇晃晃的 和 黑暗的 ,

那栋楼又旧又破，楼梯摇摇晃晃，光线昏暗。

[bʌt; bət][rəu'bəːtə][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
but **Roberta** **in** **the** **spirit** **of** **adventure** **climbed** **to** **the** **second** **floor** **without** **a**
但 罗伯塔 在 这 精神 的 冒险 攀登 到 这 第二 地面 没有 一个
[θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] .
thought **of** **fear** **.**
想法 的 害怕 .

但罗伯塔出于冒险精神，毫不畏惧地爬上了二楼。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əu'beiŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['prɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn]
A **moment** **later** **she** **was** **obeying** **a** **message** **printed** **on** **a** **card** **that** **hung** **on**
一个 片刻 之后 她 曾是 服从 一个 信息 打印 在 一个 卡片 那 悬挂 在
[ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [hɔːl] [wɪtʃ] [beɪd] [hɜːr; hər]['entər] [ænd; ənd][biː; bi] ['siːtɪd] .
the **first** **door** **in** **the** **unlighted** **hall** **which** **bade** **her** **enter** **and** **be** **seated** **.**
这 第一的 门 在 这 未点亮 大厅 哪个 巴德 她 进入 和 是 坐着 .

片刻之后，她按照挂在昏暗大厅第一扇门上的卡片上的指示，进入并坐下。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
This **she** **did** **and** **admitted** **herself** **into** **a** **small** **waiting** **room** **beyond** **which** **were**
这 她 做过 和 承认 她自己 进入 一个 小的 等待 房间 超过 哪个 是
[ðə; ði] ['praɪvət] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
the **private** **offices** **,**
这 私人的 办公室 ,

她照做了，走进一间小小的候诊室，候诊室后面就是私人办公室。

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['frɔːstɪd] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .
as **the** **black** **letters** **on** **the** **frosted** **glass** **of** **a** **swinging** **door** **informed** **her** **.**
作为 这 黑色的 信件 在 这 磨砂 玻璃 的 一个 摇摆 门 知情的 她 .

正如旋转门磨砂玻璃上的黑色字母所告知的那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲍勃，一位女侦探(Bobs, a Girl Detective)
第3/8页

[rəu'bə:tə] [sæt] [daʊn] ['fi:lɪŋ] [ʌn'ri:əl] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [bʊk] .

Roberta	sat	down	feeling	unreal	,	as	though	she	were	living	in	a	story	book	.
罗伯塔	卫星	向下	感觉	虚幻	,	作为	尽管	她	是	活的	在	一个	故事	书	.

罗伯塔坐了下来，感觉很不真实，仿佛自己生活在故事书中一样。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [wʌn] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kɑ:m] ,

She	could	hear	voices	beyond	the	door	;	one	was	quiet	and	calm	,
她	可以	听到	声音	超过	这	门	;	一	曾是	安静的	和	冷静的	,

她能听到门外传来人声；其中一个声音轻柔而平静。

[ðə; ði] ['ʌðər] [haɪ] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] . [-]

the	other	high	pitched	and	excited	.	[	64	]
这	其他	高的	投球	和	兴奋的	.	[	-	]

另一声则高亢而兴奋。[64]

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

The	latter	was	saying	:
这	后者	曾是	说	:

后者说道：

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [noʊ] ['regjələr] [dɪ'tektɪv] [ðæt] ['eni] [krʊk] [kʊd; kəd] [get] [waɪz] [tu:; tə] ,

“	I	tell	you	I	don't	want	no	regular	detective	that	any	crook	could	get	wise	to	,
”	我	告诉	你	我	不	想	不	常规的	侦探	那	任何	骗子	可以	得到	明智的	到	,

“我告诉你，我不想要那种任何骗子都能识破的普通侦探。”

[aɪ] [wɑ:nt] ['sʌmwʌn] [soʊ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['stu:pɪd] - ['lʊkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [θi:f] [wʊd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [get]

I	want	someone	so	sort	of	stupid	-	looking	that	a	thief	would	think	she	wouldn't	get
我	想	某人	所以	种类	的	愚蠢的	-	寻找	那	一个	贼	会	思考	她	不会	得到

[ɑ:n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] ['lɪftɪd] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

on	to	it	if	he	lifted	something	right	before	her	eyes	.
在	到	它	如果	他	抬起	某物	正确的	前	她	眼睛	.

我想要一个看起来有点傻乎乎的人，这样小偷就算在她眼前偷东西，也不会发现。

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdər] [fɔ:r; fər] [rəu'bə:tə] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

”	It	was	harder	for	Roberta	to	hear	the	reply	.
”	它	曾是	更难	为了	罗伯塔	到	听到	这	回复	.

罗伯塔更难接受这个回答。

[haʊ'evər] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] : “ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . - ,

However	she	believed	that	it	was	:	“	But	,	Mr	.	Queerwitz	,
然而	她	相信	那	它	曾是	:	“	但	,	先生	.	-	,

然而她却认为那是：“但是，奎尔维茨先生，

[wi:; wi] ['oʊnli] [hæv; həv] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ɪm'plɔɪ] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [aʊt]

we	only	have	one	woman	in	our	employ	just	now	,	and	she	is	engaged	out
我们	仅有的	有	一	女士	在	我们的	采用	只是	现在	,	和	她	是	已订婚的	出去

[ʌv; əv] [taʊn] .

of	town	.
的	镇	.

我们目前只有一名女员工，而且她已在外地订婚。

[aɪ] — —

I	—	—
我	—	—

" [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,

"	The	speaker	paused	and	looked	up	,
"	这	扬声器	暂停	和	看起来	向上	,

演讲者停顿了一下，抬起头来，

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] ['oʊpənd] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] .

for	surely	the	door	to	his	private	office	had	opened	just	a	bit	.
为了	一定	这	门	到	他的	私人的	办公室	有	打开	只是	一个	少量	.

因为他私人办公室的门肯定开了一条缝。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər][bɑːbz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] , [stʊd]

Nor	was	he	mistaken	,	for	Bobs	,	as	usual	,	acting	upon	an	impulse	,	stood
也不	曾是	他	错误	,	为了	鲍勃	,	作为	通常	,	表演	之上	一个	冲动	,	站立

[ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

there	and	was	saying	:
那里	和	曾是	说	:

他并没有弄错，因为鲍勃像往常一样，一时冲动，站在那里说道：

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	Pardon	me	for	overhearing	your	conversation	.
"	赦免	我	为了	偷听	你的	对话	.

“对不起，我无意中听到了你们的谈话。”

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	couldn't	help	it	.
我	只是	不能	帮助	它	.

我实在忍不住。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [duː] .

I	came	to	apply	for	a	position	and	I	wondered	if	I	would	do	.
我	来了	到	申请	为了	一个	位置	和	我	想知道	如果	我	会	做	.

我来应聘这个职位，我在想我是否能胜任。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

"	There	was	a	twinkle	in	her	eyes	as	she	added	:
"	那里	曾是	一个	闪烁	在	她	眼睛	作为	她	额外	:

她眼中闪过一丝光芒，补充道：

“ [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['riːəl]['stuːpɪd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

“	I	can	look	real	stupid	if	need	be	.
"	我	能	看	真实的	愚蠢的	如果	需要	是	.

“必要时，我可以看起来很傻。”

" [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [niːt] [greɪ] [twiːd] , [ə'roʊz] ,

"	The	good	-	looking	young	man	in	the	neat	grey	tweed	,	arose	,
"	这	好的	-	寻找	年轻的	男人	在	这	整洁的	灰色的	粗花呢	,	出现	,

“那位身穿整洁灰色粗花呢西装的英俊青年站了起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ə'priːʃətɪv] [gʊd] ['hjuːmər] .

and	his	expression	was	one	of	appreciative	good	humor	.
和	他的	表达	曾是	一	的	欣赏的	好的	幽默	.

他脸上带着欣赏和幽默的表情。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

“	This	is	not	exactly	according	to	Hoyle	,	"	he	remarked	in	his	pleasant	voice	,
"	这	是	不是	确切地	根据	到	霍伊尔	,	"	他	评论	在	他的	令人愉快的	嗓音	,

“这与霍伊尔的说法并不完全一致，”他用悦耳的声音说道。

“ [bʌt; bət][pər'hæps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

“	but	perhaps	under	the	circumstances	it	is	excusable	.
"	但	也许	在下面	这	情况	它	是	情有可原	.

“但或许在这种情况下，这是可以原谅的。”

[meɪ] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrmər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ? ” [-]

May	**I**	**know**	**your**	**name**	**and**	**former**	**occupation**	**?**	**”**	**[**	**65**	**]**
可能	我	知道	你的	姓名	和	以前的	职业	?	”	[	-	]

请问您的姓名和以前的职业是什么？[65]

[rəu'bəːtə] [dɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [kwɪk] ['ment(ə)l] [dʒɪm'næstɪks] .

Roberta	**did**	**a**	**bit**	**of**	**quick**	**mental**	**gymnastics**	**.**
罗伯塔	做过	一个	少量	的	快的	精神的	体操	.

罗伯塔迅速进行了一番脑力体操。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] .

She	**did**	**not**	**wish**	**to**	**give**	**her**	**real**	**name**	**.**
她	做过	不是	希望	到	给	她	真实的	姓名	.

她不愿透露自己的真实姓名。

[ə; eɪ] ['vændɝgrɪft] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['ævənuː] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] !

A	**Vandergrift**	**in**	**a**	**Fourth**	**Avenue**	**detective**	**agency**	**!**
一个	范德格里夫特	在	一个	第四	大街	侦探	机构	!

范德格里夫特竟然在第四大道开了一家侦探事务所！

['iːv(ə)n] ['glɔːriə] [maɪt] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðæt] .

Even	**Gloria**	**might**	**not**	**approve**	**of**	**that**	**.**
甚至	格洛丽亚	可能	不是	批准	的	那	.

就连格洛丽亚可能也不会赞同这种做法。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['kærid] [kən'vɪkʃn] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] ,

Almost	**instantly**	**and**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**carried**	**conviction**	**,**	**at**	**least**	**to**	**the**	**older**	**man**	**,**
几乎	即刻	和	在	一个	嗓音	那	携带	定罪	,	在	至少	到	这	老	男人	,

几乎是立刻，而且语气中充满了坚定，至少对那位年长的男人来说是这样。

[ðə; ði] [gɜːrl] [sed] : “ ['dɔːrə] ['duːlitl] .

the	**girl**	**said**	**:**	**“**	**Dora**	**Dolittle**	**.**
这	女孩	说	:	“	多拉	杜立特	.

女孩说：“朵拉·杜立德。”

” [wɜːr; wər] [ðə; ði] [greɪ] - [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['læfɪŋ] ?

”	**Were**	**the**	**gray**	**-**	**blue**	**eyes**	**of**	**the**	**younger**	**man**	**laughing**	**?**
”	是	这	灰色的	-	蓝色的	眼睛	的	这	年轻	男人	笑	?

“那个年轻男子的灰蓝色眼睛里是不是在笑？”

[ðə; ði] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ,

The	**girl**	**could**	**not**	**tell**	**,**
这	女孩	可以	不是	告诉	,

女孩无法分辨。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] : “ [mɪs] ['duːlitl] ,

for	**his**	**face**	**was**	**serious**	**and**	**he**	**continued**	**in**	**a**	**more**	**business**	**-**	**like**	**manner**	**:**	**“**	**Miss**	**Dolittle**	**,**
为了	他的	脸	曾是	严肃的	和	他	持续	在	一个	更多的	商业	-	喜欢	方式	:	“	错过	杜立特	,

因为他的表情严肃，他继续用一种更加公事公办的语气说道：“杜立德小姐，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒeɪmz] ['dʒuːɪt] .

I	**am**	**James**	**Jewett**	**.**
我	是	詹姆斯	朱厄特	.

我是詹姆斯·朱厄特。

[meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . - , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ʃɑːp] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

May	I	introduce	Mr	.	Queerwitz	,	who	has	a	very	fine	shop	on	Fifth	Avenue	,
可能	我	介绍	先生	.	-	,	WHO	有	一个	非常	美好的	店铺	在	第五	大街	,

让我来介绍一下奎尔维茨先生，他在第五大道上拥有一家非常棒的店铺。

[wer] [hiː; hi] [selz] [æn'tiːks] [ʌv; əv] [greɪt] ['væljuː] ?

where	he	sells	antiques	of	great	value	?
在哪里	他	出售	古董	的	伟大的	价值	?

他在哪里出售价值连城的古董?

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , [hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] ['neɪbərɪŋ] [ʃɑːps] [hæv; həv]

Although	he	has	lost	nothing	as	yet	,	he	reports	that	neighboring	shops	have
虽然	他	有	丢失的	没有什么	作为	然而	,	他	报告	那	邻接	商店	有

[bɪn] ['vɪzɪtɪd] ,

been	visited	,
到过	到访	,

虽然他目前还没有损失，但他表示附近的商店都遭到了光顾。

[prɪ'zuːməbli] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [dɪ'pɑːts] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː] ,

presumably	by	a	woman	,	who	departs	with	something	of	value	,
想必	经过	一个	女士	,	WHO	离开	和	某物	的	价值	,

据推测是一位女性所为，她离开时带走了贵重物品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][klɜːrk] [huːz]

and	he	wishes	to	be	prepared	by	having	in	his	employ	a	clerk	whose
和	他	愿望	到	是	准备	经过	拥有	在	他的	采用	一个	职员	谁

['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [θiːf] .

business	it	shall	be	to	discover	the	possible	thief	.
商业	它	将	是	到	发现	这	可能的	贼	.

他希望做好准备，雇佣一名职员，专门负责找出可能的窃贼。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] ?

Are	you	willing	to	undertake	this	bit	of	detective	work	?
是	你	愿意的	到	承担	这	少量	的	侦探	工作	?

你愿意承担这项侦查工作吗?

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [wiːk] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jʊr; jər] [ə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ,

If	,	at	the	end	of	one	week	you	have	proved	your	ability	in	this	line	,
如果	,	在	这	结尾	的	一	星期	你	有	已证实	你的	能力	在	这	线	,

如果一周后你证明了自己在这方面的能力，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [stɑːf] ,

I	will	take	you	on	our	staff	,
我	将要	拿	你	在	我们的	职员	,

我会录用你加入我们的员工队伍。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [jʌŋ] ['leɪdi] .

as	we	are	often	in	need	of	a	wide	-	awake	young	lady	.
作为	我们	是	经常	在	需要	的	一个	宽的	-	醒	年轻的	女士	.

因为我们经常需要一位精神饱满的年轻女士。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [rəu'bəːtə] [nɑːt][tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

"	It	was	difficult	for	Roberta	not	to	shout	for	joy	.
"	它	曾是	难的	为了	罗伯塔	不是	到	喊	为了	喜悦	.

“罗伯塔很难不喜极而泣。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [dɪ'mjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['glædli] ['paʊndɪŋ]

“	Thank	you	,	Mr	.	Jewett	,	”	she	replied	as	demurely	as	a	gladly	pounding
"	感谢	你	,	先生	.	朱厄特	,	”	她	回复	作为	端庄地	作为	一个	乐意	猛击

[hɑːrt] [wʊd] [pər'mɪt] .

heart	would	permit	.
心	会	允许	.

“谢谢你，朱厄特先生，”她回答道，语气尽可能矜持，尽管她的心跳已经激动得难以自持。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [naʊ] ? ”

“	Shall	I	go	with	Mr	.	Queerwitz	now	?	”
”	将	我	去	和	先生	.	-	现在	?	”

“我现在可以和奎尔维茨先生一起走吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] . ” [-]

“	Yes	,	and	report	to	me	each	morning	at	eight	o'clock	.	”	[	66	]
”	是的	,	和	报告	到	我	每个	早晨	在	八	点钟	.	”	[	-	]

“是的，每天早上八点向我汇报。”[66]

[ðə; ði] [tu:] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

The	two	departed	,
这	二	已离开	,

两人离开了。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]

although	it	was	quite	evident	that	the	merchant	was	not	entirely	pleased	with
虽然	它	曾是	相当	明显	那	这	商人	曾是	不是	完全	高兴	和

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

the	arrangement	.
这	安排	.

尽管很明显，这位商人对这样的安排并不完全满意。

“ ['mɪstər] . - !

“	Mr	.	Queerwitz	!
”	先生	.	-	!

“奎尔维茨先生！

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !

What	a	name	!
什么	一个	姓名	!

好名字！

” [bɑ:bz][wʌz; wəz] [səlɪlək'waɪzɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ,

”	Bobs	was	soliloquizing	as	she	sat	on	the	back	seat	of	the	big	,
”	鲍勃	曾是	独白	作为	她	卫星	在	这	后退	座位	的	这	大的	,

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n] ,

comfortable	limousine	,
舒服的	豪华轿车	,

“鲍勃坐在那辆宽敞舒适的豪华轿车的后座上，自言自语起来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [pri'ɑ:kjupaɪd] [kəm'pænjən] .

and	now	and	then	glanced	at	her	preoccupied	companion	.
和	现在	和	然后	瞥了一眼	在	她	心事重重	伴侣	.

她时不时地瞥一眼心不在焉的同伴。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [rɪ'faɪnd] ,

He	was	very	rich	,	she	decided	,	but	not	refined	,
他	曾是	非常	富有的	,	她	决定	,	但	不是	精制	,

她心想，他虽然很有钱，但缺乏教养。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [teɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [sel] ['rerli]

and	yet	how	strange	that	a	man	with	unrefined	tastes	should	wish	to	sell	rarely
和	然而	如何	奇怪的	那	一个	男人	和	粗	口味	应该	希望	到	卖	很少

['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [æn'ti:ks] .

beautiful	things	and	antiques	.
美丽的	事物	和	古董	.

然而，一个品味粗俗的人竟然想出售难得一见的精美物品和古董，这真是令人费解。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑ:t] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] .

Mr	.	Queerwitz	was	not	communicative	.
先生	.	-	曾是	不是	沟通	.

奎尔维茨先生不善言辞。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['prɒʊtest][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][hæd; həd]
he had tried to protest at the suddenly made arrangement and had
他 有 尝试 到 反对 在 这 突然 制成 安排 和 有
[dɪ'klerd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒuːɪt] ,
declared to Mr . Jewett ,
声明 到 先生 . 朱厄特 ,

他曾试图抗议这项突如其来的安排，并向朱厄特先生宣称：

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
in a brief moment when they were alone ,
在 一个 简短的 片刻 什么时候 他们 是 独自的 ,

在他们短暂独处的时候，

[ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [peɪ] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['sæləri] [tuː; tə] [ðæt] “ ['ʌpstɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ” [ən'les] [ʃiː; ʃi]
that he shouldn't pay a cent of salary to that “ upstart of a girl ” unless she
那 他 不应该 支付 一个 中心 的 薪水 到 那 “ 暴发户 的 一个 女孩 ” 除非 她
[dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['riːəli] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
did something to really earn it .
做过 某物 到 真的 赚 它 .

除非那个“不知天高地厚的女孩”真的做了什么值得她付出的事，否则他不应该给她支付一分钱的工资。

['mɪstər] . ['dʒuːɪt] [hæd; həd] [ə'griːd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'suːm] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ; [bʌt; bət]
Mr . Jewett had agreed , saying that he would assume the responsibility ; but
先生 . 朱厄特 有 同意 , 说 那 他 会 认为 这 责任 ; 但
[ʌv; əv] [ðɪs] [rəu'bəːtə] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
of this Roberta knew nothing .
的 这 罗伯塔 知道 没有什么 .

朱厄特先生已经同意了，说他会承担责任；但罗伯塔对此一无所知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [faɪn] ['ekwəpɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
They were soon riding down Fifth Avenue in the throng of fine equipages with
他们 是 很快 骑术 向下 第五 大街 在 这 人群 的 美好的 装备 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [fə'mɪliər] ,
which she was most familiar ,
哪个 她 曾是 最多 熟悉的 ,

他们很快就乘着她最熟悉的那些豪华车队，沿着第五大道一路驰骋。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['hænsəm] ['vændɜgrɪft] [kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] . [-]
as often the handsome Vandergrift car had been one of the procession . [67]
作为 经常 这 英俊的 范德格里夫特 车 有 到过 一 的 这 游行 . [-]

漂亮的范德格里夫特汽车经常出现在游行队伍中。[67]

[bɑːbz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪntʃ] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['pɔːrtli]
Bobs felt that she would have to pinch herself as she followed her portly
鲍勃 毛毡 那 她 会 有 到 捏 她自己 作为 她 随后 她 肥胖的
[ɪm'plɔɪər] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [ɑːrt] [ʃɑːp] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [rəu'bəːtə]
employer into an exclusive art shop to be sure that she was that same Roberta
雇主 进入 一个 独家的 艺术 店铺 到 是 当然 那 她 曾是 那 相同的 罗伯塔
['vændɜgrɪft] .
Vandergrift .
范德格里夫特 .

鲍勃跟着她那身材肥胖的老板走进一家高档艺术品商店时，感觉自己必须掐自己一下，才能确定自己就是那个罗伯塔·范德格里夫特。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈget] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Then	**she**	**reminded**	**herself**	**that**	**she**	**must**	**entirely**	**forget**	**her**	**own**	**name**	**if**	**she**
然后	她	提醒	她自己	那	她	必须	完全	忘记	她	自己的	姓名	如果	她

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪstəntli] [ˈdɔːrə] [ˈduːlɪtl] .

were	**to**	**be**	**consistently**	**Dora**	**Dolittle**	**.**
是	到	是	始终	多拉	杜立特	.

然后她提醒自己，如果她想一直扮演朵拉·杜立德，就必须彻底忘记自己的名字。

[haʊ] [bɑːbz] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [keɪs] ,

How	**Bobs**	**hoped**	**that**	**she**	**would**	**be**	**successful**	**on**	**this**	**,**	**her**	**first**	**case**	**,**
如何	鲍勃	希望	那	她	会	是	成功的	在	这	,	她	第一的	案件	,

鲍勃多么希望她能在这个案子上取得成功，这是她的第一个案子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɜːrmənəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː]

that	**she**	**might**	**be**	**permanently**	**engaged**	**by**	**that**	**interesting**	**looking**	**young**	**man**	**who**
那	她	可能	是	永久的	已订婚的	经过	那	有趣的	寻找	年轻的	男人	WHO

[kɔːld] [hɪmˈself] [dʒeɪmz] [ˈdʒuːɪt] . [-]

called	**himself**	**James**	**Jewett**	**.**	**[**	**68**	**]**
称为	他自己	詹姆斯	朱厄特	.	[	-	]

她可能会被那个名叫詹姆斯·朱厄特的英俊青年永久聘用。[68]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [nuː] [frend]

A	**NEW**	**FRIEND**
一个	新的	朋友

一位新朋友

[æt; ət] [ðæt] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈkʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

At	**that**	**early**	**hour**	**there**	**were**	**no**	**customers**	**in**	**the**	**shop**	**,**
在	那	早期的	小时	那里	是	不	顾客	在	这	店铺	,

当时天色尚早，店里一个顾客都没有。

[bʌt; bət] [rəuˈbəːtə] [sɔː] [θriː] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈwaɪdli] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ˈeɪdʒɪz] [huː] [wɜːr; wər] [dʌstɪŋ]

but	**Roberta**	**saw**	**three**	**young**	**women**	**of**	**widely**	**varying**	**ages**	**who**	**were**	**dusting**
但	罗伯塔	锯	三	年轻的	女性	的	广泛	变化	年龄	WHO	是	除尘

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	**putting**	**things**	**in**	**order**	**for**	**the**	**business**	**of**	**the**	**day**	**.**
和	推杆	事物	在	命令	为了	这	商业	的	这	天	.

但罗伯塔看到三个年龄相差悬殊的年轻女子正在掸灰、整理东西，为一天的工作做准备。

[ˈmɪstər] . - [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] , [sper] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [huːz] [laɪt]

Mr	**.**	**Queerwitz**	**went**	**at**	**once**	**to**	**a**	**tall**	**,**	**spare**	**woman**	**of**	**about**	**fifty**	**whose**	**light**
先生	.	-	去	在	一次	到	一个	高的	,	空闲的	女士	的	关于	五十	谁	光

,

,

,

奎尔维茨先生立刻走向一位身材高挑、体态清瘦、大约五十岁的妇女，她肤色较浅。

[ˈredɪʃ] [her] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈplaɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] .

reddish	**hair**	**suggested**	**that**	**the**	**color**	**had**	**been**	**applied**	**from**	**without**	**.**
微红	头发	建议	那	这	颜色	有	到过	应用	从	没有	.

红棕色的头发表明头发是从外面染上去的。

“ [mɪs] - , ” [hiː; hi] [sed] ['ræðər] [ə'brʌptli] , “ [hɪəz] [ðə; ði] [nuː] [klɜːrk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ]
“ Miss Peerwinkle , ” he said rather abruptly , “ here's the new clerk I was telling
“ 错过 - , ” 他 说 相当 突然 , “ 这里是 这 新的 职员 我 曾是 讲述
[juː; jʊ] [ə'baʊt] .
you about .
你 关于 .

“皮尔温克尔小姐，”他突然说道，“这就是我跟你说过的那个新来的职员。”

[juːd] ['betər] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['bɪzi] .
You'd better show her the lay of things before it gets busy .
你会 更好的 展示 她 这 躺 的 事物 前 它 获得 忙碌的 .

你最好在事情变得忙碌之前让她了解一下情况。

” [mɪs] - [tɜːrnd] ,
” Miss Peerwinkle turned ,
” 错过 - 转向 ,

“皮尔温克尔小姐转过身，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɑːʃt] - [aʊt] [bluː] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [rəu'bəːtə] [frʌm; frəm]
and her washed - out blue eyes seemed to look down at Roberta from
和 她 洗过 - 出去 蓝色的 眼睛 似乎 到 看 向下 在 罗伯塔 从
[ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [wer] ,
the great height where ,
这 伟大的 高度 在哪里 ,

她那双黯淡的蓝眼睛仿佛从高处俯视着罗伯塔，

[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

至少，

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hed] ['seɪlzˌleɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] - [æn'tiːk] [ʃɑːp]
she believed that her position as head saleslady at the Queerwitz antique shop
她 相信 那 她 位置 作为 头 售货员 在 这 - 古董 店铺
[hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] . [-]
had placed her . [69]
有 放置 她 . [-]

她认为她在奎尔维茨古董店担任首席售货员的职位使她获得了成功。[69]

“ [jʊr; jər] [neɪm] , [mɪs] ?
“ Your name , Miss ?
“ 你的 姓名 , 错过 ?

“小姐，您叫什么名字？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [wen] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [rɪr] [dɔːr] ['leɪb(ə)ld] “ [noʊ]
” she inquired when the proprietor had departed toward a rear door labeled “ No
” 她 询问 什么时候 这 业主 有 已离开 朝向 一个 后部 门 标签 “ 不
[æd'mɪt(ə)ns] .
admittance .
准入 .

她问店主什么时候离开，他走向了标有“禁止入内”的后门。

” [bɑːbz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ði]
” Bobs had been so amused by all that she had seen that she hardly heard the
” 鲍勃 有 到过 所以 觉得好笑 经过 全部 那 她 有 已见 那 她 几乎 听到 这
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,

“鲍勃被她所看到的一切都逗乐了，以至于几乎没听到询问声。”

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][dɪd] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	when	at	last	she	did	become	conscious	of	it	,
和	什么时候	在	最后的	她	做过	变得	有意识的	的	它	,

而当她最终意识到这一点时，

[fɔ:r; fər][wʌn][waɪld]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər] [nu:] [neɪm] , [ænd; ənd]

for	one	wild	moment	she	couldn't	recall	her	new	name	,	and
为了	一	荒野	片刻	她	不能	记起	她	新的	姓名	,	和

有一瞬间，她竟然想不起自己的新名字了。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

so	she	actually	hesitated	.
所以	她	实际上	犹豫了一下	.

所以她其实犹豫了一下。

['lʌkɪli] [dʒʌst] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [mɪs] - [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [ə'baʊt]

Luckily	just	then	one	of	the	girls	called	to	Miss	Peerwinkle	to	ask	her	about
幸运的是	只是	然后	一	的	这	女孩们	称为	到	错过	-	到	问	她	关于

[ə; eɪ][tæg] ,

a	tag	,
一个	标签	,

幸好就在这时，其中一个女孩叫住皮尔温克尔小姐，问她关于标签的事。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [bri:f] ['moʊmənt][bɑ:bz] [rɪ'membər] .

and	in	that	brief	moment	Bobs	remembered	.
和	在	那	简短的	片刻	鲍勃	记得	.

就在那短暂的一瞬间，鲍勃想起来了。

[wen] [ðə; ði] ['hɔ:ti] “ [hed] ['leɪdi] ” [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər]['koʊldli][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [ə'gen] [tɔ:rd] [ðə; ði]

When	the	haughty	“	head	lady	”	turned	her	coldly	inquiring	eyes	again	toward	the
什么时候	这	傲慢	“	头	女士	”	转向	她	冷冷地	查询	眼睛	再次	朝向	这

[nu:] [klɜ:rk] ,

new	clerk	,
新的	职员	,

当那位傲慢的“女主管”再次用她冷漠的、探询的目光看向新来的办事员时，

[rəu'bə:tə][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kɑ:mli] [rɪ'plaɪ] , “ ['dɔ:rə] ['du:litl] .

Roberta	was	able	to	calmly	reply	,	“	Dora	Dolittle	.
罗伯塔	曾是	有能力的	到	平静地	回复	,	“	多拉	杜立特	.

罗伯塔能够冷静地回答说：“朵拉·杜立德。”

” [mɪs] - [snɪft] .

”	Miss	Peerwinkle	sniffed	.
”	错过	-	嗅了嗅	.

“皮尔温克尔小姐抽了抽鼻子。”

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pʊr] [neɪm] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [klɜ:rk][tu:; tə] [pə'zes] .

Perhaps	she	was	thinking	it	a	poor	name	for	an	efficient	clerk	to	possess	.
也许	她	曾是	思维	它	一个	贫穷的	姓名	为了	一个	高效的	职员	到	具有	.

或许她觉得对于一个高效的职员来说，这个名字不太合适。

[bɑ:bz] - [sens] [ʌv; əv]['hju:mər]['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [hɜ:r; hər][ɪk'skleɪm] : “ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃoʊzn]

Bobs	'	sense	of	humor	almost	made	her	exclaim	:	“	I	ought	to	have	chosen
鲍勃	-	感觉	的	幽默	几乎	制成	她	惊叹	:	“	我	应该	到	有	选定

['dɔ:rə] - .

Dora	Domuch	.
多拉	-	.

鲍勃的幽默感几乎让她惊呼：“我应该选择多拉·多穆奇。”

” [ðen] [ʃi:; ʃi] ['læfɪŋli] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ɔ:l] ,

”	Then	she	laughingly	assured	herself	that	that	wouldn't	have	done	at	all	,
”	然后	她	笑着	保证	她自己	那	那	不会	有	完毕	在	全部	,

然后她笑着安慰自己说，那样做根本行不通。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

as	she	did	not	believe	that	there	was	such	a	name	and	surely	she	had
作为	她	做过	不是	相信	那	那里	曾是	这样的	一个	姓名	和	一定	她	有

[hɜːrd] [ʌv; əv] ['duːlitl] . [-]

heard	of	Dolittle	.	[	70	]
听到	的	杜立特	.	[	-	]

因为她不相信有这样一个名字，而且她肯定听说过杜立德。[70]

[bɑːbz] - [sə'lɪləkwi] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] : “ [mɪs] ['duːlitl] ,

Bobs	'	soliloquy	was	broken	in	upon	by	a	strident	voice	calling	:	“	Miss	Dolittle	,
鲍勃	-	独白	曾是	破碎的	在	之上	经过	一个	刺耳的	嗓音	呼叫	:	“	错过	杜立特	,

鲍勃的独白被一个尖锐的声音打断了：“杜立德小姐，

[jʊə(r)] [nɑːt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

you're	not	paying	any	attention	to	what	I	am	saying	.
你是	不是	付费	任何	注意力	到	什么	我	是	说	.

你根本没在听我说话。

[raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [deɪ] - ['driːmiŋ] ['iznt] [pər'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːp] .

Right	here	and	now	,	let	me	tell	you	day	-	dreaming	isn't	permitted	in	this	shop	.
正确的	这里	和	现在	,	让	我	告诉	你	天	-	做梦	不是	允许	在	这	店铺	.

现在我就要明确告诉你，这家店里不允许做白日梦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [nel] ['wɪgɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['kloʊkruːm; 'kloʊkrʊm] ,

I	was	telling	you	to	go	with	Nell	Wiggin	to	the	cloakroom	,
我	曾是	讲述	你	到	去	和	内尔	威金	到	这	衣帽间	,

我刚才让你和内尔·威金一起去衣帽间。

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [gɔːn] [mə'rɛn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

and	don't	be	gone	more'n	five	minutes	.
和	不	是	已消失	更多	五	分钟	.

离开时间不要超过五分钟。

['mɪstər] . - [dəunt] [peɪ] ['sæləriz] [fɔːr; fər] [priŋkɪŋ] .

Mr	.	Queerwitz	don't	pay	salaries	for	prinking	.
先生	.	-	不	支付	薪资	为了	洒水	.

Queerwitz先生不给打扮的人支付薪水。

” [bɑːbz][wʌz; wəz] ['despərətli] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði]

”	Bobs	was	desperately	afraid	that	she	wouldn't	be	able	to	get	through	the
”	鲍勃	曾是	绝望地	害怕的	那	她	不会	是	有能力的	到	得到	通过	这

['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['læfɪŋ] ,

morning	without	laughing	,
早晨	没有	笑	,

“鲍勃非常害怕自己一上午都忍不住要笑出来。”

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [mɪs]

and	yet	there	was	something	tragic	about	the	haughtiness	of	this	poor	Miss
和	然而	那里	曾是	某物	悲惨	关于	这	傲气	的	这	贫穷的	错过

- .

Peerwinkle	.
-	.

然而，可怜的皮尔温克尔小姐的傲慢中却蕴含着某种悲剧色彩。

['miːkli] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] [gɜːrl][ʌv; əv][pər'hæps] ['twenti] - [θriː] .

Meekly	she	followed	a	thin	,	pale	girl	of	perhaps	twenty	-	three	.
温顺地	她	随后	一个	薄的	,	苍白	女孩	的	也许	二十	-	三	.

她温顺地跟在一个瘦弱苍白的女孩身后，那女孩大概二十三岁。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

The	two	who	were	left	in	the	shop	at	once	began	to	express	their	indignation
这	二	WHO	是	左边	在	这	店铺	在	一次	开始	到	表达	他们的	愤慨

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [nuː] [klɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [treɪn] .

because	a	new	clerk	had	been	brought	in	for	them	to	train	.
因为	一个	新的	职员	有	到过	带来	在	为了	他们	到	火车	.

留在店里的两个人立刻开始表达他们的愤慨，因为新来的店员要培训他们。

“ [ɪf] ['evər] ['enibɑːdi] [lʊkt] [ðə; ði] ['griːnhɔːrn] , [its] [hɜːr; hər] , ” [mɪs] - [ɪk'skleɪmd]

“	If	ever	anybody	looked	the	greenhorn	,	it's	her	,	”	Miss	Peerwinkle	exclaimed
“	如果	曾经	任何人	看起来	这	菜鸟	,	它是	她	,	”	错过	-	惊呼

[dɪs'deɪnfəli] ,

disdainfully	,
轻蔑地	,

“要说谁最像个菜鸟，那非她莫属，”皮尔温克尔小姐不屑地说道。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɛriːət] ['dɪŋgli] [ə'griːd] .

and	Miss	Harriet	Dingley	agreed	.
和	错过	哈丽特	丁格利	同意	.

哈丽特·丁格利小姐也同意了。

[ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [klɜːrk] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [sed] , “ [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː]

They	said	no	more	,	for	the	new	clerk	,	returning	,	said	,	“	What	am	I	to	do
他们	说	不	更多的	,	为了	这	新的	职员	,	返回	,	说	,	“	什么	是	我	到	做

[fɜːrst] ?

first	?
第一的	?

他们没有再说什么，因为新来的办事员回来后问道：“我首先要做什么？”

” [ʌn'fɔːrtʃənətli] [rəu'bəːtə] [æskt] [ðɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['nɪrəst] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪs]

”	Unfortunately	Roberta	asked	this	of	the	one	nearest	,	who	happened	to	be	Miss
”	很遗憾	罗伯塔	问	这	的	这	一	最近的	,	WHO	发生	到	是	错过

['hɛriːət] ['dɪŋgli] .

Harriet	Dingley	.
哈丽特	丁格利	.

“不幸的是，罗伯塔问了离她最近的一个人这个问题，而这个人恰好是哈丽特·丁格利小姐。”

[ðæt] ['wʊmən] ['æktʃuəli] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

That	woman	actually	looked	frightened	as	she	said	,	nodding	toward	her	companion	,
那	女士	实际上	看起来	害怕	作为	她	说	,	点头	朝向	她	伴侣	,

“ [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] .

“	Don't	ask	me	.
“	不	问	我	.

那女人看起来很害怕，她一边说着，一边朝她的同伴点点头，“别问我。”

[aɪm] [nɑːt] [hed] ['leɪdi] .

I'm	not	head	lady	.
我是	不是	头	女士	.

我不是女领导。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] . ” [-]

She	is	.	”	[	71	]
她	是	.	”	[	-	]

她是。”[71]

[ə'gen] [bɑːbz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [læf] ,

Again	Bobs	found	it	hard	not	to	laugh	,
再次	鲍勃	成立	它	难的	不是	到	笑	,

鲍勃又一次忍不住笑了起来。

[fɔːr; fər] [mɪs] - [pər'septəbli] ['stɪfnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
for **Miss** **Peerwinkle** **perceptibly** **stiffened** **and** **her** **manner** **seemed** **to** **say** **,**
为了 错过 - 明显地 僵硬 和 她 方式 似乎 到 说 ,

皮尔温克尔小姐明显僵住了，她的举止似乎在说：

“ [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə] [klæs] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wɪtʃ] [foʊks][ɑːr; ər] [hed] [ænd; ənd]
“ **You** **evidently** **aren't** **used** **to** **class** **if** **you** **can't** **tell** **which** **folks** **are** **head** **and**
” 你 显然 不是 用过的 到 班级 如果 你 不能 告诉 哪个 各位 是 头 和
[wɪtʃ] [ɑːnt] .
which **aren't** **.**
哪个 不是 .

“如果你分不清谁是班长谁不是班长，那你显然不习惯上课。”

” [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sed] [wʌz; wəz] : “ [nel] ['wɪgɪn] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] ,
” **But** **what** **she** **really** **said** **was** **:** **“** **Nell** **Wiggin** **will** **show** **you** **around** **,**
” 但 什么 她 真的 说 曾是 : “ 内尔 威金 将要 展示 你 大约 ,

但她真正说的是：“内尔·威金会带你四处看看，

[ænd; ənd][duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] [juː; jʊ][dəunt] [nɑːk] ['eniθɪŋ] ['oʊvər] .
and **do** **be** **careful** **you** **don't** **knock** **anything** **over** **.**
和 做 是 小心 你 不 敲 任何事物 超过 .

还有，小心别碰倒什么东西。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [jʊr; jər] ['sæləriz] [dɑːkt] . ”
If **you** **do** **,** **your** **salary's** **docked** **.** **”**
如果 你 做 , 你的 薪资 停靠 . ”

如果你这么做，你的工资会被扣除。

“ [aɪl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [mɪs] - , ” [ðə; ði] [nuː] [klɜːrk] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
“ **I'll** **be** **very** **careful** **,** **Miss** **Peerwinkle** **,** **”** **the** **new** **clerk** **said** **,** **but** **she** **was**
” 患病的 是 非常 小心 , 错过 - , ” 这 新的 职员 说 , 但 她 曾是
['θɪŋkɪŋ] , “ [dɑːkt] !
thinking **,** **“** **Docked** **!**
思维 , ” 停靠 !

“我会非常小心的，皮尔温克尔小姐，”新来的办事员说道，但她心里却在想：“扣押！”

[maɪ] ['sæləri] [dɑːkt] .
My **salary** **docked** **.**
我的 薪水 停靠 .

我的工资被扣了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɑːk] [ə; eɪ] [koʊl] [bɑːrdʒ] ,
I **know** **what** **it** **is** **to** **dock** **a** **coal** **barge** **,**
我 知道 什么 它 是 到 码头 一个 煤炭 驳船 ,

我知道如何给运煤驳船靠岸。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] , [bʌt; bət] — — ”
for **I** **have** **one** **in** **front** **of** **my** **home** **,** **but** **—** **—** **”**
为了 我 有 一 在 正面 的 我的 家 , 但 — — ”

因为我家门前就有一个，但是——”

“ [oʊ] , [mɪs] ['duːlitl] , [pliːz] [duː] [wɑːtʃ] [wer] [juː; jʊ][goʊ] .
“ **Oh** **,** **Miss** **Dolittle** **,** **please** **do** **watch** **where** **you** **go** **.**
” 哦 , 错过 杜立特 , 请 做 手表 在哪里 你 去 .

“哦，杜立德小姐，请您走路时一定要小心。”

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː] [ðæt] [və'niːʃn] [veɪs] .
You **almost** **ran** **into** **that** **Venetian** **vase** **.**
你 几乎 跑 进入 那 威尼斯 花瓶 .

你差点撞到那个威尼斯花瓶。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][kən'sɜːrn][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪl] ,

"	There	was	real	kindness	and	concern	in	the	voice	of	the	pale	,
"	那里	曾是	真实的	仁慈	和	忧虑	在	这	嗓音	的	这	苍白	,

"从这位面色苍白的人的声音中，我能感受到真挚的善意和关切。"

['veri] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

very	weary	-	looking	young	girl	at	her	side	,
非常	厌倦	-	寻找	年轻的	女孩	在	她	边	,

她身边站着一个看起来很疲惫的年轻女孩。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][bɑːbz] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][hɜːr; hər] .

and	in	that	moment	Bobs	knew	that	she	was	going	to	like	her	.
和	在	那	片刻	鲍勃	知道	那	她	曾是	去	到	喜欢	她	.

那一刻，鲍勃就知道她会喜欢上她的。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [bɑːbz] [θɔːt] .

"	Poor	little	thing	,	"	Bobs	thought	.
"	贫穷的	小的	事物	,	"	鲍勃	想法	.

"可怜的小家伙，"鲍勃心想。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ˌʌn'kaɪnd] [feɪt] [hæd; həd][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]

"	She	looks	as	though	some	unkind	Fate	had	put	out	the	light	that	ought	to
"	她	看起来	作为	尽管	一些	不友善	命运	有	放	出去	这	光	那	应该	到

[biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

be	shining	in	her	heart	.
是	灼灼	在	她	心	.

"她看起来就像是被无情的命运熄灭了心中本应闪耀的光芒。"

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	that	I	might	find	a	way	to	rekindle	it	.
我	希望	那	我	可能	寻找	一个	方式	到	重燃	它	.

我希望我能找到办法重燃这段感情。

" ['veri] ['peɪʃntli] [mɪs] [nel] ['wɪgɪn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪ'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] [ʃɑːp]

"	Very	patiently	Miss	Nell	Wiggin	explained	the	different	departments	in	the	antique	shop
"	非常	耐心	错过	内尔	威金	解释	这	不同的	部门	在	这	古董	店铺

.

:
.

"内尔·威金小姐非常耐心地向我解释了古董店里的各个部门。"

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] [ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði][kloʊzd]

Suddenly	she	began	to	cough	and	sent	a	frightened	glance	toward	the	closed
突然	她	开始	到	咳嗽	和	发送	一个	害怕	瞥一眼	朝向	这	关闭

[dɔːr] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði][saɪn] " [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] ,

door	that	bore	the	sign	"	No	Admittance	,
门	那	钻孔	这	符号	"	不	准入	,

她突然开始咳嗽，惊恐地瞥了一眼紧闭的大门，门上贴着"禁止入内"的标志。

" [ðen] ['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	then	stifled	the	sound	in	her	handkerchief	.
"	然后	窒息	这	声音	在	她	手帕	.

然后她用手帕捂住嘴，捂住了嘴，没发出声音。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] , [bʌt; bət][rəu'bəːtə] [ˌʌndər'stʊd] . [-]

Nothing	was	said	,	but	Roberta	understood	.	[	72	]
没有什么	曾是	说	,	但	罗伯塔	理解	.	[	-	]

虽然什么也没说，但罗伯塔明白了。[72]

[ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [bɑːbz] .

The	old	furniture	greatly	interested	Bobs	.
这	老的	家具	非常	感兴趣的	鲍勃	.

鲍勃对那些旧家具很感兴趣。

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn'tiːks] .

In	her	own	home	there	were	many	beautiful	antiques	.
在	她	自己的	家	那里	是	许多	美丽的	古董	.

她自己家里有很多漂亮的古董。

['kæʒuəli] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , " [haʊ] [dʌz] ['mɪstər] . - ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [rer]

Casually	she	inquired	,	"	How	does	Mr	.	Queerwitz	manage	to	obtain	so	much	rare
随意地	她	询问	,	"	如何	做	先生	.	-	管理	到	获得	所以	很多	稀有的

[oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ?

old	furniture	?
老的	家具	?

她漫不经心地问道："奎尔维茨先生是如何获得这么多珍贵的古董家具的？"

" [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [nel] ['wɪgɪn] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [wʌn]

"	To	her	surprise	,	Nell	Wiggin	looked	quickly	around	to	be	sure	that	no	one
"	到	她	惊喜	,	内尔	威金	看起来	迅速地	大约	到	是	当然	那	不	一

[wʌz; wəz] [nɪr] ,

was	near	,
曾是	靠近	,

令她惊讶的是，内尔·威金迅速环顾四周，以确保附近没有人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ'd] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ɪf] [juːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːrk] . "

then	she	said	:	"	I'd	ought	not	to	tell	you	,	but	I	will	if	you'll	keep	it	dark	.	"
然后	她	说	:	"	ID	应该	不是	到	告诉	你	,	但	我	将要	如果	你会	保持	它	黑暗的	.	"

然后她说："我不应该告诉你，但如果你愿意保密，我就告诉你。"

" [dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði] ['diːpəst] ['dʌndʒən] , " [rəu'bəːtə] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [hɜːr; hər] ['kɑːmˌrædz]

"	Dark	as	the	deepest	dungeon	,	"	Roberta	replied	,	much	puzzled	by	her	comrade's
"	黑暗的	作为	这	最深处	地牢	,	"	罗伯塔	回复	,	很多	困惑	经过	她	同志的

[mɪ'stɪriəs] ['mænər] .

mysterious	manner	.
神秘	方式	.

"像最深的地牢一样黑暗，"罗伯塔回答道，她对同伴神秘的态度感到非常困惑。

[ðə; ði] [slaɪt] [gɜːrl] [druː] [kloʊz] .

The	slight	girl	drew	close	.
这	轻微	女孩	画	关闭	.

瘦弱的女孩走近了。

" [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] [ðæt] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] ,

"	He	makes	it	behind	that	door	that	nobody's	allowed	to	go	through	,
"	他	制作	它	在后面	那	门	那	没有人	允许	到	去	通过	,

"他进入了那扇任何人都不允许进入的门后，"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [ðen] ['ædɪd] , ['evɪdəntli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fer] ,

"	she	said	in	a	low	voice	;	then	added	,	evidently	wishing	to	be	fair	,
"	她	说	在	一个	低的	嗓音	;	然后	额外	,	显然	祝	到	是	公平的	,

她低声说道；然后又补充道，显然是想公平起见，

" [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

"	but	that's	nothing	unusual	.
"	但	那就是	没有什么	异常	.

但这没什么不寻常的。

[lɑːts] [ʌv; əv] ['diːlɚz] [meɪk] [ðer; ðər] [æn'tiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [goʊz] [ɑːn] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm]

Lots	of	dealers	make	their	antiques	and	the	public	goes	on	buying	them
很多	的	经销商	制作	他们的	古董	和	这	民众	去	在	购买	他们

['noʊɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [tægz] [seɪ] .

knowing	they	may	not	be	as	old	as	the	tags	say	.
会心	他们	可能	不是	是	作为	老的	作为	这	标签	说	.

许多商家伪造古董，而公众明知这些古董可能没有标签上标明的那么古老，却仍然继续购买。

[hɪr] , [naʊ] , [ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld] [bʊks] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] .

Here	,	now	,	are	the	old	books	,	and	at	least	they	are	honest	.
这里	,	现在	,	是	这	老的	图书	,	和	在	至少	他们	是	诚实的	.

现在，这些是旧书，至少它们很诚实。

" [bɑːbz] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

"	Bobs	uttered	a	cry	of	joy	.
"	鲍勃	说出	一个	哭	的	喜悦	.

鲍勃发出了一声喜悦的欢呼。

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	how	I	do	wish	I	could	have	charge	of	this	department	,	"	she	said	.
"	哦	,	如何	我	做	希望	我	可以	有	收费	的	这	部门	,	"	她	说	.

“哦，我多么希望自己能负责这个部门啊！”她说。

“ [aɪ] [ə'dɔːr] [oʊld] [bʊks] . " [-]

“	I	adore	old	books	.	"	[	73	]
"	我	崇拜	老的	图书	.	"	[	-	]

“我非常喜欢旧书。”[73]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['wɪgɪn] .

There	was	a	light	in	the	pale	face	of	little	Miss	Wiggin	.
那里	曾是	一个	光	在	这	苍白	脸	的	小的	错过	威金	.

威金小姐苍白的脸上闪过一丝光亮。

“ [aɪ][duː] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	do	,	too	,	"	she	said	.
"	我	做	,	也	,	"	她	说	.

“我也是，”她说。

“ [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [lʌv] ['dɪkɪnz] ; [aɪ] ['nevər] [riːd] [mʌtʃ] [els] .

“	That	is	,	I	love	Dickens	;	I	never	read	much	else	.
"	那	是	,	我	爱	狄更斯	;	我	绝不	读	很多	别的	.

也就是说，我非常喜欢狄更斯的作品；我很少读其他的作品。

" [ðen] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪstfəli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

"	Then	,	almost	wistfully	,	she	added	:	“	I	didn't	have	much	chance	to	go	to
"	然后	,	几乎	怅然地	,	她	额外	:	“	我	没有	有	很多	机会	到	去	到

[skuːl] , [bʌt; bət] [wʌns] ,

school	,	but	once	,
学校	,	但	一次	,

然后，她近乎怅然地补充道：“我没有太多机会上学，但有一次，

[wer] [aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][set][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] - [bʊks] [ðæt] ['sʌmwʌn]

where	I	went	to	live	,	I	found	an	old	set	of	Dickens	'	books	that	someone
在哪里	我	去	到	居住	,	我	成立	一个	老的	放	的	狄更斯	-	图书	那	某人

[hæd; həd] [left] ,

had	left	,
有	左边	,

我搬到的地方，发现了一套别人留下的狄更斯旧书。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

and	I've	just	read	them	over	and	over	.
和	我已经	只是	读	他们	超过	和	超过	.

我一遍又一遍地读它们。

[aɪ] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [bʊks] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

I	never	go	out	nights	and	the	people	living	in	those	books	are	such	a	lot	of
我	绝不	去	出去	夜晚	和	这	人们	活的	在	那些	图书	是	这样的	一个	很多	的

['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

company	for	me	.
公司	为了	我	.

我晚上从不出门，那些书里的人物给了我很多陪伴。

" [ə'gen] [bɑːbz] [felt] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [freɪl] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" Again Bobs felt a yearning tenderness for this frail girl , who was saying ,
" 再次 鲍勃 毛毡 一个 渴望 压痛 为了 这 脆弱 女孩 , WHO 曾是 说 ,

"鲍勃再次对这个虚弱的女孩产生了一种渴望的温柔之情，女孩正在说：

" [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [frendz] [aɪv] ['evər] [hæd; həd] , [aɪ] [ges] .
" They're all the friends I've ever had , I guess .
" 它们是 全部 这 朋友们 我已经 曾经 有 , 我 猜测 .

"我想，他们就是我所有的朋友了。"

" [ɪm'pʌlsɪvli] [ðə; ðɪ] [nuː] [klɜːrk] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] , [ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] .
" Impulsively the new clerk exclaimed , " I'll be your friend , if you'll let me .
" 冲动地 这 新的 职员 惊呼 , " 患病的 是 你的 朋友 , 如果 你会 让 我 .

新来的店员情不自禁地喊道："如果你愿意，我愿意做你的朋友。"

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [kɔːld] , " [mɪs] ['wɪgɪn] , ['fɔːrwərd] ! "
" Just then a strident voice called , " Miss Wiggin , forward ! "
" 只是 然后 一个 刺耳的 嗓音 称为 , " 错过 威金 , 向前 ! "

就在这时，一个尖锐的声音喊道："威金小姐，向前！"

" [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bʊks] , " [nel] [sed] ['sɔːftlɪ] , " [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪnə] .
" You stay with the books , " Nell said softly , " and I'll do the china .
" 你 停留 和 这 图书 , " 内尔 说 轻轻 , " 和 患病的 做 这 中国 .

"你留下来看书吧，"内尔轻声说道，"我来做瓷器。"

" [bɑːbz] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
" Bobs watched the slight figure that was hurrying toward the front , and she
[said] ,
sighed ,
" 鲍勃 观看 这 轻微 数字 那 曾是 匆忙 朝向 这 正面 , 和 她
叹了口气 ,

鲍勃看着那个瘦小的身影匆匆走向前面，叹了口气。

[wɪð; wɪθ] [terz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prer] ,
with tears close to the hazel eyes , and in her heart was a prayer ,
和 眼泪 关闭 到 这 榛 眼睛 , 和 在 她 心 曾是 一个 祷告 ,

她泪眼婆娑，眼眶泛红，心中默默祈祷。

" [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['selfɪʃ] , ['hiːdləs] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] .
" May I be forgiven for the selfish , heedless years I have lived .
" 可能 我 是 已原谅 为了 这 自私 , 鲁莽 年 我 有 居住地 .

"愿我过去那些自私、鲁莽的岁月得到原谅。"

[bʌt; bət] [pər'hæps] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
But perhaps now I can make up for it .
但 也许 现在 我 能 制作 向上 为了 它 .

但或许现在我可以弥补了。

['ʃʊrli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] . " [-]
Surely I shall try . " [74]
一定 我 将 尝试 . " [-]

我一定会尝试的。"[74]

[rəu'bəːtə] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [baɪ] ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [rɪ'viːl] [tuː; tə] ['eniwʌn]
Roberta had been told by Mr . Jewett that she must not reveal to anyone
罗伯塔 有 到过 讲述 经过 先生 . 朱厄特 那 她 必须 不是 揭示 到 任何人
[hɜːr; hər] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [æn'tiːk] [ʃɑːp] ,
her real reason for being at the antique shop ,
她 真实的 原因 为了 存在 在 这 古董 店铺 ,

朱厄特先生曾告诉罗伯塔，她不能向任何人透露她来古董店的真正原因。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstər] . - [hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['gɝ:lz] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [weɪ'leɪ] [ə; eɪ]

and	,	as	Mr	.	Queerwitz	had	no	faith	in	the	girl's	ability	to	waylay	a
和	,	作为	先生	.	-	有	不	信仰	在	这	女孩们	能力	到	路障	一个

['pɪlfərər] ,

pilferer	,
窃贼	,

由于奎尔维茨先生不相信这个女孩有能力拦下小偷，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪs] [nel] ['wɪgɪn] [dɪ'voʊt] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər]

he	did	not	care	to	have	Miss	Nell	Wiggin	devote	more	time	to	teaching	her
他	做过	不是	关心	到	有	错过	内尔	威金	奉献	更多的	时间	到	教学	她

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [æn'ti:ks] .

the	business	of	selling	antiques	.
这	商业	的	销售	古董	.

他并不希望内尔·威金小姐花更多时间教她如何经营古董生意。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ] [mɪs] - [tu:; tə] [nel] ,

This	information	was	conveyed	by	Miss	Peerwinkle	to	Nell	,
这	信息	曾是	传递	经过	错过	-	到	内尔	,

皮尔温克尔小姐将这一信息告诉了内尔。

[hu:] [wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [klɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] [rɪ'mɑ:rk] :

who	was	told	to	stay	away	from	the	new	clerk	,	with	the	added	remark	:
WHO	曾是	讲述	到	停留	离开	从	这	新的	职员	,	和	这	额外	评论	:

有人告诉他要远离那位新来的办事员，并补充道：

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [get] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [roʊps] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['aʊɝz] ['ʃoʊɪŋ] ,

“	If	she	didn't	get	on	to	the	ropes	with	one	hour's	showing	,
“	如果	她	没有	得到	在	到	这	绳索	和	一	小时	显示	,

“如果她没能在短短一小时的表演中被淘汰，

[ʃi:z] [tu:] ['stu:pɪd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['enihaʊ] .

she's	too	stupid	for	this	business	,	anyhow	.
她是	也	愚蠢的	为了	这	商业	,	无论如何	.

反正她太笨了，不适合干这行。

” [waɪ] [ðə; ði] [hed] ['leɪdi][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['evɪdənt] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bɑ:bz]

”	Why	the	head	lady	had	taken	such	a	very	evident	dislike	to	her	,	Bobs
”	为什么	这	头	女士	有	已采取	这样的	一个	非常	明显	不喜欢	到	她	,	鲍勃

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ,

could	not	understand	,
可以	不是	理解	,

“鲍勃不明白，为什么女校长对她如此明显地反感。”

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [wət'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] .

for	surely	she	was	willing	to	do	whatever	she	was	told	.
为了	一定	她	曾是	愿意的	到	做	任何	她	曾是	讲述	.

因为她肯定愿意服从任何命令。

[ɑ:] , [wel] , [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['wɜ:ri] .

Ah	,	well	,	she	wasn't	going	to	worry	.
啊	,	出色地	,	她	不是	去	到	担心	.

啊，好吧，她不会担心的。

“ ['wɜ:rɪɪŋ] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [wʌn][oʊld] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

“	Worrying	is	what	makes	one	old	,	”	she	thought	,
“	令人担忧	是	什么	制作	一	老的	,	”	她	想法	,

“忧虑使人衰老，”她心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [step] - ['lædər] [ɑːn] ['kæstɚz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

as	she	mounted	a	small	step	-	ladder	on	casters	that	one	could	push	along	the
作为	她	安装	一个	小的	步	-	梯子	在	脚轮	那	一	可以	推	沿着	这

[ʃelvz] .

shelves	.
货架	.

她架起一个带轮子的小梯子，可以沿着架子推着走。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər][haɪɪst; 'haɪəst] .

From	the	top	of	it	she	examined	the	books	that	were	highest	.
从	这	顶部	的	它	她	检查	这	图书	那	是	最高	.

她站在顶端，仔细查看了最高的那些书。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Suddenly	she	uttered	an	exclamation	of	delight	,
突然	她	说出	一个	感叹	的	喜	,

她突然发出了一声欣喜的惊叹，

[ðen] [lʊkt] [ə'baʊt] ['kwɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] .

then	looked	about	quickly	to	be	sure	that	she	had	not	been	heard	.
然后	看起来	关于	迅速地	到	是	当然	那	她	有	不是	到过	听到	.

然后迅速环顾四周，确认自己没有被人听到。

['kʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

Customers	in	the	front	part	of	the	store	occupied	the	attention	of	the	three
顾客	在	这	正面	部分	的	这	店铺	占领	这	注意力	的	这	三

[klɑːks] ,

clerks	,
职员	,

商店前部的顾客吸引了三位店员的注意力。

[soʊ][rəu'bəːtə] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

so	Roberta	reached	for	a	volume	that	had	attracted	her	attention	.
所以	罗伯塔	达到	为了	一个	体积	那	有	吸引	她	注意力	.

于是，罗伯塔伸手去拿一本吸引她注意力的书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [rer] [ænd; ənd][oʊld] ,

It	was	indeed	rare	and	old	,
它	曾是	的确	稀有的	和	老的	,

它确实很稀有也很古老。

[soʊ] ['veri] [oʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvərz] [dɪd][nɑːt]['krʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

so	very	old	that	she	wondered	that	the	covers	did	not	crumble	,	and	it	had
所以	非常	老的	那	她	想知道	那	这	封面	做过	不是	崩溃	,	和	它	有

[i'ljuːmind] ['letərz] .

illumined	letters	.
照明	信件	.

这本书年代久远，她都觉得封面没有破损，而且书上的字迹还带有背光。

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] ['ɜːrli] [mʌŋks] , ” [bɑːbz][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

“	Perhaps	they	were	made	by	early	monks	,	”	Bobs	was	thinking	.
“	也许	他们	是	制成	经过	早期的	僧侣	,	”	鲍勃	曾是	思维	.

“或许它们是早期僧侣制作的，”鲍勃心想。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

She	sat	down	on	the	ladder	and	began	turning	the	fascinating	pages	that	were
她	卫星	向下	在	这	梯子	和	开始	转弯	这	迷人	页面	那	是

['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

yellow	with	age	.
黄色的	和	年龄	.

她坐在梯子上，开始翻阅那些泛黄的、引人入胜的书页。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['sʌmwʌn] [stʊd] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

Suddenly	she	was	conscious	that	someone	stood	near	her	.
突然	她	曾是	有意识的	那	某人	站立	靠近	她	.

她突然意识到有人站在她旁边。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [klɜ:rk] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] . [-

She	looked	up	to	find	the	accusing	gaze	of	the	head	clerk	fixed	upon	her	.	[	75
她	看起来	向上	到	寻找	这	指控	目光	的	这	头	职员	固定的	之上	她	.	[	-

]

]

她抬头一看，发现主管秘书正用责备的目光盯着她。[75]

[bɑ:bz][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] ['ɪntu:] [ɪks'kleɪmɪŋ] : " [seɪ] , [mɪs] - ,

Bobs	was	startled	into	exclaiming	:	"	Say	,	Miss	Peerwinkle	,
鲍勃	曾是	惊慌	进入	惊呼	:	"	说	,	错过	-	,

鲍勃吓了一跳，惊呼道："喂，皮尔温克尔小姐，

[ə; eɪ][kæt][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] ['sɔ:ftli] , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ?

a	cat	has	nothing	on	you	when	it	comes	to	walking	softly	,	has	it	?
一个	猫	有	没有什么	在	你	什么时候	它	来	到	步行	轻轻	,	有	它	?

论走路轻柔，猫跟你比起来简直逊色太多了，对吧?

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['frɪdʒɪdli]['gɪv(ə)n] : " [mɪs] [du:] - ['lɪt(ə)l] , " [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

"	The	reply	was	frigidly	given	:	"	Miss	Do	-	little	,	"	with	emphasis	,	"	you	are
"	这	回复	曾是	冷漠地	给定	:	"	错过	做	-	小的	,	"	和	强调	,	"	你	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [dʌst] [ðə; ði] [bʊks] ,

supposed	to	dust	the	books	,
据称	到	灰尘	这	图书	,

对方冷冷地回答道："多伊特小姐，"她强调说，"你应该给书本除尘。"

[nɑ:t] [ri:d] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [ðæt] [pər'tɪkjələr] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] ['rɛrəst] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

not	read	them	;	and	what's	more	,	that	particular	book	is	the	rarest	one	in	the
不是	读	他们	;	和	是什么	更多的	,	那	特别的	书	是	这	最稀有	一	在	这

[hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] .

whole	collection	.
所有的	收藏	.

没读过；而且，那本书还是整个系列中最稀有的一本。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [meit] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . - [faindz][ˌaɪ 'ti:] ,

There's	a	mate	to	it	somewhere	,	and	when	Mr	.	Queerwitz	finds	it	,
有	一个	伴侣	到	它	某处	,	和	什么时候	先生	.	-	发现	它	,

肯定还有个伴侣，等奎尔维茨先生找到它的时候，

[hi:; hi][kæn; kən] [sel] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə]['mɪstər] . ['li:oʊnəl][væn] [lu:n] [fɔ:r; fər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd]

he	can	sell	the	two	of	them	to	Mr	.	Leonel	Van	Loon	for	one	thousand
他	能	卖	这	二	的	他们	到	先生	.	莱昂内尔	范	潜鸟	为了	一	千

['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn] [ku:l] [kæʃ] .

dollars	in	cool	cash	.
美元	在	凉爽的	现金	.

他可以把这两样东西卖给莱昂内尔·范·卢恩先生，换取一千美元现金。

" [rəu'bə:tə][wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] [ɪm'prest] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	Roberta	was	properly	impressed	,	and	replaced	the	book	;	then	,	taking	a
"	罗伯塔	曾是	适当地	印象深刻	,	和	替换	这	书	;	然后	,	采取	一个

['dʌstər] ,

duster	,
除尘器	,

罗伯塔深受感动，把书放回原处；然后，她拿起一块掸子，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['taɪdi][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtmənt] .

she	proceeded	to	tidy	her	department	.
她	继续	到	整齐的	她	部门	.

她接着整理了自己的部门。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][bɑːbz] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

At	eleven	o'clock	Bobs	wondered	if	she	ought	to	wander	about	the	shop	and
在	十一	点钟	鲍勃	想知道	如果	她	应该	到	漫步	关于	这	店铺	和

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kʌstəmər] .

watch	the	occasional	customer	.
手表	这	偶然	顾客	.

十一点钟的时候，鲍勃心想她是不是应该在店里四处走走，看看偶尔来的顾客。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɪgɪn] .

This	she	did	,	and	was	soon	in	the	neighborhood	of	Miss	Wiggin	.
这	她	做过	,	和	曾是	很快	在	这	邻里	的	错过	威金	.

她照做了，很快就到了威金小姐家附近。

“ [jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [iːt] [wen] [aɪ][duː] , ” [nel] [toʊld][hɜːr; hər] .

“	You're	to	go	out	to	eat	when	I	do	,	”	Nell	told	her	.
“	你是	到	去	出去	到	吃	什么时候	我	做	,	”	内尔	讲述	她	.

“我出去吃饭的时候你也得出去，”内尔告诉她。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] . [-]

“	I'm	glad	to	hear	it	,	”	was	the	reply	.	[	76	]
“	我是	高兴的	到	听到	它	,	”	曾是	这	回复	.	[	-	]

“我很高兴听到这个消息，”对方回答说。[76]

['prɑːmptli] [æt; ət] [nuːn] [mɪs] ['wɪgɪn] ['bekənd] [ænd; ənd] [sed] : “ [kʌm] , [mɪs] ['duːlitl] , [biː; bi][æz; əz]

Promptly	at	noon	Miss	Wiggin	beckoned	and	said	:	“	Come	,	Miss	Dolittle	,	be	as
及时	在	中午	错过	威金	招手	和	说	:	“	来	,	错过	杜立特	,	是	作为

[kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

quick	as	you	can	.
快的	作为	你	能	.

中午时分，维金小姐招了招手说：“杜立德小姐，快点来吧。”

[wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv][hæf][æn; ən]['aʊər] ['nuːniŋ] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [kaʊnts] .

We	only	have	half	an	hour	nooning	,	and	every	minute	counts	.
我们	仅有的	有	一半	一个	小时	中午	,	和	每一个	分钟	计数	.

我们只有半小时的午休时间，每一分钟都很重要。

[aɪ][goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	go	around	to	my	room	.
我	去	大约	到	我的	房间	.

我回到我的房间。

[juː; jʊ] [maɪt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	might	buy	something	,	then	come	with	me	and	eat	it	.
你	可能	买	某物	,	然后	来	和	我	和	吃	它	.

你可以买点东西，然后跟我一起吃。

” [rəu'bəːtə][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .

”	Roberta	could	hardly	believe	what	she	had	heard	.
”	罗伯塔	可以	几乎	相信	什么	她	有	听到	.

罗伯塔简直不敢相信自己听到的。

“ ['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [wɑːʃ] , [goʊ] ['sʌmwer] , [iːt] [jʊr; jər] [lʌntʃ] [ænd; ənd][get] [bæk] ?

“	Only	half	an	hour	to	wash	,	go	somewhere	,	eat	your	lunch	and	get	back	?
“	仅有的	一半	一个	小时	到	洗	,	去	某处	,	吃	你的	午餐	和	得到	后退	?

“只有半个小时的时间洗漱、去别的地方、吃午饭然后回来？”

“ [waɪ] [ðə; ði][mæd] [rʌʃ] ?
“ Why the mad rush ?
” 为什么 这 疯狂的 匆忙 ?

“为什么这么疯狂地抢购？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ˈdʌznt] [ˈmɪstər] . - [noʊ] [ðeəz; ðəz][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] [əˈhed] [ʌv; əv][juː ˈes] ?
“ Doesn't Mr . Queerwitz know there's all eternity ahead of us ?
” 不 先生 . - 知道 有 全部 永恒 前方 的 我们 ?

“奎尔维茨先生难道不知道我们面前还有永恒吗？”

” [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] .
” A wan smile was the only answer .
” 一个 万 微笑 曾是 这 仅有的 回答 .

“他只能露出一丝苦笑。”

[mɪs] [nel] [ˈwɪgɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] .
Miss Nell Wiggin was not wasting time .
错过 内尔 威金 曾是 不是 浪费 时间 .

内尔·威金小姐没有浪费时间。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkloʊkruːm; ˈkloʊkrʊm] , [dɔnd] [hɜːr; hər] [ˈaʊtdɔːr] [ˈgɑːrmənts] , [ænd; ənd]
She led the way to the cloakroom , donned her outdoor garments , and
她 引领 这 方式 到 这 衣帽间 , 穿戴 她 户外的 服装 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她带头走向衣帽间，换上外套，然后，

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [hoʊld][fæst][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
taking her new friend by the hand , she said : “ Hold fast to me .
采取 她 新的 朋友 经过 这 手 , 她 说 : “ 抓住 快速地 到 我 .

她拉着新朋友的手说：“抓紧我。”

[wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ˈstɑːkruːmˌstɑːkrʊm] .
We'll take a short cut through the back stockroom .
出色地 拿 一个 短的 切 通过 这 后退 仓库 .

我们将抄近路穿过后面的仓库。

[its] [blæk] [æz; əz] [sʊt] [ɪn][ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [lɪt] [ʌp] .
It's black as soot in there when it isn't lit up .
它是 黑色的 作为 煤烟 在 那里 什么时候 它 不是 点燃 向上 .

不开灯的时候，里面黑得像煤烟一样。

[ˈmɪstər] . - [wəʊnt] [let] [ˌjuː ˈes][bɜːrn] [laɪts] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] [ˈriːz(ə)nz] .
Mr . Queerwitz won't let us burn lights except for business reasons .
先生 . - 惯于 让 我们 烧伤 灯 除了 为了 商业 原因 .

奎尔维茨先生不允许我们出于商业原因以外的任何原因点灯。

” [bɑːbz] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈbiːɪŋ] [led] [θruː] [ə; eɪ] [ruːm] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈberli] [siː] [ðə; ði]
” Bobs found herself being led through a room so dark that she could barely see the
” 鲍勃 成立 她自己 存在 引领 通过 一个 房间 所以 黑暗的 那 她 可以 仅仅 看 这
[tuː] [wɔːlz] [ʌv; əv][bɑːksɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [paɪld] [haɪ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
two walls of boxes that were piled high on either side ,
二 墙壁 的 盒子 那 是 堆积 高的 在 任何一个 边 ,

“鲍勃发现自己被领着穿过一个漆黑的房间，她几乎看不见两侧堆积如山的箱子。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [bɪ'twiːn] .
with **a** **narrow** **path** **between** **.**
和 一个 狭窄的 小路 之间 .

中间有一条狭窄的小路。

[ðeɪ] [suːn] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bæk] ['æli] , [wer] [hjuːdʒ][kænz][ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] [stʊd] ,
They **soon** **emerged** **upon** **a** **back** **alley** **,** **where** **huge** **cans** **of** **refuse** **stood** **,**
他们 很快 出现 之上 一个 后退 胡同 , 在哪里 巨大的 罐头 的 拒绝 站立 ,

他们很快来到一条小巷，那里堆放着巨大的垃圾桶。

[ænd; ənd] [wer] [trʌks] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['pæsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔːr] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and **where** **trucks** **were** **continually** **passing** **up** **and** **down** **or** **standing** **at** **the**
和 在哪里 卡车 是 持续 通过 向上 和 向下 或者 常设 在 这
[bæk] ['entrənsiz] [ʌv; əv] ['stɔrz] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪŋ] . [-]
back **entrances** **of** **stores** **loading** **and** **unloading** **.** **[** **77** **]**
后退 入口 的 商店 加载中 和 卸货 . [-]

卡车不断地来回穿梭，或者停在商店后门装卸货物。[77]

“ [naʊ] [wɔːk] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['wɪgɪn] [sed] ,
“ **Now** **walk** **as** **fast** **as** **you** **can** **,** **”** **little** **Miss** **Wiggin** **said** **,**
“ 现在 走 作为 快速地 作为 你 能 , ” 小的 错过 威金 说 ,

“现在，尽你所能快点走，”小威金小姐说。

[æz; əz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [fɔːrθ] ['ævənuː] , [wɪð; wɪθ][rəu'bəːtə] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
as **away** **she** **went** **toward** **Fourth** **Avenue** **,** **with** **Roberta** **close** **behind** **her** **.**
作为 离开 她 去 朝向 第四 大街 , 和 罗伯塔 关闭 在后面 她 .

她朝着第四大道走去，罗伯塔紧随其后。

[ɪf] [bɑːbz][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] [nuːn] ,
If **Bobs** **had** **known** **what** **was** **going** **to** **happen** **that** **noon** **,**
如果 鲍勃 有 已知 什么 曾是 去 到 发生 那 中午 ,

如果鲍勃知道那天中午会发生什么事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] . [-]
she **would** **not** **have** **left** **the** **shop** **.** **[** **78** **]**
她 会 不是 有 左边 这 店铺 . [-]

她不会离开商店。[78]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['hɜːrid] [lʌntʃ]
A **HURRIED** **LUNCH**
一个 慌忙 午餐

匆忙的午餐

[fɔːrθ] ['ævənuː] ['hævɪŋ] [bɪn] [riːtʃt] , [mɪs] ['wɪgɪn] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ˌdelɪkə'tesn] [stɔːr]
Fourth **Avenue** **having** **been** **reached** **,** **Miss** **Wiggin** **darted** **into** **a** **corner** **delicatessen** **store**
第四 大街 拥有 到过 达到 , 错过 威金 飞镖 进入 一个 角落 熟食 店铺
.
:
.

到达第四大道后，维金小姐冲进了街角的一家熟食店。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌntʃ] ?
“ **What** **will** **you** **have** **for** **your** **lunch** **?**
“ 什么 将要 你 有 为了 你的 午餐 ?

你午饭想吃什么?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	she	turned	to	ask	of	her	companion	.
"	她	转向	到	问	的	她	伴侣	.

她转身问她的同伴。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [faɪv] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɑːt][ˌmækə'roʊni][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪl] ['pɪkl] . "

"	I'm	going	to	get	five	cents	'	worth	of	hot	macaroni	and	a	dill	pickle	.	"
"	我是	去	到	得到	五	分	-	值得	的	热的	通心粉	和	一个	莳萝	泡菜	.	"

“我要花五美分买一份热通心粉和一根酸黄瓜。”

" ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['ɔːrdər] , " [bɑːbz] [sed] ,

"	Double	the	order	,	"	Bobs	said	,
"	双倍的	这	命令	,	"	鲍勃	说	,

“订单数量翻倍，”鲍勃说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] :

and	then	she	added	to	the	man	who	stood	behind	the	counter	:
和	然后	她	额外	到	这	男人	WHO	站立	在后面	这	柜台	:

然后她对站在柜台后面的那个男人补充道：

" [aɪl] ['ɔːlsoʊ] [teɪk] [tuː] [hæm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [tuː] ['tʃɔːklət] [i'kleə(r)] . "

"	I'll	also	take	two	ham	sandwiches	and	two	chocolate	eclairs	.	"
"	患病的	还	拿	二	火腿	三明治	和	二	巧克力	泡芙	.	"

“我还要两份火腿三明治和两个巧克力泡芙。”

" [oʊ] , [mɪs] ['duːlɪtl] , ['ɪznt] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [æt; ət] [nuːn] ?

"	Oh	,	Miss	Dolittle	,	isn't	that	too	much	for	you	to	spend	at	noon	?
"	哦	,	错过	杜立特	,	不是	那	也	很多	为了	你	到	花费	在	中午	?

“哦，杜立德小姐，中午花这么多钱对您来说是不是太多了？”

" [ðɪs] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm] [peɪl] , [stɑːrvd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['wɪgɪn] .

"	This	anxiously	from	pale	,	starved	-	looking	little	Miss	Wiggin	.
"	这	焦虑地	从	苍白	,	饥饿	-	寻找	小的	错过	威金	.

“这话是从面色苍白、看起来饿极了的小威金小姐口中焦急地说出来的。”

[æt; ət][ðə; ði] ['vændɝgrɪft] ['teɪbl] [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['meni] ['kɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtlər]

At	the	Vandergrift	table	there	had	always	been	many	courses	with	a	butler
在	这	范德格里夫特	桌子	那里	有	总是	到过	许多	课程	和	一个	管家

[tuː; tə] [sɜːrv] ,

to	serve	,
到	服务	,

在范德格里夫特家的餐桌上，总是摆放着许多道菜，并有管家服务。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['hiːdləs] , ['θɔːtləs] [weɪ] , [bɑːbz][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['evriwʌn]

and	in	her	heedless	,	thoughtless	way	,	Bobs	had	supposed	that	everyone
和	在	她	鲁莽	,	轻率	方式	,	鲍勃	有	据称	那	每个人

, ['evriwer] , [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] . [-]

,	everywhere	,	had	enough	to	eat	.	[	79	]
,	到处	,	有	足够的	到	吃	.	[	-	]

鲍勃斯粗心大意地认为，每个人、每个地方都有足够的食物。[79]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	was	a	queer	little	smile	that	she	turned	toward	her	new	friend	as	she
它	曾是	一个	酷儿	小的	微笑	那	她	转向	朝向	她	新的	朋友	作为	她

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

她转向新朋友，脸上带着一丝奇特的微笑，回答道：

" [ðɪs] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [lʌntʃ] [tə'geðər] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [spred] .

"	This	being	our	first	lunch	together	,	let's	have	a	spread	.
"	这	存在	我们的	第一的	午餐	一起	,	我们来吧	有	一个	传播	.

“这是我们第一次一起吃午饭，让我们吃得丰盛些吧。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [bɪl] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] ['fɔːrti] [sents] .
" **Then she paid the entire bill , which came to forty cents .**
" 然后 她 有薪酬的 这 全部的 账单 , 哪个 来了 到 四十 分 .

然后她付清了全部账单，一共是四十美分。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] [nel] ['wɪgɪn] , " [aɪ][wəʊnt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [triːt] ['evri] [deɪ]
" **No , " she assured the protesting Nell Wiggin , " I won't offer to treat every day**
" 不 , " 她 保证 这 抗议 内尔 威金 , " 我 惯于 提供 到 对待 每一个 天
.
:
.

“不，”她向抗议的内尔·威金保证，“我不会每天都给她治疗。”

['æftər] [ðɪs] [wiːl] [goʊ] [dʌtʃ] , ['ɑːnɪst] [wiː; wi] [wɪl] !
After this we'll go Dutch , honest we will !
后 这 出色地 去 荷兰语 , 诚实的 我们 将要 !

之后我们就AA制，真的!

[naʊ] [liːd] [ðə; ði] [wei] .
Now lead the way .
现在 带领 这 方式 .

现在请带头。

" [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [θrɔŋd] [striːt] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['wɪgɪn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] :
" **Again in the thronged street , little Miss Wiggin turned with an apology :**
" 再次 在 这 熙熙攘攘 街道 , 小的 错过 威金 转向 和 一个 道歉 :

“在熙熙攘攘的街道上，小维金小姐再次转过身来，连忙道歉：

“ ['meɪbi] [aɪ] ['ɔtnt] [təv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
“ **Maybe I oughtn't to've asked you to come to my room .**
“ 或许 我 不应该 有 问 你 到 来 到 我的 房间 .

“也许我不该邀请你来我的房间。”

['prɑːbəbli] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] . ”
Probably you're used to something better . ”
大概 你是 用过的 到 某物 更好的 . ”

或许你已经习惯了更好的东西。

“ [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Don't you believe it !**
“ 不 你 相信 它 !

你别信!

" [bɑːbz] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrəli] .
" **Bobs replied cheerily .**
" 鲍勃 回复 兴高采烈地 .

鲍勃兴高采烈地回答道。

“ [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ʃæbiɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌmp] .
“ **I live in the shabbiest kind of a dump .**
“ 我 居住 在 这 最邋遢的 种类 的 一个 倾倒 .

我住在一个极其破败不堪的垃圾场里。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [riˈzaidid] [ɑːn] [nuː] ['jɔrks] [iːst] [saɪd]
" **She did not add that she had not as yet resided on New York's East Side**
" 她 做过 不是 添加 那 她 有 不是 作为 然而 居住地 在 新的 约克的 东方 边
[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
for more than twenty - four hours ,
为了 更多的 比 二十 - 四 小时 ,

她没有补充说，她到纽约东区居住的时间还不到24小时。

[æt; ət][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['praɪər][tuː; tə] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [hæd; həd]

at	the	longest	,	and	that	prior	to	that	her	home	on	Long	Island	had
在	这	最长	,	和	那	事先的	到	那	她	家	在	长的	岛	有

[bɪn] [pə'leɪʃ(ə)l] .

been	palatial	.
到过	宫殿	.

最长的一次，而且在此之前，她在长岛的家是一座宫殿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːr; wər]

She	was	eager	to	know	how	girls	who	had	never	had	a	chance	were
她	曾是	渴望的	到	知道	如何	女孩们	WHO	有	绝不	有	一个	机会	是

[fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

forced	to	live	.
强制	到	居住	.

她很想知道那些从未有过机会的女孩被迫过着怎样的生活。

[mɪs] ['wɪgɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ['rædər] ['rɪkəti] [steps] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [striːt] ['levə)l] .

Miss	Wiggin	was	descending	rather	rickety	steps	below	the	street	level	.
错过	威金	曾是	下降	相当	摇摇晃晃的	步骤	以下	这	街道	等级	.

威金小姐正沿着街道下方摇摇晃晃的台阶往下走。

“ [ɪz][jʊr; jər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ?

“	Is	your	room	in	the	basement	?
“	是	你的	房间	在	这	地下室	?

你的房间在地下室吗?

” [bɑːbz] [æskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

”	Bobs	asked	,	trying	to	keep	from	her	voice	the	shock	that	this	revelation
”	鲍勃	问	,	尝试	到	保持	从	她	嗓音	这	震惊	那	这	启示

[brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

brought	to	her	.
带来	到	她	.

“鲍勃问道，努力掩饰着这个发现带给她的震惊。”

[noʊ] ['wʌndər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['roʊziz][ɪn][ðə; ði][wɑːn] [tʃiːks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['wɪgɪn] . [-]

No	wonder	there	were	no	roses	in	the	wan	cheeks	of	little	Miss	Wiggin	.	[	80	]
不	想知道	那里	是	不	玫瑰	在	这	万	脸颊	的	小的	错过	威金	.	[	-	]

难怪小威金小姐的苍白脸颊上没有一丝红晕。[80]

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [ðə; ði] ['kerteɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

“	Yes	,	”	was	the	reply	,	“	the	caretakers	of	the	buildings	all	live	in	the
“	是的	,	”	曾是	这	回复	,	“	这	看护人员	的	这	建筑物	全部	居住	在	这

['beismənts] ,

basements	,
地下室	,

“是的，”对方回答说，“这些楼宇的管理员都住在地下室里。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [oʊ'mæli] , [ðə; ði]['dʒænɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] , [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ]

you	know	,	and	Mrs	.	O'Malley	,	the	janitor	of	this	one	,	is	a	widow	with
你	知道	,	和	太太	.	奥马利	,	这	清洁工	的	这	一	,	是	一个	寡妇	和

[tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

two	little	boys	.
二	小的	男孩们	.

你知道，这里的管理员奥马利太太是一位寡妇，有两个小男孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [rent] [tʃiːp]

She	had	a	room	to	rent	cheap
她	有	一个	房间	到	租	便宜的

她有间房间出租，价格便宜。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	so	I	took	it	.
和	所以	我	采取	它	.

于是我就拿走了。

〞 [ðen] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['næroʊ] , [dɑːrk] [hɔːl] .

〞 Then	she	led	the	way	through	a	long	,	narrow	,	dark	hall	.
〞 然后	她	引领	这	方式	通过	一个	长的	,	狭窄的	,	黑暗的	大厅	.

然后她领着我们穿过一条又长又窄又黑的走廊。

[wʌns] [bɑːbz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ˈʃudəriŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stoʊnz]

Once	Bobs	touched	the	wall	and	she	drew	back	shuddering	,	for	the	stones
一次	鲍勃	感动	这	墙	和	她	画	后退	颤抖	,	为了	这	石头

[wɜːr; wər] [koʊld] [ænd; ənd] ['klæmi] .

were	cold	and	clammy	.
是	寒冷的	和	湿冷的	.

鲍勃斯一碰到墙壁，她就浑身颤抖地缩了回去，因为石头又冷又湿。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bɑːbz] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['oʊpənd] ['oʊnli] [ɑːn] [æn; ən] [er] [ʃæft] ,

The	little	room	to	which	Bobs	was	admitted	opened	only	on	an	air	shaft	,
这	小的	房间	到	哪个	鲍勃	曾是	承认	打开	仅有的	在	一个	空气	轴	,

鲍勃被允许进入的那间小房间，入口只通向一个通风井。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌnlaɪt] ['entərɪŋ] [ɪts] [wʌn] [smɔːl] ['wɪndoʊ] ; [tuː] ,

but	there	was	sunlight	entering	its	one	small	window	;	too	,
但	那里	曾是	阳光	进入	它是	一	小的	窗户	;	也	,

但阳光却能透过它唯一的小窗户照射进来；而且，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [waɪt] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒə'reɪniəm] [ɪn] [bluːm] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] .

there	were	white	curtains	and	a	geranium	in	bloom	on	the	sill	.
那里	是	白色的	窗帘	和	一个	天竺葵	在	盛开	在	这	窗台	.

窗台上挂着白色窗帘，还有一盆盛开的天竺葵。

“ [its] ['ɔːlweɪz] ['plɛzəntɪst] [æt; ət] [nuːn] , [fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['riːtʃɪz] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

“ It's	always	pleasantest	at	noon	,	for	that's	the	only	time	that	the	sun	reaches	my	window	,
“ 它是	总是	最令人愉悦的	在	中午	,	为了	那就是	这	仅有的	时间	那	这	太阳	到达	我的	窗户	,

“中午时分总是最宜人的，因为只有那时阳光才能照到我的窗户。”

〞 [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hoʊstəs] [sed] ,

〞 the	little	hostess	said	,
〞 这	小的	女主人	说	,

“小女主人说道，”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [druː] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [smɔːl] [kɑːt] [bed] ,

as	she	hurriedly	drew	a	sewing	table	out	from	behind	the	small	cot	bed	,
作为	她	匆匆	画	一个	缝纫	桌子	出去	从	在后面	这	小的	婴儿床	床	,

她匆忙地从小床后面拉出一张缝纫桌，

[ən'foʊldəd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ˌðer'ɑːn] .

unfolded	it	and	placed	the	lunch	thereon	.
展开	它	和	放置	这	午餐	其上	.

展开餐盘，把午餐放在上面。

[bɑːbz] - [geɪz] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

Bobs	'	gaze	wandered	about	the	room	,
鲍勃	-	目光	漫步	关于	这	房间	,

鲍勃的目光在房间里游移不定。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ɪts] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	**was**	**so**	**small**	**that**	**its**	**three**	**pieces**	**of**	**furniture**	**seemed**	**to**	**crowd**	**it**	**.**
哪个	曾是	所以	小的	那	它是	三	件	的	家具	似乎	到	人群	它	.

房间非常小，里面的三件家具显得很拥挤。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] ['bʊkkeɪs] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['riːəl] ['treʒər] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɪgɪn]

In	**one**	**corner**	**was**	**a**	**bamboo**	**bookcase**	**which**	**held**	**the**	**real**	**treasure**	**of**	**Miss**	**Wiggin**
在	一	角落	曾是	一个	竹子	书柜	哪个	握住	这	真实的	宝藏	的	错过	威金

.

:

.

角落里有一个竹制书架，上面摆放着维金小姐真正的珍宝。

[roʊ] ['æftər] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] [dɑːrk] [red] ['baɪndɪŋ] .

Row	**after**	**row**	**of**	**books**	**in**	**uniform**	**dark**	**red**	**binding**	**.**
排	后	排	的	图书	在	制服	黑暗的	红色的	结合	.

一排排装帧统一为深红色的书。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] — ['ɑːlɪvər] [twɪst] , ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , [oʊld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði]

They	**were**	**all**	**there**	**—**	**Oliver**	**Twist**	**,**	**David**	**Copperfield**	**,**	**Old**	**Curiosity**	**Shop**	**and**	**the**
他们	是	全部	那里	—	奥利弗	捻	,	大卫	科波菲尔	,	老的	好奇心	店铺	和	这

[rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . [-]

rest	**of**	**them**	**.**	**[**	**81**	**]**
休息	的	他们	.	[	-	]

他们都在那里——《雾都孤儿》、《大卫·科波菲尔》、《老古玩店》等等。[81]

“ [naɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dɪzməl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ə'loʊn] [ɪf] - [twɑːznt] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

“	**Nights**	**it**	**would**	**be**	**sort**	**of**	**dismal**	**sitting**	**in**	**here**	**alone**	**if**	**'**	**twasn't**	**for**	**those**
“	夜晚	它	会	是	种类	的	惨淡	坐着	在	这里	独自的	如果	-	并非如此	为了	那些

[bʊks] ,

books	**,**
图书	,

“如果没有这些书，夜晚独自一人坐在这里会很凄凉。”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hoʊstəs] [kən'fest] .

”	**the**	**little**	**hostess**	**confessed**	**.**
”	这	小的	女主人	坦白	.

“小女主人坦白道。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] ['kerəsiːn] [læmp] [aɪ] [hæv; həv] .

“	**That's**	**a**	**real**	**good**	**kerosene**	**lamp**	**I**	**have**	**.**
“	那就是	一个	真实的	好的	煤油	灯	我	有	.

“我有一盏非常好的煤油灯。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] .

It	**makes**	**a**	**bright**	**light**	**.**
它	制作	一个	明亮的	光	.

它发出明亮的光。

[aɪ] [kɜːrl] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪ] ['sʌpərz] ['iːtn] ,

I	**curl**	**up**	**on**	**the**	**couch**	**as**	**soon**	**as**	**my**	**supper's**	**eaten**	**,**
我	卷曲	向上	在	这	长椅	作为	很快	作为	我的	晚餐	吃	,

我吃完晚饭后就蜷缩在沙发上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fər'get] [wer] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər] [aɪ] [goʊ] [wer'evər] [ðə; ði] ['stɔːri] [teɪks] [ˌem 'iː] .

and	**then**	**I**	**forget**	**where**	**I**	**really**	**am**	**,**	**for**	**I**	**go**	**wherever**	**the**	**story**	**takes**	**me**	**.**
和	然后	我	忘记	在哪里	我	真的	是	,	为了	我	去	无论	这	故事	需要	我	.

然后我就忘记了自己身在何处，因为我会随着故事的走向而去。

[kʌm] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd] [sɪns] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm]
Come , everything is ready , ” she added , “ and since fifteen minutes of our time
来 , 一切 是 准备好 , ” 她 额外 , “ 和 自从 十五 分钟 的 我们的 时间
[ɪz] [gɔ:n] [ɔ:l'redi] ,
is gone already ,
是 已消失 已经 ,

“好了，一切都准备好了，”她补充道，“既然十五分钟已经过去了，

[wi:d] ['betər] [i:t] [wɪ'ðaʊt] ['tɔ:kɪŋ] .
we'd better eat without talking .
我们会 更好的 吃 没有 说 .

我们最好安静地吃饭。

” [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['glɔ:riə] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [gʌlpt] [ðer; ðər] [fu:d] ,
” This they did , and Gloria would have said that they gulped their food ,
” 这 他们 做过 , 和 格洛丽亚 会 有 说 那 他们 吞咽 他们的 食物 ,

“他们照做了，格洛丽亚会说他们狼吞虎咽地吃完了食物。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [wʌn] [du:] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['nu:niŋ] ?
but what can one do with but half an hour for nooning ?
但 什么 能 一 做 和 但 一半 一个 小时 为了 中午 ?

但中午只有半个小时，能做什么呢?

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [stɑ:p] [tu:; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
They didn't even stop to put away the table .
他们 没有 甚至 停止 到 放 离开 这 桌子 .

他们甚至都没停下来收拾桌子。

“ [aɪl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['redi] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['sʌpər] [tə'naɪt] , ” [mɪs] ['wɪgɪn] [sed] ,
“ I'll leave it ready for my supper tonight , ” Miss Wiggin said ,
“ 患病的 离开 它 准备好 为了 我的 晚餐 今晚 , ” 错过 威金 说 ,

“我今晚就把它准备好，留着做晚餐，”威金小姐说。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ferli] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [dɑ:rk] , [dæmp] ['beɪsmənt] [hɔ:l] .
as she fairly flew down the dark , damp basement hall .
作为 她 相当 飞翔 向下 这 黑暗的 , 潮湿 地下室 大厅 .

她几乎是飞快地冲下了黑暗潮湿的地下室走廊。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['æli] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æn'ti:k] [ʃɑ:p] [wɪtʃ]
Five minutes later they were entering the alley door of the antique shop which
五 分钟 之后 他们 是 进入 这 胡同 门 的 这 古董 店铺 哪个
[hæd; həd] [soʊ] [faɪn] [æn; ən] ['entrəns] [ɑ:n] [fɪfθ] ['ævənu:] .
had so fine an entrance on Fifth Avenue .
有 所以 美好的 一个 入口 在 第五 大街 .

五分钟后，他们走进了那家古董店的巷子门，这家古董店在第五大道上有着非常漂亮的入口。

“ [meɪ] [ðə; ði] [feɪts] [seɪv] [ˌju: 'es] !
“ May the Fates save us !
“ 可能 这 命运 节省 我们 !

愿命运保佑我们!

” [bɑ:bz] [ɪk'skleɪmd] .
” Bobs exclaimed .
” 鲍勃 惊呼 .

“鲍勃惊呼道。”

“ [aɪ] [du:] [bɪ'li:v] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [wʌn] ['mɪnɪt] [leɪt] .
“ I do believe we are one minute late .
“ 我 做 相信 我们 是 一 分钟 晚的 .

“我相信我们迟到了一分钟。”

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][fɔːr; fər][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɔːr][dɪsˈmɪs(ə)l] ? ” [-]
Are we in for execution or dismissal ? ” [82]
是 我们 在 为了 执行 或者 解雇 ? ” [-]

我们是要被处决还是被解雇？[82]

[bʌt; bət][ðæt][wʌn] ['mɪnɪt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ʌv; əv] [mɪs] - ,
But that one minute had evidently escaped the watchful eye of Miss Peerwinkle ,
但 那 一 分钟 有 显然 逃脱 这 警惕 眼睛 的 错过 - ,
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

但显然，那一分钟逃过了皮尔温克尔小姐的密切注意，因为：

[wen] [nel] ['wɪgɪn] [ænd; ənd][rəu'bəːtə] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
when Nell Wiggin and Roberta entered the shop ,
什么时候 内尔 威金 和 罗伯塔 进入 这 店铺 ,

当内尔·威金和罗伯塔走进商店时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔːrtli] ['mɪstər] . - ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn]['trædʒɪk] [toʊnz]
they saw the portly Mr . Queerwitz pacing up and down and in tragic tones
他们 锯 这 肥胖的 先生 . - 踱步 向上 和 向下 和 在 悲惨 音调
[hiː; hi][wʌz; wəz] [iksˈkleimɪŋ] :
he was exclaiming :
他 曾是 惊呼 :

他们看到体态臃肿的奎尔维茨先生来回踱步，用悲怆的语气喊道：

“ [gɔːn] !
“ Gone !
“ 已消失 !

“走了！”

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [els] [nuː] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]
I should have locked it up , but I didn't think anyone else knew the value of
我 应该 有 已锁定 它 向上 , 但 我 没有 思考 任何人 别的 知道 这 价值 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我本应该把它锁起来的，但我当时觉得没人知道它的价值。

” [ðen] , ['wiːlɪŋ] [əˈraʊnd] , [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][bɑːbz] : “ [wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ,
” Then , wheeling around , he demanded of Bobs : “ What good are you , anyway ,
” 然后 , 惠灵 大约 , 他 要求 的 鲍勃 : “ 什么 好的 是 你 , 反正 ,
[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [diˈpɑːrtmənt] ?
in the book department ?
在 这 书 部门 ?

然后，他猛地转过身，质问鲍勃：“你在图书部门到底有什么用？”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [bʊks] [aɪ] [pəˈzes] [wʌz; wəz]['stoʊlən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [raɪt] [bɪˈniːθ] [jʊr; jər] ['veri]
One of the rarest books I possess was stolen this morning right beneath your very
一 的 这 最稀有 图书 我 具有 曾是 被盗 这 早晨 正确的 下面 你的 非常
[aɪz] , [ænd; ənd] — —
eyes , and — —
眼睛 , 和 — —

今天早上，就在你眼前，我最珍贵的藏书之一被偷走了，而且——

" ['lɪt(ə)l] [nel] ['wɪgɪn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['tɪmɪd] , [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] :

"	Little	Nell	Wiggin	,	usually	so	timid	,	stepped	forward	and	said	:
"	小的	内尔	威金	,	通常	所以	胆小	,	步	向前	和	说	:

平时胆小怯懦的小内尔·威金走上前来说：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [æt; ət] [lʌntʃ] .

"	It	must	have	happened	while	we	were	out	at	lunch	.
"	它	必须	有	发生	尽管	我们	是	出去	在	午餐	.

"这事肯定发生在我们外出吃午饭的时候。"

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl] [went] [daʊn]

It	couldn't	have	been	while	we	were	here	,	for	nobody	at	all	went	down
它	不能	有	到过	尽管	我们	是	这里	,	为了	无人	在	全部	去	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] .

to	the	books	.
到	这	图书	.

不可能是在我们在这里的时候发生的，因为根本没有人去翻书。

" ['mɪstər] . - [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['wɪgɪn]

"	Mr	.	Queerwitz	paid	no	more	attention	to	the	words	of	little	Miss	Wiggin
"	先生	.	-	有薪酬的	不	更多的	注意力	到	这	字	的	小的	错过	威金

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] .

than	he	would	at	that	moment	to	the	buzzing	of	a	fly	.
比	他	会	在	那	片刻	到	这	嗡嗡声	的	一个	飞	.

"奎尔维茨先生对小威金小姐的话，就像对苍蝇的嗡嗡声一样，毫不在意。"

" ['duːlitl] , [wel] - [neɪmd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['skeɪðɪŋli] .

"	Dolittle	,	well	-	named	,	I	should	say	,	"	he	remarked	scathingly	.
"	杜立特	,	出色地	-	命名	,	我	应该	说	,	"	他	评论	尖刻地	.

"杜立特，这个名字起得真好，"他尖刻地说道。

[haʊ] [rəuˈbəːtə] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['bɪzir] ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [diːd]

How	Roberta	wished	that	she	had	chosen	a	busier	sounding	name	,	but	the	deed
如何	罗伯塔	希望	那	她	有	选定	一个	更繁忙	听起来	姓名	,	但	这	契据

[wʌz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

罗伯塔多么希望当初选了个听起来更忙碌的名字，但事已至此。

[wʌn] ['kudnt] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wʌnz] [neɪm] ['evri] [fjuː] ['aʊərz] , [bʌt; bət] — —

One	couldn't	be	changing	one's	name	every	few	hours	,	but	—	—
一	不能	是	变化	一个人的	姓名	每一个	很少	小时	,	但	—	—

你不可能每隔几个小时就改一次名字，但是——

[hɜːr; hər] ['revəri] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] : " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [

Her	revery	was	interrupted	by	:	"	What	have	you	to	say	for	yourself	?	"	[
她	梦想	曾是	中断	经过	:	"	什么	有	你	到	说	为了	你自己	?	"	[

-]

83	]
-	]

她的沉思被打断了："你有什么话要说？"[83]

" ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [rɪ'plaɪ] .

"	Nothing	,	"	was	the	honest	reply	.
"	没有什么	,	"	曾是	这	诚实的	回复	.

"没什么。"这是对方诚实的回答。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'tʃaːdʒd] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

"	You	are	discharged	,	"	came	the	ultimatum	.
"	你	是	出院	,	"	来了	这	最后通牒	.

"你被释放了，"最后通牒下达了。

[bɑːbz][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][glæd] .

Bobs	was	almost	glad	.
鲍勃	曾是	几乎	高兴的	.

鲍勃几乎感到高兴。

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['brɪskli] [tɔːrd]

"	Very	well	,	Mr	.	Queerwitz	,	"	she	replied	,	and	turning	,	she	walked	briskly	toward
"	非常	出色地	,	先生	.	-	,	"	她	回复	,	和	转弯	,	她	步行	轻快地	朝向

[ðə; ði]['kloʊkruːm; 'kloʊkrʊm] .

the	cloakroom	.
这	衣帽间	.

"好的，奎尔维茨先生，"她回答道，然后转身快步走向衣帽间。

[wen] [bɑːbz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kloʊkruːm; 'kloʊkrʊm] , ['hævɪŋ] [dɔnd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]

When	Bobs	returned	from	the	cloakroom	,	having	donned	her	hat	and
什么时候	鲍勃	返回	从	这	衣帽间	,	拥有	穿戴	她	帽子	和

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

鲍勃从衣帽间回来时，已经戴好了帽子，穿上了外套。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,

she	was	informed	that	Mr	.	Queerwitz	had	just	driven	away	,
她	曾是	知情的	那	先生	.	-	有	只是	驱动	离开	,

她被告知奎尔维茨先生刚刚驾车离开。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [sed] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

but	that	he	hadn't	said	where	he	was	going	.
但	那	他	之前没有	说	在哪里	他	曾是	去	.

但他没有说他要去哪里。

[bɑːbz] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['juːsləsnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]

Bobs	believed	that	he	was	going	to	report	her	uselessness	as	a	detective
鲍勃	相信	那	他	曾是	去	到	报告	她	无用性	作为	一个	侦探

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] ,

to	her	employer	,
到	她	雇主	,

鲍勃认为他要向她的雇主报告她作为侦探的无能。

[dʒeɪmz] ['dʒuːɪt] .

James	Jewett	.
詹姆斯	朱厄特	.

詹姆斯·朱厄特。

[ɑː] , [wel] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] .

Ah	,	well	,	let	him	go	.
啊	,	出色地	,	让	他	去	.

啊，好吧，放他走吧。

[pər'hæps]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

Perhaps	after	all	she	had	made	a	mistake	in	her	choice	of	a	profession	.
也许	后	全部	她	有	制成	一个	错误	在	她	选择	的	一个	职业	.

或许她当初选择职业终究是个错误。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['oʊldər] ['wɪmɪn] ['tɔːkɪŋ] .

As	she	was	passing	she	heard	the	older	women	talking	.
作为	她	曾是	通过	她	听到	这	老	女性	说	.

她路过时听到老妇人们在说话。

[mɪs] ['hɛriːət] ['dɪŋgli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Miss	Harriet	Dingley	was	saying	,	"	Now	I	come	to	think	of	it	,
错过	哈丽特	丁格利	曾是	说	,	"	现在	我	来	到	思考	的	它	,

哈丽特·丁格利小姐说道："现在想想，

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['gɜ:lz] [went] [aʊt][tu:; tə] [lʌntʃ] , [aɪ][dɪd] [si:] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [ɪn] ,

just	after	the	girls	went	out	to	lunch	,	I	did	see	a	man	come	in	,
只是	后	这	女孩们	去	出去	到	午餐	,	我	做过	看	一个	男人	来	在	,

女孩们出去吃午饭后不久，我看到一个男人走了进来。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['tʃaɪnə] .

but	I	thought	he	was	looking	at	china	.
但	我	想法	他	曾是	寻找	在	中国	.

但我以为他是在看中国。

" [ðə; ði] [hed] ['leɪdi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [nʌn] [tu:] ['plez(ə)nt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [klɜ:rk][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed]

"	The	head	lady	shot	a	none	too	pleasant	glance	at	the	other	clerk	as	she	said
"	这	头	女士	射击	一个	没有任何	也	令人愉快的	瞥一眼	在	这	其他	职员	作为	她	说

['koʊldli] ,

coldly	,
冷冷地	,

“女主管冷冷地瞥了另一名职员一眼，语气很不友好，说道：”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

“	Well	,	you	aren't	giving	me	any	information	.
“	出色地	,	你	不是	给予	我	任何	信息	.

“好吧，你没有给我提供任何信息。”

['dɪdnt] [aɪ] [wɑ:tʃ] ['evri] [mu:v] [hi:; hi] [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ['wɑ:tʃɪz] [ə; eɪ] [maʊs] [hoʊl] ?

Didn't	I	watch	every	move	he	made	like	a	cat	watches	a	mouse	hole	?
没有	我	手表	每一个	移动	他	制成	喜欢	一个	猫	手表	一个	老鼠	洞	?

难道我没有像猫盯着老鼠洞一样盯着他的一举一动吗?

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ! ” [-]

Just	tell	me	that	!	”	[	84	]
只是	告诉	我	那	!	”	[	-	]

你就告诉我吧！”[84]

“ [oʊ] , [jes] , [mɪs] - .

“	Oh	,	yes	,	Miss	Peerwinkle	.
“	哦	,	是的	,	错过	-	.

“哦，是的，皮尔温克尔小姐。”

[aɪm][nɑ:t] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][dɪd] .

I'm	not	criticizing	anything	you	did	.
我是	不是	批评	任何事物	你	做过	.

我不是在批评你做的任何事。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ræn][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['faɪər] ,

But	you	remember	when	a	boy	ran	by	shouting	fire	,
但	你	记住	什么时候	一个	男生	跑	经过	喊叫	火	,

但你还记得当时有个男孩跑过来大喊着火了吗?

[wi:; wi][dɪd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər]

we	did	go	to	the	door	to	see	where	the	fire	was	and	a	minute	later
我们	做过	去	到	这	门	到	看	在哪里	这	火	曾是	和	一个	分钟	之后

[ðə; ði][mæn] [went] [aʊt][ænd; ənd] — — ”

the	man	went	out	and	—	—	”
这	男人	去	出去	和	—	—	”

我们走到门口查看火情，过了一会儿，那人走了出来——”

“ [hi:; hi] [went] ['empti] - ['hændɪd] , ” [ðə; ði] [hed] - ['wʊmən] [sed] [self] - - .

“	He	went	empty	-	handed	,	”	the	head	-	woman	said	self	-	defendingly	.
“	他	去	空的	-	递交	,	”	这	头	-	女士	说	自己	-	-	.

“他两手空空地去了，”女负责人辩解道。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] .
“ I know he did .
” 我 知道 他 做过 .

我知道他确实这么做了。

[naʊ] [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [juː; jʊ] ,
Now please don't think I'm criticizing you ,
现在 请 不 思考 我是 批评 你 ,

请不要误会，我并不是在批评你。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌntʃ] - [bæk] ,
but when he went out I noticed that he was a hunch - back ,
但 什么时候 他 去 出去 我 注意到 那 他 曾是 一个 直觉 - 后退 ,

但他出门后，我注意到他是个驼背。

[ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [hʌmp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] . ”
and I'm certain that he didn't have a hump when he came in . ”
和 我是 肯定 那 他 没有 有 一个 驼峰 什么时候 他 来了 在 . ”

我确信他进来的时候驼背是没有的。

“ [wiːl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] ,
“ We'll not discuss the matter further ,
” 出色地 不是 讨论 这 事情 更远 ,

“我们不会再讨论此事了。”

” [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ][æz; əz] [mɪs] - [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
” was said in a tone of finality as Miss Peerwinkle walked away with an
” 曾是 说 在 一个 语气 的 最终性 作为 错过 - 步行 离开 和 一个
[er] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnətɪ] .
air of offended dignity .
空气 的 被冒犯了 尊严 .

皮尔温克尔小姐带着一丝受辱的尊严，用不容置疑的语气说道，然后转身离开。

[bɑːbz] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [nel] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
Bobs looked about for Nell , to whom she wished to say good - bye .
鲍勃 看起来 关于 为了 内尔 , 到 谁 她 希望 到 说 好的 - 再见 .

鲍勃四处寻找内尔，她想和内尔道别。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [klɜːrk][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bʊk] [ʃelvz] [æz; əz] [rəu'bəːtə]
She was glad that the youngest clerk was beyond the book shelves as Roberta
她 曾是 高兴的 那 这 最小的 职员 曾是 超过 这 书 货架 作为 罗伯塔
[wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
was curious to know which book had been taken .
曾是 好奇的 到 知道 哪个 书 有 到过 已采取 .

罗伯塔很高兴最年轻的店员不在书架旁，因为她很好奇哪本书被拿走了。

[ə; eɪ][gæp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] .
A gap on the top shelf told the story .
一个 差距 在 这 顶部 架子 讲述 这 故事 .

最上面一层架子上的一个缝隙说明了一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [oʊld] [bʊk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd]
It was a rare old book for which one thousand dollars had been offered
它 曾是 一个 稀有的 老的 书 为了 哪个 一 千 美元 有 到过 提供
[ɪf] [ɪts] [meit] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
if its mate could be found .
如果它是 伴侣 可以 是 成立 .

这是一本罕见的古书，如果有人能找到它的另一本，有人出价一千美元购买。

“ [huː'evər] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɑːljəm] .
“ Whoever has taken the book has the other volume .
” 谁 有 已采取 这 书 有 这 其他 体积 .

“拿到这本书的人也拥有另一卷。”

[aɪm] [dɪ'tektɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , ” [rəu'bə:tə] [dɪ'klerd] .

I'm	detective	enough	to	know	that	,	”	Roberta	declared	.
我是	侦探	足够的	到	知道	那	,	”	罗伯塔	声明	.

“我有足够的侦探本能知道这一点，”罗伯塔宣称。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['wɪgɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][sæd]

Then	she	turned	to	find	little	Miss	Wiggin	standing	at	her	side	looking	as	sad
然后	她	转向	到	寻找	小的	错过	威金	常设	在	她	边	寻找	作为	伤心

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['preʃəs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] . [-]

as	though	something	very	precious	was	being	taken	away	from	her	.	[	85	]
作为	尽管	某物	非常	宝贵的	曾是	存在	已采取	离开	从	她	.	[	-	]

然后她转过身，发现小威金小姐站在她身边，一脸悲伤，好像有什么非常珍贵的东西要从她身边被夺走了。[85]

[ɪm'pʌlsɪvli] [bɑ:bz] [held] [aʊt] [bəuθ] [hændz] .

Impulsively	Bobs	held	out	both	hands	.
冲动地	鲍勃	握住	出去	两个都	双手	.

鲍勃冲动地伸出了双手。

“ [dəunt] [fər'get] , [nel] ['wɪgɪn] , [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] , [ænd; ənd] [wɒts]

“	Don't	forget	,	Nell	Wiggin	,	that	you	and	I	are	to	be	friends	,	and	what's
“	不	忘记	,	内尔	威金	,	那	你	和	我	是	到	是	朋友们	,	和	是什么

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

“别忘了，内尔·威金，你我之间是朋友，而且，

[nekst] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [ʃɑ:rp] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][get][ju:; jʊ][ænd; ənd]

next	Sunday	morning	at	ten	o'clock	sharp	I'm	coming	down	to	get	you	and
下一个	星期日	早晨	在	十	点钟	锋利的	我是	未来	向下	到	得到	你	和

[teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

take	you	to	my	home	for	dinner	.
拿	你	到	我的	家	为了	晚餐	.

下周日早上十点整，我下楼来接你，带你去我家吃晚饭。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? ”

How	would	you	like	that	?	”
如何	会	你	喜欢	那	?	”

你觉得怎么样?

“ [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Like	it	?
“	喜欢	它	?

喜欢吗?

” [ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] , [wɑ:n] [feɪs] [wɜ:r; wər] [laɪk] [stɑ:rz] .

”	The	dark	eyes	in	the	pale	,	wan	face	were	like	stars	.
”	这	黑暗的	眼睛	在	这	苍白	,	万	脸	是	喜欢	明星	.

“苍白憔悴的脸上，那双深邃的眼睛如同繁星点点。”

“ [oʊ] , [mɪs] ['du:litl] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

“	O	,	Miss	Dolittle	,	what	it	will	mean	to	me	!
“	哦	,	错过	杜立特	,	什么	它	将要	意思是	到	我	!

“哦，杜立德小姐，这对我来说意义重大啊！”

” [mɪs] ['hɛri:ət] ['dɪŋgli] [dɪd][nɑ:d] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [bɑ:bz] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] “ [gʊd] - [baɪ] ,

”	Miss	Harriet	Dingley	did	nod	when	she	heard	Bobs	singing	out	“	Good	-	bye	,
”	错过	哈丽特	丁格利	做过	点头	什么时候	她	听到	鲍勃	歌唱	出去	“	好的	-	再见	,

“哈丽特·丁格利小姐听到鲍勃唱着‘再见’时，点了点头。”

” [bʌt; bət] [mɪs] - [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] .

”	but	Miss	Peerwinkle	seemed	to	be	as	deaf	as	a	statue	.
”	但	错过	-	似乎	到	是	作为	聋	作为	一个	雕像	.

但皮尔温克尔小姐似乎像雕像一样耳聋。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [læf] , ” [bɑːbz] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

“	I	could	laugh	,	”	Bobs	said	to	herself	as	she	joined	the	throng	on	Fifth	Avenue	,
”	我	可以	笑	,	”	鲍勃	说	到	她自己	作为	她	加入	这	人群	在	第五	大街	,

“我真想笑，”鲍勃一边自言自语，一边加入到第五大道的人群中。

“ [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] ['wɔznt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

“	if	my	heart	wasn't	so	full	of	tears	.
”	如果	我的	心	不是	所以	满的	的	眼泪	.

“如果我的心不是充满了泪水。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][laɪvz; lɪvz]

I	don't	know	as	I	can	stand	much	more	of	seeing	how	the	other	half	lives
我	不	知道	作为	我	能	站立	很多	更多的	的	看到	如何	这	其他	一半	生活

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

without	having	a	good	cry	over	it	.
没有	拥有	一个	好的	哭	超过	它	.

我不知道，因为我实在无法忍受再看到另一半人的生活而不为此痛哭流涕。

['dɪkɪnz] , [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv] [ðæt] [freɪl] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] !

Dickens	,	the	only	friend	and	comforter	of	that	frail	little	mite	of	humanity	!
狄更斯	,	这	仅有的	朋友	和	棉被	的	那	脆弱	小的	螨虫	的	人类	!

狄更斯，那个脆弱的小人儿唯一的朋友和安慰者！

” [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd] ['ævənuː] [ə; eɪ] ,

”	Then	,	as	she	turned	again	toward	Avenue	A	,
”	然后	,	作为	她	转向	再次	朝向	大街	一个	,

然后，当她再次转身朝A大道走去时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	suddenly	remembered	the	package	of	detective	stories	for	which	she	had
她	突然	记得	这	包裹	的	侦探	故事	为了	哪个	她	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks]

promised	to	call	at	the	shop	where	there	was	a	spray	of	lilacs
承诺	到	称呼	在	这	店铺	在哪里	那里	曾是	一个	喷	的	丁香

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [ɪn'vælɪd] ['wʊmən] . [-]

and	a	much	-	loved	invalid	woman	.	[	86	]
和	一个	很多	-	喜爱	无效的	女士	.	[	-	]

她突然想起了她答应去商店取的那包侦探小说，那里摆放着一束丁香花，还有一位深受爱戴的卧病在床的妇人。[86]

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [geɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ,

“	I	guess	I'll	give	up	the	detective	game	,	”	she	thought	,	as	she	hurried	along	,
”	我	猜测	患病的	给	向上	这	侦探	游戏	,	”	她	想法	,	作为	她	慌忙	沿着	,

“看来我得放弃当侦探了，”她一边想着，一边加快脚步往前走。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

“	but	I'll	enjoy	reading	the	stories	just	the	same	.
”	但	患病的	享受	阅读	这	故事	只是	这	相同的	.

“但我依然会喜欢阅读这些故事。”

” [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

”	Half	an	hour	later	she	had	changed	her	mind	and	had	decided	that
”	一半	一个	小时	之后	她	有	已更改	她	头脑	和	有	决定	那

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [dɪ'tektɪv] [ɪn'diːd] . [-]

she	really	was	a	very	fine	detective	indeed	.	[	87	]
她	真的	曾是	一个	非常	美好的	侦探	的确	.	[	-	]

“半小时后，她改变了主意，认定自己确实是一位非常优秀的侦探。[87]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[bɑːbz] [æz; əz] ['bʊkselər]
BOBS **AS** **BOOKSELLER**
鲍勃 作为 书商

鲍勃当书商

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [bɑːbz] ['entərd] [ðə; ði] ['mʌsti] [bʊk] [ʃɑːp]
It **was** **three** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **when** **Bobs** **entered** **the** **musty** **book** **shop**
它 曾是 三 点钟 在 这 下午 什么时候 鲍勃 进入 这 发霉的 书 店铺
[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .
on **the** **East** **Side** **and** **found** **the** **place** **unoccupied** **.**
在 这 东方 边 和 成立 这 地方 空置 .

下午三点，鲍勃走进东区那家阴暗潮湿的书店，发现里面空无一人。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ['ʃʌfəld]
the **tinkling** **of** **a** **bell** **sounded** **in** **the** **back** **room** **and** **the** **little** **old** **man** **shuffled**
这 叮叮当当 的 一个 钟 听起来 在 这 后退 房间 和 这 小的 老的 男人 洗牌
[ɪn] .
in **.**
在 .

后屋传来叮叮当当的铃声，老头蹒跚着走了进来。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [wen] [rəu'bəːtə] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [waɪf] ,
His **expression** **was** **troubled** **,** **and** **when** **Roberta** **inquired** **for** **his** **invalid** **wife** **,**
他的 表达 曾是 麻烦 , 和 什么时候 罗伯塔 询问 为了 他的 无效的 妻子 ,

他神色忧虑，当罗伯塔询问他卧病在床的妻子时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ] [wel] .
he **replied** **that** **she** **wasn't** **so** **well** **.**
他 回复 那 她 不是 所以 出色地 .

他回答说她身体不太好。

“ [pʊr] - , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **Poor** **Marlitta** **,** **”** **he** **said** **,** **and** **there** **was** **infinite** **tenderness** **in** **his** **voice** **,**
“ 贫穷的 - , ” 他 说 , 和 那里 曾是 无限 压痛 在 他的 嗓音 ,

“可怜的玛丽塔，”他说，语气中充满了无限的温柔。

“ [ʃiːz] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['kʌntri] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]
“ **she's** **yearning** **to** **go** **back** **to** **the** **home** **country** **where** **our** **children** **are**
“ 她是 渴望 到 去 后退 到 这 家 国家 在哪里 我们的 孩子们 是
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
and **their** **children** **,**
和 他们的 孩子们 ,

“她渴望回到我们孩子和他们孩子所在的祖国，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
and **the** **doctor** **thinks** **it** **might** **make** **her** **strong** **once** **again** **to** **be** **there** **,**
和 这 医生 思考 它 可能 制作 她 强的 一次 再次 到 是 那里 ,

医生认为，待在那里或许能让她重新变得强壮起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [kɔːsts] ['mʌni] , [ænd; ənd] - [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [hɪr] [ðæn; ðən][nɑːt][goʊ]
but **the** **voyage** **costs** **money** **,** **and** **Marlitta** **would** **rather** **die** **here** **than** **not** **go**
但 这 航程 成本 钱 , 和 - 会 相当 死 这里 比 不是 去
['ɑːnɪst] . ” [-]
honest **.** **”** **[** **88** **]**
诚实的 . ” [-]

但航行要花钱，玛丽塔宁愿死在这里也不愿不诚实地去。”[88]

[ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	old	man	seemed	to	be	overcome	with	emotion	,	then	suddenly	recalling	his
这	老的	男人	似乎	到	是	克服	和	情感	,	然后	突然	回忆	他的

[ˈkʌstəmɚz] ['erənd] ,

customer's	errand	,
顾客	差事	,

老人似乎情绪激动，突然想起了顾客的来意。

[hiː; hi] [ˈʃʌfəld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːriz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

he	shuffled	away	to	procure	the	package	of	detective	stories	for	which	she
他	洗牌	离开	到	采购	这	包裹	的	侦探	故事	为了	哪个	她

[hæd; həd] [kɔːld] .

had	called	.
有	称为	.

他拖着脚步走开，去取她打电话要的那包侦探小说。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [rəuˈbəːtə] [went] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,

During	his	absence	Roberta	went	back	of	the	counter	,
期间	他的	缺席	罗伯塔	去	后退	的	这	柜台	,

他不在的时候，罗伯塔去了柜台后面。

[riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][æn; ən] [ˈʌpər] [ʃelf] [ænd; ənd] , [waɪl] [soʊ] [ˈduːɪŋ] ,

reached	for	a	book	on	an	upper	shelf	and	,	while	so	doing	,
达到	为了	一个	书	在	一个	上	架子	和	,	尽管	所以	正在做	,

他伸手去拿高处书架上的一本书，就在这时，

[dɪsˈlɔdʒd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ðæt] [ˈtʌmbld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [rɪˈviːlɪŋ] ,

dislodged	several	others	that	tumbled	about	her	,	revealing	,
脱落	一些	其他的	那	翻滚	关于	她	,	揭示	,

她碰落了周围其他几块板子，露出了里面的东西。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈriːses] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

as	though	it	had	been	hidden	in	the	dark	recess	back	of	them	,
作为	尽管	它	有	到过	隐	在	这	黑暗的	凹陷处	后退	的	他们	,

仿佛它一直藏在他们身后的黑暗角落里。

[ðə; ði] [rer] [bʊk] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ænˈtiːk]

the	rare	book	which	that	morning	had	been	taken	from	the	Queerwitz	Antique
这	稀有的	书	哪个	那	早晨	有	到过	已采取	从	这	-	古董

[ʃɑːp] .

Shop	.
店铺	.

那本珍贵的书籍是当天早上从奎尔维茨古董店取走的。

[ðæt] , [ðen] ,

That	,	then	,
那	,	然后	,

那么，

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ənˈles]

was	what	the	old	man	meant	when	he	said	that	his	Marlitta	would	not	go	unless
曾是	什么	这	老的	男人	意思是	什么时候	他	说	那	他的	-	会	不是	去	除非

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] “ [goʊ] ['ɑːnɪst] .

she	could	“	go	honest	.
她	可以	“	去	诚实的	.

这就是老人所说的，除非玛丽塔能够“诚实地离开”，否则她不会离开。

” [ðə; ði][gɜːrl] [ˈkwɪkli] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .

”	The	girl	quickly	replaced	the	books	and	then	stood	deep	in	thought	.
”	这	女孩	迅速地	替换	这	图书	和	然后	站立	深的	在	想法	.

女孩迅速将书放回原处，然后陷入沉思。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?

她能怎么办呢?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['bʊkselər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rer] ['vɑːljəm] ['mɪrli] [tuː; tə][traɪ]
She knew that the gentle bookseller had taken the rare volume merely to try
她 知道 那 这 温和的 书商 有 已采取 这 稀有的 体积 仅仅 到 尝试
[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to save the life of the one dearest to him .
到 节省 这 生活 的 这 一 亲爱的 到 他 .

她知道，这位和蔼的书商之所以收下这本珍贵的书籍，只是为了拯救他最亲爱的人的生命。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ðə; ði][gɜːrl] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['æskɪŋ] :
When he returned with the package the girl heard herself asking :
什么时候 他 返回 和 这 包裹 这 女孩 听到 她自己 问 :

当他带着包裹回来时，女孩听到自己问:

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['kʌntri] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['veri]
“ But you , if your Marlitta went to the home country , would you not be very
“ 但 你 , 如果 你的 - 去 到 这 家 国家 , 会 你 不是 是 非常
['loʊnli] ?
lonely ?
孤独 ?

“但是，如果你的玛丽塔回国了，你难道不会感到非常孤独吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [jet] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
” There was infinite sadness in the faded eyes and yet , too , there was
” 那里 曾是 无限 悲伤 在 这 褪色 眼睛 和 然而 , 也 , 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] [els] ,
something else ,
某物 别的 ,

“那双黯淡的眼睛里充满了无尽的悲伤，然而，除此之外，似乎还有其他的东西。”

[ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [truː] ['sækrɪfaɪs] [brɪŋz] . [-]
a light from the soul that true sacrifice brings . [89]
一个 光 从 这 灵魂 那 真的 牺牲 带来 . [-]

真正的牺牲所带来的灵魂之光。[89]

“ [ɑː] , [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Ah , that I also might go , ” he said ;
“ 啊 , 那 我 还 可能 去 , ” 他 说 ;

“啊，但愿我也能去，”他说;

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk] [ʃɑːp] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
then with a gesture that included all of the small dark shop , he added ,
然后 和 一个 手势 那 包括 全部 的 这 小的 黑暗的 店铺 , 他 额外 ,

然后，他做了一个手势，示意所有在场的顾客都到场，并补充道:

“ [bʌt; bət] [ðiːz] [oʊld] [bʊks] [ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [sel] .
“ but these old books are all I have and they do not sell .
“ 但 这些 老的 图书 是 全部 我 有 和 他们 做 不是 卖 .

“但是这些旧书是我仅有的，而且它们卖不出去。”

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [rəu'bəːtə] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['laɪənl] [væn] [luːn] , [huː] ,
” At that moment Roberta recalled the name of Lionel Van Loon , who ,
” 在 那 片刻 罗伯塔 召回 这 姓名 的 莱昂内尔 范 潜鸟 , WHO ,

“就在这时，罗伯塔想起了莱昂内尔·范·卢恩的名字，他

[æz; əz] [mɪs] - [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

as	Miss	Peerwinkle	had	assured	her	,
作为	错过	-	有	保证	她	,

正如皮尔温克尔小姐向她保证的那样，

[wʊd] [peɪ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rer] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪts] [meɪt] .

would	pay	one	thousand	dollars	for	the	rare	book	and	its	mate	.
会	支付	一	千	美元	为了	这	稀有的	书	和	它是	伴侣	.

我愿意出价一千美元购买这本珍稀书籍及其另一本。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['moʊmənt] [ðə; ði] [gɜːrl] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪlək] ,

For	a	thoughtful	moment	the	girl	gazed	at	the	lilac	,
为了	一个	周到	片刻	这	女孩	凝视	在	这	紫丁香	,

女孩若有所思地凝视着紫丁香花，片刻后，

[ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

then	decided	to	tell	the	little	old	man	all	that	she	knew	.
然后	决定	到	告诉	这	小的	老的	男人	全部	那	她	知道	.

于是，她决定把她所知道的一切都告诉这位老先生。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]

At	first	she	regretted	this	decision	when	she	saw	the	frightened	expression	in	his
在	第一的	她	后悔	这	决定	什么时候	她	锯	这	害怕	表达	在	他的

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

起初，当她看到他温柔的眼神中流露出惊恐的表情时，她后悔了这个决定。

[tʃaɪld] - [laɪk] [feɪs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help]

child	-	like	face	,	but	she	hastened	to	assure	him	that	she	only	wanted	to	help
孩子	-	喜欢	脸	,	但	她	加快	到	保证	他	那	她	仅有的	通缉	到	帮助

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她长着一张孩子气的脸，但她赶紧向他保证，她只是想帮助他。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['stoʊlən] [bʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [æn'tiːk]

and	so	she	was	asking	him	to	send	the	stolen	book	back	to	the	antique
和	所以	她	曾是	问	他	到	发送	这	被盗	书	后退	到	这	古董

[ʃɑːp] [baɪ] [meɪl] .

shop	by	mail	.
店铺	经过	邮件	.

所以她要求他把偷来的书邮寄回古董店。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [rəu'bəːtə] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [poʊst] [bɑːks] ,

When	this	had	been	done	,	Roberta	,	returning	from	the	corner	post	box	,
什么时候	这	有	到过	完毕	,	罗伯塔	,	返回	从	这	角落	邮政	盒子	,

事情办完后，罗伯塔从街角的邮筒回来，

[faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [geɪzɪŋ] ['sædli] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːrl] ['ɪnstəntli] [nuː]

found	the	old	man	gazing	sadly	at	another	volume	which	the	girl	instantly	knew
成立	这	老的	男人	凝视	令人遗憾的是	在	其他	体积	哪个	这	女孩	即刻	知道

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪzd] [meɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪld] .

was	the	prized	mate	of	the	one	she	had	just	mailed	.
曾是	这	珍贵的	伴侣	的	这	一	她	有	只是	邮寄	.

女孩发现老人正悲伤地凝视着另一本书，她立刻认出那是她刚刚寄出的那本书的珍贵伴侣。

“ [its] [noʊ] [juːz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ” [ðə; ði] ['bʊkselər] [toʊld] [hɜːr; hər] ,

“	It's	no	use	without	the	other	,	”	the	bookseller	told	her	,
“	它是	不	使用	没有	这	其他	,	”	这	书商	讲述	她	,

“没有另一本就没用了，”书商告诉她。

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['wʊdnt] [peɪ] [wʌt] [ɪts] [wɜːrθ] .
“ and Mr . Queerwitz wouldn't pay what it's worth .
” 和 先生 . - 不会 支付 什么 它是 值得 .

“而奎尔维茨先生却不愿支付它应有的价值。”

[hiː; hi] ['nevər] [dʌz] .
He never does .
他 绝不 做 .

他从来不会这样做。

[hiː; hi] [kraʊdz] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [krʌʃiz] [hɪm; ɪm] . ” [-]
He crowds the poor man to the wall and then crushes him . ” [90]
他 人群 这 贫穷的 男人 到 这 墙 和 然后 暗恋 他 . ” [-]

他把可怜的人逼到墙边，然后把他压死了。”[90]

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , ” [ðə; ði][gɜːrl][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ I have a plan , ” the girl told him .
” 我 有 一个 计划 , ” 这 女孩 讲述 他 .

“我有个计划，”女孩告诉他。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
“ Will you trust me with this book for a little while ?
” 将要 你 相信 我 和 这 书 为了 一个 小的 尽管 ?

“你能暂时把这本书交给我保管吗？”

” [trʌst] [hɜːr; hər] ?
“ Trust her ?
” 相信 她 ?

“相信她吗？”

[huː] [wʊd] [nɑːt] ?
Who would not ?
WHO 会 不是 ?

谁不想呢?

[fɔːr; fər][rɪ'plaɪ][ðə; ði][oʊld][mæn][held][hɪz; ɪz] ['treʒər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
For reply the old man held his treasure toward her .
为了 回复 这 老的 男人 握住 他的 宝藏 朝向 她 .

老人没有回答，而是将他的珍宝向她展示。

“ ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] .
“ Heaven bless you , ” was all that he said .
” 天堂 保佑 你 , ” 曾是 全部 那 他 说 .

他只说了这么一句：“愿上天保佑你。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [wen] [bɑːbz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tæksiˌkæb][ænd; ənd] ['maʊntɪd]
It was four o'clock when Bobs descended from a taxicab and mounted
它 曾是 四 点钟 什么时候 鲍勃 下降 从 一个 出租车 和 安装
[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [braʊn] [stoʊn] ['mænʃ(ə)n][ɑːn] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] .
the steps of a handsome brown stone mansion on Riverside Drive .
这 步骤 的 一个 英俊的 棕色的 石头 大厦 在 河边 驾驶 .

下午四点，鲍勃从出租车上下来，走上河滨大道上一座漂亮的棕色石头豪宅的台阶。

['mɪstər] . [væn] [luːn] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ,
Mr . Van Loon was at home and ,
先生 . 范 潜鸟 曾是 在 家 和 ,

范隆先生当时在家，

['biːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['kaɪndli][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

being	a	most	kindly	old	gentleman	and	accustomed	to	receiving	all	manner	of
存在	一个	最多	亲切地	老的	绅士	和	习惯	到	接收	全部	方式	的

['pɜːsənz] ,

persons	,
人	,

他是一位非常和蔼可亲的老绅士，习惯于接待各种各样的人。

[hiː; hi] ['welkəmd] [rəu'bəːtə]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l]['laɪbreri] , ['lisnd] ['kɜːrtiəsli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət]

he	welcomed	Roberta	into	his	wonderful	library	,	listened	courteously	at	first	,	but
他	欢迎	罗伯塔	进入	他的	精彩的	图书馆	,	听着	礼貌地	在	第一的	,	但

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] ,

with	growing	interest	,
和	生长	兴趣	,

他热情地邀请罗伯塔来到他那藏书丰富的图书馆，起初只是礼貌地听着，但后来兴趣越来越浓厚。

[wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['reɪdiənt][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [sel] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd]

when	he	realized	that	this	radiant	girl	had	a	book	to	sell	which	she	believed
什么时候	他	已实现	那	这	辐射状	女孩	有	一个	书	到	卖	哪个	她	相信

[tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [rer] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] .

to	be	both	rare	and	valuable	.
到	是	两个都	稀有的	和	有价值的	.

当他意识到这位容光焕发的女孩有一本书要卖，而她认为这本书既稀有又珍贵时。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃərd] ['dʒent(ə)lmən] ['pleɪnli] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi]

The	eyes	of	the	cultured	gentleman	plainly	revealed	his	great	joy	when	he
这	眼睛	的	这	有文化的	绅士	显然	揭晓	他的	伟大的	喜悦	什么时候	他

['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] [fɜːrst] ['vɑːljəm] .

actually	saw	the	long	-	sought	first	volume	.
实际上	锯	这	长的	-	寻求	第一的	体积	.

这位有教养的绅士在真正看到他梦寐以求的第一卷书时，眼中流露出的喜悦之情溢于言表。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	My	dear	young	lady	,	”	he	said	,
“	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	”	他	说	,

“我亲爱的年轻女士，”他说。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðæt] [bʊk] .

“	you	cannot	know	what	it	means	to	me	to	be	able	to	obtain	that	book	.
“	你	不能	知道	什么	它	方法	到	我	到	是	有能力的	到	获得	那	书	.

“你无法体会到能够得到那本书对我来说意味着什么。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ɪts] [meit] [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	where	I	can	find	its	mate	and	so	,	I	assure	you	,	I	will	purchase	it	,
我	知道	在哪里	我	能	寻找	它是	伴侣	和	所以	,	我	保证	你	,	我	将要	购买	它	,

我知道哪里能找到它的伴侣，所以，我向你保证，我一定会买下它。

[ðə; ði] [praɪs] ['biːɪŋ] ? — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

the	price	being	?	—	”	He	paused	inquiringly	.
这	价格	存在	?	—	”	他	暂停	询问地	.

“价格是多少？”他停顿了一下，问道。

[rəu'bəːtə] [hɜːrd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmwʌn] [els] ['spiːkɪŋ] , [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] ['seɪɪŋ]

Roberta	heard	,	as	though	it	were	someone	else	speaking	,	her	own	voice	saying
罗伯塔	听到	,	作为	尽管	它	是	某人	别的	请讲	,	她	自己的	嗓音	说

:

:
:

罗伯塔听到自己的声音仿佛是另一个人在说话，说道：

“ [wʊd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜz, 'dɔlɜz][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . [væn] [luːn] ? ” [-]
“ Would one thousand dollars be too much , Mr . Van Loon ? ” [91]
“ 会 一 千 美元 是 也 很多 , 先生 . 范 潜鸟 ? ” [-]

“范·卢恩先生，一千美元是不是太多了？”[91]

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['hɑːbi] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [bʊks] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ]
To a man whose hobby was collecting books , and who was many times a
到 一个 男人 谁 爱好 曾是 收集 图书 , 和 WHO 曾是 许多 时代 一个
[ˌmɪljə'ner] ,
millionaire ,
百万富翁 ,

对于一个以收藏书籍为爱好，并且多次成为百万富翁的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] .
it was not too much .
它 曾是 不是 也 很多 .

不算太多。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kæʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃek] ?
“ Will you have cash or a check ?
“ 将要 你 有 现金 或者 一个 查看 ?

“请问您是现金还是支票？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [kæʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Cash , if you please .
“ 现金 , 如果 你 请 .

“请给我现金。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] [wen] [bɑːbz] ['hændɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ˌoʊvər'dʒɔɪd] ['bʊkselər]
” It was six o'clock when Bobs handed the money to the overjoyed bookseller
” 它 曾是 六 点钟 什么时候 鲍勃 递交 这 钱 到 这 欣喜若狂 书商
,
,
,

“鲍勃把钱递给欣喜若狂的书商时，已经是六点钟了。”

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [θæŋk] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] .
who could not thank her enough .
WHO 可以 不是 感谢 她 足够的 .

他对她的感激之情无以言表。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ə'gen] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['hæpɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
The little old woman again was by the window and she smiled happily as she
这 小的 老的 女士 再次 曾是 经过 这 窗户 和 她 微笑 快乐地 作为 她
['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] ['ferli] ['tʌmbld] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]
listened to the words of the girl that fairly tumbled over each other in their
听着 到 这 字 的 这 女孩 那 相当 翻滚 超过 每个 其他 在 他们的
['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] .
eagerness to be spoken .
渴望 到 是 说 .

那位老太太又站在窗边，她面带微笑地听着女孩急切地、滔滔不绝地说着话。

[ðen] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [freɪl] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] “ [gʊd] [mæn] ,
Then reaching out a frail hand to her “ good man ,
然后 到达 出去 一个 脆弱 手 到 她 “ 好的 男人 ,

然后，她伸出纤弱的手去够她的“好男人”，

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt] [bɑ:bz] [wʊd] ['nevər]

"	and	looking	at	him	with	a	light	in	her	eyes	that	Bobs	would	never
"	和	寻找	在	他	和	一个	光	在	她	眼睛	那	鲍勃	会	绝不

[fər'get] ,

forget	,
忘记	,

"她看着他，眼中闪烁着光芒，那光芒鲍勃永远不会忘记。"

[ʃi:; ʃi] [sed] : " ['keɪləb] , [naʊ] [wi:; wi][kæn; kən][bəuθ][goʊ][hoʊm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] .

she	said	:	"	Caleb	,	now	we	can	both	go	home	to	our	children	.
她	说	:	"	卡莱布	,	现在	我们	能	两个都	去	家	到	我们的	孩子们	.

她说："卡莱布，现在我们俩都可以回家陪孩子了。"

" [rəu'bə:tə] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	Roberta	promised	to	return	the	following	day	to	help	them	prepare	for	the
"	罗伯塔	承诺	到	返回	这	下列的	天	到	帮助	他们	准备	为了	这

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

罗伯塔承诺第二天会回来帮助他们准备航行。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :

She	was	turning	away	when	the	little	woman	called	to	her	:
她	曾是	转弯	离开	什么时候	这	小的	女士	称为	到	她	:

她正要转身离开时，那个矮个子女人叫住了她：

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ]['laɪlək] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	want	you	to	have	my	lilac	,	"	she	said	,
"	我	想	你	到	有	我的	紫丁香	,	"	她	说	,

"我想把我的丁香花送给你，"她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [spreɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

as	she	held	the	blossoming	spray	toward	the	girl	.
作为	她	握住	这	盛开	喷	朝向	这	女孩	.

她将盛开的花束递向女孩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hæf] [pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-] [wen] [bɑ:bz] [ri:tʃt] [hoʊm] .

It	was	half	past	six	o'clock	when	Bobs	reached	home	.
它	曾是	一半	过去的	六	点钟	什么时候	鲍勃	达到	家	.

鲍勃到家时已经六点半了。

['glɔ:riə] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] ,

Gloria	was	watching	for	her	rather	anxiously	,
格洛丽亚	曾是	观看	为了	她	相当	焦虑地	,

格洛丽亚焦急地注视着她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

but	it	was	not	until	they	were	gathered	about	the	fireplace	for	the	evening
但	它	曾是	不是	直到	他们	是	聚集	关于	这	壁炉	为了	这	晚上

[ðæt] [bɑ:bz][toʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] . [-]

that	Bobs	told	her	story	.	[	92	]
那	鲍勃	讲述	她	故事	.	[	-	]

但直到晚上大家围坐在壁炉旁时，鲍勃才讲述了她的故事。[92]

" [hɪr] ['ɛndɛθ] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] .

"	Here	endeth	my	experience	as	a	detective	,	"	she	concluded	.
"	这里	结束	我的	经验	作为	一个	侦探	,	"	她	结束	.

"我的侦探生涯到此结束。"她总结道。

[bʌt; bət][rəu'bə:tə][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] . [-]

But	Roberta	was	mistaken	.	[	93	]
但	罗伯塔	曾是	错误	.	[	-	]

但罗伯塔错了。[93]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] [kwɪr] [gɪft]

A	**QUEER**	**GIFT**
一个	酷儿	礼物

一份酷儿礼物

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [rəu'bəːtə][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [ə'sɪst]

True	**to**	**her**	**promise**	**Roberta**	**had**	**gone**	**on**	**the**	**following**	**afternoon**	**to**	**assist**
真的	到	她	承诺	罗伯塔	有	已消失	在	这	下列的	下午	到	协助

[hɜːr; hər] [nuː] [frendz] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] ,

her	**new**	**friends**	**to**	**prepare**	**for**	**their**	**voyage**	**,**
她	新的	朋友们	到	准备	为了	他们的	航程	,

罗伯塔信守承诺，第二天下午就去帮助她的新朋友们准备航行。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

but	**to**	**her**	**amazement**	**she**	**found**	**that**	**they**	**had**	**departed**	**,**
但	到	她	惊愕	她	成立	那	他们	有	已离开	,

但令她惊讶的是，她发现他们已经离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒænɪtrɪs] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl]

but	**the**	**janitress**	**living**	**in**	**the**	**basement**	**was**	**on**	**the**	**watch**	**for**	**the**	**girl**
但	这	清洁工	活的	在	这	地下室	曾是	在	这	手表	为了	这	女孩

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] :

and	**at**	**once**	**she**	**ascended**	**the**	**stone**	**stairs**	**and**	**inquired**	**:**
和	在	一次	她	上升	这	石头	楼梯	和	询问	:

但住在地下室的女看门人一直在留意这个女孩，她立刻走上石阶，问道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪs] ['duːlitl] ?

“	**Are**	**you**	**Miss**	**Dolittle**	**?**
“	是	你	错过	杜立特	?

“你是杜立德小姐吗？”

” [bɑːbz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wʊmən] ,

”	**Bobs**	**replied**	**that**	**she**	**was**	**,**	**and**	**the**	**large**	**woman**	**,**
”	鲍勃	回复	那	她	曾是	,	和	这	大的	女士	,

鲍勃回答说她就是，而且那个身材高大的女人，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]

in	**a**	**manner**	**which**	**plainly**	**told**	**that**	**she**	**had**	**a**	**message**	**of**	**importance**	**to**
在	一个	方式	哪个	显然	讲述	那	她	有	一个	信息	的	重要性	到

[kən'veɪ] ,

convey	**,**
传达	,

她的语气清楚地表明，她有重要的信息要传达。

['wɪspəd] [mɪ'stɪriəsli] , “ [weɪt] [hɪr] !

whispered	**mysteriously**	**,**	**“**	**Wait**	**here**	**!**
低声说道	神秘地	,	“	等待	这里	!

他神秘地低语道：“在这里等着！”

” [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterweɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ,

”	**Down**	**into**	**the**	**well**	**of**	**a**	**stairway**	**she**	**disappeared**	**,**
”	向下	进入	这	出色地	的	一个	楼梯	她	消失	,

她消失在楼梯井里，

[suːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] ,

soon	**to**	**return**	**with**	**an**	**envelope**	**containing**	**something**	**hard**	**,**
很快	到	返回	和	一个	信封	包含	某物	难的	,

很快会带着一个装有硬物的信封回来。

[wɪtʃ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kiː] . [-]

which	felt	as	though	it	might	be	a	key	.	[	94	]
哪个	毛毡	作为	尽管	它	可能	是	一个	钥匙	.	[	-	]

这感觉就像是一把钥匙。[94]

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

This	it	proved	to	be	.
这	它	已证实	到	是	.

事实证明确实如此。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnzteɪkɪŋli] [meɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz]

The	writing	in	the	letter	had	been	painstakingly	made	,	but	the	language	was
这	写作	在	这	信	有	到过	精心	制成	,	但	这	语言	曾是

[nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] ,

not	English	,
不是	英语	,

信上的字迹工整细致，但使用的语言并非英语。

[ænd; ənd][bɑːbz] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] ['fræŋkli] ['pʌz(ə)ld] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

and	Bobs	looked	at	it	with	so	frankly	puzzled	an	expression	that	the
和	鲍勃	看起来	在	它	和	所以	坦率地说	困惑	一个	表达	那	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

鲍勃一脸困惑地看着它，以至于那女人……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [nɪr] , ['wɑtʃɪŋ] ['kjʊriəsli] , [æskt] : “ [kæn; kən][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

who	had	been	standing	near	,	watching	curiously	,	asked	:	“	Can	I	read	it	for
WHO	有	到过	常设	靠近	,	观看	奇怪的是	,	问	:	“	能	我	读	它	为了

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

一直站在附近好奇地看着的人问道：“我可以为你读一下吗？”

” [streɪndʒ] [θɪŋz] ['ʃʊrli] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðə; ði] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Strange	things	surely	had	happened	since	the	Vandergrifts	had	gone	to	the
”	奇怪的	事物	一定	有	发生	自从	这	范德格里夫茨	有	已消失	到	这

[iːst] [saɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

East	Side	to	live	,
东方	边	到	居住	,

“自从范德格里夫特一家搬到东区居住以来，肯定发生了一些奇怪的事情。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] .

but	this	was	the	strangest	of	all	.
但	这	曾是	这	最奇怪的	的	全部	.

但这却是最奇怪的一件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][rəu'bəːtə][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'raɪt] .

It	was	hard	for	Roberta	to	believe	that	she	heard	aright	.
它	曾是	难的	为了	罗伯塔	到	相信	那	她	听到	好的	.

罗伯塔很难相信自己听得没错。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [stɑːk] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv]

The	old	man	had	written	that	his	entire	stock	was	worth	no	more	than	five
这	老的	男人	有	书面	那	他的	全部的	库存	曾是	值得	不	更多的	比	五

['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

hundred	dollars	,
百	美元	,

老人曾写道，他所有的存货价值不超过五百美元。

[ænd; ənd] [sɪns] [rəu'bə:tə] [hæd; həd] [prəʊ'kjʊəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

and	since	Roberta	had	procured	more	than	that	sum	for	him	,
和	自从	罗伯塔	有	采购	更多的	比	那	和	为了	他	,

而且由于罗伯塔为他筹集的金额超过了这个数额，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

he	was	making	her	a	gift	of	the	books	that	remained	,
他	曾是	制作	她	一个	礼物	的	这	图书	那	剩余	,

他打算把剩下的书送给她。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] ,

and	requested	that	she	remove	them	at	once	,
和	请求	那	她	消除	他们	在	一次	,

并要求她立即将它们取走。

[æz; əz] [ðə; ði] [rent] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʊd] [ɪk'spaɪər] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

as	the	rent	on	the	shop	would	expire	the	following	day	.
作为	这	租	在	这	店铺	会	到期	这	下列的	天	.

因为店铺的租金第二天就到期了。

[ðə; ði] ['dʒænɪtrɪs] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] ['bɪznəs] , [æt; ət] [wʌns] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] , ['dʒeɪkəb] ,

The	janitress	,	with	an	eye	to	business	,	at	once	said	that	her	son	,	Jacob	,
这	清洁工	,	和	一个	眼睛	到	商业	,	在	一次	说	那	她	儿子	,	雅各布	,

这位精明的女看门人立刻说道，她的儿子雅各布

[wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [trʌk] [ðə; ði] [bʊks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt]

was	idle	and	could	truck	the	books	for	the	young	lady	wherever	she	wished
曾是	闲置的	和	可以	卡车	这	图书	为了	这	年轻的	女士	无论	她	希望

[ðem; ðəm] [tu:; tə] [goʊ] .

them	to	go	.
他们	到	去	.

他闲着没事，可以帮这位年轻女士把书运到她想去的任何地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ,

It	was	two	o'clock	in	the	afternoon	when	this	conversation	took	place	,
它	曾是	二	点钟	在	这	下午	什么时候	这	对话	采取	地方	,

这段对话发生在下午两点。

[ænd; ənd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ['glɔ:riə] [ænd; ənd] ['li:nə; 'leɪnə] [meɪ] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	at	five	o'clock	Gloria	and	Lena	May	,	returning	from	the
和	在	五	点钟	格洛丽亚	和	莉娜	可能	,	返回	从	这

['set(ə)lmənt] [haʊs] ,

Settlement	House	,
沉降	房子	,

五点钟，格洛丽亚和莉娜·梅从社区中心返回。

[wɜ:r; wər] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['skɪni] [hɔ:rs] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [tu:] - [wi:ld] [æʃ] [kɑ:rt] ['stɑ:pɪŋ]

were	amazed	to	see	a	skinny	horse	drawing	a	two	-	wheeled	ash	cart	stopping
是	惊叹	到	看	一个	瘦骨嶙峋的	马	绘画	一个	二	-	带轮子的	灰	大车	停止

[æt; ət] [ðə; ði] [kɜ:rb] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n] .

at	the	curb	in	front	of	the	Pensinger	mansion	.
在	这	抑制	在	正面	的	这	彭辛格	大厦	.

我们惊讶地看到一匹瘦骨嶙峋的马拉着一辆两轮灰车停在了彭辛格宅邸前的路边。

[ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hi:bru:] [læd] , [bʌt; bət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [sæt] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ]

The	driver	was	a	Hebrew	lad	,	but	at	his	side	sat	no	less	a	personage
这	司机	曾是	一个	希伯来语	小伙子	,	但	在	他的	边	卫星	不	较少的	一个	人士

[ðæn; ðən] [rəu'bə:tə] ,

than	Roberta	,
比	罗伯塔	,

司机是个希伯来小伙子，但他身边坐着的却是罗伯塔这样的人物。

[huː] [biːmd] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈsɪstər] . [-]
who beamed down upon her astonished sisters . [95]
WHO 光束 向下 之上 她 惊讶 姐妹 . [-]

她俯视着惊讶的姐妹们，脸上露出灿烂的笑容。[95]

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌeksplәˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [θriː] [ˈgɝːlz] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdʒeɪkəb][tuː; tə][kɑːrt][ɔːl]
After a moment of explanation the three girls assisted the boy Jacob to cart all
后 一个 片刻 的 解释 这 三 女孩们 协助 这 男生 雅各布 到 大车 全部
[ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [ˈʌpər] [ruːmz; rʊmz] ,
the books to one of the unoccupied upper rooms ,
这 图书 到 一 的 这 空置 上 房间 ,

经过一番解释，三个女孩帮助男孩雅各布把所有的书都搬到了楼上一间空着的房间里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] [rəuˈbɑːtə][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [tʃer]
and when he had driven away Roberta sank down upon a kitchen chair
和 什么时候 他 有 驱动 离开 罗伯塔 沉没 向下 之上 一个 厨房 椅子
[ænd; ənd] [læft] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪkt] .
and laughed until she declared that she ached .
和 笑了 直到 她 声明 那 她 疼痛 .

当他开车离开后，罗伯塔瘫坐在厨房的椅子上，大笑起来，直到她喊着说她浑身酸痛。

[ˈliːnə; ˈleɪnə] [meɪ] , [ˈbɪzi] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [ˈmerəli] [dɪˈklerd] : “ [bɑːbz] ,
Lena May , busy setting the table for supper , merrily declared : “ Bobs ,
莉娜 可能 , 忙碌的 环境 这 桌子 为了 晚餐 , 兴高采烈地 声明 : “ 鲍勃 ,

莉娜·梅正忙着摆放晚餐的餐具，兴高采烈地宣布：“鲍勃，

[wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [ədˈventʃəz] .
what a girl you are to have adventures .
什么 一个 女孩 你 是 到 有 冒险 .

你真是个有冒险精神的女孩。

[hɪr] [gloʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,
Here Glow and I have been on the East Side just as long as you have ,
这里 辉光 和 我 有 到过 在 这 东方 边 只是 作为 长的 作为 你 有 ,

我和格洛在东区待的时间和你一样长。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] . ”
and nothing unusual has happened to us . ”
和 没有什么 异常 有 发生 到 我们 . ”

我们并没有遇到任何异常情况。

“ [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][taɪm] , ” [rəuˈbɑːtə] [riˈmɑːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər][hændz] .
“ Give it time , ” Roberta remarked as she rose to wash her hands .
“ 给 它 时间 , ” 罗伯塔 评论 作为 她 玫瑰 到 洗 她 双手 .

“再等等吧，”罗伯塔一边起身洗手一边说道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [prəˈfeʃ(ə)n] [θrʌst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
“ But now I seem to have had a new profession thrust upon me .
“ 但 现在 我 似乎 到 有 有 一个 新的 职业 推力 之上 我 .

“但现在我似乎被强加了一份新的职业。”

[gloʊ] , [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː][tuː; tə]['oʊpən][æn; ən][oʊld] [bʊk] [ʃɑːp] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] ? ”
Glow , how would it do to open an old book shop out on the front lawn ? ”
辉光 , 如何 会 它 做 到 打开 一个 老的 书 店铺 出去 在 这 正面 草地 ? ”

格洛，在前院草坪上开一家旧书店怎么样?

“ [aɪl] [ˈprɑːfəsaɪ] [ðæt] [ðiːz] [bʊks] [wɪl] [fɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [niːd] [sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] ,
“ I'll prophesy that these books will fill a good need some day , perhaps ,
“ 患病的 预言 那 这些 图书 将要 充满 一个 好的 需要 一些 天 , 也许 ,

“我预言，这些书将来或许会满足某种需求。”

[wen] [wɪə(r)] [liːst] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [wʌz; wəz] [ˈglɔːriəz] [rɪˈplaɪ] . [-]
when **we're** **least** **expecting** **it** **,** **”** **was** **Gloria's** **reply** **.** **[** **96** **]**
什么时候 是 至少 期待 它 , ” 曾是 格洛丽亚的 回复 . [-]

“在我们最意想不到的时候,”格洛丽亚回答道。[96]

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后,

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ˈiːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈæftərgloʊ] [ʌv; əv]
as **they** **sat** **eating** **their** **evening** **meal** **together** **and** **watching** **the** **afterglow** **of**
作为 他们 卫星 吃 他们的 晚上 一顿饭 一起 和 观看 这 余辉 的
[ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
the **sunset** **on** **the** **river** **,**
这 日落 在 这 河 ,

他们坐在一起吃晚饭，欣赏着河面上落日余晖。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðer; ðər] [frʌnt] [dɔːr] , [æt; ət] [læst] [bɑːbz] [sed] :
that **was** **so** **near** **their** **front** **door** **,** **at** **last** **Bobs** **said** **:**
那 曾是 所以 靠近 他们的 正面 门 , 在 最后的 鲍勃 说 :

“那地方离他们家前门那么近,”鲍勃最后说道:

“ [duː] [siː] [ðoʊz] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈtaɪərd] - [aʊt] [ˈwɪmɪn] [truːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] .
“ **Do** **see** **those** **throngs** **of** **poor** **tired** **-** **out** **women** **trooping** **from** **the** **factory** **.**
“ 做 看 那些 人群 的 贫穷的 疲劳的 - 出去 女性 军队集结 从 这 工厂 .

“看看那些成群结队的疲惫不堪的妇女从工厂里鱼贯而出。”

[naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [haʊs] [ænd; ənd] [get] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,
Now **they** **will** **go** **to** **the** **Settlement** **House** **and** **get** **their** **children** **,**
现在 他们 将要 去 到 这 沉降 房子 和 得到 他们的 孩子们 ,

现在他们将前往安置中心接走他们的孩子。

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [ˈaɪərn] [ænd; ənd] [dɑːrn] [ænd; ənd] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
go **home** **and** **cook** **and** **wash** **and** **iron** **and** **darn** **and** **—** **”** **she** **paused** **,**
去 家 和 厨师 和 洗 和 铁 和 该死 和 — ” 她 暂停 ,
[ðen] [ˈædɪd] ,
then **added** **,**
然后 额外 ,

回家做饭、洗衣服、熨衣服、缝补——”她停顿了一下，然后补充道，

“ [haʊ] [dɪd] [wiː; wi] [fɔːr] [ˈgɝːlz] [ˈevər] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [soʊ] [nɪr] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ]
“ **How** **did** **we** **four** **girls** **ever** **manage** **to** **live** **so** **near** **all** **this** **and** **know** **nothing**
“ 如何 做过 我们 四 女孩们 曾经 管理 到 居住 所以 靠近 全部 这 和 知道 没有什么
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
about **it** **?**
关于 它 ?

“我们四个女孩是怎么生活在离这一切这么近的地方，却对此一无所知的呢？”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈselfɪʃ] , [ˈjuːsləs] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] —
I **feel** **as** **though** **I** **had** **been** **the** **most** **selfish** **,** **useless** **,** **good** **-** **for** **-** **nothing** **—**
我 感觉 作为 尽管 我 有 到过 这 最多 自私 , 无用 , 好的 - 为了 - 没有什么 —
— ”
— **”**
— ”

我觉得自己好像是最自私、最没用、最一无是处的人——”

“ [hɪr] , [hɪr] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
“ **Here** **,** **here** **,** **young** **lady** **.**
“ 这里 , 这里 , 年轻的 女士 .

“好了好了，小姑娘。”

[aɪ][wəʊnt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][maɪ]['sɪstər] [sʌtʃ] [hɑːrd] [neɪmz] ,

I	won't	allow	you	to	call	my	sister	such	hard	names	,
我	惯于	允许	你	到	称呼	我的	姐姐	这样的	难的	姓名	,

我绝不允许你用如此难听的词语称呼我妹妹。

" [gloʊ] [sed] ['merəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðer; ðər][kʌps][ʌv; əv][hɑːt] ['tʃɔːklət] .

"	Glow	said	merrily	as	she	rose	to	replenish	their	cups	of	hot	chocolate	.
"	辉光	说	兴高采烈地	作为	她	玫瑰	到	补充	他们的	杯子	的	热的	巧克力	.

“格洛高兴地说着，起身去给他们续杯热巧克力。”

[ðen] , [mɔːr] ['sɪriəsli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riː'siːtid] [hɜːr'self] : " ['luːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm]

Then	,	more	seriously	,	she	added	as	she	reseated	herself	:	"	Losing	our	home
然后	,	更多的	严重地	,	她	额外	作为	她	重新就座	她自己	:	"	输	我们的	家

[siːmd] [hɑːrd] ,

seemed	hard	,
似乎	难的	,

然后，她重新坐下，语气更加严肃地补充道：“失去家园似乎很难接受。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər][glæd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es]

but	I	do	believe	that	we	three	are	glad	that	something	happened	to	make	us
但	我	做	相信	那	我们	三	是	高兴的	那	某物	发生	到	制作	我们

[ʌv; əv] ['greɪtər] [juːz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] . "

of	greater	use	in	the	world	.	"
的	更大的	使用	在	这	世界	.	"

但我相信，我们三个都庆幸发生了一些事，让我们在这个世界上发挥了更大的作用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲍勃，一位女侦探(Bobs, a Girl Detective)

第4/8页

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['braɪtli] .

“	I	am	,	”	Lena	May	said	,	looking	up	brightly	.
“	我	是	,	”	莉娜	可能	说	,	寻找	向上	明亮地	.

“是的，”莉娜·梅抬起头，神采奕奕地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sændˌpaɪl][æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	was	thinking	of	the	sandpile	at	the	Settlement	House	over	which	she
她	曾是	思维	的	这	沙堆	在	这	沉降	房子	超过	哪个	她

[hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

had	presided	that	afternoon	.
有	主持	那	下午	.

她想起了那天下午她在社区中心主持的那堆沙土。

[ænd; ənd] ['glɔːriə] [kən'kluːdid] :

And	Gloria	concluded	:
和	格洛丽亚	结束	:

格洛丽亚总结道：

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['nɪrli] ['hæpi] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]

“	I	know	that	I	would	be	more	nearly	happy	than	I	have	been	since	our
“	我	知道	那	我	会	是	更多的	几乎	快乐的	比	我	有	到过	自从	我们的

['mʌðər] [daɪd] ,

mother	died	,
母亲	死亡	,

我知道，自从母亲去世后，我从未如此快乐过。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nuː] [wer] ['gwendəlin] [ɪz] .

if	only	I	knew	where	Gwendolyn	is	.
如果	仅有的	我	知道	在哪里	格温多琳	是	.

如果我知道格温多琳在哪里就好了。

” [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] ['gwendəlin] , [ðə; ði] [praʊd] ,

”	And	where	was	Gwendolyn	,	the	proud	,
”	和	在哪里	曾是	格温多琳	,	这	自豪的	,

“骄傲的格温多琳在哪里？”

['selfɪʃ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][nɑːt][traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

selfish	girl	who	had	not	tried	to	make	the	best	of	things	?
自私	女孩	WHO	有	不是	尝试	到	制作	这	最好的	的	事物	?

一个自私的女孩，没有尽力做到最好?

['glɔːriə] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [noʊn] . [-]

Gloria	would	indeed	have	been	troubled	had	she	but	known	.	[	97	]
格洛丽亚	会	的确	有	到过	麻烦	有	她	但	已知	.	[	-	]

如果格洛丽亚知道这件事，她一定会感到不安。[97]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entərz]

A	YOUNG	MAN	ENTERS
一个	年轻的	男人	进入

一名年轻男子进入

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
It **was** **early** **Sunday** **morning** **.**
它 曾是 早期的 星期日 早晨 .

那是星期天清晨。

“ [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] , [nel] ['wɪgɪn] , [tuː; tə] ['dɪnər] [tə'deɪ] ,
“ Since we are to have your little friend , Nell Wiggin , to dinner today ,
“ 自从 我们 是 到 有 你的 小的 朋友 , 内尔 威金 , 到 晚餐 今天 ,

“既然今天我们邀请了你的小朋友内尔·威金来吃晚饭，

” ['glɔːriə] [riˈmɑːkt] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] , “ [sə'poʊz] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][ɪn'vaɪt] [mɪs]
” Gloria remarked as the three sat at breakfast , “ suppose we also invite Miss
” 格洛丽亚 评论 作为 这 三 卫星 在 早餐 , “ 认为 我们 还 邀请 错过
- .
Selenski .
- .

三人围坐在一起吃早餐时，格洛丽亚说道：“不如我们也邀请塞伦斯基小姐吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
It will be a nice change for her . ”
它 将要 是 一个 好的 改变 为了 她 . ”

这对她来说将是一个不错的改变。

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的！

” [bɑːbz] [ə'griːd] .
” Bobs agreed .
” 鲍勃 同意 .

鲍勃表示同意。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
“ That's a splendid suggestion .
“ 那就是 一个 灿烂 建议 .

“这真是个绝妙的建议。”

[naʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['proʊgræm][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ? ”
Now what is the program for the day ? ”
现在 什么 是 这 程序 为了 这 天 ? ”

今天的具体安排是什么?

“ ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [tel] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
“ Lena May has consented to tell Bible stories to the very little children
“ 莉娜 可能 有 同意 到 告诉 圣经 故事 到 这 非常 小的 孩子们
[iːtʃ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] ,
each Sunday morning at the Settlement House ,
每个 星期日 早晨 在 这 沉降 房子 ,

“莉娜·梅同意每周日上午在社区中心给小孩子们讲圣经故事，

” ['glɔːriə] [sed] ,
” Gloria said ,
” 格洛丽亚 说 ,

格洛丽亚说：“

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊldər]['gɝːlz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

“	and	I	have	asked	a	group	of	the	older	girls	who	are	in	one	of	my
“	和	我	有	问	一个	团体	的	这	老	女孩们	WHO	是	在	一	的	我的

[klʌbz] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊər] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]

clubs	to	come	over	here	this	afternoon	for	tea	and	a	quiet	hour	around	the
俱乐部	到	来	超过	这里	这	下午	为了	茶	和	一个	安静的	小时	大约	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

“我邀请了我俱乐部里的一些年纪较大的女孩今天下午过来喝茶，在壁炉旁安静地待一个小时。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

I	thought	it	would	be	a	pleasant	change	for	them	,
我	想法	它	会	是	一个	令人愉快的	改变	为了	他们	,

我原以为这对他们来说会是一个令人愉快的改变。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]['gɝːlz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)n]

and	I	want	you	girls	to	become	acquainted	with	them	so	when	I	mention
和	我	想	你	女孩们	到	变得	熟人	和	他们	所以	什么时候	我	提到

[ðer; ðər] [neɪmz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðem; ðəm] .

their	names	you	will	be	able	to	picture	them	.
他们的	姓名	你	将要	是	有能力的	到	图片	他们	.

我希望你们女生能熟悉这些名字，这样当我提到她们的名字时，你们就能想象出她们的样子。

[ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [braɪt] , [ə'træktɪv] ['gɝːlz] !

They	really	are	such	bright	,	attractive	girls	!
他们	真的	是	这样的	明亮的	,	吸引人的	女孩们	!

她们真是聪明漂亮!

[ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['oʊnli] [tʃæns] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər]

The	Settlement	House	is	giving	them	the	only	chance	that	life	has	to	offer
这	沉降	房子	是	给予	他们	这	仅有的	机会	那	生活	有	到	提供

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

安置中心给了他们生命中唯一的希望。

” [ðen] , ['smaɪlɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] , ['glɔːriə] [kən'kluːdɪd] : “ ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [hæz; həz]

”	Then	,	smiling	lovingly	at	the	youngest	,	Gloria	concluded	:	“	Lena	May	has
”	然后	,	微笑	深情地	在	这	最小的	,	格洛丽亚	结束	:	“	莉娜	可能	有

[kən'sentɪd] [tuː; tə] [pɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

consented	to	pour	,	and	you	,
同意	到	倒	,	和	你	,

然后，格洛丽亚慈爱地看着最小的孩子，总结道：“莉娜·梅已经同意倒酒了，你呢？”

[bɑːbz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [prə'vaɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnmənt] . ” [-]

Bobs	,	I	shall	expect	to	provide	much	of	the	entertainment	.	”	[	98	]
鲍勃	,	我	将	预计	到	提供	很多	的	这	娱乐	.	”	[	-	]

鲍勃们，我希望能够为大家带来很多娱乐。”[98]

[rəu'bəːtə] [læft] .

Roberta	laughed	.
罗伯塔	笑了	.

罗伯塔笑了。

“ [ˌem 'iː] ?

“	Me	?
“	我	?

“我?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "
" What am I to do ? "
" 什么 是 我 到 做 ? "

我该怎么办?

" [oʊ] , [dʒʌst][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] .
" O , just be natural .
" 哦 , 只是 是 自然的 .

“哦，自然点就好。”

" ['glɔːriə] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [naʊ] , [bɑːbz] ,
" Gloria rose and began to clear the table as she added : " Now , Bobs ,
" 格洛丽亚 玫瑰 和 开始 到 清除 这 桌子 作为 她 额外 : " 现在 , 鲍勃 ,

格洛丽亚站起身来，一边收拾桌子一边说道：“现在，鲍勃们，

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['æftər][jʊr; jər] [frend] , [mɪs] ['wɪgɪn] ,
since you have to go after your friend , Miss Wiggin ,
自从 你 有 到 去 后 你的 朋友 , 错过 威金 ,

因为你得去追你的朋友，维金小姐，

['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [ðə; ði] ['dɪnər] .
Lena May and I will prepare the dinner .
莉娜 可能 和 我 将要 准备 这 晚餐 .

莉娜·梅和我将准备晚餐。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [plænd] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['menjuː] .
We have it planned , but we're going to surprise you with our menu .
我们 有 它 计划 , 但 是 去 到 惊喜 你 和 我们的 菜单 .

我们已经做好了计划，但我们的菜单会给您带来惊喜。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wen] [rəu'bɜːtə] [left] [ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɚ] ['mænʃ(ə)n] .
" It was nine o'clock when Roberta left the Pensinger mansion .
" 它 曾是 九 点钟 什么时候 罗伯塔 左边 这 彭辛格 大厦 .

“罗伯塔离开彭辛格宅邸时是晚上九点。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,
It was the first Sunday that the girls had spent on the East Side ,
它 曾是 这 第一的 星期日 那 这 女孩们 有 花费 在 这 东方 边 ,

这是女孩们第一次在东区度过星期天。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪt] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bɑːbz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]
and what a different sight met the eyes of Bobs when she started down the
和 什么 一个 不同的 视线 遇见 这 眼睛 的 鲍勃 什么时候 她 开始 向下 这
['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] ,
nearly deserted street ,
几乎 荒凉的 街道 ,

当鲍勃沿着几乎空无一人的街道走下去时，她眼前所见的景象截然不同。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪd] [dɑːks] . [-]
on one side of which were the wide docks . [99]
在 一 边 的 哪个 是 这 宽的 码头 . [-]

其中一侧是宽阔的码头。[99]

['derɪks] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [bɑːdʒz] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn]

Derricks	**were**	**silent**	**and**	**the**	**men**	**who**	**lived**	**on**	**the**	**barges**	**were**	**dressed**	**in**
起重机	是	沉默的	和	这	男人	WHO	居住地	在	这	驳船	是	穿着	在

[wət'evər] ['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] [ðeɪ] [pə'zest] .

whatever	**holiday**	**attire**	**they**	**possessed**	**.**
任何	假期	服装	他们	拥有	.

起重机静悄悄的，住在驳船上的男人们都穿着他们有的任何节日服装。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [sʌm; səm][ɑːn] ['gʌnl] , ['ʌðər] [ɑːn][roʊlz][ʌv; əv] [tɑːrd] [roʊp] , ['smoʊkɪŋ]

They	**were**	**seated**	**,**	**some**	**on**	**gunwales**	**,**	**others**	**on**	**rolls**	**of**	**tarred**	**rope**	**,**	**smoking**
他们	是	坐着	,	一些	在	舷缘	,	其他的	在	卷	的	焦油	绳索	,	吸烟

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

and	**talking**	**,**
和	说	,

他们有的坐在舷缘上，有的坐在涂了焦油的绳卷上，一边抽烟一边聊天。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['stiːmər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][foʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [huː]

and	**save**	**for**	**an**	**occasional**	**steamer**	**loaded**	**with**	**folk**	**from**	**the**	**city**	**who**
和	节省	为了	一个	偶然	汽船	已加载	和	民间	从	这	城市	WHO

[wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] ,

were	**sailing**	**away**	**for**	**a**	**day's**	**outing**	**,**
是	帆船	离开	为了	一个	天	外出	,

除了偶尔有满载城里人出海一日游的轮船外，

[piːs] ['reɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz] ['stɪld]

peace	**reigned**	**on**	**the**	**waterfront**	**,**	**for**	**even**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**factory**	**was**	**stilled**
和平	统治	在	这	滨水区	,	为了	甚至	这	噪音	的	这	工厂	曾是	静止

.

:
.

码头边一片宁静，就连工厂的喧嚣也消失了。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][æt; ət]['sev(ə)nti] - [eɪtθ] [striːt] ,

Turning	**the**	**corner**	**at**	**Seventy**	**-**	**eighth**	**Street**	**,**
转弯	这	角落	在	七十	-	第八	街道	,

转过第七十八街的街角，

[rəu'bəːtə][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['pleɪgraʊnd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Roberta	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**that**	**the**	**boys**	**'**	**playground**	**was**	**nearly**	**deserted**	**.**
罗伯塔	曾是	惊讶	到	寻找	那	这	男孩们	-	操场	曾是	几乎	荒凉的	.

罗伯塔惊讶地发现，男孩们的操场几乎空无一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θrɔŋd] .

She	**had**	**supposed**	**that**	**at**	**this**	**hour**	**it**	**would**	**be**	**thronged**	**.**
她	有	据称	那	在	这	小时	它	会	是	熙熙攘攘	.

她原以为这个时候这里会人山人海。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Just	**as**	**she**	**was**	**puzzling**	**about**	**it**	**,**
只是	作为	她	曾是	令人费解	关于	它	,

正当她为此感到困惑时，

[ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

a	**lad**	**with**	**whom**	**she**	**had**	**a**	**speaking**	**acquaintance**	**emerged**	**from**	**a**
一个	小伙子	和	谁	她	有	一个	请讲	熟人	出现	从	一个

['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heild] [hɪm; ɪm] :

doorway	**and**	**she**	**hailed**	**him**	**:**
门口	和	她	赞誉	他	:

一个和她有过交谈的熟人从门口走了出来，她向他打招呼：

“ [jʊə(r)] [ɔ:l] [drest] [ʌp] , - , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
“ You're all dressed up , Antovich , aren't you ?
“ 你是 全部 穿着 向上 , - , 不是 你 ?

“安托维奇，你今天盛装打扮了，是吗？”

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .
Just like a regular little gentleman .
只是 喜欢 一个 常规的 小的 绅士 .

就像一位普通的小绅士。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] [sku:l] ? ”
Are you going to Sunday school ? ”
是 你 去 到 星期日 学校 ? ”

你要去主日学校吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['dɑ:noʊ] [æz; əz] - [tɪz] .
“ Oh , no , ma'am ; that is , I donno as ' tis .
“ 哦 , 不 , 女士 ; 那 是 , 我 唐诺 作为 - 的 .

“哦，不，女士；也就是说，我不知道这是怎么回事。”

['mɪstər] . ['dʌznt] [goʊ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] .
Mr . Hardinian doesn't go to call it that .
先生 . 哈丁尼 不 去 到 称呼 它 那 .

哈迪尼安先生并不打算那样称呼它。

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [bɔɪz] - [klʌb] [baɪ] ['treʒər] ['si:kəz] .
He calls it a boys ' club by Treasure Seekers .
他 呼叫 它 一个 男孩们 - 俱乐部 经过 宝藏 探索者 .

他称之为寻宝者们的“男孩俱乐部”。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['klʌbhaʊs] ['oʊvər] [tu:; tə] ['sev(ə)nti] - [fɪfθ] [stri:t] .
There's a clubhouse over to Seventy - fifth Street .
有 一个 俱乐部会所 超过 到 七十 - 第五 街道 .

七十五街那边有个俱乐部会所。

[aɪ] [seɪ] , [mɪs] [bɑ:bz] , [aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
I say , Miss Bobs , I wish for you to come and see it .
我 说 , 错过 鲍勃 , 我 希望 为了 你 到 来 和 看 它 .

鲍勃小姐，我希望您能来看看。

[aɪ] [ʃʊr] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] .
I sure wish for you to .
我 当然 希望 为了 你 到 .

我真心希望你能做到。

” [rəu'bə:tə] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['i:gər] [læd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , [ðen] ['bɪdɪŋ]
” Roberta assured the eager lad that she might look in a little later , then bidding
” 罗伯塔 保证 这 渴望的 小伙子 那 她 可能 看 在 一个 小的 之后 , 然后 投标
[hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,
him good - bye ,
他 好的 - 再见 ,

罗伯塔向这位急切的小伙子保证，她可能稍后会过来看看，然后向他道别。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:d(ə)l] ['tenəmənt] [haʊs] [tu:; tə] [æsk] [mɪs] - [tu:; tə] [ə; eɪ] [wʌn]
she turned in to the model tenement house to ask Miss Selenski to a one
她 转向 在 到 这 模型 廉租公寓 房子 到 问 错过 - 到 一个 一
[ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] . [-]
o'clock dinner . [100]
点钟 晚餐 . [-]

她走进那栋模范公寓楼，邀请塞伦斯基小姐参加下午一点的晚餐。[100]

“ [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd] [swiːt] [smelɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪz] ,
“ Oh , how lovely and sunny and sweet smelling your little home is ,
“ 哦 , 如何 迷人的 和 阳光明媚 和 甜的 闻起来 你的 小的 家 是 ,

“哦，你的小家多么可爱、阳光明媚、香气扑鼻啊！”

” [bɑːbz] [sed] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl]
” Bobs said three minutes later when she had been admitted to the small
” 鲍勃 说 三 分钟 之后 什么时候 她 有 到过 承认 到 这 小的
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

“鲍勃斯三分钟后被送进那间小公寓时说道，”

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [bluː] ['rɪvər] .
the front windows of which overlooked the glistening blue river .
这 正面 视窗 的 哪个 被忽视的 这 闪闪发光 蓝色的 河 .

它的临街窗户可以俯瞰波光粼粼的蓝色河流。

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] [huː] [lɪvd]
“ I like it , ” was the bright reply of the slender dark - eyed girl who lived
“ 我 喜欢 它 , ” 曾是 这 明亮的 回复 的 这 苗条 黑暗的 - 眼睛 女孩 WHO 居住地
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“我喜欢这里，”住在那里的身材苗条、黑眼睛的女孩爽朗地回答道。

[bɑːbz] [kən'tɪnjuːd] :
Bobs continued :
鲍勃 持续 :

鲍勃继续说道：

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [foʊk] [huː] [bɪlt] [ðɪs] [wʊd] ['ɪnfluəns] ['ʌðər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
“ How I wish the rich folk who built this would influence others to do the same .
“ 如何 我 希望 这 富有的 民间 WHO 建造 这 会 影响 其他的 到 做 这 相同的 .

“我多么希望建造这座建筑的富人们能够影响其他人也这样做。”

[teɪk] [ðæt] ['rʊkəri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Take that rookery across the street , for instance .
拿 那 乌鸦巢 穿过 这 街道 , 为了 实例 .

以街对面的那片鸟巢为例。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [wʊd] [kræʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
It looks as though a clap of thunder would crash it to the ground ,
它 看起来 作为 尽管 一个 拍 的 雷 会 碰撞 它 到 这 地面 ,

它看起来好像一声雷鸣就会把它轰然坠落。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ɪz][ə; eɪ]['faɪər][træp] . ”
and it surely is a fire trap . ”
和 它 一定 是 一个 火 陷阱 . ”

它绝对是个火灾隐患。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðæt] , ” [mɪs] - [sed] , “ [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm]
“ It is indeed that , ” Miss Selenski said , “ and though I have reported it time
“ 它 是 的确 那 , ” 错过 - 说 , “ 和 尽管 我 有 据报道 它 时间
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

“确实如此，”塞伦斯基小姐说，“虽然我已经多次报告过此事，

[ðə; ði] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['ɪnkʌm] ['prɑːpərti] [ðæt] [hiː; hi]

the	very	rich	man	who	owns	it	finds	it	such	excellent	income	property	that	he
这	非常	富有的	男人	WHO	拥有	它	发现	它	这样的	出色的	收入	财产	那	他

['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪs] [tɔːrn] [daʊn] .

manages	to	evade	an	injunction	to	have	the	place	torn	down	.
管理	到	逃避	一个	禁令	到	有	这	地方	撕裂	向下	.

拥有这处房产的富翁认为这是一处绝佳的盈利房产，因此他设法躲过了拆除该房产的禁令。

[sʌm; səm] [deɪ] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ['oʊvər] [ðer; ðər] ,

Some	day	we'll	have	a	terrible	tragedy	of	some	kind	over	there	,
一些	天	出色地	有	一个	糟糕的	悲剧	的	一些	种类	超过	那里	,

总有一天，那边会发生某种可怕的悲剧。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [said] .

and	then	perhaps	—	”	she	paused	and	sighed	.
和	然后	也许	—	”	她	暂停	和	叹了口气	.

然后或许——”她停顿了一下，叹了口气。

“ [bʌt; bət] , [sɪns] [wiː; wi] [kɑːnt] [help] , [lets] [tɔːk] [ʌv; əv] ['plezəntə] [θɪŋz] . ” [-]

“	But	,	since	we	can't	help	,	let's	talk	of	pleasanter	things	.	”	[	101	]
“	但	,	自从	我们	不能	帮助	,	我们来吧	讲话	的	更令人愉悦	事物	.	”	[	-	]

“但是，既然我们帮不上忙，那就让我们谈谈更愉快的事情吧。”[101]

[bɑːbz] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [mɪs] - [ðæt] [jiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['dɪnər]

Bobs	then	informed	Miss	Selenski	that	she	had	come	to	invite	her	to	dinner
鲍勃	然后	知情的	错过	-	那	她	有	来	到	邀请	她	到	晚餐

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

鲍勃随后告诉塞伦斯基小姐，她是来邀请她当天共进晚餐的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [ænd; ənd]

and	the	little	agent	of	the	model	apartments	indeed	was	pleased	,	and
和	这	小的	代理人	的	这	模型	公寓	的确	曾是	高兴	,	和

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

而那位负责样板公寓的小经纪人果然很高兴，回答道：

“ [sʌm; səm] [taɪm] [suːn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] ['gɜːlz] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [hʌŋ'geriən]

“	Some	time	soon	I	shall	invite	you	girls	over	here	and	give	you	just	Hungarian
“	一些	时间	很快	我	将	邀请	你	女孩们	超过	这里	和	给	你	只是	匈牙利

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

“不久之后，我会邀请你们这些姑娘们过来，给你们品尝匈牙利菜肴。”

” [ðen] [bɑːbz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

”	Then	Bobs	departed	,
”	然后	鲍勃	已离开	,

然后鲍勃就离开了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [fɔːrθ] ['ævənuː] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [æn; ən] [ə'mjuːzd]

and	as	she	walked	down	Fourth	Avenue	she	glanced	with	rather	an	amused
和	作为	她	步行	向下	第四	大街	她	瞥了一眼	和	相当	一个	觉得好笑

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

expression	up	at	the	windows	of	the	Detective	Agency	of	which	,
表达	向上	在	这	视窗	的	这	侦探	机构	的	哪个	,

她沿着第四大道走着，带着几分戏谑的表情瞥了一眼侦探事务所的橱窗，

[fɔːr; fər][soʊ] [briːf] [ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] .

for	so	brief	a	time	,	she	had	been	an	employee	.
为了	所以	简短的	一个	时间	,	她	有	到过	一个	员工	.

她当员工的时间非常短暂。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [dʒeɪmz] ['dʒuːɪt] , [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]

She	wondered	what	that	good	-	looking	young	man	,	James	Jewett	,	had	thought	of
她	想知道	什么	那	好的	-	寻找	年轻的	男人	,	詹姆斯	朱厄特	,	有	想法	的

[hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] , ['ʃʊrli] ,

her	,	for	,	surely	,
她	,	为了	,	一定	,

她想知道那个英俊的年轻人詹姆斯·朱厄特对她有什么看法，因为，肯定的是.....

[hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [ɪm'plɔɪər] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][wʌns] ['telifəund] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ʃiː; ʃi]

her	recent	employer	would	have	at	once	telephoned	that	as	a	detective	she
她	最近的	雇主	会	有	在	一次	电话	那	作为	一个	侦探	她

[hæd; həd] [bɪn] “ [noʊ] [gʊd] .

had	been	“	no	good	.
有	到过	“	不	好的	.

她最近的雇主会立即打电话来说，她作为一名侦探“一无是处”。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wʊd] [lɜːrn] ,

”	Then	she	decided	that	she	probably	never	would	learn	,
”	然后	她	决定	那	她	大概	绝不	会	学习	,

“然后她就认定自己可能永远也学不会了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsi] .

as	she	most	certainly	would	not	again	return	to	the	agency	.
作为	她	最多	当然	会	不是	再次	返回	到	这	机构	.

她肯定不会再回到这家机构了。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][duː][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [feɪt] [hoʊldz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es] .

But	little	do	we	know	what	fate	holds	in	store	for	us	.
但	小的	做	我们	知道	什么	命运	持有	在	店铺	为了	我们	.

但我们却对命运的安排一无所知。

[nel] ['wɪgɪn] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [swiːt] [ɪn'diːd] ,

Nell	Wiggin	was	ready	and	waiting	,	and	she	looked	very	sweet	indeed	,
内尔	威金	曾是	准备好	和	等待	,	和	她	看起来	非常	甜的	的确	,

内尔·威金已经准备就绪，她看起来确实非常甜美。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɔːrn] ['jeloʊ] [her] [flʌft] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [niːt] [bluː] [hæt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['iːgər] ,

with	her	corn	yellow	hair	fluffed	beneath	her	neat	blue	hat	,	her	eyes	eager	,
和	她	玉米	黄色的	头发	蓬松的	下面	她	整洁的	蓝色的	帽子	,	她	眼睛	渴望的	,

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

她那玉米黄色的头发在整洁的蓝色帽子下蓬松起来，她眼神渴望，她的脸颊，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

usually	pale	,	flushed	with	this	unusual	excitement	.
通常	苍白	,	酡	和	这	异常	激动	.

通常面色苍白，因这种不同寻常的兴奋而泛红。

[hɜːr; hər] [suːt] [wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [trɪm] , [ðoʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [tʃiːp] [mə'tɪriəl] .

Her	suit	was	neat	and	trim	,	though	made	of	cheap	material	.
她	套装	曾是	整洁的	和	修剪	,	尽管	制成	的	便宜的	材料	.

她的西装整洁合身，但面料廉价。

“ [jʊə(r)] [raɪt] [ɑːn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['duːlitl] ?

“	You're	right	on	time	to	the	very	minute	,	aren't	you	,	Miss	Dolittle	?
“	你是	正确的	在	时间	到	这	非常	分钟	,	不是	你	,	错过	杜立特	?

“杜立德小姐，您真是分秒不差啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hæpɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər] [nuː] [frend] . [-]

"	she	said	happily	,	as	she	opened	the	door	to	admit	her	new	friend	.	[	102	]
"	她	说	快乐地	,	作为	她	打开	这	门	到	承认	她	新的	朋友	.	[	-	]

她高兴地说着，打开门迎接她的新朋友。[102]

" [aɪ] [ʃʊr] [ˌeɪ 'em] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [rɪ'plaɪ] .

"	I	sure	am	,	"	was	the	bright	reply	.
"	我	当然	是	,	"	曾是	这	明亮的	回复	.

"当然是，"对方爽朗地回答道。

" [aɪm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑːn][ðə; ði][dɑːt][mæn] , [ɔːr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

"	I'm	the	original	on	the	dot	man	,	or	young	lady	,	I	should	say	.
"	我是	这	原来的	在	这	点	男人	,	或者	年轻的	女士	,	我	应该	说	.

"我可是出了名的守时达人，或者应该说是准时达人。"

" [bʌt; bət] [waɪl] [bɑːbz][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌmis'gɪvɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	But	while	Bobs	was	speaking	there	was	misgivings	in	her	heart	.
"	但	尽管	鲍勃	曾是	请讲	那里	曾是	疑虑	在	她	心	.

"但鲍勃说话的时候，她心里却有些不安。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk]['glɔːriə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] .

She	had	forgotten	to	ask	Gloria	what	she	ought	to	do	about	her	name	.
她	有	被遗忘的	到	问	格洛丽亚	什么	她	应该	到	做	关于	她	姓名	.

她忘了问格洛丽亚，她应该如何处理自己的名字。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] - [ɔːr] ?

Should	they	all	be	Dolittles	or	Vandergrifts	?
应该	他们	全部	是	-	或者	范德格里夫茨	?

他们都应该是杜立德医生还是范德格里夫特医生?

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [nel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

She	decided	to	take	Nell	into	her	confidence	and	tell	her	the	story	of
她	决定	到	拿	内尔	进入	她	信心	和	告诉	她	这	故事	的

[ðə; ði] [ə'suːmd] [neɪm] .

the	assumed	name	.
这	假定	姓名	.

她决定向内尔坦白，告诉她自己使用假名的缘由。

[ðə; ði] ['lɪsənər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] .

The	listener	did	not	seem	at	all	surprised	.
这	听众	做过	不是	似乎	在	全部	惊讶	.

听者似乎一点也不感到惊讶。

" [lɑːts] [ʌv; əv]['gɝːlz] [huː] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [neɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Lots	of	girls	who	go	out	to	work	change	their	names	,	"	she	said	.
"	很多	的	女孩们	WHO	去	出去	到	工作	改变	他们的	姓名	,	"	她	说	.

"很多外出工作的女孩都会改名字，"她说。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] ['stɔːriz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

"	It's	just	as	honest	as	writing	stories	under	a	different	name	,	I	should	think	.	"
"	它是	只是	作为	诚实的	作为	写作	故事	在下面	一个	不同的	姓名	,	我	应该	思考	.	"

"我认为这和用另一个笔名写故事一样诚实。"

" [ðæts] [soʊ] , " [rəu'bəːtə] [ə'griːd] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

"	That's	so	,	"	Roberta	agreed	,	much	relieved	.
"	那就是	所以	,	"	罗伯塔	同意	,	很多	松了口气	.

"确实如此，"罗伯塔松了口气，表示同意。

" [ə; eɪ][nɑːm] - [diː] - [pluːm] ['iznt] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] . "

"	A	nom	-	de	-	plume	isn't	much	different	.	"
"	一个	诺姆	-	德	-	羽	不是	很多	不同的	.	"

"笔名也差不多。"

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] ?
“ And so you are a detective ?
” 和 所以 你 是 一个 侦探 ?

“所以你是一名侦探？”

” [nel] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɔː] , [pərˈhæps] .
” Nell looked at her friend with a little more awe , perhaps .
” 内尔 看起来 在 她 朋友 和 一个 小的 更多的 敬畏 , 也许 .

“内尔看着她的朋友，眼神中或许多了几分敬畏。”

“ [ˈhevəns] [noʊ] !
“ Heavens no !
” 天 不 !

“天哪！

[nɑːt] [naʊ] !
Not now !
不是 现在 !

现在不要！

” [bɑːbz][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]['proʊtest] .
” Bobs was quick to protest .
” 鲍勃 曾是 快的 到 反对 .

鲍勃立即提出抗议。

“ [aɪ] ['mɪrli] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [feɪld] . ”
“ I merely tried it , and failed . ”
” 我 仅仅 尝试 它 , 和 失败的 . ”

“我只是尝试了一下，结果失败了。”

“ [wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] ['wɔznt] ['niːdɪd] [ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] .
“ Well , as it turned out , a detective wasn't needed on that particular case .
” 出色地 , 作为 它 转向 出去 , 一个 侦探 不是 需要 在 那 特别的 案件 .

“结果证明，那个案子并不需要侦探。”

” [nel] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [bɑːb][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
” Nell was giving Bob the very information she was eager to receive ,
” 内尔 曾是 给予 鲍勃 这 非常 信息 她 曾是 渴望的 到 收到 ,

“内尔正把她渴望得到的信息告诉鲍勃。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] .
but for which she did not wish to ask .
但 为了 哪个 她 做过 不是 希望 到 问 .

但她并不想问。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['stoʊlən] [bʊk] [keɪm] [bæk] [baɪ] [meɪl] .
“ The next day the stolen book came back by mail .
” 这 下一个 天 这 被盗 书 来了 后退 经过 邮件 .

“第二天，被盗的书就通过邮件送回来了。”

” [rəuˈbəːtə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]['redʒɪstər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [læft] .
” Roberta knew that she ought to register astonishment , but instead , she laughed .
” 罗伯塔 知道 那 她 应该 到 登记 惊讶 , 但 反而 , 她 笑了 .

罗伯塔知道自己应该表现出惊讶，但她却笑了。

“ [wʌt] [dɪd]['mɪstər] . - [seɪ] ?
“ What did Mr . Queerwitz say ?
” 什么 做过 先生 . - 说 ?

“奎尔维茨先生说了什么？”

” [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] . [-]
” she inquired . [103]
” 她 询问 . [-]

她问道。[103]

“ [oʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəns] .
“ Oh , they all put it down to conscience .
“ 哦 , 他们 全部 放 它 向下 到 良心 .

“哦，他们都把这归咎于良心。”

[ðæt] [dʌz] [ˈhæpən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
That does happen , you know .
那 做 发生 , 你 知道 .

你知道，这种情况确实会发生。

[juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] [ˈkɑːnʃəns] [ˈmʌni] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]
You read about conscience money being returned every now and then in the
你 读 关于 良心 钱 存在 返回 每一个 现在 和 然后 在 这
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,

你时不时会在报纸上看到关于良心捐款被退还的新闻。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][pɑːrt][wʌz; wəz] ,
but the strangest part was ,
但 这 最奇怪的 部分 曾是 ,

但最奇怪的是，

[ðæt] [ðæt] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmɪstər] . [væn] [luːn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
that that very afternoon Mr . Van Loon came in and said that he had been
那 那 非常 下午 先生 . 范 潜鸟 来了 在 和 说 那 他 有 到过
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɑːljəm] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði] [ˈsekənd] .
able to obtain the first volume and wished to purchase the second .
有能力的 到 获得 这 第一的 体积 和 希望 到 购买 这 第二 .

当天下午，范隆先生进来表示，他已经买到了第一卷，想购买第二卷。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Mr . Queerwitz was out at the time ,
先生 . - 曾是 出去 在 这 时间 ,

奎尔维茨先生当时不在家。

[ænd; ənd][soʊ] [mɪs] - [soʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .
and so Miss Peerwinkle sold it to him for five hundred dollars .
和 所以 错过 - 卖 它 到 他 为了 五 百 美元 .

于是，皮尔温克尔小姐以五百美元的价格把它卖给了他。

” [bɑːbz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [əˈgen] .
” Bobs wanted to laugh again .
” 鲍勃 通缉 到 笑 再次 .

鲍勃想再次开怀大笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈbɑːrgən] ,
It amused her to think that she had driven the better bargain ,
它 觉得好笑 她 到 思考 那 她 有 驱动 这 更好的 便宜货 ,

她一想到自己谈成了一笔更划算的交易，就觉得很开心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈwaɪz] [tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] ,
but she thought it unwise to appear too interested in the transaction ,
但 她 想法 它 失策 到 出现 也 感兴趣的 在 这 交易 ,

但她觉得表现得对这笔交易过于感兴趣是不明智的。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [θɜːrd] [ˈævənuː] .
and so she changed the subject , and together they walked up Third Avenue .
和 所以 她 已更改 这 主题 , 和 一起 他们 步行 向上 第三 大街 .

于是她转移了话题，两人一起沿着第三大道往上走。

“ [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][ɑːn] ['sʌndeɪ] , ” [nel] ['wɪgɪn] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [frend]
“ How different it all is on Sunday , ” Nell Wiggin smiled happily at her new friend
” 如何 不同的 它 全部 是 在 星期日 , ” 内尔 威金 微笑 快乐地 在 她 新的 朋友
.
:
.

“星期天一切都截然不同了，”内尔·威金高兴地对她的新朋友笑着说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['spoʊkən]['truːli] .
She had indeed spoken truly .
她 有 的确 说 真的 .

她说的确实都是实话。

[ðə; ði] ['vendər] - [kɑːrts][wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrz] , [ɪf] [ðeɪ]
The vendors ' carts were conspicuous by their absence and the stores , if they
这 供应商 - 购物车 是 显眼的 经过 他们的 缺席 和 这 商店 , 如果 他们
[wɜːr; wər]['oʊpən] ,
were open ,
是 打开 ,

摊贩的手推车不见踪影，商店即便开门营业，也空无一人。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [foʊk] [drest] [ɪn][ðer; ðər]
seemed to be more for the social gathering of foreign folk dressed in their
似乎 到 是 更多的 为了 这 社会的 采集 的 外国的 民间 穿着 在 他们的
[geɪ] [best] ,
gay best ,
同性恋 最好的 ,

似乎更像是外国友人盛装打扮的社交聚会。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['æktɪv] ['bɪznəs] .
than for active business .
比 为了 积极的 商业 .

比积极开展业务更甚。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] ['θʌndəd] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] [ɪn] [bɪ'twiːn] ,
Even the elevated trains thundered overhead with much longer intervals in between ,
甚至 这 升高 火车 雷鸣 开销 和 很多 更长 间隔 在 之间 ,
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
and sometimes ,
和 有时 ,

就连高架列车也隆隆驶过，间隔时间长得多，有时，

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðæt]
for as long as fifteen minutes , the peace of Sunday seemed to pervade that
为了 作为 长的 作为 十五 分钟 , 这 和平 的 星期日 似乎 到 弥漫 那
[ˌʌn'lʌvli] [iːst] [saɪd] . [-]
unlovely East Side . [104]
不可爱 东方 边 . [-]

长达十五分钟的时间里，星期天的宁静似乎弥漫在那个并不美丽的东区。[104]

[bɑːbz] , [noʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [fɪfθ] [striːt] [saɪn] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]
Bobs , noting a Seventy - fifth Street sign , stopped and gazed down toward the
鲍勃 , 注意到 一个 七十 - 第五 街道 符号 , 停止 和 凝视 向下 朝向 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

鲍勃注意到路牌上标有“第七十五街”，便停下脚步，向下望向河流。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['bɪldɪŋ] ['leɪb(ə)ld] [bɔɪz] - [klʌb] [haʊs] .
and sure enough she saw a long , low building labeled Boys ' Club House .
和 当然 足够的 她 锯 一个 长的 , 低的 建筑 标签 男孩们 - 俱乐部 房子 .

果然，她看到一座又长又低的建筑，上面写着“男孩俱乐部会所”。

“ [lets] [goʊ] [θruː] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] ['sekənd] , ” [bɑːbz] [sə'dʒestɪd] .
“ Let's go through this way to Second , ” Bobs suggested .
“ 我们来吧 去 通过 这 方式 到 第二 , ” 鲍勃 建议 .

“我们走这边去二楼吧，”鲍勃建议道。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][soʊ] [kliːn]
In front of the clubhouse there was a group of boys with faces so clean
在 正面 的 这 俱乐部会所 那里 曾是 一个 团体 的 男孩们 和 面孔 所以 干净的
[ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊn] ,
that they shone ,
那 他们 闪耀 ,

俱乐部会所前站着一群男孩，他们的脸干净得闪闪发光。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['reɪst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] ,
and one of these , leaving the others , raced up to the girls ,
和 一 的 这些 , 离开 这 其他的 , 比赛 向上 到 这 女孩们 ,

其中一只狗撇下其他狗，飞快地跑向女孩们。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [sed] : “ [oʊ] , [mɪs] [bɑːbz] , [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər]
and taking his friend by the hand , he said : “ Oh , Miss Bobs , you did for
和 采取 他的 朋友 经过 这 手 , 他 说 : “ 哦 , 错过 鲍勃 , 你 做过 为了
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

他拉着朋友的手说：“哦，鲍勃小姐，你来真是太好了。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
didn't you ?
没有 你 ?

难道不是吗?

[pliːz] [stɑːp][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] .
Please stop in by the clubhouse .
请 停止 在 经过 这 俱乐部会所 .

请到俱乐部会所来一趟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstər] . .
It will to please Mr . Hardinian .
它 将要 到 请 先生 . 哈丁尼 .

哈迪尼安先生一定会很高兴。

” [roʊ'bɜːrtəz] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [kən'sent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] [led]
” Roberta's smile seemed to convey consent , and she found herself being rapidly led
” 罗伯塔的 微笑 似乎 到 传达 同意 , 和 她 成立 她自己 存在 快速 引领
[tɔːrd] [ə; eɪ] [waɪd] - ['oʊpən] [dɔːr] .
toward a wide - open door .
朝向 一个 宽的 - 打开 门 .

罗伯塔的微笑似乎表示同意，她发现自己被迅速地带向一扇敞开的大门。

[nel] ['wɪlɪŋli] ['fɑːloʊd] .
Nell willingly followed .
内尔 心甘情愿 随后 .

内尔欣然跟随。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][bænd] ['præktɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [læd] [ə'pɪrd]
The sound of band practice came from within , but , when the lad appeared
这 声音 的 乐队 实践 来了 从 之内 , 但 , 什么时候 这 小伙子 出现
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [gest] ,
with the smiling guest ,
和 这 微笑 客人 ,

乐队排练的声音从屋内传来，但当那个男孩带着面带微笑的客人出现时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fluːt] , [ə'roʊz][ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

a	young	man	,	who	had	been	playing	upon	a	flute	,	arose	and	at	once
一个	年轻的	男人	,	WHO	有	到过	玩耍	之上	一个	长笛	,	出现	和	在	一次

[əd'vænst] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

advanced	toward	them	.
先进的	朝向	他们	.

一个吹奏长笛的年轻人站起身，径直朝他们走来。

[wʌt] [dɑːrk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] !

What	dark	,	beautiful	eyes	he	had	!
什么	黑暗的	,	美丽的	眼睛	他	有	!

他有一双多么深邃、美丽的眼睛啊！

“ [waɪ] , ” [rəu'bəːtə] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] .

“	Why	,	”	Roberta	exclaimed	in	surprise	.
“	为什么	,	”	罗伯塔	惊呼	在	惊喜	.

“为什么？”罗伯塔惊讶地喊道。

“ [wiː; wi] [sɔː] ['mɪstər] . [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə]

“	We	saw	Mr	.	Hardinian	the	very	first	day	we	came	in	this	neighborhood	to
“	我们	锯	先生	.	哈丁尼	这	非常	第一的	天	我们	来了	在	这	邻里	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

“我们搬到这个社区居住的第一天就见到了哈迪尼安先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] — ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

He	was	helping	a	poor	sick	woman	who	had	fallen	,	and	—	”	But	she
他	曾是	帮助	一个	贫穷的	生病的	女士	WHO	有	倒下	,	和	—	”	但	她

[kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

could	say	no	more	,
可以	说	不	更多的	,

他正在帮助一位摔倒的可怜的病弱妇女，而且——”但她再也说不出话来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['klʌbˌmæstər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] “ ['leɪdi]

for	the	small	boy	was	eagerly	telling	the	clubmaster	that	this	was	his	“	lady
为了	这	小的	男生	曾是	急切地	讲述	这	俱乐部会长	那	这	曾是	他的	“	女士

[frend] ” [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɪs] [bɑːbz] .

friend	”	and	that	her	name	was	Miss	Bobs	.
朋友	”	和	那	她	姓名	曾是	错过	鲍勃	.

因为小男孩急切地告诉俱乐部负责人，这是他的“女朋友”，她的名字叫鲍勃斯小姐。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtər] .

The	young	man	smiled	and	said	that	he	was	always	glad	to	have	visitors	.
这	年轻的	男人	微笑	和	说	那	他	曾是	总是	高兴的	到	有	访客	.

年轻人笑着说，他总是很高兴有访客。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ! ” [wʌz; wəz][bɑːbz] - [θɔːt] . [-]

“	What	a	musical	voice	!	”	was	Bobs	'	thought	.	[	105	]
“	什么	一个	音乐	嗓音	!	”	曾是	鲍勃	-	想法	.	[	-	]

“多么美妙的嗓音啊！”鲍勃心想。[105]

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt]

Then	,	turning	to	the	girl	who	had	remained	by	the	open	door	,	she	held	out
然后	,	转弯	到	这	女孩	WHO	有	剩余	经过	这	打开	门	,	她	握住	出去

[ə; eɪ][hænd] .

a	hand	.
一个	手	.

然后，她转向仍然站在敞开的门口的女孩，伸出了一只手。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , [nel] ['wɪgɪn] .
“ This is my friend , Nell Wiggin .
” 这 是 我的 朋友 , 内尔 威金 .

这是我的朋友，内尔·威金。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrk] , ['mɪstər] .
I am sure that we will both be interested in knowing of your work , Mr .
我 是 当然 那 我们 将要 两个都 是 感兴趣的 在 会心 的 你的 工作 , 先生 .
,
Hardinian ,
哈丁尼 ,

我相信我们都会对您的工作感兴趣，哈迪尼安先生。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [sper] . ”
if you have time to spare . ”
如果 你 有 时间 到 空闲的 . ”

如果你有空的话。”

“ [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] , ['ɔːlweɪz] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] .
“ Indeed I have , always , for those who are interested .
” 的确 我 有 , 总是 , 为了 那些 WHO 是 感兴趣的 .

“事实上，我一直都有，对于那些感兴趣的人。”

” [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [klʌbz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
” Then the young man told them of his many clubs for boys .
” 然后 这 年轻的 男人 讲述 他们 的 他的 许多 俱乐部 为了 男孩们 .

“然后，这个年轻人向他们介绍了他的许多男孩俱乐部。”

[rəu'bəːtə] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Roberta looked about with interest .
罗伯塔 看起来 关于 和 兴趣 .

罗伯塔饶有兴趣地环顾四周。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][soʊ] ['meni] [waɪd] [ʃelvz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['mɪstər] . ?
“ Why are there so many wide shelves all around the walls , Mr . Hardinian ?
” 为什么 是 那里 所以 许多 宽的 货架 全部 大约 这 墙壁 , 先生 . 哈丁尼 ?

“哈迪尼安先生，为什么墙边有这么多宽大的书架呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət] [læst] .
” she asked at last .
” 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] .
The young man smiled .
这 年轻的 男人 微笑 .

年轻人笑了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [naɪt] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] ['ɜːrtʃɪn]
“ If you will come some night at ten o'clock you will find a little street urchin
” 如果 你 将要 来 一些 夜晚 在 十 点钟 你 将要 寻找 一个 小的 街道 顽童
,
,
,

“如果你晚上十点钟过来，你会发现一个街头流浪儿，

[sʌm; səm] ['hoʊmləs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [tʌkt] [ʌp] [ɪn] ['blæŋkits] [ə'sliːp] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃelvz] ,
some homeless little fellow , tucked up in blankets asleep on each of those shelves ,
一些 无家可归者 小的 同伴 , 塞进去 向上 在 毯子 睡着了 在 每个 的 那些 货架 ,

一些无家可归的小家伙，裹着毯子，睡在那些架子上。

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðer; ðər][bʌŋks] .

as	you	call	their	bunks	.
作为	你	称呼	他们的	上下铺	.

正如你称呼他们的床铺一样。

['meɪbi] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

Maybe	you	do	not	know	,
或许	你	做	不是	知道	,

或许你不知道，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɪtɝəst] ['wɪntər] ['weðər] ['meni] [smɔːl] [bɔɪz] [sliːp] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɔːr]

but	even	in	the	bitterest	winter	weather	many	small	boys	sleep	out	in	the	streets	or
但	甚至	在	这	最苦涩的	冬天	天气	许多	小的	男孩们	睡觉	出去	在	这	街道	或者

[kriːp] ['ɪntuː] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] .

creep	into	doorways	and	huddle	together	to	keep	warm	.
潜行者	进入	门口	和	乱堆	一起	到	保持	温暖的	.

即使在最严寒的冬季，许多小男孩也会睡在街头，或者躲进门口挤在一起取暖。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] .

That	is	,	they	used	to	before	I	came	.
那	是	,	他们	用过的	到	前	我	来了	.

也就是说，在我来之前他们是这样的。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['welkəm] [ɪn] [hɪr] . ” [-]

Now	they	are	all	welcome	in	here	.	”	[	106	]
现在	他们	是	全部	欢迎	在	这里	.	”	[	-	]

现在他们都欢迎进来。”[106]

[rəu'bəːtə] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

Roberta	wished	she	might	ask	this	wonderful	young	man	where	he	came	from	,
罗伯塔	希望	她	可能	问	这	精彩的	年轻的	男人	在哪里	他	来了	从	,

罗伯塔真希望自己能问问这位优秀的年轻人他来自哪里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː][ɑːn][soʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

but	that	would	not	do	on	so	slight	an	acquaintance	,
但	那	会	不是	做	在	所以	轻微	一个	熟人	,

但对于如此普通的熟人来说，这样做是不合适的。

[ænd; ənd][soʊ] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [nel] [ænd; ənd]

and	so	thanking	him	and	bidding	him	good	morning	,	with	Nell	and
和	所以	谢谢	他	和	投标	他	好的	早晨	,	和	内尔	和

-

,

Antovich	,
-	,

于是，我和内尔、安托维奇一起向他道谢并问好。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

she	again	started	for	home	.
她	再次	开始	为了	家	.

她再次启程回家。

[ðoʊ] [rəu'bəːtə] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

Though	Roberta	little	dreamed	it	,	the	wonderful	young	man	had	come	into	the
尽管	罗伯塔	小的	梦见	它	,	这	精彩的	年轻的	男人	有	来	进入	这

['drɑːmə][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

drama	of	their	lives	,
戏剧	的	他们的	生活	,

虽然罗伯塔做梦也没想到，这位优秀的年轻人竟然闯入了他们的生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] . [-]

and	was	to	play	a	very	important	part	.	[	107	]
和	曾是	到	玩	一个	非常	重要的	部分	.	[	-	]

并发挥了非常重要的作用。[107]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[nel] - ['stɔːri]

NELL	**WIGGIN'S**	**STORY**
内尔	-	故事

内尔·威金的故事

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] ['dɪnər] ['pɑːrti] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ˌsaʊθ'iːst]

Such	**a**	**merry**	**dinner**	**party**	**as**	**it**	**was**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**big**	**southeast**
这样的	一个	欢乐	晚餐	派对	作为	它	曾是	在	一	角落	的	这	大的	东南

['kɔːrnər] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['pɛnsɪndʒɚ] ['mænʃ(ə)n] .

corner	**room**	**of**	**the**	**old**	**Pensinger**	**mansion**	**.**
角落	房间	的	这	老的	彭辛格	大厦	.

在老彭辛格宅邸东南角的大房间一角，举行了一场热闹的晚宴。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['həʊstɪsiz] [baɪ] ['niːðər] [wɜːrd] [nɔːr] ['mænər] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	**young**	**hostesses**	**by**	**neither**	**word**	**nor**	**manner**	**betrayed**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**were**
这	年轻的	女招待	经过	两者都不	单词	也不	方式	背叛	这	事实	那	他们	是

[juːst] [tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] .

used	**to**	**better**	**things**	**.**
用过的	到	更好的	事物	.

年轻的女招待们无论言语还是举止，都丝毫没有流露出她们过去过着更好生活的事实。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] ,

When	**at**	**last**	**the**	**dishes**	**had**	**been**	**washed**	**and**	**put**	**away**	**,**
什么时候	在	最后的	这	菜肴	有	到过	洗过	和	放	离开	,

当碗碟终于洗干净收好之后，

[ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] [hɑːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sə'lɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz]

a	**fire**	**was**	**started**	**on**	**the**	**wide**	**hearth**	**in**	**the**	**long**	**salon**	**and**	**the**	**girls**
一个	火	曾是	开始	在	这	宽的	炉	在	这	长的	沙龙	和	这	女孩们

['gæðərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

gathered	**about**	**it**	**.**
聚集	关于	它	.

在长客厅的宽大壁炉上生起了火，女孩们围拢过来。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [iːtʃ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , ” ['glɔːriə] [sə'dʒestɪd] ,

“	**Suppose**	**we**	**each**	**tell**	**the**	**story**	**of**	**our**	**lives**	**,**	**”**	**Gloria**	**suggested**	**,**
“	认为	我们	每个	告诉	这	故事	的	我们的	生活	,	”	格洛丽亚	建议	,

“假设我们每个人都讲述自己的人生故事，”格洛丽亚建议道，

“ [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [wiː; wi] [meɪ] [ðə; ði] ['suːnər] [bɪ'kʌm] ['riːəli] [ə'kweɪntɪd] .

“	**and**	**in**	**that**	**way**	**we**	**may**	**the**	**sooner**	**become**	**really**	**acquainted**	**.**
“	和	在	那	方式	我们	可能	这	很快	变得	真的	熟人	.

“这样我们就能更快地真正熟悉彼此。”

“ [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪl] [sə'faɪs] .

“	**For**	**ourselves**	**a**	**few**	**words**	**will**	**suffice**	**.**
“	为了	我们自己	一个	很少	字	将要	足够了	.

“我们自己只需寥寥数语即可。”

[wiː; wi] [θriː] ['gɜːlz] [lɪvd] ['veri] ['hæpɪli] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mʌðər]

We	**three**	**girls**	**lived**	**very**	**happily**	**in**	**our**	**Long**	**Island**	**home**	**until**	**our**	**dear**	**mother**
我们	三	女孩们	居住地	非常	快乐地	在	我们的	长的	岛	家	直到	我们的	亲爱的	母亲

[daɪd] ;

died	**;**
死亡	;

我们三个女孩在长岛的家中过着非常幸福的生活，直到我们亲爱的母亲去世；

[ðen] , [læst] [jɪr] , ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

then	,	last	year	,	our	beloved	father	was	taken	,	and	since	then	I	,	because
然后	,	最后的	年	,	我们的	心爱	父亲	曾是	已采取	,	和	自从	然后	我	,	因为

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldɪst] ,

I	am	oldest	,
我	是	最老	,

然后，去年，我们敬爱的父亲去世了，从那以后，因为我是老大，

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['perənts] [tuː; tə][maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] . ” [-]

have	tried	to	be	both	parents	to	my	younger	sisters	.	”	[	108	]
有	尝试	到	是	两个都	父母	到	我的	年轻	姐妹	.	”	[	-	]

我努力扮演好父母的角色，照顾我的妹妹们。”[108]

“ [ænd; ənd] ['truːli] [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ” [bɑːbz] [pʊt] [ɪn] .

“	And	truly	you	have	succeeded	,	”	Bobs	put	in	.
“	和	真的	你	有	成功了	,	”	鲍勃	放	在	.

“你确实成功了，”鲍勃插话道。

['glɔːriə] [smaɪld] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hɔɪdəˌnɪʃ] ['sɪstər] , [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [kloʊz] [tuː; tə]

Gloria	smiled	lovingly	at	her	hoidenish	sister	,	who	sat	on	a	low	stool	close	to
格洛丽亚	微笑	深情地	在	她	霍伊德尼什	姐姐	,	WHO	卫星	在	一个	低的	凳子	关闭	到

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

格洛丽亚慈爱地笑着看着她那滑稽的妹妹，妹妹正坐在火炉旁的矮凳上。

[hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niːz] .

her	arms	folded	about	her	knees	.
她	武器	折叠	关于	她	膝盖	.

她双臂环抱膝盖。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

“	But	we	soon	found	that	in	reality	the	roof	that	had	sheltered	us	from
“	但	我们	很快	成立	那	在	现实	这	屋顶	那	有	避难所	我们	从

['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

childhood	was	not	really	our	own	.
童年	曾是	不是	真的	我们的	自己的	.

“但我们很快发现，实际上，从小庇护我们的屋顶并不是我们自己的。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

The	title	,	it	seems	,	had	not	been	clear	in	the	very	beginning	,
这	标题	,	它	似乎	,	有	不是	到过	清除	在	这	非常	开始	,

看来，书名一开始并不明确。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

when	our	great	-	grandfather	had	purchased	it	,	and	so	,	because	of
什么时候	我们的	伟大的	-	祖父	有	购买	它	,	和	所以	,	因为	的

[ðɪs] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] .

this	,	we	had	to	move	.
这	,	我们	有	到	移动	.

那是我们曾祖父买下的，因此，我们不得不搬家。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['set(ə)lmənt] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [naʊ] .

I	wanted	to	do	settlement	work	,	and	that	is	what	I	am	doing	now	.
我	通缉	到	做	沉降	工作	,	和	那	是	什么	我	是	正在做	现在	.

我想从事和解安置工作，而这正是我现在正在做的。

['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [lʌvz] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

Lena	May	also	loves	the	work	,
莉娜	可能	还	爱	这	工作	,

莉娜·梅也很喜欢这份工作。

[ænd; ənd][ɪz] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['klæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .

and	is	soon	to	have	classes	for	the	very	little	boys	and	girls	.
和	是	很快	到	有	课程	为了	这	非常	小的	男孩们	和	女孩们	.

不久还将开设面向幼儿的课程。

[bɑːbz] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl] [ðɪs] [tɑːm] - [bɔɪ] ['sɪstər][ʌv; əv]['aʊərz] , [æz; əz] [jet] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Bobs	,	as	we	call	this	tom	-	boy	sister	of	ours	,	as	yet	,	I	believe	,
鲍勃	,	作为	我们	称呼	这	汤姆	-	男生	姐姐	的	我们的	,	作为	然而	,	我	相信	,

鲍勃，我们一直这样称呼我们这位假小子妹妹，我相信，

[hæz; həz][nɑːt] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

has	not	definitely	decided	upon	a	profession	.
有	不是	确实	决定	之上	一个	职业	.

尚未最终决定从事什么职业。

" [roʊ'bɜːrtəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət] [nel] ['wɪgɪn] ,

"	Roberta's	eyes	were	laughing	as	she	glanced	across	at	Nell	Wiggin	,
"	罗伯塔的	眼睛	是	笑	作为	她	瞥了一眼	穿过	在	内尔	威金	,

罗伯塔瞥了一眼内尔·威金，眼神里充满了笑意。

[bʌt; bət] [sɪns] [mɪs] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [əd'ventʃər] , ['nʌθɪŋ]

but	since	Miss	Selenski	did	not	know	the	story	of	her	recent	adventure	,	nothing
但	自从	错过	-	做过	不是	知道	这	故事	的	她	最近的	冒险	,	没有什么

[wʌz; wəz] [sed] .

was	said	.
曾是	说	.

但由于塞伦斯基小姐并不知道她最近的冒险经历，所以什么也没说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slendər] , [dɑːrk] - [aɪd] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['tenəmənts] , ['glɔːriə]

Turning	to	the	slender	,	dark	-	eyed	agent	of	the	model	tenements	,	Gloria
转弯	到	这	苗条	,	黑暗的	-	眼睛	代理人	的	这	模型	廉租公寓	,	格洛丽亚

[riˈmɑːkt] :

remarked	:
评论	:

格洛丽亚转向那位身材苗条、黑眼睛的模范公寓经纪人，说道：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [mɪs] - ? ” [-]

“	Will	you	now	tell	us	a	little	about	yourself	,	Miss	Selenski	?	”	[	109	]
“	将要	你	现在	告诉	我们	一个	小的	关于	你自己	,	错过	-	?	”	[	-	]

“塞伦斯基小姐，您现在能简单介绍一下自己吗？”[109]

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

All	through	the	dinner	hour	the	girls	had	noticed	a	happy	light	that	seemed	to
全部	通过	这	晚餐	小时	这	女孩们	有	注意到	一个	快乐的	光	那	似乎	到

['lɪŋgər][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrli] [blæk] [ɔːbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [gɜːrl] ,

linger	far	back	in	the	nearly	black	orbs	of	the	Hungarian	girl	,
萦绕	远的	后退	在	这	几乎	黑色的	球体	的	这	匈牙利	女孩	,

整个晚餐时间，女孩们都注意到，匈牙利女孩近乎漆黑的眼眸深处似乎闪烁着一丝快乐的光芒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ['neɪtʃər] [ðæt] ['glædnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

but	they	thought	it	was	her	optimistic	nature	that	gladdened	her	eyes	;
但	他们	想法	它	曾是	她	乐观的	自然	那	高兴	她	眼睛	;

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

但他们以为是她乐观的天性让她的眼神明亮；可是现在，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['glɔːriəz] ['kwestʃən] , [ðə; ði][dɑːrk] , ['prɪti] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['reɪdiənt][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl]
in answer to Gloria's question , the dark , pretty face became radiant as the girl
在 回答 到 格洛丽亚的 问题 , 这 黑暗的 , 漂亮的 脸 成为 辐射状 作为 这 女孩
[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

面对格洛丽亚的问题，那张黝黑漂亮的脸庞容光焕发，女孩回答道：

" [ðə; ði][pæst][hoʊldz]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪl] [hoʊld] [mʌtʃ]
" The past holds little worth the telling , but the future , I believe , will hold much
" 这 过去的 持有 小的 值得 这 讲述 , 但 这 未来 , 我 相信 , 将要 抓住 很多
. "
: "
. "

"过去没什么值得讲述的，但我相信，未来会有很多值得讲述的故事。"

" [oʊ] , [mɪs] - , " [bɑːbz] [ɪk'skleɪmd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]
" Oh , Miss Selenski , " Bobs exclaimed , leaning forward eagerly and smiling at
" 哦 , 错过 - , " 鲍勃 惊呼 , 倾斜 向前 急切地 和 微笑 在
[ðer; ðər] [hʌŋ'geriən] [frend] ,
their Hungarian friend ,
他们的 匈牙利 朋友 ,

"哦，塞伦斯基小姐，"鲍勃惊呼道，他急切地向前倾身，微笑着看着他们的匈牙利朋友。

" ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" something wonderful is about to happen in your life , I am sure of that .
" 某物 精彩的 是 关于 到 发生 在 你的 生活 , 我 是 当然 的 那 .

"我确信，你的生活中即将发生一件美好的事情。"

" ['ʃaɪnɪŋ] - [aɪd] , [ðə; ði][dɑːrk][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Shining - eyed , the dark girl nodded .
" 灼灼 - 眼睛 , 这 黑暗的 女孩 点头 .

"黑发女孩目光炯炯地点了点头。"

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ges] [wʌt] ?
" Do you want to guess what ?
" 做 你 想 到 猜测 什么 ?

你想猜猜是什么吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [huː] ['ænsər] : " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid]
" It was Lena May who answered : " I think you are going to be married
" 它 曾是 莉娜 可能 WHO 回答 : " 我 思考 你 是 去 到 是 已婚
, " [ʃiː; ʃi] [sed] .
, " she said .
, " 她 说 .

"莉娜·梅回答说：'我想你们要结婚了。'"她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɔɪfəli] ['gɪv(ə)n][rɪ'plaɪ] .
" I am , " was the joyfully given reply .
" 我 是 , " 曾是 这 欣喜地 给定 回复 .

"是的，"对方欣喜地回答道。

" [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][brɑːŋks] ;
" To a young man from my own country who has a business in the Bronx ;
" 到 一个 年轻的 男人 从 我的 自己的 国家 WHO 有 一个 商业 在 这 布朗克斯 ;

"致一位来自我祖国、在布朗克斯区经营生意的年轻人；

[nɔːr][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ,
nor is that all ,
也不 是 那 全部 ,

但这还不是全部。

[hiː; hi] [oʊnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [wei] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [jɑːrd] [ə'baʊt]

he	owns	a	little	home	way	out	by	the	park	and	there	is	a	real	yard	about
他	拥有	一个	小的	家	方式	出去	经过	这	公园	和	那里	是	一个	真实的	院子	关于

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] .

it	with	flowers	and	trees	.
它	和	花朵	和	树木	.

他在公园附近拥有一栋小房子，房子周围有一个真正的院子，种满了鲜花和树木。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði]

can	you	understand	what	it	will	mean	to	me	to	be	awakened	in	the
能	你	理解	什么	它	将要	意思是	到	我	到	是	觉醒	在	这

['mɔːrnɪŋ] [baɪ][bɜːrdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hed] [treɪnz] ? ” [-]

morning	by	birds	instead	of	by	the	thundering	noise	of	overhead	trains	?	”	[	110	]
早晨	经过	鸟类	反而	的	经过	这	雷鸣	噪音	的	开销	火车	?	”	[	-	]

你能理解，如果早上被鸟鸣声而不是火车隆隆的轰鸣声唤醒，对我来说意味着什么吗？[110]

“ [mɪs] - , ” ['glɔːriə] [sed] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd] [ɪn'diːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fjuːtʃər] [ə'weits]

“	Miss	Selenski	,	”	Gloria	said	,	“	we	are	glad	indeed	that	such	a	happy	future	awaits
“	错过	-	,	”	格洛丽亚	说	,	“	我们	是	高兴的	的确	那	这样的	一个	快乐的	未来	等待

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“塞伦斯基小姐，”格洛丽亚说，“我们真心为您感到高兴，您拥有如此幸福的未来。”

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [nel] ['wɪgɪn] , [huː] [sæt] [bæk] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

”	Then	turning	to	little	Nell	Wiggin	,	who	sat	back	somewhat	in	the	shadow	,
”	然后	转弯	到	小的	内尔	威金	,	WHO	卫星	后退	有些	在	这	阴影	,

然后他转向坐在阴影里的小内尔·威金，

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][kɔːrn] - ['jeloʊ] [her] [tuː; tə]

though	now	and	then	the	flickering	firelight	changed	her	corn	-	yellow	hair	to
尽管	现在	和	然后	这	闪烁	火光	已更改	她	玉米	-	黄色的	头发	到

[ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]['goʊldən] [ʃiːn] ,

a	halo	of	golden	sheen	,
一个	光环	的	金的	光泽	,

虽然偶尔摇曳的火光会将她玉米黄色的头发变成一圈金色的光晕，

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['kaɪndli] : “ [ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][pæst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ?

she	asked	kindly	:	“	Is	there	some	bit	of	your	past	that	you	wish	to	tell	us	?
她	问	亲切地	:	“	是	那里	一些	少量	的	你的	过去的	那	你	希望	到	告诉	我们	?

她和蔼地问道：“你有什么过去的经历想和我们分享吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ɪnfɪnətli] ['sɑːroʊfl] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [pɪntʃt] [feɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [nel]

”	There	was	something	so	infinitely	sorrowful	in	the	pale	pinched	face	of	little	Nell
”	那里	曾是	某物	所以	无限地	悲伤	在	这	苍白	捏	脸	的	小的	内尔

['wɪgɪn] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði]['gɜːlz] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [wʊd] [biː; bi][sæd] ,

Wiggin	that	instinctively	the	girls	knew	that	the	story	they	would	hear	would	be	sad	,
威金	那	本能地	这	女孩们	知道	那	这	故事	他们	会	听到	会	是	伤心	,

“小内尔·威金苍白而憔悴的脸上，流露出一种无尽的悲伤，女孩们本能地知道，她们即将听到的故事会很悲伤。”

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [mɪ'steɪkən] .

nor	were	they	mistaken	.
也不	是	他们	错误	.

他们的说法并没有错。

[nel] ['wɪgɪn] [bɪ'gæn] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] , [maɪ][pæst] ,
Nell Wiggin began : “ It is not interesting , my past ,
内尔 威金 开始 : “ 它 是 不是 有趣的 , 我的 过去的 ,

内尔·威金说道：“我的过去并不有趣，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [sæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] , [bʌt; bət] ['briːfli] [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] :
and I fear that it is too sad for a story , but briefly I will tell it :
和 我 害怕 那 它 是 也 伤心 为了 一个 故事 , 但 简要地 我 将要 告诉 它 :

恐怕这个故事太过悲伤，难以讲述，但我还是会简要地讲述一下：

[maɪ] [twɪn] ['brʌðər] , [diːn] ,
My twin brother , Dean ,
我的 双 兄弟 , 院长 ,

我的双胞胎兄弟迪恩

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs]
and I were born on a farm in New England which seemed able to produce
和 我 是 出生 在 一个 农场 在 新的 英格兰 哪个 似乎 有能力的 到 生产
[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɑːn][ɪts] ['rɑːki] [sɔɪl] ,
but little on its rocky soil ,
但 小的 在 它是 岩石 土壤 ,

我出生在新英格兰的一个农场，那里的土壤贫瘠多石，似乎很难出产什么作物。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'laɪv] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ɔːf]
and though our father managed to keep us alive , he could not pay off
和 尽管 我们的 父亲 管理 到 保持 我们 活 , 他 可以 不是 支付 离开
[ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ,
the mortgage ,
这 抵押 ,

虽然父亲勉强养活了我们，但他却无力偿还房贷。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['trʌbld] [ɪn]['spɪrɪt] .
and each year he grew more troubled in spirit .
和 每个 年 他 生长 更多的 麻烦 在 精神 .

他每年都越来越忧心忡忡。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [lændz][ɪn][ðə; ði] [west] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['həʊm.sted] [ænd; ənd]
At last he heard of rich lands in the West that might be homesteaded and
在 最后的 他 听到 的 富有的 土地 在 这 西方 那 可能 是 自耕农 和
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

最后，他听说西部有肥沃的土地可以开垦，于是，

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][wʌn] [sprɪŋ] , [hiː; hi][set] [aʊt][ɑːn] [fʊt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [plænd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][kleɪm] ,
leaving us one spring , he set out on foot , for he planned taking up a claim ,
离开 我们 一 春天 , 他 放 出去 在 脚 , 为了 他 计划 采取 向上 一个 宣称 ,

那年春天，他离开我们，徒步出发，因为他打算去开垦一块地。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
and when he had constructed there a shelter of some kind ,
和 什么时候 他 有 建造 那里 一个 庇护所 的 一些 种类 ,

当他在那里搭建好某种遮蔽物后，

['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [fɑːrm] ,
Mother was to sell the New England farm ,
母亲 曾是 到 卖 这 新的 英格兰 农场 ,

母亲要卖掉她在新英格兰的农场。

[peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [rɪ'meɪnd] [baɪ] ['tɪkɪts] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es]

pay	off	the	mortgage	and	with	whatever	remained	buy	tickets	that	would	take	us
支付	离开	这	抵押	和	和	任何	剩余	买	门票	那	会	拿	我们

[west] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] . [-]

west	to	my	father	.	[	111	]
西方	到	我的	父亲	.	[	-	]

还清房贷，然后用剩下的钱买票去西部找我父亲。[111]

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪ] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] .

"	It	was	May	when	he	left	us	.
"	它	曾是	可能	什么时候	他	左边	我们	.

"他是在五月份离开我们的。"

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ,

He	did	not	expect	to	reach	his	destination	for	many	weeks	,
他	做过	不是	预计	到	抵达	他的	目的地	为了	许多	周	,

他预计要过好几周才能到达目的地。

[æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

as	he	knew	that	he	would	have	to	stop	along	the	way	to	work	for	his
作为	他	知道	那	他	会	有	到	停止	沿着	这	方式	到	工作	为了	他的

[fuːd] .

food	.
食物	.

因为他知道自己必须在途中停下来工作才能买到食物。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [fɑːrm] [ðæt] ['sʌmər] .

"	Dear	little	Mother	tried	to	run	the	farm	that	summer	.
"	亲爱的	小的	母亲	尝试	到	跑步	这	农场	那	夏天	.

"亲爱的小妈妈那年夏天尝试经营农场。

[diːn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] ['wiːdɪŋ]

Dean	and	I	were	ten	years	of	age	,	and	though	we	could	do	weeding
院长	和	我	是	十	年	的	年龄	,	和	尽管	我们	可以	做	除草

[ænd; ənd] ['siːdɪŋ] ,

and	seeding	,
和	播种	,

迪恩和我当时十岁，虽然我们能除草播种，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevɪərðən'er] [wɜːrk] ,

we	could	not	help	with	the	heavier	work	,
我们	可以	不是	帮助	和	这	较重	工作	,

我们帮不上忙，那些比较重的活儿我们做不了。

[ænd; ənd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [freɪl] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] .

and	since	our	mother	was	frail	much	of	this	had	to	be	left	undone	.
和	自从	我们的	母亲	曾是	脆弱	很多	的	这	有	到	是	左边	未完成	.

由于母亲身体虚弱，很多事情都不得不搁置。

" [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [skers] [ænd; ənd]

"	Fate	was	against	us	,	it	would	seem	,	for	the	rain	was	scarce	and
"	命运	曾是	反对	我们	,	它	会	似乎	,	为了	这	雨	曾是	稀少	和

['aʊər; ɑːr] [krɑːps] [pʊr] ,

our	crops	poor	,
我们的	农作物	贫穷的	,

"看来命运与我们作对，因为雨水稀少，庄稼歉收。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtərli] [koʊld] ['wɪntər] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [prə'vɪʒnz] [ɪn] [stɔːr] .

and	the	bitterly	cold	winter	found	us	with	but	little	provisions	in	store	.
和	这	苦涩地	寒冷的	冬天	成立	我们	和	但	小的	条款	在	店铺	.

严寒的冬天来临，我们却发现几乎没有任何储备物资。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] ,

In	all	this	time	we	had	not	heard	from	Father	,
在	全部	这	时间	我们	有	不是	听到	从	父亲	,

这段时间我们一直没有收到父亲的消息。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [snəuz] [keɪm] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['twenti] [maɪlz]

and	after	the	snows	came	we	knew	the	post	office	in	the	town	twenty	miles
和	后	这	雪	来了	我们	知道	这	邮政	办公室	在	这	镇	二十	英里

[ə'weɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] [juː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] ,

away	could	not	be	reached	by	us	until	the	following	spring	,
离开	可以	不是	是	达到	经过	我们	直到	这	下列的	春天	,

下雪之后，我们知道，直到第二年春天，我们才能到达二十英里外的镇上的邮局。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [rɪ'siːv] [nɔːr] [send] [ə; eɪ] ['letər] . [-]

and	so	we	could	neither	receive	nor	send	a	letter	.	[	112	]
和	所以	我们	可以	两者都不	收到	也不	发送	一个	信	.	[	-	]

因此，我们既不能收信也不能寄信。[112]

“ ['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

“	Our	nearest	neighbor	was	eight	miles	away	,
“	我们的	最近的	邻居	曾是	八	英里	离开	,

我们最近的邻居也在八英里之外，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] ['skræbələr] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːki] [sɔɪl] ,

and	he	was	but	a	poor	scrabbler	in	the	rocky	soil	,
和	他	曾是	但	一个	贫穷的	抓取者	在	这	岩石	土壤	,

他只不过是贫瘠土地上一个可怜的觅食者而已。

[ə; eɪ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv] [huːm] ['brʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [bɪn] [ə'freɪd] ,

a	kind	-	hearted	hermit	of	whom	Brother	and	I	had	at	first	been	afraid	,
一个	种类	-	心地	隐士	的	谁	兄弟	和	我	有	在	第一的	到过	害怕的	,

他是一位心地善良的隐士，我和哥哥起初都很害怕他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['bʊʃi] [bɪrd] , [pər'hæps] ,

because	of	his	long	bushy	beard	,	perhaps	,
因为	的	他的	长的	茂密的	胡须	,	也许	,

或许是因为他那浓密的长胡子吧。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [wʌns] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [greɪ] [aɪz] ,

but	when	we	once	chanced	to	be	near	enough	to	see	his	kind	gray	eyes	,
但	什么时候	我们	一次	偶然	到	是	靠近	足够的	到	看	他的	种类	灰色的	眼睛	,

但当我们有幸靠近到足以看到他那双和善的灰色眼睛时，

[wiː; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] ,

we	loved	him	and	knew	that	he	was	a	friend	,
我们	喜爱	他	和	知道	那	他	曾是	一个	朋友	,

我们爱他，也知道他是我们的朋友。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] .

and	the	future	surely	was	to	prove	this	.
和	这	未来	一定	曾是	到	证明	这	.

而未来也的确证明了这一点。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [dɪr] [oʊld] [mæn] , ['mɪstər] . ['iːstlənd, 'iːstlænd, 'iːsland, 'iːslænd] , [wʌz; wəz]

But	,	if	possible	,	that	dear	old	man	,	Mr	.	Eastland	,	was
但	,	如果	可能的	,	那	亲爱的	老的	男人	,	先生	.	东兰	,	曾是

['puːrɚ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɜːr; wər] .

poorer	than	we	were	.
贫穷	比	我们	是	.

但是，如果可能的话，那位可怜的老人伊斯特兰先生比我们还穷。

“	['aʊər; ɑːr]	['mʌðər]	,	[wiː; wi]	[nuː]	,	[wʌz; wəz]	['wɜːrid]	['nɪrli]	[tuː; tə][ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['hɑːrtbreɪk]	,
“	**Our**	**mother**	**,**	**we**	**knew**	**,**	**was**	**worried**	**nearly**	**to**	**the**	**point**	**of**	**heartbreak**	**,**
”	我们的	母亲	,	我们	知道	,	曾是	担心	几乎	到	这	观点	的	心碎	,

“我们知道，我们的母亲担心得几乎心碎了。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[fər'get]	[haʊ]	['wʌndərf(ə)l]	[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	[ðæt]	['wɪntər]	.
but I shall	**never**	**forget**	**how**	**wonderful**	**she was**	**that**	**winter**	**.**
但 我 将	绝不	忘记	如何	精彩的	她 曾是	那	冬天	.

但我永远不会忘记那个冬天她有多么美好。

[wen'evər]	[wiː; wi]	[lʊkt]	,	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[æt; ət][juː 'es]	,	['tremjələsli]	['sʌmtaɪmz]	,
Whenever	**we**	**looked**	**,**	**she**	**smiled**	**at**	**us**	**,**	**tremulously**	**sometimes**	**,**
每当	我们	看起来	,	她	微笑	在	我们	,	颤抖地	有时	,

每当我们看向她时，她都会对我们微笑，有时笑容带着颤抖。

[ænd; ənd]	[wen]	['aʊər; ɑːr][tæsk][ʌv; əv]	['ʃelɪŋ]	[ænd; ənd]	['paʊndɪŋ]	[kɔːrn][wʌz; wəz]['oʊvər]	,
and	**when**	**our task**	**of**	**shelling**	**and**	**pounding**	**corn was over**	**,**
和	什么时候	我们的 任务	的	炮击	和	猛击	玉米 曾是 超过	,

当我们完成脱粒和捣碎玉米的任务后，

[ʃiː; ʃi]	[helpt]	[juː 'es]	[ɪn'vent]	['lɪt(ə)l]	[geɪmz]	[ænd; ənd][toʊld]	[juː 'es]	['bjuːtɪf(ə)l]	['stɔːriz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ʌp]	.
she helped	**us**	**invent**	**little**	**games**	**and**	**told**	**us**	**beautiful**	**stories**	**that**	**she**	**made**	**up**	**.**
她 帮助	我们	发明	小的	游戏	和	讲述	我们	美丽的	故事	那	她	制成	向上	.

她帮助我们发明了一些小游戏，还给我们讲了她编造的美丽故事。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]	['aʊtwərd]	[tʃɪr]	,	[aɪ]	[naʊ]	['riːəlaɪz]	,
But for all her	**outward**	**cheer**	**,**	**I**	**now**	**realize**	**,**
但 为了 全部 她	向外	欢呼	,	我	现在	意识到	,

但尽管她表面上那么开朗，我现在才意识到，

[wen]	[wiː; wi]	['tʃɪldrən]	[wɜːr; wər]	[ə'sliːp]	[ɑːn][ðə; ði]	['mætrəs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[brɔːt]	[frʌm; frəm]
when	**we**	**children**	**were**	**asleep**	**on**	**the**	**mattress**	**that**	**had**	**been**	**brought**	**from**
什么时候	我们	孩子们	是	睡着了	在	这	床垫	那	有	到过	带来	从

[ðə; ði][koʊld]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]	[pleɪst]	[ɑːn][ðə; ði]	[flɔːr]	[nɪr]	[ðə; ði]	[stoʊv]	,
the cold bedroom and	**placed**	**on**	**the**	**floor**	**near**	**the**	**stove**	**,**
这 寒冷的 卧室 和	放置	在	这	地面	靠近	这	火炉	,

当我们这些孩子睡在从冰冷的卧室搬出来，放在炉子旁地板上的床垫上时，

[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	['mʌðər]	[spent]	['meni]	[lɔːŋ]	['aʊərz][ɑːn][hɜːr; hər]	[niːz]	[ɪn]	[prer]	.
that	**our**	**mother**	**spent**	**many**	**long**	**hours**	**on**	**her**	**knees**	**in**	**prayer**	**.**
那	我们的	母亲	花费	许多	长的	小时	在	她	膝盖	在	祷告	.

我们的母亲曾长时间跪着祈祷。

“	['aʊər; ɑːr]	[kaʊ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊld]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[keɪm]	,
“	**Our**	**cow**	**had**	**been**	**sold**	**before**	**the**	**snow**	**came**	**,**
”	我们的	奶牛	有	到过	卖	前	这	雪	来了	,

“下雪前我们的牛就已经卖掉了。”

[æz; əz]	['mʌni]	[hæd; həd]	[bɪn]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ɑːn][ðə; ði]	['mɔːrgɪdʒ]	,	[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæd; həd]
as	**money**	**had**	**been**	**needed**	**to**	**pay**	**on**	**the**	**mortgage**	**,**	**and**	**so**	**we**	**had**
作为	钱	有	到过	需要	到	支付	在	这	抵押	,	和	所以	我们	有

[noʊ]	[mɪlk]	.
no	**milk**	**.**
不	牛奶	.

因为需要钱来偿还抵押贷款，所以我们没有牛奶。

['aʊər; ɑːr]	[fjuː]	[henz]	[wɜːr; wər]	[kept]	[ɪn][ə; eɪ]	[liːn]	-	[tuː; tə]	[ʃed]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
Our	**few**	**hens**	**were**	**kept**	**in**	**a**	**lean**	**-**	**to**	**shed**	**during**	**the**	**day**	**,**
我们的	很少	母鸡	是	保留	在	一个	倾斜	-	到	棚	期间	这	天	,

我们的几只母鸡白天被关在简易棚子里。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ru:st] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] [ɑ:n] [ðoʊz] ['bɪtərli] [koʊld]

but	Mother	permitted	them	to	roost	behind	the	stove	on	those	bitterly	cold
但	母亲	允许	他们	到	栖息地	在后面	这	火炉	在	那些	苦涩地	寒冷的

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

但母亲允许它们在那些寒冷的夜晚栖息在炉子后面。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wi:; wi][hæd; həd] [egz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [fi:st] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

and	so	occasionally	we	had	eggs	,	and	a	rare	feast	it	was	,
和	所以	偶尔	我们	有	鸡蛋	,	和	一个	稀有的	盛宴	它	曾是	,

所以偶尔我们也能吃到鸡蛋，那可是难得的盛宴。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑ:r] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][kɔ:rn][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔ:stɪd] . [-]

but	at	last	our	supply	of	corn	was	nearly	exhausted	.	[	113	]
但	在	最后的	我们的	供应	的	玉米	曾是	几乎	筋疲力尽的	.	[	-	]

但最终我们的玉米供应几乎耗尽了。[113]

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] [θɔ:] [ɪn]['dʒænjueri] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] ,

“	There	was	usually	a	thaw	in	January	,	but	instead	,
“	那里	曾是	通常	一个	解冻	在	一月	,	但	反而	,

“通常一月份会有冰雪融化，但今年却并非如此，

[ðɪs] [ɪk'sepʃənəli] [koʊld] ['wɪntər] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['blɪzərd] [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

this	exceptionally	cold	winter	brought	a	blizzard	which	continued	day	after	day	,
这	非常	寒冷的	冬天	带来	一个	暴风雪	哪个	持续	天	后	天	,

这个异常寒冷的冬天带来了持续数日的暴风雪。

['beriɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [di:p] [ɪn] [snoʊ] .

burying	our	house	deep	in	snow	.
埋葬	我们的	房子	深的	在	雪	.

我们的房子被厚厚的雪埋住了。

[æt; ət] [læst] ['mʌðər] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ] [θɔ:] [keɪm] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt]

At	last	Mother	had	to	tell	us	that	unless	a	thaw	came	that	we	might
在	最后的	母亲	有	到	告诉	我们	那	除非	一个	解冻	来了	那	我们	可能

[prə'kjʊr] [sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] ,

procure	some	provisions	from	our	neighbors	,
采购	一些	条款	从	我们的	邻居	,

最后，母亲不得不告诉我们，除非冰雪消融，否则我们可能需要从邻居那里弄些食物。

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kɪl] ['aʊər; ɑ:r] [θri:] [henz] [fɔ:r; fər] [fu:d] .

we	would	have	to	kill	our	three	hens	for	food	.
我们	会	有	到	杀	我们的	三	母鸡	为了	食物	.

我们不得不宰杀三只母鸡来获取食物。

[wʌt] [wi:; wi] [wʊd] [du:]['æftər] [ðæt] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ; [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] ,

What	we	would	do	after	that	,	she	did	not	say	;	but	,	luckily	,
什么	我们	会	做	后	那	,	她	做过	不是	说	;	但	,	幸运的是	,

她没有说之后我们会做什么；但幸运的是，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feðərd] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] , [ðə; ði] [θɔ:] [dɪd] [kʌm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

for	the	feathered	members	of	our	family	,	the	thaw	did	come	and	with
为了	这	羽毛	成员	的	我们的	家庭	,	这	解冻	做过	来	和	和

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['mɪstər] . ['i:stlənd, 'i:stlænd, 'i:sland, 'i:slænd] ,

it	came	Mr	.	Eastland	,
它	来了	先生	.	东兰	,

对于我们家的羽毛成员来说，冰雪消融的季节终于到来了，伊斯特兰先生也随之而来。

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] [maɪlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [mjuːl] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

riding	**the**	**eight**	**miles**	**on**	**his**	**stout**	**little**	**mule**	**,**	**and**	**fastened**	**to**	**the**	**saddle**	**,**
骑术	这	八	英里	在	他的	肥硕	小的	骡子	,	和	系紧	到	这	鞍	,

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

back	**of**	**him**	**,**
后退	的	他	,

他骑着他那匹健壮的小骡子走了八英里路，马鞍上，他的背上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd] [pə'tetoz] .

was	**a**	**bag**	**of**	**corn**	**and**	**potatoes**	**.**
曾是	一个	包	的	玉米	和	土豆	.

是一袋玉米和土豆。

[dɪr] , [kaɪnd][mæn] !

Dear	**,**	**kind**	**man**	**!**
亲爱的	,	种类	男人	!

亲爱的好心人!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɔːr] .

He	**must**	**have**	**brought**	**us**	**half**	**of**	**his**	**own**	**remaining**	**store**	**.**
他	必须	有	带来	我们	一半	的	他的	自己的	其余的	店铺	.

他肯定把剩下的店铺的一半都搬来了。

['iːgərli] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nuːz] [frʌm; frəm] [taʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Eagerly	**our**	**mother**	**asked**	**if**	**there**	**had**	**been**	**news**	**from**	**town**	**,**	**but**	**he**
急切地	我们的	母亲	问	如果	那里	有	到过	消息	从	镇	,	但	他

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	**his**	**head**	**.**
摇晃	他的	头	.

母亲急切地问镇上有没有消息，但他摇了摇头。

- [noʊ] [wʌnz] [bɪn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl] , [ˌem aɪ 'es] - ['wɪgɪn] , - [hiː; hi] [sed] ; [ðen] [hiː; hi]

'	**No**	**one's**	**been**	**through**	**with**	**the**	**mail**	**,**	**Mis**	**'**	**Wiggin**	**,**	**'**	**he**	**said**	**;**	**then**	**he**
-	不	一个人的	到过	通过	和	这	邮件	,	误	-	威金	,	-	他	说	;	然后	他

['ædɪd] :

added	**:**
额外	:

“威金小姐，邮件还没人处理过呢，”他说；然后他又补充道：

- [aɪ] [spoʊz] ['laɪkli] [jʊə(r)] ['paʊərf(ə)l] [kən'sɑːrnd] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn][oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] .

'	**I**	**s'pose**	**likely**	**you're**	**powerful**	**consarned**	**about**	**that**	**man**	**o**	**'**	**yourn**	**.**
-	我	假设	可能	你是	强大的	受惊吓	关于	那	男人	o	-	你的	.

我想你很可能非常担心你那个男人。

[aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [jet] , [ˌem aɪ 'es] - ['wɪgɪn] ? -

I	**s'pose**	**you**	**haven't**	**heard**	**from**	**him**	**yet**	**,**	**Mis**	**'**	**Wiggin**	**?**	**'**
我	假设	你	还没有	听到	从	他	然而	,	误	-	威金	?	-

我想你还没收到他的消息吧，维金小姐?

“ ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn]

“	**Mother**	**tried**	**to**	**answer**	**,**	**but**	**her**	**lips**	**quivered**	**and**	**she**	**had**	**to**	**turn**
“	母亲	尝试	到	回答	,	但	她	嘴唇	颤抖	和	她	有	到	转动

[ə'weɪ] . “

away	**.**	**“**
离开	.	“

“母亲想回答，但她的嘴唇颤抖着，只好转过身去。”

- [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , [foʊks] !

'	**Well**	**,**	**so**	**long**	**,**	**folks**	**!**
-	出色地	,	所以	长的	,	各位	!

好了，各位，再见!

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔːld] , - [aɪl] [biː; bi]['oʊvər][ə'^in] - [fɔːr] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [snoʊ] - - . - [-
' the old man called , ' I'll be over agin ' fore spring , the snow permittin ' . ' [114
- 这 老的 男人 称为 , - 患病的 是 超过 再次 - 前 春天 , 这 雪 - - . - [-
]
]
]

老人说："如果雪停了，春天之前我还会再来。"[114]

" [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə]
" We children climbed on the gate and stood as high as we could to
" 我们 孩子们 攀登 在 这 门 和 站立 作为 高的 作为 我们 可以 到
[wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [raɪd] [ə'weɪ] .
watch our good friend ride away .
手表 我们的 好的 朋友 骑 离开 .

"我们这些孩子爬上栅栏，尽可能地站高，目送我们的好朋友骑马离去。

[wʌt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] ,
What we did not know until later ,
什么 我们 做过 不是 知道 直到 之后 ,

我们后来才知道的事情

[wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,
was that as soon as he was out of our sight ,
曾是 那 作为 很快 作为 他 曾是 出去 的 我们的 视线 ,

他一离开我们的视线，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊd] [ðæt] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] ['ɑːfɪs] .
he turned and rode that twenty miles to the village post office .
他 转向 和 骑 那 二十 英里 到 这 村庄 邮政 办公室 .

他转身骑马走了二十英里，到了村里的邮局。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] .
A week later Mother was indeed surprised to see Mr .
一个 星期 之后 母亲 曾是 的确 惊讶 到 看 先生 .
['iːstlənd, 'iːstlænd, 'iːslənd, 'iːslænd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
Eastland returning ,
东兰 返回 ,

一周后，母亲看到伊斯特兰先生回来，确实感到很惊讶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] .
and this time he brought a letter .
和 这 时间 他 带来 一个 信 .

这次他带来了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [dʒɔɪ] [ðæt] ['mʌðər] [liːpt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was with eager joy that Mother leaped forward to take it ,
它 曾是 和 渴望的 喜悦 那 母亲 跳跃 向前 到 拿 它 ,

母亲欣喜若狂地跳上前去接过它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
but it was with a cry of grief that she covered her face with her
但 它 曾是 和 一个 哭 的 悲伤 那 她 涵盖 她 脸 和 她
[hændz][ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
hands and hurried into the house .
双手 和 慌忙 进入 这 房子 .

但她却悲痛欲绝，双手捂脸，匆匆跑进了屋里。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
The letter had fallen , and I picked it up and glanced at it .
这 信 有 倒下 , 和 我 挑选 它 向上 和 瞥了一眼 在 它 .

信掉了，我捡起来看了一眼。

['fɑːðər] ['nevər] [gɑːt][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

Father	**never**	**got**	**there**	**,**	**it**	**said**	**,**
父亲	绝不	得到	那里	,	它	说	,

上面说，父亲最终没能到达那里。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][hiː; hi] [æskt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [raɪt] .

but	**when**	**he**	**knew**	**he**	**was**	**going**	**to**	**die**	**he**	**asked**	**someone**	**to**	**write**	**.**
但	什么时候	他	知道	他	曾是	去	到	死	他	问	某人	到	写	.

但当他知道自己即将死去时，他请人帮他写下文字。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [deɪz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [naɪts] [ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd]

He	**had**	**worked**	**days**	**and**	**walked**	**nights**	**and**	**died**	**of**	**exposure**	**and**
他	有	工作	天	和	步行	夜晚	和	死亡	的	接触	和

[ɪg'zɔːstʃən] .

exhaustion	**.**
疲惫	.

他日夜工作，最终因冻伤和过度劳累而死。

“ [sprɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['bɑːmi] [deɪz] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm]

“	**Spring**	**came**	**and**	**with**	**the**	**first**	**balmy**	**days**	**our**	**mother**	**was**	**taken**	**from**
“	春天	来了	和	和	这	第一的	芳香	天	我们的	母亲	曾是	已采取	从

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

“春天来了，就在天气转暖的第一天，我们的母亲却离开了我们。”

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] . “

We	**children**	**were**	**eleven**	**years**	**old**	**then**	**,**	**and**	**we**	**knew**	**not**	**what**	**to**	**do**	**.**	**“**
我们	孩子们	是	十一	年	老的	然后	,	和	我们	知道	不是	什么	到	做	.	“

我们当时只有十一岁，不知道该怎么办。

- [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['iːstlənd, 'iːstlænd, 'iːsləndˌ 'iːslænd] , - [diːn] [sed] .

'	**We**	**must**	**go**	**to**	**Mr**	**.**	**Eastland**	**,**	**'**	**Dean**	**said**	**.**
-	我们	必须	去	到	先生	.	东兰	,	-	院长	说	.

“我们必须去找伊斯特兰先生，”迪恩说。

- [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] . - [-]

'	**He**	**would**	**want**	**us**	**to**	**.**	**'**	**[**	**115**	**]**
-	他	会	想	我们	到	.	-	[	-	]

“他会希望我们这样做。”[115]

“ [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [mæn] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɪn] ,

“	**We**	**went**	**,**	**and**	**that**	**good**	**man**	**took**	**us**	**in**	**,**
“	我们	去	,	和	那	好的	男人	采取	我们	在	,

“我们去了，那位好心人收留了我们，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

and	**made**	**a**	**home**	**for**	**us**	**until**	**—**	**”**	**she**	**paused**	**and**	**looked**	**around**	**,**
和	制成	一个	家	为了	我们	直到	—	”	她	暂停	和	看起来	大约	,

她给我们安了家，直到——”她停顿了一下，环顾四周，

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [tuː] [sæd] ,

but	**as**	**her**	**listeners**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**she**	**added**	**:**	**“**	**Perhaps**	**this**	**is**	**all**	**too**	**sad**	**,**
但	作为	她	听众	做过	不是	说话	,	她	额外	:	“	也许	这	是	全部	也	伤心	,

但听众们没有说话，她又补充道：“也许这一切都太令人悲伤了。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] . ”

perhaps	**you**	**will**	**not**	**care**	**to**	**hear**	**the**	**rest**	**.**	**”**
也许	你	将要	不是	关心	到	听到	这	休息	.	”

或许你不想听剩下的内容。

“ [pliːz] [duː] [tel] [ˌjuː 'es] , [dɪr] [nel] , ” ['glɔːriə] [sed] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [freɪl] [gɜːrl] [kən'tɪnjuːd]
“ Please do tell us , dear Nell , ” Gloria said , and so the frail girl continued
“ 请 做 告诉 我们 , 亲爱的 内尔 , ” 格洛丽亚 说 , 和 所以 这 脆弱 女孩 持续
[hɜːr; hər] ['stɔːri] . [-]
her story . [116]
她 故事 . [-]

“亲爱的内尔，请告诉我们吧，”格洛丽亚说，于是这个虚弱的女孩继续讲述她的故事。[116]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [plæn]
A PLEASANT PLAN
一个 令人愉快的 计划

一个愉快的计划

“ [ðə; ði] ['sʌmər] ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [deθ] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][draɪ] , ” [ðə; ði] [freɪl] [gɜːrl]
“ The summer following our mother's death was hot and dry , ” the frail girl
“ 这 夏天 下列的 我们的 母亲的 死亡 曾是 热的 和 干燥 , ” 这 脆弱 女孩
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“母亲去世后的那个夏天炎热干燥，”体弱多病的女孩继续说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ə'raʊnd] ['mɪstər] . ['iːstlændz, 'iːstlændz, 'iːsləndz, 'iːslændz] [ʃæk] , [ðoʊ] [tɔːl]
“ and the grass around Mr . Eastland's shack , though tall
“ 和 这 草 大约 先生 . 伊斯特兰的 窝棚 , 尽管 高的
[frʌm; frəm] ['ɜːrli] [reɪnz] , [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [ɪn] ['ɔːgəst] .
from early rains , was parched in August .
从 早期的 雨 , 曾是 干渴 在 八月 .

“伊斯特兰先生的小屋周围的草，虽然因为早春的雨水而长得很高，但到了八月份却干枯了。

“ [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊd] [ɪn] [taʊn] ,
“ One morning before he rode in town ,
“ 一 早晨 前 他 骑 在 镇 ,

“一天早晨，在他骑马进城之前，

['aʊər; ɑːr]['fɑːstər] - ['fɑːðər] ['dʒoʊkɪŋli][toʊld][maɪ] ['brʌðər] [diːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]
our foster - father jokingly told my brother Dean that he would leave the place in
我们的 促进 - 父亲 开玩笑地 讲述 我的 兄弟 院长 那 他 会 离开 这 地方 在
[hɪz; ɪz] [ker] .
his care .
他的 关心 .

我们的养父开玩笑地告诉我的哥哥迪恩，他会把这个地方交给他照看。

- [dəunt][jiː; ji][let] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌni] , - [hiː; hi] [sed] .
' Don't ye let anything happen to it , sonny , ' he said .
- 不 是的 让 任何事物 发生 到 它 , 桑尼 , - 他 说 .

“孩子，千万别让它出事，”他说。

“ [diːn] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɪriəs] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði] [mjuːl] [æz; əz][hiː; hi]
“ Dean , who is always serious , looked up at the old man on the mule as he
“ 院长 , WHO 是 总是 严肃的 , 看起来 向上 在 这 老的 男人 在 这 骡子 作为 他
[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

迪恩一向严肃，他抬头看着骑着骡子的老人，回答道：

- [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] ['iːstlənd, 'iːstlænd, 'iːsləndˌ 'iːslænd] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] . -
' I'll take care of it , Daddy Eastland , even with my life . '
- 患病的 拿 关心 的 它 , 爸爸 东兰 , 甚至 和 我的 生活 . -

“我会处理好的，伊斯特兰爸爸，就算用我的生命也一样。”

“ [wiː; wi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
“ We thought nothing of this .
” 我们 想法 没有什么 的 这 .

“我们当时根本没把这当回事。”

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmər] , ['lɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
My brother was a dreamer , living , it sometimes seemed , in a world of his
我的 兄弟 曾是 一个 梦想家 , 活的 , 它 有时 似乎 , 在 一个 世界 的 他的
[oʊn] [kri'eɪtɪŋ] .
own creating .
自己的 创建 .

我的哥哥是个梦想家，有时感觉他生活在自己创造的世界里。

[aɪ] [naʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ]['fɑːstər] - ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] . [-]
I now realize that my foster - father and I did not quite understand him . [117]
我 现在 意识到 那 我的 促进 - 父亲 和 我 做过 不是 相当 理解 他 . [-]

我现在意识到，我和我的养父当时并没有完全了解他。[117]

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tensli] [hɑːt] [deɪ] .
“ It was an intensely hot day .
” 它 曾是 一个 强烈地 热的 天 .

“那天天气非常炎热。”

[haʊ] [ðə; ði] [græs] [gɑːt][ɑːn]['faɪər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
How the grass got on fire I do not know ,
如何 这 草 得到 在 火 我 做 不是 知道 ,

我不知道草地是怎么着火的。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [nuːn] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [diːn] ,
but about noon I heard a cry from Dean ,
但 关于 中午 我 听到 一个 哭 从 院长 ,

但大约中午时分，我听到迪恩的喊声，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk]
who had been lying for hours on the ground in the shade of the shack
WHO 有 到过 说谎 为了 小时 在 这 地面 在 这 阴影 的 这 窝棚
['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['mɪʃəneri] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
reading a book of poetry that a traveling missionary had brought to him .
阅读 一个 书 的 诗 那 一个 旅行 传教士 有 带来 到 他 .

他已经在小屋的阴凉处躺在地上好几个小时了，读着一位旅行传教士带给他的诗集。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][nekst][taɪm]
He had visited us six months before and had promised the next time
他 有 到访 我们 六 几个月 前 和 有 承诺 这 下一个 时间
[hiː; hi] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] .
he came that he would bring a book for my brother .
他 来了 那 他 会 带来 一个 书 为了 我的 兄弟 .

六个月前他来看望过我们，并承诺下次来的时候会给我弟弟带一本书。

“ [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['diːnz] [kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]
“ When I heard Dean's cry of alarm and saw him leap to his feet and
” 什么时候 我 听到 院长 哭 的 警报 和 锯 他 飞跃 到 他的 脚 和
[rʌn] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['swɪftli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
run toward a swiftly approaching column of smoke ,
跑步 朝向 一个 迅速地 接近 柱子 的 抽烟 ,

“当我听到迪恩的惊呼，看到他跳起来朝着迅速逼近的烟柱跑去时，

[aɪ]['ɔːlsoʊ][ræn] , [bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [æz; əz] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] , [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

I	also	ran	,	but	not	being	as	fleet	of	foot	,	I	was	soon	far	behind	him	.
我	还	跑	,	但	不是	存在	作为	舰队	的	脚	,	我	曾是	很快	远的	在后面	他	.

我也跑了起来，但是我的速度不如他快，很快就远远地甩在了他后面。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['bɜːrlæp][bæg][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ʃed] ; [ðen] ,

He	had	caught	up	a	burlap	bag	as	he	passed	a	shed	;	then	,
他	有	捕捉	向上	一个	粗麻布	包	作为	他	通过了	一个	棚	;	然后	,

他路过一个棚子时，顺手捡起了一个粗麻布袋；然后，

[ɑːn][hiː; hi] ['reɪst] [tɔːrd] [ðə; ðiː]['faɪər] .

on	he	raced	toward	the	fire	.
在	他	比赛	朝向	这	火	.

他朝着火堆飞奔而去。

[aɪ] , [tuː] , [pɔːzd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][bæg] ,

I	,	too	,	paused	to	get	a	bag	,
我	,	也	,	暂停	到	得到	一个	包	,

我也停下来去拿了个袋子。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd][ɑːn][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['brʌðər] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

but	when	I	started	on	I	saw	my	brother	suddenly	plunge	forward	and	disappear	.
但	什么时候	我	开始	在	我	锯	我的	兄弟	突然	暴跌	向前	和	消失	.

但当我开始前进时，我看到哥哥突然向前猛冲，消失不见了。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]['braɪər][ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt]

“	He	had	caught	his	foot	in	a	briar	and	had	fallen	into	a	thicket
“	他	有	捕捉	他的	脚	在	一个	荆棘	和	有	倒下	进入	一个	灌木丛

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“他的脚被荆棘绊住了，掉进了灌木丛里，

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krækl] [ænd; ənd] [rɔːr] [liːpt] ['ɪntuː] [fleɪm] .

a	moment	later	,	with	a	crackle	and	roar	leaped	into	flame	.
一个	片刻	之后	,	和	一个	裂纹	和	吼	跳跃	进入	火焰	.

片刻之后，伴随着噼啪声和轰鸣声，它跃入火焰之中。

“ [hɪz; ɪz][kæp][hæd; həd] [slɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

“	His	cap	had	slipped	over	his	face	,	thank	heaven	,
“	他的	帽	有	滑倒了	超过	他的	脸	,	感谢	天堂	,

“谢天谢地，他的帽子滑落遮住了脸。”

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [fitʃər] [wɜːr; wər] [sperd] ,

and	so	his	truly	beautiful	eyes	and	features	were	spared	,
和	所以	他的	真的	美丽的	眼睛	和	特征	是	幸存	,

因此，他那双俊美的眼睛和五官得以幸免。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['bædli] [bəːnd] [wen] [ðə; ðiː]['faɪər][hæd; həd] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

but	his	body	was	badly	burned	when	the	fire	had	swept	over	him	.
但	他的	身体	曾是	糟糕	烧伤	什么时候	这	火	有	扫荡	超过	他	.

但大火席卷而来时，他的身体严重烧伤。

“ [ðə; ðiː] [wɪnd] [hæd; həd] [vɪəd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðiː] [fleɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðiː]

“	The	wind	had	veered	very	suddenly	and	turned	the	flame	back	upon	the
“	这	风	有	转向	非常	突然	和	转向	这	火焰	后退	之上	这

[tʃɑːrd] [lænd][ænd; ənd][soʊ] ,

charred	land	and	so	,
烧焦的	土地	和	所以	,

“风向突然转变，将火焰重新吹向焦土，于是，

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [bɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] . [-]

there	being	nothing	left	to	burn	,	it	was	extinguished	.	[	118	]
那里	存在	没有什么	左边	到	烧伤	,	它	曾是	熄灭	.	[	-	]

由于没有东西可以燃烧，火就被扑灭了。[118]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] ['dædi] ['iːstlənd, 'iːstlænd, 'iːsləndˌ 'iːslænd] [rɪ'tɜːrnd] .

“	It	was	at	that	moment	that	Daddy	Eastland	returned	.
“	它	曾是	在	那	片刻	那	爸爸	东兰	返回	.

“就在那时，伊斯特兰爸爸回来了。”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [maɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['brʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] , [bɜːrnt] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['kærid]

He	lifted	my	unconscious	brother	out	of	the	black	,	burnt	thicket	and	carried
他	抬起	我的	无意识	兄弟	出去	的	这	黑色的	,	烧焦的	灌木丛	和	携带

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæk] . “

him	to	the	shack	.	“
他	到	这	窝棚	.	“

他把昏迷不醒的弟弟从烧焦的黑色灌木丛中抱了出来，然后把他带回了小屋。

- [bɔɪ] ！ [bɔɪ] ！

'	Boy	!	Boy	!
-	男生	！	男生	！

“男孩！男孩！”

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði] [ˌes oʊ 'biː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

'	he	said	,	and	I	never	will	forget	the	sob	there	was	in	his	voice	.
-	他	说	,	和	我	绝不	将要	忘记	这	哭泣	那里	曾是	在	他的	嗓音	.

他说，我永远不会忘记他声音里的哽咽。

- [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jiːd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [laɪf] ?

'	Why	did	you	say	ye'd	take	care	of	the	old	place	with	your	life	?
-	为什么	做过	你	说	你们	拿	关心	的	这	老的	地方	和	你的	生活	?

你为什么说过你会用生命守护那座老房子?

- [twɑːznt] [wɜːrθ] [wʌn] [her] [ɑːn] [jər] [hed] . -

'	Twasn't	worth	one	hair	on	yer	head	.	'
-	不是	值得	一	头发	在	你的	头	.	-

“连你头上的一根头发都不值。”

“ [bʌt; bət] [diːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ded] .

“	But	Dean	was	not	dead	.
“	但	院长	曾是	不是	死的	.

但迪恩并没有死。

['sloʊli] , [soʊ] ['sloʊli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] ,

Slowly	,	so	slowly	he	came	back	to	life	,
缓慢地	,	所以	缓慢地	他	来了	后退	到	生活	,

他缓缓地、极其缓慢地恢复了生命。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [saɪd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	his	left	arm	was	burned	to	the	bone	and	his	side	beneath	it	.
但	他的	左边	手臂	曾是	烧伤	到	这	骨	和	他的	边	下面	它	.

但他的左臂和左臂下方的侧身都被烧伤至骨头。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['taɪtnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv]

Then	,	because	of	the	pain	,	his	muscles	tightened	and	he	could	not	move
然后	,	因为	的	这	疼痛	,	他的	肌肉	收紧	和	他	可以	不是	移动

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

然后，由于疼痛，他的肌肉紧绷，手臂动弹不得。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [taʊn] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt]
“ We were so far from town that perhaps he did not have just the right
“ 我们 是 所以 远的 从 镇 那 也许 他 做过 不是 有 只是 这 正确的
[ker] .
care .
关心 .

“我们当时离城镇很远，所以他可能没有得到合适的照顾。”

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə; eɪ] [kwæk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] ['fɑːrmz] .
Once a month a quack physician made the rounds of those remote farms .
一次 一个 月 一个 嘎嘎 医生 制成 这 回合 的 那些 偏僻的 农场 .

每个月都会有一位庸医到那些偏远的农场巡诊。

“ [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [best] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
“ However , he did the best that he could ,
“ 然而 , 他 做过 这 最好的 那 他 可以 ,

“但是，他已经尽力了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] [diːn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] .
and a year later Dean was able to walk about .
和 一个 年 之后 院长 曾是 有能力的 到 走 关于 .

一年后，迪恩就能四处走动了。

[haʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ! “
How like our mother he was , so brave and cheerful ! “
如何 喜欢 我们的 母亲 他 曾是 , 所以 勇敢的 和 快乐 ! “

他多么像我们的母亲啊，勇敢又开朗！

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [left] [ɑːrm] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [muːv] , ['sɪstər] ,
' I am glad that it is my left arm that will not move , Sister ,
- 我 是 高兴的 那 它 是 我的 左边 手臂 那 将要 不是 移动 , 姐姐 ,

“姐姐，我很高兴动不了的是我的左臂。”

- [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] .
' he often said .
- 他 经常 说 .

他经常这样说。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][maɪ] [raɪt] [ɑːrm] . - [-]
' I have a use for my right arm . ' [119]
- 我 有 一个 使用 为了 我的 正确的 手臂 . - [-]

“我的右臂还有用处。”[119]

“ ['aʊər; ɑːr]['fɑːstər] - ['fɑːðər] , [noʊtɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [læd] ,
“ Our foster - father , noting how it pleased the lad ,
“ 我们的 促进 - 父亲 , 注意到 如何 它 高兴 这 小伙子 ,

“我们的养父注意到这孩子很高兴，

[ɪn'ventɪd] ['tæsks] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɑːrm] [ðæt] [ə; eɪ][wʌn] - [ɑːrmd] [bɔɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][help] ,
invented tasks around the farm that a one - armed boy could do to help ,
发明 任务 大约 这 农场 那 一个 一 - 武装 男生 可以 做 到 帮助 ,

他设计了一些独臂男孩可以帮忙做的农场杂务，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment]
but when he was fourteen years of age I discovered what he had meant
但 什么时候 他 曾是 十四 年 的 年龄 我 发现 什么 他 有 意思是
[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] .
when he said that he had a use for his right arm .
什么时候 他 说 那 他 有 一个 使用 为了 他的 正确的 手臂 .

但当他十四岁时，我才明白他说的“我的右臂有用处”是什么意思。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][den][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ɪn][ðə; ði][lɔft][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bɑːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]

He	had	a	little	den	of	his	own	in	the	loft	of	the	old	barn	with	a	big
他	有	一个	小的	丹	的	他的	自己的	在	这	阁楼	的	这	老的	谷仓	和	一个	大的

['oʊpənɪŋ][ðæt][ˌoʊvər'lʊkt]['medoʊ][lændz],

opening	that	overlooked	meadow	lands	,
开幕	那	被忽视的	草地	土地	,

他在老谷仓的阁楼里有一个自己的小窝，阁楼有个很大的开口，可以俯瞰草地。

[ə; eɪ]['waɪndɪŋ]['sɪlvər]['rɪbən][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər][ænd; ənd]['dɪstənt][hɪlz],

a	winding	silver	ribbon	of	a	river	and	distant	hills	,
一个	绕线	银	丝带	的	一个	河	和	遥远	丘陵	,

蜿蜒如银色丝带般的河流，远处是连绵的群山。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][spent]['aʊərz]['evri][deɪ]['raɪtɪŋ].

and	there	he	spent	hours	every	day	writing	.
和	那里	他	花费	小时	每一个	天	写作	.

他每天都在那里花几个小时写作。

“[æt; ət][læst][hiː; hi][kən'fest][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['traɪɪŋ][tuː; tə][meɪk][vɜːrs][laɪk][ðæt][ɪn][hɪz; ɪz][wʌn]

“	At	last	he	confessed	that	he	was	trying	to	make	verse	like	that	in	his	one
“	在	最后的	他	坦白	那	他	曾是	尝试	到	制作	诗	喜欢	那	在	他的	一

['greɪtli]['treʒərd][bʊk].

greatly	treasured	book	.
非常	珍藏	书	.

“最后他承认，他正试图在他最珍爱的一本书中创作出那样的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ], [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][ðæt][aɪ][ɪn'kɜːrɪdʒd][hɪm; ɪm],

It	was	his	joy	,	and	he	had	so	little	that	I	encouraged	him	,
它	曾是	他的	喜悦	,	和	他	有	所以	小的	那	我	鼓励	他	,

那是他的快乐源泉，而他拥有的又那么少，所以我鼓励他。

[ðoʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz]['poʊətri].

though	I	could	not	understand	his	poetry	.
尽管	我	可以	不是	理解	他的	诗	.

虽然我看不懂他的诗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][mɔːr][laɪk]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər], [huː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['plɑːdɪŋ]['fɑːrmər],

I	am	more	like	our	father	,	who	was	a	faithful	plodding	farmer	,
我	是	更多的	喜欢	我们的	父亲	,	WHO	曾是	一个	忠实	缓慢地	农民	,

我更像我的父亲，他是一位忠诚勤恳的农民。

[ænd; ənd][diːn][ɪz][laɪk]['aʊər; ɑːr]['mʌðər], [huː][kʊd; kəd][tel][sʌtʃ]['wʌndərf(ə)l]['stɔːriz][aʊt][ʌv; əv]

and	Dean	is	like	our	mother	,	who	could	tell	such	wonderful	stories	out	of
和	院长	是	喜欢	我们的	母亲	,	WHO	可以	告诉	这样的	精彩的	故事	出去	的

[hɜːr; hər][oʊn][hed].

her	own	head	.
她	自己的	头	.

迪恩就像我们的母亲一样，能够凭空想象出许多精彩的故事。

“[æt; ət][læst], [wen][aɪ][wʌz; wəz][ˌeɪ'tiːn]['jɪrz][oʊld],

“	At	last	,	when	I	was	eighteen	years	old	,
“	在	最后的	,	什么时候	我	曾是	十八	年	老的	,

“终于，在我十八岁那年，

[aɪ][toʊld]['dædi]['iːstlənd, 'iːstlænd, 'iːsləndˌ 'iːslænd][ðæt][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə]

I	told	Daddy	Eastland	that	I	wanted	to	go	to	the	city	to
我	讲述	爸爸	东兰	那	我	通缉	到	去	到	这	城市	到

[ɜːrn][maɪ][oʊn][wei][ænd; ənd][send][sʌm; səm]['mʌni][bæk][fɔːr; fər][diːn].

earn	my	own	way	and	send	some	money	back	for	Dean	.
赚	我的	自己的	方式	和	发送	一些	钱	后退	为了	院长	.

我告诉伊斯特兰爸爸，我想去城里挣钱，然后寄些钱回去给迪恩。

[haʊ] [ðə; ði] [læd] [griːvd] [wen] [aɪ] [left] ,

How	the	lad	grieved	when	I	left	,
如何	这	小伙子	伤心	什么时候	我	左边	,

我离开时，那孩子有多么伤心。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd]

for	he	said	that	he	was	the	one	who	should	go	out	in	the	world	and
为了	他	说	那	他	曾是	这	一	WHO	应该	去	出去	在	这	世界	和

[wɜːrk] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] ,

work	for	both	of	us	,
工作	为了	两个都	的	我们	,

他说，他才是应该走出去，为我们俩工作的人。

[bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbi] , [sʌm; səm] [deɪ]

but	I	told	him	to	keep	on	with	his	writing	and	that	maybe	,	some	day
但	我	讲述	他	到	保持	在	和	他的	写作	和	那	或许	,	一些	天

,

,

,

但我告诉他要继续写作，也许有一天，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] .

he	would	be	able	to	earn	money	with	his	poetry	.
他	会	是	有能力的	到	赚	钱	和	他的	诗	.

他可以靠写诗赚钱。

“ [soʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æz; əz] [æn; ən] ['erənd] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [dɪ'pɑːrtmənt]

“	So	I	came	to	town	and	began	as	an	errand	girl	in	a	big	department
“	所以	我	来了	到	镇	和	开始	作为	一个	差事	女孩	在	一个	大的	部门

[stɔːr] . [-]

store	.	[	120	]
店铺	.	[	-	]

“于是我来到城里，开始在一家大型百货商店做跑腿女孩。[120]

“ [naʊ] [aɪ] [ɜːrn] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [aɪ] [send] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]

“	Now	I	earn	eighteen	dollars	a	week	and	I	send	half	of	it	back	to
“	现在	我	赚	十八	美元	一个	星期	和	我	发送	一半	的	它	后退	到

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɑːki] [fɑːrm] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

the	little	rocky	farm	in	New	England	.
这	小的	岩石	农场	在	新的	英格兰	.

“我现在每周挣18美元，然后把其中一半寄回我在新英格兰的那个贫瘠的小农场。”

[tuː] , [aɪ] [send] ['mægəzinz] [ænd; ənd] [bʊks] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['prɑːbləm] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd]

Too	,	I	send	magazines	and	books	,	but	now	a	new	problem	has	presented
也	,	我	发送	杂志	和	图书	,	但	现在	一个	新的	问题	有	呈现

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

此外，我还寄送杂志和书籍，但现在出现了一个新问题。

['mɪstər] . ['iːstlənd, 'iːstlænd, 'iːsləns, 'iːslænd] [hæz; həz] [daɪd] , [ænd; ənd] [diːn] [ɪz] [ə'loʊn] ,

Mr	.	Eastland	has	died	,	and	Dean	is	alone	,
先生	.	东兰	有	死亡	,	和	院长	是	独自的	,

伊斯特兰先生去世了，迪恩孤身一人。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	so	I	have	sent	for	him	to	come	and	live	with	me	.
和	所以	我	有	发送	为了	他	到	来	和	居住	和	我	.

所以我派人把他请来和我一起住。

“ [haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [dred] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wer] [aɪ]

“	How	glad	I	shall	be	to	see	him	,	but	I	dread	having	him	know	where	I
”	如何	高兴的	我	将	是	到	看	他	,	但	我	恐惧	拥有	他	知道	在哪里	我

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

“我多么希望见到他，但我又害怕让他知道我住在哪里。”

[hiː; hi] [wɪl] [ges] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] [ruːm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mʌni]

He	will	guess	at	once	that	I	chose	a	basement	room	that	I	might	have	money
他	将要	猜测	在	一次	那	我	选择	一个	地下室	房间	那	我	可能	有	钱

[tuː; tə] [send] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	send	to	him	.
到	发送	到	他	.

他肯定会立刻猜到，我选择地下室房间是因为我可能在那里有钱给他寄钱。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪs] - [huː] [ˌɪntə'rʌptɪd] : “ [mɪs] ['wɪgɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪl] [juː; jʊ]

”	It	was	Miss	Selenski	who	interrupted	:	“	Miss	Wiggin	,	”	she	said	,	“	while	you
”	它	曾是	错过	-	WHO	中断	:	“	错过	威金	,	”	她	说	,	“	尽管	你

[hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ,

have	been	talking	,
有	到过	说	,

“是塞伦斯基小姐打断了她们的话：‘威金小姐，’她说，‘在你说话的时候，

[aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [sək'sesər] .

I	have	chosen	you	to	be	my	successor	.
我	有	选定	你	到	是	我的	接班人	.

我已选择你作为我的继任者。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

Tomorrow	I	am	to	be	married	,
明天	我	是	到	是	已婚	,

我明天就要结婚了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [huː] [bɪlt] [ðə; ðɪ] ['mɑːd(ə)l] ['tenəmənts] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd]

and	I	promised	the	ladies	who	built	the	model	tenements	that	I	would	find
和	我	承诺	这	女士们	WHO	建造	这	模型	廉租公寓	那	我	会	寻找

['sʌmwʌn] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .

someone	fitted	to	take	my	place	before	I	left	.
某人	适配	到	拿	我的	地方	前	我	左边	.

我向建造这些模范公寓的女士们承诺，在我离开之前，我会找到一个合适的人来接替我的位置。

[ðə; ðɪ] [peɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] .

The	pay	is	better	than	you	are	getting	.
这	支付	是	更好的	比	你	是	获得	.

这份工作的薪水比你现在的要好。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌni] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

It	is	twenty	-	five	dollars	a	week	,	with	a	sunny	little	apartment	to	live
它	是	二十	-	五	美元	一个	星期	,	和	一个	阳光明媚	小的	公寓	到	居住

[ɪn] .

in	.
在	.

每周只需二十五美元，就能住进阳光充足的小公寓。

[aɪ] [wɑːnt] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['gɝːlz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

I	want	all	of	you	girls	to	come	to	my	wedding	and	then	,	when	I	am
我	想	全部	的	你	女孩们	到	来	到	我的	婚礼	和	然后	,	什么时候	我	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

我希望你们所有的女孩都能来参加我的婚礼，然后，等我走了以后，

[mɪs] ['wɪgɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [raɪt] [ɪn] ,

Miss	Wiggin	,	you	can	move	right	in	,
错过	威金	,	你	能	移动	正确的	在	,

威金小姐，您可以直接搬进来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] . ” [-]

and	you	will	be	there	to	welcome	that	wonderful	brother	of	yours	.	”	[	121	]
和	你	将要	是	那里	到	欢迎	那	精彩的	兄弟	的	你的	.	”	[	-	]

你会在那里欢迎你那位优秀的兄弟。”[121]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [gɜːrl][ðæn; ðən] [nel] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt]

It	would	be	hard	to	imagine	a	happier	girl	than	Nell	when	she	learned	that
它	会	是	难的	到	想象	一个	更快乐	女孩	比	内尔	什么时候	她	学习	那

[ə; eɪ] [braitə] ['fjuːtʃər] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [driːm] .

a	brighter	future	awaited	her	than	she	had	dared	to	dream	.
一个	更亮	未来	等待中	她	比	她	有	敢于	到	梦	.

很难想象还有比内尔更开心的女孩，因为她发现，等待着她的将是比她敢于梦想的还要美好的未来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] ['benɪfæktər] ,

She	tried	to	thank	her	benefactor	,
她	尝试	到	感谢	她	恩人	,

她试图感谢她的恩人，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sensətɪv] [lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm]

but	her	sensitive	lips	quivered	and	the	girls	knew	that	she	was	so	overcome
但	她	敏感的	嘴唇	颤抖	和	这	女孩们	知道	那	她	曾是	所以	克服

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kraɪ] ,

with	emotion	that	she	might	cry	,
和	情感	那	她	可能	哭	,

但她敏感的嘴唇颤抖着，女孩们知道她情绪激动，可能会哭出来。

[ænd; ənd][soʊ] [mɪs] - [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [plænz] ,

and	so	Miss	Selenski	began	at	once	to	tell	them	about	her	wedding	plans	,
和	所以	错过	-	开始	在	一次	到	告诉	他们	关于	她	婚礼	计划	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

于是，塞伦斯基小姐立刻开始向他们讲述她的婚礼计划，然后，

[suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər] [tiː] [ə'raɪvd] .

soon	after	she	had	finished	,	the	girls	who	had	been	invited	for	tea	arrived	.
很快	后	她	有	完成的	,	这	女孩们	WHO	有	到过	受邀	为了	茶	到达的	.

她刚说完，受邀来喝茶的女孩们就到了。

[mɪs] - [nuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Miss	Selenski	knew	many	of	them	,
错过	-	知道	许多	的	他们	,

塞伦斯基小姐认识他们中的许多人。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [nel] ['wɪgɪn] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd]

and	so	the	conversation	became	general	and	little	Nell	Wiggin	was	permitted
和	所以	这	对话	成为	一般的	和	小的	内尔	威金	曾是	允许

[tuː; tə]['kwaɪətli] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

to	quietly	become	accustomed	to	her	wonderful	good	fortune	before	she	was
到	悄悄	变得	习惯	到	她	精彩的	好的	财富	前	她	曾是

[ə'gen] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

again	asked	to	join	in	the	conversation	.
再次	问	到	加入	在	这	对话	.

于是谈话变得随意起来，小内尔·威金得以安静地适应她这奇妙的好运，之后她又被邀请加入谈话。

[bɑːbz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ,

Bobs	**walked**	**with**	**her**	**to**	**the**	**elevated**	**,**
鲍勃	步行	和	她	到	这	升高	,

鲍勃陪她走到高架桥上，

[ænd; ənd] ['meri] [plænz][ʃiː; ʃi][leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [taɪmz] [ðə; ði] [wɜːr; wər][tuː; tə]

and	**merry**	**plans**	**she**	**laid**	**for**	**the**	**pleasant**	**times**	**the**	**Vandergrifts**	**were**	**to**
和	欢乐	计划	她	铺设	为了	这	令人愉快的	时代	这	范德格里夫茨	是	到

[hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] ['nebəz] . [-]

have	**with**	**their**	**new**	**neighbors**	**.**	**[**	**122**	**]**
有	和	他们的	新的	邻居	.	[	-	]

她为范德格里夫特一家与新邻居共度的美好时光制定了快乐的计划。[122]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'tektɪd]

THE	**DETECTIVE**	**DETECTED**
这	侦探	检测到

侦探发现

[wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æt; ət] [haɪ] [nuːn] ,

One	**Monday**	**,**	**at**	**high**	**noon**	**,**
一	周一	,	在	高的	中午	,

星期一，正午时分，

[ðə; ði] ['prɪti] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr]

the	**pretty**	**Miss**	**Selenski**	**was**	**married**	**in**	**the**	**Hungarian**	**church**	**and**	**her**	**four**
这	漂亮的	错过	-	曾是	已婚	在	这	匈牙利	教会	和	她	四

[nuː] [frendz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['fɔːrən] ['wɪmɪn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðer; ðər]['kaɪndli]

new	**friends**	**were**	**among**	**the**	**many**	**foreign**	**women**	**who**	**came**	**to**	**wish**	**their**	**kindly**
新的	朋友们	是	之中	这	许多	外国的	女性	WHO	来了	到	希望	他们的	亲切地

['neɪbər] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] .

neighbor	**much**	**happiness**	**in**	**her**	**new**	**life**	**.**
邻居	很多	幸福	在	她	新的	生活	.

美丽的塞伦斯基小姐在匈牙利教堂举行了婚礼，她的四位新朋友是众多前来祝愿这位善良的邻居新生活幸福美满的外国女性中的一部分。

['glɔːriə][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn]

Gloria	**had**	**been**	**pleased**	**with**	**the**	**earnest**	**face**	**of**	**the**	**man**	**who**	**had**	**won**
格洛丽亚	有	到过	高兴	和	这	认真	脸	的	这	男人	WHO	有	韩元

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɪs] - ,

the	**love**	**of**	**little**	**Miss**	**Selenski**	**,**
这	爱	的	小的	错过	-	,

格洛丽亚对赢得塞伦斯基小姐芳心的那个男人的真诚表情感到很满意。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [per] [roʊd] [ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [dɪ'lɪvəri] [trʌk] , [wɪtʃ]

and	**when**	**the**	**smiling**	**pair**	**rode**	**away**	**on**	**an**	**automobile**	**delivery**	**truck**	**,**	**which**
和	什么时候	这	微笑	一对	骑	离开	在	一个	汽车	送货	卡车	,	哪个

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['veri] [oʊn] ,

was	**their**	**very**	**own**	**,**
曾是	他们的	非常	自己的	,

这对面带笑容的夫妇乘坐他们自己的汽车送货卡车离开了。

[ðə; ði] ['vændɝgrɪft] ['gɝ:lz] , [wɪð; wɪθ] [nel] ['wɪgɪn] , [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [stri:t] ['kɔ:rnər][ænd; ənd]

the	Vandergrift	girls	,	with	Nell	Wiggin	,	stood	on	a	crowded	street	corner	and
这	范德格里夫特	女孩们	,	和	内尔	威金	,	站立	在	一个	挤	街道	角落	和

[weɪvd] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,

waved	and	nodded	,
挥手	和	点头	,

范德格里夫特家的女孩们和内尔·威金一起站在拥挤的街角，挥手点头。

['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] ['veri] [su:n] [ðeɪ] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑ:rd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

promising	that	very	soon	they	would	visit	the	little	home	,	with	a	yard	around	it	,
有前途	那	非常	很快	他们	会	访问	这	小的	家	,	和	一个	院子	大约	它	,

他们承诺很快就会去参观那座带院子的小房子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [nɪr] [ðə; ði] ['wʊdzi] [brɑ:ŋks][pɑ:rk] . [-]

that	was	out	near	the	woodsy	Bronx	Park	.	[	123	]
那	曾是	出去	靠近	这	林地	布朗克斯	公园	.	[	-	]

那地方靠近树木繁茂的布朗克斯公园。[123]

[bɑ:bz][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hæd; həd][taɪd][æn; ən][oʊld] [ʃu:] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk]

Bobs	at	the	last	moment	had	tied	an	old	shoe	to	the	back	of	the	truck
鲍勃	在	这	最后的	片刻	有	系	一个	老的	鞋	到	这	后退	的	这	卡车

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] ,

with	a	white	ribbon	,
和	一个	白色的	丝带	,

鲍勃在最后一刻用一条白丝带把一只旧鞋系在了卡车后面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] ['dæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:bɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [moʊst] ['festɪv] ,

and	there	it	hung	dangling	and	bobbing	in	a	manner	most	festive	,
和	那里	它	悬挂	悬挂	和	上下摆动	在	一个	方式	最多	节日	,

它就那样挂在那里，摇曳摆动，显得格外喜庆。

[waɪl] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [raɪs] ['trikld] ,

while	through	a	small	hole	in	the	sole	of	it	a	stream	of	rice	trickled	,
尽管	通过	一个	小的	洞	在	这	唯一	的	它	一个	溪流	的	米	涓涓细流	,

而从鞋底的一个小孔里，一股米粒缓缓流了出来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] , ['sɜ:rdʒɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [i:st] [saɪd] [hju:'mænəti] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['drɑ:mə][wʌz; wəz]

but	in	the	thronging	,	surging	masses	of	East	Side	humanity	this	little	drama	was
但	在	这	熙熙攘攘	,	滔滔	群众	的	东方	边	人类	这	小的	戏剧	曾是

['skersli] ['noʊtɪst] .

scarcely	noticed	.
几乎	注意到	.

但在熙熙攘攘、人潮涌动的东区人群中，这出小戏几乎没有引起任何人的注意。

[wen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp] [θɜ:rd] ['ævənu:] ,

When	Mr	.	and	Mrs	.	Cheniska	had	disappeared	up	Third	Avenue	,
什么时候	先生	.	和	太太	.	-	有	消失	向上	第三	大街	,

当切尼斯卡夫妇沿着第三大道消失后，

['glɔ:riə] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [nel] ['wɪgɪn] .

Gloria	turned	to	smile	at	little	Nell	Wiggin	.
格洛丽亚	转向	到	微笑	在	小的	内尔	威金	.

格洛丽亚转过身，对着小内尔·威金微笑。

“ [naʊ] ,

“	Now	,
“	现在	,

“现在，

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [nuː] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['waɪər] [jʊr; jər]

let	us	make	haste	to	get	your	new	apartment	in	order	that	you	may	wire	your
让	我们	制作	匆忙	到	得到	你的	新的	公寓	在	命令	那	你	可能	金属丝	你的

['brʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] ;

brother	to	come	at	once	;
兄弟	到	来	在	一次	;

让我们尽快帮你搞定新公寓，以便你立刻发电报通知你哥哥过来；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ə; eɪ] ['waɪər] [wɪl] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] . ”

that	is	,	if	a	wire	will	reach	him	.	”
那	是	, 如果	一个	金属丝	将要	抵达	他	.	”	

也就是说，如果电线能连到他那里的话。

“ [jes] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['iːgərli] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [nel] ['hæpɪli] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	indeed	it	will	,	and	he	is	eagerly	awaiting	it	,	”	Nell	happily	replied	.
“	是的	,	的确	它	将要	,	和	他	是	急切地	等待中	它	,	”	内尔	快乐地	回复	.

“是的，一定会的，他正热切期盼着呢，”内尔高兴地回答道。

“ [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːstər] - ['fɑːðɚz] [deθ] [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

“	Since	our	foster	-	father's	death	my	brother	has	been	living	in	town	with	the
“	自从	我们的	促进	-	父亲的	死亡	我的	兄弟	有	到过	活的	在	镇	和	这

['mɪʃəneri] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] ,

missionary	of	whom	I	told	you	,
传教士	的	谁	我	讲述	你	,

“自从养父去世后，我的哥哥就一直和我在前面提到的那位传教士住在城里，

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [juːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['fɑːrmz] [ænd; ənd] [huː] [brɔːt] [maɪ] ['brʌðər] , ['jɪrz]

the	one	who	used	to	visit	the	remote	farms	and	who	brought	my	brother	,	years
这	一	WHO	用过的	到	访问	这	偏僻的	农场	和	WHO	带来	我的	兄弟	,	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

就是多年前经常去偏远农场，还带我弟弟去的那位，

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] ['poʊətri] .

his	first	book	of	poetry	.
他的	第一的	书	的	诗	.

他的第一本诗集。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] [frendz] ['evər] [sɪns] .

They	have	been	close	friends	ever	since	.
他们	有	到过	关闭	朋友们	曾经	自从	.

从那时起，他们就一直是好朋友。

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['gɜːlz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

”	But	when	the	girls	reached	the	little	apartment	,	they	found	that	there	was
”	但	什么时候	这	女孩们	达到	这	小的	公寓	,	他们	成立	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

nothing	to	be	done	.
没有什么	到	是	完毕	.

“但是当女孩们到达那间小公寓时，她们发现一切都无济于事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] ,

It	was	in	perfect	order	,
它	曾是	在	完美的	命令	,

一切都井然有序。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [braɪd] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [left] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ['flaʊərz] [ðæt]

and	the	thoughtful	bride	had	even	left	part	of	her	wedding	flowers	that
和	这	周到	新娘	有	甚至	左边	部分	的	她	婚礼	花朵	那

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [nu:] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] ['tenəmənts] . [-

they	might	be	there	to	welcome	the	new	agent	of	the	model	tenements	.	[	124	]	]	]
他们	可能	是	那里	到	欢迎	这	新的	代理人	的	这	模型	廉租公寓	.	[	-			

体贴的新娘甚至留下了一部分婚礼鲜花，希望它们能在那里迎接模范公寓的新代理人。[124]

" [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [hɪr] , " ['bi:mɪŋli] [mɪs] ['wɪgɪn] [sed] .

"	There	seems	to	be	nothing	to	do	here	,	"	beamingly	Miss	Wiggin	said	.
"	那里	似乎	到	是	没有什么	到	做	这里	,	"	笑容满面	错过	威金	说	.

“这里好像没什么事可做，”维金小姐笑容满面地说。

" [pər'hæps][aɪ] [wʊd] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [pæk] . "

"	Perhaps	I	would	better	go	at	once	to	my	room	and	pack	.	"
"	也许	我	会	更好的	去	在	一次	到	我的	房间	和	盒	.	"

“或许我最好现在就回房间收拾行李。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [help] , " [bɑ:bz][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	I	will	go	with	you	and	help	,	"	Bobs	told	her	.
"	我	将要	去	和	你	和	帮助	,	"	鲍勃	讲述	她	.

“我会陪你一起去帮忙，”鲍勃斯对她说。

" [ðen] [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] , " ['li:nə; 'leɪnə] [meɪ]

"	Then	both	of	you	come	to	the	Pensinger	mansion	for	lunch	,	"	Lena	May
"	然后	两个都	的	你	来	到	这	彭辛格	大厦	为了	午餐	,	"	莉娜	可能

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

“那你们俩就来彭辛格宅邸吃午饭吧，”莉娜·梅提议道。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ə'baʊt] ['nəutifaiŋ] ['mɪstər] . - ?

"	What	did	you	do	about	notifying	Mr	.	Queerwitz	?
"	什么	做过	你	做	关于	通知	先生	.	-	?

“你对通知奎尔维茨先生采取了什么措施？”

" [bɑ:bz] [in'kwaiəd] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [fɔ:rθ] ['ævənu:] [tɔ:rd]

"	Bobs	inquired	an	hour	later	as	the	two	girls	started	down	Fourth	Avenue	toward
"	鲍勃	询问	一个	小时	之后	作为	这	二	女孩们	开始	向下	第四	大街	朝向

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [hoʊm] [ʌv; əv] [nel] ['wɪgɪn] .

the	basement	home	of	Nell	Wiggin	.
这	地下室	家	的	内尔	威金	.

“一个小时后，当两个女孩沿着第四大道走向内尔·威金的地下室住宅时，鲍勃问道。

" ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .

"	Nothing	as	yet	.
"	没有什么	作为	然而	.

“目前还没有消息。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['mɪrli] ['telifəund] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðer; ðər] [tə'deɪ] .

That	is	,	I	merely	telephoned	that	I	would	not	be	there	today	.
那	是	,	我	仅仅	电话	那	我	会	不是	是	那里	今天	.

也就是说，我只是打电话说我今天不会到场。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [tu:] [wi:ks] - ['noʊtɪs] .

I	suppose	I	will	have	to	give	two	weeks	'	notice	.
我	认为	我	将要	有	到	给	二	周	-	注意	.

我想我得提前两周通知。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns]
Let us go there at once
让 我们 去 那里 在 一次

我们立刻去那里吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] .
and I will do so .
和 我 将要 做 所以 .

我会这么做。

〞 [wen] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['entərd] [ðə; ði] - [æn'tiːk] [ʃɑːp] ,
〞 When the two girls entered the Queerwitz Antique Shop ,
〞什么时候 这 二 女孩们 进入 这 - 古董 店铺 ,

“当两个女孩走进奎尔维茨古董店时，

[mɪs] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] ,
Miss Peerwinkle seemed to be much excited because of their arrival and ,
错过 - 似乎 到 是 很多 兴奋的 因为 的 他们的 到达 和 ,
['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] ,
hastening to the rear door ,
加速 到 这 后部 门 ,

皮尔温克尔小姐似乎因为他们的到来而非常兴奋，她急忙走向后门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['leɪb(ə)ld] “ [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] ,
which was labeled “ No Admittance ,
哪个 曾是 标签 〞 不 准入 ,

上面贴着“禁止入内”的标签

〞 [ʃiː; ʃi] [geɪv] [θriː] [ʃɑːrp] [ræps][ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][poʊst] [nɪr]
〞 she gave three sharp raps and then hurried back and took up her post near
〞 她 给予 三 锋利的 说唱 和 然后 慌忙 后退 和 采取 向上 她 邮政 靠近
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
the front door ,
这 正面 门 ,

她用力敲了三下门，然后匆匆返回，回到前门附近的岗位上。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . [-]
as though to prevent escape in that direction . [125]
作为 尽管 到 防止 逃脱 在 那 方向 . [-]

仿佛是为了防止向那个方向逃跑。[125]

[bɑːbz] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [huː]
Bobs looked all around , wondering if there was a customer in the store who
鲍勃 看起来 全部 大约 , 好奇 如果 那里 曾是 一个 顾客 在 这 店铺 WHO
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] ,
was being watched ,
曾是 存在 观看 ,

鲍勃环顾四周，心想店里是不是有哪个顾客被人监视了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [nel] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
but she and Nell seemed to be the only other occupants of the place .
但 她 和 内尔 似乎 到 是 这 仅有的 其他 居住者 的 这 地方 .

但她和内尔似乎是这里仅有的其他住户。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəsnəs] , [mɪs] ['hɛriːət] ['dɪŋgli] , [ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][nɑːd]
To add to the mysteriousness , Miss Harriet Dingley , upon receiving a nod
到 添加 到 这 神秘 , 错过 哈丽特 丁格利 , 之上 接收 一个 点头
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] ['leɪdi] ,
from the head lady ,
从 这 头 女士 ,

为了增添神秘感，哈丽特·丁格利小姐在得到校长的点头后，

[wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊkru:m; 'kloʊkrʊm] , [dɪ'lɪbərətli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:]

walked	to	the	entrance	of	the	cloakroom	,	deliberately	turned	the	key
步行	到	这	入口	的	这	衣帽间	,	故意地	转向	这	钥匙

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .

and	put	it	in	her	pocket	.
和	放	它	在	她	口袋	.

她走到衣帽间门口，故意转动钥匙，然后把它放进口袋里。

[bɑ:bz] , ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] , ['noʊtɪd][ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

Bobs	,	always	on	the	alert	,	noted	all	this	and	marveled	at	it	.
鲍勃	,	总是	在	这	警报	,	著名的	全部	这	和	惊叹	在	它	.

鲍勃一向警觉，他注意到了这一切，并对此感到惊叹。

['ʃʊrli] [nel] ['wɪgɪn] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

Surely	Nell	Wiggin	had	done	nothing	to	arouse	the	suspicion	of	Mr	.	Queerwitz
一定	内尔	威金	有	完毕	没有什么	到	引起	这	怀疑	的	先生	.	-

!

!
!

内尔·威金肯定没有做任何事引起奎尔维茨先生的怀疑！

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [flæʃt] ['ɪntu:][roʊ'bɜ:rtəz]

Then	,	suddenly	,	a	very	possible	solution	of	the	mystery	flashed	into	Roberta's
然后	,	突然	,	一个	非常	可能的	解决方案	的	这	神秘	闪光灯	进入	罗伯塔的

['kɑ:nʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

突然，罗伯塔脑海中闪过一个很有可能解开这个谜团的答案。

[ʌn'daʊtɪdli] ['mɪstər] . - [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['du:lɪtl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

Undoubtedly	Mr	.	Queerwitz	suspected	that	the	late	Miss	Dolittle	had	something
无疑	先生	.	-	怀疑	那	这	晚的	错过	杜立特	有	某物

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

to	do	with	the	disappearance	,
到	做	和	这	消失	,

毫无疑问，奎尔维茨先生怀疑已故的杜立德小姐与这起失踪事件有关。

[ˌri:ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [oʊld] [bʊk] .

reappearance	and	subsequent	sale	of	the	rare	old	book	.
再次出现	和	随后的	销售	的	这	稀有的	老的	书	.

这本珍贵古书的重现和随后的出售。

[ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] [haʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] ['græspɪŋ] ['ʃɑ:pki:pər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt]

She	well	knew	how	enraged	the	grasping	shopkeeper	would	be	if	he	learned	that
她	出色地	知道	如何	愤怒	这	抓握	店主	会	是	如果	他	学习	那

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['oʊnli][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑ:ljəm] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn]

he	had	received	only	half	as	much	for	the	second	volume	as	had	been
他	有	已收到	仅有的	一半	作为	很多	为了	这	第二	体积	作为	有	到过

[peɪd] [baɪ]['mɪstər] . [væn] [lu:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ,

paid	by	Mr	.	Van	Loon	for	the	first	,
有薪酬的	经过	先生	.	范	潜鸟	为了	这	第一的	,

她很清楚，如果那个贪婪的店主得知他第二卷书的售价只有范·卢恩先生第一卷书售价的一半，他会有多么愤怒。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][soʊld][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə]

and	if	that	gentleman	had	described	the	girl	who	had	sold	the	book	to
和	如果	那	绅士	有	描述	这	女孩	WHO	有	卖	这	书	到

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

如果那位先生描述的是把书卖给他的那个女孩呢！

[bɑːbz] ['æktʃuəli] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [aɪ] [ges] [aɪm] [træpt] [ɔːl] [raɪt] .

Bobs	**actually**	**smiled**	**as**	**she**	**thought**	**,**	**“**	**I**	**guess**	**I'm**	**trapped**	**all**	**right**	**.**
鲍勃	实际上	微笑	作为	她	想法	,	“	我	猜测	我是	被困	全部	正确的	.

鲍勃斯心想：“看来我真的被困住了。”说着，她竟然笑了。

[ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'tektɪv] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [wen] [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .

A	**fine**	**detective**	**I**	**would**	**make**	**when**	**I**	**never**	**even**	**thought**	**to**	**wear**	**a**	**disguise**	**.**
一个	美好的	侦探	我	会	制作	什么时候	我	绝不	甚至	想法	到	穿	一个	伪装	.

如果我从来不想伪装，我肯定能成为一名优秀的侦探。

[wel] , [ðə; ði] ['geɪmz] [ʌp] ! ” [-]

Well	**,**	**the**	**game's**	**up**	**!**	**”**	**[**	**126**	**]**
出色地	,	这	游戏的	向上	!	”	[	-	]

游戏结束了！[126]

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['trʌbld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . - [ɪ'mɜːrdʒ]

She	**knew**	**that**	**she**	**ought**	**to**	**feel**	**troubled**	**when**	**she**	**saw**	**Mr**	**.**	**Queerwitz**	**emerge**
她	知道	那	她	应该	到	感觉	麻烦	什么时候	她	锯	先生	.	-	出现

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['sæŋktəm] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ,

from	**his**	**secret**	**sanctum**	**and**	**approach**	**her**	**,**
从	他的	秘密	圣所	和	方法	她	,

她知道，当她看到奎尔维茨先生从他的秘密圣所里出来并向她走来时，她应该感到不安。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndər] [klaʊd] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

looking	**about**	**as**	**friendly**	**as**	**a**	**thunder**	**cloud**	**,**	**but**	**,**	**instead**	**,**
寻找	关于	作为	友好的	作为	一个	雷	云	,	但	,	反而	,

看起来就像一团乌云一样不友好，然而，

[ðæt] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [gɜːrl] [felt] [ə'mjuːzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪm'bɑːkɪŋ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər]

that	**irrepressible**	**girl**	**felt**	**amused**	**as**	**though**	**she**	**were**	**embarking**	**upon**	**another**
那	不可抑制的	女孩	毛毡	觉得好笑	作为	尽管	她	是	启程	之上	其他

['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃər] ,

interesting	**adventure**	**,**
有趣的	冒险	,

那个活泼好动的女孩感到十分开心，仿佛即将开启一段新的冒险之旅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [smaɪld] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

and	**she**	**actually**	**smiled**	**to**	**greet**	**him**	**.**
和	她	实际上	微笑	到	迎接	他	.

她竟然面带微笑地迎接他。

[bɑːbz][wʌz; wəz] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [kwɪk] - ['wɪtɪdnəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Bobs	**was**	**depending**	**upon**	**her**	**natural**	**quick**	**-**	**wittedness**	**to**	**save**	**her**	**from**
鲍勃	曾是	取决于	之上	她	自然的	快的	-	目击	到	节省	她	从

[wət'evər] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [ræθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

whatever	**avalanche**	**of**	**wrath**	**was**	**about**	**to**	**descend**	**upon**	**her**	**.**
任何	雪崩	的	愤怒	曾是	关于	到	下降	之上	她	.

鲍勃指望着她天生的机智能让她免于即将降临在她身上的愤怒洪流。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][mæn] ,

She	**had**	**glanced**	**beyond**	**the**	**man**	**,**
她	有	瞥了一眼	超过	这	男人	,

她目光越过那个男人，望向别处。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æz; əz] [ðoʊ] [ə'meɪzd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

then	**suddenly**	**she**	**stared**	**as**	**though**	**amazed**	**at**	**what**	**she**	**saw**	**back**	**of**	**him**	**.**
然后	突然	她	凝视	作为	尽管	惊叹	在	什么	她	锯	后退	的	他	.

然后，她突然目瞪口呆地盯着他背上的景象，仿佛被眼前的景象惊呆了。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] , [noʊtɪŋ] [ðɪs] ,

The	**shopkeeper**	**,**	**noting**	**this**	**,**
这	店主	,	注意到	这	,

店主注意到这一点后，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [lætʃ] [ðə; ði] [dɔːr]
turned **and** **observed** **that** **in** **his** **haste** **he** **had** **neglected** **to** **latch** **the** **door**
转向 和 观察到 那 在 他的 匆忙 他 有 被忽视的 到 闩锁 这 门
['leɪb(ə)ld] “ [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] ,
labeled **“** **No** **Admittance** **,**
标签 “ 不 准入 ,

转身一看，他匆忙之中竟忘记锁上标有“禁止入内”字样的门。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
” **and** **that** **a** **draught** **of** **air** **had** **opened** **it** **.**
” 和 那 一个 草稿 的 空气 有 打开 它 .

“一股气流把它吹开了。”

[bɪ'jɑːnd] ['pleɪnli] [wɜːr; wər] [siːn] ['sevrəl] ['wɜkmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] .
Beyond **plainly** **were** **seen** **several** **workmen** **engaged** **in** **making** **antique** **furniture** **.**
超过 显然 是 已见 一些 工人 已订婚的 在 制作 古董 家具 .

远处清晰可见几名工人正在制作古董家具。

['mɪstər] . - [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
Mr **.** **Queerwitz** **looked** **sharply** **at** **the** **girl** **,** **trying** **to** **learn** **,** **if** **possible** **,**
先生 . - 看起来 尖锐地 在 这 女孩 , 尝试 到 学习 , 如果 可能的 ,

奎尔维茨先生锐利地打量着那个女孩，试图尽可能地了解她。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
how **much** **of** **his** **secret** **had** **been** **revealed** **to** **her** **.**
如何 很多 的 他的 秘密 有 到过 揭晓 到 她 .

她究竟知道他多少秘密?

[hɪz; ɪz]['æŋgər] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] .
His **anger** **increased** **when** **he** **saw** **that** **her** **eyes** **were** **laughing** **.**
他的 愤怒 增加 什么时候 他 锯 那 她 眼睛 是 笑 .

看到她眼中带着笑意，他的怒火更加高涨。

“ [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['ɪnəsntli] ,
“ **What** **puzzles** **me** **,** **”** **she** **was** **saying** **,** **innocently** **,**
“ 什么 谜题 我 , ” 她 曾是 说 , 天真地 ,

“我感到困惑的是，”她天真地说。

“ [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [θɪŋz] [lʊk] [wɜːrm] - ['iːtn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [taɪm] - [wɔːrn] . ” [-
“ **is** **how** **you** **can** **make** **things** **look** **worm** **-** **eaten** **as** **well** **as** **time** **-** **worn** **.** **”** **[** **127**
“ 是 如何 你 能 制作 事物 看 蠕虫 - 吃 作为 出色地 作为 时间 - 磨损 . ” [-
]
]
]

“这样就能使东西看起来像被虫蛀过一样，又像饱经风霜一样。”[127]

[wət'evər] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['mɪstər] . - [wen] [hiː; hi]
Whatever **accusations** **might** **have** **been** **on** **the** **lips** **of** **Mr** **.** **Queerwitz** **when** **he**
任何 指控 可能 有 到过 在 这 嘴唇 的 先生 . - 什么时候 他
[ə'proʊtʃt] [rəu'bəːtə] ,
approached **Roberta** **,**
接近 罗伯塔 ,

无论奎尔维茨先生接近罗伯塔时口中说了些什么指责的话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['ʌtəd] .
they **were** **never** **uttered** **.**
他们 是 绝不 说出 .

它们从未被说出口。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]
Instead he turned and walked rapidly back to his workshop and closed the
反而 他 转向 和 步行 快速 后退 到 他的 车间 和 关闭 这
[dɔ:r] , [nʌn] [tu:] ['kwaɪətli] ,
door , none too quietly ,
门 , 没有任何 也 悄悄 ,

他没有轻手轻脚，而是转身快步走回自己的工作室，关上了门。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kən'vɪns] [mɪs] - [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [mɪs]
but in a manner that seemed to convince Miss Peerwinkle that she and Miss
但 在 一个 方式 那 似乎 到 说服 错过 - 那 她 和 错过
['dɪŋgli] [ni:d] [noʊ][lɔ:ŋgər] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['entrənsiz] .
Dingley need no longer guard the entrances .
丁格利 需要 不 更长 警卫 这 入口 .

但这种做法似乎让皮尔温克尔小姐相信，她和丁格利小姐不再需要守卫入口了。

[haʊ] [bɑ:bz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə] [nel] ['wɪgɪn] ,
How Bobs wanted to laugh , but instead she walked over to Nell Wiggin ,
如何 鲍勃 通缉 到 笑 , 但 反而 她 步行 超过 到 内尔 威金 ,

鲍勃很想笑，但她却走到内尔·威金身边。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
who had been collecting the few things that she had at the shop .
WHO 有 到过 收集 这 很少 事物 那 她 有 在 这 店铺 .

她一直在店里收集她仅有的几件东西。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs] ?
“ Have you given notice ?
“ 有 你 给定 注意 ?

你是否已发出辞职通知?

” [rəu'bə:tə] [in'kwaiəd] .
” Roberta inquired .
” 罗伯塔 询问 .

罗伯塔问道。

“ [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [æskt] [mɪs] - [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mɪstər] . - .
“ I wrote a note and asked Miss Peerwinkle to give it to Mr . Queerwitz .
“ 我 写道 一个 笔记 和 问 错过 - 到 给 它 到 先生 . - .

“我写了一张纸条，请皮尔温克尔小姐把它交给奎尔维茨先生。”

[kʌm] , [let] [ju: 'es][goʊ] .
Come , let us go .
来 , 让 我们 去 .

走吧，我们走。

” [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [nel] ['wɪgɪn] [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [hɜ:r; hər] [fju:] ['gɑ:rmənts] [ɪn][ə; eɪ] ['su:tkeɪs] ,
” Half an hour later Nell Wiggin was packing her few garments in a suitcase ,
” 一半 一个 小时 之后 内尔 威金 曾是 包装 她 很少 服装 在 一个 手提箱 ,

半小时后，内尔·威金正把她仅有的几件衣服装进行李箱。

[waɪl] [rəu'bə:tə] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['preʃəs] [bʊks] .
while Roberta tied up the precious books .
尽管 罗伯塔 系 向上 这 宝贵的 图书 .

罗伯塔一边忙着捆扎珍贵的书籍。

[tuː] ['aʊərz]['leɪtər][ðə; ði] [nuː] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['tenəmənts] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

Two	hours	later	the	new	agent	of	the	model	tenements	was	established	in	the
二	小时	之后	这	新的	代理人	的	这	模型	廉租公寓	曾是	已确立的	在	这

['sʌni] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [roʊ] [ʌv; əv] [red] - [baʊnd] [bʊks] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [ʃelf] [ʌv; əv]

sunny	apartment	and	her	row	of	red	-	bound	books	stood	on	one	shelf	of
阳光明媚	公寓	和	她	排	的	红色的	-	边界	图书	站立	在	一	架子	的

[ðə; ði] [bɪlt] - [ɪn] ['bʊkkeɪs] .

the	built	-	in	bookcase	.
这	建造	-	在	书柜	.

两个小时后，这栋模范公寓的新经纪人入驻了阳光明媚的公寓，她那一排红皮书摆放在嵌入式书柜的一层架子上。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] ['waɪər][maɪ] ['brʌðər] [diːn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] ;

"	Now	I	will	wire	my	brother	Dean	that	he	may	come	as	soon	as	he	wishes	;
"	现在	我	将要	金属丝	我的	兄弟	院长	那	他	可能	来	作为	很快	作为	他	愿望	;

"现在我要给我的兄弟迪恩发个电报，让他随时可以过来；

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [aɪ][duː] [hoʊp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ,

and	oh	,	how	I	do	hope	that	will	be	soon	,
和	哦	,	如何	我	做	希望	那	将要	是	很快	,

我多么希望那一天能尽快到来！

" [nel] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hæpɪli] ['sɜr˛veɪd] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [kɔːld]

"	Nell	said	as	she	happily	surveyed	the	pleasantest	place	that	she	had	ever	called
"	内尔	说	作为	她	快乐地	调查	这	最令人愉悦的	地方	那	她	有	曾经	称为

[hoʊm] .

home	.
家	.

"内尔一边高兴地环顾着她所住过的最舒适的地方，一边说道。"

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n]

The	message	was	sent	when	they	were	on	their	way	to	the	Pensinger	mansion
这	信息	曾是	发送	什么时候	他们	是	在	他们的	方式	到	这	彭辛格	大厦

[fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

for	lunch	.
为了	午餐	.

这条信息是在他们前往彭辛格宅邸吃午饭的途中发出的。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] , " [ðə; ði] [nuː] ['eɪdʒənt][toʊld]['glɔːriə] ,

"	I	must	not	remain	long	,	"	the	new	agent	told	Gloria	,
"	我	必须	不是	保持	长的	,	"	这	新的	代理人	讲述	格洛丽亚	,

"我不能久留，"新来的特工告诉格洛丽亚。

" [fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪst] ['mɪsɪz] . ['dɔːræn] - ['æʃli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn]['duːti][æt; ət][wʌn] . " [-]

"	for	I	promised	Mrs	.	Doran	-	Ashley	that	I	would	be	on	duty	at	one	.	"	[	128	]
"	为了	我	承诺	太太	.	多兰	-	阿什利	那	我	会	是	在	责任	在	一	.	"	[	-	]

"因为我答应过多兰-阿什利夫人，我会在一点钟值班。"[128]

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [nuːn] [miːl] [bɑːbz] [wʊd] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] .

Every	little	while	during	that	noon	meal	Bobs	would	look	up	with	laughing	eyes	.
每一个	小的	尽管	期间	那	中午	一顿饭	鲍勃	会	看	向上	和	笑	眼睛	.

午餐期间，鲍勃时不时会抬起头，露出笑意。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɜːrθ] .

At	last	she	told	the	cause	of	her	mirth	.
在	最后的	她	讲述	这	原因	的	她	欢笑	.

最后，她道出了让她感到快乐的原因。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['dʒuːɪt] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [dɪ'tektɪv] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I am wondering what Mr . James Jewett thinks of his assistant detective , ” she
” 我 是 好奇 什么 先生 . 詹姆斯 朱厄特 思考 的 他的 助手 侦探 , ” 她
[ri'mɑːkt] .
remarked .
评论 .

“我想知道詹姆斯·朱厄特先生对他的助理侦探有什么看法，”她说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [mɪs] ['duːlitl] .
“ I am so glad that I gave the name Miss Dolittle .
” 我 是 所以 高兴的 那 我 给予 这 姓名 错过 杜立特 .

“我很高兴我给她取了杜立德小姐这个名字。”

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [treɪst] . ”
Now I can retire from the profession without being traced . ”
现在 我 能 退休 从 这 职业 没有 存在 追踪 . ”

现在我可以安心退休了，不会被人追踪到。

“ [oʊ] , [gʊd] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['poʊstmən] ,
“ Oh , good , here comes the postman ,
” 哦 , 好的 , 这里 来 这 邮差 ,

“哦，太好了，邮递员来了。”

” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [dɪ'klerd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
” Lena May declared as she rose and went to the side door to meet the
” 莉娜 可能 声明 作为 她 玫瑰 和 去 到 这 边 门 到 见面 这
[meɪl] - ['kæriər] .
mail - carrier .
邮件 - 载体 .

“莉娜·梅一边说着，一边起身走向侧门去迎接邮递员。”

['glɔːriə] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] .
Gloria looked up eagerly .
格洛丽亚 看起来 向上 急切地 .

格洛丽亚急切地抬起头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['gwendəlin] [wʊd] [raɪt] .
She was always hoping that Gwendolyn would write .
她 曾是 总是 希望 那 格温多琳 会 写 .

她一直希望格温多琳能写信来。

[ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːpɔːrt] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlmeɪt] [huːm]
The letters that she had sent to the Newport home of the schoolmate whom
这 信件 那 她 有 发送 到 这 纽波特 家 的 这 同学 谁
['gwendəlin] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt] ,
Gwendolyn had said that she was going to visit ,
格温多琳 有 说 那 她 曾是 去 到 访问 ,

她寄给格温多琳说要去拜访的那位同学在纽波特家中的信件，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [mɑːrkt] “ ['werəbaʊts] [nɑːt] [noʊn] .
had been returned , marked “ Whereabouts not known .
有 到过 返回 , 标记 ” 下落 不是 已知 .

已被退回，并标注“下落不明”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲍勃，一位女侦探(Bobs, a Girl Detective)
第5/8页

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['letərz] [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər][fɔːr; fər][bɑːbz] .

"	There	were	two	letters	and	both	were	for	Bobs	.
"	那里	是	二	信件	和	两个都	是	为了	鲍勃	.

“有两封信，都是写给鲍勃的。”

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [frend] , [dɪk] [diː] ['leɪni] ,

One	was	a	bulging	missive	from	her	Long	Island	friend	,	Dick	De	Laney	,
一	曾是	一个	凸起	信函	从	她	长的	岛	朋友	,	迪克	德	兰尼	,

其中一封是她来自长岛的朋友迪克·德·莱尼寄来的厚厚的信件，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]

but	it	was	at	the	other	that	the	girl	stared	as	though	in	uncomprehending
但	它	曾是	在	这	其他	那	这	女孩	凝视	作为	尽管	在	难以理解

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

但女孩的目光却落在了另一边，仿佛充满了无法理解的惊奇。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['evɪdənt] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪntɪd] [rɪ'tɜːrn] [ə'dres] [ɪn]

The	cause	of	her	very	evident	astonishment	was	the	printed	return	address	in
这	原因	的	她	非常	明显	惊讶	曾是	这	打印	返回	地址	在

[ðə; ði] ['ʌpər] [left] - [hænd]['kɔːrnər] .

the	upper	left	-	hand	corner	.
这	上	左边	-	手	角落	.

她明显感到惊讶的原因是左上角印着的回邮地址。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [fɔːrθ] ['ævənuː] [bræntʃ] , [bɜːrn] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] .

It	was	"	Fourth	Avenue	Branch	,	Burns	Detective	Agency	.
它	曾是	"	第四	大街	分支	,	烧伤	侦探	机构	.

那是“伯恩斯侦探事务所第四大道分所”。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] , [stɪl] ['pʌz(ə)ld] , [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [nɑːt]

"	Then	she	glanced	,	still	puzzled	,	at	her	own	name	,	which	was	written	,	not
"	然后	她	瞥了一眼	,	仍然	困惑	,	在	她	自己的	姓名	,	哪个	曾是	书面	,	不是

[taɪpt] . [-]

typed	.	[	129	]
打字	.	[	-	]

“然后她瞥了一眼自己的名字，仍然感到困惑，因为那是手写的，而不是打字的。[129]

“ [mɪs] [rəu'bəːtə] ['vændɜˌgrɪft] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] .

“	Miss	Roberta	Vandergrift	,	"	she	read	aloud	.
"	错过	罗伯塔	范德格里夫特	,	"	她	读	大声	.

“罗伯塔·范德格里夫特小姐，”她大声念道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜˑːlz] [huː] , [ɔːl] ['ɪntrəst] ,

Then	suddenly	she	laughed	,	and	looking	up	at	the	other	girls	who	,	all	interest	,
然后	突然	她	笑了	,	和	寻找	向上	在	这	其他	女孩们	WHO	,	全部	兴趣	,

然后她突然笑了起来，抬头看向其他女孩，她们都饶有兴致地看着她。

[wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪr] [kən'dʌkt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [ðə; ði]

were	awaiting	an	explanation	of	her	queer	conduct	,	she	exclaimed	:	"	The
是	等待中	一个	解释	的	她	酷儿	执行	,	她	惊呼	:	"	这

['æmətər] [dɪ'tektɪv] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tektɪd] ,

amateur	detective	has	been	detected	,
业余	侦探	有	到过	检测到	,

正当人们等待她对这种古怪行为做出解释时，她惊呼道：“业余侦探的身份已经暴露了！”

[bʌt; bət] [haʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['hevəns] [dɪd]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['dʒuːɪt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm]

but	how	under	the	shining	heavens	did	Mr	.	James	Jewett	know	that	my	name
但	如何	在下面	这	灼灼	天	做过	先生	.	詹姆斯	朱厄特	知道	那	我的	姓名

['wɔznt] [mɪs] ['duːlitl] ?

wasn't	Miss	Dolittle	?
不是	错过	杜立特	?

但詹姆斯·朱厄特先生究竟是如何知道我的名字不是杜立德小姐的呢?

" ['glɔːriə] [smaɪld] .

"	Gloria	smiled	.
"	格洛丽亚	微笑	.

格洛丽亚笑了。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

"	You	haven't	much	faith	,	it	would	seem	,	in	his	ability	as	a	detective	.
"	你	还没有	很多	信仰	,	它	会	似乎	,	在	他的	能力	作为	一个	侦探	.

看来你对他的侦探能力并没有太大信心。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] , [bɑːbz] ?

What	has	he	written	,	Bobs	?
什么	有	他	书面	,	鲍勃	?

鲍勃，他写了些什么?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] :

"	There	were	few	words	in	the	message	:
"	那里	是	很少	字	在	这	信息	:

信息内容寥寥数语:

" [mɪs] ['vændɝgrɪft] , [pliːz] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv]

"	Miss	Vandergrift	,	please	report	at	this	office	at	once	,	as	we	have	need	of
"	错过	范德格里夫特	,	请	报告	在	这	办公室	在	一次	,	作为	我们	有	需要	的

[jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] .

your	services	.
你的	服务	.

"范德格里夫特小姐，请立即到本办公室报到，因为我们需要您的服务。"

[saɪnd] .

Signed	.
签名	.

已签名。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['dʒuːɪt] . "

J	.	G	.	Jewett	.	"
J	.	G	.	朱厄特	.	"

JG Jewett。"

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['flæbərgæstɪd] !

"	Well	,	I'll	be	flabbergasted	!
"	出色地	,	患病的	是	目瞪口呆	!

"哇，我简直惊呆了！"

" [rəu'bəːtə][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	Roberta	ejaculated	.
"	罗伯塔	射精	.

罗伯塔射精了。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] , [ɪf] [nɑːt]

"	But	I	must	confess	I	am	curious	,	and	so	I	will	immediately	,	if	not
"	但	我	必须	承认	我	是	好奇的	,	和	所以	我	将要	立即地	,	如果	不是

['suːnər] ,

sooner	,
很快	,

"但我必须承认我很好奇，所以如果不是尽快的话，我也会立刻去做。"

[haɪ][ˌem ˈiː] [daʊn] [ðæt] [wei] .
hie me down that way .
嗨 我 向下 那 方式 .

带我往那边走。

[weɪt] [ə; eɪ][dʒɪf] , [mɪs] ['wɪgɪn] .
Wait a jiff , Miss Wiggin .
等待 一个 瞬间 , 错过 威金 .

稍等片刻，维金小姐。

[aɪl] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll walk along with you .
患病的 走 沿着 和 你 .

我会陪你一起走。

" [wen] [rəuˈbəːtə][ænd; ənd] [nel] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['glɔːriə] [faʊnd] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][bɑːbz]
" When Roberta and Nell were gone , Gloria found the bulging letter from Bobs
" 什么时候 罗伯塔 和 内尔 是 已消失 , 格洛丽亚 成立 这 凸起 信 从 鲍勃
- ['oʊldɪst] [frend] ,
' oldest friend ,
- 最老 朋友 ,

“罗伯塔和内尔离开后，格洛丽亚发现了鲍勃最老的朋友寄来的那封厚厚的信，

[dɪk] [diː] ['leɪni] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'oʊpənd] .
Dick De Laney , lying on the table unopened .
迪克 德 兰尼 , 说谎 在 这 桌子 未开封 .

迪克·德·兰尼，未开封地躺在桌子上。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [lʌvd] [baɪ] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [læd] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]
The girl who was so loved by that faithful lad had quite forgotten it in her
这 女孩 WHO 曾是 所以 喜爱 经过 那 忠实 小伙子 有 相当 被遗忘的 它 在 她
[nuː] ['ɪntrəsts] .
new interests .
新的 兴趣 .

那个曾被忠诚的男孩深爱的女孩，如今却沉浸在新的爱好中，完全忘记了这段感情。

['glɔːriə] [said] .
Gloria sighed .
格洛丽亚 叹了口气 .

格洛丽亚叹了口气。

“ [pʊr] [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ə; eɪ] ['mæntl] ,
“ Poor Dick , " she said to Lena May as she placed the letter on a mantel ,
“ 贫穷的 迪克 , " 她 说 到 莉娜 可能 作为 她 放置 这 信 在 一个 壁炉架 ,

“可怜的迪克，”她一边把信放在壁炉架上，一边对莉娜·梅说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][rəuˈbəːtə] ,
“ I wish he did not care so much for Roberta ,
“ 我 希望 他 做过 不是 关心 所以 很多 为了 罗伯塔 ,

“我希望他不要那么在乎罗伯塔。”

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . " [-]
for I fear that she does not really care for him . " [130]
为了 我 害怕 那 她 做 不是 真的 关心 为了 他 . " [-]

因为我担心她并不真的喜欢他。”[130]

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈmoʊmənt][bɑːbz][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]

True	it	was	that	at	that	particular	moment	Bobs	was	far	more	interested	in
真的	它	曾是	那	在	那	特别的	片刻	鲍勃	曾是	远的	更多的	感兴趣的	在

[ˈlɜːrnɪŋ] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒuːɪt] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ]

learning	what	Mr	.	Jewett	had	to	tell	her	than	in	any	message	that	a
学习	什么	先生	.	朱厄特	有	到	告诉	她	比	在	任何	信息	那	一个

[ˈletər] [frʌm; frəm] [dɪk] [maɪt] [kənˈteɪn] . [-]

letter	from	Dick	might	contain	.	[	131	]
信	从	迪克	可能	包含	.	[	-	]

的确，在那一刻，鲍勃更感兴趣的是朱厄特先生要告诉她什么，而不是迪克的来信中可能包含的任何信息。[131]

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ] [nuː] “ [keɪs] ” [fɔːr; fər][bɑːbz]

A	NEW	“	CASE	”	FOR	BOBS
一个	新的	“	案件	”	为了	鲍勃

鲍勃的新“案例”

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈævənuː] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrn] [dɪˈtektɪv] [ˈeɪdʒənsi][wʌz; wəz]

The	outer	office	of	the	Fourth	Avenue	Branch	of	the	Burns	Detective	Agency	was
这	外	办公室	的	这	第四	大街	分支	的	这	烧伤	侦探	机构	曾是

[ˈveɪkənt] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈentərd] ,

vacant	when	the	girl	entered	,
空缺	什么时候	这	女孩	进入	,

女孩走进伯恩斯侦探事务所第四大道分部的外间办公室时，里面空无一人。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈɑːfɪs] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdʒuːɪt]

but	almost	instantly	the	door	of	the	inner	office	opened	and	Mr	.	Jewett
但	几乎	即刻	这	门	的	这	内	办公室	打开	和	先生	.	朱厄特

[hɪmˈself] [stʊd] [ðer; ðər] .

himself	stood	there	.
他自己	站立	那里	.

但几乎就在同时，内室的门开了，朱厄特先生本人站在那里。

[hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .

His	pleasant	face	brightened	when	he	saw	his	visitor	.
他的	令人愉快的	脸	明亮	什么时候	他	锯	他的	游客	.

看到来访者，他那和蔼的脸上露出了笑容。

[ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɪkˈstendɪd] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : “ [mɪs] [ˈvændɝgrɪft] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]

Advancing	with	his	right	hand	extended	,	he	exclaimed	:	“	Miss	Vandergrift	,	I	am
前进	和	他的	正确的	手	扩展	,	他	惊呼	:	“	错过	范德格里夫特	,	我	是

[ˈɔːlmoʊst] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

almost	surprised	to	see	you	.
几乎	惊讶	到	看	你	.

他伸出右手走上前去，喊道：“范德格里夫特小姐，见到你真是让我大吃一惊。”

[aɪ] [ˈriːəli] [fɪrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [jʊr; jər] [nuː] [prəˈfeʃ(ə)n] . ”

I	really	feared	that	you	had	deserted	your	new	profession	.	”
我	真的	害怕	那	你	有	荒凉的	你的	新的	职业	.	”

我真担心你已经放弃了你的新职业。

“ [bʌt; bət] — [ˈmɪstər] . [ˈdʒuːɪt] — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [maɪ] [neɪm] .

“	But	—	Mr	.	Jewett	—	I	—	that	is	—	my	name	.
“	但	—	先生	.	朱厄特	—	我	—	那	是	—	我的	姓名	.

“但是——朱厄特先生——我——那就是——我的名字。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['duːlitl] .
I told you that it was Miss Dolittle .
我 讲述 你 那 它 曾是 错过 杜立特 .

我告诉过你，那是杜立德小姐。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" The young man drew forward a chair for her , then seated himself at his
" 这 年轻的 男人 画 向前 一个 椅子 为了 她 , 然后 坐着 他自己 在 他的
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

“年轻人拉过一把椅子给她坐下，然后自己则在办公桌前坐了下来。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [rəu'bəːtə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [hɪz; ɪz] [greɪ] - [bluː]
and again Roberta realized that , although his face was serious , his gray - blue
和 再次 罗伯塔 已实现 那 , 虽然 他的 脸 曾是 严肃的 , 他的 灰色的 - 蓝色的
[aɪz] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] . [-]
eyes were smiling . [132]
眼睛 是 微笑 . [-]

罗伯塔再次意识到，虽然他的脸色很严肃，但他的灰蓝色眼睛却在微笑。[132]

“ [ðə; ði] ['letər] [aɪ][sent] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] [rəu'bəːtə] ['vændɜːgrɪft] , " [hiː; hi]
“ The letter I sent to you was addressed to Miss Roberta Vandergrift , " he
“ 这 信 我 发送 到 你 曾是 已解决 到 错过 罗伯塔 范德格里夫特 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“我寄给你的信是写给罗伯塔·范德格里夫特小姐的，”他说。

“ [ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,
“ and , since you have replied in person ,
“ 和 , 自从 你 有 回复 在 人 ,

“既然您已亲自回复，

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] ?
am I not justified in believing that to be your real name ?
是 我 不是 合理的 在 相信 那 到 是 你的 真实的 姓名 ?

我难道没有理由相信那是你的真名吗?

" [bɑːbz] [flʌʃt] .
" Bobs flushed .
" 鲍勃 酡 .

鲍勃脸红了。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I'll have to acknowledge that it is , " she said ,
“ 患病的 有 到 承认 那 它 是 , " 她 说 ,

“我不得不承认确实如此，”她说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] ,
“ but the other day when you asked me my name ,
“ 但 这 其他 天 什么时候 你 问 我 我的 姓名 ,

“但是那天你问我叫什么名字的时候，

[aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət]['rændəm] , [aɪ] [tʃoʊz]
I didn't quite like to give that of our family and so , at random , I chose
我 没有 相当 喜欢 到 给 那 的 我们的 家庭 和 所以 , 在 随机的 , 我 选择
[wʌn] .
one .
一 .

我不太想把我们家的那个人送出去，所以就随机选了一个。

" [ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] ['fræŋkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Then	the	girl	smiled	frankly	at	him	.
"	然后	这	女孩	微笑	坦率地说	在	他	.

然后女孩坦率地对他笑了笑。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

"	I	couldn't	have	chosen	a	worse	one	,	it	seems	.
"	我	不能	有	选定	一个	更糟	一	,	它	似乎	.

"看来我不可能选到更糟糕的了。"

[mɪs] ['duːlitl] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pres] [maɪ] [leɪt] [ɪm'plɔɪər] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Miss	Dolittle	did	not	impress	my	late	employer	as	being	a	good	name	for	a
错过	杜立特	做过	不是	令人印象深刻	我的	晚的	雇主	作为	存在	一个	好的	姓名	为了	一个

[klɜːrk] . "

clerk	.	"
职员	.	"

我已故的老板觉得"杜立德小姐"这个名字不太适合做职员。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][toʊld][hɜːr; hər] ,

"	You	are	wrong	there	,	"	the	young	man	told	her	,
"	你	是	错误的	那里	,	"	这	年轻的	男人	讲述	她	,

"你在这点上错了，"年轻人对她说。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .

and	at	last	there	was	no	mistaking	the	fact	that	he	was	amused	.
和	在	最后的	那里	曾是	不	误会	这	事实	那	他	曾是	觉得好笑	.

最后，他被逗乐的事实是毋庸置疑的。

" ['mɪstər] . - [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

"	Mr	.	Queerwitz	decided	that	you	did	too	much	and	not	too	little	.
"	先生	.	-	决定	那	你	做过	也	很多	和	不是	也	小的	.

"奎尔维茨先生认为你做得太多，而不是太少。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði][fækt] ,

I	don't	know	when	I	have	been	so	pleased	as	I	was	over	the	fact	,
我	不	知道	什么时候	我	有	到过	所以	高兴	作为	我	曾是	超过	这	事实	,

我不知道自己上次像现在这样为这件事感到高兴是什么时候了。

[wɪtʃ] [soʊ] [di'stəːbz] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['betər] ['bɑːrgən] .

which	so	disturbs	him	,	that	you	were	able	to	drive	the	better	bargain	.
哪个	所以	扰乱	他	,	那	你	是	有能力的	到	驾驶	这	更好的	便宜货	.

这让他非常不安，所以你才能帮他争取到更好的交易条件。

['mɪstər] . - [hæz; həz] [ɪk'sɛld] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,

Mr	.	Queerwitz	has	excelled	in	that	line	,
先生	.	-	有	表现出色	在	那	线	,

奎尔维茨先生在这方面表现出色。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɪr] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [əb'teɪn] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔːr; fər]

and	to	have	a	mere	slip	of	a	girl	obtain	one	thousand	dollars	for
和	到	有	一个	仅仅	滑	的	一个	女孩	获得	一	千	美元	为了

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

一个身材娇小的女孩竟然能靠一本书赚到一千美元，

[ðə; ði] [meit] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə]

the	mate	of	which	brought	him	but	five	hundred	dollars	,	is	humiliating	to
这	伴侣	的	哪个	带来	他	但	五	百	美元	,	是	羞辱	到

[seɪ] [ðə; ði] [liːst] . " [-]

say	the	least	.	"	[	133	]
说	这	至少	.	"	[	-	]

这次出海只赚了五百美元，这至少可以说是一种耻辱。"[133]

[ðen] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] : “ [mɪs] ['vændɜ·grɪft] ,

Then	,	leaning	forward	,	the	young	man	said	,	with	evident	interest	:	“	Miss	Vandergrift	,
然后	,	倾斜	向前	,	这	年轻的	男人	说	,	和	明显	兴趣	:	“	错过	范德格里夫特	,

然后，年轻人向前倾身，饶有兴致地说：“范德格里夫特小姐，

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] ['hæpənd] ?

will	you	tell	me	what	happened	?
将要	你	告诉	我	什么	发生	?

你能告诉我发生了什么事吗?

” [roʊ'bɜ:rtəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sfɪŋks] - [laɪk] .

”	Roberta's	expression	was	sphynx	-	like	.
”	罗伯塔的	表达	曾是	斯芬克斯	-	喜欢	.

罗伯塔的表情像斯芬克斯一样。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['dʒu:ɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [wʌn] [ni:d] [nɑ:t] [gɪv] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ]

“	I	understand	,	Mr	.	Jewett	,	”	she	replied	,	“	that	one	need	not	give	incriminating
“	我	理解	,	先生	.	朱厄特	,	”	她	回复	,	“	那	一	需要	不是	给	有罪证

['evɪdəns] [ə'genst] [wʌn'self] .

evidence	against	oneself	.
证据	反对	自己	.

“我明白，朱厄特先生，”她回答说，“一个人不必提供对自己不利的证据。”

” [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

”	Then	her	eyes	twinkled	.
”	然后	她	眼睛	闪烁	.

然后她的眼睛闪闪发光。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , ” [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , “ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] .

“	And	what	is	more	,	”	she	told	him	,	“	I	don't	believe	that	it	is	necessary	.
“	和	什么	是	更多的	,	”	她	讲述	他	,	“	我	不	相信	那	它	是	必要的	.

“而且，”她告诉他，“我不认为这是必要的。”

[ðɪs] ['ɑ:fɪs] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['ferɪtid] [aʊt][ðə; ði][fækts] . ”

This	office	seems	to	have	ferreted	out	the	facts	.	”
这	办公室	似乎	到	有	雪貂	出去	这	事实	.	”

这个办公室似乎已经查明了事实真相。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'fest] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][dʒʌst] [wʌt]

“	You	are	right	,	”	the	young	man	confessed	,	“	and	now	I	will	tell	you	just	what
“	你	是	正确的	,	”	这	年轻的	男人	坦白	,	“	和	现在	我	将要	告诉	你	只是	什么

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

“你说得对，”年轻人坦白道，“现在我就告诉你到底发生了什么事。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ['mɪstər] . - , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	seems	that	while	you	were	out	for	lunch	Mr	.	Queerwitz	,	or	one	of	his
它	似乎	那	尽管	你	是	出去	为了	午餐	先生	.	-	,	或者	一	的	他的

[ə'sɪstənts] ,

assistants	,
助理	,

看来在你外出吃午饭的时候，奎尔维茨先生或者他的某个助手，

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [rer] [bʊk] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

discovered	that	the	rare	book	was	missing	.
发现	那	这	稀有的	书	曾是	丢失的	.

发现那本珍贵的书籍不见了。

[hiː; hi] ['foʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [klɜːrk] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ]

He	phoned	me	at	once	and	reported	that	his	head	clerk	believed	that	you
他	电话	我	在	一次	和	据报道	那	他的	头	职员	相信	那	你

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bʊk] .

had	taken	the	book	.
有	已采取	这	书	.

他立即打电话给我，说他的主管认为你拿走了那本书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [juː; jʊ][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]

She	had	found	you	so	absorbed	in	it	earlier	in	the	day	that	you	had	not
她	有	成立	你	所以	吸收	在	它	早些时候	在	这	天	那	你	有	不是

['iːv(ə)n] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

even	been	conscious	of	her	presence	.
甚至	到过	有意识的	的	她	在场	.

当天早些时候，她发现你完全沉浸在自己的世界里，甚至没有注意到她的存在。

“ [aɪ] [ə'ʃʊrd] ['mɪstər] . - [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [treɪl] ,

“	I	assured	Mr	.	Queerwitz	that	I	believed	he	was	on	the	wrong	trail	,
“	我	保证	先生	.	-	那	我	相信	他	曾是	在	这	错误的	踪迹	,

“我向奎尔维茨先生保证，我认为他走错了方向。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['ækʃnz] .

but	he	insisted	that	a	detective	be	sent	to	watch	your	actions	.
但	他	坚持	那	一个	侦探	是	发送	到	手表	你的	行动	.

但他坚持要派一名侦探监视你的一举一动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

This	was	done	,
这	曾是	完毕	,

事情已经办妥了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd]

and	that	night	the	report	delivered	to	this	office	was	that	you	had	visited
和	那	夜晚	这	报告	发表	到	这	办公室	曾是	那	你	有	到访

[æn; ən][oʊld]['sekənd] - [hænd] [bʊk] [ʃɑːp] [ɑːn] [θɜːrd] ['ævənuː] ;

an	old	second	-	hand	book	shop	on	Third	Avenue	;
一个	老的	第二	-	手	书	店铺	在	第三	大街	;

当晚送到本办公室的报告是，你曾到访第三大道上的一家旧书店；

[ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪld] [wʌn] [bʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['teɪkən] [ə'nʌðər]

that	from	there	you	had	mailed	one	book	,	and	had	then	taken	another
那	从	那里	你	有	邮寄	一	书	,	和	有	然后	已采取	其他

[tuː; tə]['mɪstər] . [væn] [luːn] ,

to	Mr	.	Van	Loon	,
到	先生	.	范	潜鸟	,

你从那里寄出了一本书，然后又把另一本书带给了范·卢恩先生。

[soʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['bʊkselər] . [-]

sold	it	,	and	had	delivered	the	money	to	the	old	bookseller	.	[	134	]
卖	它	,	和	有	发表	这	钱	到	这	老的	书商	.	[	-	]

卖掉了它，并将钱交给了老书商。[134]

“ ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['stoʊlən] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ]

“	Our	natural	conclusion	was	that	the	stolen	book	was	the	one	that	you
“	我们的	自然的	结论	曾是	那	这	被盗	书	曾是	这	一	那	你

[hæd; həd][soʊld] ,

had	sold	,
有	卖	,

“我们自然而然地得出结论，被盗的书就是你卖掉的那本。”

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . [væn] [luːn] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ] ['telɪfoʊn] ,

but	when	Mr	.	Van	Loon	was	reached	by	telephone	,
但	什么时候	先生	.	范	潜鸟	曾是	达到	经过	电话	,

但当记者通过电话联系到范隆先生时，

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

he	stated	that	the	first	of	the	volumes	was	the	one	that	he	had
他	声明	那	这	第一的	的	这	卷	曾是	这	一	那	他	有

['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

purchased	for	one	thousand	dollars	.
购买	为了	一	千	美元	.

他表示，第一卷是他花了1000美元买的。

“ [wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

“	We	said	nothing	of	all	this	to	Mr	.	Queerwitz	,
“	我们	说	没有什么	的	全部	这	到	先生	.	-	,

“我们对奎尔维茨先生只字未提这些事。”

[æz; əz][wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt]

as	we	wished	to	see	if	the	book	that	you	had	mailed	was	the	one	that
作为	我们	希望	到	看	如果	这	书	那	你	有	邮寄	曾是	这	一	那

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [æn'tiːk] [ʃɑːp] .

had	been	taken	from	the	antique	shop	.
有	到过	已采取	从	这	古董	店铺	.

我们想确认您寄来的书是否就是从古董店里拿走的那本。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [nuːn] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ,

“	It	was	not	until	the	following	noon	that	the	book	was	delivered	,
“	它	曾是	不是	直到	这	下列的	中午	那	这	书	曾是	发表	,

“直到第二天中午，书才送到。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] ['mɪstər] . [væn] [luːn] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː]

and	almost	immediately	afterward	Mr	.	Van	Loon	appeared	and	purchased	it
和	几乎	立即地	之后	先生	.	范	潜鸟	出现	和	购买	它

[fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

for	five	hundred	dollars	during	the	absence	of	Mr	.	Queerwitz	.
为了	五	百	美元	期间	这	缺席	的	先生	.	-	.

随后不久，范·卢恩先生出现，趁奎尔维茨先生不在，以五百美元的价格买下了它。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['bʊkselər] [ɑːn][θɜːrd] ['ævənuː]

“	We	were	then	forced	to	conclude	that	the	old	bookseller	on	Third	Avenue
“	我们	是	然后	强制	到	结束	那	这	老的	书商	在	第三	大街

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θiːf] ,

had	been	the	thief	,
有	到过	这	贼	,

“我们因此不得不得出结论，第三大道上的那位老书商就是窃贼。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [sent] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] ,

and	we	sent	at	once	to	his	shop	to	have	him	arrested	,
和	我们	发送	在	一次	到	他的	店铺	到	有	他	被捕	,

我们立即派人到他的店铺逮捕他。

['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , - , [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər] ['jʊrəp]

only	to	discover	that	with	his	wife	,	Marlitta	,	he	had	sailed	for	Europe
仅有的	到	发现	那	和	他的	妻子	,	-	,	他	有	航行	为了	欧洲

[æt; ət] ['deɪbreɪk] . [-]

at	daybreak	.	[	135	]
在	拂晓	.	[	-	]

结果却发现，他和妻子玛丽塔在黎明时分已经乘船前往欧洲了。[135]

“ [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'tektɪv] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [mɪs] ['duːlitl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
“ However , our detective reported that Miss Dolittle was at the shop ,
“ 然而 , 我们的 侦探 据报道 那 错过 杜立特 曾是 在 这 店铺 ,

“然而，我们的侦探报告说杜立德小姐当时在店里，

['hævɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bʊks] [hiːpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kɑːrt] .
having all of the old books heaped upon a cart .
拥有 全部 的 这 老的 图书 堆积如山 之上 一个 大车 .

把所有旧书都堆在一辆手推车上。

['biːɪŋ] ['truːli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [maɪ'self] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,
Being truly puzzled by the case , I decided to follow it up myself , which I did ,
存在 真的 困惑 经过 这 案件 , 我 决定 到 跟随 它 向上 我 , 哪个 我 做过 ,

这起案件实在令我困惑不已，所以我决定亲自跟进调查，而我也确实这么做了。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [kloʊzd] [kɑːr][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]
reaching the place in my closed car just as you were being driven away on the
到达 这 地方 在 我的 关闭 车 只是 作为 你 是 存在 驱动 离开 在 这
[bʊk] - ['leɪdn] [trʌk] .
book - laden truck .
书 - 满载 卡车 .

我乘坐封闭式汽车到达目的地时，你正乘坐满载书籍的卡车离开。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ]
I followed , unobserved , and when you descended in front of the Pensinger
我 随后 , 未被观察到的 , 和 什么时候 你 下降 在 正面 的 这 彭辛格
['mænʃ(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

我悄悄地跟在你身后，当你走到彭辛格宅邸前时，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [ðer; ðər] .
with which place I am familiar , I decided that you lived there .
和 哪个 地方 我 是 熟悉的 , 我 决定 那 你 居住地 那里 .

我熟悉这个地方，所以我认定你住在那里。

[tuː; tə]['verɪfaɪ] [ðɪs] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['groʊsər] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
To verify this I visited the grocer who has charge of the place .
到 核实 这 我 到访 这 杂货商 WHO 有 收费 的 这 地方 .

为了核实这一点，我拜访了负责这家杂货店的店主。

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsər] :
“ I made a few purchases and then said casually to the grocer :
“ 我 制成 一个 很少 购买 和 然后 说 随意地 到 这 杂货商 :

“我买了一些东西，然后漫不经心地对杂货店老板说：

- [aɪ] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] .
' I see the old Pensinger mansion is occupied .
- 我 看 这 老的 彭辛格 大厦 是 占领 .

“我看到彭辛格老宅有人住了。”

['piːp(ə)l] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ? -
People been there long ? '
人们 到过 那里 长的 ? -

有人在那儿待了很久吗?

“ ['mɪstər] . - , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] ,
“ Mr . Tenowitz , as I hoped ,
“ 先生 . - , 作为 我 希望 ,

“特诺维茨先生，正如我所希望的那样，

[wʌz; wəz] ['gærələs] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt][ðə; ði] [θri:] ['vændɝgrɪft] ['gɝ:lz] [hu:]

was	garrulous	and	told	me	all	he	knew	about	the	three	Vandergrift	girls	who
曾是	贫嘴	和	讲述	我	全部	他	知道	关于	这	三	范德格里夫特	女孩们	WHO

[hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

had	taken	possession	of	the	place	.
有	已采取	拥有	的	这	地方	.

他滔滔不绝地告诉我他所知道的关于占领了这个地方的三个范德格里夫特家的女孩们的一切。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði][wʌn] ['ænsər] [tu:; tə][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [rəu'bə:tə] .

He	said	the	one	answering	to	your	description	was	called	Roberta	.
他	说	这	一	回答	到	你的	描述	曾是	称为	罗伯塔	.

他说，符合你描述的那个人名叫罗伯塔。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['groʊsər] ['ri:əli] [nu:] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,

“	Of	course	the	grocer	really	knew	little	about	you	,
“	的	课程	这	杂货商	真的	知道	小的	关于	你	,

“当然，杂货店老板对你了解甚少。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] [lɜ:rn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ə; eɪ]['fæməli]

but	it	was	not	hard	for	a	detective	to	learn	much	more	about	a	family
但	它	曾是	不是	难的	为了	一个	侦探	到	学习	很多	更多的	关于	一个	家庭

[ðæt] ,

that	,
那	,

但对于侦探来说，要了解更多关于这个家庭的信息并不难，

[fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

for	generations	,	has	been	so	well	known	in	New	York	.
为了	几代人	,	有	到过	所以	出色地	已知	在	新的	约克	.

在纽约，它世世代代都享有盛名。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ,

But	there	is	one	thing	I	do	not	understand	,
但	那里	是	一	事物	我	做	不是	理解	,

但有一件事我不明白，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['sekənd] - [hænd] ['di:lər] [ɪn] [bʊks] . ”

and	that	is	your	evident	interest	in	that	old	second	-	hand	dealer	in	books	.	”
和	那	是	你的	明显	兴趣	在	那	老的	第二	-	手	经销商	在	图书	.	”

显然，你对那位老旧书商很感兴趣。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['glædli] , ” [rəu'bə:tə] [sed] ,

“	I	will	tell	you	gladly	,	”	Roberta	said	,
“	我	将要	告诉	你	乐意	,	”	罗伯塔	说	,

“我很乐意告诉你，”罗伯塔说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ]

and	she	recounted	the	story	from	the	moment	when	she	had	caught	a
和	她	叙述	这	故事	从	这	片刻	什么时候	她	有	捕捉	一个

[fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,

first	glimpse	of	the	spray	of	lilacs	,
第一的	一瞥	的	这	喷	的	丁香	,

她讲述了从她第一次看到那簇紫丁香花的那一刻起的故事。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [dɪd] [ʌv; əv] [haʊ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
unconsciously **telling** **him** **more** **than** **her** **words** **did** **of** **how** **touched** **her** **heart**
不知不觉 讲述 他 更多的 比 她 字 做过 的 如何 感动 她 心
[wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] . [
was **by** **the** **poverty** **and** **sorrow** **that** **she** **was** **seeing** **for** **the** **first** **time** **.** **[**
曾是 经过 这 贫困 和 悲哀 那 她 曾是 看到 为了 这 第一的 时间 . [
-]
136 **]**
-]

她无意识地向他表达了她第一次见到贫困和悲伤时，内心所受到的触动，而她的言语却无法完全表达这一点。[136]

[wen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [hi:; hi] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
When **she** **paused** **,** **he** **looked** **thoughtfully** **out** **of** **the** **window** **.**
什么时候 她 暂停 , 他 看起来 深思熟虑 出去 的 这 窗户 .

她停顿了一下，他若有所思地望向窗外。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
“ **I** **don't** **know** **that** **I** **ought** **to** **permit** **you** **to** **continue** **in** **this** **line** **of** **work** **,**
“ 我 不 知道 那 我 应该 到 允许 你 到 继续 在 这 线 的 工作 ,

“我不知道是否应该允许你继续从事这份工作。”

” [hi:; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [ə; eɪ] [gɜ:rl] [brɔ:t] [ʌp] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , ['ri:əli] ,
“ **A** **girl** **brought** **up** **as** **you** **have** **been** **can** **know** **nothing** **,** **really** **,**
“ 一个 女孩 带来 向上 作为 你 有 到过 能 知道 没有什么 , 真的 ,

“像你这样长大的女孩，真的什么都不懂。”

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ðæt] [lɜ:rk] ['evriwer] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] . ”
of **the** **dangers** **that** **lurk** **everywhere** **in** **this** **great** **city** **.** **”**
的 这 危险 那 潜伏 到处 在 这 伟大的 城市 . ”

这座大城市里处处潜藏着危险。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['dʒu:ɪt] !
“ **Oh** **,** **Mr** **.** **Jewett** **!**
“ 哦 , 先生 . 朱厄特 !

“哦，朱厄特先生！”

” [bɑ:bz] [wʌz; wəz] ['i:gər] , “ [pli:z] [let] [ˌem 'i:] [traɪ] [dʒʌst] [wʌns] [mɔ:r] ; [ðen] ,
” **Bobs** **was** **eager** **,** **“** **please** **let** **me** **try** **just** **once** **more** **;** **then** **,**
” 鲍勃 曾是 渴望的 , “ 请 让 我 尝试 只是 一次 更多的 ; 然后 ,

鲍勃急切地说：“请让我再试一次吧；然后，

[ɪf] [aɪ] [feɪl] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betər] ['fɪtɪd]
if **I** **fail** **again** **I** **will** **endeavor** **to** **find** **a** **profession** **for** **which** **I** **am** **better** **fitted**
如果 我 失败 再次 我 将要 努力 到 寻找 一个 职业 为了 哪个 我 是 更好的 适配
. ”
: **”**
. ”

如果我再次失败，我会努力寻找一份更适合我的职业。

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,
“ **Very** **well** **,** **I** **will** **,** **”** **was** **the** **smiling** **reply** **,**
“ 非常 出色地 , 我 将要 , ” 曾是 这 微笑 回复 ,

“好的，我会的。”对方笑着回答。

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] [keɪs] ['kænɑːt] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː]['pleɪsɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'waɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
“ for this case cannot lead you into places that might be unwise for you to
” 为了 这 案件 不能 带领 你 进入 地方 那 可能 是 失策 为了 你 到
['vɪzɪt] .
visit .
访问 .

“因为这个案例不能让你去到一些你可能不该去的地方。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [wɪl] ['greɪtli] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
In fact , I am sure that it is a case that will greatly interest a young girl .
在 事实 , 我 是 当然 那 它 是 一个 案件 那 将要 非常 兴趣 一个 年轻的 女孩 .

事实上，我相信这一定会引起年轻女孩的极大兴趣。

” ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
” Mr . Jewett paused to take a note book from his pocket .
” 先生 . 朱厄特 暂停 到 拿 一个 笔记 书 从 他的 口袋 .

朱厄特先生停顿了一下，从口袋里掏出一个笔记本。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][rəu'bəːtə] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['weɪtɪŋ] , ['ɔːlmoʊst]
While he was scanning the pages Roberta leaned forward , waiting , almost
尽管 他 曾是 扫描 这 页面 罗伯塔 倾斜 向前 , 等待 , 几乎
['breθləsli] ['iːgər] . [-]
breathlessly eager . [137]
气喘吁吁 渴望的 . [-]

当他翻阅书页时，罗伯塔向前倾身，等待着，几乎屏住了呼吸，急切地想要。[137]

['mɪstər] . ['dʒuːɪt] , ['glænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊt] [bʊk] , [smaɪld][tuː; tə] [siː] [bɑːbz] - ['iːgər] ,
Mr . Jewett , glancing up from his note book , smiled to see Bobs ' eager ,
先生 . 朱厄特 , 瞥了一眼 向上 从 他的 笔记 书 , 微笑 到 看 鲍勃 - 渴望的 ,
['ɪntrəstɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
interested expression .
感兴趣的 表达 .

朱厄特先生从笔记本上抬起头，看到鲍勃热切、感兴趣的表情，笑了。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] .
Then he told her about the case .
然后 他 讲述 她 关于 这 案件 .

然后他把案情告诉了她。

“ [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] - ['wɪnstən] , [huː] [ɪz] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][sə'saɪəti] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər]
“ A certain Mrs . Waring - Winston , who is prominent in society , has a daughter
“ 一个 肯定 太太 . 警告 - 温斯顿 , WHO 是 著名的 在 社会 , 有 一个 女儿
[huː] ,
who ,
WHO ,

“一位在社交界颇有名望的沃林-温斯顿夫人，她有一个女儿，

[ɔːl'ðoʊ] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
although brought up in a convent , is determined to go upon the stage .
虽然 带来 向上 在 一个 修道院 , 是 决定 到 去 之上 这 阶段 .

虽然在修道院长大，但她决心要登上舞台。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] [traɪd] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [step]
Her mother has tried every form of persuasion to prevent this unfortunate step
她 母亲 有 尝试 每一个 形式 的 劝说 到 防止 这 不幸 步
,
,
,

她的母亲想尽一切办法劝阻她做出这个不幸的决定。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ðæt][ə; eɪ][jɪr][ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn]['jʊrəp][maɪt][hæv; həv][ðə; ði]

and	at	last	she	decided	that	a	year	of	travel	in	Europe	might	have	the
和	在	最后的	她	决定	那	一个	年	的	旅行	在	欧洲	可能	有	这

[dɪ'zaɪrd][ɪ'fekt],

desired	effect	,
想要的	影响	,

最后她决定，去欧洲旅行一年或许能达到预期效果。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪn'geɪdʒd]['pæsɪdʒ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['stiːmər][wɪtʃ][ɪz][tuː; tə][seɪl][nekst][wiːk].

and	so	she	engaged	passage	upon	a	steamer	which	is	to	sail	next	week	.
和	所以	她	已订婚的	通道	之上	一个	汽船	哪个	是	到	帆	下一个	星期	.

于是她预订了下周出发的轮船船票。

“['mɪsɪz].['wɛrɪŋ]-['wɪnstən][bi'liːvd][ðæt][ɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɪntrəst][ðə; ði][gɜːrl][ɪn]['ʌðər][θɪŋz]

“	Mrs	.	Waring	-	Winston	believed	that	if	she	could	interest	the	girl	in	other	things
“	太太	.	警告	-	温斯顿	相信	那	如果	她	可以	兴趣	这	女孩	在	其他	事物

[dʒʌst][naʊ],

just	now	,
只是	现在	,

“沃林-温斯顿夫人认为，如果她现在能让女孩对其他事情感兴趣，

[ɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðɪs]['kʌntri][ʃiː; ʃi][maɪt][ɪn'taɪərli][ə'bændən][hɜːr; hər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

on	their	return	to	this	country	she	might	entirely	abandon	her	determination	to
在	他们的	返回	到	这	国家	她	可能	完全	放弃	她	决心	到

[bɪ'kʌm][ə; eɪ]['kɔːrəs][gɜːrl].

become	a	chorus	girl	.
变得	一个	合唱	女孩	.

回到这个国家后，她可能会彻底放弃成为歌舞女郎的决心。

[ðə; ði]['mʌðər][ə'ʃʊrd][ˌem 'iː][ðæt]['wɪni],[hɜːr; hər]['dɔːtər],[ɪz][nɑːt]['tæləntɪd][ɪ'nʌf][tuː; tə]

The	mother	assured	me	that	Winnie	,	her	daughter	,	is	not	talented	enough	to
这	母亲	保证	我	那	温妮	,	她	女儿	,	是	不是	才华横溢	足够的	到

[æd'væns][bɪ'jɑːnd][ðæt][pɔɪnt].

advance	beyond	that	point	.
进步	超过	那	观点	.

母亲向我保证，她的女儿温妮没有足够的才能晋级到更高的层次。

“[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl],[ˌaɪ 'tiː][wʊd][siːm],[hæz; həz][mɔːr][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][self]-[wɪl]

“	But	the	girl	,	it	would	seem	,	has	more	determination	and	self	-	will
“	但	这	女孩	,	它	会	似乎	,	有	更多的	决心	和	自己	-	将要

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['tælənt],

than	she	has	talent	,
比	她	有	天赋	,

“但这个女孩似乎更有决心和意志力，而不是她的天赋。”

[fɔːr; fər][wen][hɜːr; hər]['mʌðər][ɪn'fɔːrmd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][plænz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][meɪd],[ɔːl'ðoʊ]

for	when	her	mother	informed	her	of	the	plans	she	had	made	,	although
为了	什么时候	她	母亲	知情的	她	的	这	计划	她	有	制成	,	虽然

['aʊtwərdli]['siːmɪŋ][tuː; tə][ˌækwi'es],

outwardly	seeming	to	acquiesce	,
向外	似乎	到	默许	,

当她母亲告诉她自己的计划时，她虽然表面上似乎默许了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɪnwərdli][rɪ'beljəs][æz; əz][hɜːr; hər]['sʌbsɪkwənt]['ækʃnz][pruːvd],[fɔːr; fər][ðæt][naɪt]

she	was	inwardly	rebellious	as	her	subsequent	actions	proved	,	for	that	night
她	曾是	内心	叛逆的	作为	她	随后的	行动	已证实	,	为了	那	夜晚

[ʃiː; ʃi]['dɪsə'pɪrd].[-]

she	disappeared	.	[	138	]
她	消失	.	[	-	]

她内心很叛逆，后来的行动证明了这一点，因为那天晚上她就消失了。[138]

“ [θriː] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] .

“	Three	days	have	passed	and	she	has	not	returned	.
〃	三	天	有	通过了	和	她	有	不是	返回	。

“三天过去了，她还没有回来。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] - [ˈwɪnstən] [dɪd][nɑːt][rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət] [wʌns] ,

Mrs	.	Waring	-	Winston	did	not	report	the	matter	at	once	,
太太	.	警告	-	温斯顿	做过	不是	报告	这	事情	在	一次	,

沃林-温斯顿夫人没有立即报告此事。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈwɪni] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][gɜːrl] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] ;

believing	that	Winnie	must	have	gone	to	stay	with	girl	friends	in	the	suburbs	;
相信	那	温妮	必须	有	已消失	到	停留	和	女孩	朋友们	在	这	郊区	;

[bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] ,

but	yesterday	,
但	昨天	,

大家都以为温妮一定是去郊区和闺蜜们待在一起了；但是昨天，

[ˈhævɪŋ] [inˈkwaiəd] [æt; ət][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈpleɪsɪz] [wer] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [maɪt] [ˈvɪzɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ]

having	inquired	at	all	possible	places	where	her	daughter	might	visit	without	having
拥有	询问	在	全部	可能的	地方	在哪里	她	女儿	可能	访问	没有	拥有

[faʊnd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwerəbaʊts] ,

found	a	trace	of	her	whereabouts	,
成立	一个	痕迹	的	她	下落	,

她已经询问了女儿可能去的所有地方，但仍然找不到女儿的踪迹。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] - [ˈwɪnstən] , [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] , [əˈpiːld] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˌjuː ˈes] [fərˈevər]

Mrs	.	Waring	-	Winston	,	in	desperation	,	appealed	to	us	,	imploring	us	forever
太太	.	警告	-	温斯顿	,	在	绝望	,	上诉	到	我们	,	恳求	我们	永远

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈsiːkrət] .

to	keep	the	matter	secret	.
到	保持	这	事情	秘密	.

沃林-温斯顿夫人绝望地向我们求助，恳求我们永远保守这个秘密。

[wiː; wi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əˈgriːd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

We	,	of	course	,	agreed	to	do	this	,
我们	,	的	课程	,	同意	到	做	这	,

我们当然同意这样做。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	it	was	then	that	I	determined	to	send	for	you	,
和	它	曾是	然后	那	我	决定	到	发送	为了	你	,

正是在那时，我决定派人去接你。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈwɪni] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] . ”

believing	that	a	young	girl	could	find	Winnie	sooner	than	one	of	our	men	.	”
相信	那	一个	年轻的	女孩	可以	寻找	温妮	很快	比	一	的	我们的	男人	.	”

他们认为一个年轻女孩可能比我们的人更快找到温妮。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒuːɪt] ,

“	Do	you	think	,	Mr	.	Jewett	,
〃	做	你	思考	,	先生	.	朱厄特	,

“朱厄特先生，您认为……”

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] - [ˈwɪnstən] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [truːp] [ɪn]

that	the	daughter	of	Mrs	.	Waring	-	Winston	has	joined	a	theatrical	troupe	in
那	这	女儿	的	太太	.	警告	-	温斯顿	有	加入	一个	戏剧	剧团	在

[ðɪs] [ˈsɪti] ?

this	city	?
这	城市	?

沃林-温斯顿夫人的女儿加入了本市的一个剧团?

〞 [bɑːbz] [in'kwaiəd] .
〞 Bobs inquired .
〞 鲍勃 询问 .

鲍勃问道。

〝 [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [truːp] [ðæt] ['iːðər] [hæz; həz]
〝 I think that it is more possible that she has joined a troupe that either has
〝 我 思考 那 它 是 更多的 可能的 那 她 有 加入 一个 剧团 那 任何一个 有
[ɔːr] [suːn] [wɪl] [liːv] [taʊn] [tuː; tə] [tʊr] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
or soon will leave town to tour the country ,
或者 很快 将要 离开 镇 到 旅游 这 国家 ,

我认为她更有可能加入了一个已经或即将离开本地进行全国巡演的剧团。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst]['vɪzɪt][ðə; ði] ['pleɪˌhaʊsiz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
but of course we must first visit the playhouses in the city .
但 的 课程 我们 必须 第一的 访问 这 游戏屋 在 这 城市 .

当然，我们首先必须去参观城里的剧院。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,
I have two other women working on the case ,
我 有 二 其他 女性 在职的 在 这 案件 ,

另有两名女性也在负责这个案子，

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kʌvər] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] [tə'deɪ] .
as I wish if possible to cover all of the theaters today .
作为 我 希望 如果 可能的 到 覆盖 全部 的 这 剧院 今天 .

如果可能的话，我希望今天能去所有剧院看看。

[aɪ][hæv; həv] [ə'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] ['pleɪˌhaʊsiz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]
I have assigned to you a group of Broadway playhouses that you can
我 有 分配 到 你 一个 团体 的 百老汇 游戏屋 那 你 能
['iːzəli] ['vɪzɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] [pə'fɔːmənsɪz] .
easily visit during the matinee performances .
容易地 访问 期间 这 午场 表演 .

我已经为你安排了一组百老汇剧院，你可以在下午场演出期间轻松前往观看。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜːrl] .
Here is a photograph of the missing girl .
这里 是 一个 照片 的 这 丢失的 女孩 .

这是失踪女孩的照片。

〞 [rəu'bəːtə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] .
〞 Roberta looked at the pictured face .
〞 罗伯塔 看起来 在 这 如图所示 脸 .

罗伯塔看着照片上的脸。

〝 [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! 〞 [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɑːment] .
〝 How lovely she is ! 〞 was her comment .
〝 如何 迷人的 她 是 ! 〞 曾是 她 评论 .

“她真可爱！”她这样评价道。

〝 [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .
〝 I do not wonder that her mother wants to protect her .
〞 我 做 不是 想知道 那 她 母亲 想要 到 保护 她 .

“我一点也不奇怪她母亲想要保护她。”

[haʊ] [aɪ][duː] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['wɪni] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
How I do hope that I will be able to find Winnie and persuade her to
如何 我 做 希望 那 我 将要 是 有能力的 到 寻找 温妮 和 说服 她 到
[weɪt] ,
wait ,
等待 ,

我多么希望能够找到温妮，并说服她等待。

[æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] . ” [-]

at	least	,	until	she	is	eighteen	years	of	age	before	choosing	a	profession	.	”	[	139	]
在	至少	,	直到	她	是	十八	年	的	年龄	前	选择	一个	职业	.	”	[	-	]

至少在她十八岁之前，她不能选择职业。”[139]

[ðə; ði][gɜːrl][roʊz] .

The	girl	rose	.
这	女孩	玫瑰	.

女孩站了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] - ['θɜːrti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	one	-	thirty	,	”	she	said	.
“	它	是	一	-	三十	,	”	她	说	.

“现在是一点半，”她说。

“ [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['staːtiŋ] .

“	Perhaps	I	had	better	be	starting	.
“	也许	我	有	更好的	是	开始	.

“或许我最好开始行动了。”

[duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pæs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]

Do	I	have	to	have	a	pass	or	something	of	that	sort	in	order	to	be
做	我	有	到	有	一个	经过	或者	某物	的	那	种类	在	命令	到	是

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] ?

admitted	to	the	theaters	?
承认	到	这	剧院	?

我需要有通行证之类的东西才能进入剧院吗?

” ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] ['ɔːlsoʊ][roʊz][ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ] [bædʒ] ['ʌndər][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ˞ːlz]

”	Mr	.	Jewett	also	rose	and	pinned	a	badge	under	the	lapel	of	the	girl's
”	先生	.	朱厄特	还	玫瑰	和	已置顶	一个	徽章	在下面	这	翻领	的	这	女孩们

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

“朱厄特先生也站了起来，把一枚徽章别在了女孩外套的翻领下。

“ [ʃoʊ] [ðæt] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [pæs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

“	Show	that	,	”	he	told	her	,	“	and	it	will	be	all	the	pass	that	you	will
“	展示	那	,	”	他	讲述	她	,	“	和	它	将要	是	全部	这	经过	那	你	将要

[niːd] .

need	.
需要	.

“证明这一点，”他告诉她，“这就是你所需要的全部通行证。”

” [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['smaɪlɪŋli] ['ædɪd] , “ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

”	Then	as	he	held	open	the	door	,	he	smilingly	added	,	“	Good	luck	to	you	,
”	然后	作为	他	握住	打开	这	门	,	他	微笑着	额外	,	“	好的	运气	到	你	,

[mɪs] ['duːlɪtl] ['vændɜ˞ːgrɪft] .

Miss	Dolittle	Vandergrift	.
错过	杜立特	范德格里夫特	.

然后，他一边打开门，一边笑着补充道：“祝你好运，杜立特·范德格里夫特小姐。”

” [bɑːbz] [flæʃt] [ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

”	Bobs	flashed	a	merry	smile	back	at	the	young	man	.
”	鲍勃	闪光灯	一个	欢乐	微笑	后退	在	这	年轻的	男人	.

鲍勃回以年轻人一个灿烂的笑容。

“ [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][læst] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] ,

“	I	sincerely	hope	that	I	will	do	more	than	I	did	last	time	,	”	she	said	,	but	,
“	我	真挚地	希望	那	我	将要	做	更多的	比	我	做过	最后的	时间	,	”	她	说	,	但	,

“我真心希望这次能比上次做得更好，”她说，但是，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['tæksi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

when	she	was	seated	in	the	taxi	which	was	to	take	her	to	her
什么时候	她	曾是	坐着	在	这	出租车	哪个	曾是	到	拿	她	到	她

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] ,

destination	on	Broadway	,
目的地	在	百老汇	,

当她坐在出租车里，准备前往百老汇的目的地时，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] - [biː; bi] ['æktrəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['gwendəlin]

her	thoughts	were	not	of	the	little	would	-	be	actress	,	but	of	Gwendolyn
她	想法	是	不是	的	这	小的	会	-	是	演员	,	但	的	格温多琳

.

:

.

她当时想的不是那个想当小演员的人，而是格温多琳。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [rəu'bəːtə] [hæd; həd]['noʊtɪd] [ðæt] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Day	after	day	Roberta	had	noted	that	,	try	as	she	might	to	be	cheerful	,
天	后	天	罗伯塔	有	著名的	那	,	尝试	作为	她	可能	到	是	快乐	,

[hɜːr; hər]['oʊldɪst] ['sɪstər] ,

her	oldest	sister	,
她	最老	姐姐	,

日复一日，罗伯塔注意到，尽管她努力让自己保持快乐，但她的大姐

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌðər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [gruː] ['sædɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['trʌbld]

the	one	who	had	been	Mother	to	them	all	,	grew	sadder	and	more	troubled
这	一	WHO	有	到过	母亲	到	他们	全部	,	生长	更悲伤	和	更多的	麻烦

.

:

.

那个曾经像母亲一样关爱他们所有人的人，变得越来越悲伤，越来越忧虑。

“ [gloʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['riːəli] ['hæpi] , ” [bɑːbz][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , “ [ʌn'tɪl] [gwen] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə]

“	Glow	will	not	be	really	happy	,	”	Bobs	was	thinking	,	“	until	Gwen	comes	back	to
“	辉光	将要	不是	是	真的	快乐的	,	”	鲍勃	曾是	思维	,	“	直到	格温	来	后退	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“格温回到我们身边之前，格洛不会真正高兴的，”鲍勃心想。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['mʌnθs] [ə'laʊəns]

I	cannot	see	where	she	can	be	,	for	she	had	only	one	month's	allowance
我	不能	看	在哪里	她	能	是	,	为了	她	有	仅有的	一	月份	津贴

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

with	her
和	她

我看不出她在哪里，因为她身上只有一个月的零用钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] . ” [-]

and	she	could	not	live	long	on	that	.	”	[	140	]
和	她	可以	不是	居住	长的	在	那	.	”	[	-	]

她靠这些活不了多久。”[140]

[bɑːbz] - ['revəri] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] , [ænd; ənd] ,

Bobs	'	reverie	was	suddenly	interrupted	by	the	stopping	of	the	taxi	,	and	,
鲍勃	-	遐想	曾是	突然	中断	经过	这	停止	的	这	出租车	,	和	,

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

鲍勃的沉思突然被出租车的停车声打断，他抬起头，

[ðə; ði][gɜːrl] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛstɪvli] [ə'dɔrnd] ['θiətəz] .

the	girl	found	that	they	were	in	front	of	one	of	the	festively	adorned	theaters	.
这	女孩	成立	那	他们	是	在	正面	的	一	的	这	欢庆地	装饰	剧院	.

女孩发现他们正站在一座装饰一新的剧院前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːk] , [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ]

With	a	rapidly	beating	heart	,	she	descended	to	the	walk	,	made	her	way
和	一个	快速	殴打	心	,	她	下降	到	这	走	,	制成	她	方式

[θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

through	the	throng	,
通过	这	人群	,

她心跳加速，走下人行道，穿过人群。

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [bædʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

showed	her	badge	and	was	admitted	.
显示	她	徽章	和	曾是	承认	.

她出示了证件，被允许进入。

[æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [æn; ən] ['ʌʃər] [led][hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

At	her	request	an	usher	led	her	behind	the	scenes	.
在	她	要求	一个	引座员	引领	她	在后面	这	场景	.

应她的要求，一名招待员领她到后台。

[bɑːbz] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [moʊ'mentəs] [dɪ'skʌvəri] . [

Bobs	felt	as	though	she	were	on	the	brink	of	some	momentous	discovery	.	[
鲍勃	毛毡	作为	尽管	她	是	在	这	边缘	的	一些	意义重大	发现	.	[

-

141	]
-	]

鲍勃觉得自己即将有重大发现。[141]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[bɑːbz] [traɪz] ['æktɪŋ]

BOBS	TRIES	ACTING
鲍勃	尝试	表演

鲍勃尝试演戏

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

When	they	were	behind	the	scenes	,	a	short	,
什么时候	他们	是	在后面	这	场景	,	一个	短的	,

当他们在幕后时，一段简短的，

['flæʃɪli] [ə'taɪərd][mæn] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [rəu'bɜːtə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃər] [dɪ'pɑːrtɪd] .

flashily	attired	man	advanced	to	meet	Roberta	and	the	usher	departed	.
华丽地	穿着	男人	先进的	到	见面	罗伯塔	和	这	引座员	已离开	.

一名衣着华丽的男子上前与罗伯塔见面，引座员随即离开。

[fɔːr; fər][wʌn] ['pænɪki] ['moʊmənt][bɑːbz] ['wʌndɝd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

For	one	panicky	moment	Bobs	wondered	whether	she	should	tell	that	she	was	a
为了	一	惊慌失措	片刻	鲍勃	想知道	无论	她	应该	告诉	那	她	曾是	一个

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

鲍勃惊慌地想了一瞬间，她是否应该透露自己是名侦探。

[wʊd] [ðə; ði][də'rektər] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] ,

Would	the	director	wish	her	to	interfere	with	his	plans	,
会	这	导演	希望	她	到	干扰	和	他的	计划	,

导演会希望她干扰他的计划吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [biː; bi]['duːɪŋ][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv]

as	she	undoubtedly	would	be	doing	were	she	to	take	from	him	one	of
作为	她	无疑	会	是	正在做	是	她	到	拿	从	他	一	的

[hɪz; ɪz] ['kɔːrəs] ['gɝːlz] ?

his	chorus	girls	?
他的	合唱	女孩们	?

如果她从他那里抢走一个歌舞女郎，她无疑也会这么做?

[ðə; ði][ə'lɜːrt]['lɪt(ə)l][mæn] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

The	alert	little	man	,	however	,	did	not	need	to	be	told	,
这	警报	小的	男人	,	然而	,	做过	不是	需要	到	是	讲述	,

然而，这位机敏的小个子男人无需别人提醒，就明白了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][roʊ'bɜːrtəz] [bædʒ] [wen] [ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] [bɪt][ʌv; əv]

for	he	had	caught	a	glimpse	of	Roberta's	badge	when	a	projecting	bit	of
为了	他	有	捕捉	一个	一瞥	的	罗伯塔的	徽章	什么时候	一个	投影	少量	的

['siːnəri] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər][koʊt] .

scenery	had	for	a	moment	pulled	at	her	coat	.
风景	有	为了	一个	片刻	拉	在	她	外套	.

因为当一块突出的布景短暂地拉扯到罗伯塔的外套时，他瞥见了罗伯塔的警徽。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɔɪli]

Rubbing	his	hands	,	and	smiling	ingratiatingly	,	he	said	in	a	voice	of	oily
擦	他的	双手	,	和	微笑	谄媚地	,	他	说	在	一个	嗓音	的	油腻的

['smuːðnəs] :

smoothness	:
平滑度	:

他搓着手，露出谄媚的笑容，用油腔滑调的声音说道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gɝːlz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [jʊə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] ? ” [-]

“	Is	it	one	of	our	girls	,	ma'am	,	that	you're	wishing	to	see	?	”	[	142	]
“	是	它	一	的	我们的	女孩们	,	女士	,	那	你是	祝	到	看	?	”	[	-	]

“夫人，您想见的是我们的女孩吗？”[142]

[bɑːb]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [best][tuː; tə]

Bob	realized	that	he	had	guessed	her	mission	and	so	she	thought	best	to
鲍勃	已实现	那	他	有	猜对了	她	使命	和	所以	她	想法	最好的	到

[biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

be	perfectly	frank	with	him	and	tell	the	whole	story	.
是	完美	坦率	和	他	和	告诉	这	所有的	故事	.

鲍勃意识到他猜到了她的任务，所以她觉得最好坦诚地告诉他整个故事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [siːmd] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi]

The	little	man	seemed	greatly	relieved	,	and	shook	his	head	many	times	as	he
这	小的	男人	似乎	非常	松了口气	,	和	摇晃	他的	头	许多	时代	作为	他

[tɔːkt] .

talked	.
谈话	.

小个子男人似乎如释重负，说话间不时摇头。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [gɜːrl] [hɪr] , ” [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	No	such	girl	here	,	”	he	assured	her	.
“	不	这样的	女孩	这里	,	”	他	保证	她	.

“这里没有这样的女孩，”他向她保证。

“ [aɪ'd][tɜːrn][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][mɑː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

“	I'd	turn	her	over	to	her	Ma	if	there	was	.
“	ID	转动	她	超过	到	她	马	如果	那里	曾是	.

“如果她有妈妈的话，我会把她交给她妈妈。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
Come **and** **see** **.**
来 和 看 .

欢迎前来参观。

" [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [spʌn] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːp] ,
" **The** **small** **man** **spun** **around** **with** **the** **suddenness** **of** **a** **top** **,**
" 这 小的 男人 旋转 大约 和 这 突然 的 一个 顶部 ,

“那个矮个子男人突然像陀螺一样转了个身，

[ænd; ənd][bɑːbz][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪld] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔɪ]
and **Bobs** **could** **not** **help** **thinking** **that** **his** **build** **suggested** **the** **shape** **of** **that** **toy**
和 鲍勃 可以 不是 帮助 思维 那 他的 建造 建议 这 形状 的 那 玩具
.
:
.

鲍勃不禁想到，他的体型和那个玩具的形状很像。

[ðen] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [əˈweɪ] , ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [triːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dekˈsterəti] ,
Then **he** **darted** **away** **,** **dodging** **the** **painted** **trees** **with** **great** **dexterity** **,**
然后 他 飞镖 离开 , 躲避 这 绘 树木 和 伟大的 灵巧 ,

然后他敏捷地躲开了，身手矫健地避开了那些彩绘树木。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [dɑːrk] [aɪlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juːst]
leading **the** **way** **down** **dark** **aisles** **among** **the** **scenes** **that** **were** **not** **to** **be** **used**
领导 这 方式 向下 黑暗的 过道 之中 这 场景 那 是 不是 到 是 用过的
[ðæt] [deɪ] .
that **day** **.**
那 天 .

引领我们穿过昏暗的过道，来到当天不会使用的布景之间。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .
At **last** **they** **reached** **the** **dressing** **rooms** **.**
在 最后的 他们 达到 这 敷料 房间 .

他们终于到达了更衣室。

“ [lʊk] [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
“ **Look** **in** **all** **of** **'** **em** **,** **"** **he** **said** **.**
" 看 在 全部 的 - 呃 , " 他 说 .

“把它们全都看看，”他说。

“ [dəunt] [nɑːk] .
“ **Don't** **knock** **.**
" 不 敲 .

“不要敲门。”

[dʒʌst] [wɔːk] [ɪn] .
Just **walk** **in** **.**
只是 走 在 .

直接进去就行。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plʌmp] ['daɪmənd] - [bɪ'dekt] [hændz] ,
" **Then** **,** **with** **a** **flourish** **of** **his** **plump** **diamond** **-** **bedecked** **hands** **,**
" 然后 , 和 一个 繁荣 的 他的 丰满 钻石 - 装饰 双手 ,

然后，他那双镶满钻石的肥硕双手猛地一挥，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
which **seemed** **to** **bestow** **upon** **her** **the** **freedom** **of** **the** **place** **,**
哪个 似乎 到 赐给 之上 她 这 自由 的 这 地方 ,

这似乎赋予了她在此地的自由。

[ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [geɪv] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɑːp] - [laɪk] [spɪnz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	small	man	gave	another	of	his	top	-	like	spins	and	disappeared	among	the
这	小的	男人	给予	其他	的	他的	顶部	-	喜欢	旋转	和	消失	之中	这

['siːnəri] .

scenery	.
风景	.

那个矮个子男人又像陀螺一样旋转了一会儿，消失在了周围的景色中。

[rəu'bəːtə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][gɪlt][stɑːr] .

Roberta	found	herself	standing	near	a	door	on	which	was	a	large	gilt	star	.
罗伯塔	成立	她自己	常设	靠近	一个	门	在	哪个	曾是	一个	大的	镀金	星星	.

罗伯塔发现自己站在一扇门旁，门上镶嵌着一颗巨大的镀金星星。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,

No	need	to	go	in	there	,	she	decided	,
不	需要	到	去	在	那里	,	她	决定	,

她决定没必要进去。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [stɑːr] ,

for	of	course	the	girl	whom	she	sought	would	not	be	the	company's	star	,
为了	的	课程	这	女孩	谁	她	寻求	会	不是	是	这	公司的	星星	,

当然，她要找的那个女孩不会是公司的明星。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['oʊpən] ['sesəmi] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [waɪ] [nɑːt]['entər] ?

but	since	she	had	the	open	sesame	of	all	the	rooms	,	why	not	enter	?
但	自从	她	有	这	打开	芝麻	的	全部	这	房间	,	为什么	不是	进入	?

但既然她拥有打开所有房间的芝麻开门，为什么不进去呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [waɪld][tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	had	always	been	wild	to	go	behind	the	scenes	when	she	and	her
她	有	总是	到过	荒野	到	去	在后面	这	场景	什么时候	她	和	她

['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['θiːətər] . [-]

sisters	had	been	seated	in	a	box	in	this	very	theater	.	[	143	]
姐妹	有	到过	坐着	在	一个	盒子	在	这	非常	剧院	.	[	-	]

当她和她的姐妹们坐在这座剧院的包厢里时，她就一直很想去幕后看看。[143]

['lɪt(ə)l] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Little	had	she	dreamed	in	those	days	that	now	seemed	so	far	in	the	past	,
小的	有	她	梦见	在	那些	天	那	现在	似乎	所以	远的	在	这	过去的	,

她做梦也想不到，那些日子如今看来已是遥远的往事。

[ðæt] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][æn; ən]

that	day	would	come	when	she	would	be	behind	the	scenes	in	the	role	of	an
那	天	会	来	什么时候	她	会	是	在后面	这	场景	在	这	角色	的	一个

['æmətər] [dɪ'tektɪv] .

amateur	detective	.
业余	侦探	.

总有一天，她会以业余侦探的身份出现在幕后。

[æz; əz][rəu'bəːtə] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] ,

As	Roberta	stood	gazing	at	the	closed	door	,	she	saw	it	open	and	a	maid	,
作为	罗伯塔	站立	凝视	在	这	关闭	门	,	她	锯	它	打开	和	一个	女佣	,

罗伯塔站在那里凝视着紧闭的房门，突然看到门开了，一个女仆走了进来。

[drest] [trimli] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , ['hɜːrid] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] .

dressed	trimly	in	black	and	white	,	hurried	out	,	leaving	the	door	ajar	.
穿着	修剪整齐	在	黑色的	和	白色的	,	慌忙	出去	,	离开	这	门	半开	.

她身着黑白相间的整齐服装，匆匆走了出去，留下门半开着。

['glænsɪŋ] [ɪn] ,

Glancing	in	,
瞥了一眼	在	,

向里瞥了一眼，

[bɑ:bz] [sɔ:] [ə; eɪ] ['tru:li] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [tʃer] [ɪn] [frʌnt]

Bobs	saw	a	truly	beautiful	young	woman	lounging	in	a	comfortable	chair	in	front
鲍勃	锯	一个	真的	美丽的	年轻的	女士	休闲	在	一个	舒服的	椅子	在	正面

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪrər] .

of	a	long	mirror	.
的	一个	长的	镜子	.

鲍勃看到一位非常漂亮的年轻女子斜倚在一张舒适的椅子上，椅子前是一面长镜子。

[ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] .

The	maid	had	evidently	been	arranging	her	hair	.
这	女佣	有	显然	到过	安排	她	头发	.

女佣显然一直在整理她的头发。

['sevrəl] [ɪ'læbərət] [gaʊnz] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

Several	elaborate	gowns	were	hanging	about	the	room	.
一些	精心制作的	礼服	是	绞刑	关于	这	房间	.

房间里挂着几件华丽的礼服。

['sʌd(ə)nli] [rəu'bə:tə] [flʌʃt] ,

Suddenly	Roberta	flushed	,
突然	罗伯塔	酡	,

罗伯塔突然脸红了，

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dɑ:rkli] [læʃ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði]

for	she	realized	that	a	pair	of	darkly	lashed	eyes	were	observing	her	in	the
为了	她	已实现	那	一个	一对	的	黑暗	鞭打	眼睛	是	观察	她	在	这

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

因为她意识到，有一双睫毛浓密的眼睛正透过镜子注视着她。

[ðen] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [smaɪld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slɪm] [waɪt] [hænd] ['bekənd] .

Then	the	beautiful	face	smiled	and	a	slim	white	hand	beckoned	.
然后	这	美丽的	脸	微笑	和	一个	苗条的	白色的	手	招手	.

然后，那张美丽的脸庞露出了笑容，一只纤细白皙的手向我招了招手。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['dresɪŋ] [ru:m] , [rəu'bə:tə] ['ɔ:lsoʊ] [smaɪld] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪrər] .

Entering	the	small	dressing	room	,	Roberta	also	smiled	into	the	mirror	.
进入	这	小的	敷料	房间	,	罗伯塔	还	微笑	进入	这	镜子	.

走进狭小的更衣室，罗伯塔对着镜子也露出了微笑。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [geɪzɪŋ] [soʊ] ['ru:dli] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'pɑ:lədʒaɪzd] ,

“	Forgive	me	for	gazing	so	rudely	,	”	she	apologized	,
“	原谅	我	为了	凝视	所以	粗鲁地	,	”	她	道歉	,

“请原谅我刚才的眼神如此无礼，”她道歉道。

“ [bʌt; bət] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [mi:t] [ə; eɪ] ['ri:əl] [stɑ:r] .

“	but	all	my	life	I	have	wished	that	I	might	meet	a	real	star	.
“	但	全部	我的	生活	我	有	希望	那	我	可能	见面	一个	真实的	星星	.

“但我一生都希望能够见到一位真正的明星。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [jet] ['ɪndələnt] ['dʒestʃər] [beɪd] [rəu'bə:tə]

”	The	young	woman	turned	and	with	a	graceful	yet	indolent	gesture	bade	Roberta
”	这	年轻的	女士	转向	和	和	一个	优美	然而	懒惰的	手势	巴德	罗伯塔

[bi:; bi] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] . [-]

be	seated	on	a	low	chair	that	was	facing	her	.	[	144	]
是	坐着	在	一个	低的	椅子	那	曾是	面向	她	.	[	-	]

“这位年轻女子转过身，优雅而慵懒地示意罗伯塔坐在她对面的一张矮椅子上。[144]

“ [dəunt] ! ” [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	Don't	!	”	was	all	that	she	said	,
“	不	!	”	曾是	全部	那	她	说	,

她只说了这么一句：“别！”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪzɪtər] [θɔːt] [ðæt]['iːv(ə)n][ðæt] [hɑːrʃ] [wɜːrd][wʌz; wəz][laɪk]['mjuːzɪk] ,

and	the	visitor	thought	that	even	that	harsh	word	was	like	music	,
和	这	游客	想法	那	甚至	那	残酷的	单词	曾是	喜欢	音乐	,

来访者甚至觉得，就连那句刺耳的词语也像音乐一样动听。

[soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	deep	and	rich	was	the	voice	that	uttered	it	.
所以	深的	和	富有的	曾是	这	嗓音	那	说出	它	.

说出这句话的声音如此深沉浑厚。

[bɑːbz][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

Bobs	was	puzzled	.
鲍勃	曾是	困惑	.

鲍勃感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] : “ [dəunt] [wʌt] ?

She	looked	up	inquiringly	:	“	Don't	what	?
她	看起来	向上	询问地	:	“	不	什么	?

她抬起头，疑惑地问道：“不要什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] [waɪt] [hænd] ['restɪd] [ɑːn][roʊ'bɜːrtəz] [niː] [æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ['kaɪndli] : “ [ɪf] [juː; jʊ]

The	white	hand	rested	on	Roberta's	knee	as	the	voice	continued	kindly	:	“	If	you
这	白色的	手	休息	在	罗伯塔的	膝盖	作为	这	嗓音	持续	亲切地	:	“	如果	你

[wɜːr; wər][maɪ]['sɪstər] ,

were	my	sister	,
是	我的	姐姐	,

那只白皙的手放在罗伯塔的膝盖上，声音温柔地继续说道：“如果你是我的妹妹，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [dəunt] , [dəunt] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

I	would	say	don't	,	don't	take	up	the	stage	as	a	profession	.
我	会	说	不	,	不	拿	向上	这	阶段	作为	一个	职业	.

我会说，不要，不要把舞台表演作为职业。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪri] , ['θæŋkləs] [laɪf] .

It's	such	a	weary	,	thankless	life	.
它是	这样的	一个	厌倦	,	忘恩负义	生活	.

这是一种多么疲惫、多么得不到回报的生活啊。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [riːtʃ] [ðə; ðɪ][tɑːp] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd][graɪnd] .

Only	a	few	of	us	reach	the	top	,	little	girl	,	and	it's	such	a	hard	grind	.
仅有的	一个	很少	的	我们	抵达	这	顶部	,	小的	女孩	,	和	它是	这样的	一个	难的	研磨	.

小姑娘，只有少数人能到达顶峰，而且这需要付出非常艰辛的努力。

[tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [raɪt] ,

Too	,	if	you	want	to	live	right	,
也	,	如果	你	想	到	居住	正确的	,

此外，如果你想过上正确的生活，

[θi'ætrɪk(ə)l] [foʊk] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][wɪn][ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

theatrical	folk	think	you	are	queer	and	you	don't	win	their	friendship	.
戏剧	民间	思考	你	是	酷儿	和	你	不	赢	他们的	友谊	.

戏剧界人士会认为你是同性恋，你无法赢得他们的友谊。

[ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt][ðer; ðər][kaɪnd] . ”

They	say	you're	not	their	kind	.	”
他们	说	你是	不是	他们的	种类	.	”

他们说你不是他们那种人。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] — ” [rəu'bəːtə] [briːðd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

“	But	,	you	—	”	Roberta	breathed	with	very	evident	admiration	,	“	you	are	a
“	但	,	你	—	”	罗伯塔	呼吸	和	非常	明显	钦佩	,	“	你	是	一个

[stɑːr] .

star	.
星星	.

“但是，你——”罗伯塔轻声说道，语气中充满了明显的钦佩，“你真是个明星。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

You	do	not	need	their	friendship	.
你	做	不是	需要	他们的	友谊	.

你不需要他们的友谊。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['flɔːrɪd][mæn] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][tɑːp] .

”	She	was	thinking	of	the	small	florid	man	who	had	suggested	a	top	.
”	她	曾是	思维	的	这	小的	佛罗里达	男人	WHO	有	建议	一个	顶部	.

她想起了那个身材矮小、皮肤红润的男人，他曾建议她穿上衣。

[ðə; ði] ['æktrəs] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrɪdli] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪd]

The	actress	smiled	,	and	then	hurriedly	added	in	a	low	voice	,	for	the	maid
这	演员	微笑	,	和	然后	匆匆	额外	在	一个	低的	嗓音	,	为了	这	女佣

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] :

was	returning	:
曾是	返回	:

女演员笑了笑，然后低声连忙补充道：“女佣回来了。”

“ [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] , [naʊ] , [bʌt; bət] [dɪr] [gɜːrl] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][aɪ] [seɪ] [dəunt]

“	I	haven't	time	to	talk	more	,	now	,	but	dear	girl	,	even	as	a	star	I	say	don't
“	我	还没有	时间	到	讲话	更多的	,	现在	,	但	亲爱的	女孩	,	甚至	作为	一个	星星	我	说	不

. ” [-]

.	”	[	145	]
.	”	[	-	]

“我现在没时间多说了，但是亲爱的姑娘，即使身为明星，我也要说，不要这样。”[145]

[bɑːbz] [ɪm'pʌlsɪvli] [kɔːt] [ðə; ði] [freɪl] [hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [klæsp] .

Bobs	impulsively	caught	the	frail	hand	and	held	it	in	a	close	clasp	.
鲍勃	冲动地	捕捉	这	脆弱	手	和	握住	它	在	一个	关闭	搭扣	.

鲍勃冲动地抓住了那只纤弱的手，紧紧地握在手中。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] - [læʃ] [aɪz] .

She	wondered	why	there	were	tears	in	the	dark	-	lashed	eyes	.
她	想知道	为什么	那里	是	眼泪	在	这	黑暗的	-	鞭打	眼睛	.

她想知道为什么那双睫毛浓密的眼睛里噙着泪水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] ,

As	she	was	closing	the	door	after	her	,
作为	她	曾是	结束	这	门	后	她	,

她关上门的时候，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [meɪd] [ə'dres] [ðə; ði][stɑːr][æz; əz] [mɪs] - .

she	heard	the	maid	address	the	star	as	Miss	Merryheart	.
她	听到	这	女佣	地址	这	星星	作为	错过	-	.

她听到女仆称呼那位明星为“快乐之心小姐”。

“ [ə'nʌðər] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] [ðæt] ['dʌznt] [fɪt] , ” [bɑːbz] [θɔːt] .

“	Another	fictitious	name	that	doesn't	fit	,	”	Bobs	thought	.
“	其他	虚拟	姓名	那	不	合身	,	”	鲍勃	想法	.

“又是一个不合适的虚构名字，”鲍勃心想。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][æsk] [mɪs] -

How	she	longed	to	go	back	to	the	little	dressing	room	and	ask	Miss	Merryheart
如何	她	渴望	到	去	后退	到	这	小的	敷料	房间	和	问	错过	-

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ,

if	there	was	something	,
如果	那里	曾是	某物	,

她多么渴望回到那间小更衣室，问问梅里哈特小姐有没有什么事。

['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ] ,

anything	she	could	do	for	her	;	but	instead	,	with	a	half	sigh	,
任何事物	她	可以	做	为了	她	;	但	反而	,	和	一个	一半	叹	,

她能为她做任何事；但最终，她只是叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['læftər] [ænd; ənd]

she	turned	toward	an	open	door	beyond	which	she	could	hear	laughter	and
她	转向	朝向	一个	打开	门	超过	哪个	她	可以	听到	笑声	和

['dʒoʊkɪŋ] .

joking	.
开玩笑	.

她转向一扇敞开的门，门后传来笑声和玩笑声。

[bɑːbz] ['wʌndɝd] [ɪf] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['kɔːrəs] ['gɝːlz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

Bobs	wondered	if	among	those	chorus	girls	she	would	find	the	one	she	sought	.
鲍勃	想知道	如果	之中	那些	合唱	女孩们	她	会	寻找	这	一	她	寻求	.

鲍勃心想，她能不能在这些歌舞女郎中找到她一直在寻找的那个人。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ruːm] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][rəu'bəːtə] ['entərd] .

The	door	to	the	larger	room	was	ajar	,	and	Roberta	entered	.
这	门	到	这	更大的	房间	曾是	半开	,	和	罗伯塔	进入	.

通往大房间的门半开着，罗伯塔走了进去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

As	she	had	guessed	,	there	was	a	bevy	of	girls	in	the	room	.
作为	她	有	猜对了	,	那里	曾是	一个	一群	的	女孩们	在	这	房间	.

正如她所料，房间里有一群女孩。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mɪrɝz] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]

A	dozen	mirrors	lined	the	walls	and	before	each	of	them	stood	a	young	girl
一个	打	镜子	衬里	这	墙壁	和	前	每个	的	他们	站立	一个	年轻的	女孩

[ə'plaɪɪŋ] [peɪnt] [ɔːr] ['paʊdər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

applying	paint	or	powder	to	her	face	,
申请	画	或者	粉末	到	她	脸	,

墙上排列着十几面镜子，每面镜子前都站着一个年轻女孩，正在往脸上涂抹颜料或粉末。

[ɔːr] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ][wɪg][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['goʊldən] [kəːlz] .

or	adjusting	a	wig	with	long	golden	curls	.
或者	调整	一个	假发	和	长的	金的	卷发	.

或者调整一顶有着金色长卷发的假发。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] ['spæŋgli] [taɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn] ['veri] [ʃɔːrt] [skəːts]

Some	of	them	were	dressed	in	spangly	tights	and	others	in	very	short	skirts
一些	的	他们	是	穿着	在	闪闪发光的	紧身裤	和	其他的	在	非常	短的	裙子

[ðæt] [stʊd] [aʊt] ['stɪfli] .

that	stood	out	stiffly	.
那	站立	出去	僵硬地	.

她们当中有些人穿着闪亮的紧身裤，有些人穿着非常短的裙子，显得格外突兀。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

This	was	unmistakably	the	chorus	.
这	曾是	毫无疑问	这	合唱	.

这无疑是副歌部分。

“ [həˈloʊ] , ['swiːti] , ” [ə; eɪ]['bʌksəm]['meɪd(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [sæŋ] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]

“	Hello	,	sweetie	,	”	a	buxom	maiden	near	the	door	sang	out	when	she	observed	the
“	你好	,	亲爱的	,	”	一个	丰满	少女	靠近	这	门	唱	出去	什么时候	她	观察到	这

['nuːkʌmər] .

newcomer	.
新人	.

“你好，甜心，”门口附近一位身材丰满的少女看到新来者，便大声说道。

“ [wʌt] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] ?

“	What	line	of	talk	are	you	goin	'	to	give	us	?
“	什么	线	的	讲话	是	你	去	-	到	给	我们	?

“你打算跟我们说什么？”

[ðə; ði] [læst] [gai] [æz; əz][wʌz; wəz] [hɪr] [æskt] [juː 'es] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

The	last	guy	as	was	here	asked	us	if	our	souls	was	saved	.
这	最后的	盖伊	作为	曾是	这里	问	我们	如果	我们的	灵魂	曾是	已保存	.

最后来这里的那个人问我们，我们的灵魂是否得救了。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dəup] [juːv] [gɑːt] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] ? ” [-]

Is	that	the	dope	you've	got	up	your	sleeve	?	”	[	146	]
是	那	这	太棒了	你已经	得到	向上	你的	袖子	?	”	[	-	]

这就是你藏在袖子里的毒品吗？[146]

[rəuˈbəːtə] [smaɪld] [soʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][dɪsˈɑːrm][ðer; ðər] [fɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Roberta	smiled	so	frankly	that	she	seemed	to	disarm	their	fears	that	they	were
罗伯塔	微笑	所以	坦率地说	那	她	似乎	到	解除武装	他们的	恐惧	那	他们	是

[tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [tuː; tə] .

to	be	preached	to	.
到	是	布道	到	.

罗伯塔的笑容如此坦率，似乎消除了他们即将被说教的恐惧。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi][biˈgæn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [trʌŋk] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

“	I	say	,	”	she	began	,	as	she	sat	on	a	trunk	near	the	door	,
“	我	说	,	”	她	开始	,	作为	她	卫星	在	一个	树干	靠近	这	门	,

“我说，”她坐在门边的一个箱子上，开口说道，“

“ [duː][juː; jʊ][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] [laɪf] ?

“	do	you	all	like	this	life	?
“	做	你	全部	喜欢	这	生活	?

你们都喜欢这样的生活吗?

” [əˈnʌðər] [gɜːrl] [wɜːrl] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [əˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ][lɪp] [stɪk] ,

”	Another	girl	whirled	about	and	,	pausing	in	the	process	of	applying	a	lip	stick	,
”	其他	女孩	旋转	关于	和	,	暂停	在	这	过程	的	申请	一个	唇	戳	,

“另一个女孩转过身来，一边涂着口红，一边停了下来，

[ʃiː; ʃi] [wiŋkt] ['waɪzli] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['spoʊkən] .

she	winked	wisely	at	the	one	who	had	first	spoken	.
她	眨眼	明智地	在	这	一	WHO	有	第一的	说	.

她意味深长地朝第一个说话的人眨了眨眼。

“ [seɪ] , [pɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “ [aɪ] - ['spɑːtɪd] .

“	Say	,	Pink	,	”	she	called	,	“	I	got'er	spotted	.
“	说	,	粉色的	,	”	她	称为	,	“	我	-	斑	.

“Pink，你好，”她喊道，“我发现她了。”

[ʃiːz] [æn; ən] [ɪŋk] - ['slɪŋər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['deɪli] . ”

She's	an	ink	-	slinger	for	some	daily	.	”
她是	一个	墨水	-	投石器	为了	一些	日常的	.	”

她每天都在为一些人撰写文章。

“ [rɔːŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [bɑːbz] ['merəli] [rɪ'plaɪd] .
“ Wrong you are , ” Bobs merrily replied .
“ 错误的 你 是 , ” 鲍勃 兴高采烈地 回复 .

“你错了,”鲍勃兴高采烈地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] [nekst][tuː; tə]
Then she turned to a slender girl who was standing at the mirror next to
然后 她 转向 到 一个 苗条 女孩 WHO 曾是 常设 在 这 镜子 下一个 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

然后她转向站在她旁边镜子前的一位身材苗条的女孩，

[huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] ['prez(ə)ns] .
who had appeared quite indifferent to the newcomer's presence .
WHO 有 出现 相当 冷漠 到 这 新人的 在场 .

他对新来的那个人似乎漠不关心。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ How is it with you ?
“ 如何 是 它 和 你 ?

你那边怎么样?

” [rəu'bəːtə] [æskt] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] .
” Roberta asked her directly .
” 罗伯塔 问 她 直接地 .

罗伯塔直接问了她。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [laɪf] ?
“ Do you like this life ?
“ 做 你 喜欢 这 生活 ?

你喜欢这样的生活吗?

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldər]['gɜːlz] [huː] [rɪ'plaɪd] : “ [ʃʊr] [θɪŋ] , [wiː; wi][ɔːl] [laɪk]
” But it was one of the bolder girls who replied : “ Sure thing , we all like
” 但 它 曾是 一 的 这 更大胆 女孩们 WHO 回复 : “ 当然 事物 , 我们 全部 喜欢
[ðə; ði][laɪf] .
the life .
这 生活 .

但其中一个比较大胆的女孩回答说：“当然，我们都喜欢这种生活。”

[its] [greɪt] . ”
It's great . ”
它是 伟大的 . ”

这很棒。”

“ ['gɔɪn] - [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɪks] ?
“ Goin ' to join the high kicks ?
“ 戈因 - 到 加入 这 高的 踢 ?

“要不要一起跳高踢腿？”

” [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] [stɪl] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [huː] , ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,
” This question was asked by still another girl who , having completed her toilet ,
” 这 问题 曾是 问 经过 仍然 其他 女孩 WHO , 拥有 完全的 她 洗手间 ,

“这个问题是由另一位女孩提出的，她上完厕所后，

[naʊ] ['sɔːntəd] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][bɑːbz] .
now sauntered up and stood directly in front of Bobs .
现在 漫步 向上 和 站立 直接地 在 正面 的 鲍勃 .

他大步走上前，径直站在鲍勃面前。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tɛktɪvz] [hɑːrt] [biːt] ['ræpɪdli] ,

For	one	moment	the	young	detective's	heart	beat	rapidly	,
为了	一	片刻	这	年轻的	侦探的	心	打	快速	,

那一刻，年轻侦探的心跳加速了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [gɜːrl]

for	the	newcomer's	resemblance	to	the	picture	was	striking	,	but	another	girl
为了	这	新人的	相似	到	这	图片	曾是	引人注目	,	但	其他	女孩

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : “ [biː] ,

was	saying	:	“	Bee	,
曾是	说	:	“	蜜蜂	,

因为新来的人和照片上的人物长得非常像，但另一个女孩却说：“小蜜蜂，

[ðer; ðər] , [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði][laɪf] ,

there	,	has	been	with	this	here	show	for	two	years	,	and	she	likes	the	life	,
那里	,	有	到过	和	这	这里	展示	为了	二	年	,	和	她	点赞	这	生活	,

她在这个节目组已经待了两年了，她很喜欢这里的生活。

[dəunt][juː; jʊ] , [biː] ? ” [-]

don't	you	,	Bee	?	”	[	147	]
不	你	,	蜜蜂	?	”	[	-	]

你不觉得吗，小蜜蜂？”[147]

[soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

So	,	after	all	,	this	wasn't	the	one	whom	she	sought	.
所以	,	后	全部	,	这	不是	这	一	谁	她	寻求	.

所以，归根结底，这并不是她要找的人。

[bɑːbz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

Bobs	decided	to	take	them	into	her	confidence	.
鲍勃	决定	到	拿	他们	进入	她	信心	.

鲍勃决定把他们告诉她。

['smaɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][brˈgæn] : “ ['gɝːlz] ,

Smiling	around	in	the	winning	way	that	she	had	,	she	began	:	“	Girls	,
微笑	大约	在	这	获胜	方式	那	她	有	,	她	开始	:	“	女孩们	,

她带着那副得意洋洋的笑容，开口说道：“女孩们，

[juːv] [hæd; həd] [θriː] ['gesɪz] [ænd; ənd] [mɪst] , [soʊ] [naʊ] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [waɪz] .

you've	had	three	guesses	and	missed	,	so	now	I'll	put	you	wise	.
你已经	有	三	猜测	和	错过	,	所以	现在	患病的	放	你	明智的	.

你已经猜了三次都没猜对，现在我来告诉你答案。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['winifrid] ['wɛrɪŋ] - ['wɪnstən] , [huːz] ['mæmə] - [dɪr] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː]

I'm	looking	for	a	Winifred	Waring	-	Winston	,	whose	mamma	-	dear	wishes	to	see
我是	寻找	为了	一个	温妮弗雷德	警告	-	温斯顿	,	谁	妈妈	-	亲爱的	愿望	到	看

[hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [nɑːt] ['suːnər] .

her	at	once	,	if	not	sooner	.
她	在	一次	,	如果	不是	很快	.

我正在寻找一位名叫温妮弗雷德·沃林-温斯顿的人，她亲爱的妈妈希望立刻见到她，最好是尽快。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [wɪtʃ] ['θiːətər] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] ?

Can	you	tell	me	at	which	theater	I	can	find	her	?
能	你	告诉	我	在	哪个	剧院	我	能	寻找	她	?

请问她会在哪家剧院演出?

” [ðə; ði] ['ʌðər] [gruːpt] [ə'baʊt] [rəu'bəːtə] , [bʌt; bət][ɔːl] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

”	The	others	grouped	about	Roberta	,	but	all	shook	their	heads	.
”	这	其他的	分组	关于	罗伯塔	,	但	全部	摇晃	他们的	头部	.

其他人围在罗伯塔身边，但都摇了摇头。

“ [də'noʊ] [æz; əz][aɪ'd] [skwi:l] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ][dɪd] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][wʌn] [kɔ:ld] [pɪŋk] .

“	Dunno	as	I'd	squeal	on	her	if	I	did	know	,	”	said	the	one	called	Pink	.
”	不知道	作为	ID	尖叫	在	她	如果	我	做过	知道	,	”	说	这	一	称为	粉色的	.

“我不知道，如果我知道的话，我肯定会告发她的，”名叫Pink的女孩说道。

“ [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [aɪ][dəunt] .

“	But	as	it	happens	,	I	don't	.
”	但	作为	它	发生	,	我	不	.

但事实上，我并没有。

” [nɔ:r] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,

”	Nor	did	the	others	,	it	would	seem	,
”	也不	做过	这	其他的	,	它	会	似乎	,

“看来其他人也没有。”

[ænd; ənd] [wen] [rəu'bə:tə][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['wɪni] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

and	when	Roberta	was	convinced	that	Winnie	was	not	to	be	found	there	,
和	什么时候	罗伯塔	曾是	确信	那	温妮	曾是	不是	到	是	成立	那里	,

[ʃi:; ʃi] [left] ,

she	left	,
她	左边	,

当罗伯塔确信温妮不在那里时，她就离开了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][hæd; həd] [reɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [si:n] ,

but	,	as	the	curtain	had	raised	on	the	first	scene	,
但	,	作为	这	窗帘	有	提高	在	这	第一的	场景	,

但是，随着第一幕的帷幕拉开，

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [tu:; tə] [hɪr] [mɪs] - [sɪŋ] .

she	paused	near	the	front	door	to	hear	Miss	Merryheart	sing	.
她	暂停	靠近	这	正面	门	到	听到	错过	-	唱歌	.

她停在前门附近，聆听梅里哈特小姐的歌声。

['tru:li] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] , [bɑ:bz] [θɔ:t] ,

Truly	she	was	an	actress	,	Bobs	thought	,
真的	她	曾是	一个	演员	,	鲍勃	想法	,

“她真是一位演员，”鲍勃心想。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][ɪn] [ðæt] [væst] ['ɔ:diəns] [hu:] [sɔ:] [ðə; ði][stɑ:r][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] ['oʊnli]

for	no	one	in	that	vast	audience	who	saw	the	star	could	have	guessed	that	only
为了	不	一	在	那	广阔的	观众	WHO	锯	这	星星	可以	有	猜对了	那	仅有的

[ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [terz] [ɪn] [ðoʊz] [dɑ:rk] - [læʃ] [aɪz] [ðæt] [naʊ]

a	brief	time	before	there	had	been	tears	in	those	dark	-	lashed	eyes	that	now
一个	简短的	时间	前	那里	有	到过	眼泪	在	那些	黑暗的	-	鞭打	眼睛	那	现在

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][mɜ:rθ] . [-]

seemed	to	be	brimming	with	mirth	.	[	148	]
似乎	到	是	充满	和	欢笑	.	[	-	]

在场的众多观众中，没有人能想到，就在不久前，这位明星那双浓密睫毛的眼睛里还噙着泪水，而现在，这双眼睛里却充满了欢乐。[148]

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['θi:ətər] [ʃi:; ʃi] ['entərd] , [bɑ:bz][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['ræðər]

At	the	next	theater	she	entered	,	Bobs	had	an	unexpected	and	rather
在	这	下一个	剧院	她	进入	,	鲍勃	有	一个	意外	和	相当

['stɑ:rtlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

startling	experience	.
令人震惊	经验	.

在她进入的下一家剧院里，鲍勃经历了一件意想不到的、相当令人震惊的事情。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [speɪs] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] ,

Just	as	she	appeared	in	the	dimly	lighted	space	back	of	the	scenes	,
只是	作为	她	出现	在	这	依稀	照明	空间	后退	的	这	场景	,

她刚一出现在场景背景昏暗的空间里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [paʊnst] [əˈpɑːn][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒər] .

she	was	pounced	upon	by	a	man	who	was	undoubtedly	the	stage	manager	.
她	曾是	猛扑	之上	经过	一个	男人	WHO	曾是	无疑	这	阶段	经理	.

她被一个男人扑倒在地，那人无疑是舞台监督。

“ [mɪs] - , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , “ [wʌt] ?

“	Miss	Finefeather	,	”	he	said	,	in	a	hoarse	whisper	,	“	What	?
”	错过	-	,	”	他	说	,	在	一个	嘶哑	耳语	,	”	什么	?

“芬菲瑟小姐，”他用沙哑的低语说道，“什么？”

[juː; jʊ] [leɪt] [əˈgen] ?

You	late	again	?
你	晚的	再次	?

你又迟到了?

[tuː] ['mɪnɪts] ['oʊnli][tuː; tə][get]['ɪntuː][jʊr; jər] ['rɪgɪn] - .

Two	minutes	only	to	get	into	your	riggin	'	.
二	分钟	仅有的	到	得到	进入	你的	里金	-	.

只有两分钟时间穿戴好你的装备。

” [ðen] ['gɪvɪŋ] [bɑːbz][ə; eɪ] [ʃʌv] [tɔːrd] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] , [hiː; hi] [kɔːld] ['hɔːrsli] : “ [hɪəz] [ðæt]

”	Then	giving	Bobs	a	shove	toward	an	open	door	,	he	called	hoarsely	:	“	Here's	that
”	然后	给予	鲍勃	一个	推	朝向	一个	打开	门	,	他	称为	沙哑地	:	“	这里是	那

['lægərd] , ['stelə] .

laggard	,	Stella	.
落后者	,	斯特拉	.

然后他一把将鲍勃推向敞开的门，沙哑地喊道：“瞧，那个拖延者，斯特拉。”

[help] [hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] .

Help	her	and	be	quick	.
帮助	她	和	是	快的	.

帮帮她，动作要快。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['hɪtʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [siːn] .

We	don't	want	any	hitches	in	this	scene	.
我们	不	想	任何	挂钩	在	这	场景	.

我们不希望这场戏出现任何差错。

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪkˈspleɪnɪn] - .

No	time	for	explainin	'	.
不	时间	为了	解释	-	.

没时间解释了。

[ðæt] , [æn; ən] - ['sɛtlɪn] - [əˈkaʊnts] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər] ,

That	,	an	'	settlin	'	accounts	will	come	later	,
那	,	一个	-	定居	-	账户	将要	来	之后	,

至于那些事，以后再说。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wen] [bɑːbz] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs]

”	he	added	when	Bobs	tried	to	turn	back	to	explain	that	she	was	not	Miss
”	他	额外	什么时候	鲍勃	尝试	到	转动	后退	到	解释	那	她	曾是	不是	错过

- .

Finefeather	.
-	.

“当鲍勃试图转身解释说她不是芬菲瑟小姐时，他补充道。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] [paʊnst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ,

The	man	was	gone	and	the	leading	chorus	girl	pounced	upon	her	and	,
这	男人	曾是	已消失	和	这	领导	合唱	女孩	猛扑	之上	她	和	,

男人走了，领唱的歌舞女郎扑向了她，然后.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['disˈrəubd] .

with	the	aid	of	two	others	,	she	was	being	disrobed	.
和	这	援助	的	二	其他的	,	她	曾是	存在	脱衣	.

在另外两人的帮助下，她被脱去了衣服。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmjuːzmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈmeɪzmənt] ,

To	her	amusement	as	well	as	amazement	,
到	她	娱乐	作为	出色地	作为	惊愕	,

令她既感到好笑又感到惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈreɪd] [ɪn] [taɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['spæŋgld] ['oʊvərˌskɜːrt] .

she	soon	found	herself	arrayed	in	tights	with	a	short	spangled	overskirt	.
她	很快	成立	她自己	排列	在	紧身裤	和	一个	短的	闪闪发光的	外裙	.

她很快发现自己穿上了紧身裤和一条缀满亮片的短裙。

[rɪˈzaɪnɪdli] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] .

Resignedly	she	decided	to	see	it	through	.
无奈地	她	决定	到	看	它	通过	.

她无奈地决定坚持到底。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['bʌzər] ['saʊndɪd] ,

Just	at	that	moment	a	buzzer	sounded	,
只是	在	那	片刻	一个	蜂鸣器	听起来	,

就在这时，蜂鸣器响了起来。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

which	seemed	to	be	a	signal	for	the	entrance	of	the	chorus	.
哪个	似乎	到	是	一个	信号	为了	这	入口	的	这	合唱	.

这似乎是合唱队即将登场的信号。

“ [hɪr] [juː; jʊ] , [mɪs] - , ” ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [kɑːnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər]

“	Here	you	,	Miss	Finefeather	,	”	someone	was	saying	,	“	can't	you	remember
“	这里	你	,	错过	-	,	”	某人	曾是	说	,	“	不能	你	记住

[ˌoʊvərˈnaɪt] [wer] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] ?

overnight	where	your	place	is	?
过夜	在哪里	你的	地方	是	?

“芬菲瑟小姐，你在这里，”有人说道，“你一夜之间就记不起你家在哪儿了吗？”

[dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][duː] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː]

Just	back	of	me	,	and	do	everything	I	do
只是	后退	的	我	,	和	做	一切	我	做

就在我身后，做着我做的一切。

[ænd; ənd] [juːl] [get] [θruː] [ɔːl] [raɪt] .

and	you'll	get	through	all	right	.
和	你会	得到	通过	全部	正确的	.

你会顺利度过难关的。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] . [-]

”	The	voice	was	evidently	intended	to	be	kind	.	[	149	]
”	这	嗓音	曾是	显然	故意的	到	是	种类	.	[	-	]

“这声音显然是出于好意。[149]

[bɑːbz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][wʌn] [əˈhed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [səˈpres] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [dɪˈzaɪər]

Bobs	followed	the	one	ahead	,	trying	to	suppress	an	almost	uncontrollable	desire
鲍勃	随后	这	一	前方	,	尝试	到	压制	一个	几乎	不可控的	欲望

[tuː; tə] [læf] .

to	laugh	.
到	笑	.

鲍勃跟在前面的人后面，努力抑制住几乎无法控制的笑意。

[huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd] [ðeɪ] [səˈpoʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ?
Who in the world did they suppose her to be ?
WHO 在 这 世界 做过 他们 认为 她 到 是 ?

他们究竟以为她是谁?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .
she wondered .
她 想知道 .

她心想。

[ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [lɔːŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][steɪʤ][frʌm; frəm]
The girls had divided into two long lines and they entered the stage from
这 女孩们 有 分割 进入 二 长的 线条 和 他们 进入 这 阶段 从
['ɑːpəzɪt] [saɪdz] .
opposite sides .
对面的 侧面 .

女孩们分成两长队，从舞台两侧进入。

[bɑːbz][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪv] [hɜːrd] [foʊk] [seɪ] [its] [hɑːrd][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði][steɪʤ] .
Bobs was thinking , " I've heard folk say it's hard to get on the stage .
鲍勃 曾是 思维 , " 我已经 听到 民间 说 它是 难的 到 得到 在 这 阶段 .

鲍勃心想："我听说有人说很难登上舞台。"

[straɪks] [ˌem 'iː] [its] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
Strikes me it's just the other way .
罢工 我 它是 只是 这 其他 方式 .

我觉得情况正好相反。

[aɪ]['dʒɑːli] [wɪʃ] , [ðoʊ] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə] [wʌt] [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] .
I jolly wish , though , I had some idea what I'm supposed to do .
我 快乐的 希望 , 尽管 , 我 有 一些 主意 什么 我是 据称 到 做 .

但我真希望自己知道该怎么做。

" [roʊ'bɜːrtəz] ['revəri] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['kaɪndli] ['neɪbər] , [huː] ['wɪspəd] : "
" Roberta's reverie was interrupted by her kindly neighbor , who whispered : "
" 罗伯塔的 遐想 曾是 中断 经过 她 亲切地 邻居 , WHO 低声说道 : "
['gɪmi] [jʊr; jər] [pɔː] .
Gimme your paw .
给我 你的 爪子 .

罗伯塔的沉思被她善良的邻居打断了，邻居低声说："把你的爪子给我。"

[hɪəz] [wer] [wiː; wi] [swɪŋ] , [æn; ən] - [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [fiːt] ['goʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Here's where we swing , an ' don't forget to keep your feet going all the time .
这里是 在哪里 我们 摇摆 , 一个 - 不 忘记 到 保持 你的 脚 去 全部 这 时间 .

在这里我们要尽情摇摆，别忘了时刻保持脚步不停。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [ækt] .
There's no standing still in this act .
有 不 常设 仍然 在 这 行为 .

在这个过程中，没有停滞不前的机会。

" ['biːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɑːbz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [best] , [ænd; ənd] ,
" Being in it , Bobs decided to try to do her best , and ,
" 存在 在 它 , 鲍勃 决定 到 尝试 到 做 她 最好的 , 和 ,

"既然参与其中，鲍勃就决定尽力做到最好，而且，

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɪn] [skuːl] [æθ'letɪks] ,
having been a champion in school athletics ,
拥有 到过 一个 冠军 在 学校 竞技 ,

曾是学校田径比赛的冠军，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪmbər][ænd; ənd]['mentəli][ə'lɜːrt][ænd; ənd][went] [θruː] [ðə; ði]['skɪpɪŋ] [ænd; ənd]

she	was	limber	and	mentally	alert	and	went	through	the	skipping	and
她	曾是	柔韧	和	精神上	警报	和	去	通过	这	跳过	和

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ænd; ənd]['veriəs][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][æz; əz][wel][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn]

whirling	and	various	gyrations	almost	as	well	as	though	she	had	been
旋转	和	各种各样的	旋转	几乎	作为	出色地	作为	尽管	她	有	到过

[treɪnd] .

trained	.
受过训练	.

她身姿灵活，思维敏捷，做起跳跃、旋转和各种翻腾动作来几乎就像受过训练一样。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] ['gɜːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst]

However	,	when	the	act	was	finished	and	the	chorus	girls	,	with	a	burst
然而	,	什么时候	这	行为	曾是	完成的	和	这	合唱	女孩们	,	和	一个	爆裂

[ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['læftər] ,

of	singing	laughter	,
的	歌唱	笑声	,

然而，当表演结束时，合唱团的女孩们爆发出一阵欢快的歌声和笑声，

[hæd; həd][rʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

had	run	from	the	stage	,	the	man	whom	she	had	first	seen	came	up	to
有	跑步	从	这	阶段	,	这	男人	谁	她	有	第一的	已见	来了	向上	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她从舞台上跑下来后，她最先见到的那个男人走到了她面前。

[prə'fjuːs][wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə,dʒiːz] .

profuse	with	apologies	.
丰富的	和	致歉	.

连连道歉。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz]['veri]

He	had	just	received	a	message	telling	him	that	Miss	Finefeather	was	very
他	有	只是	已收到	一个	信息	讲述	他	那	错过	-	曾是	非常

[ɪl] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] .

ill	and	wouldn't	be	able	to	keep	on	with	the	work	.
患病的	和	不会	是	有能力的	到	保持	在	和	这	工作	.

他刚刚收到一条消息，得知芬菲瑟小姐病得很重，无法继续工作了。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [sɪn'sɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

“	You're	a	wonder	,	”	he	exclaimed	,	with	very	sincere	admiration	.
“	你是	一个	想知道	,	”	他	惊呼	,	和	非常	真诚	钦佩	.

“你真是个奇迹！”他由衷地赞叹道。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [went] [θruː] [ðæt] [ækt][ænd; ənd]['nevər] [mɪst] ['soʊz] [wʌn][kʊd; kəd]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː]

“	How	you	went	through	that	act	and	never	missed	so's	one	could	notice	it
“	如何	你	去	通过	那	行为	和	绝不	错过	所以也是	一	可以	注意	它

[pruːvz] [jʊə(r)] [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .

proves	you're	the	girl	for	the	place	.
证明	你是	这	女孩	为了	这	地方	.

“你经历了这一切，却从未失手，这足以证明你就是这个地方的理想人选。”

[seɪ] [juːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃənz] [jɔːrz] . ” [-]

Say	you'd	like	it	and	the	position's	yours	.	”	[	150	]
说	你会	喜欢	它	和	这	职位	你的	.	”	[	-	]

如果你表示喜欢这个职位，那么这个职位就是你的了。”[150]

[bɑːbz] [pɔːzd] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [mɪs] - [wʌn] [wɜːrd] : “
Bobs paused , but in that moment she seemed to hear Miss Merryheart's one word : “
鲍勃 暂停 , 但 在 那 片刻 她 似乎 到 听到 错过 - 一 单词 : ”
[dəunt] !
Don't !
不 !

鲍勃停顿了一下，但在那一刻，她似乎听到了梅里哈特小姐说的一个词：“不要！”

” [rəu'bəːtə] [θæŋkt] [ðə; ði][mæn] ,
” Roberta thanked the man ,
” 罗伯塔 谢谢 这 男人 ,

罗伯塔向那名男子道谢。

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɜːr; wər][soʊ]['ɜːrdʒənt]
but said that her business engagements for that afternoon were so urgent
但 说 那 她 商业 订婚 为了 那 下午 是 所以 紧迫的
[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ækt] .
that she could not even remain for another act .
那 她 可以 不是 甚至 保持 为了 其他 行为 .

但她表示，当天下午的商务活动非常紧急，她甚至无法留下来看下一场演出。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Having learned that Miss Finefeather had been with them but a few days ,
拥有 学习 那 错过 - 有 到过 和 他们 但 一个 很少 天 ,
[bɑːbz] ,
Bobs ,
鲍勃 ,

得知芬菲瑟小姐只和他们待了几天后，鲍勃斯

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] , [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'dres] ,
believing that she might be the girl whom she sought , asked for her address ,
相信 那 她 可能 是 这 女孩 谁 她 寻求 , 问 为了 她 地址 ,
[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and departed .
和 已离开 .

她认为她可能是自己要找的女孩，便向她要了地址，然后离开了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hoʊp] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] , ” [ʃiː; ʃi]
Her heart was filled with hope , “ I believe I've hit the right trail , ” she
她 心 曾是 已填 和 希望 , “ 我 相信 我已经 打 这 正确的 踪迹 , ” 她
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

她心中充满希望，“我相信我走对了路，”她想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] . [-]
as she hurried out of the theater . [151]
作为 她 慌忙 出去 的 这 剧院 . [-]

她匆匆走出剧院。[151]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[huː] [wʌz; wəz] [mɪs] -
WHO WAS MISS FINEFEATHER
WHO 曾是 错过 -

谁是芬菲瑟小姐

[rəu'bə:tə] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ] [drʌg] [stɔ:r] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Roberta	stepped	into	a	drug	store	to	inquire	the	way	to	the	address	that	she
罗伯塔	步	进入	一个	药品	店铺	到	查询	这	方式	到	这	地址	那	她

[hæd; həd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] .

had	upon	a	slip	of	brown	paper	.
有	之上	一个	滑	的	棕色的	纸	.

罗伯塔走进一家药店，询问她手里拿着的一张棕色纸条上的地址的去向。

[ðə; ði][klɜ:rk] ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][loʊ'kæləti] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [də'rektəri] ,

The	clerk	happened	to	know	the	locality	without	referring	to	the	directory	,
这	职员	发生	到	知道	这	地点	没有	指	到	这	目录	,

店员碰巧知道具体位置，而没有查阅电话簿。

[ænd; ənd][bɑ:bz][wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ]

and	Bobs	was	thanking	him	when	one	of	the	customers	exclaimed	in	a
和	鲍勃	曾是	谢谢	他	什么时候	一	的	这	顾客	惊呼	在	一个

[vɔɪs] [ðæt] ['pleɪnli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['spi:kɚz] [greɪt] [dʒɔɪ] :

voice	that	plainly	expressed	the	speaker's	great	joy	:
嗓音	那	显然	表达	这	演讲者的	伟大的	喜悦	:

鲍勃正向他道谢时，一位顾客突然惊呼出声，声音里明显流露出极大的喜悦：

“ [bɑ:bzi] ['vændɚgrɪft] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] !

“	Bobsy	Vandergrift	,	of	all	people	!
“	鲍勃西	范德格里夫特	,	的	全部	人们	!

“竟然是鲍勃西·范德格里夫特！”

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɝ:lz] ['lɪvɪŋ] ?

Where	in	the	world	are	you	girls	living	?
在哪里	在	这	世界	是	你	女孩们	活的	?

你们这些女孩住在世界上的哪个地方?

[dɪk] [roʊt] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] ,

Dick	wrote	me	that	you	had	left	Long	Island	,
迪克	写道	我	那	你	有	左边	长的	岛	,

迪克写信告诉我你已经离开长岛了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ju:; jʊ][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd] ?

but	he	failed	to	tell	me	where	you	had	located	?
但	他	失败的	到	告诉	我	在哪里	你	有	位于	?

但他没有告诉我你在哪里?

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæθrɪn] [di:] ['leɪni] [hu:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] , [dru:] [bɑ:bz]['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət] [bu:θ] .

”	It	was	Kathryn	De	Laney	who	,	as	she	talked	,	drew	Bobs	into	a	quiet	booth	.
”	它	曾是	凯瑟琳	德	兰尼	WHO	,	作为	她	谈话	,	画	鲍勃	进入	一个	安静的	展位	.

“凯瑟琳·德·莱尼一边说话，一边把鲍勃拉进了一个安静的隔间。

[ðə; ði]['gɝ:lz] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hændz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] . [-]

The	girls	seated	themselves	and	clasped	hands	across	the	table	.	[	152	]
这	女孩们	坐着	他们自己	和	紧握	双手	穿过	这	桌子	.	[	-	]

女孩们坐下，隔着桌子紧紧地握住彼此的手。[152]

“ [oʊ] , ['kæθi] , ” [bɑ:bz] [sed] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:əl] ['pleʒər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] ,

“	Oh	,	Kathy	,	”	Bobs	said	,	her	eyes	glowing	with	the	real	pleasure	that	she	felt	,
“	哦	,	凯西	,	”	鲍勃	说	,	她	眼睛	发光	和	这	真实的	乐趣	那	她	毛毡	,

“哦，凯西，”鲍勃说道，她的眼中闪烁着真挚的喜悦。

“ [aɪv] [bɪn] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ] [ʌp] , [fɔ:r; fər] ['glɔ:riəz] [seɪk] , [ɪf] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] .

“	I've	been	meaning	to	look	you	up	,	for	Gloria's	sake	,	if	for	no	other	reason	.
“	我已经	到过	意义	到	看	你	向上	,	为了	格洛丽亚的	清酒	,	如果	为了	不	其他	原因	.

“我一直想找你聊聊，就算没有其他原因，也是为了格洛丽亚。”

[aɪ] [hɜːrd] [gloʊ] [seɪ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	heard	Glow	say	only	the	other	day	that	she	wanted	to	see	you	.
我	听到	辉光	说	仅有的	这	其他	天	那	她	通缉	到	看	你	.

我前几天听到格洛说她想见你。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [duː][hɜːr; hər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] .

I	believe	you'd	do	her	worlds	of	good	.
我	相信	你会	做	她	世界	的	好的	.

我相信你会对她大有裨益。

[jʊə(r)] [soʊ] ['briːzi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

You're	so	breezy	and	cheerful	.
你是	所以	微风	和	快乐	.

你真是轻松愉快。

" ['kæθrɪn] [lʊkt] ['trʌbld] .

"	Kathryn	looked	troubled	.
"	凯瑟琳	看起来	麻烦	.

凯瑟琳看起来很烦恼。

“ [waɪ] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [gloʊ] ? "

“	Why	,	is	anything	especially	wrong	with	Glow	?	"
"	为什么	,	是	任何事物	尤其	错误的	和	辉光	?	"

“为什么？《女子摔跤联盟》（Glow）有什么特别的问题吗？”

“ [ʃiːz] ['bruːdɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [gwen] ['dʌznt] [raɪt] , " [bɑːbz] [sed] .

“	She's	brooding	because	Gwen	doesn't	write	,	"	Bobs	said	.
"	她是	沉思	因为	格温	不	写	,	"	鲍勃	说	.

“她闷闷不乐是因为格温不写作，”鲍勃斯说。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['briːfli] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] :

Then	she	told	briefly	all	that	had	happened	:
然后	她	讲述	简要地	全部	那	有	发生	:

然后她简要地讲述了事情经过：

[haʊ] [gwen] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər]

how	Gwen	had	refused	to	come	with	the	others	to	try	to	earn	her
如何	格温	有	拒绝	到	来	和	这	其他的	到	尝试	到	赚	她

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

格温拒绝和其他人一起外出谋生，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	how	instead	she	had	departed	without	saying	good	-	bye	to	them	to
和	如何	反而	她	有	已离开	没有	说	好的	-	再见	到	他们	到

['vɪzɪt][hɜːr; hər] [skuːl] [frend] ,

visit	her	school	friend	,
访问	她	学校	朋友	,

相反，她却没跟他们道别就离开了，去拜访她的同学。

['eləwiːz,,elə'wiːz] ['rɑːtʃɪstər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['letərz] , [sent] [ðer; ðər][baɪ]['glɔːriə] , [hæd; həd] [bɪn]

Eloise	Rochester	,	and	how	letters	,	sent	there	by	Gloria	,	had	been
埃洛伊斯	罗切斯特	,	和	如何	信件	,	发送	那里	经过	格洛丽亚	,	有	到过

[rɪ'tɜːrnd] [mɑːrkt] “ ['werəbaʊts] [ˌʌn'noʊn] . "

returned	marked	“	Whereabouts	unknown	.	"
返回	标记	"	下落	未知	.	"

埃洛伊斯·罗切斯特，以及格洛丽亚寄给那里的信件如何被退回，上面写着“下落不明”。

“ [aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['glɔːriə] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

“	I	honestly	believe	that	Gloria	thinks	of	nothing	else	.
"	我	诚实地	相信	那	格洛丽亚	思考	的	没有什么	别的	.

“我真的相信格洛丽亚脑子里除了这件事什么都没有。”

[aɪv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

I've	watched	her	when	she	was	pretending	to	read	,
我已经	观看	她	什么时候	她	曾是	假装	到	读	,

我曾观察过她假装读书的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [tɜːrn][ə; eɪ][peɪdʒ][baɪ][ðə; ðɪ][ˈaʊər] .

and	she	doesn't	turn	a	page	by	the	hour	.
和	她	不	转动	一个	页	经过	这	小时	.

她不是按小时翻页的。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][əˈbaʊt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][pʊt][æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]

I	had	just	about	made	up	my	mind	to	put	an	advertisement	of	some	kind
我	有	只是	关于	制成	向上	我的	头脑	到	放	一个	广告	的	一些	种类

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] .

in	the	paper	.
在	这	纸	.

我当时几乎已经决定要在报纸上刊登一些广告了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪm][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [gwen] [maɪˈself] .

Not	that	I'm	crazy	about	Gwen	myself	.
不是	那	我是	疯狂的	关于	格温	我	.

倒不是说我本人很喜欢格温。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][wʌn][ˈsɪstər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [suːˈpɜːrlətɪvli] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]

There's	no	excuse	for	one	sister	being	so	superlatively	selfish	and	disagreeable
有	不	原谅	为了	一	姐姐	存在	所以	极好的	自私	和	令人不快的

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

as	she	is	,
作为	她	是	,

一个姐妹如此自私自利、令人厌恶，这是没有任何借口的。

[bʌt; bət][ˈglɔːriə] [bɪˈliːvz] , [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnɪstli] [dʌz] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] ,

but	Gloria	believes	,	she	honestly	does	,	that	if	we	are	patient	and	loving	,
但	格洛丽亚	相信	,	她	诚实地	做	,	那	如果	我们	是	病人	和	爱	,

但格洛丽亚真心相信，如果我们耐心且充满爱心，

[gwen] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][taɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈæftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðɚ-z] [ˈdɔːtər] . ” [-]

Gwen	will	change	in	time	,	because	after	all	she	is	our	mother's	daughter	.	”	[	153	]
格温	将要	改变	在	时间	,	因为	后	全部	她	是	我们的	母亲的	女儿	.	”	[	-	]

格温总有一天会改变的，因为她毕竟是我们母亲的女儿。”[153]

“ [ˈglɔːriə][ɪz] [raɪt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [ˈænsər] .

“	Gloria	is	right	,	”	was	the	quiet	answer	.
“	格洛丽亚	是	正确的	,	”	曾是	这	安静的	回答	.

“格洛丽亚说得对，”对方平静地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	I	am	sure	of	that	.
“	我	是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[juː; jʊ][ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [spɔɪl] [gwen] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][freɪl] .

You	all	helped	to	spoil	Gwen	when	she	was	a	child	because	she	was	frail	.
你	全部	帮助	到	剧透	格温	什么时候	她	曾是	一个	孩子	因为	她	曾是	脆弱	.

你们都从小溺爱格温，因为她体弱多病。

[ðen] [ˈleɪtər][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈdredɪd] [hɜːr; hər]

Then	later	you	let	her	have	her	own	way	because	you	dreaded	her
然后	之后	你	让	她	有	她	自己的	方式	因为	你	令人恐惧的	她

['tempər] ['spɛlz] ,

temper	spells	,
脾气	咒语	,

后来你因为害怕她发脾气，就任由她为所欲为。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt][ə; eɪ][fjuː][hɑːrd] [nɔks] [wɪl][duː] [mʌtʃ] [tɔːrd] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ]

but	I	honestly	believe	that	a	few	hard	knocks	will	do	much	toward	readjusting
但	我	诚实地	相信	那	一个	很少	难的	敲门声	将要	做	很多	朝向	重新调整

\- ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][laɪf] . ”

Gwendolyn's	outlook	upon	life	.	”
-	前景	之上	生活	.	”

但我真心相信，经历一些挫折会对格温多琳的人生观产生很大的改变。

“ [bʌt; bət] , ['kæθrɪn] ! ” [bɑːbz] [ɪk'skleɪmd] .

“	But	,	Kathryn	!	”	Bobs	exclaimed	.
“	但	,	凯瑟琳	!	”	鲍勃	惊呼	.

“可是，凯瑟琳！”鲍勃惊呼道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [gwen] ['kudnt] [stænd][hɑːrd] [nɔks] ?

“	Don't	you	know	that	Gwen	couldn't	stand	hard	knocks	?
“	不	你	知道	那	格温	不能	站立	难的	敲门声	?

“难道你不知道格温经不起打击吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][sɪŋk][ɔːr][swɪm] , [gwen] [wʊd] [dʒʌst] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd][sɪŋk] . ”

If	it	were	a	case	of	sink	or	swim	,	Gwen	would	just	give	up	and	sink	.	”
如果	它	是	一个	案件	的	下沉	或者	游泳	,	格温	会	只是	给	向上	和	下沉	.	”

如果这是一场要么沉沦要么奋起的较量，格温肯定会放弃，选择沉沦。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] ,

“	I'm	not	so	sure	,
“	我是	不是	所以	当然	,

我不太确定，

” [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [nekst] [dɔːr] ['neɪbər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]

”	the	girl	who	had	been	next	door	neighbor	to	the	Vandergrifts	all	her	life
”	这	女孩	WHO	有	到过	下一个	门	邻居	到	这	范德格里夫茨	全部	她	生活

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“从小就住在范德格里夫特家隔壁的女孩回答道。”

“ [its] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['hedz]

“	It's	an	instinct	with	all	of	us	to	at	least	try	to	keep	our	heads
“	它是	一个	本能	和	全部	的	我们	到	在	至少	尝试	到	保持	我们的	头部

[ə'bʌv] ['wɔːtər] .

above	water	.
多于	水	.

“我们所有人都有本能，至少要努力让自己不至于沉沦。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [bʌt; bət] ['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ðə; ði][klɜːrk] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'dres] ?

”	Then	she	added	:	“	But	didn't	I	hear	you	asking	the	clerk	about	an	address	?
”	然后	她	额外	:	“	但	没有	我	听到	你	问	这	职员	关于	一个	地址	?

然后她又补充道：“但我不是听到你问店员地址了吗？”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

That	was	what	first	attracted	my	attention	to	you	,
那	曾是	什么	第一的	吸引	我的	注意力	到	你	,

那是我最初注意到你的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [loʊ'kæləti][æz; əz][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

because	it	is	the	same	locality	as	my	destination	.
因为	它	是	这	相同的	地点	作为	我的	目的地	.

因为它与我的目的地是同一个地方。

[aɪm] ['vɪzɪtɪŋ] [nɜːrs] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [west] [saɪd] .

I'm	visiting	nurse	now	on	the	lower	West	Side	.
我是	访问	护士	现在	在	这	降低	西方	边	.

我现在是下西区的一名家庭护士。

" [ðen] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][bɑ:bz][held] [ʌp] , ['kæθrɪn] [kən'tɪnju:d] : " [aɪl]
" Then , after glancing at the slip of paper Bobs held up , Kathryn continued : " I'll
" 然后 , 后 瞥了一眼 在 这 滑 的 纸 鲍勃 握住 向上 , 凯瑟琳 持续 : " 患病的
[kɔ:l][ə; eɪ]['tæksi] ,
call a taxi ,
称呼 一个 出租车 ,

然后，凯瑟琳瞥了一眼鲍勃举起的纸条，继续说道："我去叫辆出租车。"

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] . " [
and while we are riding down there you can tell me all about yourself . " [
和 尽管 我们 是 骑术 向下 那里 你 能 告诉 我 全部 关于 你自己 . " [
-
154]
-

在我们乘车前往那里的路上，你可以告诉我关于你自己的一切。"[154]

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['setld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [raɪd] , [bɑ:bz] [blə:tid] [aʊt] : " [seɪ] , ['kæθi] , [bɪ'fɔ:r]
When they were settled for the long ride , Bobs blurted out : " Say , Kathy , before
什么时候 他们 是 定居 为了 这 长的 骑 , 鲍勃 脱口而出 出去 : " 说 , 凯西 , 前
[aɪ] [bɪ'gɪn] ,
I begin ,
我 开始 ,

当他们准备开始漫长的旅程时，鲍勃突然说道："凯西，在我开始之前，先说一下，

[pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ju:v] ['teɪkən] [ʌp] ['nɜ:rsɪŋ] ?
please tell me why you've taken up nursing ?
请 告诉 我 为什么 你已经 已采取 向上 护理 ?

请告诉我你为什么选择从事护理行业?

[ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɪnkʌm] ['hɑ:rdli] [ni:dz] [ðə; ði] ['sæləri]
A girl with a thousand dollars a month income hardly needs the salary
一个 女孩 和 一个 千 美元 一个 月 收入 几乎 需求 这 薪水
[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['sɜ:rvɪs] ,
derived from such service ,
衍生的 从 这样的 服务 ,

一个月收入一千美元的女孩几乎不需要靠这种服务挣钱。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [nʌn] .
and , of course , I know that you take none .
和 , 的 课程 , 我 知道 那 你 拿 没有任何 .

当然，我知道你一个也没拿。

[fɪl] [sed] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['lu:nəsi] [bɔ:rd] .
Phyl said she thought you ought to be examined by a lunacy board .
菲尔 说 她 想法 你 应该 到 是 检查 经过 一个 疯狂 木板 .

菲尔说她觉得你应该去接受精神鉴定委员会的检查。

" ['kæθrɪn] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [oʊ] , [fɪl] [mi:nz] [ɔ:l] [raɪt] .
" Kathryn laughed good - naturedly as she replied : " Oh , Phyl means all right .
" 凯瑟琳 笑了 好的 - 自然地 作为 她 回复 : " 哦 , 菲尔 方法 全部 正确的 .

凯瑟琳爽朗地笑着回答说："哦，Phyl 的意思是一切都好。"

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] , [bʌt; bət] ['ɑ:nɪstli] , [bɑ:bzi] , ['eniwʌn] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,
She does think I'm crazy , but honestly , Bobsy , anyone who lives the idle ,
她 做 思考 我是 疯狂的 , 但 诚实地 , 鲍勃西 , 任何人 WHO 生活 这 闲置的 ,

她确实觉得我疯了，但说实话，鲍勃西，任何一个游手好闲的人，

['selfɪʃ] ['bʌtərflaɪ] [laɪf] [ðæt] ['filis] [dʌz] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][nɑ:t] [seɪn] , [aɪ] [θɪŋk] :
selfish butterfly life that Phyllis does is worse than not sane , I think :
自私 蝴蝶 生活 那 菲利斯 做 是 更糟 比 不是 理智 , 我 思考 :

我认为，菲利斯那种自私自利的蝴蝶式生活比精神错乱还要糟糕：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [weɪk] [ʌp] [æz; əz] [gwen] [wɪl] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['wɜ:rθləsnəs]
but **she** **will** **wake** **up** **as** **Gwen** **will** **,** **some** **day** **,** **and** **see** **the** **worthlessness**
但 她 将要 唤醒 向上 作为 格温 将要 , 一些 天 , 和 看 这 无价值
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
of **it** **all** **.**
的 它 全部 .

但总有一天，她会像格温一样醒悟过来，看清这一切的毫无意义。

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
Now **tell** **me** **about** **yourself** **.**
现在 告诉 我 关于 你自己 .

现在请你介绍一下你自己。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['loʊər] [west] [saɪd] ?
Why **are** **you** **bound** **for** **the** **lower** **West** **Side** **?**
为什么 是 你 边界 为了 这 降低 西方 边 ?

你为什么要去西区南部?

" [bɑ:bz][toʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .
" **Bobs** **told** **her** **story** **.**
" 鲍勃 讲述 她 故事 .

鲍勃讲述了她的故事。

[haʊ] ['kæθrɪn] [læft] .
How **Kathryn** **laughed** **.**
如何 凯瑟琳 笑了 .

凯瑟琳笑得多么开心。

" [ə; eɪ] ['vændɝgrɪft] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] !
" **A** **Vandergrift** **a** **detective** **!**
" 一个 范德格里夫特 一个 侦探 !

“范德格里夫特是一名侦探！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [wʌt] [wʊd] [ðæt] ['steɪtli] [oʊld] ['grænfɑ:ðər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:]
" **What** **would** **that** **stately** **old** **grandfather** **of** **yours** **have** **to** **say** **if** **he** **knew** **it**
" 什么 会 那 庄严 老的 祖父 的 你的 有 到 说 如果 他 知道 它
?
?
?

“如果你那位威严的老祖父知道这件事，他会怎么说呢？”

" [roʊ'bɜ:rtəz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" **Roberta's** **eyes** **twinkled** **.**
" 罗伯塔的 眼睛 闪烁 .

罗伯塔的眼睛闪闪发光。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ə'baʊt] ['erkræft] [ɔ:r]['reɪdioʊ] .
" **Just** **about** **the** **same** **thing** **that** **he** **would** **say** **about** **aircraft** **or** **radio** **.**
" 只是 关于 这 相同的 事物 那 他 会 说 关于 飞机 或者 收音机 .

“这和他对飞机或无线电的看法几乎一样。”

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! " [-]
Impossible **!** **"** **[** **155** **]**
不可能的 ! " [-]

不可能！[155]

[ðə; ði] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ðæt] ,

The	recounting	of	their	recent	experiences	had	occupied	so	much	time	that	,
这	重新计算	的	他们的	最近的	经历	有	占领	所以	很多	时间	那	,

[æz; əz][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

as	its	conclusion	was	reached	,
作为	它是	结论	曾是	达到	,

他们讲述最近经历的时间太长了，以至于当讲述结束时，

[soʊ] [tuː] [wʌz; wəz][bɑːbz] - [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

so	too	was	Bobs	'	destination	.
所以	也	曾是	鲍勃	-	目的地	.

鲍勃的目的地也是如此。

“ [aɪl] [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ” ['kæθrɪn] [sed] , “ [fɔːr; fər] ,

“	I'll	get	out	with	you	,	if	you	don't	mind	,	”	Kathryn	said	,	“	for	,
“	患病的	得到	出去	和	你	,	如果	你	不	头脑	,	”	凯瑟琳	说	,	“	为了	,

“如果你不介意的话，我就和你一起出去，”凯瑟琳说，“因为……”

[sɪns] [mɪs] - [ɪz] [ɪl] ,

since	Miss	Finefeather	is	ill	,
自从	错过	-	是	患病的	,

由于芬菲瑟小姐生病了，

[aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][əd'vaɪs] [ðæt] [wɪl] [help] [hɜːr; hər] .

I	may	at	least	be	able	to	give	her	some	advice	that	will	help	her	.
我	可能	在	至少	是	有能力的	到	给	她	一些	建议	那	将要	帮助	她	.

我或许至少能给她一些有用的建议。

” [rəu'bəːtə] [glɑːnst] ['greɪtfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] .

”	Roberta	glanced	gratefully	at	her	friend	.
”	罗伯塔	瞥了一眼	感激不尽	在	她	朋友	.

罗伯塔感激地看了她的朋友一眼。

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	had	hoped	that	you	would	want	to	come	with	me	,	”	she	said	,
“	我	有	希望	那	你	会	想	到	来	和	我	,	”	她	说	,

“我原本希望你能跟我一起去，”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][æsk] , ['noʊɪŋ] [ðæt][jʊr; jər] [oʊn] ['mɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'perətɪv] .

“	but	I	did	not	like	to	ask	,	knowing	that	your	own	mission	might	be	imperative	.
“	但	我	做过	不是	喜欢	到	问	,	会心	那	你的	自己的	使命	可能	是	至关重要的	.

”

”

”

“但我知道你的任务可能至关重要，所以不好意思问。”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

“	No	,	it	is	not	.
“	不	,	它	是	不是	.

“不，并非如此。”

” [ðen] , ['hævɪŋ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['tæksi]['draɪvər] .

”	Then	,	having	dismissed	the	taxi	driver	.
”	然后	,	拥有	解雇	这	出租车	司机	.

然后，他打发走了出租车司机。

['kæθrɪn] [sed] : “ [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .

Kathryn	said	:	“	I	know	this	building	.
凯瑟琳	说	:	“	我	知道	这	建筑	.

凯瑟琳说：“我认识这座建筑。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈstrʌglɪŋ] [ˈɑːrtɪsts][hæv; həv][ruːmz; rʊmz] .

It	is	where	a	large	number	of	poor	struggling	artists	have	rooms	.
它	是	在哪里	一个	大的	数字	的	贫穷的	挣扎	艺术家	有	房间	.

这里是许多贫困潦倒的艺术家租房的地方。

[ɑːn] [iːtʃ] [flɔːr] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kəˈmjuːnəti] [ˈkɪtʃɪn] .

On	each	floor	there	is	one	community	kitchen	.
在	每个	地面	那里	是	一	社区	厨房	.

每层楼都设有一个公共厨房。

" [ə; eɪ][ˈdʒænɪtər] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪŋ] .

"	A	janitor	appeared	from	the	basement	at	their	ring	.
"	一个	清洁工	出现	从	这	地下室	在	他们的	戒指	.

"一名清洁工从地下室出现在他们的戒指旁。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [mɪs] - [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz]

She	said	that	Miss	Finefeather	lived	on	the	very	top	floor	and	that	the	young	ladies
她	说	那	错过	-	居住地	在	这	非常	顶部	地面	和	那	这	年轻的	女士们

[maɪt] [goʊ] [raɪt] [ʌp] ,

might	go	right	up	,
可能	去	正确的	向上	,

她说芬菲瑟小姐住在顶楼，年轻的女士们可以直接上去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] [taɪm] .

and	she	did	hope	that	they	would	be	on	time	.
和	她	做过	希望	那	他们	会	是	在	时间	.

她确实希望他们能准时到达。

" [ɑːn] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

"	On	time	for	what	?
"	在	时间	为了	什么	?

"准时做什么？"

" ['kæθrɪn] [pɔːzd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .

"	Kathryn	paused	to	inquire	.
"	凯瑟琳	暂停	到	查询	.

凯瑟琳停顿了一下，问道。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ʃrʌg] . [-]

The	woman	gave	an	indifferent	shrug	.	[	156	]
这	女士	给予	一个	冷漠	耸肩	.	[	-	]

那女人漠然地耸了耸肩。[156]

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] , " ['evər][soʊ]['ɔːf(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][gets] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] ,

"	Oh	,	"	she	informed	them	,	"	ever	so	often	one	of	the	artists	gets	discouraged	,
"	哦	,	"	她	知情的	他们	,	"	曾经	所以	经常	一	的	这	艺术家	获得	灰心	,

"哦，"她告诉他们，"艺术家们偶尔会感到灰心丧气，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər] ['iznt] [soʊ] ['veri] [fɑːr] [əˈweɪ] .

and	then	she	happens	to	remember	that	the	river	isn't	so	very	far	away	.
和	然后	她	发生	到	记住	那	这	河	不是	所以	非常	远的	离开	.

然后她突然想起，那条河其实离得并不远。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [dʒʌst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['sʌmtaɪmz] .

Also	they	just	go	to	sleep	sometimes	.
还	他们	只是	去	到	睡觉	有时	.

他们有时也会直接睡觉。

" [ə'nʌðər] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] [mʌtʃ]

"	Another	shrug	,	and	,	with	the	added	remark	that	she	didn't	blame	them	much
"	其他	耸肩	,	和	,	和	这	额外	评论	那	她	没有	责备	他们	很多

,

,

,

她又耸了耸肩，并补充说她并不太责怪他们。

[ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['drɪri] [hoʊm] .

the	woman	returned	to	her	dreary	home	.
这	女士	返回	到	她	凄凉	家	.

女人回到了她那阴暗的家。

[bɑːbz] ['ʃʌdəd] .

Bobs	shuddered	.
鲍勃	颤抖	.

鲍勃打了个寒颤。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] ?

What	if	they	were	too	late	?
什么	如果	他们	是	也	晚的	?

如果他们来晚了怎么办?

[pʊr] [mɪs] - , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['wɪni] ['wɛrɪŋ] - ['wɪnstən] , [æz; əz][rəu'bəːtə][soʊ]

Poor	Miss	Finefeather	,	if	she	were	really	Winnie	Waring	-	Winston	,	as	Roberta	so
贫穷的	错过	-	,	如果	她	是	真的	温妮	警告	-	温斯顿	,	作为	罗伯塔	所以

[hoʊpt] ,

hoped	,
希望	,

可怜的芬菲瑟小姐，如果她真如罗伯塔所希望的那样，是温妮·沃林-温斯顿的话。

[wʊd] [nɑːt] [niːd] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər]

would	not	need	be	discouraged	when	she	had	a	fine	home	and	a	mother
会	不是	需要	是	灰心	什么时候	她	有	一个	美好的	家	和	一个	母亲

[huːz] ['oʊnli] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

whose	only	interest	in	life	was	to	find	her	.
谁	仅有的	兴趣	在	生活	曾是	到	寻找	她	.

她有舒适的家，还有一位毕生只为找到她的母亲，所以她不必灰心丧气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

They	were	half	-	way	up	the	long	,
他们	是	一半	-	方式	向上	这	长的	,

他们当时正爬到长长的山路中间，

[stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [wen] [bɑːbz] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt]

steep	flight	of	stairs	leading	to	the	top	floor	when	Bobs	paused	and	looked
陡	航班	的	楼梯	领导	到	这	顶部	地面	什么时候	鲍勃	暂停	和	看起来

[bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] ,

back	at	her	friend	,
后退	在	她	朋友	,

鲍勃走到通往顶层的陡峭楼梯旁，停下脚步，回头看了看她的朋友。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪm]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl]['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] .

as	she	said	:	"	I'm	almost	afraid	that	this	girl	cannot	be	the	one	I	am	seeking	.
作为	她	说	:	"	我是	几乎	害怕的	那	这	女孩	不能	是	这	一	我	是	寻求	.

正如她所说："我几乎害怕这个女孩不可能是我要找的那个人。"

['wɪni] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɪn]['oʊnli] [θriː] [deɪz] . "

Winnie	could	not	be	discouraged	in	only	three	days	.	"
温妮	可以	不是	是	灰心	在	仅有的	三	天	.	"

仅仅三天时间，温妮就不会气馁。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] , ” ['kæθrɪn] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmwʌn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
“ I thought that at once , ” Kathryn replied , “ but she is someone in trouble ,
“ 我 想法 那 在 一次 , ” 凯瑟琳 回复 , “ 但 她 是 某人 在 麻烦 ,

“我当时就这么想的，”凯瑟琳回答说，“但她确实遇到了麻烦。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] . ” [-]
and so I must go to her and see if I can help . ” [157]
和 所以 我 必须 去 到 她 和 看 如果 我 能 帮助 . ” [-]

所以我必须去看看她，看看我能不能帮上忙。”[157]

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr]
In silence they continued to climb to the top floor , which was divided into four
在 沉默 他们 持续 到 爬 到 这 顶部 地面 , 哪个 曾是 分割 进入 四
[smɔːl] [ruːmz; rʊmz] .
small rooms .
小的 房间 .

他们默默地继续往上爬，来到了顶楼，顶楼被隔成了四个小房间。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [lɔkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] ['oʊpənd] [æt; ət][ðer; ðər] [tʌtʃ] ,
Three of the doors were locked , but the fourth opened at their touch ,
三 的 这 门 是 已锁定 , 但 这 第四 打开 在 他们的 触碰 ,

三扇门都锁着，但第四扇门在他们触碰下就开了。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
revealing a room so dark that , at first , they could only see the form of the
揭示 一个 房间 所以 黑暗的 那 , 在 第一的 , 他们 可以 仅有的 看 这 形式 的 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

房间漆黑一片，起初他们只能看到床的轮廓。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and were relieved to note that someone was lying upon it .
和 是 松了口气 到 笔记 那 某人 曾是 说谎 之上 它 .

他们松了口气，发现有人躺在上面。

[bʌt; bət][æt; ət][ðer; ðər] ['entrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] .
But at their entrance there was no movement from the silent figure .
但 在 他们的 入口 那里 曾是 不 移动 从 这 沉默的 数字 .

但他们进来时，那个沉默的身影却一动不动。

“ ['meɪbi] — ['æftər][ɔːl] — [wiː; wi] [keɪm] [tuː] [leɪt] , ” [bɑːbz] [sed] ['sɔːftli] ,
“ Maybe — after all — we came too late , ” Bobs said softly ,
“ 或许 — 后 全部 — 我们 来了 也 晚的 , ” 鲍勃 说 轻轻 ,

“或许——归根结底——我们来晚了，”鲍勃轻声说道。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
and how her heart ached for the poor girl lying there ,
和 如何 她 心 疼痛 为了 这 贫穷的 女孩 说谎 那里 ,

她为躺在那里的可怜女孩感到心痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] . [-]
and she wondered who it might be . [158]
和 她 想知道 WHO 它 可能 是 . [-]

她想知道会是谁。[158]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [lɔːst] [ɪz] [faʊnd]
THE LOST IS FOUND
这 丢失的 是 成立

失物招领

['kæθrɪn] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪd] .
Kathryn crossed to the one window and drew up the shade .
凯瑟琳 交叉 到 这 一 窗户 和 画 向上 这 阴影 .

凯瑟琳走到唯一的窗户前，拉上了窗帘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dʌsk] [ɑːn] [ðæt] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
It was late afternoon and almost dusk on that north side of the house .
它 曾是 晚的 下午 和 几乎 黄昏 在 那 北 边 的 这 房子 .

当时已是傍晚时分，房子北侧的夜色也接近黄昏。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [rɪ'viːld] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [bɑːbz][wʌz; wəz]
The dim light revealed on the pillow a face so still and white that Bobs was
这 暗淡 光 揭晓 在 这 枕头 一个 脸 所以 仍然 和 白色的 那 鲍勃 曾是
[ʃʊr] ['oʊnli] [deθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
sure only death could make it so .
当然 仅有的 死亡 可以 制作 它 所以 .

昏暗的灯光映照出枕头上一张脸，那张脸如此静止苍白，鲍勃确信只有死亡才能使它变成这样。

[fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][gɜːrl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
For one long moment she gazed before she recognized the girl lying on the bed ,
为了 一 长的 片刻 她 凝视 前 她 认可 这 女孩 说谎 在 这 床 ,

她凝视了许久，才认出躺在床上的女孩。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .
and no wonder , for great was the change in her .
和 不 想知道 , 为了 伟大的 曾是 这 改变 在 她 .

难怪如此，因为她变化太大了。

“ [gwen] !
“ Gwen !
” 格温 !

“格温！”

[its] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪstər] [gwen] !
It's our own Sister Gwen !
它是 我们的 自己的 姐姐 格温 !

是我们自己的格温姐姐！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][wʌn] [huː] [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] . [-
” she cried as one who can scarcely believe the evidence of her senses . [159
” 她 哭 作为 一 WHO 能 几乎 相信 这 证据 的 她 感官 . [-
]
]
]

她哭着说，她简直不敢相信自己的感官所感知到的证据。[159]

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [rəu'bəːtə] [nelt] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfləs] [waɪt] [hændz][ɪn]
Down by the bedside Roberta knelt and took one of the lifeless white hands in
向下 经过 这 床头 罗伯塔 跪下 和 采取 一 的 这 无生命 白色的 双手 在
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

罗伯塔跪在床边，握住一只冰冷苍白的手。

“ [oʊ] , [gwen] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] , “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh , Gwen , ” she implored , “ why did you do it ?
“ 哦 , 格温 , ” 她 恳求 , “ 为什么 做过 你 做 它 ?

“哦，格温，”她恳求道，“你为什么要这样做？”

[juː; jʊ] [θɔːt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ] .

You	**thought**	**we**	**didn't**	**want**	**you**	**.**
你	想法	我们	没有	想	你	.

你以为我们不想要你。

[juː; jʊ] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

You	**believed**	**that**	**in**	**all**	**the**	**world**	**there**	**was**	**no**	**one**	**who**	**loved**	**you**	**,**
你	相信	那	在	全部	这	世界	那里	曾是	不	一	WHO	喜爱	你	,

你曾认为，全世界没有人爱你。

[noʊ] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['welkəm] .

no	**home**	**in**	**which**	**you**	**were**	**welcome**	**.**
不	家	在	哪个	你	是	欢迎	.

没有一个家欢迎你。

[oʊ] , [haʊ] ['selfɪʃ] [aɪv] [bɪn] !

Oh	**,**	**how**	**selfish**	**I've**	**been**	**!**
哦	,	如何	自私	我已经	到过	!

我真是太自私了!

[gwen] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , ['sɪstər] .

Gwen	**,**	**forgive**	**me**	**,**	**Sister**	**.**
格温	,	原谅	我	,	姐姐	.

格温，姐姐，请原谅我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

I	**should**	**have**	**tried**	**to**	**help**	**you**	**.**
我	应该	有	尝试	到	帮助	你	.

我应该试着帮你的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['riːəli] [huː] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [ədˈventʃər] .

I	**was**	**the**	**one**	**really**	**who**	**was**	**selfish**	**,**	**for**	**I**	**wanted**	**adventure**	**.**
我	曾是	这	一	真的	WHO	曾是	自私	,	为了	我	通缉	冒险	.

我才是真正自私的人，因为我想要冒险。

[aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ] [wɪl] ,

I	**didn't**	**try**	**to**	**think**	**what**	**it**	**would**	**mean**	**to**	**you**	**;**	**but**	**O**	**,**	**I**	**will**	**,**
我	没有	尝试	到	思考	什么	它	会	意思是	到	你	;	但	哦	,	我	将要	,

我没想过这对你意味着什么；但是，哦，我会的。

[aɪ] [wɪl] , [gwen] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

I	**will**	**,**	**Gwen**	**,**	**if**	**only**	**you**	**will**	**live**	**.**
我	将要	,	格温	,	如果	仅有的	你	将要	居住	.

我会的，格温，只要你活下去。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , [gwen] ?

Why	**don't**	**you**	**open**	**your**	**eyes**	**,**	**Gwen**	**?**
为什么	不	你	打开	你的	眼睛	,	格温	?

格温，你为什么不睁开眼睛呢?

" [ðen] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpærəntli] ['laɪfləs] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði]

"	**Then**	**,**	**as**	**there**	**was**	**no**	**response**	**from**	**the**	**apparently**	**lifeless**	**form**	**on**	**the**
"	然后	,	作为	那里	曾是	不	回复	从	这	显然	无生命	形式	在	这

[bed] ,

bed	**,**
床	,

“然后，由于床上那具看似毫无生气的身躯没有任何反应，

[bɑːbz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frend] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] : “ ['kæθrɪn] , [waɪ] ['dʌznt] [gwen]

Bobs	looked	up	at	her	friend	as	she	implored	:	“	Kathryn	,	why	doesn't	Gwen
鲍勃	看起来	向上	在	她	朋友	作为	她	恳求	:	“	凯瑟琳	,	为什么	不	格温

['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] ?

open	her	eyes	?
打开	她	眼睛	?

鲍勃抬头看着她的朋友，恳求道：“凯瑟琳，格温为什么不睁开眼睛？”

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː] [leɪt] ?

Are	we	too	late	?
是	我们	也	晚的	?

我们是不是来不及了？

[oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

O	,	don't	say	that	we	are	.
哦	,	不	说	那	我们	是	.

哦，别这么说我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [gloʊ] .

It	will	kill	Glow	.
它	将要	杀	辉光	.

它会扼杀Glow。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [gwen] [left] .

She	thinks	that	it	is	her	fault	that	Gwen	left	.
她	思考	那	它	是	她	过错	那	格温	左边	.

她认为格温离开是她的错。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌn] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] [oʊn] ['dɔtɚz] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

She	feels	that	she	turned	one	of	Mother's	own	daughters	out	of	our	home	.
她	感觉	那	她	转向	一	的	母亲的	自己的	女儿们	出去	的	我们的	家	.

她觉得自己把母亲的亲生女儿之一赶出了家门。

” ['kæθrɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

”	Kathryn	,	who	had	been	hunting	about	the	room	as	though	in	search	of
”	凯瑟琳	,	WHO	有	到过	打猎	关于	这	房间	作为	尽管	在	搜索	的

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

凯瑟琳一直在房间里四处翻找，好像在寻找什么东西。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] , [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

as	indeed	she	had	been	,	gave	an	exclamation	of	relief	and	,	going	to
作为	的确	她	有	到过	,	给予	一个	感叹	的	宽慰	和	,	去	到

[bɑːbz] ,

Bobs	,
鲍勃	,

她果然如此，发出了一声如释重负的惊呼，然后走向鲍勃。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl] .

she	held	out	a	small	vial	.
她	握住	出去	一个	小的	小瓶	.

她递出一个小瓶子。

“ [gwen] ['iznt] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Gwen	isn't	dead	,	”	she	said	.
”	格温	不是	死的	,	”	她	说	.

“格温没死，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɔɪzn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .

“	It	wasn't	poison	that	she	took	.
”	它	不是	毒	那	她	采取	.

“她服用的不是毒药。”

[dʒʌst][ə; eɪ] ['hevi] [doʊs][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['paʊdər] .

Just	a	heavy	dose	of	sleeping	powder	.
只是	一个	重的	剂量	的	睡眠	粉末	.

只是服用了大量的安眠药。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] ['deθˌlaɪk] [sliːp] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]

However	,	she	will	probably	continue	in	this	deathlike	sleep	for	hours	,	and	yet	she
然而	,	她	将要	大概	继续	在	这	死气沉沉	睡觉	为了	小时	,	和	然而	她

[meɪ] [suːn] [rɪ'kʌvər] .

may	soon	recover	.
可能	很快	恢复	.

然而，她可能会继续这种如同死亡般的沉睡状态数小时，但她也可能很快就会醒来。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] .

We	have	no	time	to	delay	.
我们	有	不	时间	到	延迟	.

我们没有时间耽搁了。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [waɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [drʌg] [stɔːr] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][maɪ]

I	will	remain	here	while	you	go	to	the	corner	drug	store	and	telephone	to	my
我	将要	保持	这里	尽管	你	去	到	这	角落	药品	店铺	和	电话	到	我的

['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['æmbjələns] .

hospital	for	an	ambulance	.
医院	为了	一个	救护车	.

我会留在这里，你去街角的药店打电话到我的医院叫救护车。

[dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [mɪs] [diː] ['leɪni] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'spɑːnd] [æt; ət] [wʌns] .

Just	say	that	it	is	for	Miss	De	Laney	and	they	will	respond	at	once	.
只是	说	那	它	是	为了	错过	德	兰尼	和	他们	将要	回应	在	一次	.

你只要说是给德兰尼小姐的，他们就会立即回复。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['proʊtest] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] . ” [-]

While	she	is	unable	to	protest	,	we	will	take	her	to	your	home	.	”	[	160	]
尽管	她	是	无法	到	反对	,	我们	将要	拿	她	到	你的	家	.	”	[	-	]

在她无法抗议的情况下，我们将把她带到你家。”[160]

[bɑːbz][hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

Bobs	had	arisen	,
鲍勃	有	出现	,

鲍勃们已经起身了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲍勃，一位女侦探(Bobs, a Girl Detective)
第6/8页

[bʌt; bət] ['lʌvɪŋli] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]
but **lovingly** **she** **stooped** **and** **kissed** **the** **white** **face** **that** **was** **so** **unlike** **the**
但 深情地 她 弯腰 和 亲吻 这 白色的 脸 那 曾是 所以 与此不同 这
[praʊd] ,
proud **,**
自豪的 ,

但她慈爱地俯下身，亲吻了那张与骄傲的脸庞截然不同的苍白脸庞。

['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [læst] [si:n] [ɑ:n] [ðæt] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [deɪ] [wen] [ðeɪ]
beautiful **one** **she** **had** **last** **seen** **on** **that** **never** **-** **to** **-** **be** **-** **forgotten** **day** **when** **they**
美丽的 一 她 有 最后的 已见 在 那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 天 什么时候 他们
[hæd; həd] [plænd] ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [hoʊm] .
had **planned** **leaving** **their** **Long** **Island** **home** **.**
有 计划 离开 他们的 长的 岛 家 .

她最后一次见到这位美丽的姑娘，是在那个令人难忘的日子，她们计划离开长岛的家。

[terz] [fel] [ʌn'hi:dɪd] [æz; əz] [rəu'bə:tə] ['wɪspəd] [tu:; tə] [ɪrz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] : “ [ænd; ənd]
Tears **fell** **unheeded** **as** **Roberta** **whispered** **to** **ears** **that** **could** **not** **hear** **:** **“** **And**
眼泪 跌倒 无人理会 作为 罗伯塔 低声说道 到 耳朵 那 可以 不是 听到 : “ 和
[wen] [ju:; jʊ] ['weɪkən] ,
when **you** **waken** **,**
什么时候 你 唤醒 ,

泪水无人理会，罗伯塔对着听不见的耳朵低语道：“当你醒来的时候，

['sɪstər] [dɪr] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] ['wɒnts] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['glɔ:riə] ,
Sister **dear** **,** **you** **will** **be** **in** **a** **home** **that** **wants** **you** **,** **and** **our** **Gloria** **,**
姐姐 亲爱的 , 你 将要 是 在 一个 家 那 想要 你 , 和 我们的 格洛丽亚 ,

亲爱的妹妹，你会在一个需要你的家庭里，还有我们的格洛丽亚。

[hu:] [hæz; həz] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mʌðər] [tu:; tə] [ju: 'es] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [jʊr; jər] [saɪd]
who **has** **tried** **to** **be** **Mother** **to** **us** **all** **these** **years** **will** **be** **at** **your** **side**
WHO 有 尝试 到 是 母亲 到 我们 全部 这些 年 将要 是 在 你的 边
['smaɪlɪŋ] [daʊn] ,
smiling **down** **,**
微笑 向下 ,

多年来一直像母亲一样关爱我们的她，会在天上微笑地俯视着你。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [wɪl] [bɪ'gɪn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ɔ:l] .
and **a** **new** **life** **will** **begin** **for** **you** **and** **for** **us** **all** **.**
和 一个 新的 生活 将要 开始 为了 你 和 为了 我们 全部 .

你和我们所有人都将开启新的生活。

” [ðen] , ['ɔ:lməʊst] ['blaɪndɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [terz] , [rəu'bə:tə] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
” Then , almost blinded by her tears , Roberta descended the long ,
” 然后 , 几乎 失明 经过 她 眼泪 , 罗伯塔 下降 这 长的 ,

“然后，罗伯塔几乎被泪水模糊了双眼，沿着长长的……”

[dɑ:rk] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] ['telifəund] [nɑ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə]
dark **flight** **of** **stairs** **and** **telephoned** **not** **only** **to** **the** **hospital** **,** **but** **also** **to**
黑暗的 航班 的 楼梯 和 电话 不是 仅有的 到 这 医院 , 但 还 到
['glɔ:riə] ,
Gloria **,**
格洛丽亚 ,

昏暗的楼梯间，他不仅给医院打了电话，还给格洛丽亚打了电话。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [nuːz] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [prɪ'per] [bɑːbz] - [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər]

telling	her	the	wonderful	news	and	bidding	her	prepare	Bobs	'	own	room	for
讲述	她	这	精彩的	消息	和	投标	她	准备	鲍勃	-	自己的	房间	为了

[ðə; ði]['sɪstər] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

the	sister	who	was	coming	home	.
这	姐姐	WHO	曾是	未来	家	.

告诉她这个好消息，并嘱咐她为即将回家的妹妹准备好鲍勃的房间。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ['gwendəlɪn] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ə'weɪkənd] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Two	hours	later	Gwendolyn	,	who	had	not	awakened	,	was	lying	in	the
二	小时	之后	格温多琳	,	WHO	有	不是	觉醒	,	曾是	说谎	在	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][ɪn][bɑːbz] - [ruːm] .

comfortable	bed	in	Bobs	'	room	.
舒服的	床	在	鲍勃	-	房间	.

两个小时后，格温多琳仍然躺在鲍勃房间舒适的床上，没有醒来。

[hɜːr; hər] [θriː] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frend] , ['kæθrɪn] [diː] ['leɪni] , [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]

Her	three	sisters	and	their	friend	,	Kathryn	De	Laney	,	stood	watching	her	in
她	三	姐妹	和	他们的	朋友	,	凯瑟琳	德	兰尼	,	站立	观看	她	在

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] - [laɪt] .

the	shaded	lamp	-	light	.
这	阴影	灯	-	光	.

她的三个姐妹和她们的朋友凯瑟琳·德·莱尼站在昏暗的灯光下看着她。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['glɔːriə][toʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]

The	expression	on	the	face	of	Gloria	told	more	than	words	could	have	done
这	表达	在	这	脸	的	格洛丽亚	讲述	更多的	比	字	可以	有	完毕

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðɚz] ['dɔtɚz]

what	it	meant	to	her	to	have	this	one	of	her	dear	mother's	daughters
什么	它	意思是	到	她	到	有	这	一	的	她	亲爱的	母亲的	女儿们

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] . [-]

back	in	the	home	.	[	161	]
后退	在	这	家	.	[	-	]

格洛丽亚脸上的表情胜过千言万语，足以说明她亲爱的母亲的女儿回到家中对她意味着什么。[161]

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [ɪf] ['peɪʃ(ə)nt]

“	And	a	real	home	it	is	going	to	be	to	her	from	now	on	if	patient
“	和	一个	真实的	家	它	是	去	到	是	到	她	从	现在	在	如果	病人

[lʌv] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

love	can	make	it	so	,
爱	能	制作	它	所以	,

“如果耐心和爱能够促成此事，那么从今以后，这里将成为她真正的家。”

” ['glɔːriə] [sed] .

”	Gloria	said	.
”	格洛丽亚	说	.

“格洛丽亚说道。”

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['æskɪŋ] , “ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['weikənz] ,

Then	to	the	nurse	she	turned	,	asking	,	“	Will	it	be	long	before	she	wakens	,
然后	到	这	护士	她	转向	,	问	,	“	将要	它	是	长的	前	她	醒来	,

['kæθrɪn] ? ”

Kathryn	?	”
凯瑟琳	?	”

然后她转向护士问道：“凯瑟琳，她还要多久才会醒来？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	It	ought	not	to	be	long	,	”	was	the	reply	,
“	它	应该	不是	到	是	长的	,	”	曾是	这	回复	,

“应该不会太久，”对方回答说。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [wen] [rəu'bəːtə] ['wɪspəd] ['iːgərli] , “ [gloʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [gwen]

which	had	hardly	been	given	when	Roberta	whispered	eagerly	,	“	Glow	,	I	think	Gwen
哪个	有	几乎	到过	给定	什么时候	罗伯塔	低声说道	急切地	,	“	辉光	,	我	思考	格温

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

话音未落，罗伯塔就急切地低声说道：“格洛，我觉得格温搬家了。”

” [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] ['wɪrəli] [aʊt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [æz; əz]

”	The	eyes	that	looked	so	wearily	out	at	them	were	about	to	close	as
”	这	眼睛	那	看起来	所以	疲劳	出去	在	他们	是	关于	到	关闭	作为

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] ,

though	nothing	mattered	,
尽管	没有什么	重要	,

“那双疲惫地望着他们的眼睛即将闭上，仿佛一切都无关紧要了。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

when	suddenly	they	were	again	opened	with	a	brightening	expression	,
什么时候	突然	他们	是	再次	打开	和	一个	提亮	表达	,

突然间，他们的眼睛再次睁开，脸上露出了明亮的笑容。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .

and	yet	they	did	not	look	quite	natural	.
和	然而	他们	做过	不是	看	相当	自然的	.

然而，它们看起来并不十分自然。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['sɪstər] , [ðə; ði] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [kraɪd] ['iːgərli] :

Holding	out	her	arms	toward	the	oldest	sister	,	the	girl	on	the	bed	cried	eagerly	:
保持	出去	她	武器	朝向	这	最老	姐姐	,	这	女孩	在	这	床	哭	急切地	:

床上的女孩向着大姐伸出双臂，急切地哭了起来：

“ ['mʌðər] , [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['æftər] [ɔːl] .

“	Mother	,	I	have	come	to	you	after	all	.
”	母亲	,	我	有	来	到	你	后	全部	.

“母亲，我最终还是来到了您身边。”

[aɪ] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] .

I	took	something	.
我	采取	某物	.

我拿了东西。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] — — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər]

I	wanted	to	come	—	—	”	Her	voice	trailed	away	and	again	she	closed	her
我	通缉	到	来	—	—	”	她	嗓音	拖着	离开	和	再次	她	关闭	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“我想来——”她的声音渐渐消失，她再次闭上了眼睛。

['glɔːriə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [huː] [lʊkt] [moʊst] [laɪk] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

Gloria	was	the	one	of	the	girls	who	looked	most	like	their	mother	.
格洛丽亚	曾是	这	一	的	这	女孩们	WHO	看起来	最多	喜欢	他们的	母亲	.

格洛丽亚是姐妹几个中长得最像母亲的一个。

“ [dɪr] , [dɪr] ['sɪstər] , ” [gloʊ] [sed] , ['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hoʊm] [ə'gen] .

“	Dear	,	dear	Sister	,	”	Glow	said	,	trying	not	to	sob	,	“	you	are	home	again	.
”	亲爱的	,	亲爱的	姐姐	,	”	辉光	说	,	尝试	不是	到	哭泣	,	“	你	是	家	再次	.

“亲爱的姐姐，”格洛说，努力不让自己哭出来，“你回家了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [led] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	am	sure	that	our	mother	led	us	to	you	.
我	是	当然	那	我们的	母亲	引领	我们	到	你	.

我相信是我们的母亲指引我们找到了你。

[traɪ][tuː; tə][get] [strɔːŋ] .

Try	to	get	strong	.
尝试	到	得到	强的	.

努力变得强壮。

[wiː; wi] [wɪl] [help][juː; jʊ] , ['gwendəlin] , [fɔːr; fər]['truːli][wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] .

We	will	help	you	,	Gwendolyn	,	for	truly	we	love	you	.
我们	将要	帮助	你	,	格温多琳	,	为了	真的	我们	爱	你	.

格温多琳，我们会帮助你的，因为我们真的爱你。

[noʊ][wʌn] [noʊz] , ['lɪt(ə)l] [gwen] , [haʊ] [jʊr; jər][bɪg] ['sɪstər] [hæz; həz] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] .

No	one	knows	,	little	Gwen	,	how	your	big	sister	has	wanted	you	.
不	一	知道	,	小的	格温	,	如何	你的	大的	姐姐	有	通缉	你	.

小格温，没有人知道你姐姐有多么渴望你。

[kɑːnt] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] [ɪm'peɪʃntli] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk]

Can't	you	try	to	forgive	me	for	having	spoken	impatiently	,	if	not	for	my	sake
不能	你	尝试	到	原谅	我	为了	拥有	说	不耐烦地	, 如果	不是	为了	我的	清酒	

,

,
,

就算不为我自己着想，你也能原谅我刚才说话不耐烦吗?

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ? ” [-]

at	least	for	the	sake	of	our	mother	?	”	[	162	]
在	至少	为了	这	清酒	的	我们的	母亲	?	”	[	-	]

至少为了我们的母亲吧? ”[162]

['gwendəlin] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [bent] [kloʊz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

Gwendolyn	looked	at	the	face	bent	close	above	her	as	though	trying	to	recall
格温多琳	看起来	在	这	脸	弯曲	关闭	多于	她	作为	尽管	尝试	到	记起

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

格温多琳凝视着上方俯身靠近的那张脸，仿佛在努力回忆过去。

[ðen] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [freɪl] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] , [gloʊ] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Then	,	reaching	out	a	frail	hand	,	she	said	,	“	I	,	Glow	,	am	the	one	who	should	be
然后	,	到达	出去	一个	脆弱	手	,	她	说	,	”	我	,	辉光	,	是	这	一	WHO	应该	是

[fə'givn] .

forgiven	.
已原谅	.

然后，她伸出纤弱的手说：“我，格洛，才是应该被原谅的人。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['kæθrɪn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

”	Then	she	closed	her	eyes	,	and	a	moment	later	Kathryn	said	that	she	was
”	然后	她	关闭	她	眼睛	,	和	一个	片刻	之后	凯瑟琳	说	那	她	曾是

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

然后她闭上了眼睛，过了一会儿，凯瑟琳说她睡着了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] [frʌm; frəm] [greɪt] ['wɪrinəs] .

but	that	this	time	it	was	a	natural	sleep	from	great	weariness	.
但	那	这	时间	它	曾是	一个	自然的	睡觉	从	伟大的	疲劳	.

但这一次，他是因为极度疲惫而自然入睡。

“ [wen] [ʃiː; ʃi]['weikənz] [ə'gen] , [gɪv] [hɜːr; hər] [brɔːθ] ,

“	When	she	wakens	again	,	give	her	broth	,
“	什么时候	她	醒来	再次	,	给	她	肉汤	,

“等她再次醒来，给她喝肉汤。”

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['nɪrli] [stɑːrvd] [tuː; tə] [teɪk] ['hevɪərðən'er] [fuːd] [dʒʌst] [naʊ] . ” [-]

for	I	fear	she	is	too	nearly	starved	to	take	heavier	food	just	now	.	”	[	163	]
为了	我	害怕	她	是	也	几乎	饥饿	到	拿	较重	食物	只是	现在	.	”	[	-	]

因为我担心她现在饿得太厉害，吃不了太重的食物了。”[163]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ] ['feɪljər] [ðæt] [wʌz; wəz] [sək'ses]

A	FAILURE	THAT	WAS	SUCCESS
一个	失败	那	曾是	成功

一次失败中的成功

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [gwen] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

The	day	following	that	on	which	Gwen	had	been	found	,
这	天	下列的	那	在	哪个	格温	有	到过	成立	,

格温被发现的第二天，

[dɪ'tektɪv] [bɑːbz][hæd; həd] [gɔːn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] ['ævənuː]

Detective	Bobs	had	gone	early	in	the	morning	to	report	at	the	Fourth	Avenue
侦探	鲍勃	有	已消失	早期的	在	这	早晨	到	报告	在	这	第四	大街

[bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrn] ['eɪdʒənsi] .

Branch	of	the	Burns	Agency	.
分支	的	这	烧伤	机构	.

鲍勃侦探一大早就去伯恩斯侦探事务所第四大道分所报到。

“ ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , “ [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

“	Mr	.	Jewett	,	”	she	began	at	once	,	“	as	a	detective	I	certainly	am	a
”	先生	.	朱厄特	,	”	她	开始	在	一次	,	“	作为	一个	侦探	我	当然	是	一个

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

“朱厄特先生，”她立刻开口说道，“作为一名侦探，我当然是个失败者。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] .

”	The	young	man	laughed	.
”	这	年轻的	男人	笑了	.

年轻人笑了。

“ [aɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][wʌn] [wei] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [juː; jʊ]

“	I'll	agree	with	you	that	in	one	way	,	you	certainly	are	,	but	nevertheless	you
“	患病的	同意	和	你	那	在	一	方式	,	你	当然	是	,	但	尽管如此	你

[ə'kɑːmplɪʃt] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] .

accomplished	your	mission	.
完成	你的	使命	.

“我同意你的观点，从某种意义上说，你的确如此，但无论如何，你完成了你的使命。”

” [bɑːbz] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][blæŋk] [sər'praɪz] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] .

”	Bobs	'	expression	of	blank	surprise	seemed	to	delight	her	employer	.
”	鲍勃	-	表达	的	空白的	惊喜	似乎	到	喜	她	雇主	.

鲍勃一脸茫然的惊讶表情似乎让她的雇主很高兴。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

“	But	,	Mr	.	Jewett	,	what	can	you	mean	?
”	但	,	先生	.	朱厄特	,	什么	能	你	意思是	?

“但是，朱厄特先生，您这是什么意思呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstər] [huːm] [aɪ] [faʊnd] .

It	was	my	sister	whom	I	found	.
它	曾是	我的	姐姐	谁	我	成立	.

我找到的是我妹妹。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] [mɪs] ['wɪnstən] - ['wɛrɪŋ] . ”

I	did	not	find	Miss	Winston	-	Waring	.	”
我	做过	不是	寻找	错过	温斯顿	-	警告	.	”

我没有找到温斯顿-沃林小姐。

“ [jes] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ræðər] . ” [-]

“	Yes	you	did	,	and	you	talked	with	her	,	or	to	her	,	rather	.	”	[	164	]
“	是的	你	做过	,	和	你	谈话	和	她	,	或者	到	她	,	相当	.	”	[	-	]

“是的，你和她谈过，或者更确切地说，你和她交谈过。”[164]

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['flæbərgæstɪd] !

“	Well	,	I'll	be	flabbergasted	!
“	出色地	,	患病的	是	目瞪口呆	!

“哇，我简直惊呆了！”

” [ðen] [bɑːbz][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

”	Then	Bobs	apologized	.
”	然后	鲍勃	道歉	.

然后鲍勃道了歉。

“ ['pɑːrd(ə)n][maɪ]['lɪŋgoʊ] , ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] .

“	Pardon	my	lingo	,	Mr	.	Jewett	.
“	赦免	我的	行话	,	先生	.	朱厄特	.

“请原谅我的用词，朱厄特先生。”

['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdənɚz] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] ,

Our	gardener's	boy	used	to	say	that	when	he	was	greatly	astonished	,
我们的	园丁的	男生	用过的	到	说	那	什么时候	他	曾是	非常	惊讶	,

我们园丁的助手过去常说，当他感到非常惊讶时，

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ] .

and	I	certainly	never	was	more	so	.
和	我	当然	绝不	曾是	更多的	所以	.

我当时的感觉当然从未如此强烈过。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [dɪd][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [wer] ? ”

When	,	in	the	name	of	mystery	,	did	I	talk	to	that	young	lady	,	and	where	?	”
什么时候	,	在	这	姓名	的	神秘	,	做过	我	讲话	到	那	年轻的	女士	,	和	在哪里	?	”

不知何故，我究竟何时何地与那位年轻女士交谈过?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['θiːətər] [ðæt] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] .

“	It	was	at	the	first	theater	that	you	visited	.
“	它	曾是	在	这	第一的	剧院	那	你	到访	.

“那是你参观的第一家剧院。”

[mɪs] ['winifrid] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [tuː] [ʌv; əv]

Miss	Winifred	said	that	you	came	into	the	dressing	room	and	that	after	two	of
错过	温妮弗雷德	说	那	你	来了	进入	这	敷料	房间	和	那	后	二	的

[ðə; ði]['gɝːlz] ,

the	girls	,
这	女孩们	,

温妮弗雷德小姐说你走进更衣室，然后是两个女孩，

[kɔːld] [pɪŋk] [ænd; ənd] [biː] , [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'waɪl] , [juː; jʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

called	Pink	and	Bee	,	had	talked	with	you	awhile	,	you	turned	to	her	,
称为	粉色的	和	蜜蜂	,	有	谈话	和	你	一会儿	,	你	转向	到	她	,

你叫了Pink和Bee，和她聊了一会儿，你转向她，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪrər] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [juː; jʊ] ,

for	her	mirror	was	nearest	you	,
为了	她	镜子	曾是	最近的	你	,

因为离你最近的就是她的镜子。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] .

and	asked	her	directly	if	she	liked	the	life	of	a	chorus	girl	.
和	问	她	直接地	如果	她	喜欢	这	生活	的	一个	合唱	女孩	.

然后直接问她是否喜欢歌舞女郎的生活。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

She	did	not	know	how	to	reply	,
她	做过	不是	知道	如何	到	回复	,

她不知道该如何回答。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [θriː] [deɪz] - [ɪk'spɪriəns] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] ['greɪtli]

for	the	truth	was	that	her	three	days	'	experience	on	the	stage	had	greatly
为了	这	真相	曾是	那	她	三	天	-	经验	在	这	阶段	有	非常

[ˌdɪsɪ'luːʒnd] [hɜːr; hər] .

disillusioned	her	.
幻灭	她	.

事实上，她在舞台上的三天经历让她大失所望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [rʌf] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'faɪnd] ,

She	had	found	the	rough	ways	of	the	girls	repellent	to	her	refined	,
她	有	成立	这	粗糙的	方式	的	这	女孩们	驱虫剂	到	她	精制	,

['sensətɪv] ['neɪtʃər] ,

sensitive	nature	,
敏感的	自然	,

她觉得那些女孩粗鲁的行为举止与她优雅敏感的性格格格不入。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒər] , [huːz] [kˈrɪtɪsɪzəmz][wɜːr; wər][sɑːr'kæstɪk]

and	she	was	afraid	of	the	stage	manager	,	whose	criticisms	were	sarcastic
和	她	曾是	害怕的	的	这	阶段	经理	,	谁	批评	是	讽刺的

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌʌn'kaɪnd] .

and	even	unkind	.
和	甚至	不友善	.

她很害怕舞台监督，因为他的批评尖刻无情，甚至很刻薄。

“ [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [biː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

“	While	she	was	hesitating	,	Bee	,	it	seems	,	had	replied	for	her	,
“	尽管	她	曾是	犹豫不决	,	蜜蜂	,	它	似乎	,	有	回复	为了	她	,

“在她犹豫不决的时候，Bee似乎替她回答了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] .

and	then	it	was	that	you	had	explained	your	mission	.
和	然后	它	曾是	那	你	有	解释	你的	使命	.

然后，你就解释了你的任务。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] ,

She	,	of	course	,	had	not	given	her	real	name	,
她	,	的	课程	,	有	不是	给定	她	真实的	姓名	,

当然，她没有透露自己的真实姓名。

[ænd; ənd][soʊ][noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] ['winifrid] ['wɛrɪŋ] - ['wɪnstən] . [-]

and	so	no	one	suspected	that	she	was	Miss	Winifred	Waring	-	Winston	.	[	165	]
和	所以	不	一	怀疑	那	她	曾是	错过	温妮弗雷德	警告	-	温斯顿	.	[	-	]

因此，没有人怀疑她是温妮弗雷德·沃林-温斯顿小姐。[165]

“ [hɜːr; hər] [praɪd] [ə'loʊn] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [hɜːr; hər]

“	Her	pride	alone	kept	her	from	following	you	and	confessing	her
“	她	自豪	独自的	保留	她	从	下列的	你	和	坦白	她

[aɪ'dentəti] .

identity	.
身份	.

“仅仅是她的自尊心阻止了她跟随你并表明自己的身份。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər]

She	had	declared	to	her	mother	that	she	would	live	her	own	life	in	her
她	有	声明	到	她	母亲	那	她	会	居住	她	自己的	生活	在	她

[oʊn] [wei] ,

own	way	,
自己的	方式	,

她曾向母亲宣布，她要按照自己的方式生活。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [dɪ'fiːt] .

and	she	could	not	bear	to	acknowledge	her	defeat	.
和	她	可以	不是	熊	到	承认	她	击败	.

她无法忍受承认自己的失败。

[tuː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [braɪt] [spɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [prə'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

Too	,	there	was	one	bright	spot	in	her	new	profession	,	which	was	that	the
也	,	那里	曾是	一	明亮的	点	在	她	新的	职业	,	哪个	曾是	那	这

[stɑːr] ,

star	,
星星	,

此外，她的新职业中也有一个亮点，那就是她成为了明星。

[mɪs] - , [hæd; həd] ['siŋgld] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Miss	Merryheart	,	had	singled	her	out	and	was	very	kind	to	her	.
错过	-	,	有	单身	她	出去	和	曾是	非常	种类	到	她	.

梅里哈特小姐特别关照她，对她非常友善。

“ [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['æftər] [ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] , ” ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] [kən'tɪnjuːd] ,

“	That	same	afternoon	,	it	seems	,	after	the	matinee	,	”	Mr	.	Jewett	continued	,
“	那	相同的	下午	,	它	似乎	,	后	这	午场	,	”	先生	.	朱厄特	持续	,

“似乎是在当天下午，午场电影结束后，”朱厄特先生继续说道，

“ [mɪs] - [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [ruːm] .

“	Miss	Merryheart	sent	for	her	to	come	to	her	dressing	room	.
“	错过	-	发送	为了	她	到	来	到	她	敷料	房间	.

“梅里哈特小姐叫她到更衣室来。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'truː]

The	others	were	jealous	and	said	things	that	were	so	unkind	and	untrue
这	其他的	是	嫉妒的	和	说	事物	那	是	所以	不友善	和	不属实

[ðæt] [ðə; ði] ['sensətɪv] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	the	sensitive	girl	was	almost	in	tears	when	she	reached	the	room	of	the
那	这	敏感的	女孩	曾是	几乎	在	眼泪	什么时候	她	达到	这	房间	的	这

[stɑːr] .

star	.
星星	.

其他人都很嫉妒，说了许多刻薄无情、不实的话，以至于当这位敏感的女孩到达明星的房间时，她几乎要哭了。

“ [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

“	When	the	door	had	been	closed	and	they	were	alone	,
“	什么时候	这	门	有	到过	关闭	和	他们	是	独自的	,

“当门关上，只剩下他们两人时，

[mɪs] - [pleɪst] ['kaɪndli] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Miss	Merryheart	placed	kindly	hands	on	her	shoulders	and	looked	deep	into	the
错过	-	放置	亲切地	双手	在	她	肩膀	和	看起来	深的	进入	这

[ter; tɪ(ə)r] - [brɪmd] [aɪz] .

tear	-	brimmed	eyes	.
撕	-	满溢	眼睛	.

梅里哈特小姐和蔼地将手放在她的肩膀上，深深地凝视着她泪眼婆娑的眼睛。

- [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['winifrid]
' Dear little girl , ' she said , ' why didn't you tell our visitor that you are Winifred
- 亲爱的 小的 女孩 , - 她 说 , - 为什么 没有 你 告诉 我们的 游客 那 你 是 温妮弗雷德
['wɛrɪŋ] - ['wɪnstən] ? -
Waring - Winston ? '
警告 - 温斯顿 ? -

“亲爱的小女孩，”她说，“你为什么不告诉我们的来访者，你是温妮弗雷德·沃林-温斯顿呢？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] ,
" Of course the girl was amazed and greatly puzzled ,
" 的 课程 这 女孩 曾是 惊叹 和 非常 困惑 ,

“女孩当然感到既惊讶又困惑。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] [mɪs] - ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][pæst][ɔːr][hɜːr; hər]
for she had told Miss Merryheart nothing at all concerning her past or her
为了 她 有 讲述 错过 - 没有什么 在 全部 有关 她 过去的 或者 她
[aɪ'dentəti] ,
identity ,
身份 ,

因为她从未向梅里哈特小姐透露过自己的过去或身份。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] . [-]
and so she asked her how she had known . [166]
和 所以 她 问 她 如何 她 有 已知 . [-]

于是她问她是怎么知道的。[166]

“ [ðə; ði][stɑːr] [rɪ'plaɪd] :
“ The star replied :
“ 这 星星 回复 :

这位明星回复道：

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt]
' I have been long on the stage and I know when a girl has been brought
- 我 有 到过 长的 在 这 阶段 和 我 知道 什么时候 一个 女孩 有 到过 带来
[ʌp][ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
up in an environment different from the others .
向上 在 一个 环境 不同的 从 这 其他的 .

“我从事表演多年，我知道一个女孩的成长环境是否与其他女孩不同。”

[tuː] , [aɪ] [sɔː] [læst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['greɪtli] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]
Too , I saw last night that you were greatly disillusioned , and I realized by the
也 , 我 锯 最后的 夜晚 那 你 是 非常 幻灭 , 和 我 已实现 经过 这
['fraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

昨晚我也看出你非常失望，从你惊恐的神情中，我意识到……

['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] [ðæt] [juː; jʊ][kæst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪrd] ['sʌmwʌn] [maɪt] [biː; bi]
anxious glances that you cast about the audience that you feared someone might be
焦虑的 眼神 那 你 投掷 关于 这 观众 那 你 害怕 某人 可能 是
[ðer; ðər] [huː] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪs'gaɪz] ,
there who would recognize you in spite of your disguise ,
那里 WHO 会 认出 你 在 尽管如此 的 你的 伪装 ,

你焦虑地环顾四周，担心有人会识破你的伪装。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [tə'deɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm]
and when our visitor today told me that in this city there was a home
和 什么时候 我们的 游客 今天 讲述 我 那 在 这 城市 那里 曾是 一个 家
[meɪd] ['desələt] ,
made desolate ,
制成 荒凉 ,

今天来访的客人告诉我，这座城市里有一处荒凉的家园，

[ə; eɪ] ['mʌðər] [hɑːrt] ['breɪkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði]

a	mother	heart	breaking	because	a	little	girl	had	run	away	to	go	on	the
一个	母亲	心	打破	因为	一个	小的	女孩	有	跑步	离开	到	去	在	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

一位母亲心碎不已，因为她的小女孩为了上舞台而离家出走。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] ? -

why	shouldn't	I	guess	that	you	are	the	one	?	'
为什么	不应该	我	猜测	那	你	是	这	一	?	-

为什么我不能猜到你就是那个对的人呢?

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] , [dɪr] . -

“	Then	she	added	:	'	Tell	me	your	telephone	number	,	dear	.	'
”	然后	她	额外	:	-	告诉	我	你的	电话	数字	,	亲爱的	.	-

然后她又说：“亲爱的，告诉我你的电话号码。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] [kən'kluːdid] ,

“	And	that	,	”	Mr	.	Jewett	concluded	,
”	和	那	,	”	先生	.	朱厄特	结束	,

“而那，”朱厄特先生总结道，

“ [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['winifrid] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

“	is	how	it	chanced	that	an	hour	later	Winifred	was	restored	to	the	arms	of
”	是	如何	它	偶然	那	一个	小时	之后	温妮弗雷德	曾是	恢复	到	这	武器	的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

“就这样，一个小时后，温妮弗雷德回到了母亲的怀抱。”

[huː] [æt; ət][wʌns] ['kænsəld] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,

who	at	once	canceled	her	passage	for	Europe	,
WHO	在	一次	取消	她	通道	为了	欧洲	,

她立即取消了前往欧洲的行程。

[æz; əz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'brɔːd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] - [biː; bi]

as	a	year	abroad	would	not	be	needed	to	disillusion	the	little	would	-	be
作为	一个	年	国外	会	不是	是	需要	到	幻灭	这	小的	会	-	是

['æktrəs] . ”

actress	.	”
演员	.	”

“其实不需要出国一年就能让这位怀揣小演员梦的女孩醒悟过来。”

“ [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [mɪs] - !

“	That	wonderful	Miss	Merryheart	!
”	那	精彩的	错过	-	!

“那位可爱的梅里哈特小姐！”

” [bɑːbz] [sed] [ɪ'reləvəntli] , “ [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] .

”	Bobs	said	irrelevantly	,	“	I	love	her	and	I	want	to	know	her	better	.
”	鲍勃	说	无关紧要	,	“	我	爱	她	和	我	想	到	知道	她	更好的	.

鲍勃漫不经心地说：“我爱她，我想更了解她。”

” ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] [smaɪld] , “ [mɪs] ['vændɝgrɪft] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ]

”	Mr	.	Jewett	smiled	,	“	Miss	Vandergrift	,	as	you	say	,	you	are	not	exactly	a
”	先生	.	朱厄特	微笑	,	“	错过	范德格里夫特	,	作为	你	说	,	你	是	不是	确切地	一个

[sək'sesf(ə)l] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] [jet] ,

successful	detective	,	and	yet	,
成功的	侦探	,	和	然而	,

朱厄特先生笑了笑，“范德格里夫特小姐，正如你所说，你算不上是一位成功的侦探，然而……”

[ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['keɪsɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt]

in	both	of	the	cases	on	which	you	have	been	engaged	you	have	accomplished
在	两个都	的	这	案例	在	哪个	你	有	到过	已订婚的	你	有	完成

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ˌɪndə'rekt] [sək'ses] .

what	might	be	called	indirect	success	.
什么	可能	是	称为	间接	成功	.

在你参与的这两个案件中，你都取得了所谓的间接成功。

[fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

For	,	even	though	you	did	help	him	to	escape	,
为了	,	甚至	尽管	你	做过	帮助	他	到	逃脱	,

即使你帮助他逃脱了，

[juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [θiːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rer] [oʊld] [bʊk] ,

you	discovered	the	thief	of	the	rare	old	book	,
你	发现	这	贼	的	这	稀有的	老的	书	,

你发现了偷走那本珍贵古书的小偷，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːst][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	you	have	been	instrumental	in	restoring	a	lost	girl	to	her	mother	.
和	你	有	到过	乐器演奏	在	恢复	一个	丢失的	女孩	到	她	母亲	.

你为帮助一位失散的女孩回到母亲身边发挥了至关重要的作用。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [keɪs] [ænd; ənd][wʌn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Now	,	I	have	another	case	and	one	quite	different	for	you	.
现在	,	我	有	其他	案件	和	一	相当	不同的	为了	你	.

现在，我还有另一个案例要跟你谈，而且这个案例与之前的截然不同。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]

Do	you	wish	to	take	it	?	”	[	167	]
做	你	希望	到	拿	它	?	”	[	-	]

你想拿吗？”[167]

[bɑːbz] [læft] .

Bobs	laughed	.
鲍勃	笑了	.

鲍勃笑了。

“ ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [laɪk] ['wɪni] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] .

“	Mr	.	Jewett	,	”	she	said	,	“	like	Winnie	,	I	fear	that	I	,	too	,	am	disillusioned	.
“	先生	.	朱厄特	,	”	她	说	,	“	喜欢	温妮	,	我	害怕	那	我	,	也	,	是	幻灭	.

“朱厄特先生，”她说，“恐怕我也像温妮一样，感到失望了。”

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɪmpəθi] .

I	find	that	a	detective	is	not	allowed	to	have	sympathy	.
我	寻找	那	一个	侦探	是	不是	允许	到	有	同情	.

我认为侦探不允许有同情心。

['ɑːnɪstli] , [ɪf] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Honestly	,	if	my	life	had	depended	upon	it	,
诚实地	,	如果	我的	生活	有	取决于	之上	它	,

说实话，如果我的性命取决于此，

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðæt] [oʊld][mæn]['oʊvər][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [nuː] [keɪs] ?

I	couldn't	have	turned	that	old	man	over	to	justice	;	but	what	is	the	new	case	?
我	不能	有	转向	那	老的	男人	超过	到	正义	;	但	什么	是	这	新的	案件	?

我不可能把那个老人交给司法机关；但是新的案子是什么呢?

” [rəu'bəːtə][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ə'raɪt] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

”	Roberta	could	not	believe	that	she	was	hearing	aright	when	he	told	her	.
”	罗伯塔	可以	不是	相信	那	她	曾是	听力	好的	什么时候	他	讲述	她	.

当他告诉她这些话时，罗伯塔简直不敢相信自己没有听错。

“ ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [seɪ] [ðæt] ['oʊvər] [ə'gen] ?

“	Mr	.	Jewett	,	”	she	exclaimed	,	“	will	you	kindly	say	that	over	again	?
”	先生	.	朱厄特	,	”	她	惊呼	,	“	将要	你	亲切地	说	那	超过	再次	?

“朱厄特先生，”她惊呼道，“您能再说一遍吗？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'sɪstənt] [rɪ'freʃɪŋli] ['dɪfrənt] .

”	The	young	man	was	finding	his	new	assistant	refreshingly	different	.
”	这	年轻的	男人	曾是	寻找	他的	新的	助手	令人耳目一新	不同的	.

“这位年轻人觉得他的新助手与以往截然不同，令人耳目一新。”

“ [aɪ] ['mɪrli] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [juː 'es][faɪnd][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði]

“	I	merely	stated	that	I	would	like	you	to	help	us	find	the	heir	to	the
”	我	仅仅	声明	那	我	会	喜欢	你	到	帮助	我们	寻找	这	继承人	到	这

['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n] ,

Pensinger	Mansion	,
彭辛格	大厦	,

“我只是说，我希望你能帮我们找到彭辛格庄园的继承人。”

[huː] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

who	—	”	he	paused	and	snapped	his	fingers	.
WHO	—	”	他	暂停	和	啪啪	他的	手指	.

“谁——”他停顿了一下，然后打了个响指。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , ” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , “ [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ɪz]

“	I	declare	,	”	he	ejaculated	,	“	I	had	quite	forgotten	for	the	moment	that	is
”	我	宣布	,	”	他	射精	,	“	我	有	相当	被遗忘的	为了	这	片刻	那	是

[jʊr; jər]['prez(ə)nt] [hoʊm] .

your	present	home	.
你的	展示	家	.

“我宣布，”他脱口而出，“我一时竟忘记了你现在的家。”

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['evɪdəns] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz]

All	the	better	,	for	there	may	be	some	important	evidence	right	on	the	premises
全部	这	更好的	,	为了	那里	可能	是	一些	重要的	证据	正确的	在	这	前提

.

:
.

这样更好，因为这里可能就藏着一些重要的证据。

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['deɪtə] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faɪld] [ʌp] [tuː; tə]

Come	into	my	office	and	I	will	read	all	the	data	that	we	have	filed	up	to
来	进入	我的	办公室	和	我	将要	读	全部	这	数据	那	我们	有	已提交	向上	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	present	.
这	展示	.

请到我的办公室来，我会阅读我们迄今为止存档的所有数据。

” ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [rəu'bəːtə] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

”	Very	much	interested	,	Roberta	followed	the	young	man	,	wondering	what	she	was
”	非常	很多	感兴趣的	,	罗伯塔	随后	这	年轻的	男人	,	好奇	什么	她	曾是

[tuː; tə] [hɪr] . [-]

to	hear	.	[	168	]
到	听到	.	[	-	]

“罗伯塔非常感兴趣，便跟着这个年轻人，想知道她会听到什么。[168]

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] [sed] :

When	they	were	seated	,	Mr	.	Jewett	said	:
什么时候	他们	是	坐着	,	先生	.	朱厄特	说	:

他们坐下后，朱厄特先生说道：

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɛnsɪndʒɚ][ˈfæməli] ?

“	**Perhaps**	**you**	**know**	**something**	**of**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Pensinger**	**family**	**?**
“	也许	你	知道	某物	的	这	故事	的	这	彭辛格	家庭	?

“或许你对彭辛格家族的故事有所了解？”

” [rəuˈbəːtə] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ðæt][ə; eɪ] [ˈneɪbər] , [mɪs] - , [hæd; həd][toʊld][əˈbaʊt][ðə; ði]

”	**Roberta**	**replied**	**that**	**she**	**did**	**;**	**that**	**a**	**neighbor**	**,**	**Miss**	**Selenski**	**,**	**had**	**told**	**about**	**the**
”	罗伯塔	回复	那	她	做过	;	那	一个	邻居	,	错过	-	,	有	讲述	关于	这

[lɔːst] [ˈdɔːtər] ,

lost	**daughter**	**,**
丢失的	女儿	,

罗伯塔回答说她确实知道；邻居塞伦斯基小姐告诉过她女儿失踪的事。

[ˈmærəlɪn] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [streɪndʒ] [wɪl] . [-]

Marilyn	**,**	**and**	**about**	**her**	**father's**	**strange**	**will**	**.**	**[169]**
玛丽莲	,	和	关于	她	父亲的	奇怪的	将要	.	[-]

玛丽莲，以及她父亲奇怪的遗嘱。[169]

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [noʊn] [baɪ] [ˈeniwʌn] , ” [ˈmɪstər] . [ˈdʒuːɪt] [sed] .

“	**There**	**is**	**little**	**more**	**known**	**by**	**anyone**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Jewett**	**said**	**.**
“	那里	是	小的	更多的	已知	经过	任何人	,	”	先生	.	朱厄特	说	.

“除此之外，几乎无人知晓更多，”朱厄特先生说。

“ [dʒʌdʒ] - - [ˈkɔˌriː] , [huːz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . - [ˈliːg(ə)l][ədˈvaɪzər][ænd; ənd]

“	**Judge**	**Caldwaller**	**-**	**Cory**	**,**	**whose**	**father**	**was**	**Mr**	**.**	**Pensinger's**	**legal**	**advisor**	**and**
“	法官	-	-	科里	,	谁	父亲	曾是	先生	.	-	合法的	顾问	和

[kloʊz] [frend] ,

close	**friend**	**,**
关闭	朋友	,

“卡德沃勒-科里法官的父亲是彭辛格先生的法律顾问和密友，

[ɪz] [ˈveri] [ˈiːgər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [er] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

is	**very**	**eager**	**to**	**find**	**the**	**heir**	**before**	**it**	**is**	**too**	**late**	**.**
是	非常	渴望的	到	寻找	这	继承人	前	它	是	也	晚的	.

他非常急切地想在为时已晚之前找到继承人。

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [rɪˈmeɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊld]

Not	**many**	**years**	**remain**	**before**	**the**	**property**	**,**	**according**	**to**	**the**	**will**	**,**	**is**	**to**	**be**	**sold**
不是	许多	年	保持	前	这	财产	,	根据	到	这	将要	,	是	到	是	卖

,

,
,

根据遗嘱，距离房产出售只剩下几年时间了。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈtʃærəti] .

the	**money**	**to**	**be**	**devoted**	**to**	**charity**	**.**
这	钱	到	是	奉献	到	慈善机构	.

这笔钱将全部用于慈善事业。

[dʒʌdʒ] [ˈkɔˌriː] [diˈklɛəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɔːnts] [hɪm; ɪm] , [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz]

Judge	**Cory**	**declares**	**that**	**it**	**haunts**	**him**	**,**	**sometimes**	**,**	**as**	**the**	**old**	**house**	**is**
法官	科里	声明	那	它	闹鬼的地方	他	,	有时	,	作为	这	老的	房子	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːntɪd] .

supposed	**to**	**be**	**haunted**	**.**
据称	到	是	闹鬼的	.

科里法官宣称，这栋老房子有时会让他感到不安，因为据说它闹鬼。

[hiː; hi] [fiːlz] [ʃʊr] [ðæt] [ˈmærəlɪn][ɪz][nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] , [ˈsʌmwer] ,

He	**feels**	**sure**	**that**	**Marilyn**	**is**	**not**	**living**	**,**	**but**	**she**	**might**	**have**	**children**	**,**	**somewhere**	**,**
他	感觉	当然	那	玛丽莲	是	不是	活的	,	但	她	可能	有	孩子们	,	某处	,

他确信玛丽莲已经不在人世，但她可能在某个地方有孩子。

[huː] [ɑːr; ər][ɪn] [niːd] .
who are in need .
WHO 是 在 需要 .

那些需要帮助的人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['nevər] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['θiːəri] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [held] ,
The judge never accepted the theory which some held ,
这 法官 绝不 公认 这 理论 哪个 一些 握住 ,

法官始终没有接受某些人持有的那种理论。

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃɔːl]
that the beautiful girl leaped into the East River on the night that her shawl
那 这 美丽的 女孩 跳跃 进入 这 东方 河 在 这 夜晚 那 她 披肩
[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
was found on the bank .
曾是 成立 在 这 银行 .

据说，那位美丽的少女在东河岸边发现她的披肩的那晚，纵身跃入了河中。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['mærid] [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] -
He believes that she was secretly married and that , with her lover -
他 相信 那 她 曾是 偷偷 已婚 和 那 , 和 她 情人 -
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

他认为她秘密结婚了，并且和她的情夫/丈夫，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['kʌntri] , ['hʌŋgəri] .
she departed for his home country , Hungary .
她 已离开 为了 他的 家 国家 , 匈牙利 .

她启程前往他的祖国匈牙利。

" [rəu'bəːtə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Roberta nodded .
" 罗伯塔 点头 .

罗伯塔点了点头。

“ [oʊ] , [aɪ][duː] [hoʊp] [soʊ] !
“ O , I do hope so !
“ 哦 , 我 做 希望 所以 !

“哦，我真希望如此！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [soʊ] ['iːgərli] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒuːɪt] [smaɪld] .
" she exclaimed so eagerly that Mr . Jewett smiled .
" 她 惊呼 所以 急切地 那 先生 . 朱厄特 微笑 .

她兴奋地惊呼，杰维特先生都笑了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] : “ [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] , [wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
But what he said was : “ And so now , once again , the case is to be
但 什么 他 说 曾是 : “ 和 所以 现在 , 一次 再次 , 这 案件 是 到 是
[riː'əʊpənd] ,
reopened ,
重新开放 ,

但他却说：“因此，现在，此案将再次重新审理。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [ɪz] ['veri] ['bɪzi] , [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər]
and , as the judge himself is very busy , he has turned the matter over
和 , 作为 这 法官 他自己 是 非常 忙碌的 , 他 有 转向 这 事情 超过
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
to his son ,
到 他的 儿子 ,

由于法官本人事务繁忙，他已将此案交由其子处理。

[huː] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'kʌm] ['dʒuːniər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fɜːrm] .

who	has	recently	become	junior	member	of	his	father's	firm	.
WHO	有	最近	变得	初级	成员	的	他的	父亲的	公司	.

他最近成为了他父亲公司里的初级合伙人。

[rælf; reɪf] - - ['kɔˌriː] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [in'θjuːziæzəmz] ,

Ralph	Caldwaller	-	Cory	is	young	and	filled	with	fresh	enthusiasms	,
拉尔夫	-	-	科里	是	年轻的	和	已填	和	新鲜的	热情	,

拉尔夫·考德沃勒-科里年轻且充满热情，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt]

and	it	is	his	wish	that	we	put	on	the	case	a	girl	of	about	the	age	that
和	它	是	他的	希望	那	我们	放	在	这	案件	一个	女孩	的	关于	这	年龄	那

['mærəlɪn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Marilyn	was	at	the	time	,
玛丽莲	曾是	在	这	时间	,

他希望我们找一个和玛丽莲当时年龄相仿的女孩来负责这个案子。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪ] .

if	we	have	one	in	our	employ	.
如果	我们	有	一	在	我们的	采用	.

如果我们公司雇佣了一名员工。

[sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]['nəutifaid][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Since	you	had	not	notified	me	that	you	had	ceased	to	be	one	of	us	,
自从	你	有	不是	已通知	我	那	你	有	停止	到	是	一	的	我们	,

既然你没有通知我你已不再是我们的一员，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [prə'kjʊr] [dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [bi'liːvd] [best]

I	told	him	that	I	would	procure	just	the	type	of	person	whom	I	believed	best
我	讲述	他	那	我	会	采购	只是	这	类型	的	人	谁	我	相信	最好的

['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] .

fitted	to	assist	us	.
适配	到	协助	我们	.

我告诉他，我会找到我认为最适合帮助我们的那种人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [keɪs] , [mɪs] ['vændɚgrɪft] ?

Are	you	willing	to	undertake	this	case	,	Miss	Vandergrift	?
是	你	愿意的	到	承担	这	案件	,	错过	范德格里夫特	?

范德格里夫特小姐，您愿意接手这个案子吗?

" [bɑːbz] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .

"	Bobs	smiled	when	she	heard	the	name	.
"	鲍勃	微笑	什么时候	她	听到	这	姓名	.

鲍勃听到这个名字时笑了。

“ ['glædli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː]['lɪt(ə)l] . " [-]

“	Gladly	,	"	she	said	,	rising	,	“	and	this	time	I	hope	I	will	not	do	little	.	"	[	170	]
“	乐意	,	"	她	说	,	上升	,	“	和	这	时间	我	希望	我	将要	不是	做	小的	.	"	[	-	]

“乐意之至，"她站起身来说，“这次我希望我能有所作为。"[170]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l]

A	NEW	ARRIVAL
一个	新的	到达

新品上市

[wen] [rəu'bə:tə] [ri:tʃt] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [snɪf] ,

When	Roberta	reached	home	that	day	,	she	began	to	sniff	,
什么时候	罗伯塔	达到	家	那	天	,	她	开始	到	嗅	,

那天罗伯塔回到家后，就开始抽泣起来。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haʊs] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ə'roʊmə] .

for	the	house	seemed	to	be	pervaded	with	a	most	delicious	aroma	.
为了	这	房子	似乎	到	是	弥漫	和	一个	最多	可口的	香气	.

整栋房子似乎都弥漫着一种非常诱人的香味。

“ - , [fraɪd] ['tʃɪkɪn] , [ɪf] [aɪ] [ges] [ə'raɪt] !

“	Ohee	,	fried	chicken	,	if	I	guess	aright	!
”	-	,	油煎	鸡	,	如果	我	猜测	好的	!

“哦，炸鸡，如果我猜对了！”

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

”	she	thought	.
”	她	想法	.

她心想。

[ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] ['bi:ɪŋ] ['veɪkənt] , [ʃi:; ʃi] [skɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

The	front	room	being	vacant	,	she	skipped	down	the	long	,
这	正面	房间	存在	空缺	,	她	跳过	向下	这	长的	,

前厅空着，她蹦蹦跳跳地走下长长的……

[waɪd] [hɔ:l] [ænd; ənd] [paʊnst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌni] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

wide	hall	and	pounced	into	the	sunny	combination	kitchen	and	dining	-	room	.
宽的	大厅	和	猛扑	进入	这	阳光明媚	组合	厨房	和	用餐	-	房间	.

宽敞的大厅，然后一头扎进了阳光明媚的厨房兼餐厅。

['li:nə; 'leɪnə] [meɪ] [smaɪld] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] .

Lena	May	smiled	over	her	shoulder	to	greet	the	newcomer	.
莉娜	可能	微笑	超过	她	肩膀	到	迎接	这	新人	.

莉娜·梅回头微笑着向新来者打招呼。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [nu:n] [mi:l] .

She	was	busy	at	the	stove	preparing	the	noon	meal	.
她	曾是	忙碌的	在	这	火炉	准备	这	中午	一顿饭	.

她正在炉灶旁忙着准备午餐。

['gwendəlin] , [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pɪloʊd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Gwendolyn	,	made	comfortable	on	a	pillowed	reclining	chair	,	was	lying	in	the
格温多琳	,	制成	舒服的	在	一个	枕头	斜倚	椅子	,	曾是	说谎	在	这

['sʌnʃaɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['wɪndoʊ] - [bɑ:ks] .

sunshine	near	the	blossoming	window	-	box	.
阳光	靠近	这	盛开	窗户	-	盒子	.

格温多琳舒服地躺在铺着枕头的躺椅上，沐浴着阳光，旁边是盛开的窗台花箱。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsoʊ] [smaɪld] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [ænd; ənd] ['wɪri] [tu:; tə] [spi:k] .

She	also	smiled	,	though	she	was	too	weak	and	weary	to	speak	.
她	还	微笑	,	尽管	她	曾是	也	虚弱的	和	厌倦	到	说话	.

她也露出了笑容，尽管她虚弱疲惫得说不出话来。

[bɑ:bz] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['tendərli] [ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] : “ [seɪ] , ['li:nə; 'leɪnə] [meɪ] , [waɪ] [ɔ:l] [ðɪs]

Bobs	kissed	her	tenderly	and	then	inquired	:	“	Say	,	Lena	May	,	why	all	this
鲍勃	亲吻	她	温柔地	和	然后	询问	:	“	说	,	莉娜	可能	,	为什么	全部	这

['fɛstɪvnəs] ?

festiveness	?
节日气氛	?

鲍勃温柔地吻了她，然后问道：“莉娜·梅，这是为什么这么热闹呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈɛniːˌwənz] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [-]

It	isn't	anyone's	birthday	,	is	it	?	”	[	171	]
它	不是	任何人的	生日	,	是	它	?	”	[	-	]

今天不是任何人的生日，对吧？[171]

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] , ” [ðer; ðər] [ˈjʌŋ^ist] [rɪˈplaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] [dɔːr] ,

“	You	know	it	isn't	,	”	their	youngest	replied	as	she	stopped	to	open	the	oven	door	,
”	你	知道	它	不是	,	”	他们的	最小的	回复	作为	她	停止	到	打开	这	烤箱	门	,

“你知道不是这样的，”她们最小的孩子一边回答，一边停下来打开烤箱门。

[rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈbraʊnɪŋ] [wɪˈðɪn] .

revealing	a	tin	of	biscuits	that	were	browning	within	.
揭示	一个	锡	的	饼干	那	是	褐变	之内	.

露出一罐正在变黄的饼干。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : “ [bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈselibreitɪŋ] .

Then	,	rising	,	she	added	:	“	But	,	nevertheless	,	we	are	celebrating	.
然后	,	上升	,	她	额外	:	“	但	,	尽管如此	,	我们	是	庆祝	.

然后，她站起身来，补充道：“但是，尽管如此，我们还是要庆祝。”

[juː; jʊ] [siː] , [nɜːrs] [ˈkæθrɪn] [ˈɔːrdərd] [ˈtʃɪkɪn] [brɔːθ] [fɔːr; fər] [gwen] [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðæt] ,

You	see	,	Nurse	Kathryn	ordered	chicken	broth	for	Gwen	and	,	having	made	that	,
你	看	,	护士	凯瑟琳	订购	鸡	肉汤	为了	格温	和	,	拥有	制成	那	,

你看，凯瑟琳护士给格温点了鸡汤，做好之后，

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][fraɪ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpiːsɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] . ”

I	decided	to	fry	the	remaining	pieces	because	we	are	going	to	have	company	for	lunch	.	”
我	决定	到	炒	这	其余的	件	因为	我们	是	去	到	有	公司	为了	午餐	.	”

我决定把剩下的肉块炸了，因为中午要招待客人。

“ [huː] , [preɪ] ?

“	Who	,	pray	?
”	WHO	,	祈祷	?

“请问是谁？”

” [bɑːbz][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][koʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

”	Bobs	was	removing	her	hat	and	coat	as	she	spoke	.
”	鲍勃	曾是	移除	她	帽子	和	外套	作为	她	辐	.

“鲍勃一边说话一边脱帽子和外套。”

[dʒʌst] [ðen] [ˈglɔːriə] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [haʊs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] :

Just	then	Gloria	came	in	from	the	Settlement	House	and	she	inquired	as	she	glanced	about	:
只是	然后	格洛丽亚	来了	在	从	这	沉降	房子	和	她	询问	作为	她	瞥了一眼	关于	:

这时，格洛丽亚从社区中心走了进来，她一边环顾四周一边问道：

“ [ˈhæznt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kʌm] ? ”

“	Hasn't	the	company	come	?	”
”	还没有	这	公司	来	?	”

公司的人还没来吗？

“ [nɑːt] [jet] .

“	Not	yet	.
”	不是	然而	.

“还没有。

" ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] [klɑːk] .
" Lena May looked at the old grandfather clock .
" 莉娜 可能 看起来 在 这 老的 祖父 钟 .

莉娜·梅看着那座老式落地钟。

" [ˌaɪ 'tiː] [læks] [tuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nuːn] .
" It lacks two minutes of being noon .
" 它 缺乏 二 分钟 的 存在 中午 .

"它还差两分钟才是正午。"

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prɑːmptli] [æt; ət] [twelv] . "
They will be here promptly at twelve . "
他们 将要 是 这里 及时 在 十二 . "

他们十二点准时到达。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , " [bɑːbz] [sed] .
" I do believe that you are all trying to arouse my curiosity , " Bobs said .
" 我 做 相信 那 你 是 全部 尝试 到 引起 我的 好奇心 , " 鲍勃 说 .

"我相信你们都在试图引起我的好奇心，"鲍勃斯说。

" [wel] , [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] , [soʊ]['faɪər] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm]
" Well , the deed is done , so fire ahead and tell me who is to be the victim
" 出色地 , 这 契据 是 完毕 , 所以 火 前方 和 告诉 我 WHO 是 到 是 这 受害者
? "
? "
? "

"既然事情已经发生了，那就快点告诉我谁是受害者吧？"

" ['vɪktɪm] , [ɪn'diːd] .
" Victim , indeed .
" 受害者 , 的确 .

"受害者，的确如此。"

" ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Lena May tossed her curly head with pretended indignation .
" 莉娜 可能 抛掷 她 卷曲 头 和 假装 愤慨 .

莉娜·梅假装愤愤不平地甩了甩她那卷曲的头发。

" [aɪ][hæv; həv][naɪn][maɪndz][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [fraɪd]
" I have nine minds not to give you a single piece of this delicious fried
" 我 有 九 思想 不是 到 给 你 一个 单身的 片 的 这 可口的 油煎
['tʃɪkɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] — [ðæt] — — " [-]
chicken because of that — that — — " [172]
鸡 因为 的 那 — 那 — — " [-]

"我真想一口也不给你吃这美味的炸鸡，因为——"[172]

[bɑːbz] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] .
Bobs helped her out .
鲍勃 帮助 她 出去 .

鲍勃帮了她一把。

" [slæm][ɑːn] , [jʊr; jər] ['kʊkɪŋ] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [juːz]
" Slam on , your cooking is what you really mean , but of course you can't use
" 猛击 在 , 你的 烹饪 是 什么 你 真的 意思是 , 但 的 课程 你 不能 使用
[slæŋ] ,
slang ,
俚语 ,

"说真的，你真正想表达的是你的厨艺，但当然你不能用俚语。"

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] .
not even in a pinch .
不是 甚至 在 一个 捏 .

即使在紧急情况下也不行。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] [gest] [faɪn] [ɔːr] ['suːpərfaɪn] ?
But , I say , is our honored guest fine or superfine ?
但 , 我 说 , 是 我们的 荣幸 客人 美好的 或者 超细 ?

但是，我想问，我们这位尊贵的客人是“很好”还是“超级好”呢?

" ['glɔːriə] [ænd; ənd] ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə'mjuːzd] [glɑːnsiz] .
" Gloria and Lena May exchanged amused glances .
" 格洛丽亚 和 莉娜 可能 交换 觉得好笑 眼神 .

格洛丽亚和莉娜·梅交换了一个意味深长的眼神。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [huː] [rɪ'plaɪd] : " [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ]
It was the former who replied : " The guest of honor is to be a young
它 曾是 这 以前的 WHO 回复 : " 这 客人 的 荣誉 是 到 是 一个 年轻的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

回答的是前者：“贵宾是一位年轻绅士，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θriː] ['gesɪz] .
and , as to his identity , you may have three guesses .
和 , 作为 到 他的 身份 , 你 可能 有 三 猜测 .

至于他的身份，你或许有三次机会猜到。

" [ðɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [nuːz] .
" This had always been their method of telling each other interesting news .
" 这 有 总是 到过 他们的 方法 的 讲述 每个 其他 有趣的 消息 .

“这一直是他们互相分享趣闻的方式。”

“ [dɪk] [diː] ['leɪni] ['iznt] [ɪn] [taʊn] , [ɪz] [hiː; hi] ?
“ Dick De Laney isn't in town , is he ?
“ 迪克 德 兰尼 不是 在 镇 , 是 他 ?

“迪克·德·兰尼不在城里，对吧？”

" [rəu'bəːtə] [in'kwaiəd] [ɪn] [soʊ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]
" Roberta inquired in so matter - of - fact and little interested a manner that
" 罗伯塔 询问 在 所以 事情 - 的 - 事实 和 小的 感兴趣的 一个 方式 那
[ə'gen] ['glɔːriə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [dɪd] [nɑːt] ['greɪtli] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd]
again Gloria realized that her sister did not greatly care for the lad who had
再次 格洛丽亚 已实现 那 她 姐姐 做过 不是 非常 关心 为了 这 小伙子 WHO 有
[lʌvd] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [deɪz] .
loved her since the pinafore days .
喜爱 她 自从 这 围裙 天 .

罗伯塔以一种非常平淡、漠不关心的态度询问，这让格洛丽亚再次意识到，她的妹妹并不太喜欢那个从穿围裙时代就爱慕她的男孩。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] , " ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [sed] .
“ Not that I've heard of , " Lena May said .
“ 不是 那 我已经 听到 的 , " 莉娜 可能 说 .

“我没听说过，”莉娜·梅说。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ə'gen] .
“ Now you may guess again .
“ 现在 你 可能 猜测 再次 .

现在你可以再猜一次了。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ,
" But before this could be done ,
" 但 前 这 可以 是 完毕 ,

“但在完成这项工作之前，

[ðə; ði] ['hevi] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ,

the	heavy	knocker	on	the	front	door	was	announcing	the	arrival	of	someone	,
这	重的	敲击器	在	这	正面	门	曾是	宣布	这	到达	的	某人	,

前门上沉重的门环声宣告着有人到来。

[ænd; ənd]['glɔːriə] [went] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪts] ['sʌmənz] .

and	Gloria	went	to	answer	its	summons	.
和	格洛丽亚	去	到	回答	它是	传票	.

于是格洛丽亚前去应召。

[bɑːbz] [skɪpt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , “ [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [huː] [ɪz]

Bobs	skipped	over	to	the	stove	as	she	said	hurriedly	,	“	Tell	me	quickly	who	is
鲍勃	跳过	超过	到	这	火炉	作为	她	说	匆匆	,	“	告诉	我	迅速地	WHO	是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

她急忙说道：“快告诉我谁要来。”鲍勃一边说着，一边蹦蹦跳跳地走到炉灶旁。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'perd] . ” [-]

so	that	I	may	be	prepared	.	”	[	173	]
所以	那	我	可能	是	准备	.	”	[	-	]

以便我做好准备。”[173]

“ [nel] ['wɪgɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [diːn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] .

“	Nell	Wiggin	and	her	brother	Dean	,	”	was	the	whispered	reply	.
“	内尔	威金	和	她	兄弟	院长	,	”	曾是	这	低声说道	回复	.

“内尔·威金和她的哥哥迪恩，”有人低声回答道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] - [ten] [treɪn] .

“	He	came	in	on	the	eleven	-	ten	train	.
“	他	来了	在	在	这	十一	-	十	火车	.

“他乘坐十一点十分的火车进来的。”

[nel] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə]

Nell	went	to	meet	him	and	I	told	her	to	bring	him	over	here	to
内尔	去	到	见面	他	和	我	讲述	她	到	带来	他	超过	这里	到

[lʌntʃ] .

lunch	.
午餐	.

内尔去见了他，我告诉她带他过来吃午饭。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

I	thought	it	would	be	pleasant	for	both	of	them	.	”
我	想法	它	会	是	令人愉快的	为了	两个都	的	他们	.	”

我觉得这对他们俩来说都会是件好事。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] , ” [bɑːbz][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [pɔːzd] , [fɔːr; fər]['glɔːriə][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

“	You're	a	trump	,	”	Bobs	began	,	but	paused	,	for	Gloria	was	opening	the	door
“	你是	一个	王牌	,	”	鲍勃	开始	,	但	暂停	,	为了	格洛丽亚	曾是	开幕	这	门

, ['seɪɪŋ] ,

,	saying	,
,	说	,

“你真是个大人物，”鲍勃开口说道，但话到嘴边又停了下来，因为格洛丽亚正在开门，说道：

“ ['sɪstər] , [hɪr] [ɑːr; ər] [nel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [diːn] .

“	Sisters	,	here	are	Nell	and	her	brother	Dean	.
“	姐妹	,	这里	是	内尔	和	她	兄弟	院长	.

“姐妹们，这是内尔和她的弟弟迪恩。”

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] , [peɪl] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['driːmi] [aɪz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ðɪs] ['sɪstər][ɪz]
" Then to the tall , pale lad with the dreamy eyes she added : " This sister is
" 然后 到 这 高的 , 苍白 小伙子 和 这 梦幻般的 眼睛 她 额外 : " 这 姐姐 是
['gwendəlin] ,
Gwendolyn ,
格温多琳 ,

然后她对那个身材高挑、皮肤苍白、眼神迷离的男孩补充道："这位是格温多琳。"

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] , [fɔːrk][ɪn][hænd] ,
who has been ill , and this is Lena May , fork in hand ,
WHO 有 到过 患病的 , 和 这 是 莉娜 可能 , 叉 在 手 ,

她生病了，这位是莉娜·梅，手里拿着叉子。

['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr] ['haʊskiːpər] .
symbolizing the fact that she is also our housekeeper .
象征 这 事实 那 她 是 还 我们的 管家 .

这象征着她同时也是我们的管家。

[rəu'bəːtə][wiː; wi][kɔːl][bɑːbz] ,
Roberta we call Bobs ,
罗伯塔 我们 称呼 鲍勃 ,

我们叫罗伯塔·鲍勃，

[fɔːr; fər] ['evri] ['fæməli][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [bɑːbzi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [hɜːr; hər]
for every family has need of a boy and Bobsy has always done her
为了 每一个 家庭 有 需要 的 一个 男生 和 鲍勃西 有 总是 完毕 她
[best] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] .
best to fill the requirements .
最好的 到 充满 这 要求 .

每个家庭都需要一个男孩，而博布西总是尽力满足这个家庭的需求。

" [ðə; ði] [læd] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]['gɜːlz] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ðiːz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ['ræðər] ['ʃaɪli] .
" The lad , unused to girls , acknowledged these introductions rather shyly .
" 这 小伙子 , 未使用的 到 女孩们 , 已确认 这些 介绍 相当 害羞地 .

"这个男孩不习惯和女孩子接触，所以对这些介绍显得有些害羞。"

[bɑːbz] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] - [baʊnd] [left] [ɑːrm] , [wɪtʃ]
Bobs , knowing that he was conscious of his muscle - bound left arm , which
鲍勃 , 会心 那 他 曾是 有意识的 的 他的 肌肉 - 边界 左边 手臂 , 哪个
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ,
he could not move ,
他 可以 不是 移动 ,

鲍勃知道自己左臂肌肉僵硬，无法动弹，

[sed] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] ['meri] , [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['mænər] : " [ɪf] [soʊ] ['meni] ['sɪstər] [wəʊnt] ['fraɪt(ə)n]
said at once in her merry , nonsensical manner : " If so many sisters won't frighten
说 在 一次 在 她 欢乐 , 荒谬的 方式 : " 如果 所以 许多 姐妹 惯于 吓唬
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

她立刻用她那欢快、荒诞的方式说道："如果这么多姐妹都吓不倒你，

[diːn] , [aɪl] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv] ['brʌðər] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
Dean , I'll retire from the role of brother and let you fill it .
院长 , 患病的 退休 从 这 角色 的 兄弟 和 让 你 充满 它 .

迪恩，我会卸下哥哥的角色，让你来扮演这个角色。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['mɪstər] ['wɪgɪn] .
" Then she added , " I'm not going to call you Mr Wiggin .
" 然后 她 额外 , " 我是 不是 去 到 称呼 你 先生 威金 .

然后她又补充道："我不会叫你威金先生。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈfɔːrm(ə)l] .

It	is	too	formal	.
它	是	也	正式的	.

太正式了。

" [ðə; ði] [læd] [flʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	The	lad	flushed	in	his	effort	to	reply	,
"	这	小伙子	酡	在	他的	努力	到	回复	,

“那男孩脸涨得通红，努力想要回答，

[bʌt; bət]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [nel] ,

but	Lena	May	saved	him	from	further	embarrassment	by	saying	,	"	Nell	,
但	莉娜	可能	已保存	他	从	更远	尴尬	经过	说	,	"	内尔	,

但莉娜·梅说道：“内尔，

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [meɪ] [sɪt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]['glɔːriə] .

you	and	your	brother	may	sit	on	either	side	of	Gloria	.
你	和	你的	兄弟	可能	坐	在	任何一个	边	的	格洛丽亚	.

你和你的兄弟可以坐在格洛丽亚的两侧。

[bɑːbzi] , [wɪl] [juː; jʊ] [sɜːrv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ?

Bobsy	,	will	you	serve	the	chicken	?
鲍勃西	,	将要	你	服务	这	鸡	?

鲍勃西，鸡肉你来上菜吗?

[gwen] [hæd; həd][hɜːr; hər] [brɔːθ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['iznt] ['hʌŋgri] [dʒʌst] [naʊ] . " [-]

Gwen	had	her	broth	at	eleven	,	so	she	isn't	hungry	just	now	.	"	[	174	]
格温	有	她	肉汤	在	十一	,	所以	她	不是	饥饿的	只是	现在	.	"	[	-	]

格温十一点喝了肉汤，所以她现在不饿。"[174]

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['oʊnli][ɑːn] [rɪ'moʊt] [nuː] ['ɪŋglənd] ['fɑːrmz] [wʊd] ['ræðər]

Realizing	that	the	lad	who	had	lived	only	on	remote	New	England	farms	would	rather
意识到	那	这	小伙子	WHO	有	居住地	仅有的	在	偏僻的	新的	英格兰	农场	会	相当

['lɪs(ə)n][ðæn; ðən] [tɔːk] ,

listen	than	talk	,
听	比	讲话	,

意识到这个只在新英格兰偏远农场生活过的男孩更喜欢倾听而不是说话，

[bɑːbz] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['briːzi] ['mænər] ,

Bobs	monopolized	the	conversation	in	her	usual	breezy	manner	,
鲍勃	垄断	这	对话	在	她	通常	微风	方式	,

鲍勃以她一贯轻松自在的方式垄断了谈话。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [wei] [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	often	when	she	glanced	his	way	she	noted	that	the	soft	brown	eyes	of	the
和	经常	什么时候	她	瞥了一眼	他的	方式	她	著名的	那	这	柔软的	棕色的	眼睛	的	这

[læd] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

lad	were	smiling	as	though	he	were	much	amused	.
小伙子	是	微笑	作为	尽管	他	是	很多	觉得好笑	.

她经常瞥向他时，注意到那男孩柔和的棕色眼睛里带着微笑，仿佛他很高兴。

[bʌt; bət]['æftər] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .

But	after	lunch	she	spoke	to	him	directly	.
但	后	午餐	她	辐	到	他	直接地	.

但午饭后她直接和他谈了谈。

“ [diːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jʊr; jər]['sɪstər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [bʊks] . "

“	Dean	,	"	she	said	,	“	your	sister	tells	me	that	you	love	books	.	"
"	院长	,	"	她	说	,	“	你的	姐姐	讲述	我	那	你	爱	图书	.	"

“迪恩，"她说，“你姐姐告诉我你很喜欢书。”

“ [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ Indeed I do , ” the boy replied ,
“ 的确 我 做 , ” 这 男生 回复 ,

“的确如此，”男孩回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['veri] [fjuː] [ænd; ənd][hæv; həv] [oʊnd] ['oʊnli][wʌn] . ”
“ but I have seen very few and have owned only one . ”
“ 但 我 有 已见 非常 很少 和 有 拥有 仅有的 一 . ”

“但我见过的寥寥无几，自己也只拥有过一辆。”

“ [maɪ] ['gʊdnəs] !
“ My goodness !
“ 我的 善良 !

我的天哪！

” [bɑːbz] [ɪk'skleɪmd] .
” Bobs exclaimed .
” 鲍勃 惊呼 .

“鲍勃惊呼道。”

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] . ”
“ Come with me and I will show you several hundred . ”
“ 来 和 我 和 我 将要 展示 你 一些 百 . ”

“跟我来，我带你去看几百个。”

“ ['sevrəl] ['hʌndrəd] [bʊks] , ” [ðə; ði] [læd] [gɑːspt] ,
“ Several hundred books , ” the lad gasped ,
“ 一些 百 图书 , ” 这 小伙子倒吸一口气 ,

“几百本书，”男孩喘着气说。

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .
quite forgetting his self - consciousness in his astonishment at this amazing remark .
相当 遗忘 他的 自己 - 意识 在 他的 惊讶 在 这 惊人的 评论 .

他完全忘记了自己原本的羞涩，震惊于这句惊人的话语。

[bɑːbz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] ,
Bobs nodded mysteriously as she led the way to the room overhead ,
鲍勃 点头 神秘地 作为 她 引领 这 方式 到 这 房间 开销 ,

鲍勃神秘地点了点头，领着她走向楼上的房间。

[wer] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [diːn] [bɪ'held] [oʊld] [bʊks] [ɪn] ['dʌsti] [paɪlz] ['evriwer] [ə'baʊt] .
where in the dim light Dean beheld old books in dusty piles everywhere about .
在哪里 在 这 暗淡 光 院长 观看 老的 图书 在 尘土飞扬 堆 到处 关于 .

昏暗的灯光下，迪恩看到周围到处都是落满灰尘的旧书堆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪtʃ] [toʊld][bɑːbz]
There was a sudden glow of pleasure in the eyes of the boy which told Bobs
那里 曾是 一个 突然 辉光 的 乐趣 在 这 眼睛 的 这 男生 哪个 讲述 鲍勃
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [bʊk'lʌvə] .
that he was indeed a booklover .
那 他 曾是 的确 一个 爱书之人 .

男孩眼中突然闪过一丝喜悦的光芒，鲍勃由此得知他确实是一位爱书之人。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ What a treat this will be , ” he exclaimed ,
“ 什么 一个 对待 这 将要 是 , ” 他 惊呼 ,

“这真是太棒了！”他惊呼道。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [braʊz] [ʌp] [hɪr] [wen] [aɪ] [wɪʃ] .
“ if I may browse up here when I wish .
“ 如果 我 可能 浏览 向上 这里 什么时候 我 希望 .

“如果我可以随时在这里浏览的话。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] : " [bʌt; bət] , [mɪs] [rəu'bəːtə] ,

"	Then	he	added	as	a	new	thought	presented	itself	:	"	But	,	Miss	Roberta	,
"	然后	他	额外	作为	一个	新的	想法	呈现	本身	:	"	但	,	错过	罗伯塔	,

"然后他又补充道，仿佛又想到了什么：'但是，罗伯塔小姐，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [spend] [maɪ] [taɪm] [ɪn]['aɪd(ə)l] ['riːdɪŋ] .

I	must	not	spend	my	time	in	idle	reading	.
我	必须	不是	花费	我的	时间	在	闲置的	阅读	.

我不能把时间浪费在无意义的阅读上。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] .

I	want	to	find	some	way	to	earn	money	.
我	想	到	寻找	一些	方式	到	赚	钱	.

我想找点赚钱的办法。

" ['iːgərli] , ['æŋkʃəsli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	Eagerly	,	anxiously	,	his	eyes	turned	toward	her	.
"	急切地	,	焦虑地	,	他的	眼睛	转向	朝向	她	.

"他急切而焦急地将目光转向她。"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ? " [-]

"	Can	you	suggest	anything	that	I	might	be	able	to	do	?	"	[	175	]
"	能	你	建议	任何事物	那	我	可能	是	有能力的	到	做	?	"	[	-	]

"您有什么建议我可以做吗？"[175]

[fɔːr; fər][wʌn] ['pænɪki] ['moʊmənt][bɑːbz] - [θɔːts] [grəupt] ['waɪldli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt]

For	one	panicky	moment	Bobs	'	thoughts	groped	wildly	for	some	profession	that
为了	一	惊慌失措	片刻	鲍勃	-	想法	摸索	疯狂地	为了	一些	职业	那

[ə; eɪ][wʌn] - [ɑːrmd] [læd] [maɪt] ['fɑːloʊ] ,

a	one	-	armed	lad	might	follow	,
一个	一	-	武装	小伙子	可能	跟随	,

鲍勃惊慌失措地想了一瞬间，脑海中疯狂地寻找着一个独臂少年可以从事的职业。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

then	she	had	what	she	believed	was	a	wonderful	inspiration	,
然后	她	有	什么	她	相信	曾是	一个	精彩的	灵感	,

然后她得到了她认为是绝妙的灵感，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [hed] - [lɔːŋ] [ɪm'pʌlsɪvnəs] : " [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , [noʊ]

and	she	said	with	her	usual	head	-	long	impulsiveness	:	"	I	do	,	indeed	,	know
和	她	说	和	她	通常	头	-	长的	冲动	:	"	我	做	,	的确	,	知道

[dʒʌst][ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] .

just	the	very	thing	.
只是	这	非常	事物	.

她像往常一样鲁莽冲动地说："我确实知道那件事。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɑːrt][æn; ən][oʊld] [bʊk] [ʃɑːp] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['mænɪdʒər] .

You	and	I	will	start	an	old	book	shop	and	you	may	be	manager	.
你	和	我	将要	开始	一个	老的	书	店铺	和	你	可能	是	经理	.

你我将合伙开一家旧书店，你可以当经理。

" [ðə; ðɪ] [lædz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	The	lad's	pale	face	flushed	with	pleasure	.
"	这	小伙子的	苍白	脸	酡	和	乐趣	.

"男孩苍白的脸颊因喜悦而泛红。"

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['vændɝgrɪft] ?

"	Do	you	really	mean	it	,	Miss	Vandergrift	?
"	做	你	真的	意思是	它	,	错过	范德格里夫特	?

"范德格里夫特小姐，您是认真的吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
" he asked eagerly .
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] .
" How I would like that .
" 如何 我 会 喜欢 那 .

“我多么希望如此。”

" [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ['mænər] [bɑːbz]['wɑːntɪd][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] ,
" In her characteristic manner Bobs wanted to settle the matter at once ,
" 在 她 特征 方式 鲍勃 通缉 到 定居 这 事情 在 一次 ,

“鲍勃一贯的作风是想立刻解决这个问题。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ] [diːn] ['fɑːloʊɪŋ] .
and so she tripped downstairs with Dean following .
和 所以 她 绊倒了 楼下 和 院长 下列的 .

于是她跌跌撞撞地下了楼，迪恩也跟着下了楼。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['gwendəlin] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['hævɪŋ]
She found that Gwendolyn had gone back to bed and that the kitchen having
她 成立 那 格温多琳 有 已消失 后退 到 床 和 那 这 厨房 拥有
[bɪn] ['taidid] ,
been tidied ,
到过 整理好 ,

她发现格温多琳已经回床上睡觉了，厨房也收拾干净了。

[ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [təˈgeðər] .
the three girls were sitting about the fireplace talking softly together .
这 三 女孩们 是 坐着 关于 这 壁炉 说 轻轻 一起 .

三个女孩围坐在壁炉旁，轻声交谈着。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [bɑːbz] - [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['splendɪd] [plæn] ,
When they heard Bobs ' inspiration , they all thought it a splendid plan ,
什么时候 他们 听到 鲍勃 - 灵感 , 他们 全部 想法 它 一个 灿烂 计划 ,

当他们听到鲍勃的提议时，都觉得这是一个绝妙的计划。

[ænd; ənd] [nel] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Nell said that there was a vacant room adjoining the office of the
和 内尔 说 那 那里 曾是 一个 空缺 房间 相邻的 这 办公室 的 这
['mɑːd(ə)l] ['tenəmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʃiː; ʃi] [maɪt] [juːz][ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
model tenement that she had been told she might use in any way that she wished .
模型 廉租公寓 那 她 有 到过 讲述 她 可能 使用 在 任何 方式 那 她 希望 .

内尔说，在模范公寓办公室旁边有一间空房间，有人告诉她，她可以随意使用。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
As there was a door opening upon the street ,
作为 那里 曾是 一个 门 开幕 之上 这 街道 ,

街上有一扇门打开了，

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][aɪˈdiːəl] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [bʊk] [ʃɑːp] . [-]
she believed it would be an ideal place for an old book shop . [176]
她 相信 它 会 是 一个 理想的 地方 为了 一个 老的 书 店铺 . [-]

她认为这里是开旧书店的理想地点。[176]

['raɪzɪŋ] , [nel] [kənˈtɪnjuːd] :
Rising , Nell continued :
崛起 , 内尔 持续 :

内尔继续说道：

“ [aɪ] [wɪl] ['telɪfoʊn] ['mɪsɪz] . ['dɔ:ræn] - ['æʃli] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [stɪl] ['wɪlɪŋ]
“ I will telephone Mrs . Doran - Ashley at once to be sure that she is still willing
” 我 将要 电话 太太 . 多兰 - 阿什利 在 一次 到 是 当然 那 她 是 仍然 愿意的
[ðæt] [aɪ] [ju:z] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [aɪ] [dɪ'zaɪər] .
that I use the room as I desire .
那 我 使用 这 房间 作为 我 欲望 .

“我将立即打电话给多兰-阿什利夫人，以确认她是否仍然愿意让我按我的意愿使用房间。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
” This was done ,
” 这 曾是 完毕 ,

事情已经办妥了，

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['kaɪndli] ['wʊmən] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm] [ɑ:n] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] ['lisnd]
and that most kindly woman in her beautiful home on Riverside Drive listened
和 那 最多 亲切地 女士 在 她 美丽的 家 在 河边 驾驶 听着
[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ðə; ði] [plæn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] .
with interest to the plan and gave the permission that was requested .
和 兴趣 到 这 计划 和 给予 这 允许 那 曾是 请求 .

那位住在河滨大道美丽住宅里的和蔼女士饶有兴致地听取了该计划，并给予了所请求的许可。

[mɔ:r'oʊvər] , [ə'pɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [bʊk] :
Moreover , upon leaving the telephone she made a note in her engagement book :
而且 , 之上 离开 这 电话 她 制成 一个 笔记 在 她 订婚 书 :

此外，挂断电话后，她在记事本上做了个备注：

“ [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [bɔ:rd] ['mi:tɪŋ] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [bʊk]
“ At the next board meeting suggest that a visit be made to the old book
” 在 这 下一个 木板 会议 建议 那 一个 访问 是 制成 到 这 老的 书
[ʃɑ:p] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:d(ə)l] ['tenəmənt] .
shop in the model tenement .
店铺 在 这 模型 廉租公寓 .

“建议在下次董事会会议上参观一下示范公寓楼里的旧书店。

” [wen] [nel] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [du:] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ]
” When Nell returned with the information that they might do as they wished with
” 什么时候 内尔 返回 和 这 信息 那 他们 可能 做 作为 他们 希望 和
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

“当内尔回来并告知他们可以随意处置房间时，

[bɑ:bz] [ænd; ənd] [di:n] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lʌmbər] [jɑ:rd] [nɪr] [ðə; ði] [dɑ:ks] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd]
Bobs and Dean went at once to a lumber yard near the docks and ordered
鲍勃 和 院长 去 在 一次 到 一个 木材 院子 靠近 这 码头 和 订购
[ðə; ði] [ʃelvz] [ðeɪ] [wʊd] [ni:d] .
the shelves they would need .
这 货架 他们 会 需要 .

鲍勃和迪恩立即前往码头附近的一家木材厂，订购了他们需要的货架。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] - [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]
An hour later Antovich and several of his boy companions had carried the
一个 小时 之后 - 和 一些 的 他的 男生 同伴 有 携带 这
[oʊld] [bʊks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɚ] ['mænʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hi:pt] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
old books from the Pensinger mansion and had heaped them upon the
老的 图书 从 这 彭辛格 大厦 和 有 堆积如山 他们 之上 这
[flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['veɪkənt] [ru:m] ,
floor of the pleasant vacant room ,
地面 的 这 令人愉快的 空缺 房间 ,

一个小时后，安托维奇和他的几个男孩伙伴把旧书从彭辛格宅邸搬了出来，堆放在那间舒适的空房间的地板上。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɑːn] ['sev(ə)nti] - [eɪtθ] [striːt] .

which	opened	directly	upon	the	sidewalk	on	Seventy	-	eighth	Street	.
哪个	打开	直接地	之上	这	人行道	在	七十	-	第八	街道	.

它直接通向第七十八街的人行道。

[wen] [bɑːbz] [left] , [diːn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['hæmər] [ænd; ənd] [neɪlz] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] , [pər'hæps]

When	Bobs	left	,	Dean	was	busy	with	hammer	and	nails	and	happier	,	perhaps
什么时候	鲍勃	左边	,	院长	曾是	忙碌的	和	锤	和	指甲	和	更快乐	,	也许

,

,

,

鲍勃离开后，迪恩正忙着锤子和钉子，或许他更开心了。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . [-]

than	he	had	been	in	the	twenty	years	of	his	life	.	[	177	]
比	他	有	到过	在	这	二十	年	的	他的	生活	.	[	-	]

比他二十年人生中任何时候都要好。[177]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [tuː]

A	CASE	FOR	TWO
一个	案件	为了	二

两人份

[æz; əz] [bɑːbz] [left] [ðə; ði] [smɔːl] [ʃɑːp] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ,

As	Bobs	left	the	small	shop	,	she	glanced	at	her	watch	,
作为	鲍勃	左边	这	小的	店铺	,	她	瞥了一眼	在	她	手表	,

鲍勃离开小店时，瞥了一眼手表。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [hɜːr; hər] [steps] ,

and	finding	that	it	was	nearly	four	,	she	hastened	her	steps	,
和	寻找	那	它	曾是	几乎	四	,	她	加快	她	步骤	,

见快四点了，她加快了脚步。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [kɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ]

recalling	that	that	was	the	hour	when	she	might	expect	a	call	from	the	young
回忆	那	那	曾是	这	小时	什么时候	她	可能	预计	一个	称呼	从	这	年轻的

['lɔɪər] .

lawyer	.
律师	.

她想起，那个时候她可能会接到那位年轻律师的电话。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [æt; ət] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

As	she	turned	the	corner	at	the	East	River	,	she	saw	a	small	,
作为	她	转向	这	角落	在	这	东方	河	,	她	锯	一个	小的	,

当她转过东河的拐角时，她看到一个小.....

[smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] ['ɔːtoʊ] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrb] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɚ] ['mænʃ(ə)n] ,

smart	-	looking	auto	drawing	up	at	the	curb	in	front	of	the	Pensinger	mansion	,
聪明的	-	寻找	汽车	绘画	向上	在	这	抑制	在	正面	的	这	彭辛格	大厦	,

一辆外形时尚的汽车停在了彭辛格宅邸前的路边。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ə; eɪ] ['fæʃnəbli] [gruːmd] [jʌŋ] [mæn] .

and	from	it	leaped	a	fashionably	groomed	young	man	.
和	从	它	跳跃	一个	时尚地	修剪过的	年轻的	男人	.

一个衣着考究的年轻男子从里面跳了出来。

['truːli] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] [iːst] [saɪd] , [wer] [ðə; ði] [kloʊðz] ,
Truly an unusual sight in that part of New York's East Side , where the clothes ,
真的 一个 异常 视线 在 那 部分 的 新的 约克的 东方 边 , 在哪里 这 衣服 ,

在纽约东区那个地方，这真是一个不同寻常的景象，那里的人们穿着.....

[ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [best] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] ,
ill - fitting even at best , descended from father to son ,
患病的 - 配件 甚至 在 最好的 , 下降 从 父亲 到 儿子 ,

即使往好了说，也是不合适的，父子相传，

['ɔːf(ə)n] [meɪd] ['smɔːlər] [baɪ] ['mɪrli] ['biːɪŋ] ['hægəld] [ɔːf] [æt; ət][ɑːrm][ænd; ənd]['æŋk(ə)l] .
often made smaller by merely being haggled off at arm and ankle .
经常 制成 较小的 经过 仅仅 存在 讨价还价 离开 在 手臂 和 踝 .

通常只需在胳膊和脚踝处讨价还价，就能使商品体积缩小。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [rælf; reɪf] - - ['kɔˌriː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['meni] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ]
No wonder that Ralph Caldwaller - Cory was the object of many an admiring
不 想知道 那 拉尔夫 - - 科里 曾是 这 目的 的 许多 一个 钦佩
[glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [hʌŋ'geriən] ['wɪmɪn] [huː] ,
glance from the dark eyes of the young Hungarian women who ,
瞥一眼 从 这 黑暗的 眼睛 的 这 年轻的 匈牙利 女性 WHO ,

难怪拉尔夫·考德瓦勒-科里会吸引众多年轻匈牙利女性投来的赞赏目光，她们深邃的眼眸中充满了爱慕之情。

[wɪð; wɪθ] ['geili] ['kʌlərd] [ʃɔːlz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,
with gayly colored shawls over their heads ,
和 同性恋地 有色 披肩 超过 他们的 头部 ,

她们头上披着色彩鲜艳的披肩，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tə'bækoʊ]['fækt(ə)ri] ;
at that moment were passing on their way to the tobacco factory ;
在 那 片刻 是 通过 在 他们的 方式 到 这 烟草 工厂 ;

当时他们正路过，前往烟草厂；

[bʌt; bət][rælf; reɪf][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['skruːtəni] , [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [siːn] [bɑːbz]
but Ralph was quite unconscious of their scrutiny , for , having seen Bobs
但 拉尔夫 曾是 相当 无意识 的 他们的 审查 , 为了 , 拥有 已见 鲍勃
[ə'proʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

但拉尔夫完全没有意识到他们的注视，因为他看到鲍勃走过来，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [hæt][ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs]
he hastened to meet her , hat in hand , his good - looking , clean - shaven face
他 加快 到 见面 她 , 帽子 在 手 , 他的 好的 - 寻找 , 干净的 - 剃光 脸
['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] . [-]
glowing with anticipation . [178]
发光 和 预期 . [-]

他急忙去见她，手里拿着帽子，英俊干净的脸上洋溢着期待的光芒。[178]

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [æz; əz] [jet] , [mɪs] ['vændʒˌgrɪft] ?
“ Have you found a clue as yet , Miss Vandergrift ?
“ 有 你 成立 一个 线索 作为 然而 , 错过 范德格里夫特 ?

“范德格里夫特小姐，你找到线索了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] , [wen] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] .
” he asked eagerly , when greetings had been exchanged .
” 他 问 急切地 , 什么时候 问候 有 到过 交换 .

问候过后，他急切地问道。

[rəu'bəːtə] [læft] .
Roberta laughed .
罗伯塔 笑了 .

罗伯塔笑了。

“ [noʊ] ,
“ No ,
“ 不 ,

“不，

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt]
and I'll have to confess that I haven't given the matter a moment's thought
和 患病的 有 到 承认 那 我 还没有 给定 这 事情 一个 瞬间 想法
[sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] . ”
since we parted three hours ago . ”
自从 我们 分手了 三 小时 前 . ”

我必须承认，自从三个小时前我们分别后，我根本没想过这件事。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ?
“ Is that all it has been ?
“ 是 那 全部 它 有 到过 ?

“事情就只有这些吗？”

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [θriː] ['sentʃəriz] .
To me it has seemed three centuries .
到 我 它 有 似乎 三 几个世纪 .

对我来说，感觉好像过了三个世纪。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ðɪs] [soʊ] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [rəu'bəːtə] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtli]
” The boy said this so sincerely that Roberta believed that he must be greatly
” 这 男生 说 这 所以 真挚地 那 罗伯塔 相信 那 他 必须 是 非常
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɚ] ['mɪstəri] .
interested in the Pensinger mystery .
感兴趣的 在 这 彭辛格 神秘 .

“男孩说这话时非常真诚，罗伯塔相信他一定对彭辛格之谜非常感兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['entər][hɜːr; hər][rɪ'moʊtəst] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
It did not enter her remotest thought that he might also be interested in
它 做过 不是 进入 她 最远 想法 那 他 可能 还 是 感兴趣的 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她做梦也没想到他可能也对她感兴趣。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [bɑːbz][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][waɪd] [stoʊn] [steps] , ['seɪɪŋ] :
Having reached the mansion , Bobs led the way up the wide stone steps , saying :
拥有 达到 这 大厦 , 鲍勃 引领 这 方式 向上 这 宽的 石头 步骤 , 说 :

到达宅邸后，鲍勃带头走上宽阔的石阶，说道：

“ [aɪ][duː] [hoʊp] ['glɔːriə][ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] .
“ I do hope Gloria and Lena May are at home .
“ 我 做 希望 格洛丽亚 和 莉娜 可能 是 在 家 .

“我真心希望格洛丽亚和莉娜·梅都在家。”

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['sɪstər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
I want my sisters to meet you .
我 想 我的 姐妹 到 见面 你 .

我想让我的姐妹们见见你。

” [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
” But no one was to be seen .
” 但 不 一 曾是 到 是 已见 .

但一个人影也没有。

[gwen] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

Gwen	was	still	in	her	room	,	while	the	other	girls	had	not	returned	from
格温	曾是	仍然	在	她	房间	,	尽管	这	其他	女孩们	有	不是	返回	从

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] . [-]

the	Settlement	House	.	[	179	]
这	沉降	房子	.	[	-	]

格温还待在自己的房间里，而其他女孩还没有从安置所回来。[179]

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [taɪm] ['kʌmɪŋ] .

“	Well	,	there's	another	time	coming	.
“	出色地	,	有	其他	时间	未来	.

“嗯，以后还会有另一次机会。”

” [bɑːbz] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ðen] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd]

”	Bobs	flashed	a	smile	at	her	companion	,	then	led	the	way	to	the	wide
”	鲍勃	闪光灯	一个	微笑	在	她	伴侣	,	然后	引领	这	方式	到	这	宽的

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

鲍勃朝她的同伴露出了一个微笑，然后领着她走向宽大的壁炉。

[wer] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] [ə'weitid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ['feɪsɪŋ]

where	comfortable	chairs	awaited	them	,	and	they	seated	themselves	facing
在哪里	舒服的	椅子	等待中	他们	,	和	他们	坐着	他们自己	面向

[ðə; ði] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ['embərz] .

the	still	burning	embers	.
这	仍然	燃烧	余烬	.

那里摆放着舒适的椅子，他们面向仍在燃烧的余烬坐了下来。

“ [aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['vændɝgrɪft] , ” [rælf; reɪf] [bɪ'gæn] ,

“	I	say	,	Miss	Vandergrift	,	”	Ralph	began	,
“	我	说	,	错过	范德格里夫特	,	”	拉尔夫	开始	,

“我说，范德格里夫特小姐，”拉尔夫开口道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dʒʌst] [wʌt] [ə'nʌðər] [gɜːrl] ,

“	you're	a	girl	and	you	ought	to	know	better	than	I	just	what	another	girl	,
“	你是	一个	女孩	和	你	应该	到	知道	更好的	比	我	只是	什么	其他	女孩	,

“你是女孩子，你应该比我更清楚另一个女孩子是什么样的人。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

even	though	she	lived	seventy	-	five	years	ago	,
甚至	尽管	她	居住地	七十	-	五	年	前	,

尽管她生活在七十五年前，

[wʊd] [duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [fə'mɪliər] .

would	do	under	the	circumstances	with	which	we	are	both	familiar	.
会	做	在下面	这	情况	和	哪个	我们	是	两个都	熟悉的	.

在我们都熟悉的条件下，这样做是可行的。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] , [ʌv; əv] [huːm] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] , [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli]

If	you	loved	a	man	,	of	whom	your	mother	did	not	approve	,	would	you	really
如果	你	喜爱	一个	男人	,	的	谁	你的	母亲	做过	不是	批准	,	会	你	真的

[draʊn] [jɔːr'self] ,

drown	yourself	,
溺水	你自己	,

如果你爱上了一个母亲不认可的男人，你真的会投河自尽吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pər'mɪt] [jʊr; jər] ['perənts] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

or	would	you	marry	him	and	permit	your	parents	to	believe	that	you	were
或者	会	你	结婚	他	和	允许	你的	父母	到	相信	那	你	是

[ded] ?

dead	?
死的	?

还是你会嫁给他，然后让你的父母以为你已经死了？

" [bɑːbz][sæt][soʊ] [lɔːŋ] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [ðə; ði] [læd] , ['ɜːrnɪstli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	Bobs	sat	so	long	gazing	into	the	fire	that	the	lad	,	earnestly	watching	her	,
"	鲍勃	卫星	所以	长的	凝视	进入	这	火	那	这	小伙子	,	切实	观看	她	,

“鲍勃久久凝视着火堆，以至于那个认真看着她的男孩……”

['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər] [diːp] [θɔːt] .

wondered	at	her	deep	thought	.
想知道	在	她	深的	想法	.

我很好奇她陷入了怎样的沉思。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

At	last	she	spoke	.
在	最后的	她	辐	.

她终于开口说话了。

“ [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][hɜːrt][maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	couldn't	have	hurt	my	mother	that	way	,	"	she	said	,
"	我	不能	有	伤害	我的	母亲	那	方式	,	"	她	说	,

“我不可能那样伤害我的母亲，”她说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

and	there	were	tears	in	the	hazel	eyes	that	were	lifted	to	her	companion
和	那里	是	眼泪	在	这	榛	眼睛	那	是	抬起	到	她	伴侣

.

:
.

她抬起头，看向同伴，眼中噙着泪水。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [dɪ'zaɪər] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] ['ʌltɪmət]

“	I	would	have	known	that	her	dearest	desire	would	be	for	my	ultimate
"	我	会	有	已知	那	她	亲爱的	欲望	会	是	为了	我的	最终的

['hæpinəs] . " [-]

happiness	.	"	[	180	]
幸福	.	"	[	-	]

“我本该知道她最渴望的就是我最终的幸福。”[180]

“ [bʌt; bət] ['mʌðərz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] , " [ðə; ði] [læd] [dɪ'klerd] .

“	But	mothers	are	different	,	we	will	have	to	confess	,	"	the	lad	declared	.
"	但	母亲们	是	不同的	,	我们	将要	有	到	承认	,	"	这	小伙子	声明	.

“但不得不承认，母亲们是不一样的，”男孩说道。

“ ['mɛrələnz, 'mɛrəlɪnz] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['fɪtnəs] .

“	Marilyn's	may	have	thought	only	of	social	fitness	.
"	玛丽莲的	可能	有	想法	仅有的	的	社会的	健康	.

“玛丽莲可能只考虑了社交场合的适应性。”

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][sə'lɑːn][ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ]['krɪst(ə)l]

"	Then	,	as	he	glanced	about	the	old	salon	and	up	at	the	huge	crystal
"	然后	,	作为	他	瞥了一眼	关于	这	老的	沙龙	和	向上	在	这	巨大的	水晶

[ʃændə'lɪəz] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

chandeliers	,	he	added	:
吊灯	,	他	额外	:

然后，他环顾了一下这间古老的沙龙，抬头望向巨大的水晶吊灯，补充道：

“ [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz]

“	I	judge	that	the	Pensingers	were	people	of	great	wealth	in	those	early	days
”	我	法官	那	这	-	是	人们	的	伟大的	财富	在	那些	早期的	天

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['lidər] [ɪn] [sə'saɪəti] . ”

and	probably	leaders	in	society	.	”
和	大概	领导人	在	社会	.	”

“我认为彭辛格家族在早期是非常富有的人，而且很可能是社会上的领袖人物。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” [rəu'bəːtə] [ə'griːd] , “ [bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

“	I	believe	that	they	were	,	”	Roberta	agreed	,	“	but	my	mother	had	a	different
”	我	相信	那	他们	是	,	”	罗伯塔	同意	,	“	但	我的	母亲	有	一个	不同的

['stændərd] .

standard	.
标准	.

“我相信他们是，”罗伯塔同意道，“但我母亲的标准不同。”

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] [soʊl] [kəm'pænjənʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋ] [ɪn]

She	believed	that	mental	and	soul	companionship	should	be	the	big	thing	in
她	相信	那	精神的	和	灵魂	友谊	应该	是	这	大的	事物	在

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

她认为精神和灵魂上的契合才是婚姻中最重要的事情。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [soʊ] [duː] [aɪ] .

and	for	that	matter	,	so	do	I	.
和	为了	那	事情	,	所以	做	我	.

就此而言，我也是。

” [rælf; reɪf] [felt] [ɔːd] .

”	Ralph	felt	awed	.
”	拉尔夫	毛毡	敬畏	.

拉尔夫感到敬畏。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔɪdəˌnɪʃ] [jʌŋ] [wʊd] - [biː; bi] [dɪ'tektɪv]

This	was	a	very	different	girl	from	the	hoidenish	young	would	-	be	detective
这	曾是	一个	非常	不同的	女孩	从	这	霍伊德尼什	年轻的	会	-	是	侦探

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [briːf] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

with	whom	he	had	so	brief	an	acquaintance	.
和	谁	他	有	所以	简短的	一个	熟人	.

这女孩与他短暂接触过的那个轻浮的年轻侦探截然不同。

“ [mɪs] ['vændɜˌgrɪft] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstər] [laɪk] [juː; jʊ] ,

“	Miss	Vandergrift	,	”	he	said	impulsively	,	“	I	wish	I	had	a	sister	like	you	,
”	错过	范德格里夫特	,	”	他	说	冲动地	,	“	我	希望	我	有	一个	姐姐	喜欢	你	,

“范德格里夫特小姐，”他脱口而出，“我真希望我有个像你一样的妹妹。”

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [maɪ] ['mʌðər] [biː; bi] [pliːzd] , [ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	wouldn't	my	mother	be	pleased	,	though	,	if	you	were	her	daughter	.
和	不会	我的	母亲	是	高兴	,	尽管	,	如果	你	是	她	女儿	.

如果你是她的女儿，我母亲该有多高兴啊。

[ə; eɪ] [gɜːrl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

A	girl	,	I	am	sure	,
一个	女孩	,	我	是	当然	,

我确定是个女孩。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [maɪ]
would **have** **been** **more** **of** **a** **comfort** **and** **companion** **to** **her** **when** **my**
会 有 到过 更多的 的 一个 舒适 和 伴侣 到 她 什么时候 我的
['brʌðər] ['dezmənd] [daɪd] .
brother **Desmond** **died** **.**
兄弟 德斯蒙德 死亡 .

当我的哥哥德斯蒙德去世时，她本可以得到更多的安慰和陪伴。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] : " [aɪ][kæn; kən][get][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
" **Then** **he** **added** **,** **after** **a** **moment** **of** **silence** **:** **"** **I** **can** **get** **your** **point** **of** **view**
" 然后 他 额外 , 后 一个 片刻 的 沉默 : " 我 能 得到 你的 观点 的 看法
, [ɔːl] [raɪt] .
, **all** **right** **.**
, 全部 正确的 .

“然后他沉默了一会儿，又补充道：“我能理解你的观点，好吧。

[aɪ] ['wʊdnt] [breɪk] [maɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]
I **wouldn't** **break** **my** **mother's** **heart** **by** **pretending** **to** **drown** **myself** **,** **not** **even** **if** **the**
我 不会 休息 我的 母亲的 心 经过 假装 到 溺水 我 , 不是 甚至 如果 这
['hevəns] [fel] . "
heavens **fell** **.** **"**
天 跌倒 . "

就算天塌下来，我也不会假装溺水自杀，那样会让我妈妈伤心的。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [rəu'bəːtə] [sed] .
“ **I'd** **like** **to** **know** **your** **mother** **,** **"** **Roberta** **said** **.**
“ ID 喜欢 到 知道 你的 母亲 , " 罗伯塔 说 .

“我想认识你的母亲，”罗伯塔说。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] . " [-]
“ **She** **must** **be** **a** **wonderful** **woman** **.** **"** **[** **181** **]**
“ 她 必须 是 一个 精彩的 女士 . " [-]

“她一定是一位很棒的女性。”[181]

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ **She** **is** **!**
“ 她 是 !

“她就是！”

" [ðə; ði] [læd] [dɪ'klerd] .
" **the** **lad** **declared** **.**
" 这 小伙子 声明 .

“那小伙子说道。”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] .
“ **I** **want** **you** **to** **meet** **her** **as** **soon** **as** **she** **returns** **.**
“ 我 想 你 到 见面 她 作为 很快 作为 她 返回 .

“我希望她回来后你能尽快见到她。”

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tuərɪŋ] [ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ] [frendz] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]['mærəlɪn]
Just **now** **she** **is** **touring** **the** **West** **with** **friends** **,** **but** **,** **to** **get** **back** **to** **Marilyn**
只是 现在 她 是 巡演 这 西方 和 朋友们 , 但 , 到 得到 后退 到 玛丽莲
['pɛnsɪndʒɝ] .
Pensinger **.**
彭辛格 .

她现在正和朋友们一起在西部旅行，但是，回到玛丽莲·彭辛格的话题。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,
From **the** **little** **that** **we** **know** **of** **her** **family** **,**
从 这 小的 那 我们 知道 的 她 家庭 ,

从我们对她家庭的了解来看，

[aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][snɑːb][ænd; ənd] [pleɪst] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'bʌv]

I	conclude	that	her	mother	was	a	snob	and	placed	social	distinction	above
我	结束	那	她	母亲	曾是	一个	势利眼	和	放置	社会的	区别	多于

[hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ['hæpinəs] .

her	daughter's	happiness	.
她	女儿的	幸福	.

我的结论是，她的母亲是个势利眼，把社会地位看得比女儿的幸福更重要。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [pruːvz] , ['dʌznt]

But	,	the	very	fact	that	the	father	made	his	will	as	he	did	,	proves	,	doesn't
但	,	这	非常	事实	那	这	父亲	制成	他的	将要	作为	他	做过	,	证明	,	不

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但是，父亲立下遗嘱这一事实本身就证明了这一点，不是吗?

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [mɔːr] [sɪn'sɪrli] ?

that	he	loved	his	daughter	more	sincerely	?
那	他	喜爱	他的	女儿	更多的	真挚地	?

他是不是更真心爱他的女儿?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kʌt][hɜːr; hər][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	did	not	cut	her	off	with	a	shilling	when	he	believed	that	she	had
他	做过	不是	切	她	离开	和	一个	先令	什么时候	他	相信	那	她	有

[ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] [mju'zɪʃ(ə)n] .

eloped	with	a	foreign	musician	.
私奔	和	一个	外国的	音乐家	.

即使他认为她与一位外国音乐家私奔了，他也没有断了她的经济来源。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðæt] [hʌŋ'geriən] , [huːz] [neɪm] [wiː; wi]

Instead	,	he	arranged	so	that	a	descendant	of	that	Hungarian	,	whose	name	we
反而	,	他	安排	所以	那	一个	后裔	的	那	匈牙利	,	谁	姓名	我们

[duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] ,

do	not	even	know	,
做	不是	甚至	知道	,

相反，他安排了一位匈牙利人的后裔，我们甚至不知道他的名字，

[wʊd] [ɪn'herɪt] [ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɛnsɪndʒɝ] [pə'zest] .

would	inherit	all	that	Mr	.	Pensinger	possessed	.
会	继承	全部	那	先生	.	彭辛格	拥有	.

他将继承彭辛格先生的所有财产。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es] ['eniwer] .

But	this	isn't	getting	us	anywhere	.
但	这	不是	获得	我们	任何地方	.

但这并不能解决任何问题。

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['hʌŋgəri] ?

Do	you	happen	to	know	anyone	who	has	recently	come	over	from	Hungary	?
做	你	发生	到	知道	任何人	WHO	有	最近	来	超过	从	匈牙利	?

你认识最近从匈牙利过来的人吗?

" [bɑːbz] [smaɪld] .

"	Bobs	smiled	.
"	鲍勃	微笑	.

鲍勃笑了。

“ ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['græspɪŋ] [æt; ət] [strɔːz] ? "

“	Wouldn't	that	be	grasping	at	straws	?	"
"	不会	那	是	抓握	在	吸管	?	"

“那岂不是病急乱投医吗? "

“ ['meɪbi] , [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] ?
“ Maybe , but do you ?
“ 或许 , 但 做 你 ?

“也许吧，但你真的会吗？”

” [rəu'bə:tə] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] .
” Roberta thought a moment , then looked up brightly .
” 罗伯塔 想法 一个 片刻 , 然后 看起来 向上 明亮地 .

罗伯塔想了一会儿，然后精神抖擞地抬起头。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][du:] .
“ I believe I do .
” 我 相信 我 做 .

“我相信我做到了。”

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] .
At least I know a Hungarian .
在 至少 我 知道 一个 匈牙利 .

至少我认识一个匈牙利人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɪstər] . [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] ['welfer] [wɜ:rk] .
His name is Mr . Hardinian and he is doing social welfare work .
他的 姓名 是 先生 . 哈丁尼 和 他 是 正在做 社会的 福利 工作 .

他名叫哈迪尼安先生，从事社会福利工作。

[hi:; hi] [spi:ks] ['pɜ:rfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
He speaks perfect English , however , and may have been born in this country .
他 说话 完美的 英语 , 然而 , 和 可能 有 到过 出生 在 这 国家 .

然而，他的英语说得非常流利，而且他可能出生在这个国家。

[sə'poʊz] [wi:; wi][goʊ]['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['klʌbhaʊs] [ænd; ənd] ['ɪntərvju:] [hɪm; ɪm] . ” [-]
Suppose we go over to his clubhouse and interview him . ” [182]
认为 我们 去 超过 到 他的 俱乐部会所 和 面试 他 . ” [-]

假设我们去他的俱乐部采访他。”[182]

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : “ [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['mɪstər] . .
Then , as she rose , she added : “ You will like Mr . Hardinian .
然后 , 作为 她 玫瑰 , 她 额外 : “ 你 将要 喜欢 先生 . 哈丁尼 .

然后，她站起身来，补充道：“你会喜欢哈迪尼安先生的。”

[hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] .
He has such beautiful eyes .
他 有 这样的 美丽的 眼睛 .

他的眼睛真漂亮。

” [rælf; reɪf] [læft] [æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][ə'roʊz] .
” Ralph laughed as he also arose .
” 拉尔夫 笑了 作为 他 还 出现 .

拉尔夫笑着也站了起来。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['gɝ:lz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ?
“ Is that a girl's reason for liking a man ?
“ 是 那 一个 女孩们 原因 为了 喜欢 一个 男人 ?

“这就是女孩喜欢一个男人的理由吗？”

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪz]

Then	he	added	,	“	Would	I	were	a	Hungarian	that	I	might	have	interesting	eyes
然后	他	额外	,	“	会	我	是	一个	匈牙利	那	我	可能	有	有趣的	眼睛

.

:

.

然后他又补充道：“如果我是匈牙利人，我的眼睛可能会很有趣。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pleɪn] , [ʌnroʊ'mæntɪk] [ə'merɪkən] [və'raɪəti] .

As	it	is	,	mine	are	the	plain	,	unromantic	American	variety	.
作为	它	是	,	矿	是	这	清楚的	,	不浪漫的	美国人	种类	.

事实上，我的是那种朴素、不浪漫的美式风格。

” [rəu'bəːtə] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,

”	Roberta	smiled	at	her	new	friend	,
”	罗伯塔	微笑	在	她	新的	朋友	,

罗伯塔对着她的新朋友笑了笑，

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] : “

but	what	she	said	showed	that	her	thought	was	far	from	the	subject	:	“
但	什么	她	说	显示	那	她	想法	曾是	远的	从	这	主题	:	”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ,

Before	we	go	,
前	我们	去	,

但她的话表明她心不在焉：“在我们离开之前，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ]['sɪstər] , [gwen] , [ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	want	to	be	sure	that	my	sister	,	Gwen	,	is	comfortable	.
我	想	到	是	当然	那	我的	姐姐	,	格温	,	是	舒服的	.

我想确保我的妹妹格温感到舒适。

” ['gwendəlin] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [rəu'bəːtə] [biː'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ə'weɪkən]

”	Gwendolyn	was	sleeping	so	quietly	that	Roberta	believed	she	would	not	awaken
”	格温多琳	曾是	睡眠	所以	悄悄	那	罗伯塔	相信	她	会	不是	觉醒

[bɪ'fɔːr] ['liːnə; 'leɪnə] ['meɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

before	Lena	May's	return	,
前	莉娜	五月份	返回	,

“格温多琳睡得那么安稳，罗伯塔觉得在莉娜·梅回来之前她都不会醒来。”

[ænd; ənd][soʊ] , ['bekəniŋ] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

and	so	,	beckoning	the	lad	to	follow	,	she	left	the	house	,	closing	the	door
和	所以	,	招手	这	小伙子	到	跟随	,	她	左边	这	房子	,	结束	这	门

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

于是，她示意小伙子跟上，离开了房子，轻轻地关上了门。

[rælf; reɪf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt]

Ralph	turned	and	looked	back	at	the	upper	windows	of	the	rooms	that
拉尔夫	转向	和	看起来	后退	在	这	上	视窗	的	这	房间	那

[wɜːr; wər][nɑːt]['ɑːkjupaɪd] ,

were	not	occupied	,
是	不是	占领	,

拉尔夫转过身，回头望向那些无人居住的房间的楼上窗户。

[æz; əz][hiː; hi][in'kwaiəd] :

as	he	inquired	:
作为	他	询问	:

他问道：

“ [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n][hoʊldz][ðə; ði] [kluː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] ?
“ Do you have a hunch that the old mansion holds the clue we are seeking ?
“ 做 你 有 一个 直觉 那 这 老的 大厦 持有 这 线索 我们 是 寻求 ?

“你觉得那座老宅里藏着我们正在寻找的线索吗？”

” [roʊ'bɜːrtəz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] : “ ['oʊnli][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['mærəlɪn] [noʊz] . ” [-]
” Roberta's reply was : “ Only the ghost of Marilyn knows . ” [183]
” 罗伯塔的 回复 曾是 : “ 仅有的 这 鬼 的 玛丽莲 知道 . ” [-]

罗伯塔回答说：“只有玛丽莲的鬼魂才知道。”[183]

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtnər] - [dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , [lʌg'ʒʊriəs] [kɑːr] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]
When the two partner - detectives were in the small , luxurious car , and going
什么时候 这 二 伙伴 - 侦探 是 在 这 小的 , 豪华 车 , 和 去
['veri] ['sloʊli] ,
very slowly ,
非常 缓慢地 ,

当两位搭档侦探坐在那辆小巧豪华的汽车里，缓慢行驶时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʒestɪd] ['træfɪk] [daʊn] [fɜːrst] ['ævənuː] , [rælf; reɪf] [sed] :
because of the congested traffic down First Avenue , Ralph said :
因为 的 这 拥堵 交通 向下 第一的 大街 , 拉尔夫 说 :

拉尔夫说，这是因为第一大道交通拥堵造成的：

“ [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fiːl] ['betər] [ə'kweɪntɪd]
“ Tell me a little about your sisters and yourself that I may feel better acquainted
” 告诉 我 一个 小的 关于 你的 姐妹 和 你自己 那 我 可能 感觉 更好的 熟人
.
:
.

“请你简单介绍一下你的姐妹和你自己，这样我才能更好地了解你。”

” [ænd; ənd][soʊ] , ['briːfli] , [rəu'bəːtə][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [saɪd]
” And so , briefly , Roberta told the story of their coming to the East Side
” 和 所以 , 简要地 , 罗伯塔 讲述 这 故事 的 他们的 未来 到 这 东方 边
[tuː; tə][lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .

于是，罗伯塔简要地讲述了他们来到东区居住的故事。

“ [aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['vændɝgrɪft] , [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][hɑːrd] [lʌk] ,
“ I say , Miss Vandergrift , that certainly was hard luck ,
“ 我 说 , 错过 范德格里夫特 , 那 当然 曾是 难的 运气 ,

“我说，范德格里夫特小姐，那真是太不幸了。”

['luːzɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] [ðæt] [jʊr; jər]['fæməli][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] [fɔːr; fər]
losing the fine old place that your family had supposed was its own for
输 这 美好的 老的 地方 那 你的 家庭 有 据称 曾是 它是自己的 为了
[soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
so many generations .
所以 许多 几代人 .

失去了你们家族世代以来一直视为家园的那座美丽的老房子。

” [ðen] [ðə; ði] [læd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] : “ [juː; jʊ]['gɝːlz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [trʌmps] !
” Then the lad added with sincere admiration : “ You girls certainly are trumps !
” 然后 这 小伙子 额外 和 真诚 钦佩 : “ 你 女孩们 当然 是 特朗普 !

然后，小伙子带着真诚的钦佩补充道：“你们这些女孩真是太棒了！”

[aɪm] ['maɪti] [glæd][aɪ][met][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][glæd] , [tuː] , [sʌm; səm] [deɪ] . ”
I'm mighty glad I met you , and I hope you'll be glad , too , some day . ”
我是 强大的 高兴的 我 遇见 你 , 和 我 希望 你会 是 高兴的 , 也 , 一些 天 . ”

我非常高兴认识你，也希望你将来也会感到高兴。

“ [waɪ] , ['mɪstər] . - - ['kɔˌriː] , [aɪm][glæd] [raɪt] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,
“ Why , Mr . Caldwaller - Cory , I'm glad right this very moment ,
“ 为什么 , 先生 . - - 科里 , 我是 高兴的 正确的 这 非常 片刻 ,

“卡德沃勒-科里先生，我此刻非常高兴，”

” [rəu'bəːtə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ][ɪm'pɜːrsən(ə)l][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læd] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['greɪtli]
” Roberta assured him in so impersonal a manner that the lad did not feel greatly
” 罗伯塔 保证 他 在 所以 不具个人色彩 一个 方式 那 这 小伙子 做过 不是 感觉 非常
['flætərd] .
flattered .
受宠若惊 .

罗伯塔用一种非常不带感情色彩的方式向他保证，这让小伙子并没有感到受宠若惊。

[ɪn'diːd] , [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
Indeed , he was rather pleased that this was so .
的确 , 他 曾是 相当 高兴 那 这 曾是 所以 .

事实上，他对此相当满意。

['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [dʒʌdʒ] , [pə'zest] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] ,
Being the son of a famous judge , possessed of good looks ,
存在 这 儿子 的 一个 著名的 法官 , 拥有 的 好的 看起来 ,

身为著名法官之子，又拥有俊朗的外表，

['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [hiː; hɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spend] ,
charming manners and all the money he wished to spend ,
迷人 礼仪 和 全部 这 钱 他 希望 到 花费 ,

他举止优雅，而且想花多少钱就花多少钱。

[rælf; reɪf][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [sɔːt] ['æftər][baɪ][ðə; ðɪ][fɑːnd] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz][ɪn][hɪz; ɪz]
Ralph had been greatly sought after by the fond mothers of the girls in his
拉尔夫 有 到过 非常 寻求 后 经过 这 喜爱 母亲们 的 这 女孩们 在 他的
[set] ,
set ,
放 ,

拉尔夫深受他那群女孩的母亲们的喜爱。

[ɪf] [nɑːt][baɪ][ðə; ðɪ] ['meɪdnz] [ðəm'selvz] ,
if not by the maidens themselves ,
如果 不是 经过 这 少女们 他们自己 ,

如果不是少女们自己，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] ['ɪntrəst] [ɪn]
and it seemed rather an interesting change to meet a girl whose interest in
和 它 似乎 相当 一个 有趣的 改变 到 见面 一个 女孩 谁 兴趣 在
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt]['pɜːrsən(ə)l] . [-]
him was not personal . [184]
他 曾是 不是 个人的 . [-]

遇到一个对他没有私人兴趣的女孩，这似乎是一个相当有趣的改变。[184]

['æftər][ə; eɪ]['saɪlənt]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lædz] [ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['sentərd] [ɑːn]
After a silent moment in which the lad's entire attention had been centered on
后 一个 沉默的 片刻 在 哪个 这 小伙子的 全部的 注意力 有 到过 居中 在
['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ɔːtoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [krʌʃ] [ʌv; əv] [trʌks] ,
extricating his small auto from a crush of trucks ,
脱困 他的 小的 汽车 从 一个 压碎 的 卡车 ,

一阵沉默之后，男孩的全部注意力都集中在如何把他的小汽车从一堆卡车中脱身出来。

['vedʒtəb(ə)l] - ['leɪdn] [pʊʃ] - [kɑːrts][ænd; ənd] ['fɔːrən] [pə'destriənz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld]
vegetable - laden push - carts and foreign pedestrians , he turned and smiled
蔬菜 - 满载 推 - 购物车 和 外国的 行人 , 他 转向 和 微笑
[æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
at his companion .
在 他的 伴侣 .

他环顾四周，看到满载蔬菜的手推车和外国行人，转身对同伴微笑。

“ [lets] [tɜːrn]['oʊvər][tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːrk] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ Let's turn over to Central Park now , ” he suggested .
“ 我们来吧 转动 超过 到 中央 公园 现在 , ” 他 建议 .

“我们现在去中央公园吧，”他建议道。

“ [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [ə'baʊt] , [aɪl] [ə'griː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plezəntə] ['raɪdɪŋ] .
“ It's a little round about , I'll agree , but it will be pleasanter riding .
“ 它是 一个 小的 圆形的 关于 , 患病的 同意 , 但 它 将要 是 更令人愉悦 骑术 .

“我承认，这条路有点绕远，但骑行会更愉快。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ,
” It was decidedly out of their way ,
” 它 曾是 绝对地 出去 的 他们的 方式 ,

“这显然偏离了他们的路线。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] [wɑːtʃ] [ə'ʃʊrd] [rəu'bəːtə] [ðæt] ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [wʊd]
but a glance at her wrist watch assured Roberta that Lena May would
但 一个 瞥一眼 在 她 手腕 手表 保证 罗伯塔 那 莉娜 可能 会
[hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [gwen] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
have returned to be with Gwen by that time ,
有 返回 到 是 和 格温 经过 那 时间 ,

但罗伯塔瞥了一眼手表，便确信莉娜·梅那时应该已经回到格温身边了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ɪ'speʃl] ['hɜːri] .
and so she was in no especial hurry .
和 所以 她 曾是 在 不 特别的 匆忙 .

所以她并不着急。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][pɑːrk] [siːmd] ['æftər][ðə; ði] [θrɔŋd] ['nɔɪzi] [iːst] [saɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['miŋgld]
How beautiful the park seemed after the thronged noisy East Side with its mingled
如何 美丽的 这 公园 似乎 后 这 熙熙攘攘 嘈杂 东方 边 和 它是 混合
['əudəz][frʌm; frəm][tə'bækoʊ] ,
odors from tobacco ,
气味 从 烟草 ,

与人潮拥挤、喧闹嘈杂、弥漫着烟草气味的东区相比，公园显得多么美丽啊！

[fɪʃ] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['skwɑːlər] .
fish markets , and general squalor .
鱼 市场 , 和 一般的 肮脏不堪 .

鱼市林立，环境脏乱不堪。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ,
“ There , now we can talk ,
“ 那里 , 现在 我们 能 讲话 ,

“好了，现在我们可以谈谈了。”

” [rælf; reɪf] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['ævəˌnjʊs] ['ʌndər] [ə; eɪ]
” Ralph said as he drove slowly along one of the winding avenues under a
” 拉尔夫 说 作为 他 驾驶 缓慢地 沿着 一 的 这 绕线 途径 在下面 一个
['kænəpi] [fɔːrmd] [baɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] [triːz] .
canopy formed by wide - spreading trees .
树冠 形成 经过 宽的 - 传播 树木 .

拉尔夫一边说着，一边沿着蜿蜒的小路缓缓行驶，路两旁是枝繁叶茂的大树，形成一片荫凉。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'baʊt] ? ”
“ What shall it be about ? ”
“ 什么 将 它 是 关于 ? ”

“它讲的是什么呢？”

“ [juː; jʊ] , ” [rəu'bəːtə] [rɪ'plaɪd] .
“ You , ” Roberta replied .
“ 你 , ” 罗伯塔 回复 .

“是你，”罗伯塔回答道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . ” [-]
“ Tell me about yourself . ” [185]
“ 告诉 我 关于 你自己 . ” [-]

“请你介绍一下你自己。”[185]

“ [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , ” [ðə; ði] [læd] [bɪ'gæn] .
“ There isn't much to tell , ” the lad began .
“ 那里 不是 很多 到 告诉 , ” 这 小伙子 开始 .

“没什么好说的，”男孩开口说道。

“ [maɪ] ['brʌðər] ['dezmənd] [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] .
“ My brother Desmond and I grew up in a happy home .
“ 我的 兄弟 德斯蒙德 和 我 生长 向上 在 一个 快乐的 家 .

“我和哥哥德斯蒙德在一个幸福的家庭中长大。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [wiː; wi] [ə'tendid] [ə; eɪ] [bɔɪz] - [skuːl] [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsn] ,
During the winter months we attended a boys ' school up the Hudson ,
期间 这 冬天 几个月 我们 参加 一个 男孩们 - 学校 向上 这 哈德逊 ,

冬季，我们会去哈德逊河畔的一所男校上学。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wiː; wi] ['trævld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['perənts] .
and each summer vacation we traveled with our parents .
和 每个 夏天 假期 我们 旅行 和 我们的 父母 .

每个暑假我们都会和父母一起旅行。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ['evriwer] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] .
We have been about everywhere , I do believe .
我们 有 到过 关于 到处 , 我 做 相信 .

我相信我们几乎去过所有地方了。

['dezmənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Desmond and I were all in all to each other .
德斯蒙德 和 我 是 全部 在 全部 到 每个 其他 .

德斯蒙德和我彼此都是对方的一切。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [twɪnz] .
We were twins .
我们 是 双胞胎 .

我们是双胞胎。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brʌðərz]
Perhaps that was why we seemed to love each other even more than brothers
也许 那 曾是 为什么 我们 似乎 到 爱 每个 其他 甚至 更多的 比 兄弟
['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .
usually do .
通常 做 .

也许正因如此，我们之间的感情甚至比一般兄弟还要深厚。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] [kəm'pænjən] ,
I did not feel the need of any other boy companion ,
我 做过 不是 感觉 这 需要 的 任何 其他 男生 伴侣 ,

我并不觉得需要其他男性伴侣。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [wi:; wi] ['entərd] ['kɑ:lɪdʒ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi]

and	when	at	last	we	entered	college	we	were	permitted	to	be
和	什么时候	在	最后的	我们	进入	大学	我们	是	允许	到	是

['ru:mmeɪts; 'rʊmmeɪts] .

roommates	.
室友	.

最终我们进入大学后，获准成为室友。

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:fəmɔ:r] [jɪr] , ['dezmənd] [daɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] [wʌt] ['hæpənd]

In	our	Sophomore	year	,	Desmond	died	,	and	I	didn't	much	care	what	happened
在	我们的	大二学生	年	,	德斯蒙德	死亡	,	和	我	没有	很多	关心	什么	发生

['æftər] [ðæt] .

after	that	.
后	那	.

大二那年，德斯蒙德去世了，之后发生什么我并不太在意。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʃæp] ;

It	seemed	as	though	I	never	could	room	with	another	chap	;
它	似乎	作为	尽管	我	绝不	可以	房间	和	其他	小伙子	;

我好像永远都无法和另一个男人合住一个房间；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['dɔ:mitriz] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ]

but	at	last	the	dormitories	were	so	crowded	that	I	had	to	take	a	fellow
但	在	最后的	这	宿舍	是	所以	挤	那	我	有	到	拿	一个	同伴

[ɪn] .

in	.
在	.

但最后宿舍实在太拥挤了，我不得不收留一个室友。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

That	was	two	years	ago	,
那	曾是	二	年	前	,

那是两年前的事了。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [dɪk] [di:] ['leɪni] [ɪz] [æz; əz] [kloʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['dezmənd] [wʌz; wəz] , ['ɔ:lmoʊst] ,

and	today	Dick	De	Laney	is	as	close	to	me	as	Desmond	was	,	almost	,
和	今天	迪克	德	兰尼	是	作为	关闭	到	我	作为	德斯蒙德	曾是	,	几乎	,

[nɑ:t] [kwaɪt] ,

not	quite	,
不是	相当	,

如今，迪克·德·兰尼与我的关系就像德斯蒙德与我一样亲近，几乎一样，但还不完全一样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[noʊ] [wʌn] [wɪl] ['evər] [bi:; bi] [ðæt] .

No	one	will	ever	be	that	.
不	一	将要	曾经	是	那	.

没有人会成为那样的人。

[bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['vændɝgrɪft] , [dɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] , [klɪr] [θru:] [tu:; tə] [ðə; ði]

But	,	I	tell	you	,	Miss	Vandergrift	,	Dick	is	a	fine	chap	,	clear	through	to	the
但	,	我	告诉	你	,	错过	范德格里夫特	,	迪克	是	一个	美好的	小伙子	,	清除	通过	到	这

[kɔ:r] .

core	.
核	.

但是，范德格里夫特小姐，我告诉你，迪克是个好人，彻头彻尾的好人。

[aɪ'd][bæŋk][ɑːn] ['dɪks] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [θɪŋ] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] .

I'd	bank	on	Dick's	doing	the	honorable	thing	,	come	what	might	.
ID	银行	在	迪克的	正在做	这	光荣的	事物	,	来	什么	可能	.

我相信迪克无论如何都会做出合乎道德的选择。

[aɪm][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] ['fɪnɪʃ] [ʌn'tɪl] [dʒuːn] ,

I'm	a	year	older	than	he	is	,	and	he	won't	finish	until	June	,
我是	一个	年	老	比	他	是	,	和	他	惯于	结束	直到	六月	,

我比他大一岁，他要到六月份才能毕业。

[ðen] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][oʊld] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

then	he's	coming	on	here	to	little	old	New	York	and	spend	a	month	with	me
然后	他是	未来	在	这里	到	小的	老的	新的	约克	和	花费	一个	月	和	我

.

:

.

然后他会来到我这个小小的纽约，和我待上一个月。

[aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['vændɝ-grɪft] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] . ” [-]

I	say	,	Miss	Vandergrift	,	I'd	like	to	have	you	meet	him	.	”	[	186	]
我	说	,	错过	范德格里夫特	,	ID	喜欢	到	有	你	见面	他	.	”	[	-	]

我说，范德格里夫特小姐，我想让你见见他。”[186]

[rəu'bəːtə] [smaɪld] .

Roberta	smiled	.
罗伯塔	微笑	.

罗伯塔笑了。

“ [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]

“	I've	been	waiting	for	you	to	come	to	a	period	that	I	might	tell	you	that
“	我已经	到过	等待	为了	你	到	来	到	一个	时期	那	我	可能	告诉	你	那

[dɪk] [diː] ['leɪni] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['pleɪˌmeɪts] [wen] [wiː; wi] [wɔːr] ['pɪnəfɔːr] .

Dick	De	Laney	and	I	were	playmates	when	we	wore	pinafores	.
迪克	德	兰尼	和	我	是	玩伴	什么时候	我们	穿着	围裙	.

“我一直等着你到了某个阶段，这样我就可以告诉你，我和迪克·德·兰尼小时候穿着围裙，我们还是玩伴呢。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr][nekst] - [dɔːr] ['nebəz] .

You	see	,	they	were	our	next	-	door	neighbors	.
你	看	,	他们	是	我们的	下一个	-	门	邻居	.

你看，他们是我们的邻居。

” [bɑːbz] [sed] [ðɪs] [ɪn][soʊ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [rælf; reɪf][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn]

”	Bobs	said	this	in	so	matter	-	of	-	fact	a	tone	that	Ralph	did	not	think	for	one
”	鲍勃	说	这	在	所以	事情	-	的	-	事实	一个	语气	那	拉尔夫	做过	不是	思考	为了	一

['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][gɜːrl][hɪz; ɪz][pæl][hæd; həd][wʌns][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

moment	that	this	could	be	the	girl	his	pal	had	once	told	him	that	he	loved
片刻	那	这	可以	是	这	女孩	他的	朋友	有	一次	讲述	他	那	他	喜爱

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə][wɪn] .

and	hoped	to	win	.
和	希望	到	赢	.

“鲍勃用一种非常平常的语气说了这番话，以至于拉尔夫丝毫没有想到，这会不会是他朋友曾经告诉他自己喜欢并希望赢得的那个女孩。

[ɪf] ['oʊnli][rælf; reɪf][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] , [mʌtʃ] [soʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

If	only	Ralph	had	realized	this	,	much	so	might	have	been	saved	for	one	of
如果	仅有的	拉尔夫	有	已实现	这	,	很多	所以	可能	有	到过	已保存	为了	一	的

[ðem; ðəm] . [-]

them	.	[	187	]
他们	.	[	-	]

如果拉尔夫能意识到这一点，他们中的一个人或许就能得到很多好处了。[187]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

['pɑːrtnər] - [dɪ'tektɪv]

PARTNER	-	DETECTIVES
伙伴	-	侦探

合作侦探

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] - ['θɜːrti] [wen] [ðə; ði]['pɑːrtnər] - [dɪ'tektɪv] [left] [ðə; ði]['kwaɪət][pɑːrk] ,

It	was	five	-	thirty	when	the	partner	-	detectives	left	the	quiet	park	,
它	曾是	五	-	三十	什么时候	这	伙伴	-	侦探	左边	这	安静的	公园	,

五点半的时候，两位搭档侦探离开了宁静的公园。

[wer] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wer] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] ['sɔːftli]

where	long	shadows	were	lying	on	the	grass	and	where	birds	were	calling	softly
在哪里	长的	阴影	是	说谎	在	这	草	和	在哪里	鸟类	是	呼叫	轻轻

[frʌm; frəm][wʌn] ['rʌslɪŋ] [triː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

from	one	rustling	tree	to	another	.
从	一	沙沙声	树	到	其他	.

草地上投下长长的影子，鸟儿在沙沙作响的树间轻声鸣叫。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	seems	like	a	different	world	,	doesn't	it	?
“	它	似乎	喜欢	一个	不同的	世界	,	不	它	?

“感觉就像到了另一个世界，不是吗？”

” [bɑːbz] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndliːəst] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [læd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

”	Bobs	said	,	as	she	smiled	in	her	friendliest	way	at	the	lad	at	the	wheel	.
”	鲍勃	说	,	作为	她	微笑	在	她	最友善	方式	在	这	小伙子	在	这	车轮	.

“鲍勃说着，朝驾驶座上的小伙子露出了她最友好的微笑。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]

She	had	felt	a	real	tenderness	for	her	companion	since	he	had	told
她	有	毛毡	一个	真实的	压痛	为了	她	伴侣	自从	他	有	讲述

[hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['dezmənd] ,

her	about	Desmond	,
她	关于	德斯蒙德	,

自从同伴告诉她关于德斯蒙德的事后，她就对他产生了一种真挚的怜悯之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə]

and	she	was	glad	that	an	old	friend	of	hers	had	been	a	comfort	to
和	她	曾是	高兴的	那	一个	老的	朋友	的	她的	有	到过	一个	舒适	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她很高兴自己的一位老朋友能给他带来安慰。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] .

“	It	does	,	indeed	,	”	he	declared	with	a	last	glance	back	at	the	park	.
“	它	做	,	的确	,	”	他	声明	和	一个	最后的	瞥一眼	后退	在	这	公园	.

“确实如此，”他最后回头看了一眼公园，说道。

“ [aɪ] [laɪk] [triːz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ['meni] ['piːp(ə)l] .

“	I	like	trees	better	than	I	do	many	people	.
“	我	喜欢	树木	更好的	比	我	做	许多	人们	.

“我喜欢树胜过喜欢很多人。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l][oʊld]['ɛlmz][ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr]['sʌmər][hoʊm][ɪn][ðə; ði]['ɔrɪndʒ]

We	have	some	wonderful	old	elms	around	our	summer	home	in	the	Orange
我们	有	一些	精彩的	老的	榆树	大约	我们的	夏天	家	在	这	橙子

[hɪlz] .

Hills	.
丘陵	.

我们在奥兰治山的避暑别墅周围有一些非常漂亮的古老榆树。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][fɔːr]['gɝːlz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

When	my	mother	returns	I	shall	ask	her	to	invite	you	four	girls	to	one	of
什么时候	我的	母亲	返回	我	将	问	她	到	邀请	你	四	女孩们	到	一	的

[hɜːr; hər] [wiːk] - ['ɛndz] ,

her	week	-	ends	,
她	星期	-	结束	,

等我母亲回来后，我会请她邀请你们四个女孩去她家过周末。

[ɔːr][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [plæn][dʒʌst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['æftər] [dɪk] [kʌmz] . ” [-]

or	to	one	that	she	will	plan	just	for	me	,	after	Dick	comes	.	”	[	188	]
或者	到	一	那	她	将要	计划	只是	为了	我	,	后	迪克	来	.	”	[	-	]

或者等迪克来了之后，她会专门为我安排一个。”[188]

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [θrɔŋd] [iːst] [saɪd] , [ðə; ði] [læd] [sed] :

Then	,	as	they	were	again	on	the	thronged	East	Side	,	the	lad	said	:
然后	,	作为	他们	是	再次	在	这	熙熙攘攘	东方	边	,	这	小伙子	说	:

然后，当他们再次来到人潮拥挤的东区时，那男孩说道：

“ ['sev(ə)nti] - [sɪksθ] [striːt] , [bɪ'jɑːnd] ['sekənd] , [juː; jʊ] [sed] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”

“	Seventy	-	sixth	Street	,	beyond	Second	,	you	said	,	didn't	you	?	”
“	七十	-	第六	街道	,	超过	第二	,	你	说	,	没有	你	?	”

“你说的是第二街以北的第七十六街，对吧？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bɔɪz] - [klʌb] [haʊs] [dʒʌst] [ə'hed] , ” [rəu'bəːtə] [ɪk'skleɪmd] .

There	is	the	Boys	'	Club	House	just	ahead	,	”	Roberta	exclaimed	.
那里	是	这	男孩们	-	俱乐部	房子	只是	前方	,	”	罗伯塔	惊呼	.

“前面就是男孩俱乐部会所了，”罗伯塔惊呼道。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [gʊd] !

Then	as	they	drew	up	at	the	curb	,	she	added	:	“	Good	!
然后	作为	他们	画	向上	在	这	抑制	,	她	额外	:	“	好的	!

然后，当他们把车停在路边时，她补充道：“好！”

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən][ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . ['prɑːbəbli] [ɪz] [hɪr] .

The	door	is	open	and	so	Mr	.	Hardinian	probably	is	here	.
这	门	是	打开	和	所以	先生	.	哈丁尼	大概	是	这里	.

门开着，所以哈迪尼安先生可能在这里。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ðeɪ] [sɔːt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

”	The	young	man	whom	they	sought	was	still	there	,
”	这	年轻的	男人	谁	他们	寻求	曾是	仍然	那里	,

他们要找的那个年轻人还在那里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [loʊ] ['wʊd(ə)n] ['tempəreri] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ə; eɪ]['veɪkənt]

and	as	they	entered	the	low	wooden	temporary	structure	which	covered	a	vacant
和	作为	他们	进入	这	低的	木制的	暂时的	结构	哪个	涵盖	一个	空缺

[lɑːt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɪkəti] [oʊld] ['tenəmənts] ,

lot	between	two	rickety	old	tenements	,
很多	之间	二	摇摇晃晃的	老的	廉租公寓	,

当他们进入那座低矮的木制临时建筑时，这座建筑覆盖着两栋摇摇欲坠的老旧公寓楼之间的一块空地。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['nuːziːz] ,

they	saw	him	smiling	down	at	a	group	of	excited	newsies	,
他们	锯	他	微笑	向下	在	一个	团体	的	兴奋的	报童	,

他们看到他面带微笑地俯视着一群兴奋的报童。

[huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] .

who	were	evidently	relating	to	him	some	occurrence	of	their	day	.
WHO	是	显然	相关	到	他	一些	发生	的	他们的	天	.

他们显然是在向他讲述当天发生的一些事情。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [rəu'bəːtə][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

He	at	once	recognized	Roberta	and	made	his	way	toward	her	,
他	在	一次	认可	罗伯塔	和	制成	他的	方式	朝向	她	,

他一眼就认出了罗伯塔，并朝她走去。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [dɪ'pɑːrtɪd]

while	the	boys	to	whom	he	had	spoken	a	few	words	of	dismissal	departed
尽管	这	男孩们	到	谁	他	有	说	一个	很少	字	的	解雇	已离开

[θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ,

through	a	side	door	,
通过	一个	边	门	,

他只是简单地和几个男孩说了几句告别的话，然后他们就从侧门离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] ['empti] .

leaving	the	big	room	empty	.
离开	这	大的	房间	空的	.

留下空荡荡的大房间。

[bɑːbz] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : " ['mɪstər] . , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , ['mɪstər] .

Bobs	held	out	her	hand	as	she	said	:	"	Mr	.	Hardinian	,	this	is	my	friend	,	Mr	.
鲍勃	握住	出去	她	手	作为	她	说	:	"	先生	.	哈丁尼	,	这	是	我的	朋友	,	先生	.

- - ['kɔˌriː] ,

Caldwaller	-	Cory	,
-	-	科里	,

鲍勃斯一边说着，一边伸出手："哈迪尼安先生，这是我的朋友，卡德沃勒-科里先生。"

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] .

and	we	have	come	,	I	do	believe	,	on	a	wild	goose	chase	.
和	我们	有	来	,	我	做	相信	,	在	一个	荒野	鹅	追赶	.

我相信，我们这是在白费力气。

" [rælf; reɪf][æt; ət][wʌns] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪð] ,

"	Ralph	at	once	liked	the	young	man	with	the	lithe	,
"	拉尔夫	在	一次	喜欢	这	年轻的	男人	和	这	轻盈	,

拉尔夫立刻喜欢上了这个身姿矫健的年轻人，

['waɪəri] [bɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərfəli] [ɪk'spresɪv] . [-]

wiry	build	and	the	dark	face	that	was	so	wonderfully	expressive	.	[	189	]
细长的	建造	和	这	黑暗的	脸	那	曾是	所以	太棒了	富有表现力的	.	[	-	]

体格精瘦，面容黝黑，却极富表现力。[189]

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	looked	to	be	about	twenty	-	four	years	of	age	,
他	看起来	到	是	关于	二十	-	四	年	的	年龄	,

他看起来大约二十四岁，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər] .

although	he	might	have	been	even	a	year	or	two	older	.
虽然	他	可能	有	到过	甚至	一个	年	或者	二	老	.

虽然他可能比实际年龄大一两岁。

[æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] : “ [mɪs] ['vændɜgrɪft] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][waɪld]

An	amused	smile	accompanied	his	question	:	“	Miss	Vandergrift	,	am	I	the	wild
一个	觉得好笑	微笑	伴随	他的	问题	:	“	错过	范德格里夫特	,	是	我	这	荒野

[guːs] ?

goose	?
鹅	?

他带着一丝戏谑的笑容问道：“范德格里夫特小姐，我是那只野鹅吗？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [læft] .

”	The	girl	laughed	.
”	这	女孩	笑了	.

女孩笑了。

“ [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['erənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	That	wasn't	a	very	graceful	way	of	stating	our	errand	,	”	she	said	,
“	那	不是	一个	非常	优美	方式	的	声明	我们的	差事	,	”	她	说	,

“那样表达我们的任务，实在不够得体，”她说。

“ [soʊ][aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

“	so	I	will	begin	again	.
“	所以	我	将要	开始	再次	.

所以我会重新开始。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɔˌriː][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] .

The	truth	of	the	matter	is	that	Mr	.	Cory	and	I	are	amateur	detectives	.
这	真相	的	这	事情	是	那	先生	.	科里	和	我	是	业余	侦探	.

事实是，我和科里先生都是业余侦探。

” [ə'gen] ['mɪstər] . [smaɪld] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['dʒestʃər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

”	Again	Mr	.	Hardinian	smiled	,	and	,	with	a	swinging	gesture	that	seemed	to
”	再次	先生	.	哈丁尼	微笑	,	和	,	和	一个	摇摆	手势	那	似乎	到

[ɪn'kluːd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪs] ,

include	the	entire	place	,
包括	这	全部的	地方	,

哈迪尼安先生再次露出笑容，并做了一个似乎涵盖整个地方的挥手动作，

[hiː; hi] [sed] : “ [sɜːrtʃ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ,

he	said	:	“	Search	where	you	will	,
他	说	:	“	搜索	在哪里	你	将要	,

他说：“你想找哪里就找哪里。”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'tekt] [hɪr] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [waɪld] [guːs] .

but	I	doubt	if	you	will	detect	here	a	hidden	wild	goose	.
但	我	怀疑	如果	你	将要	探测	这里	一个	隐	荒野	鹅	.

但我怀疑你是否能在这里发现一只隐藏的野鹅。

” [ðen] , [mɔːr] ['sɪriəsli] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]['kɔːrnər]

”	Then	,	more	seriously	,	he	added	:	“	Come	,	let	us	be	seated	in	the	library	corner
”	然后	,	更多的	严重地	,	他	额外	:	“	来	,	让	我们	是	坐着	在	这	图书馆	角落

,

,
,

然后，他语气严肃地补充道：“来，我们到图书馆角落坐下。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt][hæz; həz][sʌm; səm]['riːəl] ['pɜːrpəs] . ” [-]

for	I	am	sure	that	your	visit	has	some	real	purpose	.	”	[	190	]
为了	我	是	当然	那	你的	访问	有	一些	真实的	目的	.	”	[	-	]

因为我相信你的来访一定有实际目的。”[190]

['mɪstər] . ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɜ˞] ['mɪstəri] , [wɪtʃ] ,

Mr	.	Hardinian	listened	to	the	story	of	the	Pensinger	mystery	,	which	,
先生	.	哈丁尼	听着	到	这	故事	的	这	彭辛格	神秘	,	哪个	,

哈迪尼安先生听了彭辛格谜案的故事，

[æz; əz]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][tuː; tə] [tel] .

as	little	was	really	known	about	it	,	took	but	a	brief	moment	to	tell	.
作为	小的	曾是	真的	已知	关于	它	,	采取	但	一个	简短的	片刻	到	告诉	.

由于人们对它知之甚少，所以只用了很短的时间就讲述了出来。

[æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi] [sed] : “ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] .

At	its	conclusion	he	said	:	“	Did	you	think	.
在	它是	结论	他	说	:	“	做过	你	思考	.

最后他说：“你觉得呢？”

[mɪs] ['vændɜˌgrɪft] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ?

Miss	Vandergrift	,	that	I	might	know	something	about	all	this	?
错过	范德格里夫特	,	那	我	可能	知道	某物	关于	全部	这	?

范德格里夫特小姐，我或许能了解一些关于这一切的事情?

[aɪ]['truːli][duː][nɑːt] .

I	truly	do	not	.
我	真的	做	不是	.

我真的不知道。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['hʌŋgəri] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnfənt] [maɪ] ['perənts] [went]

Although	I	was	born	in	Hungary	,	while	I	was	still	an	infant	my	parents	went
虽然	我	曾是	出生	在	匈牙利	,	尽管	我	曾是	仍然	一个	婴儿	我的	父母	去

[tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]

to	England	,
到	英格兰	,

虽然我出生在匈牙利，但在我还是个婴儿的时候，我的父母就去了英国。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ,

where	I	was	educated	,
在哪里	我	曾是	受过教育	,

我接受教育的地方，

[ænd; ənd]['oʊnli][læst] [jɪr] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [wer] [soʊ] ['meni]

and	only	last	year	the	need	of	my	own	people	brought	me	here	where	so	many
和	仅有的	最后的	年	这	需要	的	我的	自己的	人们	带来	我	这里	在哪里	所以	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] ,

of	them	come	,
的	他们	来	,

就在去年，为了帮助我的同胞，我来到这里，这里也是许多同胞的家园。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

believing	that	they	are	to	find	freedom	and	fortune	.
相信	那	他们	是	到	寻找	自由	和	财富	.

他们相信自己会找到自由和财富。

[bʌt; bət] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [faɪnd] ['pɑːvərti] ,

But	how	soon	they	are	disillusioned	,	for	they	find	poverty	,
但	如何	很快	他们	是	幻灭	,	为了	他们	寻找	贫困	,

但他们很快就会感到失望，因为他们发现自己很贫穷。

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

suffering	and	conditions	to	which	they	are	unused	and	with	which	they
痛苦	和	状况	到	哪个	他们	是	未使用的	和	和	哪个	他们

[noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [koʊp] .

know	not	how	to	cope	.
知道	不是	如何	到	应付	.

他们遭受的痛苦和处境是他们不习惯的，也是他们不知道如何应对的。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [wʌnz] [luːz] [aʊt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [left] [weɪfs] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn]

Many	**of**	**the**	**older**	**ones**	**lose**	**out**	**and**	**their**	**children**	**are**	**left**	**waifs**	**all**	**alone**	**in**
许多	的	这	老	一个	失去	出去	和	他们的	孩子们	是	左边	孤儿	全部	独自的	在

[ðɪs] [greɪt] ['sɪti] .

this	**great**	**city**	**.**
这	伟大的	城市	.

许多年长者因此蒙受损失，他们的孩子则沦为孤儿，孤苦伶仃地生活在这座大城市里。

[aɪ] [faʊnd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː][moʊst] , [ðə; ði] ['hoʊmləs] [bɔɪz] [huː] ,

I	**found**	**when**	**I**	**reached**	**here**	**that**	**they**	**needed**	**me**	**most**	**,**	**the**	**homeless**	**boys**	**who**	**,**
我	成立	什么时候	我	达到	这里	那	他们	需要	我	最多	,	这	无家可归者	男孩们	WHO	,

我来到这里后发现，最需要我的是那些无家可归的男孩们。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [slept] ['hʌdld] ['oʊvər][sʌm; səm] ['greɪtɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiːt] [keɪm] ,

many	**of**	**them**	**,**	**slept**	**huddled**	**over**	**some**	**grating**	**through**	**which**	**heat**	**came**	**,**
许多	的	他们	,	睡着了	蜷缩着	超过	一些	格栅	通过	哪个	热	来了	,

他们中的许多人蜷缩在通风口的格栅上睡觉，热气从格栅缝隙中透进来。

[ɔːr][ɪn] ['hɔːlˌweɪz] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

or	**in**	**hallways**	**crowded**	**together**	**for**	**warmth**	**,**	**until**	**they**	**were**	**told**	**to**	**move**	**on**	**.**
或者	在	走廊	挤	一起	为了	温暖	,	直到	他们	是	讲述	到	移动	在	.

或者挤在走廊里取暖，直到被告知要离开。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rent] [ðɪs] ['veɪkənt][lɑːt][ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]

And	**so**	**the**	**first**	**thing**	**that**	**I**	**did**	**was**	**to**	**rent**	**this**	**vacant**	**lot**	**and**	**build**	**a**
和	所以	这	第一的	事物	那	我	做过	曾是	到	租	这	空缺	很多	和	建造	一个

['tempəreri] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] .

temporary	**wooden**	**structure**	**.**
暂时的	木制的	结构	.

于是，我做的第一件事就是租下这块空地，搭建一个临时的木结构建筑。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɔːlz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʌŋks] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

Now	**with**	**these**	**walls**	**lined**	**with**	**bunks**	**,**	**as**	**you**	**see**	**,**
现在	和	这些	墙壁	衬里	和	上下铺	,	作为	你	看	,

现在，正如你所看到的，这些墙壁上都摆放着上下铺。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət] [naɪt] . ”

I	**can**	**make**	**many**	**of**	**the**	**boys**	**fairly**	**comfortable**	**at**	**night**	**.**	**”**
我	能	制作	许多	的	这	男孩们	相当	舒服的	在	夜晚	.	”

我可以让很多男孩晚上睡得比较舒服。

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . , ” [rælf; reɪf] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [wɜːrk] [ðæt] [juː; jʊ]

“	**I**	**say**	**,**	**Mr**	**.**	**Hardinian**	**,**	**”**	**Ralph**	**exclaimed**	**,**	**“**	**this**	**is**	**a**	**splendid**	**work**	**that**	**you**
“	我	说	,	先生	.	哈丁尼	,	”	拉尔夫	惊呼	,	“	这	是	一个	灿烂	工作	那	你

[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] !

are	**doing**	**!**
是	正在做	!

“我说，哈丁尼安先生，”拉尔夫惊叹道，“你做的这项工作真是太棒了！ ”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [naɪt] [suːn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

I'm	**coming**	**over**	**some**	**night**	**soon**	**,**	**if**	**I**	**may**	**.**
我是	未来	超过	一些	夜晚	很快	, 如果		我	可能	.

如果可以的话，我过段时间晚上会过来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] . ”

I	**want**	**to**	**see**	**the**	**place**	**in**	**full**	**swing**	**.**	**”**
我	想	到	看	这	地方	在	满的	摇摆	.	”

我想看到这个地方全面繁荣的样子。

“ [kʌm] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**Come**	**whenever**	**you**	**wish**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
“	来	每当	你	希望	,	”	曾是	这	回复	.

“随时欢迎你来，”对方回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [rəu'bə:tə] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [dɪd] ['ɔ:lsoʊ] .

And	then	,	as	Roberta	had	risen	,	the	young	men	did	also	.
和	然后	,	作为	罗伯塔	有	升起	,	这	年轻的	男人	做过	还	.

然后，罗伯塔起身之后，那些年轻男子也跟着起身了。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [smaɪld] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] : “ ['ɑ:nɪstli] , ['mɪstər] . ,

The	girl	smiled	as	she	said	:	“	Honestly	,	Mr	.	Hardinian	,
这	女孩	微笑	作为	她	说	:	“	诚实地	,	先生	.	哈丁尼	,

女孩笑着说：“说实话，哈迪尼安先生，

[aɪ] [nu:] [ɪn] [maɪ] [boʊnz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [help] [ˌju: 'es] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

I	knew	in	my	bones	that	you	would	not	be	able	to	help	us	solve	the	mystery	,
我	知道	在	我的	骨头	那	你	会	不是	是	有能力的	到	帮助	我们	解决	这	神秘	,

我心里清楚，你不可能帮我们解开这个谜团。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [hʌŋ'geriən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

but	you	were	the	only	Hungarian	with	whom	I	had	even	the	slightest
但	你	是	这	仅有的	匈牙利	和	谁	我	有	甚至	这	丝毫

['spi:kɪŋ] [ə'kweɪntəns] ,

speaking	acquaintance	,
请讲	熟人	,

但你是唯一一个我能略微用匈牙利语交谈过的人。

[ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] ,

and	so	we	thought	that	we	would	tell	you	the	story	and	,
和	所以	我们	想法	那	我们	会	告诉	你	这	故事	和	,

所以我们决定把这个故事讲给你们听，

[ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [klu:] , [let] [ˌju: 'es] [noʊ] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ? ” [-

if	you	ever	hear	anything	that	might	be	a	clue	,	let	us	know	,	won't	you	?	”	[	191
如果	你	曾经	听到	任何事物	那	可能	是	一个	线索	,	让	我们	知道	,	惯于	你	?	”	[	-

]

]

]

如果你听到任何可能提供线索的消息，请告诉我们，好吗？[191]

“ [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['glædli] .

“	Indeed	I	will	,	and	gladly	.
“	的确	我	将要	,	和	乐意	.

“我当然愿意，而且非常乐意。”

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

[kʌm] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] [fɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] [plænz] .

Come	over	Sunday	afternoon	at	four	,	if	you	have	no	other	plans	.
来	超过	星期日	下午	在	四	,	如果	你	有	不	其他	计划	.

如果你周日下午没有其他安排，就过来吧。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ðen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] .

We	have	a	little	service	then	and	the	boys	conduct	it	entirely	.
我们	有	一个	小的	服务	然后	和	这	男孩们	执行	它	完全	.

那时我们会举行一个小型仪式，而且完全由男孩们主持。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲍勃，一位女侦探(Bobs, a Girl Detective)
第7/8页

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [kɑːr] , [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
" When they were again in the small car , Ralph was enthusiastic .
" 什么时候 他们 是 再次 在 这 小的 车 , 拉尔夫 曾是 热情的 .

“当他们再次坐进那辆小车时，拉尔夫兴奋极了。”

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [tʃæp] !
" I like that chap !
" 我 喜欢 那 小伙子 !

我喜欢那家伙!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [wɪʃ] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd][plæn][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [æn; ən] ['ɔːθər]
" I wish detectives could plan to have things turn out the way an author
" 我 希望 侦探 可以 计划 到 有 事物 转动 出去 这 方式 一个 作者
[kæn; kən] .
can .
能 .

“我希望侦探们也能像作家一样，计划事情的发展方向。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
If I had the say of it ,
如果 我 有 这 说 的 它 ,

如果由我做主，

[aɪ'd] [meɪk] ['mɪstər] . ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['mærəlɪn] ['pɛnsɪndʒɝ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
I'd make Mr . Hardinian into a descendant of Marilyn Pensinger and then he
ID 制作 先生 . 哈丁尼 进入 一个 后裔 的 玛丽莲 彭辛格 和 然后 他
[kʊd; kəd] [ɪn'herɪt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hoʊmləs] [weɪfs] .
could inherit all of that fortune and use it for his homeless waifs .
可以 继承 全部 的 那 财富 和 使用 它 为了 他的 无家可归者 孤儿 .

我会让哈迪尼安先生成为玛丽莲·彭辛格的后裔，这样他就可以继承所有财产，并用它来帮助那些无家可归的孤儿。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][sɪks] [wen] [ðə; ði] [smɔːl] [kɑːr] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n]
" It was after six when the small car stopped in front of the Pensinger mansion
" 它 曾是 后 六 什么时候 这 小的 车 停止 在 正面 的 这 彭辛格 大厦
,
,
,

“六点过后，那辆小车停在了彭辛格宅邸前。”

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [dɪ'klerd] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dæd] ,
and Ralph declared that since he had a date with his dad ,
和 拉尔夫 声明 那 自从 他 有 一个 日期 和 他的 爸爸 ,

拉尔夫宣布，因为他和爸爸有约会，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vændɝgrɪft] ['gɝːlz] , [æz; əz][hiː; hi] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] .
he could not stop to meet the other Vandergrift girls , as he greatly desired .
他 可以 不是 停止 到 见面 这 其他 范德格里夫特 女孩们 , 作为 他 非常 想要的 .
[-]
[192]
[-]

他很想停下来和范德格里夫特家的其他女孩见面，但却没能如愿。[192]

[ðæt] [naɪt] , [wen] [rælf; reɪf] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ə'fer] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
That night , when Ralph returned from an evening affair which he had
那 夜晚 , 什么时候 拉尔夫 返回 从 一个 晚上 事务 哪个 他 有
[ə'tendid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
attended with his father ,
参加 和 他的 父亲 ,

那天晚上，拉尔夫和他父亲一起参加了一个晚间活动后回来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'taɪər][æt; ət][wʌns] .
he did not retire at once .
他 做过 不是 退休 在 一次 .

他并没有立即退休。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][hɪz; ɪz][pen] [skrætʃt]
he seated himself at his desk and for half an hour his pen scratched
他 坐着 他自己 在 他的 桌子 和 为了 一半 一个 小时 他的 笔 刮痕
['ræpɪdli]['oʊvər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .
rapidly over a large sheet of white paper .
快速 超过 一个 大的 床单 的 白色的 纸 .

他坐在书桌前，半个小时里，钢笔在一张大白纸上快速地划过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [dɪk] [di:] ['leɪni] , [hɪz; ɪz][kloʊz] - [æz; əz] - [ə; eɪ] - ['brʌðər]
He was writing a letter to Dick De Laney , his close - as - a - brother
他 曾是 写作 一个 信 到 迪克 德 兰尼 , 他的 关闭 - 作为 - 一个 - 兄弟
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他当时正在给他的挚友迪克·德·莱尼写信，迪克·德·莱尼情同手足。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
telling him that at last the only girl in the world had appeared in his life .
讲述 他 那 在 最后的 这 仅有的 女孩 在 这 世界 有 出现 在 他的 生活 .

告诉他，世界上唯一的女孩终于出现在他的生命中。

“ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [toʊld][ju:; jʊ] , [oʊld][pæl] ,
“ I always told you , old pal ,
“ 我 总是 讲述 你 , 老的 朋友 ,

“我一直都跟你说过，老伙计，

[ðæt] [aɪ'd] [noʊ] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ] [met] [hɜ:r; hər] .
that I'd know the girl who was meant for me the minute that I met her .
那 ID 知道 这 女孩 WHO 曾是 意思是 为了 我 这 分钟 那 我 遇见 她 .

我第一眼见到她就知道她就是我的真命天女。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][wɪn] . ” [-]
But I do believe that she is going to be hard to win . ” [193]
但 我 做 相信 那 她 是 去 到 是 难的 到 赢 . ” [-]

但我相信她很难被打败。”[193]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['roʊmæns] ['bʌdɪŋ]
ROMANCE BUDDING
浪漫 萌芽

浪漫萌芽

[tuː] [wiːks] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [bɑːbz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,
Two **weeks** **have** **passed** **since** **the** **evening** **upon** **which** **Bobs** **and** **her** **new** **friend** **,**
二 周 有 通过了 自从 这 晚上 之上 哪个 鲍勃 和 她 新的 朋友 ,
[rælf; reɪf] - - ['kɔˌriː] ,
Ralph **Caldwaller** **-** **Cory** **,**
拉尔夫 - - 科里 ,

距离鲍勃和她的新朋友拉尔夫·考德沃勒-科里相遇的那个夜晚已经过去了两个星期。

[droʊv] [tə'geðər] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk][ænd; ənd][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['briːfli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər]
drove **together** **in** **Central** **Park** **and** **told** **each** **other** **briefly** **the** **story** **of** **their**
驾驶 一起 在 中央 公园 和 讲述 每个 其他 简要地 这 故事 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives **.**
生活 .

在中央公园里一起开车，并简单地讲述了彼此的人生故事。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] ['ɪntrəstɪd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [ðiːz]
It **does** **not** **take** **interested** **young** **people** **long** **to** **become** **acquainted** **and** **these**
它 做 不是 拿 感兴趣的 年轻的 人们 长的 到 变得 熟人 和 这些
[tuː] [hæd; həd] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] ,
two **had** **many** **opportunities** **to** **be** **together** **,**
二 有 许多 机会 到 是 一起 ,

感兴趣的年轻人很快就能彼此熟悉，这两个人有很多机会相处。

[fɔːr; fər][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɚ] ['mɪstəri] ,
for **were** **they** **not** **solving** **the** **Pensinger** **mystery** **,**
为了 是 他们 不是 解决 这 彭辛格 神秘 ,

难道他们不是在破解彭辛格之谜吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'frɔːdid] [er] [ʌv; əv][ɔːl]
and **was** **it** **not** **of** **paramount** **importance** **that** **the** **poor** **defrauded** **heir** **of** **all**
和 曾是 它 不是 的 派拉蒙 重要性 那 这 贫穷的 受骗 继承人 的 全部
[ðoʊz] ['aɪd(ə)l] ['mɪljənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l]
those **idle** **millions** **should** **be** **found** **and** **made** **happy** **with** **his** **rightful**
那些 闲置的 百万 应该 是 成立 和 制成 快乐的 和 他的 正当的
[pə'zeʃnz] ?
possessions **?**
财产 ?

难道找到那位被骗走数百万闲置财产的可怜继承人，让他得到自己应得的财产并让他幸福地生活下去，不是至关重要的事情吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] ['ʌðər] ['moʊtɪv] ['prɑːmptɪd] [rælf; reɪf] , [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['lɔɪər] ,
Of **course** **no** **other** **motive** **prompted** **Ralph** **,** **the** **rising** **young** **lawyer** **,**
的 课程 不 其他 动机 提示 拉尔夫 , 这 上升 年轻的 律师 ,

当然，促使这位冉冉升起的年轻律师拉尔夫做出这一决定的，没有其他动机了。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] - ['pɑːrtnər] , [nɑːt]['oʊnli] ['deɪli] [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ,
to **seek** **the** **companionship** **of** **his** **detective** **-** **partner** **,** **not** **only** **daily** **but** **often** **,**
到 寻找 这 友谊 的 他的 侦探 - 伙伴 , 不是 仅有的 日常的 但 经常 ,
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
in **the** **morning** **,**
在 这 早晨 ,

他不仅每天都会寻求与他的侦探搭档的陪伴，而且经常在早上也是如此。

[ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] . [-]
afternoon **and** **evening** **.** **[** **194** **]**
下午 和 晚上 . [-]

下午和晚上。[194]

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [kluːz] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

They	had	sought	clues	everywhere	in	the	mansion	,
他们	有	寻求	线索	到处	在	这	大厦	,

他们在宅邸的每个角落寻找线索，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [oʊld][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'siːld] .

but	the	great	old	rooms	had	failed	to	reveal	aught	that	was	concealed	.
但	这	伟大的	老的	房间	有	失败的	到	揭示	零	那	曾是	暗	.

但是，这些宏伟古老的房间并没有揭示出任何隐藏的东西。

[tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['draɪvz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [kɑːr] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [kɔːld] “ [ðə; ði] [wɪz] ,

Too	,	they	had	long	drives	in	the	little	red	car	that	its	owner	called	“	The	Whizz	,
也	,	他们	有	长的	驱动	在	这	小的	红色的	车	那	它是	所有者	称为	“	这	呼啸	,

他们还经常乘坐那辆红色小汽车长途旅行，车主称它为“小飞车”。

” [ænd; ənd] [ðiːz] ['friːkwəntli] [tʊk] [ðem; ðəm][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔŋd] [iːst] [saɪd] [ə'lɔːŋ]

”	and	these	frequently	took	them	far	away	from	the	thronged	East	Side	along
”	和	这些	频繁地	采取	他们	远的	离开	从	这	熙熙攘攘	东方	边	沿着

['kʌntri] [roʊdz] [wer] ,

country	roads	where	,
国家	道路	在哪里	,

而这些旅程常常带他们远离拥挤的东区，沿着乡村公路一路前行，在那里，

[kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['oʊvər]['pɑːsəb(ə)l] [kluːz] [ænd; ənd][plæn] [weɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

quite	undisturbed	,	they	could	talk	over	possible	clues	and	plan	ways	to	follow
相当	未受干扰	,	他们	可以	讲话	超过	可能的	线索	和	计划	方式	到	跟随

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们可以不受干扰地讨论可能的线索，并计划如何追踪这些线索。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [rəu'bəːtə] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] ['rælfs] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz]

And	all	this	time	Roberta	really	thought	that	Ralph's	interest	in	her	was
和	全部	这	时间	罗伯塔	真的	想法	那	拉尔夫的	兴趣	在	她	曾是

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,

impersonal	,
不具个人色彩	,

而罗伯塔一直以为拉尔夫对她的兴趣只是单纯的，并非出于个人情感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] ['dredɪd] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [truː] ['fiːlɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [rɪ'moʊt]

for	the	lad	dreaded	revealing	his	true	feeling	until	she	showed	some	even	remote
为了	这	小伙子	令人恐惧的	揭示	他的	真的	感觉	直到	她	显示	一些	甚至	偏僻的

[saɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

sign	of	being	interested	in	him	.
符号	的	存在	感兴趣的	在	他	.

这个男孩害怕表露自己的真实感受，直到她表现出哪怕一丝丝对他感兴趣的样子。

“ [ɪf] [aɪ] [tel] [bɑːbz] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kwɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

“	If	I	tell	Bobs	that	I	care	for	her	,	it	might	queer	the	whole	thing	,
”	如果	我	告诉	鲍勃	那	我	关心	为了	她	,	它	可能	酷儿	这	所有的	事物	,

“如果我告诉鲍勃我关心她，可能会把整件事搞砸。”

” [wʌz; wəz][wʌn] [θɔːt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [hoʊm] [ə'loʊn] [wʌn] [naɪt]

”	was	one	thought	suggested	to	him	as	he	rode	home	alone	one	night
”	曾是	一	想法	建议	到	他	作为	他	骑	家	独自的	一	夜晚

[θruː] [ðə; ði]['kwaɪət][pɑːrk] .

through	the	quiet	park	.
通过	这	安静的	公园	.

一天晚上，他独自骑马穿过寂静的公园回家时，脑海中突然冒出这样一个想法。

[ə'nʌðər] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .

Another	thought	was	more	encouraging	.
其他	想法	曾是	更多的	鼓励	.

另一个想法则更令人鼓舞。

[ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ]['gɜ˞:lz] [praɪd] [wəʊnt] [let] [hɜ:r; hər] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kɛrz] .

It	suggested	,	“	But	a	girl's	pride	won't	let	her	show	that	she	cares	.
它	建议	,	“	但	一个	女孩们	自豪	惯于	让	她	展示	那	她	关心	.

它暗示，“但是女孩的自尊心不允许她表现出她在乎。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][æsk] .

There	is	only	one	way	to	find	out	,	and	that	is	to	ask	.
那里	是	仅有的	一	方式	到	寻找	出去	,	和	那	是	到	问	.

只有一种方法可以知道答案，那就是问。

” [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [rəu'bə:tə] ['vændɜ˞grɪft]

”	And	still	another	assured	him	,	“	There	is	every	reason	why	Roberta	Vandergrift
”	和	仍然	其他	保证	他	,	“	那里	是	每一个	原因	为什么	罗伯塔	范德格里夫特

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pli:zd] .

should	be	pleased	.
应该	是	高兴	.

还有人向他保证：“罗伯塔·范德格里夫特完全有理由感到高兴。”

[ju:; jʊ] , [rælf; reɪf] , [hæv; həv] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l]

You	,	Ralph	,	have	wealth	and	position	,	and	can	restore	to	her	all
你	,	拉尔夫	,	有	财富	和	位置	,	和	能	恢复	到	她	全部

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɔ:st] . ”

that	she	has	lost	.	”
那	她	有	丢失的	.	”

拉尔夫，你拥有财富和地位，可以让她恢复失去的一切。

“ [lɑ:ts][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][bɑ:bz] ,

“	Lots	you	know	about	Bobs	,
“	很多	你	知道	关于	鲍勃	,

“你对鲍勃了解很多，

” [ðə; ði] [læd] [blə:tid] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] ['ri:əli] [hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

”	the	lad	blurted	out	as	though	someone	really	had	spoken	to	him	.
”	这	小伙子	脱口而出	出去	作为	尽管	某人	真的	有	说	到	他	.

“那小子脱口而出，仿佛真的有人跟他说话了一样。”

“ [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [rəu'bə:tə] ['i:zənt] ['ri:əli] [groʊn] [ʌp] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [jet] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] .

“	My	opinion	is	that	Roberta	isn't	really	grown	up	enough	as	yet	to	think	of	love	.
“	我的	观点	是	那	罗伯塔	不是	真的	生长	向上	足够的	作为	然而	到	思考	的	爱	.

“我的看法是，罗伯塔还不够成熟，不该考虑爱情。”

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəz] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [frendz] [mɔ:r] [æz; əz] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:t]

She	considers	her	boy	friends	more	as	brothers	,	and	that's	what	they	ought
她	考虑	她	男生	朋友们	更多的	作为	兄弟	,	和	那就是	什么	他们	应该

[tu:; tə][bi:; bi] ,

to	be	,
到	是	,

她把男朋友们视作兄弟，他们也本该如此。

[fɜ:rst][ænd; ənd]['fɔ:rmoʊst] .

first	and	foremost	.
第一的	和	首先	.

首先，也是最重要的。

[aɪl] [baɪd][maɪ][taɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][du:] [lu:z] [bɑ:bz] ,

I'll	bide	my	time	,	but	if	I	do	lose	Bobs	,
患病的	比德	我的	时间	,	但	如果	我	做	失去	鲍勃	,

我会静观其变，但如果我真的失去了鲍勃，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['luːzɪŋ] ['dezmənd] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] . ” [-]

it	will	be	like	losing	Desmond	all	over	again	.	”	[	195	]
它	将要	是	喜欢	输	德斯蒙德	全部	超过	再次	.	”	[	-	]

这就像再次失去德斯蒙德一样。”[195]

['miːnwaɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ] ['prɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

Meanwhile	,	although	no	progress	had	been	made	in	solving	the	mystery	,
同时	,	虽然	不	进步	有	到过	制成	在	解决	这	神秘	,

与此同时，尽管在解开这个谜团方面没有任何进展，

[mʌtʃ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .

much	progress	was	being	made	in	other	directions	.
很多	进步	曾是	存在	制成	在	其他	方向	.

其他方面也取得了很大进展。

['glɔːriə] , [wɪð; wɪθ][bɑːbz][ænd; ənd][rælf; reɪf] ,

Gloria	,	with	Bobs	and	Ralph	,
格洛丽亚	,	和	鲍勃	和	拉尔夫	,

格洛丽亚，和鲍勃斯和拉尔夫在一起，

[hæd; həd] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [klʌb] [ænd; ənd]['mɪstər] .

had	attended	a	Sunday	afternoon	meeting	of	the	Boy's	Club	and	Mr	.
有	参加	一个	星期日	下午	会议	的	这	男孩们	俱乐部	和	先生	.

[hæd; həd] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [tiː] .

Hardinian	had	walked	home	with	them	and	had	remained	for	tea	.
哈丁尼	有	步行	家	和	他们	和	有	剩余	为了	茶	.

周日下午，他参加了男孩俱乐部的聚会，哈迪尼安先生和他们一起步行回家，并留下来喝茶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]

He	was	very	glad	to	have	an	opportunity	to	talk	with	a	young	woman
他	曾是	非常	高兴的	到	有	一个	机会	到	讲话	和	一个	年轻的	女士

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['welfer] [wɜːrk] ['pærəleld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

whose	interest	in	welfare	work	paralleled	his	own	,
谁	兴趣	在	福利	工作	平行	他的	自己的	,

他很高兴有机会与一位对福利工作感兴趣的年轻女性交谈，她的兴趣与他不谋而合。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['ræðər] ['weɪwərd] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] ['niːdɪd]

especially	as	he	had	one	rather	wayward	boy	whom	he	believed	needed
尤其	作为	他	有	一	相当	任性的	男生	谁	他	相信	需要

['mʌðərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] .

mothering	more	than	all	else	.
母性	更多的	比	全部	别的	.

尤其是因为他有一个相当叛逆的儿子，他认为儿子最需要的就是母亲的呵护。

['glɔːriəz] [hɑːrt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

Gloria's	heart	indeed	was	touched	when	she	heard	the	sad	story	that	the	young	man
格洛丽亚的	心	的确	曾是	感动	什么时候	她	听到	这	伤心	故事	那	这	年轻的	男人

[hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

had	to	tell	,
有	到	告诉	,

听到这位年轻人讲述的悲惨故事，格洛丽亚的心确实被触动了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glædli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	she	gladly	offered	to	do	what	she	could	.
和	她	乐意	提供	到	做	什么	她	可以	.

她欣然表示愿意尽自己所能。

[ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] ['weɪwərd] [bɔɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪm] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]
She invited the wayward boy to one of her game evenings at the Settlement
她 受邀 这 任性的 男生 到 一 的 她 游戏 晚上 在 这 沉降
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

她邀请这个叛逆的男孩参加她在社区中心举办的游戏之夜。

[ænd; ənd][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] ['ɑːnɪstli] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [wʌn] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n]
and in teaching him to play honestly she not only won his ardent devotion
和 在 教学 他 到 玩 诚实地 她 不是 仅有的 韩元 他的 热心 虔诚
[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [rɪ'fɔːrmətɔːri] [fɔːr; fər] ['peti]
but also saved him from being sent to the island reformatory for petty
但 还 已保存 他 从 存在 发送 到 这 岛 感化院 为了 小气
['θiːvəri] .
thievery .
盗窃 .

她教他诚实地玩游戏，不仅赢得了他的热烈爱戴，还使他免于因小偷小摸而被送往岛上的感化院。

['æftər] [ðæt] ['mɪstər] . ['friːkwəntli] [kɔːld] [ə'pɑːn]['glɔːriə] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [əd'vaɪs] [ɔːr] [help]
After that Mr . Hardinian frequently called upon Gloria when he needed advice or help
后 那 先生 . 哈丁尼 频繁地 称为 之上 格洛丽亚什么时候 他 需要 建议 或者 帮助
. [-]
. [196]
. [-]

此后，哈迪尼安先生经常在需要建议或帮助时向格洛丽亚寻求帮助。[196]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [bʊk] [ʃɑːp] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [tuː] [wiːks] , [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː]
The little old book shop , during the eventful two weeks , had started , or so it
这 小的 老的 书 店铺 , 期间 这 多事 二 周 , 有 开始 , 或者 所以 它
[wʊd] [siːm] ,
would seem ,
会 似乎 ,

这家小小的旧书店，在经历了这充满变数的两周后，似乎已经开始营业了。

[ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [kə'rɪr] .
on a very successful business career .
在 一个 非常 成功的 商业 职业 .

拥有非常成功的商业生涯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [noʊt] [bʊk] [ɑːn]
Because of the little memorandum that she had made in her note book on
因为 的 这 小的 备忘录 那 她 有 制成 在 她 笔记 书 在
[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [nel] ['wɪgɪn] [hæd; həd][fɜːrst] ['telifəund] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
the day that Nell Wiggin had first telephoned to her ,
这 天 那 内尔 威金 有 第一的 电话 到 她 ,

因为在内尔·威金第一次给她打电话的那天，她在笔记本上记下了那份简短的备忘录，

['mɪsɪz] . ['dɔːræn] - ['æʃli] [dɪd] [tel] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði][nekst]['mɑːd(ə)l] ['tenəmənt] [bɔːrd]
Mrs . Doran - Ashley did tell the ladies who attended the next model tenement board
太太 . 多兰 - 阿什利 做过 告诉 这 女士们 WHO 参加 这 下一个 模型 廉租公寓 木板
['miːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
meeting about the shop ,
会议 关于 这 店铺 ,

多兰-阿什利夫人确实把这家商店的事告诉了参加下一次模范公寓委员会会议的女士们。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ,
and asked them to visit it , which they did ,
和 问 他们 到 访问 它 , 哪个 他们 做过 ,

并邀请他们去参观，他们也去了。

['biːɪŋ] [sɪn'sɪrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [pə'teind] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ventʃər] .

being	sincerely	interested	in	all	that	pertained	to	their	venture	.
存在	真挚地	感兴趣的	在	全部	那	相关	到	他们的	风险投资	.

对他们的事业所涉及的一切都表现出真诚的兴趣。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ðeɪ] [baɪ] [bʊks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [left] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][ɑːn]

And	not	only	did	they	buy	books	,	but	they	left	others	to	be	sold	on
和	不是	仅有的	做过	他们	买	图书	,	但	他们	左边	其他的	到	是	卖	在

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

他们不仅自己购买书籍，还留下一些书籍委托他人代销。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [huː] [wʌz; wəz] ['bʊkselər] [meɪd] [ðem; ðəm] ['riːəlaɪz]

One	glance	at	the	fine	face	of	the	lad	who	was	bookseller	made	them	realize
一	瞥一眼	在	这	美好的	脸	的	这	小伙子	WHO	曾是	书商	制成	他们	意识到

[ðæt] ,

that	,
那	,

他们只瞥了一眼那位书店小伙子英俊的脸庞，就意识到：

['krɪpld] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] ['tʃærəti] .

crippled	as	he	might	be	,	he	would	not	accept	charity	.
残疾的	作为	他	可能	是	,	他	会	不是	接受	慈善机构	.

尽管他身有残疾，但他不会接受施舍。

“ ['haʊz] ['bɪznəs] [ðɪs] [hɑːt] [deɪ] ?

“	How's	business	this	hot	day	?
“	怎么样	商业	这	热的	天	?

“今天这么热的天气，生意怎么样？”

” [bɑːbz] [æskt] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [poʊkt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

”	Bobs	asked	early	one	morning	,	as	she	poked	her	head	in	at	the	door	.
”	鲍勃	问	早期的	一	早晨	,	作为	她	戳	她	头	在	在	这	门	.

一天清晨，鲍勃探头进门问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] ['ævənuː] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrn]

She	was	on	her	way	down	to	the	Fourth	Avenue	Branch	of	the	Burns
她	曾是	在	她	方式	向下	到	这	第四	大街	分支	的	这	烧伤

[dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] ,

Detective	Agency	,
侦探	机构	,

她正前往伯恩斯侦探事务所第四大道分部。

[wer] [ʃiː; ʃi] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [ˌsekrə'teriəl] [wɜːrk] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʒuːɪt] .

where	she	went	every	day	to	do	a	few	hours	'	secretarial	work	for	Mr	.	Jewett	.
在哪里	她	去	每一个	天	到	做	一个	很少	小时	-	秘书	工作	为了	先生	.	朱厄特	.

她每天都去那里为朱厄特先生做几个小时的秘书工作。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] [treɪd] ['jestərdeɪ] , ” [ðə; ði] [læd] [rɪ'plaɪd] ,

“	We	had	a	splendid	trade	yesterday	,	”	the	lad	replied	,
“	我们	有	一个	灿烂	贸易	昨天	,	”	这	小伙子	回复	,

“我们昨天生意非常红火，”小伙子回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

as	he	looked	up	from	the	old	book	of	poetry	which	he	was	reading	.
作为	他	看起来	向上	从	这	老的	书	的	诗	哪个	他	曾是	阅读	.

他从正在阅读的那本旧诗集中抬起头来。

[ænd; ənd] [jet] , [sɪns] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

And	yet	,	since	he	held	a	pencil	,
和	然而	,	自从	他	握住	一个	铅笔	,

然而，因为他手里拿着一支铅笔，

[bɑːbz] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['raɪtɪŋ] [vɜːrs] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] .

Bobs	**concluded**	**that**	**he**	**was**	**also**	**writing**	**verse**	**as**	**the**	**inspiration**	**came**	**.**
鲍勃	结束	那	他	曾是	还	写作	诗	作为	这	灵感	来了	.

鲍勃得出结论，他也是在灵感迸发时创作诗歌。

“ [haʊ] [soʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] . [-]

“	**How**	**so**	**?**	**”**	**she**	**inquired**	**.**	**[**	**197**	**]**
“	如何	所以	?	”	她	询问	.	[	-	]

“怎么说？”她问道。[197]

“ [ðə; ði] [ʃɑːp] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [væn] [luːn] ,

“	**The**	**shop**	**had**	**a**	**visit**	**from**	**no**	**less**	**a**	**personage**	**than**	**Mr**	**.**	**Van**	**Loon**	**,**
“	这	店铺	有	一个	访问	从	不	较少的	一个	人士	比	先生	.	范	潜鸟	,

“范隆先生本人也光临了这家商店。”

[ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [bʊk] [kə'lektər] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .

the	**millionaire**	**book**	**collector**	**,**	**of**	**whom**	**you**	**told**	**me**	**.**
这	百万富翁	书	集电极	,	的	谁	你	讲述	我	.

你跟我提起过的那位百万富翁藏书家。

[hiː; hi] [bɔːt] ['sevrəl] ['vɑːljəmz] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ,

He	**bought**	**several**	**volumes**	**that**	**I**	**hadn't**	**supposed**	**were**	**worth**	**a**	**farthing**	**,**
他	买	一些	卷	那	我	之前没有	据称	是	值得	一个	法辛	,

他买了好几卷书，我原以为这些书一文不值。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kʌvər] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] [ʌp][tuː; tə]

and	**what**	**he**	**paid**	**for**	**them**	**will**	**more**	**than**	**cover**	**our**	**expenses**	**up**	**to**
和	什么	他	有薪酬的	为了	他们	将要	更多的	比	覆盖	我们的	开支	向上	到

[deɪt] .

date	**.**
日期	.

他支付的款项足以支付我们迄今为止的所有开支。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ʃɑːp] ? ”

I	**wonder**	**how**	**he**	**happened**	**to**	**know**	**about**	**this**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**shop**	**?**	**”**
我	想知道	如何	他	发生	到	知道	关于	这	出去	-	的	-	这	-	方式	店铺	?	”

我很好奇他是怎么知道这家偏僻小店的?

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [hiː; hi] [goʊz] ['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] ['æftər] [oʊld] [bʊks] , [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ferɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

“	**Oh**	**,**	**I**	**guess**	**he**	**goes**	**nosing**	**around**	**after**	**old**	**books**	**,**	**sort**	**of**	**ferrets**	**them**	**out**	**,**
“	哦	,	我	猜测	他	去	嗅探	大约	后	老的	图书	,	种类	的	雪貂	他们	出去	,

“哦，我猜他是到处搜寻旧书，把它们找出来。”

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] .

like	**as**	**not**	**.**
喜欢	作为	不是	.

不喜欢。

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] !

Well	**,**	**so**	**long**	**!**
出色地	,	所以	长的	!

好啦，再见!

[aɪm] ['maɪti] [glæd]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] [ɪz][faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli][ɑːn][ɪts] [fiːt] .

I'm	**mighty**	**glad**	**our**	**shop**	**is**	**financially**	**on**	**its**	**feet**	**.**
我是	强大的	高兴的	我们的	店铺	是	财务方面	在	它是	脚	.

我非常高兴我们的店铺财务状况好转了。

" [æz; əz][bɑːbz] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [fɜːrst] ['ævənuː] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self]

"	As	Bobs	went	on	her	way	down	the	crowded	First	Avenue	she	smiled	to	herself
"	作为	鲍勃	去	在	她	方式	向下	这	挤	第一的	大街	她	微笑	到	她自己

,

,

,

“鲍勃沿着拥挤的第一大道走去时，她不禁微笑起来。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [sent] ['mɪstər] . [væn] [luːn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['letər]

for	it	was	she	who	had	sent	Mr	.	Van	Loon	a	business	-	like	letter
为了	它	曾是	她	WHO	有	发送	先生	.	范	潜鸟	一个	商业	-	喜欢	信

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bʊk] [ʃɑːp] ,

announcing	the	opening	of	an	old	book	shop	,
宣布	这	开幕	的	一个	老的	书	店铺	,

因为正是她给范·卢恩先生写了一封正式的商务信，宣布开设一家旧书店。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [held]

feeling	sure	that	he	would	not	miss	an	opportunity	of	seeing	it	if	it	held
感觉	当然	那	他	会	不是	错过	一个	机会	的	看到	它	如果	它	握住

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪər] .

something	that	he	might	desire	.
某物	那	他	可能	欲望	.

他确信，如果里面有他想要的东西，他绝不会错过任何参观的机会。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [diːn] [ə'gen] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

Fifteen	minutes	after	her	departure	,	Dean	again	heard	the	door	open	,
十五	分钟	后	她	离开	,	院长	再次	听到	这	门	打开	,

她离开十五分钟后，迪恩再次听到门开了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [θriː] ['dɑːrtɪd] [ɪn][ænd; ənd][hɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [bʊk] -

and	this	time	a	dear	little	boy	of	three	darted	in	and	hid	beneath	a	book	-
和	这	时间	一个	亲爱的	小的	男生	的	三	飞镖	在	和	隐藏	下面	一个	书	-

['kʌvərd] ['kaʊntər] ,

covered	counter	,
涵盖	柜台	,

这一次，一个可爱的三岁小男孩飞快地跑进来，躲到了被书盖住的柜台下面。

['pɪrɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['wɪspər] [dɪ'laɪtɪdli] , “ [aɪz] ['haɪdɪn] - !

peering	out	to	whisper	delightedly	,	“	I'se	hidin	'	!
窥视	出去	到	耳语	欣喜地	,	“	伊塞	隐藏	-	!

探出头来，高兴地低声说：“我躲起来了！”

[mɪs] [meɪ] , ['hɜːz] ['ɑːrtɝ] [ˌem 'iː] . " [-]

Miss	May	,	her's	arter	me	.	"	[	198	]
错过	可能	,	她的	动脉	我	.	"	[	-	]

梅小姐，她的动脉让我。”[198]

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][pər'suːər] , [huː] [wʌz; wəz]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] ['vændɝgrɪft] , [ə'pɪrd] [ɪn]

Almost	immediately	the	pursuer	,	who	was	Lena	May	Vandergrift	,	appeared	in
几乎	立即地	这	追击者	,	WHO	曾是	莉娜	可能	范德格里夫特	,	出现	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

几乎就在同时，追赶者莉娜·梅·范德格里夫特出现在门口。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bʊkselər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

The	young	bookseller	was	on	his	feet	at	once	and	there	was	a	sudden
这	年轻的	书商	曾是	在	他的	脚	在	一次	和	那里	曾是	一个	突然

[laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [toʊld][ɪts] [oʊn] ['stɔːri] .

light	in	the	dreamy	brown	eyes	that	told	its	own	story	.
光	在	这	梦幻般的	棕色的	眼睛	那	讲述	它是	自己的	故事	.

年轻的书商立刻站了起来，他那双梦幻般的棕色眼睛里突然闪过一丝光芒，仿佛在诉说着自己的故事。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [diːn] , ” [ðə; ðiː][gɜːrl] [sed] .

“	Good	morning	,	Dean	,	”	the	girl	said	.
”	好的	早晨	,	院长	,	”	这	女孩	说	.

“早上好，迪恩，”女孩说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['æntəni] - ?

“	Have	you	seen	Antony	Wilovich	?
”	有	你	已见	安东尼	-	?

你见过安东尼·维洛维奇吗?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['eskɔːrt][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	told	him	to	wait	out	in	front	for	me	so	that	he	could	escort	me	to
我	讲述	他	到	等待	出去	在	正面	为了	我	所以	那	他	可以	护送	我	到

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

the	Settlement	House	this	morning	.
这	沉降	房子	这	早晨	.

我告诉他今天早上在前面等我，以便他可以护送我去社区中心。

” [diːn] [smaɪld] ['noʊɪŋli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] : “ [wel]

”	Dean	smiled	knowingly	and	replied	,	which	was	his	part	of	the	game	:	“	Well
”	院长	微笑	明知	和	回复	,	哪个	曾是	他的	部分	的	这	游戏	:	”	出色地

, [wel] ,

,	well	,
,	出色地	,

迪恩心领神会地笑了笑，回答道，这是他游戏的一部分：“嗯，嗯。”

[hæz; həz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [skæmp] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ?

has	that	little	scamp	run	away	again	somewhere	,	and	hidden	?
有	那	小的	恶棍	跑步	离开	再次	某处	,	和	隐	?

那个小家伙是不是又跑丢了，藏到哪里去了?

[aɪ] [ges] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [mɪs] [meɪ] [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] .

I	guess	he	doesn't	love	his	Miss	May	or	he	wouldn't	do	that	.
我	猜测	他	不	爱	他的	错过	可能	或者	他	不会	做	那	.

我猜他并不爱他的梅小姐，否则他不会那样做。

” [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ,

”	This	always	proved	too	much	for	the	little	fellow	in	hiding	,
”	这	总是	已证实	也	很多	为了	这	小的	同伴	在	隐藏	,

“这对躲藏的小家伙来说总是太难了。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [hiː; hi] [wʊd] [dɑːrt] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] .

and	from	under	the	counter	he	would	dart	,	his	arms	extended	.
和	从	在下面	这	柜台	他	会	镖	,	他的	武器	扩展	.

他会从柜台下面猛地冲出来，双臂伸展。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] , ['stɑːpɪŋ] , [wʊd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] .

Then	the	girl	,	stopping	,	would	catch	him	in	a	loving	embrace	.
然后	这	女孩	,	停止	,	会	抓住	他	在	一个	爱	拥抱	.

然后，女孩停下脚步，深情地拥抱了他。

“ [aɪ][duː][soʊ] [lʌv] [mɪs] [meɪ] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] ['proʊtest] .

“	I	do	so	love	Miss	May	,	”	the	child	would	protest	.
”	我	做	所以	爱	错过	可能	,	”	这	孩子	会	反对	.

“我真的很爱梅小姐，”孩子会抗议道。

“ [aɪ] [lʌvz] [hɜːr; hər][nekst][moʊst][tuː; tə][maɪ] [mjuːvɝ] ['oʊvər] [dɪr] .

“	I	loves	her	next	most	to	my	muvver	over	dere	.
”	我	爱	她	下一个	最多	到	我的	移动	超过	德雷	.

“除了我妈妈，我最爱她。”

" [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['fɪŋgər] [wʊd] [pɔɪnt] , [ɔːr][ðə; ði]['goʊldən] [hed] [wʊd] [nɑːd] ,
" A chubby finger would point , or the golden head would nod ,
" 一个 胖乎乎的 手指 会 观点 , 或者 这 金的 头 会 点头 ,

“一根胖乎乎的手指会指着什么，或者金色的脑袋会点点头，

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['tenəmənt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði]
in the direction of the rickety tumble - down tenement across the way , the
在 这 方向 的 这 摇摇晃晃的 翻滚 - 向下 廉租公寓 穿过 这 方式 , 这
['veri] [wʌn] [wɪtʃ] [mɪs] - ,
very one which Miss Selenski ,
非常 一 哪个 错过 - ,

朝着马路对面那栋摇摇欲坠的破旧公寓楼走去，那正是塞伦斯基小姐住的那栋楼。

[ðə; ði]['fɔːrmər]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['tenəmənt] , [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['faɪər][træp] . ” [-]
the former agent of the model tenement , had called a “ fire trap . ” [199]
这 以前的 代理人 的 这 模型 廉租公寓 , 有 称为 一个 “ 火 陷阱 . ” [-]

该模范公寓的前代理人称其为“火灾陷阱”。[199]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [tʊk] [pleɪs] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
This little game of hide - and - seek took place every morning ,
这 小的 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 采取 地方 每一个 早晨 ,

每天早上我们都会玩捉迷藏游戏。

[fɔːr; fər]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] “ [mjuːvɝ] ['oʊvər] [dɪr] , ” [huː] [wʌz; wəz] ['sloʊli]
for Lena May had promised the “ muvver over dere , ” who was slowly
为了 莉娜 可能 有 承诺 这 “ 移动 超过 德雷 , ” WHO 曾是 缓慢地
['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
dying of consumption ,
垂死 的 消耗 ,

因为莉娜·梅曾答应过“那边那个人”，而那个人正慢慢死于肺结核。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [fɔːr; fər]['toʊni] ,
that she would call for Tony ,
那 她 会 称呼 为了 托尼 ,

她会打电话给托尼，

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ['sænd͵paɪl][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [æt; ət] [nuːn] .
take him to the Settlement sandpile and return him safely at noon .
拿 他 到 这 沉降 沙堆 和 返回 他 安全 在 中午 .

把他带到定居点的沙堆，中午之前安全地把他送回来。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['moʊmənt] [iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['toʊni] ,
If this was a merry moment each day for little Tony ,
如果 这 曾是 一个 欢乐 片刻 每个 天 为了 小的 托尼 ,

如果这是小托尼每天都能享受的快乐时光，

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [diːn] ['wɪgɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] .
it was to Dean Wiggin much more .
它 曾是 到 院长 威金 很多 更多的 .

对迪恩·威金来说，意义远不止于此。

[ðə; ði] [swiːt] , [͵sɪmpə'θetɪk] [gɜːrl] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['mʌzlɪn] [dres] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [riːðd] [hæt]
The sweet , sympathetic girl , in her pretty muslin dress and flower - wreathed hat
这 甜的 , 交感神经 女孩 , 在 她 漂亮的 细棉布 裙子 和 花 - 花环 帽子
,
,
,

这位甜美、善良的女孩，身穿漂亮的薄纱连衣裙，头戴花环帽，

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][moʊst] [lʌvd] , [ðə; ði] ['freɪgrəns]

suggested	to	the	lad	from	the	country	all	that	he	most	loved	,	the	fragrance
建议	到	这	小伙子	从	这	国家	全部	那	他	最多	喜爱	,	这	香味

[ʌv; əv] ['blɔsəmz] ,

of	blossoms	,
的	花朵	,

向这位来自乡村的年轻人推荐他最喜欢的东西——花香。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] - [puːl] [æt; ət] [nuːn] [taɪm] .

the	song	of	birds	,	and	the	peace	of	the	meadow	-	pool	at	noon	time	.
这	歌曲	的	鸟类	,	和	这	和平	的	这	草地	-	水池	在	中午	时间	.

鸟儿的歌声，以及正午时分草地池塘的宁静。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['bækwərd] [nɑːd][æt; ət][ðə; ði] ['krɪpld] ['bʊkselər] ,

When	she	was	gone	,	with	a	friendly	backward	nod	at	the	crippled	bookseller	,
什么时候	她	曾是	已消失	,	和	一个	友好的	落后	点头	在	这	残疾的	书商	,

她走后，友好地向那位残疾的书商向后点了点头。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [riːd] ['poʊətri][ɔːr][traɪ][tuː; tə] [raɪt] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spres] [wʌt] ['liːnə; 'leɪnə]

he	would	always	read	poetry	or	try	to	write	one	that	would	express	what	Lena
他	会	总是	读	诗	或者	尝试	到	写	一	那	会	表达	什么	莉娜

[meɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

May	was	to	him	,
可能	曾是	到	他	,

他总是会读诗，或者尝试写一首诗来表达莉娜·梅对他而言的意义。

[tuː; tə]['lɪt(ə)l]['toʊni] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] [huː] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn]

to	little	Tony	,	or	to	the	invalid	mother	who	trusted	her	with	her	one
到	小的	托尼	,	或者	到	这	无效的	母亲	WHO	可信	她	和	她	一

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

献给小托尼，或者献给那位将自己唯一的珍宝托付给她的卧病在床的母亲。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [tuː] [wiːks] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'pɑːn] [θriː] [driːmz] ,

And	so	that	two	weeks	had	raised	the	curtain	upon	three	dreams	,
和	所以	那	二	周	有	提高	这	窗帘	之上	三	梦境	,

就这样，两周的时间拉开了三个梦想的帷幕。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['trædʒədi] . [-]

but	one	of	them	was	to	become	a	tragedy	.	[	200	]
但	一	的	他们	曾是	到	变得	一个	悲剧	.	[	-	]

但其中一人却成了悲剧。[200]

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər]

A	SUDDEN	DEPARTURE
一个	突然	离开

突然离去

[taɪm] — [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .

Time	—	A	week	later	.
时间	—	一个	星期	之后	.

时间——一周后。

“ [hə'loʊ] , [bɑːbz] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

“	Hello	,	Bobs	,	is	that	you	?
“	你好	,	鲍勃	,	是	那	你	?

“你好，鲍勃，是你吗？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [huː] [hæd; həd] ['ænsər] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" **But** **it** **was** **Lena** **May** **who** **had** **answered** **an** **imperative** **ring** **at** **the**
" 但 它 曾是 莉娜 可能 WHO 有 回答 一个 至关重要的 戒指 在 这
['telɪfoʊn] ,
telephone **,**
电话 ,

"但接起紧急电话的却是莉娜·梅。"

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [oʊ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . - - ['kɔˌriː] .
and **so** **she** **replied** **,** **"** **Oh** **,** **good** **morning** **,** **Mr** **.** **Caldwaller** **-** **Cory** **.**
和 所以 她 回复 , " 哦 , 好的 早晨 , 先生 . - - 科里 .

于是她回答说："哦，早上好，卡尔德沃勒-科里先生。"

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rəu'bəːtə] .
No **,** **I** **am** **not** **Roberta** **.**
不 , 我 是 不是 罗伯塔 .

不，我不是罗伯塔。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɜːr; hər] .
I **will** **call** **her** **.**
我 将要 称呼 她 .

我会给她打电话。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][rælf; reɪf] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi]
" **A** **moment** **later** **Ralph** **knew** **that** **he** **was** **talking** **to** **the** **girl** **whom** **he**
" 一个 片刻 之后 拉尔夫 知道 那 他 曾是 说 到 这 女孩 谁 他
[lʌvd] .
loved **.**
喜爱 .

片刻之后，拉尔夫意识到他是在和自己心爱的女孩说话。

" [aɪ] [seɪ] , - , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **I** **say** **,** **Bobety** **,** **"** **he** **exclaimed** **,**
" 我 说 , - , " 他 惊呼 ,

"我说，博贝蒂，"他喊道，

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] ?
" **will** **you** **go** **for** **a** **drive** **with** **me** **right** **away** **this** **minute** **?**
" 将要 你 去 为了 一个 驾驶 和 我 正确的 离开 这 分钟 ?

"你现在能立刻跟我一起兜风吗？"

[pliːz] [seɪ] - [jes] - ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]) , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt]
Please **say** **'** **yes** **'** **(** **for** **she** **had** **hesitated** **)** **,** **I** **have** **something** **of** **great**
请 说 - 是的 - (为了 她 有 犹豫了一下) , 我 有 某物 的 伟大的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
importance **to** **tell** **you** **.** **"**
重要性 到 告诉 你 . "

请答应我（因为她犹豫了），我有一件非常重要的事情要告诉你。

" ['ɑːnɪstli] , [aɪ][kɑːnt] , [rælf; reɪf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [rɪ'plaɪ] .
" **Honestly** **,** **I** **can't** **,** **Ralph** **,** **"** **was** **the** **earnest** **reply** **.**
" 诚实地 , 我 不能 , 拉尔夫 , " 曾是 这 认真 回复 .

"老实说，我做不到，拉尔夫，"他诚恳地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
" **I** **am** **going** **to** **give** **Lena** **May** **a** **holiday** **.**
" 我 是 去 到 给 莉娜 可能 一个 假期 .

"我要给莉娜·梅放个假。"

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [diːn] ['wɪgɪn] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l]['toʊni] - [tuː; tə][brɑːŋks][pɑːrk]

She	and	Dean	Wiggin	are	going	to	take	little	Tony	Wilovich	to	Bronx	Park
她	和	院长	威金	是	去	到	拿	小的	托尼	-	到	布朗克斯	公园

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] .

and	spend	the	day	.
和	花费	这	天	.

她和迪恩·威金将带小托尼·威洛维奇去布朗克斯公园玩一天。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪz][waɪld][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [niːdz] [ə; eɪ] [deɪ]

The	little	fellow	is	wild	to	see	the	monkeys	and	Lena	May	needs	a	day
这	小的	同伴	是	荒野	到	看	这	猴子	和	莉娜	可能	需求	一个	天

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] . ” [-]

among	the	trees	.	”	[	201	]
之中	这	树木	.	”	[	-	]

小家伙看到猴子非常兴奋，而莉娜·梅则需要在树林里待上一天。”[201]

[hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] ['wɪspərɪŋ] , “ [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][sʌm; səm]

Her	youngest	sister	was	at	her	elbow	whispering	,	“	We	can	go	some
她	最小的	姐姐	曾是	在	她	弯头	耳语	,	“	我们	能	去	一些

['ʌðər] [taɪm] , [dɪr] ,

other	time	,	dear	,
其他	时间	,	亲爱的	,

她最小的妹妹在她身边低声说：“亲爱的，我们可以改天再去。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

if	there's	something	that	you	want	to	do	.
如果	有	某物	那	你	想	到	做	.

如果你想做某件事的话。

” [bʌt; bət][rəu'bəːtə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	But	Roberta	shook	her	head	.
”	但	罗伯塔	摇晃	她	头	.

但罗伯塔摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ðen] [ðə; ði] [læd] [spoʊk]

There	was	a	brief	silence	at	the	other	end	of	the	line	,	then	the	lad	spoke
那里	曾是	一个	简短的	沉默	在	这	其他	结尾	的	这	线	,	然后	这	小伙子	辐

[ə'gen] .

again	.
再次	.

电话那头短暂地沉默了一会儿，然后男孩又开口说话了。

“ [aɪ] [seɪ] , [bɑːbz] , [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ?

“	I	say	,	Bobs	,	how	are	they	going	?
“	我	说	,	鲍勃	,	如何	是	他们	去	?

“我说，鲍勃，他们怎么样了？”

[ɑːn][ðə; ði][el] !

On	the	L	!
在	这	L	!

在 L 上!

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

That's	what	I	thought	.
那就是	什么	我	想法	.

我也是这么想的。

[sə'poʊz] [aɪ][get]['dædz][bɪg][kɑːr] .

Suppose	I	get	Dad's	big	car	.
认为	我	得到	爸爸的	大的	车	.

假设我能得到爸爸的大车。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [juː; jʊ]

We	can	take	them	out	to	the	park	and	then	on	the	way	back	you
我们	能	拿	他们	出去	到	这	公园	和	然后	在	这	方式	后退	你

我们可以带他们去公园，然后回来的路上……

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['vɪzɪt][aɪ][wɑːnt] .

and	I	can	have	the	visit	I	want	.
和	我	能	有	这	访问	我	想	.

我可以进行我想要的探访。

[ɪn][fækt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bɑːbz] .

In	fact	I've	got	to	see	you	,	Bobs	.
在	事实	我已经	得到	到	看	你	,	鲍勃	.

事实上，我得见见你，鲍勃。

[its] ['terəbli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	terribly	important	to	me	.
它是	可怕	重要的	到	我	.

这对我来说极其重要。

[aɪm][ɔːl] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ænd; ənd] — —

I'm	all	cut	up	about	something	that	has	happened	and	—	—
我是	全部	切	向上	关于	某物	那	有	发生	和	—	—

我因为发生的事情而非常难过，而且——

" [rəu'bəːtə] [nuː] [baɪ][hɜːr; hər] ['frɛndz] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

"	Roberta	knew	by	her	friend's	voice	that	something	had	occurred	to	trouble
"	罗伯塔	知道	经过	她	朋友们	嗓音	那	某物	有	发生	到	麻烦

[hɪm; ɪm] ['greɪtli] ,

him	greatly	,
他	非常	,

罗伯塔从朋友的声音里听出，他一定遇到了什么让他非常烦恼的事情。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] : " [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [rælf; reɪf] .

and	so	she	said	:	"	Wait	a	moment	,	Ralph	.
和	所以	她	说	:	"	等待	一个	片刻	,	拉尔夫	.

于是她说："等一下，拉尔夫。"

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] .

I	will	talk	it	over	with	my	sister	.
我	将要	讲话	它	超过	和	我的	姐姐	.

我会和姐姐商量一下。

" ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [θɔːt] [ðə; ði][plæn][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd][rælf; reɪf][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][biː; bi]

"	Lena	May	thought	the	plan	a	good	one	and	Ralph	was	told	to	be
"	莉娜	可能	想法	这	计划	一个	好的	一	和	拉尔夫	曾是	讲述	到	是

[æt; ət][ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n][ɪn][wʌn] - [hæf] ['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl]

at	the	Pensinger	mansion	in	one	-	half	hour	with	the	car	and	they	would	all
在	这	彭辛格	大厦	在	一	-	一半	小时	和	这	车	和	他们	会	全部

[biː; bi] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

be	ready	and	waiting	for	him	.
是	准备好	和	等待	为了	他	.

莉娜·梅认为这个计划很好，于是告诉拉尔夫半小时后开车到彭辛格的豪宅，他们会做好准备等他。

['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪkəti] ['tenəmənt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wiː] [læd] . [-]

Lena	May	then	departed	to	the	rickety	tenement	to	get	the	wee	lad	.	[	202	]
莉娜	可能	然后	已离开	到	这	摇摇晃晃的	廉租公寓	到	得到	这	哇	小伙子	.	[	-	]

莉娜·梅随后前往那间摇摇欲坠的公寓去接那个小男孩。[202]

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːl] , [hɑːt] [ruːm] .

"	Oh	,	Mrs	.	Wilovich	,	"	the	girl	said	,	as	she	looked	about	the	small	,	hot	room	.
"	哦	,	太太	.	-	,	"	这	女孩	说	,	作为	她	看起来	关于	这	小的	,	热的	房间	.

"哦，维洛维奇夫人，"女孩环顾着这间又小又热的房间说道。

“ [haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] [tə'deɪ] .

“	How	I	do	wish	that	you	would	go	with	us	today	.
”	如何	我	做	希望	那	你	会	去	和	我们	今天	.

“我多么希望你今天能和我们一起去。”

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? ”

Don't	you	feel	strong	enough	?	”
不	你	感觉	强的	足够的	?	”

你觉得自己不够坚强吗?

“ [noʊ] , ['dɪri] , [θæŋks] [ðoʊ] .

“	No	,	dearie	,	thanks	though	.
”	不	,	亲爱的	,	谢谢	尽管	.

“不，亲爱的，不过还是谢谢你。”

[ðə; ði] - - [spel] [wʌz; wəz] - ['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

The	coughin	'	spell	was	harder'n	usual	this	mornin	'	.
这	-	-	拼写	曾是	-	通常	这	早晨	-	.

今天早上咳嗽比平时更厉害。

- [twʌz] [ɔːl][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get]['toʊniːz] ['brekfəst] .

'	Twas	all	as	I	could	do	to	get	Tony's	breakfast	.
-	那是	全部	作为	我	可以	做	到	得到	托尼的	早餐	.

我尽了全力才弄到托尼的早餐。

[aɪl] [biː; bi] [ðæt] ['hæpi] ['noʊɪn] - [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['siːɪn] - [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts]

I'll	be	that	happy	knowin	'	as	the	little	fellow's	seein	'	the	monkeys	his	heart's
患病的	是	那	快乐的	知道	-	作为	这	小的	同伴们	看到	-	这	猴子	他的	心脏的

[bɪn] [set][ɑːn]['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pəʊstəz][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [fensiz] .

been	set	on	ever	since	the	picture	posters	was	up	on	the	fences	.
到过	放	在	曾经	自从	这	图片	海报	曾是	向上	在	这	栅栏	.

一想到小家伙终于看到了他梦寐以求的猴子，我就感到无比高兴。自从围栏上贴出猴子海报以来，他就一直渴望看到猴子。

” [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]

”	Five	minutes	later	the	girl	and	the	little	boy	were	joined	by	the	young
”	五	分钟	之后	这	女孩	和	这	小的	男生	是	加入	经过	这	年轻的

['bʊkselər] [ɑːn]['sev(ə)nti] - [eɪtθ] [striːt] .

bookseller	on	Seventy	-	eighth	Street	.
书商	在	七十	-	第八	街道	.

五分钟后，女孩和小男孩与第七十八街上的年轻书商会合了。

“ [diːn] , ” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [sed] ['sædli] ,

“	Dean	,	”	Lena	May	said	sadly	,
”	院长	,	”	莉娜	可能	说	令人遗憾的是	,

“迪恩，”莉娜·梅悲伤地说。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][wʌn] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [tə'deɪ] . ”

“	I	don't	believe	that	Mrs	.	Wilovich	will	be	with	us	one	month	from	today	.	”
”	我	不	相信	那	太太	.	-	将要	是	和	我们	一	月	从	今天	.	”

“我不相信维洛维奇夫人还能和我们在一起一个月。”

“ [nɔːr][duː][aɪ] , ” [ðə; ði] [læd] [rɪ'plaɪd] ; [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrli] -

“	Nor	do	I	,	”	the	lad	replied	;	then	he	added	,	as	he	looked	at	the	curly	-
”	也不	做	我	,	”	这	小伙子	回复	;	然后	他	额外	,	作为	他	看起来	在	这	卷曲	-

['hedɪd] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] ,

headed	three	-	year	-	old	,
标题	三	-	年	-	老的	,

“我也没有，”男孩回答道；然后，他看着那个卷发的三岁男孩，补充道，

[huː] [hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [ə'hed] [bʌt; bət] [huː] [lʊkt] [bæk] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , “ [wʌt] [wɪl]
who **had** **darted** **ahead** **but** **who** **looked** **back** **,** **laughing** **at** **them** **,** **“** **What** **will**
WHO 有 飞镖 前方 但 WHO 看起来 后退 , 笑 在 他们 , ” 什么 将要
[bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['toʊni] ? ”
become **of** **Tony** **?** **”**
变得 的 托尼 ? ”

一个冲到前面的人回头看着他们，笑着说：“托尼会怎么样呢？”

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] .
“ **I'm** **going** **to** **keep** **him** **,** **somehow** **.**
” 我是 去 到 保持 他 , 不知何故 .

“我一定要想办法留住他。”

['glɔːriə] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] .
Gloria **has** **given** **her** **permission** **.**
格洛丽亚 有 给定 她 允许 .

格洛丽亚已经同意了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['sɪstər] [θɔːt] [maɪ] [plæn] [waɪz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt]
I **wanted** **to** **be** **sure** **that** **Sister** **thought** **my** **plan** **wise** **that** **I** **might** **know** **just** **what**
我 通缉 到 是 当然 那 姐姐 想法 我的 计划 明智的 那 我 可能 知道 只是 什么
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
to **say** **to** **the** **little** **mother** **when** **she** **speaks** **of** **it** **to** **me** **,**
到 说 到 这 小的 母亲 什么时候 她 说话 的 它 到 我 ,

我想确保姐姐认为我的计划明智，这样当那位小母亲跟我谈起这件事时，我才知道该如何回答。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn] [taɪm] . ” [-]
as **she** **will** **in** **time** **.** **”** **[** **203** **]**
作为 她 将要 在 时间 . ” [-]

她总有一天会的。”[203]

[noʊ] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [ʌn'spoʊkən] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [tʊk] ['ʌntəˌʌntu] [ɪt'self]
No **wonder** **was** **it** **that** **the** **lad's** **unspoken** **love** **for** **the** **girl** **took** **unto** **itself**
不 想知道 曾是 它 那 这 小伙子的 未说出口的 爱 为了 这 女孩 采取 到 本身
[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
the **qualities** **of** **adoration** **.**
这 品质 的 崇拜 .

难怪这名少年对这名少女的无言爱慕之情会发展成崇拜的模样。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [swiːt] [ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ]
“ **She** **is** **too** **sweet** **and** **too** **good** **to** **be** **loved** **by** **a** **useless** **man** **such** **as** **I**
” 她 是 也 甜的 和 也 好的 到 是 喜爱 经过 一个 无用 男人 这样的 作为 我
[ˌeɪ 'em] ,
am **,**
是 ,

“她那么善良美好，不应该被我这样没用的男人爱上。”

” [hiː; hi] [θɔːt] ,
” **he** **thought** **,**
” 他 想法 ,

他心想：

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] - [baʊnd] [ɑːrm] [maɪt] [biː; bi] [friːd] [ðæt] [hiː; hi]
and **how** **he** **wished** **that** **his** **muscle** **-** **bound** **arm** **might** **be** **freed** **that** **he**
和 如何 他 希望 那 他的 肌肉 - 边界 手臂 可能 是 自由 那 他
[kʊd; kəd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
could **work** **and** **fight** **the** **world** **for** **this** **angel** **of** **a** **girl** **.**
可以 工作 和 斗争 这 世界 为了 这 天使 的 一个 女孩 .

他多么希望自己肌肉发达的手臂能够获得自由，这样他就可以为了这个天使般的女孩而工作，与世界抗争。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [wʌns] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

A	surgeon	had	once	told	him	that	there	was	really	nothing	wrong	with
一个	外科医生	有	一次	讲述	他	那	那里	曾是	真的	没有什么	错误的	和

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

一位外科医生曾告诉他，他的手臂其实没有任何问题。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['stɪfnd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ]

It	had	grown	with	the	passing	years	,	but	was	stiffened	from	long
它	有	生长	和	这	通过	年	,	但	曾是	僵硬	从	长的

[dɪs'juːs] .

disuse	.
废弃	.

随着岁月的流逝，它逐渐长大，但由于长期未使用而变得僵硬。

['toʊni] [wʌz; wəz] ['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɪg] [griːn] [kɑːr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

Tony	was	wildly	excited	when	he	saw	the	big	green	car	in	which	he	was	to
托尼	曾是	疯狂地	兴奋的	什么时候	他	锯	这	大的	绿色的	车	在	哪个	他	曾是	到

[raɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] ,

ride	for	the	first	time	in	his	short	life	,
骑	为了	这	第一的	时间	在	他的	短的	生活	,

托尼看到那辆绿色的大汽车时兴奋极了，这将是他短暂人生中的第一次乘车体验。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃætər] .

and	he	entertained	them	all	with	his	chatter	.
和	他	娱乐	他们	全部	和	他的	喋喋不休	.

他滔滔不绝地讲着话，逗得大家哈哈大笑。

[rəu'bəːtə] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frend] , [glɑːnst] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Roberta	,	sitting	on	the	front	seat	with	her	friend	,	glanced	often	at	his	face
罗伯塔	,	坐着	在	这	正面	座位	和	她	朋友	,	瞥了一眼	经常	在	他的	脸

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ,

and	realized	that	,
和	已实现	那	,

罗伯塔和她的朋友坐在前排座位上，她时不时地瞥一眼他的脸，意识到：

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] , [tuː] , [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['læftər] [i'vəukt] [baɪ] [ðə; ði] ['beɪbiːz] ['præt(ə)l] ,

although	he	,	too	,	joined	in	the	laughter	evoked	by	the	baby's	prattle	,
虽然	他	,	也	,	加入	在	这	笑声	唤起	经过	这	婴儿的	喋喋不休	,

虽然他也跟着婴儿的咿呀学语笑了起来，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] ,

his	thoughts	were	of	a	very	serious	nature	,
他的	想法	是	的	一个	非常	严肃的	自然	,

他的想法非常严肃。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

and	she	wondered	what	she	was	to	hear	when	they	two	were	alone	.
和	她	想知道	什么	她	曾是	到	听到	什么时候	他们	二	是	独自的	.

她想知道当他们两人独处时，她会听到什么。

[ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['greɪtli] [ə'fekt] [hɜːr; hər]

She	little	dreamed	that	Ralph	was	to	say	something	that	would	greatly	affect	her
她	小的	梦见	那	拉尔夫	曾是	到	说	某物	那	会	非常	影响	她

.

:
.

她做梦也没想到，拉尔夫接下来要说的话会对她产生如此大的影响。

[diːn] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bæskɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pɪknɪk] [rɪ'freʃmənts] ,

Dean	,	carrying	the	basket	which	was	well	filled	with	picnic	refreshments	,
院长	,	携带	这	篮子	哪个	曾是	出色地	已填	和	野餐	茶点	,

迪恩提着装满野餐点心的篮子，

[ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪd] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] ,

and	Lena	May	leading	the	shining	eyed	three	-	year	-	old	,
和	莉娜	可能	领导	这	灼灼	眼睛	三	-	年	-	老的	,

莉娜·梅牵着那只眼神闪亮的三岁小狗，

[weɪvd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][kɑːr][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][saɪd] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdzi] [brɑːŋks]

waved	back	at	the	big	car	as	they	entered	the	side	gate	of	the	woodsy	Bronx
挥手	后退	在	这	大的	车	作为	他们	进入	这	边	门	的	这	林地	布朗克斯

[pɑːrk] . [-]

Park	.	[	204	]
公园	.	[	-	]

他们驶入绿树成荫的布朗克斯公园的侧门时，向那辆大车挥了挥手。[204]

[bɑːbz] [smaɪld] [æz; əz][ðə; ði]['beɪbi] [vɔɪs] [wɑːftid] [tuː; tə][ðem; ðəm] , “ - , [siː] ['fʌni] [kaʊ] !

Bobs	smiled	as	the	baby	voice	wafted	to	them	,	“	Ohee	,	see	funny	cow	!
鲍勃	微笑	作为	这	婴儿	嗓音	飘散	到	他们	,	“	-	,	看	有趣的	奶牛	!

鲍勃笑了，因为一个婴儿的声音飘了过来：“哦，看，滑稽的牛！”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [ɪn'kloʊʒər] .

”	They	were	near	the	buffalo	enclosure	.
”	他们	是	靠近	这	水牛	外壳	.

他们当时在水牛围栏附近。

[ðen] [rælf; reɪf] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər]

Then	Ralph	started	the	engine	and	slowly	the	car	rolled	along	the	little	river
然后	拉尔夫	开始	这	引擎	和	缓慢地	这	车	滚动	沿着	这	小的	河

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	toward	the	country	.
和	朝向	这	国家	.

然后拉尔夫发动了引擎，汽车沿着小河缓缓驶向乡间。

[rəu'bəːtə] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] ,

Roberta	,	knowing	that	something	was	greatly	troubling	her	friend	,
罗伯塔	,	会心	那	某物	曾是	非常	令人不安的	她	朋友	,

罗伯塔知道她的朋友遇到了非常烦心的事，

[riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

reached	out	a	hand	and	laid	it	sympathetically	upon	his	arm	.
达到	出去	一个	手	和	铺设	它	同情地	之上	他的	手臂	.

他伸出手，同情地放在他的手臂上。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːrz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

Instantly	his	left	hand	closed	over	hers	and	his	eyes	turned	toward	her
即刻	他的	左边	手	关闭	超过	她的	和	他的	眼睛	转向	朝向	她

['kwestʃənɪŋli] .

questioningly	.
质疑地	.

他的左手瞬间覆上了她的手，目光疑惑地转向她。

“ [bɑːbz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [trʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Bobs	,	”	he	said	,	“	you've	been	a	trump	of	a	friend	to	me	.
“	鲍勃	,	”	他	说	,	“	你已经	到过	一个	王牌	的	一个	朋友	到	我	.

“鲍勃，”他说，“你一直是我最好的朋友。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

I'm	not	going	to	try	to	tell	you	just	now	what	it	means	.
我是	不是	去	到	尝试	到	告诉	你	只是	现在	什么	它	方法	.

我现在不打算告诉你它的含义。

[its] [ə'nʌðər] [frend] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
It's another friend I want to talk about .
它是 其他 朋友 我 想 到 讲话 关于 .

这是我想谈谈的另一位朋友。

[dɪk] — [dɪk] [diː] ['leɪni] .
Dick — Dick De Laney .
迪克 — 迪克 德 兰尼 .

迪克——迪克·德·兰尼。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]
You remember that I told you he has become almost as dear to me as
你 记住 那 我 讲述 你 他 有 变得 几乎 作为 亲爱的 到 我 作为
[ə; eɪ] ['brʌðər] ,
a brother ,
一个 兄弟 ,

你还记得我跟你说过，他对我来说几乎就像亲兄弟一样吗?

[sɪns] ['dezmənd] [daɪd] .
since Desmond died .
自从 德斯蒙德 死亡 .

自从德斯蒙德去世后。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [dɪk] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I was sure Dick would do anything for me .
我 曾是 当然 迪克 会 做 任何事物 为了 我 .

我确信迪克会为我做任何事。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] ['frendʃɪp] ,
I had such faith in his loyalty , in his devoted friendship ,
我 有 这样的 信仰 在 他的 忠诚 , 在 他的 奉献 友谊 ,

我曾对他忠诚的品格和真挚的友谊深信不疑。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] .
but now he has done something I can't understand .
但 现在 他 有 完毕 某物 我 不能 理解 .

但他现在做了一件我无法理解的事。

" [rælf; reɪf] [pɔːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] .
" Ralph paused and his companion saw that he was greatly affected .
" 拉尔夫 暂停 和 他的 伴侣 锯 那 他 曾是 非常 做作的 .

拉尔夫停顿了一下，他的同伴看出他深受触动。

" [bɑːbz] , [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɔːfli] [hɑːrd] .
" Bobs , I'm taking this awfully hard .
" 鲍勃 , 我是 采取 这 非常 难的 .

"鲍勃，这件事对我打击很大。"

[aɪ] — — " [-]
I — — " [205]
我 — — " [-]

我——"[205]

[rəu'bəːtə] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .
Roberta was amazed .
罗伯塔 曾是 惊叹 .

罗伯塔惊呆了。

[wʌt] [hæd; həd][hɜːr; hər][oʊld][pæl] , [dɪk] [diː] ['leɪni] , [dʌn] [tuː; tə][soʊ][hɜːrt][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ?
What had her old pal , Dick De Laney , done to so hurt her new friend ?
什么 有 她 老的 朋友 , 迪克 德 兰尼 , 完毕 到 所以 伤害 她 新的 朋友 ?

她的老朋友迪克·德·兰尼究竟做了什么，以至于如此伤害她的新朋友?

“ [waɪ] , [rælf; reɪf] [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ Why , Ralph dear , ” she said ,
“ 为什么 , 拉尔夫 亲爱的 , ” 她 说 ,

“哎呀，亲爱的拉尔夫，”她说。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]
for he had turned away as though too overcome with emotion for the
为了 他 有 转向 离开 作为 尽管 也 克服 和 情感 为了 这
['moʊmənt][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .
moment to go on with his story .
片刻 到 去 在 和 他的 故事 .

因为他转过身去，仿佛一时激动得无法继续讲他的故事。

“ [wʌt] [hæz; həz] [dɪk] [dʌn] ?
“ What has Dick done ?
“ 什么 有 迪克 完毕 ?

迪克做了什么?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dɪs'lɔɪəl] [ɔ:r] [dis'ɔnərəbl] .
I know that it is nothing disloyal or dishonorable .
我 知道 那 它 是 没有什么 不忠 或者 不光彩的 .

我知道这并非不忠或不光彩的行为。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [dɪk] [æz; əz][aɪ][du:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [daʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] .
You don't know Dick as I do if you can doubt him for one moment .
你 不 知道 迪克 作为 我 做 如果 你 能 怀疑 他 为了 一 片刻 .

如果你对迪克有丝毫怀疑，那说明你并不像我一样了解他。

[hi:; hi] [wʊd] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
He would do what he believed was right ,
他 会 做 什么 他 相信 曾是 正确的 ,

他会做他认为正确的事。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [brɪŋ] ['ri:əl] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
even if the consequences were to bring real suffering to him .
甚至 如果 这 结果 是 到 带来 真实的 痛苦 到 他 .

即使这样做会给他带来真正的痛苦。

['hi:z] [bɪn] [ðæt] [wei] ['evər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
He's been that way ever since he was a little fellow .
他是 到过 那 方式 曾经 自从 他 曾是 一个 小的 同伴 .

他从小就是这样。

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [rælf; reɪf] , [ðæt] [wət'evər] [dɪk] [hæz; həz] [dʌn] ,
You may take my word for it , Ralph , that whatever Dick has done ,
你 可能 拿 我的 单词 为了 它 , 拉尔夫 , 那 任何 迪克 有 完毕 ,

拉尔夫，你可以相信我的话，无论迪克做了什么，

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .
his motive is of the highest .
他的 动机 是 的 这 最高 .

他的动机是最高尚的。

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [hæz; həz][hɜ:rt][ju:; jʊ][soʊ] ['di:pli] ? ”
Now tell me what has hurt you so deeply ? ”
现在 告诉 我 什么 有 伤害 你 所以 深 ? ”

现在告诉我，究竟是什么让你如此伤心?

“ [wel] , [its] [ðɪs] [wei] , ” [ðə; ði] [læd] [bɪ'gæn] .
“ Well , it's this way , ” the lad began .
“ 出色地 , 它是 这 方式 , ” 这 小伙子 开始 .

“嗯，是这边走，”男孩开口说道。

“ [aɪv] [mɪst] [dɪk] ['terəbli] , [mɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ,

“	I've	missed	Dick	terribly	,	more	,	of	course	,	before	I	met	you	,
“	我已经	错过	迪克	可怕	,	更多的	,	的	课程	,	前	我	遇见	你	,

“我非常想念迪克，当然，在遇到你之前更是如此。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [spend]

but	I	have	been	looking	eagerly	forward	to	the	month	he	was	to	spend
但	我	有	到过	寻找	急切地	向前	到	这	月	他	曾是	到	花费

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [hɪlz] .

with	me	in	the	Orange	Hills	.
和	我	在	这	橙子	丘陵	.

但我一直热切期盼着他能和我一起在奥兰治山度过那一个月。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] [tə'deɪ] .

I	didn't	tell	you	that	I	expected	him	to	arrive	today	.
我	没有	告诉	你	那	我	预期的	他	到	到达	今天	.

我没告诉过你我预计他今天会到。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ,

I	wanted	to	surprise	you	,
我	通缉	到	惊喜	你	,

我想给你一个惊喜，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːrmd]

but	instead	I	received	a	letter	on	the	early	morning	mail	and	it	informed
但	反而	我	已收到	一个	信	在	这	早期的	早晨	邮件	和	它	知情的

[ˌem 'iː] [ðæt] ,

me	that	,
我	那	,

但我却在清晨收到了一封信，信中告诉我：

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] ['riːəli] [dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

although	the	writer	really	did	love	me	as	though	I	were	his	brother	,
虽然	这	作家	真的	做过	爱	我	作为	尽管	我	是	他的	兄弟	,

虽然那位作家确实像爱他的兄弟一样爱我，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['sʌmər] ;

he	thought	it	best	not	to	visit	me	this	summer	;
他	想法	它	最好的	不是	到	访问	我	这	夏天	;

他认为今年夏天最好不要来看我；

[ɪn'sted] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['trævə)l] [ə'brɔːd] [ɪn'defɪnətli] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

instead	he	had	decided	to	travel	abroad	indefinitely	and	that	he	had
反而	他	有	决定	到	旅行	国外	无限期	和	那	他	有

[ɪn'geɪdʒd] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ðæt] [liːvz] ['hoʊboʊkən] [æt; ət] [nuːn] [tə'deɪ] .

engaged	passage	on	a	steamer	that	leaves	Hoboken	at	noon	today	.
已订婚的	通道	在	一个	汽船	那	树叶	霍博肯	在	中午	今天	.

相反，他决定无限期地出国旅行，并且已经预订了今天中午从霍博肯出发的轮船船票。

[wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ” [-]

What	can	it	mean	?	”	[	206	]
什么	能	它	意思是	?	”	[	-	]

这可能意味着什么？[206]

[ðə; ði] [læd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .

The	lad	turned	and	was	amazed	at	the	expression	in	the	face	of	the	girl	.
这	小伙子	转向	和	曾是	惊叹	在	这	表达	在	这	脸	的	这	女孩	.

男孩转过身，惊讶地看到女孩脸上的表情。

“ [waɪ] , [bɑːbz] , ” [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] ,

“	Why	,	Bobs	,	”	he	blurted	out	,
“	为什么	,	鲍勃	,	”	他	脱口而出	出去	,

“为什么，鲍勃？”他脱口而出。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [duː][juː; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɪk] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . ”

“	can	it	be	—	do	you	care	so	much	because	Dick	is	going	away	.	”
”	能	它	是	—	做	你	关心	所以	很多	因为	迪克	是	去	离开	.	”

“难道是因为迪克要走了，所以你才这么在意吗？”

“ [oʊ] , [rælf; reɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ker] .

“	Oh	,	Ralph	,	of	course	I	care	.
”	哦	,	拉尔夫	,	的	课程	我	关心	.

“哦，拉尔夫，我当然关心。”

[ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

It's	all	my	fault	.
它是	全部	我的	过错	.

都是我的错。

[aɪ] [nuː] [dɪk] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

I	knew	Dick	loved	me	.
我	知道	迪克	喜爱	我	.

我知道迪克爱我。

[aɪ] [ges] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][læst]['eɪprəl] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	guess	I've	always	known	it	,	and	last	April	,	when	he	was	home	for	the	spring	vacation	,
我	猜测	我已经	总是	已知	它	,	和	最后的	四月	,	什么时候	他	曾是	家	为了	这	春天	假期	,

我想我一直都知道，去年四月他回家过春假的时候，

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dɪd] ['prɑːmɪs] ,

I	promised	him	that	—	Oh	,	I	don't	remember	just	what	I	did	promise	,
我	承诺	他	那	—	哦	,	我	不	记住	只是	什么	我	做过	承诺	,

我答应过他——哦，我不记得我到底答应过他什么了。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['rɪt(ə)n] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] ,

but	I	do	know	that	I	haven't	written	often	of	late	,
但	我	做	知道	那	我	还没有	书面	经常	的	晚的	,

但我知道我最近很少写东西。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][dəunt] [ker] ['eni] [mɔːr] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæts] [waɪ] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ;

and	I	guess	he	thinks	I	don't	care	any	more	;	and	maybe	that's	why	he's	going	away	;
和	我	猜测	他	思考	我	不	关心	任何	更多的	;	和	或许	那就是	为什么	他是	去	离开	;

我猜他觉得我不在乎了；也许这就是他要离开的原因；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [rælf; reɪf] , [aɪ] [kɑːnt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	I	do	care	,	and	,	oh	,	Ralph	,	I	can't	let	him	go	without	telling	him	.
但	我	做	关心	,	和	,	哦	,	拉尔夫	,	我	不能	让	他	去	没有	讲述	他	.

但我确实很在乎他，哦，拉尔夫，我不能不告诉他就让他走。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] .

I	always	meant	to	tell	him	when	he	came	home	from	college	.
我	总是	意思是	到	告诉	他	什么时候	他	来了	家	从	大学	.

我一直想等他大学放学回家后告诉他。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] [ðen] .

I	thought	we	were	too	young	to	be	really	engaged	until	then	.
我	想法	我们	是	也	年轻的	到	是	真的	已订婚的	直到	然后	.

在那之前，我一直觉得我们年纪太小，还不适合真正订婚。

[dɪk] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt] , ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ]['truːli]

Dick	**has**	**been**	**so**	**patient**	**,**	**waiting**	**all**	**these**	**years**	**,**	**and**	**loving**	**me**	**so**	**truly**
迪克	有	到过	所以	病人	,	等待	全部	这些	年	,	和	爱	我	所以	真的

[ænd; ənd][soʊ] ['lɔɪəli] .

and	**so**	**loyally**	**.**
和	所以	忠诚地	.

迪克一直非常有耐心，等待了这么多年，而且一直真心实意、忠诚地爱着我。

[kɑːnt] [wiː; wi][stɑːp][hɪm; ɪm] , [ɔːr] — [æt; ət] [liːst] [kɑːnt][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][seɪlz] ?

Can't	**we**	**stop**	**him**	**,**	**or**	**—**	**at**	**least**	**can't**	**we**	**see**	**him**	**before**	**he**	**sails**	**?**
不能	我们	停止	他	,	或者	—	在	至少	不能	我们	看	他	前	他	帆	?

我们能阻止他吗？或者至少在他启航前能不能看到他?

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][faɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ['pleɪnli] [toʊld][ðə; ði]

"	**The**	**expression**	**in**	**the**	**fine**	**face**	**of**	**the**	**lad**	**at**	**her**	**side**	**plainly**	**told**	**the**
"	这	表达	在	这	美好的	脸	的	这	小伙子	在	她	边	显然	讲述	这

['strʌg(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

struggle	**that**	**was**	**going**	**on**	**within**	**his**	**heart**	**.**
斗争	那	曾是	去	在	之内	他的	心	.

“她身边的那个小伙子英俊的脸上，清楚地写满了内心的挣扎。

[soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [dɪk] [diː] ['leɪni] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['lɔɪəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

So	**,**	**after**	**all**	**,**	**Dick**	**De**	**Laney**	**had**	**been**	**as**	**loyal**	**as**	**a**	**brother**	**.**
所以	,	后	全部	,	迪克	德	兰尼	有	到过	作为	忠诚	作为	一个	兄弟	.

所以，迪克·德·兰尼终究还是像亲兄弟一样忠诚。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [gɪv] [rælf; reɪf][ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] . [-]

He	**was**	**going**	**away**	**to**	**give**	**Ralph**	**a**	**clear**	**field**	**.**	**[**	**207**	**]**
他	曾是	去	离开	到	给	拉尔夫	一个	清除	场地	.	[	-	]

他要离开，好让拉尔夫获得一个清晰的舞台。[207]

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rælfs] [tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['met(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] .

Well	**,**	**it**	**was**	**Ralph's**	**turn**	**now**	**to**	**show**	**the**	**mettle**	**he**	**was**	**made**	**of**	**.**
出色地	,	它	曾是	拉尔夫的	转动	现在	到	展示	这	气概	他	曾是	制成	的	.

现在轮到拉尔夫展现他的勇气和胆识了。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪf] [rəu'bəːtə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ]

In	**a**	**voice**	**that**	**might**	**have**	**betrayed**	**his**	**emotion**	**if**	**Roberta**	**had**	**not**	**been**	**so**
在	一个	嗓音	那	可能	有	背叛	他的	情感	如果	罗伯塔	有	不是	到过	所以

[kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [rɪ'grets] ,

concerned	**with**	**her**	**own**	**anxiety**	**and**	**regrets**	**,**
担心的	和	她	自己的	焦虑	和	遗憾	,

如果不是罗伯塔一直沉浸在自己的焦虑和悔恨中，他或许会用一种流露出情感的声音说道：

[hiː; hi] [sed] :

he	**said**	**:**
他	说	:

他说：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɑːbz] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][seɪlz] .

“	**Of**	**course**	**,**	**Bobs**	**,**	**we**	**will**	**try**	**to**	**reach**	**the**	**boat**	**before**	**it**	**sails**	**.**
"	的	课程	,	鲍勃	,	我们	将要	尝试	到	抵达	这	船	前	它	帆	.

“当然，鲍勃，我们会努力在船起航前赶到。”

[wiːl] ['feri] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrzi][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [breɪk] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] . " [-]

We'll	**ferry**	**over**	**to**	**the**	**Jersey**	**side**	**and**	**then**	**we'll**	**break**	**the**	**speed**	**limit**	**.**	**"**	**[**	**208**	**]**
出色地	渡船	超过	到	这	球衣	边	和	然后	出色地	休息	这	速度	限制	.	"	[	-	]

我们将乘渡船到泽西岛那边，然后我们将打破速度限制。”[208]

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

[ə; eɪ] ['hæpi] [ˌri:'ju:niən]
A **HAPPY** **REUNION**
一个 快乐的 团圆

一次快乐的重聚

[dɪk] [di:] ['leɪni] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['laɪnər] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk]
Dick **De** **Laney** **was** **leaning** **over** **the** **railing** **of** **the** **big** **liner** **that** **was** **to** **take**
迪克 德 兰尼 曾是 倾斜 超过 这 栏杆 的 这 大的 衬垫 那 曾是 到 拿
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [wʌz; wəz] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
him **away** **from** **the** **country** **that** **was** **home** **to** **him** **and** **from** **the**
他 离开 从 这 国家 那 曾是 家 到 他 和 从 这
[gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] ,
girl **he** **loved** **,**
女孩 他 喜爱 ,

迪克·德·兰尼倚在即将带他离开故土和心爱女孩的大型邮轮的栏杆上。

[hu:z] ['hæpinəs] [ment] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] ,
whose **happiness** **meant** **more** **to** **him** **than** **did** **his** **own** **,** **but** **,**
谁 幸福 意思是 更多的 到 他 比 做过 他的 自己的 , 但 ,

他更看重别人的幸福，而不是自己的幸福，但是，

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɑ:pi] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [brɔ:d]
as **he** **looked** **out** **over** **the** **choppy** **waters** **of** **the** **bay** **and** **toward** **the** **broad**
作为 他 看起来 出去 超过 这 断断续续 水 的 这 湾 和 朝向 这 广阔
[ət'læntɪk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .
Atlantic **he** **could** **see** **ahead** **of** **him** **nothing** **but** **years** **of** **loneliness** **.**
大西洋 他 可以 看 前方 的 他 没有什么 但 年 的 孤独 .

当他眺望波涛汹涌的海湾和广阔的大西洋时，他看到的只有漫长的孤独岁月。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['i:gərli] , ['tremjələsli] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz]
Then **it** **was** **that** **he** **heard** **a** **voice** **that** **was** **eagerly** **,** **tremulously** **calling** **his**
然后 它 曾是 那 他 听到 一个 嗓音 那 曾是 急切地 , 颤抖地 呼叫 他的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

这时，他听到一个声音急切而颤抖地呼唤他的名字。

[hi:; hi] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [bɪ'held] [rəu'bə:tə] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .
He **whirled** **and** **beheld** **Roberta** **back** **of** **him** **,** **her** **hands** **outstretched** **.**
他 旋转 和 观看 罗伯塔 后退 的 他 , 她 双手 伸展 .

他猛地转身，看到罗伯塔在他身后，双手伸向前方。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] : " [dɪk] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ?
There **were** **tears** **in** **her** **eyes** **as** **she** **said** **:** **"** **Dick** **,** **why** **did** **you** **do** **it** **?**
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 作为 她 说 : " 迪克 , 为什么 做过 你 做 它 ?

她眼里含着泪说："迪克，你为什么要这么做？"

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][plæn]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ?
Why **did** **you** **plan** **going** **away** **without** **saying** **good** **-** **bye** **?**
为什么 做过 你 计划 去 离开 没有 说 好的 - 再见 ?

你为什么计划不告而别就离开?

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r]
Even **if** **you** **have** **changed** **your** **mind** **,** **even** **if** **you** **don't** **care** **for** **me** **any** **more**
甚至 如果 你 有 已更改 你的 头脑 , 甚至 如果 你 不 关心 为了 我 任何 更多的
,
,
,

即使你改变了主意，即使你不再关心我了，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌst] [rʌn] [ə'weɪ] . ” [-]

it	isn't	like	you	to	just	run	away	.	”	[	209	]
它	不是	喜欢	你	到	只是	跑步	离开	.	”	[	-	]

你不像会逃跑的人。”[209]

['dɪks] [feɪs] , ['trʌbld] [æt; ət] [fɜːrst] , [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] [wen] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz]

Dick's	face	,	troubled	at	first	,	was	radiant	when	the	full	meaning	of	the	words
迪克的	脸	,	麻烦	在	第一的	,	曾是	辐射状	什么时候	这	满的	意义	的	这	字

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

reached	his	consciousness	.
达到	他的	意识	.

迪克起初面露忧色，但当他完全理解了这些话的含义后，脸上便容光焕发。

“ [bɑːbz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] , - , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] ; [ðæt] [ɪz] ,

“	Bobs	,	”	he	said	,	“	why	,	Bobita	,	I	thought	you	didn't	care	;	that	is	,
“	鲍勃	,	”	他	说	,	“	为什么	,	-	,	我	想法	你	没有	关心	;	那	是	,

“鲍勃，”他说，“哎呀，鲍比塔，我还以为你不在乎呢；也就是说，

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [lʌvd] [rælf; reɪf] , [ænd; ənd] [soʊ] — — ”

I	thought	maybe	you	loved	Ralph	,	and	so	—	—	”
我	想法	或许	你	喜爱	拉尔夫	,	和	所以	—	—	”

我以为你可能爱上了拉尔夫，所以——”

“ [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [els] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld]

“	And	so	you	were	going	away	to	let	me	have	someone	else	,	you	dear	old
“	和	所以	你	是	去	离开	到	让	我	有	某人	别的	,	你	亲爱的	老的

['stuːpɪd] !

stupid	!
愚蠢的	!

“所以你就要离开，让我和别人在一起，你这个愚蠢的老家伙！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [soʊ] ['nɪrli] [lɔːst] [juː; jʊ] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ]

To	think	that	I	so	nearly	lost	you	just	because	I	was	so	very	sure	that	you
到	思考	那	我	所以	几乎	丢失的	你	只是	因为	我	曾是	所以	非常	当然	那	你

[lʌvd] [ˌem 'iː] ;

loved	me	;
喜爱	我	;

想到我差点因为确信你爱我而失去你，真是不可思议；

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [luːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	never	could	lose	you	,	and	so	I	didn't	write	about	it	.
那	我	绝不	可以	失去	你	,	和	所以	我	没有	写	关于	它	.

我永远不会失去你，所以我没有写下这件事。

” [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [diːp] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz]

”	These	two	were	holding	each	other's	hands	and	looking	deep	into	each	other's	eyes
”	这些	二	是	保持	每个	其他的	双手	和	寻找	深的	进入	每个	其他的	眼睛

,

,

,

“这两个人手牵着手，深情地凝视着对方。”

[ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

entirely	oblivious	of	their	surroundings	.
完全	浑然不觉	的	他们的	周围环境	.

完全无视周围的环境。

[rəu'bəːtə] [kən'tɪnjuːd] :

Roberta	continued	:
罗伯塔	持续	:

罗伯塔继续说道：

“ ['dɪki] - [bɔɪ] , [aɪv] [hæd; həd][maɪ]['les(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] , ['evri] [deɪ][ðə; ði]
“ Dicky - boy , I've had my lesson , and when we are married , every day the
“ 微弱 - 男生 , 我已经 有 我的 课 , 和 什么时候 我们 是 已婚 , 每一个 天 这
[fɜːrst] [θɪŋ] ,
first thing ,
第一的 事物 ,

“迪基小子，我已经吸取教训了，等我们结婚后，每天第一件事就是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,
instead of good morning , I am going to say I love you , which , after all ,
反而 的 好的 早晨 , 我 是 去 到 说 我 爱 你 , 哪个 , 后 全部 ,

我不打算说早安，而是说我爱你，毕竟，

[wɪl] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”
will mean the same thing . ”
将要 意思是 这 相同的 事物 . ”

意思是一样的。

“ ['mærid] , [bɑːbz] !
“ Married , Bobs !
“ 已婚 , 鲍勃 !

“结婚了，鲍勃们！”

[wen] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
When are we to be married ?
什么时候 是 我们 到 是 已婚 ?

我们什么时候结婚?

” [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [lædz] ['iːgərnəs] , [bʌt; bət][æz; əz] ['meni] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər]
” The girl laughed at the lad's eagerness , but as many passengers were
” 这 女孩 笑了 在 这 小伙子的 渴望 , 但 作为 许多 乘客 是
[ə'piərɪŋ] [ɑːn] [dek] ,
appearing on deck ,
出现 在 甲板 ,

“女孩被男孩的急切逗笑了，但随着越来越多的乘客出现在甲板上，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'mjʊrli] , “ ['sʌmtaɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .
she replied , demurely , “ Sometime , of course , and live happily ever after .
她 回复 , 端庄地 , ” 有时 , 的 课程 , 和 居住 快乐地 曾经 后 .

她羞涩地回答说：“当然，总有一天会的，然后从此过上幸福的生活。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] [dɪk] [nɑːt][tuː; tə] [ʃaʊt] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hiː; hi] [sed] : [-]
” It was hard for Dick not to shout , but , instead , he said : [210]
” 它 曾是 难的 为了 迪克 不是 到 喊 , 但 , 反而 , 他 说 : [-]

“迪克很想大声喊叫，但他却说：[210]

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kæns(ə)l][maɪ] ['pæsɪdʒ] ,
“ Come along , dear , and I'll cancel my passage ,
“ 来 沿着 , 亲爱的 , 和 患病的 取消 我的 通道 ,

“亲爱的，跟我来，我取消我的船票。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and then I'll go home with you and tell you what all this means to me .
和 然后 患病的 去 家 和 你 和 告诉 你 什么 全部 这 方法 到 我 .

然后我会跟你回家，告诉你这一切对我来说意味着什么。

[aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [hɪr] .
I can't very well here .
我 不能 非常 出色地 这里 .

我在这里不太方便。

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] : " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [hɪr] , [bɑːbz] ?

"	**Then**	,	**as**	**he**	**glanced**	**about**	,	**he**	**inquired**	:	"	**How**	**did**	**you**	**get**	**here**	,	**Bobs**	?
"	然后	,	作为	他	瞥了一眼	关于	,	他	询问	:	"	如何	做过	你	得到	这里	,	鲍勃	?

然后，他环顾四周，问道："鲍勃，你是怎么到这儿来的？"

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'loʊn] ? "

Did	**you**	**come**	**alone**	**?**	**"**
做过	你	来	独自的	?	"

你是独自一人来的吗?

" [noʊ] , [rælf; reɪf] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

"	**No**	**,**	**Ralph**	**brought**	**me**	**.**
"	不	,	拉尔夫	带来	我	.

"不，是拉尔夫带我来的。"

" [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]

"	**Her**	**conscience**	**rebuked**	**her**	**,**	**for**	**she**	**had**	**completely**	**forgotten**	**the**
"	她	良心	责备	她	,	为了	她	有	完全地	被遗忘的	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [frend] .

existence	**of**	**her**	**other**	**friend**	**.**
存在	的	她	其他	朋友	.

"她的良心责备她，因为她完全忘记了另一位朋友的存在。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][hɜːrt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

"	**He**	**was**	**as**	**hurt**	**as**	**I**	**was**	**because**	**you**	**were**	**going**	**away**	**without**
"	他	曾是	作为	伤害	作为	我	曾是	因为	你	是	去	离开	没有

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

seeing	**him**	**,**
看到	他	,

"他和我一样伤心，因为你没见到他就要走了。"

" [ʃiː; ʃi][toʊld] [dɪk] .

"	**she**	**told**	**Dick**	**.**
"	她	讲述	迪克	.

她告诉迪克。

" [pʊr] [oʊld][rælf; reɪf] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

"	**Poor**	**old**	**Ralph**	**,**	**"**	**was**	**all**	**he**	**said**	**.**
"	贫穷的	老的	拉尔夫	,	"	曾是	全部	他	说	.

他只说了这么一句："可怜的老拉尔夫。"

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] . "

"	**I**	**certainly**	**am**	**sorry**	**for**	**him**	**,**	**but**	**I**	**suppose**	**it**	**can't**	**be**	**helped**	**.**	**"**
"	我	当然	是	对不起	为了	他	,	但	我	认为	它	不能	是	帮助	.	"

"我当然很同情他，但我想这也没办法。"

" ['sɑːri] [fɔːr; fər][rælf; reɪf] ?

"	**Sorry**	**for**	**Ralph**	**?**
"	对不起	为了	拉尔夫	?

"为拉尔夫感到难过吗？"

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

" [roʊ'bɜːrtəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][soʊ][fræŋk] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [nuː]

"	**Roberta's**	**expression**	**of**	**surprised**	**inquiry**	**was**	**so**	**frank**	**that**	**the**	**lad**	**knew**
"	罗伯塔的	表达	的	惊讶	询问	曾是	所以	坦率	那	这	小伙子	知道

[hɪz; ɪz][pæl][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	**pal**	**had**	**never**	**spoken**	**of**	**his**	**love**	**.**
他的	朋友	有	绝不	说	的	他的	爱	.

罗伯塔惊讶的询问表情如此坦率，以至于小伙子知道他的朋友从未谈起过他的爱。

[dɪk] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] [wen] , [ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:k] ,

Dick	was	even	more	puzzled	when	,	upon	reaching	the	dock	,
迪克	曾是	甚至	更多的	困惑	什么时候	,	之上	到达	这	码头	,

到达码头后，迪克更加困惑了，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [frend] [rælf; reɪf] [li:p] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

he	saw	his	friend	Ralph	leap	toward	them	with	hands	outstretched	.
他	锯	他的	朋友	拉尔夫	飞跃	朝向	他们	和	双手	伸展	.

他看到他的朋友拉尔夫张开双臂朝他们跳了过来。

['dʒɔɪfəli] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : “ [greɪt] .

Joyfully	he	exclaimed	:	“	Great	.
欣喜地	他	惊呼	:	“	伟大的	.

他欣喜地喊道：“太好了。”

[aɪ] [noʊ] [baɪ][jʊr; jər]['reɪdiənt]['feɪsɪz] [ðæt] [ju:v] [meɪd] [ʌp] .

I	know	by	your	radiant	faces	that	you've	made	up	.
我	知道	经过	你的	辐射状	面孔	那	你已经	制成	向上	.

从你们容光焕发的脸上，我知道你们已经和好了。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][bəuθ] .

I	congratulate	you	both	.
我	祝贺	你	两个都	.

我祝贺你们两位。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [wi:; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [taɪm] .

I	certainly	am	glad	that	we	made	it	on	time	.
我	当然	是	高兴的	那	我们	制成	它	在	时间	.

我真庆幸我们准时到达了。

” [ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] : “ [wʌt] [pʊt] [ðæt] [waɪld]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [flaɪt] ['ɪntu:]

”	Then	after	a	hearty	hand	-	shaking	:	“	What	put	that	wild	notion	of	flight	into
”	然后	后	一个	爽朗	手	-	摇晃	:	“	什么	放	那	荒野	概念	的	航班	进入

[jʊr; jər] [hed] , [oʊld][mæn] ?

your	head	,	old	man	?
你的	头	,	老的	男人	?

“然后，在一番热烈的握手之后，他问道：‘老兄，是什么让你产生了逃亡这种疯狂的想法？’

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌju: 'es] [ðæt] ['i:zi] , [kæn; kən][hi:; hi] , [bɑ:bz] ?

You	can't	get	rid	of	us	that	easy	,	can	he	,	Bobs	?
你	不能	得到	摆脱	的	我们	那	简单的	,	能	他	,	鲍勃	?

鲍勃，你没那么容易摆脱我们，对吧?

[maɪ] [dɪ'tektɪv] - ['pɑ:rtnər] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]

My	detective	-	partner	here	has	been	telling	me	that	she	has	been	engaged	to
我的	侦探	-	伙伴	这里	有	到过	讲述	我	那	她	有	到过	已订婚的	到

[ju:; jʊ]['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ['pɪnəfɔ:r] ,

you	ever	since	she	wore	pinafores	,
你	曾经	自从	她	穿着	围裙	,

我的侦探搭档一直跟我说，自从她穿上围裙以来，她就和你订婚了。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ? ” [-]

or	was	it	a	little	later	?	”	[	211	]
或者	曾是	它	一个	小的	之后	?	”	[	-	]

或者稍晚一些？[211]

[rəu'bə:tə] [læft] .

Roberta	laughed	.
罗伯塔	笑了	.

罗伯塔笑了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ]['hæbɪt] [ðæt] [deɪ] , ['dɪdnt] [aɪ] , [dɪk] ?

“	**I**	**believe**	**I**	**had**	**on**	**a**	**riding**	**habit**	**that**	**day**	**,**	**didn't**	**I**	**,**	**Dick**	**?**
”	我	相信	我	有	在	一个	骑术	习惯	那	天	,	没有	我	,	迪克	?

“我记得那天我穿的是骑马服，对吧，迪克？”

” [rælf; reɪf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['æftər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

”	**Ralph**	**turned**	**away**	**after**	**a**	**fleeting**	**glance**	**at**	**the**	**girl's**	**face**	**as**	**it**	**was**	
”	拉尔夫	转向	离开	后	一个	转瞬即逝	瞥一眼	在	这	女孩们	脸	作为	它	曾是	

[ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] .

uplifted	**to**	**his**	**roommate**	**.**
提升	到	他的	室友	.

“拉尔夫瞥了一眼女孩抬起头看向他室友的脸，然后就转过身去了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	**had**	**not**	**dreamed**	**that**	**she**	**could**	**be**	**as**	**beautiful**	**as**	**that**	**expression**	**of**	
他	有	不是	梦见	那	她	可以	是	作为	美丽的	作为	那	表达	的	

[lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] .

love	**had**	**made**	**her**	**.**
爱	有	制成	她	.

他做梦也没想到，那份爱的表达让她变得如此美丽。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ri'plaiŋ] , “ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [dɪr] .

Dick	**was**	**replying**	**,**	**“**	**Oh**	**,**	**it**	**doesn't**	**much**	**matter**	**when**	**it**	**happened**	**,**	**dear**	**.**
迪克	曾是	回复	,	“	哦	,	它	不	很多	事情	什么时候	它	发生	,	亲爱的	.

迪克回答说：“哦，亲爱的，这件事发生的时间并不重要。”

[ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] [æt; ət][ɔːl] .

The	**big**	**thing**	**is**	**that**	**it**	**did**	**happen**	**at**	**all**	**.**
这	大的	事物	是	那	它	做过	发生	在	全部	.

最重要的是，这件事最终还是发生了。

” [ðen] ,

”	**Then**	**,**
”	然后	,

“然后，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][bɪg] [griːn] [kɑːr] ([ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld]

when	**they**	**were**	**in**	**the**	**big**	**green**	**car**	**(**	**the**	**front**	**seat**	**was**	**wide**	**enough**	**to**	**hold**
什么时候	他们	是	在	这	大的	绿色的	车	(	这	正面	座位	曾是	宽的	足够的	到	抓住

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,

all	**three**	**of**	**them**	**)**	**,**
全部	三	的	他们	)	,

当他们坐在那辆绿色大汽车里时（前排座位足够宽敞，可以容纳他们三个人），

[dɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

Dick	**began**	**to**	**ask**	**questions**	**.**
迪克	开始	到	问	问题	.

迪克开始提问。

“ [haʊ] [ɪz] [gwen] [naʊ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	**How**	**is**	**Gwen**	**now**	**?**	**”**	**was**	**the**	**first**	**of**	**them**	**.**	
”	如何	是	格温	现在	?	”	曾是	这	第一的	的	他们	.	

“格温现在怎么样了？”这是他们问的第一个问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [roʊ'bɜːrtəz] ['siːniər] ,

He	**was**	**pleased**	**to**	**hear**	**that**	**the**	**girl**	**,**	**but**	**a**	**year**	**Roberta's**	**senior**	**,**
他	曾是	高兴	到	听到	那	这	女孩	,	但	一个	年	罗伯塔的	高级的	,

他很高兴听到这个女孩，但她比罗伯塔大一岁。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['filis] .

was	**much**	**better**	**and**	**visiting**	**his**	**sister**	**,** **Phyllis** **.**
曾是	很多	更好的	和	访问	他的	姐姐	, 菲利斯 .

身体状况好转了很多，并去看望了他的妹妹菲利斯。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bɑːbz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Then it was that Bobs thought of something .
然后 它 曾是 那 鲍勃 想法 的 某物 .

这时，鲍勃想到了一件事。

“ [waɪ] , [rælf; reɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]
“ Why , Ralph , ” she said , “ you never did have an opportunity to meet my
” 为什么 , 拉尔夫 , ” 她 说 , “ 你 绝不 做过 有 一个 机会 到 见面 我的
['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] ,
beautiful sister ,
美丽的 姐姐 ,

“哎呀，拉尔夫，”她说，“你从来没有机会见过我美丽的妹妹。”

['gwendəlin] , [dɪd][juː; jʊ] ?
Gwendolyn , did you ?
格温多琳 , 做过 你 ?

格温多琳，是你吗?

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,
She hasn't been strong enough to visit with strangers ,
她 还没有 到过 强的 足够的 到 访问 和 陌生人 ,

她身体还不够强壮，无法与陌生人见面。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] . ” [-]
and now she has gone away for a whole month . ” [212]
和 现在 她 有 已消失 离开 为了 一个 所有的 月 . ” [-]

现在她已经离开整整一个月了。”[212]

[dɪk] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] :
Dick smiled as he said to the driver :
迪克 微笑 作为 他 说 到 这 司机 :

迪克笑着对司机说：

“ [bɑːbz][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][kɔːlz] ['gwendəlin] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
“ Bobs is giving herself a compliment when she calls Gwendolyn beautiful ,
” 鲍勃 是 给予 她自己 一个 赞扬 什么时候 她 呼叫 格温多琳 美丽的 ,

“鲍勃称赞格温多琳漂亮，其实是在夸她自己。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] .
for the family resemblance between the two girls is very striking .
为了 这 家庭 相似 之间 这 二 女孩们 是 非常 引人注目 .

这两个女孩的家族相似之处非常显著。

” [rəu'bəːtə] [læft] .
” Roberta laughed .
” 罗伯塔 笑了 .

罗伯塔笑了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [dɪk] .
“ I should say that it must be , Dick .
” 我 应该 说 那 它 必须 是 , 迪克 .

“我应该说，那一定是这样，迪克。”

[dɪd] [aɪ] ['evər] [raɪt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['mænɪdʒər] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [gwen] ,
Did I ever write you about the time a stage manager thought that I was Gwen ,
做过 我 曾经 写 你 关于 这 时间 一个 阶段 经理 想法 那 我 曾是 格温 ,

我有没有跟你说过那次舞台监督误以为我是格温的事?

[ænd; ənd][aɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] ?
and I actually had to do a song and dance ?
和 我 实际上 有 到 做 一个 歌曲 和 舞蹈 ?

我居然还得载歌载舞?

[aɪ] [læf] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	laugh	every	time	I	think	of	it	.
我	笑	每一个	时间	我	思考	的	它	.

每次想到这件事我都忍不住笑。

['glɔːriə] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] ,

Gloria	said	afterwards	that	it	was	a	natural	mistake	,
格洛丽亚	说	然后	那	它	曾是	一个	自然的	错误	,

格洛丽亚事后说，那是一个很自然的错误。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] [sɪlf] - [laɪk] [æz; əz][maɪ]['sɪstər] , [wiː; wi][duː] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ]

for	though	I	am	not	as	sylph	-	like	as	my	sister	,	we	do	look	very	much
为了	尽管	我	是	不是	作为	精灵	-	喜欢	作为	我的	姐姐	,	我们	做	看	非常	很多

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

虽然我没有姐姐那么苗条，但我们长得非常像。

" [rælf; reɪf] [smaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	Ralph	smiled	,	but	he	made	no	response	.
"	拉尔夫	微笑	,	但	他	制成	不	回复	.

拉尔夫笑了笑，但没有回应。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['kɑːmɛntɪŋ] : " [æz; əz] [ðoʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] , [bɑːbz] .

His	thought	was	commenting	:	"	As	though	anyone	could	be	like	you	,	Bobs	.
他的	想法	曾是	评论	:	"	作为	尽管	任何人	可以	是	喜欢	你	,	鲍勃	.

他心里想着："好像任何人都能像你一样似的，鲍勃。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [wen] [ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

"	It	was	noon	when	the	Pensinger	mansion	was	reached	,
"	它	曾是	中午	什么时候	这	彭辛格	大厦	曾是	达到	,

"到达彭辛格宅邸时已是中午时分。"

[ænd; ənd] [rəu'bəːtə] [toʊld] [ðə; ði] [lædz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ðem; ðəm] [ɪn] [dʒʌst] [ðen] ,

and	Roberta	told	the	lads	that	she	wasn't	going	to	ask	them	in	just	then	,
和	罗伯塔	讲述	这	小伙子们	那	她	不是	去	到	问	他们	在	只是	然后	,

罗伯塔告诉那几个小伙子，她现在不会邀请他们进去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʒuːɪt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

as	she	had	to	do	some	writing	for	Mr	.	Jewett	that	must	be
作为	她	有	到	做	一些	写作	为了	先生	.	朱厄特	那	必须	是

[dɪ'lɪvərd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

delivered	that	afternoon	,
发表	那	下午	,

因为她要为朱厄特先生写一些东西，必须在当天下午交上去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] ['sʌpər] , [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ə'freɪd][tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər]

but	she	invited	them	both	to	supper	,	if	they	weren't	afraid	to	eat	her
但	她	受邀	他们	两个都	到	晚餐	,	如果	他们	不是	害怕的	到	吃	她

['kʊkɪŋ] .

cooking	.
烹饪	.

但她邀请他们俩来吃晚饭，前提是他们不怕吃她做的饭。

[dɪk] [sed] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [ˌriːə'pɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Dick	said	he	certainly	would	reappear	as	soon	as	she	would	permit	him	to
迪克	说	他	当然	会	再现	作为	很快	作为	她	会	允许	他	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

迪克说，只要她允许，他一定会再次出现。

[bʌt; bət][rælf; reɪf][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dæd] .

but	Ralph	had	an	engagement	with	his	Dad	.
但	拉尔夫	有	一个	订婚	和	他的	爸爸	.

但拉尔夫和他父亲有约。

[æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl] ,

As	that	was	not	unusual	,
作为	那	曾是	不是	异常	,

由于这种情况并不罕见，

[bɑ:bz][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] ,

Bobs	did	not	think	that	this	time	it	was	an	excuse	to	remain	away	,
鲍勃	做过	不是	思考	那	这	时间	它	曾是	一个	原谅	到	保持	离开	,

鲍勃并不认为这次可以成为他继续缺席的借口。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . [-]

as	indeed	it	was	.	[	213	]
作为	的确	它	曾是	.	[	-	]

事实的确如此。[213]

[rəu'bə:tə] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] [tu:; tə] [weɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] [ðæt] [wʌz; wəz]

Roberta	turned	at	the	house	door	to	wave	to	the	lads	in	the	car	that	was
罗伯塔	转向	在	这	房子	门	到	海浪	到	这	小伙子们	在	这	车	那	曾是

['sta:tiŋ] [ə'weɪ] .

starting	away	.
开始	离开	.

罗伯塔在房子门口转身向车里即将离开的小伙子们挥手告别。

['veɪgli] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [tɔ:k] [ə'baʊt] .

Vaguely	she	wondered	what	they	would	talk	about	.
依稀	她	想知道	什么	他们	会	讲话	关于	.

她隐约想知道他们会聊些什么。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] ['breɪvli]

How	little	she	knew	of	the	aching	heart	that	one	of	them	was	so	bravely
如何	小的	她	知道	的	这	疼痛	心	那	一	的	他们	曾是	所以	勇敢地

['traɪɪŋ] [tu:; tə][haɪd] . [-]

trying	to	hide	.	[	214	]
尝试	到	隐藏	.	[	-	]

她多么不知道他们中的一个正勇敢地试图隐藏自己内心的痛苦啊。[214]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[ˌrevi'leiʃənz] [ðæt] [du:] [nɑ:t] [rɪ'vi:l]

REVELATIONS	THAT	DO	NOT	REVEAL
启示	那	做	不是	揭示

不揭示真相的启示

[ðə; ði] [tu:] [lædz] [hu:] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [æz; əz] ['brʌðərz] [roʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ['æftər]

The	two	lads	who	were	close	as	brothers	rode	for	some	time	in	silence	after
这	二	小伙子们	WHO	是	关闭	作为	兄弟	骑	为了	一些	时间	在	沉默	后

['hævɪŋ] [left] [rəu'bə:tə][æt; ət][ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɚ] ['mænʃ(ə)n] .

having	left	Roberta	at	the	Pensinger	mansion	.
拥有	左边	罗伯塔	在	这	彭辛格	大厦	.

这两个情同手足的小伙子把罗伯塔留在彭辛格庄园后，默默地骑了好一会儿车。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['skɪlf(ə)l] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [æt; ət][fɜːrst] , ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd]

It	took	skillful	driving	to	cross	the	crowded	streets	at	First	,	Second	and	Third
它	采取	熟练	驾驶	到	叉	这	挤	街道	在	第一的	,	第二	和	第三

,

,

,

穿越第一、第二和第三街拥挤的街道需要高超的驾驶技术。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːrk][ænd; ənd] ,

but	after	that	the	way	was	open	to	Central	Park	and	,
但	后	那	这	方式	曾是	打开	到	中央	公园	和	,

但此后通往中央公园的道路就畅通了，

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] , [triː] - ['ʃeɪdɪd] ['ævəˌnjʊs] ,

when	at	last	they	were	riding	down	one	of	the	wide	,	tree	-	shaded	avenues	,
什么时候	在	最后的	他们	是	骑术	向下	一	的	这	宽的	,	树	-	阴影	途径	,

最后，他们沿着一条宽阔的、绿树成荫的大道骑行而下。

[rælf; reɪf] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

Ralph	turned	his	gaze	from	the	road	and	smiled	at	his	friend	.
拉尔夫	转向	他的	目光	从	这	路	和	微笑	在	他的	朋友	.

拉尔夫将目光从路上移开，对他的朋友笑了笑。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [dɪk] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] .

The	eyes	of	Dick	were	searching	.
这	眼睛	的	迪克	是	搜索	.

迪克的目光四处搜寻。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [miːnz] [wʌt] , [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	And	all	this	means	what	,	to	you	?
“	和	全部	这	方法	什么	,	到	你	?

“这一切对你来说意味着什么？”

” [hiː; hi] [æskt] ['ɜːrnɪstli] . [-]

”	he	asked	earnestly	.	[	215	]
”	他	问	切实	.	[	-	]

“他恳切地问道。[215]

“ [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrɪŋ] , ['heɪstɪli] , [ɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] ,

“	That	I	wrote	the	letter	to	which	you	are	referring	,	hastily	,	on	an	impulse	,
“	那	我	写道	这	信	到	哪个	你	是	指	,	草草	,	在	一个	冲动	,

“我写你提到的那封信，是匆忙一时冲动写的。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vændɝgrɪft] .

before	I	was	really	acquainted	with	Miss	Vandergrift	.
前	我	曾是	真的	熟人	和	错过	范德格里夫特	.

在我真正认识范德格里夫特小姐之前。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	know	now	that	she	isn't	the	girl	for	me	,
我	知道	现在	那	她	不是	这	女孩	为了	我	,

我现在明白她不是我的真命天女。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [kən'grætʃəleɪt]

and	I	also	know	that	she	is	the	girl	for	you	,	and	I	sincerely	congratulate
和	我	还	知道	那	她	是	这	女孩	为了	你	,	和	我	真挚地	祝贺

[juː; jʊ][bəuθ] .

you	both	.
你	两个都	.

我也知道她就是你命中注定的女孩，我真诚地祝贺你们俩。

[naʊ] [aɪ] [seɪ] , [dɪk] ,
Now I say , Dick ,
现在 我 说 , 迪克 ,

现在我说，迪克，

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [plænz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [haʊs] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [hɪlz] [baɪ]
you aren't going to spoil my plans for a house party in the Orange Hills by
你 不是 去 到 剧透 我的 计划 为了 一个 房子 派对 在 这 橙子 丘陵 经过
['boʊltɪŋ] ,
bolting ,
螺栓连接 ,

你别想通过逃跑来破坏我在奥兰治山举办家庭派对的计划！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

你是?

[mɑː] [mɪr] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tə'mɑːroʊ] ,
Ma Mere will be back tomorrow ,
马 仅仅 将要 是 后退 明天 ,

Ma Mere明天就会回来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [maɪ] [frendz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði]
and she wrote that I might have my friends for a week as soon as the
和 她 写道 那 我 可能 有 我的 朋友们 为了 一个 星期 作为 很快 作为 这
[haʊs] [hæz; həz] [bɪn] ['ɛrd] [aʊt] .
house has been aired out .
房子 有 到过 播出 出去 .

她写道，等房子通风换气后，我的朋友们就可以来我家待一个星期了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [kloʊzd] [ɔːl] ['wɪntər] . ”
You know it has been closed all winter . ”
你 知道 它 有 到过 关闭 全部 冬天 . ”

你知道它整个冬天都关门了。

“ [ɪn'diːd] , [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] ['eniwer] .
“ Indeed , I'm not going anywhere .
“ 的确 , 我是 不是 去 任何地方 .

“的确，我哪儿也不去。”

” [dɪk] [felt] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
” Dick felt greatly relieved , for he believed that Ralph was telling him the
” 迪克 毛毡 非常 松了口气 , 为了 他 相信 那 拉尔夫 曾是 讲述 他 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

迪克感到非常欣慰，因为他相信拉尔夫说的是真话。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [pæl] [wʌz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [θɪŋz] [ɪn] [mɔːr] [ʌv; əv]
He knew that his college pal was impulsive and often did things in more of
他 知道 那 他的 大学 朋友 曾是 冲动 和 经常 做过 事物 在 更多的 的
[ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] ['mænər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæd; həd] [hiː; hi] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [θɔːt] .
a headlong manner than he would had he given the matter thought .
一个 一头扎 方式 比 他 会 有 他 给定 这 事情 想法 .

他知道他的大学好友做事冲动，常常不假思索地横冲直撞，而不是深思熟虑后再做决定。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [əd'maiəz] [maɪ] [bɑːbz] ; [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [help] [ðæt] ,
“ Of course he admires my Bobs ; no one could help that ,
“ 的 课程 他 钦佩 我的 鲍勃 ; 不 一 可以 帮助 那 ,

“他当然欣赏我的鲍勃们；谁也无法阻止这一点。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ðæt][hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [lʌv] [hɜːr; hər] , ” [dɪk] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

but	I'm	glad	that	he	doesn't	really	love	her	,	”	Dick	was	thinking	.
但	我是	高兴的	那	他	不	真的	爱	她	,	”	迪克	曾是	思维	.

“但我很高兴他并不真的爱她，”迪克心想。

“ ['hiːz] [hæd; həd] ['sɑːroʊ] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	He's	had	sorrow	enough	as	it	is	.
”	他是	有	悲哀	足够的	作为	它	是	.

“他已经承受了太多悲伤。”

” [ə'laʊd] [hiː; hi] [æskt] , “ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] ? ”

”	Aloud	he	asked	,	“	Who	are	you	going	to	ask	?	”
”	大声	他	问	,	“	WHO	是	你	去	到	问	?	”

他大声问道：“你要问谁？”

“ [wel] , [aɪ][dɪd][ɪn'vaɪt][ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vændɝgrɪft] ['gɝːlz] ,

“	Well	,	I	did	invite	all	four	of	the	Vandergrift	girls	,
“	出色地	,	我	做过	邀请	全部	四	的	这	范德格里夫特	女孩们	,

“嗯，我的确邀请了范德格里夫特家的四个女孩。”

[bʌt; bət][bɑːbz][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ək'septɪd] .

but	Bobs	is	the	only	one	who	has	accepted	.
但	鲍勃	是	这	仅有的	一	WHO	有	公认	.

但只有鲍勃接受了。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [friː] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] ;

The	oldest	and	youngest	sisters	are	free	but	a	few	hours	each	day	;
这	最老	和	最小的	姐妹	是	自由的	但	一个	很少	小时	每个	天	;

姐姐和妹妹每天只有几个小时的空闲时间；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ðeɪ] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] ['set(ə)lmənt] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ]

the	rest	of	their	time	they	devote	to	Settlement	work	and	they	feel	that	they
这	休息	的	他们的	时间	他们	奉献	到	沉降	工作	和	他们	感觉	那	他们

[ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['niːdɪd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skuːlz] .

are	especially	needed	now	that	it	is	vacation	in	the	schools	.
是	尤其	需要	现在	那	它	是	假期	在	这	学校	.

其余时间，他们致力于社区服务工作，他们觉得现在学校放假了，他们尤其需要帮助。

['gwendəlin] , [haʊ'evər] , [meɪ] [kʌm] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][jʊr; jər]['sɪstər] ['filis]

Gwendolyn	,	however	,	may	come	,	as	of	course	I	have	invited	your	sister	Phyllis
格温多琳	,	然而	,	可能	来	,	作为	的	课程	我	有	受邀	你的	姐姐	菲利斯

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gests] . ” [-]

and	her	guests	.	”	[	216	]
和	她	客人	.	”	[	-	]

不过，格温多琳可能会来，因为我当然也邀请了你的姐姐菲利斯和她的客人。”[216]

[dɪk] [lʊkt] [æt; ət][rælf; reɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Dick	looked	at	Ralph	with	the	light	of	a	new	inspiration	in	his	eyes	.
迪克	看起来	在	拉尔夫	和	这	光	的	一个	新的	灵感	在	他的	眼睛	.

迪克看着拉尔夫，眼中闪烁着新的灵感光芒。

“ [aɪ] [seɪ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [greɪt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] [fɪl] ?

“	I	say	,	wouldn't	it	be	great	if	you	could	care	for	my	sister	Phyl	?
”	我	说	,	不会	它	是	伟大的	如果	你	可以	关心	为了	我的	姐姐	菲尔	?

“我说，如果你能照顾我的妹妹菲尔，那该多好啊？”

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['brʌðər] [ɪn] ['veri] [truːθ] .

Then	you	would	be	my	brother	in	very	truth	.
然后	你	会	是	我的	兄弟	在	非常	真相	.

那样的话，你就真的是我的兄弟了。

" [rælf; reɪf] [læft] .
" Ralph laughed .
" 拉尔夫 笑了 .

拉尔夫笑了。

" ['dɪki] - [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɜːrnɪŋ] ['mætʃmeɪkər] ?
" Dicky - boy , " he said , " are you turning matchmaker ?
" 微弱 - 男生 , " 他 说 , " 是 你 转弯 媒人 ?

"迪基小子，"他说，"你要当媒人吗？"

[ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [oʊld][mæn] .
It's too late for that , old man .
它是 也 晚的 为了 那 , 老的 男人 .

太晚了，老头。

[bɑːbz] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['filis] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] [frʌm; frəm] [ʌp] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wei] .
Bobs tells me that Phyllis is engaged to a fine chap from up Boston way .
鲍勃 讲述 我 那 菲利斯 是 已订婚的 到 一个 美好的 小伙子 从 向上 波士顿 方式 .

鲍勃告诉我，菲利斯和波士顿附近一位英俊的小伙子订婚了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ɑːdən] ['wɛn'twɝːθ] . "
His name is Arden Wentworth . "
他的 姓名 是 阿登 温特沃斯 . "

他的名字叫阿登·温特沃斯。

" [dʒiː] , [ðæts] [greɪt] [nuːz] !
" Gee , that's great news !
" 吉 , 那就是 伟大的 消息 !

"哇，真是个好消息！"

['ɑːdən] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæp] ['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,
Arden is a chap after my own heart ,
阿登 是 一个 小伙子 后 我的 自己的 心 ,

阿登真是我的知己。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [kʊd; kəd] [wɪn] [fɪl] .
but I didn't think that he ever could win Phyl .
但 我 没有 思考 那 他 曾经 可以 赢 菲尔 .

但我没想到他竟然能赢菲尔。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][lɑːt] [ðɪs] [læst] [jɪr] . "
She must have changed a lot this last year . "
她 必须 有 已更改 一个 很多 这 最后的 年 . "

她过去一年肯定变化很大。

" [waɪ] , ['haʊz] [ðæt] ?
" Why , how's that ?
" 为什么 , 怎么样 那 ?

"为什么？怎么会这样？"

" [rælf; reɪf] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .
" Ralph looked around inquiringly .
" 拉尔夫 看起来 大约 询问地 .

拉尔夫疑惑地环顾四周。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [paɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljənz] .
" His father has piled up a few millions .
" 他的 父亲 有 堆积 向上 一个 很少 百万 .

"他父亲已经积累了数百万的财富。"

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [pliːz] ['eni] [gɜːrl] . "
That ought to please any girl . "
那 应该 到 请 任何 女孩 . "

这应该会让任何女孩都高兴。"

“ [ðæts] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ju:] ['pɪntʃɪz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	That's	just	where	the	shoe	pinches	,	so	to	speak	,	”	was	the	reply	.
”	那就是	只是	在哪里	这	鞋	捏	,	所以	到	说话	,	”	曾是	这	回复	.

“这就好比鞋子夹脚一样，”对方回答道。

“ ['ɑ:dən] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [red] - ['blʌdɪd] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,

“	Arden	,	being	a	red	-	blooded	young	American	,
”	阿登	,	存在	一个	红色的	-	血腥	年轻的	美国人	,

“阿登，作为一个血气方刚的美国年轻人，

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][dʒʌst] [spend] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['mʌni] [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n]['oʊvərɔ:lz]

refused	to	just	spend	his	father's	money	and	so	he	put	on	overalls
拒绝	到	只是	花费	他的	父亲的	钱	和	所以	他	放	在	连体工作服

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dædz]['fæktriz; 'fæktəriz] .

and	began	at	the	bottom	in	one	of	his	dad's	factories	.
和	开始	在	这	底部	在	一	的	他的	爸爸的	工厂	.

他不愿白白花掉父亲的钱，于是穿上工装裤，从父亲的一家工厂的最底层做起。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['dɪdnt] [ker] ,

He	said	he	wanted	to	prove	to	himself	,	even	if	the	world	didn't	care	,
他	说	他	通缉	到	证明	到	他自己	,	甚至	如果	这	世界	没有	关心	,

他说他想证明给自己看，即使全世界都不在意。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [help] .

that	he	had	brains	enough	to	make	good	without	help	.
那	他	有	大脑	足够的	到	制作	好的	没有	帮助	.

他足够聪明，不需要帮助也能取得成功。

[fɪl] ['wʊdnt] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [hi:; hi] [wʊd]

Phyl	wouldn't	speak	to	him	after	that	,	hoping	that	,	for	her	sake	,	he	would
菲尔	不会	说话	到	他	后	那	,	希望	那	,	为了	她	清酒	,	他	会

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ;

give	it	up	;
给	它	向上	;

此后菲尔再也不跟他说话了，希望他为了她能放弃这件事；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɔ:f] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . ” [-]

but	he	didn't	,	and	so	I	thought	it	was	all	off	between	them	.	”	[	217	]
但	他	没有	,	和	所以	我	想法	它	曾是	全部	离开	之间	他们	.	”	[	-	]

但他没有，所以我认为他们之间完全不和了。”[217]

“ [wel] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , [fɔ:r; fər][bɑ:bz] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli]

“	Well	,	something	must	have	happened	,	for	Bobs	tells	me	that	they	are	really
”	出色地	,	某物	必须	有	发生	,	为了	鲍勃	讲述	我	那	他们	是	真的

[ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][soʊ] ,

engaged	,	and	so	,
已订婚的	,	和	所以	,

“嗯，肯定发生了什么事，因为鲍勃告诉我他们真的订婚了，所以，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][ɪn'vaɪtɪd] ['ɑ:dən] .

of	course	I	have	also	invited	Arden	.
的	课程	我	有	还	受邀	阿登	.

当然，我也邀请了阿登。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [noʊ] ['gwendəlin] ['vændɚgrɪft] .

By	the	way	,	you	know	Gwendolyn	Vandergrift	.
经过	这	方式	,	你	知道	格温多琳	范德格里夫特	.

对了，你认识格温多琳·范德格里夫特吗?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?

What	kind	of	a	chap	ought	I	to	ask	for	her	?
什么	种类	的	一个	小伙子	应该	我	到	问	为了	她	?

我应该为她找什么样的男人呢?

['hæri] [bɜːrtʃ] [ɪz][ɪn] [taʊn] .
Harry Birch is in town .
哈里 桦木 是 在 镇 .

哈里·伯奇来到镇上了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I thought she might like him .
我 想法 她 可能 喜欢 他 .

我以为她可能会喜欢他。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [lædz] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [haʊs] ['pɑːrti] ,
" And so the lads talked over the plans for the coming house party ,
" 和 所以 这 小伙子们 谈话 超过 这 计划 为了 这 未来 房子 派对 ,

于是，几个小伙子开始讨论即将举行的家庭聚会的计划。

[ænd; ənd][soʊ] [sək'sesfəli] [dɪd][rælf; reɪf] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz][pæl][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]
and so successfully did Ralph play his part that his pal did not for one
和 所以 成功地 做过 拉尔夫 玩 他的 部分 那 他的 朋友 做过 不是 为了 一
['moʊmənt] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪld]
moment suspect that his friend was secretly wishing that he might have sailed
片刻 怀疑 那 他的 朋友 曾是 偷偷 祝 那 他 可能 有 航行
[ə'weɪ] [ɪn] ['dɪks] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [boʊt] [wɪtʃ] ,
away in Dick's place on the boat which ,
离开 在 迪克的 地方 在 这 船 哪个 ,

拉尔夫扮演的角色如此成功，以至于他的朋友丝毫没有怀疑，他的朋友其实暗自希望自己能代替迪克乘船远航。

[ðæt] [nuːn] , [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] ['dɪstənt] [ʃɔːz] .
that noon , had left for distant shores .
那 中午 , 有 左边 为了 遥远 海岸 .

那天中午，他已启程前往遥远的彼岸。

[bʌt; bət] [naɪt] [ɪz]['dɑːrkəst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɑːn] . [-]
But night is darkest before the dawn . [218]
但 夜晚 是 最黑暗的 前 这 黎明 . [-]

但黎明前的黑夜最为漫长。[218]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ðɪ] [haʊs] ['pɑːrti]
THE HOUSE PARTY
这 房子 派对

家庭派对

[rælf; reɪf][ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪd] ['velvəti] [lɔːn] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ]
Ralph and Dick were out on the wide velvety lawn which surrounded the
拉尔夫 和 迪克 是 出去 在 这 宽的 天鹅绒般的 草地 哪个 包围 这
['hænsəm] ['ræmblɪŋ] ['sʌmər] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - - ['kɔriz] .
handsome rambling summer home of the Caldwaller - Corys .
英俊的 漫无边际 夏天 家 的 这 - - 科里 .

拉尔夫和迪克在宽阔的、如天鹅绒般柔软的草坪上漫步，这片草坪环绕着卡德沃勒-科里一家漂亮的、错落有致的避暑别墅。

[ðə; ðɪ] [geɪ] ['ɔːnɪŋz] , [pɑːmz][ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [geɪv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ə; eɪ] ['festɪv]
The gay awnings , palms and boxes of flowers gave the house a festive
这 同性恋 遮阳篷 , 棕榈树 和 盒子 的 花朵 给予 这 房子 一个 节日
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

色彩鲜艳的遮阳篷、棕榈树和成箱的鲜花使房子显得喜庆热闹。

[waɪl] [ðə; ði] ['meni] ['kʌlərd] ['læntərnz] [strʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [sʌm; səm]
while **the** **many** **colored** **lanterns** **strung** **about** **the** **garden** **suggested** **that** **some**
尽管 这 许多 有色 灯笼 串 关于 这 花园 建议 那 一些
['merimənt] [wʌz; wəz] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
merriment **was** **planned** **for** **the** **evening** **.**
欢乐 曾是 计划 为了 这 晚上 .

花园里挂满了五彩缤纷的灯笼，这表明晚上会有一些庆祝活动。

['mɪsɪz] . - - ['kɔˌriː] ,
Mrs **.** **Caldwaller** **-** **Cory** **,**
太太 . - - 科里 ,

卡德沃勒-科里夫人

[huː] [siːmd] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːniər] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən]
who **seemed** **very** **young** **to** **be** **the** **mother** **of** **a** **junior** **member** **of** **an**
WHO 似乎 非常 年轻的 到 是 这 母亲 的 一个 初级 成员 的 一个
['eɪnʃənt] [lɔː] [fɜːrm] ,
ancient **law** **firm** **,**
古老的 法律 公司 ,

她看起来非常年轻，不像是一家历史悠久的律师事务所里一位年轻合伙人的母亲。

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][rəu'bəːtə] ['vændɜˌgrɪft] .
emerged **from** **the** **house** **closely** **followed** **by** **Roberta** **Vandergrift** **.**
出现 从 这 房子 密切 随后 经过 罗伯塔 范德格里夫特 .

罗伯塔·范德格里夫特紧随其后从房子里走了出来。

[bɑːbz] , [ɪn][æn; ən] [ə'træktɪv] ['sʌmər] [dres] [ænd; ənd] [waɪd] ['flaʊər] - [riːðd] [hæt] , [lʊkt] ['veri]
Bobs **,** **in** **an** **attractive** **summer** **dress** **and** **wide** **flower** **-** **wreathed** **hat** **,** **looked** **very**
鲍勃 , 在 一个 吸引人的 夏天 裙子 和 宽的 花 - 花环 帽子 , 看起来 非常
['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [huː] ,
different **from** **the** **girl** **who** **,**
不同的 从 这 女孩 WHO ,

鲍勃身穿漂亮的夏日连衣裙，头戴饰有花环的宽边帽，看起来和之前那个女孩判若两人。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dɑːrk]['teɪlər] - [meɪd] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ,
while **on** **the** **East** **Side** **,** **dressed** **in** **a** **simple** **dark** **tailor** **-** **made** **suit** **and** **a** **neat** **,**
尽管 在 这 东方 边 , 穿着 在 一个 简单的 黑暗的 裁缝 - 制成 套装 和 一个 整洁的 ,
['nærəʊ] - [brɪmd] [hæt] . [-]
narrow **-** **brimmed** **hat** **.** **[** **219** **]**
狭窄的 - 满溢 帽子 . [-]

在东区时，他身穿一套简单的深色定制西装，头戴一顶整洁的窄边帽。[219]

“ [ɑːnt] [jʊr; jər] [gests] [leɪt] , [maɪ] [sʌn] ?
“ **Aren't** **your** **guests** **late** **,** **my** **son** **?**
“ 不是 你的 客人 晚的 , 我的 儿子 ?

“儿子，你的客人是不是迟到了？”

” [ðə; ði] ['hoʊstəs] [in'kwaiəd] .
” **the** **hostess** **inquired** **.**
” 这 女主人 询问 .

“女主人问道。”

[rælf; reɪf] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] .
Ralph **looked** **at** **his** **watch** **for** **the** **tenth** **time** **in** **as** **many** **minutes** **.**
拉尔夫 看起来 在 他的 手表 为了 这 第十 时间 在 作为 许多 分钟 .

拉尔夫在短短几分钟内第十次看了看手表。

“ [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [leɪt] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [naʊ] ,
“ **They** **certainly** **are** **,** **”** **he** **replied** **,** **“** **late** **by** **a** **full** **hour** **now** **,**
“ 他们 当然 是 , ” 他 回复 , “ 晚的 经过 一个 满的 小时 现在 ,

“他们确实迟到了，”他回答说，“现在已经迟到了一整小时了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][ðeɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['breɪkdaʊn] .

and	I	am	almost	inclined	to	think	that	they	had	a	breakdown	.
和	我	是	几乎	倾斜	到	思考	那	他们	有	一个	分解	.

我几乎倾向于认为他们精神崩溃了。

[ðeɪ][wɜːr; wər]['kʌmɪŋ][ɪn][dʒæk]['bɪrdzliːz][ˌtælɪ'hoʊ] ,

They	were	coming	in	Jack	Beardsley's	tallyho	,
他们	是	未来	在	杰克	比尔兹利	塔利霍	,

他们乘坐杰克·比尔兹利的马车而来，

[ænd; ənd][hiː; hi][sed][hiː; hi][wʊd][taɪm][ðə; ði][draɪv][frʌm; frəm][nuː][jɔːk][soʊ][ðæt][ðeɪ][wʊd][riːtʃ]

and	he	said	he	would	time	the	drive	from	New	York	so	that	they	would	reach
和	他	说	他	会	时间	这	驾驶	从	新的	约克	所以	那	他们	会	抵达

[ˌjuː 'es]['prɑːmptli][æt; ət][tuː] - ['θɜːrti] ,

us	promptly	at	two	-	thirty	,
我们	及时	在	二	-	三十	,

他说他会安排好从纽约开车过来的时间，确保他们能在两点半准时到达。

[ænd; ənd][naʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nɪrɪŋ][fɔːr] .

and	now	it	is	nearing	four	.
和	现在	它	是	临近	四	.

现在快到四点了。

" [dʒʌst][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][ə; eɪ]['bʌtlər][krɔːst][ðə; ði][lɔːn][ænd; ənd] , ['bekəniŋ][rælf; reɪf][tuː; tə]

"	Just	at	that	moment	a	butler	crossed	the	lawn	and	,	beckoning	Ralph	to
"	只是	在	那	片刻	一个	管家	交叉	这	草地	和	,	招手	拉尔夫	到

[wʌn][saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

就在这时，一名管家穿过草坪，招手示意拉尔夫到一边去。

[toʊld][hɪm; ɪm][ðæt]['sʌmwʌn][ə'weitid][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['telɪfoʊn] .

told	him	that	someone	awaited	him	at	the	telephone	.
讲述	他	那	某人	等待中	他	在	这	电话	.

告诉他有人在电话那头等他。

[ɪk'skjuːzɪŋ][hɪm'self] , [ðə; ði][læd]['ferli][ræn][ˌɪn'dɔːrz] .

Excusing	himself	,	the	lad	fairly	ran	indoors	.
借口	他自己	,	这	小伙子	相当	跑	室内	.

那小子找了个借口，几乎是跑进了屋里。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][frend] , [dʒæk]['biədzli] ,

As	he	had	expected	,	it	was	the	voice	of	his	friend	,	Jack	Beardsley	,
作为	他	有	预期的	,	它	曾是	这	嗓音	的	他的	朋友	,	杰克	比尔兹利	,

[ðæt]['griːtɪd][hɪm; ɪm] .

that	greeted	him	.
那	问候	他	.

正如他所料，迎接他的是他的朋友杰克·比尔兹利的声音。

" [aɪ][seɪ] , [rælf; reɪf] ,

"	I	say	,	Ralph	,
"	我	说	,	拉尔夫	,

"我说，拉尔夫，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn][soʊ][ðæt][noʊ][wʌn][wɪl][get][waɪz][tuː; tə][wʌt][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ? "

are	you	alone	so	that	no	one	will	get	wise	to	what	I	am	going	to	say	?	"
是	你	独自的	所以	那	不	一	将要	得到	明智的	到	什么	我	是	去	到	说	?	"

你一个人待着，是为了不让别人知道我要说什么吗?

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	"	was	the	reply	.
"	是的	,	"	曾是	这	回复	.

"是的，"对方回答道。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr; hər]['sɪstər] ['niːdləsli] .

“	We	don't	want	to	worry	her	sister	needlessly	.
”	我们	不	想	到	担心	她	姐姐	不必要的	.

“我们不想让她的妹妹白白担心。”

[ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

There	really	is	no	cause	for	that	,
那里	真的	是	不	原因	为了	那	,

其实完全没有必要这样做。

[bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] [dɪ'leɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [hɪlz] [ɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['gwendəlin] ['vændɝgrɪft] ,

but	we've	been	delayed	at	the	Orange	Hills	Inn	because	Gwendolyn	Vandergrift	,
但	我们已经	到过	延迟	在	这	橙子	丘陵	客栈	因为	格温多琳	范德格里夫特	,

但我们在橙山旅馆耽搁了，因为格温多琳·范德格里夫特，

[huː] ['iznt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæz; həz] [faʊnd] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌtælɪ'hoʊ] [tuː] [hɑːrd] .

who	isn't	as	strong	as	she	thought	,	has	found	riding	in	the	tallyho	too	hard	.
WHO	不是	作为	强的	作为	她	想法	,	有	成立	骑术	在	这	塔利霍	也	难的	.

她发现自己并没有想象中那么强壮，骑马兜风太难了。

[ʃiːz] [gɑːt][grɪt] , [ðæt] [gɜːrl][hæz; həz] !

She's	got	grit	,	that	girl	has	!
她是	得到	砂砾	,	那	女孩	有	!

她很有毅力，那女孩真有！

['nevər] [kəm'pleɪnd] ,

Never	complained	,
绝不	抱怨	,

从不抱怨，

[bʌt; bət] [kept] [ʌp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] ['eniwʌn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

but	kept	up	as	long	as	she	could	that	she	need	not	trouble	anyone	until	she
但	保留	向上	作为	长的	作为	她	可以	那	她	需要	不是	麻烦	任何人	直到	她

[dʒʌst] [kiːld] ['oʊvər][ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

just	keeled	over	and	fainted	.
只是	龙骨	超过	和	昏厥	.

但她坚持了很久，直到筋疲力尽，昏了过去，才终于停下来，不给任何人添麻烦。

[ʃiːz] ['betər] [naʊ] ,

She's	better	now	,
她是	更好的	现在	,

她现在好多了。

[ænd; ənd] ['filis] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər]['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

and	Phyllis	thought	that	if	you	would	come	over	after	her	with	that	little
和	菲利斯	想法	那	如果	你	会	来	超过	后	她	和	那	小的

['rʌnəbaʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

runabout	of	yours	,
小型快艇	的	你的	,

菲利斯心想，如果你开着你的小车跟她过来，

[meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['piləuz] ,

made	comfortable	with	blankets	and	pillows	,
制成	舒服的	和	毯子	和	枕头	,

用毯子和枕头布置得舒适温馨，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər] [mɪs] ['vændɝgrɪft] [æz; əz] [ðɪs] [oʊld][ˌtælɪ'hoʊ][ʌv; əv] [maɪn] .

it	wouldn't	be	as	hard	for	Miss	Vandergrift	as	this	old	tallyho	of	mine	.
它	不会	是	作为	难的	为了	错过	范德格里夫特	作为	这	老的	塔利霍	的	矿	.

对于范德格里夫特小姐来说，这不会像我的这只老猎犬那么难。

['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [waɪf] , [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]

Mrs	**.**	**Buscom**	**,**	**the**	**innkeeper's**	**wife**	**,**	**will**	**look**	**out**	**for**	**her**	**,**	**and**	**so**	**,**	**if**	**you**
太太	.	-	,	这	旅店老板	妻子	,	将要	看	出去	为了	她	,	和	所以	,	如果	你

[ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,

are	**coming**	**,**
是	未来	,

旅店老板娘布斯科姆太太会照顾她，所以，如果你要来的话，

[wiːl] [stɑːrt] [ə'lɔːŋ] ,

we'll	**start**	**along**	**,**
出色地	开始	沿着	,

我们先从这里开始，

[æz; əz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stiːp] [greɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lʌmbərɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] [maɪn]

as	**I**	**want**	**to**	**make**	**the**	**steep**	**grade**	**with**	**this**	**lumbering**	**vehicle**	**of**	**mine**
作为	我	想	到	制作	这	陡	年级	和	这	伐木	车辆	的	矿

[bɪ'fɔːr] [dɑːrk] . ” [-]

before	**dark**	**.**	**”**	**[**	**220**	**]**
前	黑暗的	.	”	[	-	]

因为我想在天黑之前驾驶我这辆笨重的车爬上陡坡。”[220]

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , [aɪl] [get] [ðer; ðər] [ɔːl] [raɪt] .

“	**Sure**	**thing**	**,**	**I'll**	**get**	**there**	**all**	**right**	**.**
“	当然	事物	,	患病的	得到	那里	全部	正确的	.

“当然，我肯定能到那儿。”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] , [soʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [pæs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi]

I'll	**take**	**a**	**short**	**cut**	**through**	**the**	**hills**	**,**	**so**	**you**	**won't**	**pass**	**me**	**,**	**but**	**don't**	**be**
患病的	拿	一个	短的	切	通过	这	丘陵	,	所以	你	惯于	经过	我	,	但	不	是

[ə'lɑːrmd] .

alarmed	**.**
惊慌	.

我会抄近路穿过山丘，所以你不会超过我，但你不用担心。

[aɪl] ['prɑːbəbli] [get] [bæk] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [wɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtælɪ'hoʊ] ,

I'll	**probably**	**get**	**back**	**here**	**in**	**The**	**Whizz**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**do**	**in**	**the**	**tallyho**	**,**
患病的	大概	得到	后退	这里	在	这	呼啸	作为	很快	作为	你	做	在	这	塔利霍	,

我大概会和你一样，很快就能坐上“飞车”回到这里。

[soʊ] [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [rəu'bəːtə] , [æz; əz] [jet] .

so	**I**	**won't**	**say**	**anything**	**to**	**her**	**sister**	**,**	**Roberta**	**,**	**as**	**yet**	**.**
所以	我	惯于	说	任何事物	到	她	姐姐	,	罗伯塔	,	作为	然而	.

所以我暂时不会跟她妹妹罗伯塔说这件事。

[soʊ] [lɔːŋ] .

So	**long**	**.**
所以	长的	.

这么久。

” [ə'gen] [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɑːn] ['ɪmpʌls] .

”	**Again**	**Ralph**	**was**	**acting**	**on**	**impulse**	**.**
”	再次	拉尔夫	曾是	表演	在	冲动	.

“拉尔夫又一次冲动行事了。”

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [dɪ'zaɪər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [bɑːbz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

His	**first**	**desire**	**had**	**been**	**to**	**take**	**Bobs**	**with**	**him**	**,**
他的	第一的	欲望	有	到过	到	拿	鲍勃	和	他	,

他最初的愿望是带上鲍勃一起走，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]['sɪstər]

but	if	he	did	there	would	not	be	room	to	make	the	invalid	sister
但	如果	他	做过	那里	会	不是	是	房间	到	制作	这	无效的	姐姐

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] ,

comfortable	on	the	return	trip	,
舒服的	在	这	返回	旅行	,

但如果他那样做，就无法让卧病在床的妹妹在返程途中感到舒适了。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [dɪk] .

and	,	moreover	,	it	wouldn't	be	fair	to	Dick	.
和	,	而且	,	它	不会	是	公平的	到	迪克	.

而且，这对迪克也不公平。

[hɪz; ɪz][dæd] ['wʊdnt] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][kɑːr] [ʌn'tɪl] [faɪv] - ['θɜːrti] ,

His	dad	wouldn't	arrive	with	the	big	car	until	five	-	thirty	,
他的	爸爸	不会	到达	和	这	大的	车	直到	五	-	三十	,

他爸爸要到五点半才会开着大车到。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [wɪz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

and	so	The	Whizz	would	have	to	do	.
和	所以	这	呼啸	会	有	到	做	.

所以，只能用“神速侠”这个角色了。

['sendɪŋ] [wɜːrd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ðæt] [ðə; ði][ˌtælɪ'hoʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd]

Sending	word	out	to	the	group	on	the	lawn	that	the	tallyho	had	been	delayed
发送	单词	出去	到	这	团体	在	这	草地	那	这	塔利霍	有	到过	延迟

[bʌt; bət] [wʊd] [suːn] [ə'raɪv] ,

but	would	soon	arrive	,
但	会	很快	到达	,

向草坪上的人群传话，说小船晚点了，但很快就会到达。

[rælf; reɪf] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['leðər] [koʊt] ,

Ralph	donned	his	leather	coat	,
拉尔夫	穿戴	他的	皮革	外套	,

拉尔夫穿上了他的皮外套，

[kæp][ænd; ənd]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] [ænd; ənd] [daʊn]

cap	and	goggles	and	made	his	way	out	through	a	back	entrance	and	down
帽	和	风镜	和	制成	他的	方式	出去	通过	一个	后退	入口	和	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

to	the	garage	.
到	这	车库	.

他戴上帽子和护目镜，从后门出去，下到车库。

[suːn] [ˌðer'æftər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz]

Soon	thereafter	he	was	speeding	over	a	country	road	which	led	among	the	hills
很快	此后	他	曾是	超速	超过	一个	国家	路	哪个	引领	之中	这	丘陵

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ʌv; əv] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

and	was	a	short	cut	of	many	miles	to	the	Inn	.
和	曾是	一个	短的	切	的	许多	英里	到	这	客栈	.

不久之后，他便飞驰在一条通往山丘的乡村道路上，这条路是通往旅馆的捷径，可以节省很多英里的路程。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] [wen'evər] [ðə; ði][dɜːrt][roʊd][wʌz; wəz] [smuːð] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt]

He	broke	the	speed	limit	whenever	the	dirt	road	was	smooth	enough	to	permit
他	打破	这	速度	限制	每当	这	污垢	路	曾是	光滑的	足够的	到	允许

[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ,

him	to	do	so	,
他	到	做	所以	,

只要土路足够平坦，他就会超速行驶。

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒz] ,

but	,	although	he	frightened	many	a	flock	of	birds	from	the	hedges	,
但	,	虽然	他	害怕	许多	一个	群	的	鸟类	从	这	对冲	,

但是，尽管他吓跑了许多栖息在树篱上的鸟群，

[noʊ][wʌn] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [ˈtæŋg(ə)l][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][goʊ] [mɔːr] [ˈsloʊli] . [-]

no	one	arose	from	the	wayside	tangle	to	bid	him	go	more	slowly	.	[	221	]
不	一	出现	从	这	路边	纠纷	到	出价	他	去	更多的	缓慢地	.	[	-	]

没有人从路边的灌木丛中站起来劝他走慢点。[221]

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

When	at	last	he	drew	up	at	the	Inn	,
什么时候	在	最后的	他	画	向上	在	这	客栈	,

最后他抵达旅店时，

[ðə; ði][kaɪnd][ˈmɪsɪz] . - [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋli] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi]

the	kind	Mrs	.	Buscom	appeared	and	smilingly	informed	him	that	the	young	lady
这	种类	太太	.	-	出现	和	微笑着	知情的	他	那	这	年轻的	女士

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌtælɪˈhoʊ][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

was	quite	rested	and	that	the	tallyho	had	been	gone	for	half	an	hour	.
曾是	相当	休息	和	那	这	塔利霍	有	到过	已消失	为了	一半	一个	小时	.

和蔼的布斯科姆太太出现了，笑着告诉他，那位年轻女士已经休息得很好了，而且那只小鸟已经走了半个小时了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] ,

She	was	about	to	lead	the	way	into	the	dim	,
她	曾是	关于	到	带领	这	方式	进入	这	暗淡	,

她正要带头走进昏暗的.....

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈpɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wen] [nuː] [əˈraɪvlz] [dɪˈleɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ]

old	-	fashioned	parlor	of	the	Inn	when	new	arrivals	delayed	her	,	and	so
老的	-	造型	客厅	的	这	客栈	什么时候	新的	到达	延迟	她	,	和	所以

[rælf; reɪf] [went] [ɪn] [əˈloʊn] .

Ralph	went	in	alone	.
拉尔夫	去	在	独自的	.

当新来的客人耽搁了她的时间时，她独自一人走进了客栈的老式客厅。

[ðə; ði][blaɪndz][ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈpɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ænd; ənd] ,

The	blinds	in	the	old	-	fashioned	parlor	of	the	Inn	were	drawn	,	and	,
这	百叶窗	在	这	老的	-	造型	客厅	的	这	客栈	是	绘制	,	和	,

客栈那间古色古香的客厅里，百叶窗都拉上了。

['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [rælf; reɪf][æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] ,

having	come	in	from	the	dazzling	sunshine	,	Ralph	at	first	could	scarcely	see	,
拥有	来	在	从	这	耀眼的	阳光	,	拉尔夫	在	第一的	可以	几乎	看	,

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] ,

but	a	girl	,
但	一个	女孩	,

从耀眼的阳光中走出来后，拉尔夫起初几乎什么也看不见，但他看到了一个女孩。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɛəklɔθ] ['rɑːkər] , [əˈroʊz][ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

who	had	been	seated	in	a	haircloth	rocker	,	arose	and	advanced	toward	him	.
WHO	有	到过	坐着	在	一个	发巾	摇滚乐	,	出现	和	先进的	朝向	他	.

原本坐在毛布摇椅上的女子起身向他走去。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] ['lɪnɪn] [hæt][ænd; ənd] [dres] .

She	wore	a	rose	-	colored	linen	hat	and	dress	.
她	穿着	一个	玫瑰	-	有色	亚麻布	帽子	和	裙子	.

她戴着玫瑰色的亚麻帽子，穿着玫瑰色的亚麻连衣裙。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [læd] [pɔːzd] [ænd; ənd][stɛərd][æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] . [
For **a** **moment** **the** **lad** **paused** **and** **stared** **as** **though** **at** **an** **apparition** **.** **[**
为了 一个 片刻 这 小伙子 暂停 和 凝视 作为 尽管 在 一个 幻影 . [
-]
222 **]**
-]

少年愣了一下，盯着眼前的景象，仿佛看到了幻影。[222]

“ [bɑːbz] !
“ **Bobs** **!**
” 鲍勃 !

“鲍勃！

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
” **he** **ejaculated** **.**
” 他 射精 .

他射精了。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Then **he** **laughed** **as** **he** **extended** **his** **hand** **.**
然后 他 笑了 作为 他 扩展 他的 手 .

然后他笑着伸出手。

“ [mɪs] ['vændɜˌgrɪft] , ['ɑːnɪstli] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]
“ **Miss** **Vandergrift** **,** **honestly** **,** **just** **for** **a** **second** **I** **thought** **that** **I** **was** **seeing** **a**
” 错过 范德格里夫特 , 诚实地 , 只是 为了 一个 第二 我 想法 那 我 曾是 看到 一个
['vɪʒ(ə)n] .
vision **.**
想象 .

“范德格里夫特小姐，说实话，那一瞬间我以为自己看到了幻象。”

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] [soʊ] ['kloʊsli] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
I **had** **quite** **forgotten** **that** **you** **and** **your** **sister** **so** **closely** **resemble** **each** **other** **,**
我 有 相当 被遗忘的 那 你 和 你的 姐姐 所以 密切 类似 每个 其他 ,
[ðoʊ] ,
though **,**
尽管 ,

我完全忘记了你和你妹妹长得这么像。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][bɑːbz] ; [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt]
to **be** **sure** **,** **you** **are** **taller** **than** **Bobs** **;** **but** **pardon** **me** **for** **not**
到 是 当然 , 你 是 更高 比 鲍勃 ; 但 赦免 我 为了 不是
[ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ'self] .
introducing **myself** **.**
介绍 我 .

没错，你比鲍勃高；但请原谅我没有自我介绍。

[aɪ][ˌeɪ 'em][rælf; reɪf] ['kɔˌriː] , [ʌv; əv] [huːm] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] . ”
I **am** **Ralph** **Cory** **,** **of** **whom** **,** **perhaps** **,** **you** **have** **heard** **.** **”**
我 是 拉尔夫 科里 , 的 谁 , 也许 , 你 有 听到 . ”

我是拉尔夫·科里，或许你们听说过我的名字。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gwendəlɪn] ['vændɜˌgrɪft] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ **And** **I** **am** **Gwendolyn** **Vandergrift** **,** **of** **whom** **I** **am** **sure** **that** **you** **have**
” 和 我 是 格温多琳 范德格里夫特 , 的 谁 我 是 当然 那 你 有
[hɜːrd] ,
heard **,**
听到 ,

“我是格温多琳·范德格里夫特，我相信你们都听说过我的名字。”

[els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

else	you	would	not	have	come	for	me	,	”	the	girl	smiled	;	and	,	to	his
别的	你	会	不是	有	来	为了	我	,	”	这	女孩	微笑	;	和	,	到	他的

[əˈmeɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

否则你就不会来找我了,”女孩笑着说；令他惊讶的是，

[rælf; reɪf] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] - [ˈhæmər] .

Ralph	found	that	his	heart	was	pounding	like	a	trip	-	hammer	.
拉尔夫	成立	那	他的	心	曾是	猛击	喜欢	一个	旅行	-	锤	.

拉尔夫发现自己的心跳得像重锤一样。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈrestɪd] , [mɪs] [ˈvændɝgrɪft] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	you	are	sure	that	you	are	rested	,	Miss	Vandergrift	,	”	he	said	,
“	如果	你	是	当然	那	你	是	休息	,	错过	范德格里夫特	,	”	他	说	,

“如果你确定自己已经休息好了，范德格里夫特小姐,”他说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

“	we	will	start	back	at	once	.
“	我们	将要	开始	后退	在	一次	.

我们将立即恢复工作。

[aɪv] [brɔːt] [sɔːft] [ˈpiləuz] [gəˈlɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][sɔːft][læp][roʊb] .

I've	brought	soft	pillows	galore	,	and	a	jolly	soft	lap	robe	.
我已经	带来	柔软的	枕头	数不胜数	,	和	一个	快乐的	柔软的	膝	长袍	.

我带了很多柔软的枕头，还有一条非常柔软的膝毯。

[aɪ][duː] [hoʊp] [juːl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	do	hope	you'll	be	comfortable	.
我	做	希望	你会	是	舒服的	.

希望您能感到舒适。

” [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [gwen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [freɪl] [hænd] ,

”	On	the	porch	of	the	Inn	,	Gwen	turned	and	,	holding	out	a	frail	hand	,
”	在	这	门廊	的	这	客栈	,	格温	转向	和	,	保持	出去	一个	脆弱	手	,

“在客栈的门廊上，格温转过身，伸出一只纤弱的手，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] ['wʊmən] : “ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - ,

she	said	to	the	kindly	woman	:	“	Thank	you	,	Mrs	.	Buscom	,
她	说	到	这	亲切地	女士	:	“	感谢	你	,	太太	.	-	,

她对那位和蔼的女士说：“谢谢你，布斯科姆夫人。”

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

for	having	taken	such	good	care	of	me	.
为了	拥有	已采取	这样的	好的	关心	的	我	.

感谢你对我的悉心照顾。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp] [ə'gen] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

I	shall	stop	again	on	our	way	back	to	town	.
我	将	停止	再次	在	我们的	方式	后退	到	镇	.

回城的路上我会再停下来一次。

” [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [helpt] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

”	The	bustling	little	woman	helped	arrange	the	pillows	and	tucked	in	the	blanket	.
”	这	繁华	小的	女士	帮助	安排	这	枕头	和	塞进去	在	这	毯子	.

这位忙碌的小妇人帮忙整理枕头，并掖好毯子。

[ðen] [tuː; tə][rælf; reɪf][ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ˈstɑːrtɪd] : “ [duː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti]
Then **to** **Ralph** **she** **said** **as** **the** **machinery** **started** **:** **“** **Do** **take** **care** **of** **the** **pretty**
然后 到 拉尔夫 她 说 作为 这 机械 开始 : “ 做 拿 关心 的 这 漂亮的
[dɪr] .
dear **.**
亲爱的 .

然后，当机器启动时，她对拉尔夫说：“请好好照顾这位漂亮的小宝贝。”

[its] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
It's **like** **a** **flower** **she** **is** **,**
它是 喜欢 一个 花 她 是 ,

她就像一朵花，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [ˈwaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
and **ought** **to** **be** **sheltered** **from** **the** **rough** **winds** **of** **the** **world** **.** **”**
和 应该 到 是 避难所 从 这 粗糙的 风 的 这 世界 . ”

应该使其免受世间狂风的侵袭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲍勃，一位女侦探(Bobs, a Girl Detective)
第8/8页

“ [aɪl] [duː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['mɪsɪz] . - .
“ I'll do that little thing , Mrs . Buscom .
“ 患病的 做 那 小的 事物 , 太太 . - .

“我会做那件小事的，布斯科姆太太。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[wɪʃ] [ˌjuː 'es] [lʌk] ! ” [-]
Wish us luck ! ” [223]
希望 我们 运气 ! ” [-]

祝我们好运！”[223]

[rælf; reɪf] [droʊv] ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [gwen] [sed] , “ [aɪm][soʊ] [wel] [pækt] [ɪn] ['piləuz] , ['mɪstər] . ['kɔˌriː] ,
Ralph drove slowly at first , but Gwen said , “ I'm so well packed in pillows , Mr . Cory ,
拉尔夫 驾驶 缓慢地 在 第一的 , 但 格温 说 , “ 我是 所以 出色地 包装 在 枕头 , 先生 . 科里 ,

拉尔夫一开始开得很慢，但格温说：“科里先生，我被枕头包裹得严严实实的。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][dʒɑːr][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ]['fæstər] .
it won't jar me in the least if you go faster .
它 惯于 罐 我 在 这 至少 如果 你 去 快点 .

你开快点儿，我一点儿也不会觉得不舒服。

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [spiːd] [ɪn'kriːst] .
” And so the speed increased .
” 和 所以 这 速度 增加 .

于是速度加快了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
It was late afternoon and the highway was deserted .
它 曾是 晚的 下午 和 这 公路 曾是 荒凉的 .

当时已是傍晚，高速公路上空无一人。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði][ˌtælɪ'hoʊ] , ” [rælf; reɪf] [ri'mɑːkt] .
“ I'd like to overtake the tallyho , ” Ralph remarked .
“ ID 喜欢 到 超过 这 塔利霍 , ” 拉尔夫 评论 .

“我想超过那只小鸟，”拉尔夫说道。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd][ðə; ði] [peɪs] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][hɪt] .
“ If I thought you wouldn't mind the pace we'd have to hit .
“ 如果 我 想法 你 不会 头脑 这 步伐 我们会 有 到 打 .

“如果我认为你不会介意我们必须达到的速度的话。”

” ['gwendəlin] [smaɪld] [ʌp] ['trʌstɪŋli] .
” Gwendolyn smiled up trustingly .
” 格温多琳 微笑 向上 信任地 .

格温多琳抬起头，露出信任的微笑。

“ [aɪ][hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I have perfect faith in your driving , ” she said .
“ 我 有 完美的 信仰 在 你的 驾驶 , ” 她 说 .

“我对你的驾驶技术充满信心，”她说。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
“ I know you will take care of me .
“ 我 知道 你 将要 拿 关心 的 我 .

我知道你会照顾我。

” [rælf; reɪf] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
” Ralph , looking into the face of the girl at his side ,
” 拉尔夫 , 寻找 进入 这 脸 的 这 女孩 在 他的 边 ,

拉尔夫看着身旁女孩的脸，

[əˈgen] [hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɑːbz] , [ˈoʊnli] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] — [oʊ] ,
again had the strange feeling that it was Bobs , only different , and — Oh ,
再次 有 这 奇怪的 感觉 那 它 曾是 鲍勃 , 仅有的 不同的 , 和 — 哦 ,

再次有了那种奇怪的感觉，那就是鲍勃，只是又不一样了，而且——哦，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈeniweɪ] ?
what was the matter with him , anyway ?
什么 曾是 这 事情 和 他 , 反正 ?

他到底怎么了?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?
Was it possible that he liked the difference ?
曾是 它 可能的 那 他 喜欢 这 不同之处 ?

他是不是喜欢这种不同?

[bɑːbz][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][fræŋk] [ˈkɑːmræd] , [mɔːr] [laɪk] [əˈnʌðər] [bɔɪ] ,
Bobs had always been a frank comrade , more like another boy ,
鲍勃 有 总是 到过 一个 坦率 同志 , 更多的 喜欢 其他 男生 ,

鲍勃一直是个坦诚的同志，更像是另一个男孩。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
when he came to think of it , but this girl , who was equally beautiful ,
什么时候 他 来了 到 思考 的 它 , 但 这 女孩 , WHO 曾是 同样地 美丽的 ,

当他仔细想想时，却发现这个女孩也同样美丽动人。

[wʌz; wəz] [diˈpendiŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
was depending upon him to take good care of her .
曾是 取决于 之上 他 到 拿 好的 关心 的 她 .

她指望他好好照顾她。

[ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːn] - [ˈmɪnɪt] [spɜːrt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
A fifteen - minute spurt brought them to the top of a hill and in the
一个 十五 - 分钟 喷 带来 他们 到 这 顶部 的 一个 爬坡道 和 在 这
[ˈvæli] [bɪˈloʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˌtælɪˈhoʊ] . [-]
valley below they saw the tallyho . [224]
谷 以下 他们 锯 这 塔利霍 . [-]

十五分钟的疾行将他们带到了山顶，在下面的山谷中，他们看到了塔利霍。[224]

[rælf; reɪf] [stɑːpt] [ə; eɪ] [briːf] [ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [plæˈtoʊ] ,
Ralph stopped a brief moment on the plateau ,
拉尔夫 停止 一个 简短的 片刻 在 这 高原 ,

拉尔夫在高原上短暂地停顿了一下，

[liːpt] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [wɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]
leaped out to be sure that The Whizz was in perfect condition , and then
跳跃 出去 到 是 当然 那 这 呼啸 曾是 在 完美的 状况 , 和 然后
[ˈæŋkʃəsli] [inˈkwaiəd] ,
anxiously inquired ,
焦虑地 询问 ,

他跳出来确认“神速号”状态良好，然后焦急地问道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [geɪm] ?
“ Are you sure you're game ?
“ 是 你 当然 你是 游戏 ?

你确定你要参加吗?

[luːp] [ðə; ði] [luːp] [wəʊnt][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Loop the loop won't be in it .
环形 这 环形 惯于 是 在 它 .

循环不会包含在其中。

” [gwen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Gwen nodded .
” 格温 点头 .

格温点了点头。

“ [aɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ I'll like it , ” she assured him .
“ 患病的 喜欢 它 , ” 她 保证 他 .

“我会喜欢的,”她向他保证道。

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] .
The color had mounted to her cheeks and her eyes sparkled .
这 颜色 有 安装 到 她 脸颊 和 她 眼睛 闪闪发光 .

她双颊泛起红晕，双眸闪闪发光。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的!

[hoʊld][fæst] !
Hold fast !
抓住 快速地 !

坚守!

[hɪr] [goʊz] !
Here goes !
这里 去 !

开始了!

” [ðen] [ðə; ði] [wɪz] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [striːk] [daʊn] [ðæt] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] ,
” Then The Whizz went like a red streak down that hill on which ,
” 然后 这 呼啸 去 喜欢 一个 红色的 条纹 向下 那 爬坡道 在 哪个 ,

“然后，‘飞车’像一道红色闪电般冲下山坡，

[æz; əz][rælf; reɪf][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'piːd]
as Ralph had observed from the top , there was nothing to impede
作为 拉尔夫 有 观察到 从 这 顶部 , 那里 曾是 没有什么 到 阻碍
[ðer; ðər] ['prɑːgres] .
their progress .
他们的 进步 .

正如拉尔夫从高处观察到的那样，没有任何东西能够阻碍他们的前进。

[ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði][ˌtælɪ'hoʊ][ænd; ənd] [sləud] [ʌp] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
They overtook the tallyho and slowed up that they need not startle the horses .
他们 超越 这 塔利霍 和 减速 向上 那 他们 需要 不是 惊吓 这 马匹 .

他们追上了赶马车，放慢了速度，以免惊扰到马匹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['kɔˌriː] [ɪ'steɪt] .
They had reached the outer boundaries of the Caldwaller - Cory estate .
他们 有 达到 这 外 边界 的 这 - - 科里 财产 .

他们已经到达了卡尔德瓦勒-科里庄园的外围。

“ [sə'poʊz] [aɪ][get] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˌtælɪ'hoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [gwen] [sed] ,
“ Suppose I get back in the tallyho with the others , ” Gwen said ,
“ 认为 我 得到 后退 在 这 塔利霍 和 这 其他的 , ” 格温 说 ,

“假设我和其他人一起回到船上，”格温说。

“ [ðen] [bɑ:bz][wəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [spel] .
“ then Bobs won't know that I had a fainting spell .
“ 然后 鲍勃 惯于 知道 那 我 有 一个 昏厥 拼写 .

“这样鲍勃就不会知道我晕倒了。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [raɪt] [hoʊm] ,
If she knew it , she would feel that she ought to take me right home ,
如果 她 知道 它 , 她 会 感觉 那 她 应该 到 拿 我 正确的 家 ,

如果她知道这一点，她就会觉得应该立刻带我回家。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] .
and I don't want to go .
和 我 不 想 到 去 .

我不想去。

” [hɜ:r; hər] [smaɪl] [æt; ət][rælf; reɪf] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['feloʊ] -
” Her smile at Ralph seemed to imply that he was her fellow -
” 她 微笑 在 拉尔夫 似乎 到 意味着 那 他 曾是 她 同伴 -
[kən'spɪrətər] .
conspirator .
同谋 .

她对拉尔夫的微笑似乎暗示他是她的同谋。

“ [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ][goʊ] , ” [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] .
“ I'm not going to let you go , ” he heard himself saying .
“ 我是 不是 去 到 让 你 去 , ” 他 听到 他自己 说 .

“我不会放你走的，”他听到自己这样说。

[soʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] .
So the change was made .
所以 这 改变 曾是 制成 .

于是，这项改变就此做出。

[rælf; reɪf] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [wɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪr] ['entrəns] , [ju:st] ['oʊnli][baɪ] [dɪ'lɪvəri] ['ɔtoʊz] ,
Ralph turned The Whizz into a rear entrance , used only by delivery autos ,
拉尔夫 转向 这 呼啸 进入 一个 后部 入口 , 用过的 仅有的 经过 送货 汽车 ,

拉尔夫把“飞车”改造成了后门，仅供送货车辆使用。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] [ri:tʃt] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] . [-]
and in that way reached the garage . [225]
和 在 那 方式 达到 这 车库 . [-]

就这样到达了车库。[225]

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [dʒæk] ['biədzli] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n]
He had asked Jack Beardsley to give him time to get out on the lawn
[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ,
before he arrived ,
前 他 到达的 ,

他曾请求杰克·比尔兹利在他到达之前给他一些时间到草坪上活动活动。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [θri:] , [hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ti:] ['teɪbl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['spredɪŋ]
and so the three , who were still seated around a tea table under a spreading
和 所以 这 三 , WHO 是 仍然 坐着 大约 一个 茶 桌子 在下面 一个 传播
[oʊk] ,
oak ,
橡木 ,

于是，这三个人仍然围坐在枝繁叶茂的橡树下的茶桌旁，

[sɔː] [rælf; reɪf] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˌtælɪˈhoʊ] [ˈentərd]
saw **Ralph** **coming** **from** **the** **house** **at** **the** **same** **time** **that** **the** **tallyho** **entered**
锯 拉尔夫 未来 从 这 房子 在 这 相同的 时间 那 这 塔利霍 进入
[ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .
the **front** **gate** **.**
这 正面 门 .

我看到拉尔夫从房子里出来，同时，那只马车也进入了前门。

[ðeɪ] [ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] . [-]
They **little** **dreamed** **of** **all** **that** **had** **happened** **.** **[** **226** **]**
他们 小的 梦见 的 全部 那 有 发生 . [-]

他们做梦也想不到会发生这一切。[226]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[ˈtrædʒɪk] [ˈaʊərz]
TRAGIC **HOURS**
悲惨 小时

悲剧时刻

[ænd; ənd] [naʊ] [waɪl] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ker] - [friː] ,
And **now** **while** **these** **young** **people** **are** **having** **a** **care** **-** **free** **,**
和 现在 尽管 这些 年轻的 人们 是 拥有 一个 关心 - 自由的 ,

而现在，当这些年轻人享受着无忧无虑的生活时，

[ˈhæpi] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɔrɪndʒ] [hɪl] [ˈkʌntri] ,
happy **time** **in** **the** **beautiful** **Orange** **Hill** **country** **,**
快乐的 时间 在 这 美丽的 橙子 爬坡道 国家 ,

在美丽的奥兰治山乡村度过了快乐的时光

[let] [ˌjuː ˈes] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ðæt] [ɪz] [ˈsweltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [leɪt] [dʒuːn] .
let **us** **return** **to** **the** **East** **Side** **that** **is** **sweltering** **in** **the** **heat** **of** **late** **June** **.**
让 我们 返回 到 这 东方 边 那 是 酷热 在 这 热 的 晚的 六月 .

让我们回到六月下旬酷热难耐的东区。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbreθləsli] [ˈstaɪflɪŋ] .
It **was** **nine** **o'clock** **at** **night** **and** **the** **air** **was** **still** **breathlessly** **stifling** **.**
它 曾是 九 点钟 在 夜晚 和 这 空气 曾是 仍然 气喘吁吁 令人窒息 .

当时已是晚上九点，空气依然闷热难耐。

[ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] [iːst] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪbərɪŋ] [foʊk] [huː]
The **playground** **that** **edged** **the** **East** **River** **was** **thronged** **with** **neighboring** **folk** **who**
这 操场 那 边缘 这 东方 河 曾是 熙熙攘攘 和 邻接 民间 WHO
[hæd; həd] [brɔːt] [wʌt] [ˈpɔːrtəb(ə)l] [ˈbedɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ænd; ənd] [huː] [plænd] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːn]
had **brought** **what** **portable** **bedding** **they** **had** **and** **who** **planned** **sleeping** **upon**
有 带来 什么 便携的 寝具 他们 有 和 WHO 计划 睡眠 之上
[ðə; ði] [graʊnd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l] [briːz] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]
the **ground** **out** **-** **of** **-** **doors** **to** **catch** **some** **possible** **breeze** **from** **over** **the**
这 地面 出去 - 的 - 门 到 抓住 一些 可能的 微风 从 超过 这
['wɔːtər] .
water **.**
水 .

东河边的游乐场挤满了附近的居民，他们带来了仅有的便携式寝具，打算睡在户外的地上，希望能吹到一些来自河对岸的微风。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] ['tenəmənt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Many	of	these	people	were	residents	of	the	rickety	tenement	across	from	the
许多	的	这些	人们	是	居民	的	这	摇摇晃晃的	廉租公寓	穿过	从	这

['mɑːd(ə)l] [ə'pɑːrtmənts] ,

model	apartments	,
模型	公寓	,

这些人中有很多都住在样板公寓对面那栋摇摇欲坠的廉租公寓里。

[bʌt; bət][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [smɔːl] ,

but	one	there	was	who	had	been	unable	to	leave	the	small	,
但	一	那里	曾是	WHO	有	到过	无法	到	离开	这	小的	,

但其中有一个人却无法离开那个小地方，

[hɑːt] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - .

hot	room	that	she	called	home	,	and	that	one	was	Mrs	.	Wilovich	.
热的	房间	那	她	称为	家	,	和	那	一	曾是	太太	.	-	.

她称之为家的那个闷热的房间，就是威洛维奇太太的家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ,

She	was	not	alone	,	nor	had	she	been	,
她	曾是	不是	独自的	,	也不	有	她	到过	,

她并非孤身一人，也从未孤身一人。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] . [-]

for	all	that	day	Lena	May	had	been	at	her	bedside	.	[	227	]
为了	全部	那	天	莉娜	可能	有	到过	在	她	床头	.	[	-	]

那天，莉娜·梅一直守在她的床边。[227]

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [læst][ðə; ði] [naɪt] [aʊt] , ” [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['dɪstrɪkt] [nɜːrs] [hæd; həd] [sed] .

“	She	cannot	last	the	night	out	,	”	the	visiting	district	nurse	had	said	.
“	她	不能	最后的	这	夜晚	出去	,	”	这	访问	区	护士	有	说	.

“她不能在外面待一整夜，”巡诊护士说道。

“ - [ʃiː; ʃi] ['eni] [oʊn] [foʊks][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [its] [ɔːl]['oʊvər] ? ”

“	Hastn't	she	any	own	folks	to	stay	with	her	till	it's	all	over	?	”
“	-	她	任何	自己的	各位	到	停留	和	她	直到	它是	全部	超过	?	”

“难道她没有亲人陪着她直到一切结束吗？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , ” ['lɪt(ə)l]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .

“	I	shall	stay	,	”	little	Lena	May	had	replied	.
“	我	将	停留	,	”	小的	莉娜	可能	有	回复	.

“我要留下来，”小莉娜·梅回答道。

“ [juː; jʊ] ?

“	You	?
“	你	?

“你?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] ?

Do	you	think	you	ought	?
做	你	思考	你	应该	?

你认为你应该这样做吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] .

You're	a	mere	girl	.
你是	一个	仅仅	女孩	.

你不过是个女孩子。

[ɑːnt] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['huːd] [duː] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] ? ”

Aren't	there	some	women	in	this	house	who'd	do	that	much	for	a	neighbor	?	”
不是	那里	一些	女性	在	这	房子	谁会	做	那	很多	为了	一个	邻居	?	”

难道这屋里就没有几个女人愿意为邻居做这么多事吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsev(ə)n'tiːn] ， ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] ， “ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʊd] ['ræðər]
“ I am seventeen , ” was the quiet reply , “ and Mrs . Wilovich would rather
“ 我 是 十七 ， ” 曾是 这 安静的 回复 ， “ 和 太太 . - 会 相当
[hæv; həv][ˌem 'iː] .
have me .
有 我 .

“我十七岁，”他平静地回答，“威洛维奇夫人更喜欢我。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [meɪd] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nebəz] . ”
She never made friends among the neighbors . ”
她 绝不 制成 朋友们 之中 这 邻居 . ”

她从没和邻居们交过朋友。

“ [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ， ” [ðə; ði] ['bɪzi] [nɜːrs] [hæd; həd] [sed] .
“ Well , as you wish , ” the busy nurse had said .
“ 出色地 ， 作为 你 希望 ， ” 这 忙碌的 护士 有 说 .

“好吧，如你所愿。”忙碌的护士说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['meni] [mɔːr] ['pleɪsɪz] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [soʊ][aɪ][kɑːnt] [steɪ] ; [ænd; ənd] , ['eniweɪ]
“ I have many more places to visit this evening , so I can't stay ; and , anyway
“ 我 有 许多 更多的 地方 到 访问 这 晚上 ， 所以 我 不能 停留 ； 和 ， 反正
，
，
，

“我今晚还有很多地方要去，所以不能留下来；而且，无论如何，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][let][hɜːr; hər] — — ”
there's nothing to do but to let her — — ”
有 没有什么 到 做 但 到 让 她 — — ”

除了让她——，别无他法。

“ [hʌʃ] ， [pliːz] , [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Hush , please , don't say it .
“ 嘘 ， 请 ， 不 说 它 .

“嘘，别说了。”

['lɪt(ə)l] ['toʊni] [maɪt] [hɪr] ，
Little Tony might hear ,
小的 托尼 可能 听到 ，

小托尼可能会听到，

” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [kɜːrld]
” Lena May had implored in a whisper as she glanced at the child curled
” 莉娜 可能 有 恳求 在 一个 耳语 作为 她 瞥了一眼 在 这 孩子 卷曲
[ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] .
up on the floor as though he were asleep .
向上 在 这 地面 作为 尽管 他 是 睡着了 .

莉娜·梅低声恳求道，同时瞥了一眼蜷缩在地板上的孩子，他看起来像睡着了一样。

[wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ， [diːn] ['wɪgɪn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ，
When the nurse was gone , Dean Wiggin appeared in the open doorway ,
什么时候 这 护士 曾是 已消失 ， 院长 威金 出现 在 这 打开 门口 ，

护士离开后，迪恩·威金出现在敞开的门口。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
as he had many times that day and evening .
作为 他 有 许多 时代 那 天 和 晚上 .

那天晚上他已经多次这样做过了。

[nel] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt][ðə; ði] [smɔːl] [fɑːrm] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

Nell	had	been	called	to	the	country	to	see	about	the	small	farm	which	their
内尔	有	到过	称为	到	这	国家	到	看	关于	这	小的	农场	哪个	他们的

['fɑːstər] - ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [ðem; ðəm] ,

foster	-	father	had	bequeathed	them	,
促进	-	父亲	有	遗赠	他们	,

内尔被召到乡下查看养父留给他们的小农场。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] .

or	she	would	have	been	with	Lena	May	.
或者	她	会	有	到过	和	莉娜	可能	.

否则她就会和莉娜·梅在一起了。

['glɔːriə] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [eɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] ['klæsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

Gloria	had	left	at	eight	to	take	her	evening	classes	at	the	Settlement	,
格洛丽亚	有	左边	在	八	到	拿	她	晚上	课程	在	这	沉降	,

格洛丽亚八点就离开去社区中心上夜校了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [ten] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ʌn'tɪl]

and	had	promised	to	return	at	ten	and	remain	with	her	sister	until
和	有	承诺	到	返回	在	十	和	保持	和	她	姐姐	直到

[ðə; ði][end] . [-]

the	end	.	[	228	]
这	结尾	.	[	-	]

她曾承诺十岁时回来，陪伴姐姐直到最后。[228]

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] ,

The	giant	of	a	lad	,
这	巨大的	的	一个	小伙子	,

这位身材高大的少年，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helpləs] [ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [held] [ɪn][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

with	his	helpless	arm	that	was	always	held	in	one	position	as	it	had	been
和	他的	无助	手臂	那	曾是	总是	握住	在	一	位置	作为	它	有	到过

[ɪn] [slɪŋz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

in	slings	so	long	ago	,
在	吊索	所以	长的	前	,

他那无力的手臂始终保持着一个姿势，就像很久以前用吊带固定时那样。

[glɑːnst] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [əd'vænst]

glanced	first	at	the	woman	in	the	bed	,	and	then	at	the	girl	who	advanced
瞥了一眼	第一的	在	这	女士	在	这	床	,	和	然后	在	这	女孩	WHO	先进的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他先是瞥了一眼床上的女人，然后又看了看向他走来的女孩。

“ [kɑːnt] [aɪ] [steɪ] [naʊ] ?

“	Can't	I	stay	now	?
“	不能	我	停留	现在	?

“我现在不能留下来吗？”

” [hiː; hi] [spoʊk] ['sɔːftli] .

”	he	spoke	softly	.
”	他	辐	轻轻	.

他轻声说道。

“ [aɪv] [kloʊzd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

“	I've	closed	the	shop	and	the	office	.
“	我已经	关闭	这	店铺	和	这	办公室	.

“我已经关闭了商店和办公室。”

['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][help] ? ”

Isn't	**there**	**anything**	**that**	**I**	**can**	**do**	**to**	**help**	**?**	**”**
不是	那里	任何事物	那	我	能	做	到	帮助	?	”

我能帮上什么忙吗?

“ [noʊ] , [diːn] , [aɪ][dəunt] [niːd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ruːm] ;

“	**No**	**,**	**Dean**	**,**	**I**	**don't**	**need**	**you**	**,**	**and**	**there**	**isn't**	**room**	**;**
”	不	,	院长	,	我	不	需要	你	,	和	那里	不是	房间	;

“不，迪恩，我不需要你，而且这里也没有你的位置；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] ['toʊni] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

but	**I**	**do**	**wish**	**that**	**you**	**would**	**take**	**Tony**	**out**	**of**	**doors**	**.**
但	我	做	希望	那	你	会	拿	托尼	出去	的	门	.

但我希望你能带托尼出去走走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['staɪflɪŋ] [hɪr] .

It	**is**	**stifling**	**here**	**.**
它	是	令人窒息	这里	.

这里闷热难耐。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

”	**The**	**little**	**fellow**	**seemed**	**to**	**hear**	**his**	**name**	**.**
”	这	小的	同伴	似乎	到	听到	他的	姓名	.

“这小家伙好像听到了自己的名字。”

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [diːn] .

He	**rose**	**and**	**went**	**to**	**Dean**	**.**
他	玫瑰	和	去	到	院长	.

他起身去找院长。

[ðə; ði] [læd] ['lɪftɪd] ['toʊni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm] .

The	**lad**	**lifted**	**Tony**	**with**	**his**	**strong**	**right**	**arm**	**.**
这	小伙子	抬起	托尼	和	他的	强的	正确的	手臂	.

那小伙子用他强壮的右臂把托尼举了起来。

“ [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] [ə; eɪ] [waɪl] , ” [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][gɜːrl] .

“	**I'll**	**take**	**him**	**down**	**to**	**the**	**docks**	**a**	**while**	**,**	**”**	**he**	**told**	**the**	**girl**	**.**
”	患病的	拿	他	向下	到	这	码头	一个	尽管	,	”	他	讲述	这	女孩	.

“我带他去码头玩一会儿，”他告诉女孩。

“ [pʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] . ” [-]

“	**Put**	**a**	**light**	**in**	**the**	**window**	**if**	**you**	**want**	**me**	**.**	**”**	**[**	**229**	**]**
”	放	一个	光	在	这	窗户	如果	你	想	我	.	”	[	-	]

“如果你想要我，就在窗户里放盏灯。”[229]

['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Lena	**May**	**said**	**that**	**she**	**would**	**.**
莉娜	可能	说	那	她	会	.

莉娜·梅说她会的。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ]

Then	**for**	**a**	**time**	**the**	**young**	**girl**	**stood**	**in**	**the**	**open**	**window**	**watching**	**the**	**moving**
然后	为了	一个	时间	这	年轻的	女孩	站立	在	这	打开	窗户	观看	这	移动

[laɪts] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] .

lights	**out**	**on**	**the**	**river**	**.**
灯	出去	在	这	河	.

然后，小女孩站在敞开的窗户边，望着河面上移动的灯光，看了好一会儿。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][bed] .

At	**last**	**she**	**turned**	**back**	**and**	**glanced**	**at**	**the**	**bed**	**.**
在	最后的	她	转向	后退	和	瞥了一眼	在	这	床	.

最后她转过身，瞥了一眼床。

[ðə; ði] ['mʌðər] [leɪ] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][soʊ] [waɪt] [ðæt] ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	mother	lay	so	quiet	and	so	white	that	Lena	May	believed	that	she	had
这	母亲	躺	所以	安静的	和	所以	白色的	那	莉娜	可能	相信	那	她	有

[pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sweltərɪŋ] ,

passed	into	the	land	where	there	is	no	sweltering	,
通过了	进入	这	土地	在哪里	那里	是	不	酷热	,

母亲静静地躺着，脸色苍白，莉娜·梅以为她已经去了没有酷暑的地方。

['kraʊdɪd] [iːst] [saɪd] .

crowded	East	Side	.
挤	东方	边	.

拥挤的东区。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	was	right	.
她	曾是	正确的	.

她说得对。

[ðə; ði]['taɪərd][soʊl][hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [flaɪt] .

The	tired	soul	had	taken	its	flight	.
这	疲劳的	灵魂	有	已采取	它是	航班	.

那疲惫的灵魂已经飞走了。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [diːn] [wen] [ʃiː; ʃi]

The	girl	was	about	to	place	the	lamp	in	the	window	to	recall	Dean	when	she
这	女孩	曾是	关于	到	地方	这	灯	在	这	窗户	到	记起	院长	什么时候	她

[pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

paused	and	listened	.
暂停	和	听着	.

女孩正要把灯放在窗台上，想借此唤起迪恩的思绪，却突然停了下来，侧耳倾听。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'tensli] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

What	a	strange	roaring	sound	she	heard	,	and	how	intensely	hot	it	was
什么	一个	奇怪的	咆哮	声音	她	听到	,	和	如何	强烈地	热的	它	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] .

becoming	.
成为	.

她听到一阵奇怪的轰鸣声，而且天气变得异常炎热。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] “ ['faɪər] !

In	another	moment	there	was	a	wild	cry	of	“	Fire	!
在	其他	片刻	那里	曾是	一个	荒野	哭	的	“	火	!

片刻之后，传来一声凄厉的“着火了！”的喊声。

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

”	from	the	playground	.
”	从	这	操场	.

“来自操场。”

['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

Lena	May	sprang	to	the	open	door	.
莉娜	可能	弹簧	到	这	打开	门	.

莉娜·梅猛地扑向敞开的门。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['faɪər] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪr] [ʌv; əv]

She	knew	there	was	but	one	fire	escape	and	that	at	the	extreme	rear	of
她	知道	那里	曾是	但	一	火	逃脱	和	那	在	这	极端	后部	的

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

她知道只有一条防火逃生通道，而且位于长长的……的最末端。

[dɑːrk] ['hɔːlweɪ] .

dark	hallway	.
黑暗的	门厅	.

昏暗的走廊。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] .

That	very	day	she	had	noticed	that	it	was	piled	high	with	rubbish	.
那	非常	天	她	有	注意到	那	它	曾是	堆积	高的	和	垃圾	.

就在那天，她注意到那里堆满了垃圾。

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['rɪkəti] [frʌnt] [sterz] .

Then	she	must	make	her	escape	by	the	narrow	,	rickety	front	stairs	.
然后	她	必须	制作	她	逃脱	经过	这	狭窄的	, 摇摇晃晃的		正面	楼梯	.

然后她必须通过狭窄、摇摇晃晃的前楼梯逃走。

[daʊn] [ðə; ði][tɑːp] [flaɪt] [ʃiː; ʃi][ræn] ,

Down	the	top	flight	she	ran	,
向下	这	顶部	航班	她	跑	,

她沿着顶层跑了下去，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [flaɪt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] .

only	to	find	that	the	flight	beneath	her	was	a	seething	mass	of	flame	.
仅有的	到	寻找	那	这	航班	下面	她	曾是	一个	沸腾	大量的	的	火焰	.

结果却发现她脚下的飞机变成了一团熊熊燃烧的火焰。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	darted	back	into	the	small	room	and	closed	the	door	.
她	飞镖	后退	进入	这	小的	房间	和	关闭	这	门	.

她迅速跑回小房间，关上了门。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] ,

Then	she	ran	to	the	open	window	and	called	for	help	,
然后	她	跑	到	这	打开	窗户	和	称为	为了	帮助	,

然后她跑到敞开的窗户边呼救。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [draʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

but	the	roaring	of	the	flames	drowned	her	voice	.
但	这	咆哮	的	这	火焰	溺水	她	嗓音	.

但熊熊烈火掩盖了她的声音。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['faiəmən][ræn]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lædər] ,

However	,	she	was	seen	,	and	several	firemen	ran	forward	with	a	ladder	,
然而	,	她	曾是	已见	,	和	一些	消防员	跑	向前	和	一个	梯子	,

然而，她被发现了，几名消防员带着梯子跑了上前去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪr] [wɔːl] [kræʃt] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [liːpt] [bæk] .

but	a	rear	wall	crashed	in	and	they	leaped	back	.
但	一个	后部	墙	崩溃了	在	和	他们	跳跃	后退	.

但后墙突然倒塌，他们向后跳开。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [læd] ['dɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

At	that	moment	a	lad	darted	up	and	pushed	his	way	through	the	crowd	.
在	那	片刻	一个	小伙子	飞镖	向上	和	推动	他的	方式	通过	这	人群	.

就在这时，一个男孩猛地冲上前去，挤过人群。

“ [pʊt] [ðə; ði] ['lædər] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['wɪndoʊ] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer]

“	Put	the	ladder	up	to	that	window	,	”	he	commanded	,	pointing	to	where
”	放	这	梯子	向上	到	那	窗户	,	”	他	命令	,	指向	到	在哪里

['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] ,

Lena	May	,
莉娜	可能	,

“把梯子架到那扇窗户上去，”他命令道，指着莉娜·梅所在的方向。

[peɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] . [-]

pale	and	quiet	,	was	still	standing	.	[	230	]
苍白	和	安静的	,	曾是	仍然	常设	.	[	-	]

脸色苍白，一动不动，仍然站在那里。[230]

“ [baɪ] [hek] , [wiː; wi] [wəʊnt] !

“	By	heck	,	we	won't	!
”	经过	见鬼	,	我们	惯于	!

“见鬼，我们才不会呢！”

[its] [ʃʊr] [deθ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər] .

It's	sure	death	to	climb	up	there	.
它是	当然	死亡	到	爬	向上	那里	.

爬上去肯定会送命。

[ðə; ði] ['wɔlz] ['rɑːkɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

The	wall's	rocking	even	now	.
这	墙的	摇滚	甚至	现在	.

即使现在，这堵墙还在摇晃。

[stænd] [bæk] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] ['ʃaʊtɪd] ; [bʌt; bət] [wʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [huː] [dɪd] [nɑːt]

Stand	back	,	everybody	,	”	the	chief	shouted	;	but	one	there	was	who	did	not
站立	后退	,	大家	,	”	这	首席	喊叫	;	但	一	那里	曾是	WHO	做过	不是

[ə'beɪ] .

obey	.
服从	.

“都退后！”酋长喊道；但有一个人没有服从。

[wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['lædər] .

With	superhuman	effort	he	lifted	the	ladder	.
和	超人类	努力	他	抬起	这	梯子	.

他用超乎常人的力气举起了梯子。

['sevrəl] [men] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [helpt] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ræn] [bæk] ,

Several	men	seeing	that	he	was	determined	helped	him	place	it	,	then	ran	back	,
一些	男人	看到	那	他	曾是	决定	帮助	他	地方	它	,	然后	跑	后退	,

几个男人见他决心已定，便帮他把东西放好，然后跑了回去。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [skeɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

and	left	the	lad	to	scale	it	alone	.
和	左边	这	小伙子	到	规模	它	独自的	.

然后就留下那孩子独自攀爬。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [diːn] [soʊ] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] [ɑːrm] .

Never	before	had	Dean	so	regretted	his	useless	arm	.
绝不	前	有	院长	所以	后悔	他的	无用	手臂	.

迪恩从未像现在这样后悔自己那条无用的胳膊。

“ [gɑːd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] !

“	God	,	give	me	strength	!
”	上帝	,	给	我	力量	!

上帝啊，请赐予我力量！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [ðen] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædər] .

"	**he**	**cried**	**;**	**then**	**mounted**	**the**	**ladder**	**.**
"	他	哭	;	然后	安装	这	梯子	.

他喊了一声，然后爬上了梯子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪ] .

He	**could**	**feel**	**it**	**sway**	**.**
他	可以	感觉	它	摇摆	.

他能感觉到它在摇晃。

[fleɪmz] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

Flames	**leaped**	**from**	**the**	**windows**	**as**	**he**	**passed**	**.**
火焰	跳跃	从	这	视窗	作为	他	通过了	.

他经过时，火焰从窗户里窜了出来。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd]

He	**caught**	**at**	**the**	**rounds**	**with**	**his**	**left**	**hand**	**as**	**well**	**as**	**his**	**right**	**,**	**and**
他	捕捉	在	这	回合	和	他的	左边	手	作为	出色地	作为	他的	正确的	,	和

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

他用左手和右手在回合中击球，然后向上。

[ʌp] [hiː; hi] [went] .

up	**he**	**went**	**.**
向上	他	去	.

他上去了。

[ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] .

The	**girl**	**leaned**	**far**	**out**	**.**
这	女孩	倾斜	远的	出去	.

女孩向外探出身子。

" [drɑːp] [daʊn] .

"	**Drop**	**down**	**.**
"	降低	向下	.

"下来。"

[hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] !

Hold	**to**	**the**	**window**	**sill**	**!**
抓住	到	这	窗户	窗台	!

抓住窗台!

[aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [læd] [kɔːld] .

I'll	**catch**	**you**	**,**	**"**	**the**	**lad**	**called**	**.**
患病的	抓住	你	,	"	这	小伙子	称为	.

"我会抓住你的，"那小伙子喊道。

['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

Lena	**May**	**did**	**as**	**she**	**was**	**told**	**,**	**and**	**,**	**clinging**	**to**	**the**	**top**	**round**	**with**
莉娜	可能	做过	作为	她	曾是	讲述	,	和	,	依恋	到	这	顶部	圆形的	和

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

his	**left**	**hand**	**,**
他的	左边	手	,

莉娜·梅照做了，左手紧紧抓住最上面的那轮，

[diːn] [klɑːspt] [ðə; ði]['gɜːlz] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [æz; əz]

Dean	**clasped**	**the**	**girl's**	**waist**	**with**	**his**	**strong**	**right**	**arm**	**and**	**climbed**	**down**	**as**
院长	紧握	这	女孩们	腰部	和	他的	强的	正确的	手臂	和	攀登	向下	作为

[fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

fast	**as**	**he**	**could**	**go**	**.**
快速地	作为	他	可以	去	.

迪恩用他强壮的右臂搂住女孩的腰，以最快的速度爬了下去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] .

He	did	not	realize	that	he	was	using	his	left	arm	.
他	做过	不是	意识到	那	他	曾是	使用	他的	左边	手臂	.

他没有意识到自己使用的是左臂。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

He	had	to	,	it	was	a	matter	of	life	and	death	.
他	有	到	,	它	曾是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

他不得不这么做，这关乎生死。

[ə; eɪ][peɪn] [laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɑːt] ['brændɪŋ] ['aɪərn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

A	pain	like	that	made	by	a	hot	branding	iron	shot	through	his	shoulder	,
一个	疼痛	喜欢	那	制成	经过	一个	热的	品牌推广	铁	射击	通过	他的	肩膀	,

一阵剧痛袭来，如同被烙铁灼烧一般，贯穿了他的肩膀。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] . [-]

but	even	this	he	did	not	know	.	[	231	]
但	甚至	这	他	做过	不是	知道	.	[	-	]

但他连这一点都不知道。[231]

['faiəmən] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] ,

Firemen	rushed	forward	and	took	the	girl	from	him	,	and	none	too	soon	,
消防员	匆忙	向前	和	采取	这	女孩	从	他	,	和	没有任何	也	很快	,

消防员们冲上前去，从他手中接过女孩，而且来得正是时候。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɔːr] [ðə; ði]['faɪər][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] , [wɪtʃ] ['keɪvd] [ɪn] ;

for	with	a	terrific	roar	the	fire	burst	through	the	roof	,	which	caved	in	;
为了	和	一个	了不起	吼	这	火	爆裂	通过	这	屋顶	,	哪个	坍塌	在	;

只见大火轰然冲破屋顶，屋顶随即坍塌；

[ðen] [ðə; ði] [wɔːl] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [kræʃt] [daʊn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

then	the	wall	tottered	and	crashed	down	about	them	.
然后	这	墙	摇摇晃晃	和	崩溃了	向下	关于	他们	.

然后，墙体摇摇欲坠，轰然倒塌在他们周围。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [bɔɪ] ?

“	Where's	that	boy	?
“	在哪里?	那	男生	?

那个男孩在哪儿?

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [went] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] ?

The	one	that	went	up	the	ladder	?
这	一	那	去	向上	这	梯子	?

是那个爬梯子的吗?

” ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

”	people	were	asking	on	all	sides	.
”	人们	是	问	在	全部	侧面	.

“各方都有人在询问。”

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ? [-]

Where	was	he	,	indeed	?	[	232	]
在哪里	曾是	他	,	的确	?	[	-	]

他究竟在哪里? [232]

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ri'wɔːdid]

A	HERO	REWARDED
一个	英雄	奖励

英雄获嘉奖

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n]

A	week	later	Lena	May	was	in	the	sunny	kitchen	of	the	Pensinger	mansion
一个	星期	之后	莉娜	可能	曾是	在	这	阳光明媚	厨房	的	这	彭辛格	大厦

['meɪkɪŋ] [brɔːθ] .

making	broth	.
制作	肉汤	.

一周后，莉娜·梅在彭辛格宅邸阳光明媚的厨房里熬肉汤。

[ə; eɪ] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['pleɪɪŋ] [kən'tentɪdli]

A	curly	-	headed	three	-	year	-	old	boy	was	sitting	on	the	floor	playing	contentedly
一个	卷曲	-	标题	三	-	年	-	老的	男生	曾是	坐着	在	这	地面	玩耍	心满意足地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔɪz] .

with	his	toys	.
和	他的	玩具	.

一个有着卷发的3岁男孩坐在地板上，开心地玩着他的玩具。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [wer]

He	had	been	told	that	his	mother	had	gone	to	a	beautiful	country	where
他	有	到过	讲述	那	他的	母亲	有	已消失	到	一个	美丽的	国家	在哪里

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen]

she	would	be	well	and	happy	and	that	some	day	he	would	see	her	again
她	会	是	出色地	和	快乐的	和	那	一些	天	他	会	看	她	再次

.

:
.

他曾被告知，他的母亲去了美丽的国度，在那里她会健康快乐，总有一天他会再次见到她。

“ [mjuːvɝ] [laɪks] ['toʊni][tuː; tə] [steɪ] [wɪv] [juː; jʊ] , ['ænti] [meɪ] ,

“	Muvver	likes	Tony	to	stay	wiv	you	,	Auntie	May	,
“	移动	点赞	托尼	到	停留	维	你	,	阿姨	可能	,

“穆弗希望托尼能和你待在一起，梅姨。”

” [hiː; hi] ['prætld] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

”	he	prattled	as	the	girl	stooped	to	kiss	him	.
”	他	喋喋不休	作为	这	女孩	弯腰	到	吻	他	.

“他喋喋不休地说着，女孩俯身吻了他。”

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [ɑːrmz] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ ['toʊni] [laɪks] [tuː; tə]

Then	,	as	he	suddenly	reached	up	his	chubby	arms	,	he	added	:	“	Tony	likes	to
然后	,	作为	他	突然	达到	向上	他的	胖乎乎的	武器	,	他	额外	:	“	托尼	点赞	到

[steɪ] [wɪv] [juː; jʊ] . ”

stay	wiv	you	.	”
停留	维	你	.	”

然后，他突然伸出胖乎乎的胳膊，补充道：“托尼喜欢和你待在一起。”

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , [ðə; ði] - ['redi] [ænd; ənd]['toʊni] [meɪ] [help] ['ænti] [meɪ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	There	,	now	,	the	broth's	ready	and	Tony	may	help	Auntie	May	,	”	she	told	him	.
“	那里	,	现在	,	这	-	准备好	和	托尼	可能	帮助	阿姨	可能	,	”	她	讲述	他	.

“好了，汤熬好了，托尼可以帮梅姨的忙了，”她告诉他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['krækərz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ]

The	little	fellow	was	given	a	plate	of	crackers	and	the	girl	followed	with
这	小的	同伴	曾是	给定	一个	盘子	的	饼干	和	这	女孩	随后	和

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [rɪ'freʃmənt] .

a	bowl	of	steaming	refreshment	.
一个	碗	的	蒸煮	清爽	.

小男孩得到了一盘饼干，小女孩随后端来了一碗热气腾腾的饮品。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][bɑːbz] - [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] [læd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] . [-]

They	went	to	Bobs	'	room	,	where	a	lad	was	lying	in	bed	.	[	233	]
他们	去	到	鲍勃	-	房间	,	在哪里	一个	小伙子	曾是	说谎	在	床	.	[	-	]

他们去了鲍勃的房间，那里有个男孩躺在床上。[233]

[wʌns] [ə'gen] [diːn] ['wɪgɪn] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ]['faɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

Once	again	Dean	Wiggin	had	fought	a	fire	for	the	sake	of	a	friend	,
一次	再次	院长	威金	有	战斗	一个	火	为了	这	清酒	的	一个	朋友	,

迪恩·威金再次为了朋友而扑灭了一场火灾。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ðə; ði][hɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

but	this	time	had	undone	the	harm	that	had	been	done	in	the	long	ago	.
但	这	时间	有	未完成	这	伤害	那	有	到过	完毕	在	这	长的	前	.

但这一次，已经弥补了很久以前造成的伤害。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd]

Even	the	surgeon	who	had	been	called	in	declared	that	the	way	the	lad	had
甚至	这	外科医生	WHO	有	到过	称为	在	声明	那	这	方式	这	小伙子	有

[rentʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [friː] [ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

wrenched	his	arm	free	and	had	actually	used	it	was	little	less	than	a
扭动	他的	手臂	自由的	和	有	实际上	用过的	它	曾是	小的	较少的	比	一个

['mɪrək(ə)l] ;

miracle	;
奇迹	;

就连被请来帮忙的外科医生也宣称，这孩子能挣脱手臂并真正使用它，简直就是个奇迹；

[bʌt; bət] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , ['piːp(ə)l] [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['pɜːrpəs] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn]

but	,	all	through	the	ages	,	people	who	with	a	high	purpose	have	called	upon
但	,	全部	通过	这	年龄	,	人们	WHO	和	一个	高的	目的	有	称为	之上

[gɑːd][fɔːr; fər] [help] ,

God	for	help	,
上帝	为了	帮助	,

但是，纵观历史，那些怀揣崇高目标的人们都曾向上帝寻求帮助。

[hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [help] [hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

have	received	it	,	and	that	help	has	been	named	a	miracle	.
有	已收到	它	,	和	那	帮助	有	到过	命名	一个	奇迹	.

已经收到了帮助，而且这种帮助被誉为奇迹。

“ [siː] , ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] , ” [ðə; ði] [læd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , “ [ˌaɪ 'tiː]

“	See	,	Lena	May	,	”	the	lad	said	as	he	stretched	out	his	left	arm	,	“	it
“	看	,	莉娜	可能	,	”	这	小伙子	说	作为	他	拉伸	出去	他的	左边	手臂	,	“	它

[muːvz] ,

moves	,
移动	,

“你看，莉娜·梅，”男孩一边说着一边伸出左臂，“它会动的。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

doesn't	it	?
不	它	?

难道不是吗?

['stɪfli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] , [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː] .

Stiffly	,	perhaps	,	but	I	must	keep	it	going	,	the	doctor	told	me	.
僵硬地	,	也许	,	但	我	必须	保持	它	去	,	这	医生	讲述	我	.

医生告诉我，虽然身体可能有些僵硬，但我必须坚持下去。

” [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [ðə; ði] ['piləuz]

”	Then	he	drew	himself	into	a	sitting	position	and	the	girl	raised	the	pillows
”	然后	他	画	他自己	进入	一个	坐着	位置	和	这	女孩	提高	这	枕头

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

to	make	him	comfortable	.
到	制作	他	舒服的	.

然后他坐了起来，女孩抬起枕头让他舒服些。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['biːmɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

He	smiled	at	her	beamingly	as	he	said	:
他	微笑	在	她	笑容满面	作为	他	说	:

他面带灿烂的笑容，对她说：

“ [ə'nʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] [ɪz] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] [aɪ] [meɪ] [get] [ʌp] .

“	Another	bit	of	good	news	is	that	tomorrow	I	may	get	up	.
”	其他	少量	的	好的	消息	是	那	明天	我	可能	得到	向上	.

“另一个好消息是，我明天可能就能起床了。”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['tenəmənt] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ]

Just	because	one	wall	of	a	burning	tenement	fell	on	me	is	no	reason	why	I
只是	因为	一	墙	的	一个	燃烧	廉租公寓	跌倒	在	我	是	不	原因	为什么	我

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌn] [wiːk] [ænd; ənd][biː; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] . ”

should	remain	in	bed	longer	than	one	week	and	be	waited	upon	.	”
应该	保持	在	床	更长	比	一	星期	和	是	等待	之上	.	”

仅仅因为一栋着火的公寓楼的一面墙倒塌砸在我身上，并不意味着我就应该卧床超过一周，还要人伺候。”

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] , [diːn] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

“	You	surely	had	a	wonderful	escape	,	Dean	,	”	the	girl	said	as	she	gave	him
”	你	一定	有	一个	精彩的	逃脱	,	院长	,	”	这	女孩	说	作为	她	给予	他

[ðə; ði] [brɔːθ] .

the	broth	.
这	肉汤	.

“迪恩，你这次逃脱真是太棒了，”女孩一边说着，一边把肉汤递给他。

“ [dʒʌst][baɪ] [tʃæns] [ðə; ði]['faiəmən] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['wɔːtər] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːlən]

“	Just	by	chance	the	firemen	instantly	turned	the	water	where	you	had	fallen
”	只是	经过	机会	这	消防员	即刻	转向	这	水	在哪里	你	有	倒下

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [bəːnd] . ” [-]

and	so	you	weren't	burned	.	”	[	234	]
和	所以	你	不是	烧伤	.	”	[	-	]

“碰巧消防员立刻把水转向你摔倒的地方，所以你没有被烧伤。”[234]

“ [nɔːr] [draʊnd] , ” [ðə; ði] [læd] [sed] ['merəli] , “ [dʒʌst] [nɑːkt] ['sensləs] .

“	Nor	drowned	,	”	the	lad	said	merrily	,	“	just	knocked	senseless	.
”	也不	溺水	,	”	这	小伙子	说	兴高采烈地	,	“	只是	敲门	无意义的	.

“没淹死，”小伙子高兴地说，“只是被打晕了。”

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]

”	Then	,	after	a	moment's	pause	,	he	continued	:	“	I	want	to	be	up	and
”	然后	,	后	一个	瞬间	暂停	,	他	持续	:	“	我	想	到	是	向上	和

[ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [nel] [rɪ'tɜːrn] .

about	before	Nell	returns	.
关于	前	内尔	返回	.

“然后，他停顿了一下，接着说：‘我想在内尔回来之前起床走动走动。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'baʊt] [nuːn] [tə'mɑːroʊ] .

She	will	be	in	about	noon	tomorrow	.
她	将要	是	在	关于	中午	明天	.

她明天中午左右会到。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['pepərz] , [wɪtʃ] ['iznt] ['laɪkli] ,

Unless	it	got	into	the	New	England	papers	,	which	isn't	likely	,
除非	它	得到	进入	这	新的	英格兰	文件	,	哪个	不是	可能	,

除非它上了新英格兰地区的报纸，但这不太可能。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	won't	know	a	thing	about	it	.
她	惯于	知道	一个	事物	关于	它	.

她对此一无所知。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] .

I	don't	want	her	to	hear	of	it	before	I	tell	her	.
我	不	想	她	到	听到	的	它	前	我	告诉	她	.

我不想在告诉她之前让她听到这件事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [truː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['niːdləsli] ['wɜːrid] .

She	would	imagine	all	sorts	of	things	that	aren't	true	,	and	be	needlessly	worried	.
她	会	想象	全部	排序	的	事物	那	不是	真的	,	和	是	不必要的	担心	.

”

”

”

她会想象各种各样不真实的事情，并且无谓地担心。

“ [haʊ] [glæd][jʊr; jər]['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrm][hæz; həz]

“	How	glad	your	sister	will	be	when	she	finds	that	the	use	of	your	arm	has
“	如何	高兴的	你的	姐姐	将要	是	什么时候	她	发现	那	这	使用	的	你的	手臂	有

[bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

been	restored	to	you	.
到过	恢复	到	你	.

“当你的姐姐发现你的手臂已经恢复使用时，她该有多么高兴啊！”

” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ['hoʊldɪŋ] ['toʊni][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

”	Lena	May	sat	by	the	bedside	holding	Tony	on	her	lap	.
”	莉娜	可能	卫星	经过	这	床头	保持	托尼	在	她	膝	.

莉娜·梅坐在床边，把托尼抱在腿上。

“ [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] ?

“	Won't	she	?
“	惯于	她	?

“难道她不会吗？”

” ['diːnz] ['ʌpwərd] [glæns] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

”	Dean's	upward	glance	was	radiant	.
”	院长	向上	瞥一眼	曾是	辐射状	.

迪恩向上望去，目光炯炯有神。

“ [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [bʊk] - ['selər] .

“	No	longer	will	I	have	to	follow	the	profession	of	old	book	-	seller	.
“	不	更长	将要	我	有	到	跟随	这	职业	的	老的	书	-	卖方	.

“我再也不用从事以前那种卖书的职业了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ðæt] [ɑːrm] ['kɑːnstəntli] ['bɪzi] . ”

I	want	to	do	something	that	will	keep	that	arm	constantly	busy	.	”
我	想	到	做	某物	那	将要	保持	那	手臂	不断地	忙碌的	.	”

我想做一些能让我的手臂一直保持忙碌的事情。

“ [wʌt] , [diːn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] ? ”

“	What	,	Dean	,	have	you	thought	?	”
“	什么	,	院长	,	有	你	想法	?	”

“迪恩，你都想到什么了？”

“ [jes] , [ɪn'diːd] .

“	Yes	,	indeed	.
“	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .

You	won't	think	it	a	very	wonderful	ambition	.
你	惯于	思考	它	一个	非常	精彩的	志向	.

你不会认为这是一个多么了不起的抱负。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər] .
I want to be a farmer .
我 想 到 是 一个 农民 .

我想当一名农民。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] ['kraʊdɪd] ['sɪti] .
I don't like this crowded city .
我 不 喜欢 这 挤 城市 .

我不喜欢这座拥挤的城市。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [briːð] .
I feel as though I can't breathe .
我 感觉 作为 尽管 我 不能 呼吸 .

我感觉自己喘不过气来。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] ,
When I am lying here alone ,
什么时候 我 是 说谎 这里 独自的 ,

当我独自躺在这里的时候，

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [fɑːrm] [wer] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz] [spent] ,
I keep thinking of the New England farm where my boyhood was spent ,
我 保持 思维 的 这 新的 英格兰 农场 在哪里 我的 童年 曾是 花费 ,

我总是想起我在新英格兰度过童年的那个农场。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['riːəli] [wɜːrk][ɪn] [ðæt] ['rɑːki] [sɔɪl] ,
and I long to really work in that rocky soil ,
和 我 长的 到 真的 工作 在 那 岩石 土壤 ,

我渴望真正在那片贫瘠的土地上耕作。

['stændɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [briːð] [diːp] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɑːrklɪŋ] [er] [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz]
standing up now and then to breathe deep of that sparkling air and to gaze
常设 向上 现在 和 然后 到 呼吸 深的 的 那 闪闪发光 空气 和 到 目光
[æt; ət] [ðæt] [waɪd] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] - [lændz] ,
at that wide view over the meadow - lands ,
在 那 宽的 看法 超过 这 草地 - 土地 ,

时不时站起来，深深呼吸一下清新的空气，眺望一下开阔的草地景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , ['kəːviŋ] ['sɪlvər] ['rɪbən] , [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['rɪvər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt]
and the shining , curving silver ribbon , that is really a river , to the distant
和 这 灼灼 , 弯曲 银 丝带 , 那 是 真的 一个 河 , 到 这 遥远
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .

还有那条闪闪发光、蜿蜒曲折的银色丝带，其实是一条河流，一直延伸到远处的群山。

['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ” [-]
Lena May , how I wish you could see it with me . ” [235]
莉娜 可能 , 如何 我 希望 你 可以 看 它 和 我 . ” [-]

莉娜·梅，我多么希望你能和我一起看到它。”[235]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , [ðen] , ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
“ I am sure that I would love it , ” the girl said , then , rising , she added :
“ 我 是 当然 那 我 会 爱 它 , ” 这 女孩 说 , 然后 , 上升 , 她 额外 :

“我肯定会喜欢的，”女孩说着，站起身来，又补充道：

“ [hɪr] [kʌmz] ['glɔːriə][ænd; ənd]['mɪstər] . .
“ Here comes Gloria and Mr . Hardinian .
“ 这里 来 格洛丽亚 和 先生 . 哈丁尼 .

“格洛丽亚和哈迪尼安先生来了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [hʌŋ'geriən] ['mjuːzɪk] [tə'naɪt] ,
They are going to hear some Hungarian music tonight ,
他们 是 去 到 听到 一些 匈牙利 音乐 今晚 ,

他们今晚将欣赏一些匈牙利音乐。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɜːrli] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and I promised to have an early supper for them .
和 我 承诺 到 有 一个 早期的 晚餐 为了 他们 .

我答应为他们准备一顿早晚餐。

['toʊni] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Tony may stay with you .
托尼 可能 停留 和 你 .

托尼可能会和你住在一起。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] ['kriːtʃərz] [huː]
I am sure he would like to hear a story about the little wild creatures who
我 是 当然 他 会 喜欢 到 听到 一个 故事 关于 这 小的 荒野 生物 WHO
[lɪv; laɪv][ɑːn][jʊr; jər][fɑːrm] .
live on your farm .
居住 在 你的 农场 .

我相信他会很乐意听你讲讲你农场里那些小野生动物的故事。

" [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
" But , when the girl was gone ,
" 但 , 什么时候 这 女孩 曾是 已消失 ,

但是，当女孩离开后，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə'kɒm.əˌdeɪt.ɪŋ.li] [kɜːrld] [ʌp][baɪ] ['diːnz] [saɪd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
the little fellow accommodatingly curled up by Dean's side and went to sleep ,
这 小的 同伴 乐于配合 卷曲 向上 经过 院长 边 和 去 到 睡觉 ,

小家伙乖乖地蜷缩在迪恩身边睡着了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [lædz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [left] [friː] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
and so the lad's thoughts were left free to dream of a wonderful
和 所以 这 小伙子的 想法 是 左边 自由的 到 梦 的 一个 精彩的
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [sʌm; səm] [deɪ] [ɑːn] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [fɑːrm] . [-]
something that might happen some day on that far - away New England farm . [236]
某物 那 可能 发生 一些 天 在 那 远的 - 离开 新的 英格兰 农场 . [-]

于是，这小子便开始自由地幻想，在遥远的新英格兰农场里，有一天可能会发生一些美好的事情。[236]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[fɔːr] [rəu'mænsiz]
FOUR ROMANCES
四 浪漫故事

四段爱情故事

[taɪm] — [tuː] [wiːks] ['leɪtər] .
Time — Two weeks later .
时间 — 二 周 之后 .

时间——两周后。

[pleɪs] — ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mænʃ(ə)n] .
Place — Kitchen of the Pensinger mansion .
地方 — 厨房 的 这 彭辛格 大厦 .

地点——彭辛格宅邸的厨房。

['kærəktərz] — ['glɔːriə] , ['gwendəlin] , [rəu'bəːtə] , ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['toʊni] .

Characters	**—**	**Gloria**	**,**	**Gwendolyn**	**,**	**Roberta**	**,**	**Lena**	**May**	**and**	**little**	**Tony**	**.**
人物	—	格洛丽亚	,	格温多琳	,	罗伯塔	,	莉娜	可能	和	小的	托尼	.

人物——格洛丽亚、格温多琳、罗伯塔、莉娜·梅和小托尼。

“ ['hævnt] [θɪŋz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [leɪt] ?

“	**Haven't**	**things**	**been**	**happening**	**with**	**a**	**whirl**	**of**	**late**	**?**
”	还没有	事物	到过	发生	和	一个	旋转	的	晚的	?

“最近事情是不是发展得非常迅速？”

” [bɑːbz] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][hɑːt] ['mʌfɪn] .

”	**Bobs**	**exclaimed**	**as**	**she**	**passed**	**a**	**plate**	**of**	**hot**	**muffins**	**.**
”	鲍勃	惊呼	作为	她	通过了	一个	盘子	的	热的	松饼	.

“鲍勃一边说着，一边递过一盘热乎乎的松饼。”

“ [aɪ] [fiːl] ['dɪzi] , ['ɑːnɪstli] [aɪ][duː] !

“	**I**	**feel**	**dizzy**	**,**	**honestly**	**I**	**do**	**!**
“	我	感觉	晕眩的	,	诚实地	我	做	!

“我真的感到头晕！”

[aɪm][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [dɪk] ,

I'm	**so**	**proud**	**of**	**Dick**	**,**
我是	所以	自豪的	的	迪克	,

我为迪克感到无比自豪。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	**she**	**added**	**as**	**she**	**sank**	**into**	**her**	**own**	**place**	**at**	**the**	**table**	**.**
”	她	额外	作为	她	沉没	进入	她	自己的	地方	在	这	桌子	.

“她一边说着，一边在桌边坐下。”

“ [ɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [jɪr] [æt; ət]

“	**All**	**of**	**his**	**own**	**accord**	**he**	**told**	**me**	**that**	**he's**	**going**	**back**	**for**	**one**	**more**	**year**	**at**
“	全部	的	他的	自己的	符合	他	讲述	我	那	他是	去	后退	为了	一	更多的	年	在

[lɔː] [skuːl] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][rælf; reɪf][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] [fɔːr; fər]

law	**school**	**and**	**then**	**he**	**and**	**Ralph**	**are**	**going**	**to**	**hang**	**out**	**a**	**shingle**	**for**
法律	学校	和	然后	他	和	拉尔夫	是	去	到	悬挂	出去	一个	卵石	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

“他主动告诉我，他要再回法学院读一年，然后他和拉尔夫就要自己开律师事务所了。”

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [fɜːrm][ænd; ənd][biː; bi]['pɑːrtnərz] .

They're	**going**	**to**	**start**	**a**	**new**	**firm**	**and**	**be**	**partners**	**.**
它们是	去	到	开始	一个	新的	公司	和	是	合作伙伴	.

他们将创办一家新公司，并成为合伙人。

[dʒʌdʒ] - - ['kɔˌriː] [θɪŋks] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] ,

Judge	**Caldwaller**	**-**	**Cory**	**thinks**	**that**	**his**	**son**	**must**	**be**	**crazy**	**,**
法官	-	-	科里	思考	那	他的	儿子	必须	是	疯狂的	,

卡德沃勒-科里法官认为他的儿子一定是疯了。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['dʒuːniər] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [fɜːrm] .

when	**he**	**is**	**already**	**a**	**junior**	**member**	**of**	**an**	**old**	**and**	**well**	**established**	**firm**	**.**
什么时候	他	是	已经	一个	初级	成员	的	一个	老的	和	出色地	已确立的	公司	.

而他当时已经是一家历史悠久、实力雄厚的公司里的初级员工了。

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm] ['ɑːdən] ['wɛn'twɜˑθ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

They	**got**	**the**	**idea**	**from**	**Arden**	**Wentworth**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
他们	得到	这	主意	从	阿登	温特沃斯	,	我	认为	.

我想，他们的灵感大概来自阿登·温特沃斯。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [gʊd] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][plæn] ['ræðər] [ə'piːlz] [tuː; tə] [dɪk] [ænd; ənd]

He	has	made	good	by	himself	,	and	the	plan	rather	appeals	to	Dick	and
他	有	制成	好的	经过	他自己	,	和	这	计划	相当	上诉	到	迪克	和

[rælf; reɪf] . ” [-]

Ralph	.	”	[	237	]
拉尔夫	.	”	[	-	]

他靠自己的努力取得了成功，而且这个计划也颇受迪克和拉尔夫的欢迎。”[237]

“ [ðeə(r)] [greɪt] [pælz] , [ɑːnt] [ðeɪ] , [ðiːz] [tuː] ?

“	They're	great	pals	,	aren't	they	,	these	two	?
“	它们是	伟大的	朋友们	,	不是	他们	,	这些	二	?

“他们俩真是好朋友，对吧？”

['brʌðərz] ['kudnt] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , ” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [sed] ,

Brothers	couldn't	care	more	for	each	other	,	I	do	believe	,	”	Lena	May	said	,
兄弟	不能	关心	更多的	为了	每个	其他	,	我	做	相信	,	”	莉娜	可能	说	,

“我相信，兄弟之间彼此关爱有加，”莉娜·梅说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌtərd] [ə; eɪ] ['mʌfɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

as	she	buttered	a	muffin	for	her	little	charge	.
作为	她	涂黄油的	一个	松饼	为了	她	小的	收费	.

她一边往松饼上抹黄油，一边给照顾的小孩吃。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər]

“	And	to	think	that	they	are	to	marry	sisters	in	the	dim	and	distant	future
“	和	到	思考	那	他们	是	到	结婚	姐妹	在	这	暗淡	和	遥远	未来

.

:
.

“想想看，在遥远的未来，他们竟然要娶姐妹俩。”

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ðə; ði] ['brʌðərli] [taɪz] ['iːv(ə)n]['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər] , ” ['glɔːriə] [ri'mɑːkt] ,

That	ought	to	cement	the	brotherly	ties	even	closer	than	ever	,	”	Gloria	remarked	,
那	应该	到	水泥	这	兄弟般的	领带	甚至	更近	比	曾经	,	”	格洛丽亚	评论	,

“这应该会让兄弟情谊比以往任何时候都更加牢固，”格洛丽亚说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['gwendəlin] , [huː] , [wɪnd] - [braʊn] [ænd; ənd] [sʌn] - ['roʊzi] , [lʊkt] [æz; əz]

as	she	smiled	at	Gwendolyn	,	who	,	wind	-	browned	and	sun	-	rosy	,	looked	as
作为	她	微笑	在	格温多琳	,	WHO	,	风	-	棕色	和	太阳	-	红润	,	看起来	作为

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪl] .

though	she	had	never	been	ill	.
尽管	她	有	绝不	到过	患病的	.

她对着格温多琳微笑，格温多琳的皮肤被风吹得黝黑，但又带着阳光的红润，看起来好像从未生过病似的。

“ [gwen] , [juː; jʊ][ænd; ənd][rælf; reɪf] [fel] [ɪn] [lʌv] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

“	Gwen	,	you	and	Ralph	fell	in	love	rather	suddenly	,	didn't	you	?
“	格温	,	你	和	拉尔夫	跌倒	在	爱	相当	突然	,	没有	你	?

“格温，你和拉尔夫坠入爱河的速度相当快，对吧？”

” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [in'kwaiəd] .

”	Lena	May	inquired	.
”	莉娜	可能	询问	.

莉娜·梅问道。

“ ['meɪbi] [soʊ] , ” [hɜːr; hər] ['sɪstər] [rɪ'plaɪd] .

“	Maybe	so	,	”	her	sister	replied	.
“	或许	所以	,	”	她	姐姐	回复	.

“也许是这样，”她姐姐回答道。

“ [rælf; reɪf] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [huː]
“ Ralph says that he has always felt sure that he would know the girl who
“ 拉尔夫 说道 那 他 有 总是 毛毡 当然 那 他 会 知道 这 女孩 WHO
[wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
was meant for him the very moment that he saw her ,
曾是 意思是 为了 他 这 非常 片刻 那 他 锯 她 ,

拉尔夫说，他一直坚信，当他第一眼看到那个女孩时，就会知道她是命中注定的那个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][æt; ət] ['ɔrɪndʒ] [hɪlz]
and he insists that he loved me the minute he met me at Orange Hills
和 他 坚持 那 他 喜爱 我 这 分钟 他 遇见 我 在 橙子 丘陵
[ɪn] . ” [-]
Inn . ” [238]
客栈 . ” [-]

他坚持说，在奥兰治山旅馆见到我的那一刻，他就爱上了我。[238]

[rəu'bɜːtə] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .
Roberta leaned over and placed her hand on that of her sister .
罗伯塔 倾斜 超过 和 放置 她 手 在 那 的 她 姐姐 .

罗伯塔俯身将手放在她妹妹的手上。

“ [aɪm][soʊ][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I'm so glad , ” she said ,
“ 我是 所以 高兴的 , ” 她 说 ,

“我太高兴了，”她说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [rælf; reɪf][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz][maɪ] [dɪk] ,
“ for I do believe that Ralph is almost as fine a chap as my Dick ,
“ 为了 我 做 相信 那 拉尔夫 是 几乎 作为 美好的 一个 小伙子 作为 我的 迪克 ,

“因为我相信拉尔夫几乎和我的迪克一样优秀，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;
and that is saying a great deal ;
和 那 是 说 一个 伟大的 交易 ;

这足以说明很多问题；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mɪstəri] ,
and to think that if it hadn't been for the Pensinger mystery ,
和 到 思考 那 如果 它 之前没有 到过 为了 这 彭辛格 神秘 ,

想想如果不是彭辛格之谜，

[wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] . ”
we might never have met him . ”
我们 可能 绝不 有 遇见 他 . ”

我们或许永远不会遇见他。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” ['glɔːriə] [riˈmɑːkt] , “ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ] ['mɪstəri] ?
“ By the way , ” Gloria remarked , “ what has become of the Pensinger mystery ?
“ 经过 这 方式 , ” 格洛丽亚 评论 , “ 什么 有 变得 的 这 彭辛格 神秘 ?

“对了，”格洛丽亚说道，“彭辛格之谜后来怎么样了？”

” [rəu'bɜːtə] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] ['mʌfɪn] [pleɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
” Roberta laughed as she arose to replenish the muffin plate from the oven .
” 罗伯塔 笑了 作为 她 出现 到 补充 这 松饼 盘子 从 这 烤箱 .

罗伯塔笑着起身去烤箱里拿松饼，把松饼盘放回烤箱。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
“ I'm afraid it is destined to always remain a mystery .
“ 我是 害怕的 它 是 注定 到 总是 保持 一个 神秘 .

“恐怕它注定永远是个谜。”

[rælf; reɪf][ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] ['evri] [kluː] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Ralph	and	I	followed	every	clue	we	could	possibly	think	of	.
拉尔夫	和	我	随后	每一个	线索	我们	可以	可能	思考	的	.

拉尔夫和我追踪了我们能想到的每一条线索。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] [oʊnd] [baɪ] ['sʌmwʌn] ,

It's	a	shame	,	isn't	it	,	not	to	have	this	old	place	owned	by	someone	,
它是	一个	耻辱	,	不是	它	,	不是	到	有	这	老的	地方	拥有	经过	某人	,

真可惜，这么老的地方竟然无人认领。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

to	say	nothing	of	the	money	.
到	说	没有什么	的	这	钱	.

更别提钱的事了。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] , ['glɔːriə] [æskt] : " ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] ,

"	After	a	moment's	silence	,	Gloria	asked	:	"	Lena	May	,
"	后	一个	瞬间	沉默	,	格洛丽亚	问	:	"	莉娜	可能	,

沉默片刻后，格洛丽亚问道："莉娜·梅，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['diːnz] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

was	there	any	news	of	general	interest	in	Dean's	letter	this	morning	?
曾是	那里	任何	消息	的	一般的	兴趣	在	院长	信	这	早晨	?

院长今天早上的信里有什么大家普遍感兴趣的消息吗?

" [ðer; ðər] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] [smaɪld] ['braɪtli] .

"	Their	youngest	sister	smiled	brightly	.
"	他们的	最小的	姐姐	微笑	明亮地	.

她们最小的妹妹露出了灿烂的笑容。

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] .

"	Oh	,	yes	,	indeed	.
"	哦	,	是的	,	的确	.

"哦，是的，的确如此。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [nuː] ['ɪŋglənd] [fɑːrm] [wer] [hiː; hi][kæn; kən]

He	was	so	glad	to	get	back	to	that	New	England	farm	where	he	can
他	曾是	所以	高兴的	到	得到	后退	到	那	新的	英格兰	农场	在哪里	他	能

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

他很高兴能回到新英格兰的农场，在那里他可以自由呼吸。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

He	said	that	there	are	wonderful	possibilities	in	the	old	house	and	that	he	is
他	说	那	那里	是	精彩的	可能性	在	这	老的	房子	和	那	他	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

going	to	begin	work	on	it	at	once	.
去	到	开始	工作	在	它	在	一次	.

他说这栋老房子蕴藏着无限的可能，他打算立即开始动工。

[hiː; hi] [hoʊps] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌeɪ'tiːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [hoʊm] ;

He	hopes	that	by	the	time	I	am	eighteen	,	it	will	look	like	a	real	home	;
他	希望	那	经过	这	时间	我	是	十八	,	它	将要	看	喜欢	一个	真实的	家	;

他希望到我十八岁时，这里能像一个真正的家；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][glæd]

but	there	was	another	item	in	the	letter	that	I	am	sure	you	will	all	be	glad
但	那里	曾是	其他	物品	在	这	信	那	我	是	当然	你	将要	全部	是	高兴的

[tuː; tə] [hɪr] .

to	hear	.
到	听到	.

但信中还有另一件事，我相信你们都会很高兴听到。

[hɪz; ɪz] [gruːp] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['poʊəmz][hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mægəziːn] [kɔːld] [ðə; ði] [nuː]

His	group	of	nature	poems	has	been	accepted	by	a	magazine	called	The	New
他的	团体	的	自然	诗歌	有	到过	公认	经过	一个	杂志	称为	这	新的

['ɪŋglənd] ['hoʊmsted] ,

England	Homestead	,
英格兰	家园	,

他的一组自然诗歌已被《新英格兰家园》杂志接受发表。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] [ðeɪ] [sent] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [diːn] .

and	the	check	they	sent	seems	like	a	real	fortune	to	Dean	.
和	这	查看	他们	发送	似乎	喜欢	一个	真实的	财富	到	院长	.

对迪恩来说，他们寄来的支票简直是一笔巨款。

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] . ” [-]

The	best	of	it	is	,	they	have	asked	for	more	.	”	[	239	]
这	最好的	的	它	是	,	他们	有	问	为了	更多的	.	”	[	-	]

最棒的是，他们还要求更多。”[239]

“ [greɪt] !

“	Great	!
“	伟大的	!

“伟大的!

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['poʊət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

I	for	one	shall	be	most	proud	to	have	a	poet	for	a	brother	-	in	-	law	.
我	为了	一	将	是	最多	自豪的	到	有	一个	诗人	为了	一个	兄弟	-	在	-	法律	.

我个人而言，能有一位诗人做我的姐夫，感到无比自豪。

” [ðen] [tuː; tə]['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] : “ ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət]

”	Then	to	Lena	May	:	“	Maybe	you	thought	you	were	keeping	it	a	secret
”	然后	到	莉娜	可能	:	“	或许	你	想法	你	是	保持	它	一个	秘密

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

然后对莉娜·梅说：“也许你以为你瞒着我们，

['lɪt(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [glæd] , [dʒʌst][æz; əz][glæd][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

little	one	,	but	you	weren't	,	and	we're	glad	,	just	as	glad	as	we	can
小的	一	,	但	你	不是	,	和	是	高兴的	,	只是	作为	高兴的	作为	我们	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

小家伙，但你不是，我们很高兴，我们无比高兴。

” [ðer; ðər] ['jʌŋ^ist] , ['ʃaɪnɪŋ] - [aɪd] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['oʊldɪst]['sɪstər] , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði]

”	Their	youngest	,	shining	-	eyed	,	looked	up	at	the	oldest	sister	,	who	sat	at	the
”	他们的	最小的	,	灼灼	-	眼睛	,	看起来	向上	在	这	最老	姐姐	,	WHO	卫星	在	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

head	of	the	table	,
头	的	这	桌子	,

“他们最小的孩子，眼睛闪闪发光，抬头看着坐在餐桌主位上的大姐，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][toʊld] [gloʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

then	she	said	:	“	Of	course	I	had	told	Glow	,	because	she	is	Mother	to	us	,
然后	她	说	:	“	的	课程	我	有	讲述	辉光	,	因为	她	是	母亲	到	我们	,

然后她说：“我当然告诉过格洛，因为她就像我们的母亲一样。”

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm] [diːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

but	after	that	letter	from	Dean	this	morning	,	I	want	to	tell	you	all	.
但	后	那	信	从	院长	这	早晨	,	我	想	到	告诉	你	全部	.

但是今天早上收到迪恩的来信后，我想告诉大家。

" [ðen] ['meərəli] [bɑ:bz] [ɪk'skleɪmd] : " [naʊ] , ['glɔ:riə] , [wi:v] [ɔ:l] - ['fɛst] [ʌp] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] .

" Then merrily Bobs exclaimed : " Now , Gloria , we've all ' fessed up but you .

" 然后 兴高采烈地 鲍勃 惊呼 : " 现在 , 格洛丽亚 , 我们已经全部 - 坦白 向上 但 你 .

然后鲍勃兴高采烈地喊道："格洛丽亚，我们都坦白了，就剩你了。"

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv]

Aren't you and Mr . Hardinian going to be married some day and live

不是 你 和 先生 . 哈丁尼 去 到 是 已婚 一些 天 和 居住

['hæpɪli] ['evər] ['æftər] ? "

happily ever after ? "

快乐地 曾经 后 ? "

你和哈迪尼安先生将来不是会结婚，然后从此过上幸福的生活吗?

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [si:md] ['betər] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] , " ['gwendəlin]

" I never knew two people who seemed better suited for each other , " Gwendolyn

" 我 绝不 知道 二 人们 WHO 似乎 更好的 适合 为了 每个 其他 , " 格温多琳

['kɑ:mɛntəd] . [-]

commented . [240]

评论 . [-]

“我从未见过比他们更般配的两个人，”格温多琳评论道。[240]

['glɔ:riə] [smaɪld] .

Gloria smiled .

格洛丽亚 微笑 .

格洛丽亚笑了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌju: 'es] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] , [dɪr] ?

" And what would you have us live on , dear ?

" 和 什么 会 你 有 我们 居住 在 , 亲爱的 ?

“那么，亲爱的，你希望我们靠什么生活呢？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['mɪstər] . - [ɪn'taɪər] ['ɪnkʌm] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]

You know that it takes Mr . Hardinian's entire income to pay the expenses of

你 知道 那 它 需要 先生 . - 全部的 收入 到 支付 这 开支 的

[hɪz; ɪz] [bɔɪz] - [klʌb] .

his Boys ' Club .

他的 男孩们 - 俱乐部 .

你知道哈迪尼安先生要用他全部的收入来支付他创办的男孩俱乐部的各项开支。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [peɪ] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bʌŋk] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]

Of course the little chaps pay five cents a night for a bunk when they have

的 课程 这 小的 小伙子们 支付 五 分 一个 夜晚 为了 一个 假寐 什么时候 他们 有

[wɜ:rk] ,

work ,

工作 ,

当然，这些小家伙们有活干的时候，每晚要花五分钱才能睡个铺位。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [loʊn] ['mʌni] [tu:; tə] ['ʌðər] [hu:] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,

but he has to loan money to others who are out of work ,

但 他 有 到 贷款 钱 到 其他的 WHO 是 出去 的 工作 ,

但他不得不把钱借给其他失业的人。

[hu:] [maɪt] [teɪk] [tu:; tə] ['sti:lɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [fu:d] .

who might take to stealing if they had no other way to procure food .

WHO 可能 拿 到 偷窃 如果 他们 有 不 其他 方式 到 采购 食物 .

如果他们没有其他获取食物的途径，就可能会走上偷窃的道路。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [get] [wɜ:rk] .

However , they have never failed to pay him back when they did get work .

然而 , 他们 有 绝不 失败的 到 支付 他 后退 什么时候 他们 做过 得到 工作 .

但是，每当他们找到工作时，他们从未拖欠过他的报酬。

" [ðer; ðər]['oʊldɪst] ['sɪstɚz] [ɪn¸θu:zi'æstɪk] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welfer] ['wɜ:rkər] [toʊld] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]
" **Their** **oldest** **sister's** **enthusiastic** **praise** **of** **the** **welfare** **worker** **told** **how** **great** **was**
" 他们的 最老 姐妹 热情的 称赞 的 这 福利 工人 讲述 如何 伟大的 曾是
[hɜ:r; hər][¸ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] ['tru:li]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,
her **admiration** **for** **that** **truly** **noble** **young** **man** **,**
她 钦佩 为了 那 真的 高贵 年轻的 男人 ,

"她们的大姐对那位福利工作者的热情赞扬，足以说明她对这位真正高尚的年轻人有多么钦佩。"

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
if **nothing** **more** **.**
如果 没有什么 更多的 .

至少也就这样吧。

" ['krikits] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **Crickets** **,** **what** **was** **that** **?**
" 蟋蟀 , 什么 曾是 那 ?

"蟋蟀，那是什么？"

" [bɑ:bz] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .
" **Bobs** **suddenly** **exclaimed** **.**
" 鲍勃 突然 惊呼 .

鲍勃突然惊呼道。

" ['oʊnli][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [maɪ] [dɪr] , " ['li:nə; 'leɪnə] [meɪ] [ri'mɑ:kt] .
" **Only** **the** **telephone** **,** **my** **dear** **,** **"** **Lena** **May** **remarked** **.**
" 仅有的 这 电话 , 我的 亲爱的 , " 莉娜 可能 评论 .

"只有电话，亲爱的，"莉娜·梅说道。

" [bɑ:bzi] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['ænsər] [¸aɪ 'ti:] ?
" **Bobsy** **,** **will** **you** **answer** **it** **?**
" 鲍勃西 , 将要 你 回答 它 ?

"鲍勃西，你能回答一下吗？"

" [θri:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [gɜ:rl] ['ferli] [plʌndʒd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" **Three** **minutes** **later** **that** **girl** **fairly** **plunged** **back** **into** **the** **kitchen** **,**
" 三 分钟 之后 那 女孩 相当 暴跌 后退 进入 这 厨房 ,

三分钟后，那个女孩径直冲回了厨房。

[hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
her **shining** **eyes** **assuring** **them** **that** **she** **had** **heard** **something** **of** **an**
她 灼灼 眼睛 保证 他们 那 她 有 听到 某物 的 一个
[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['neɪtʃər] .
astonishing **nature** **.**
惊人 自然 .

她闪亮的双眼向他们保证，她听到了一些惊人的消息。

" [¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][rælf; reɪf] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .
" **It** **was** **Ralph** **,** **"** **she** **exclaimed** **,** **as** **she** **sank** **down** **into** **the** **nearest** **chair** **.**
" 它 曾是 拉尔夫 , " 她 惊呼 , 作为 她 沉没 向下 进入 这 最近的 椅子 .

"是拉尔夫！"她惊呼一声，一屁股坐在最近的椅子上。

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] ['sɑ:lvd] ! "
" **The** **mystery** **is** **solved** **!** **"**
" 这 神秘 是 已解决 ! "

"谜团解开了！"

" ['sɑ:lvd] ?
" **Solved** **?**
" 已解决 ?

"解决了吗？"

" [hɜːr; hər] ['sɪstər] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
" her sisters repeated inquiringly and all at once .
" 她 姐妹 重复 询问地 和 全部 在 一次 .

她的姐妹们异口同声地重复道："她姐姐们也异口同声地问道。"

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

"如何?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[huː] [ɪz][ðə; ði] [er] ?
Who is the heir ?
WHO 是 这 继承人 ?

谁是继承人?

" [rəu'bəːtə] [læft] .
" Roberta laughed .
" 罗伯塔 笑了 .

罗伯塔笑了。

" [wel] , [hɪəz] [wer] [aɪ] [rɪ'zaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" Well , here's where I resign as a detective , " she declared .
" 出色地 , 这里是 在哪里 我 辞职 作为 一个 侦探 , " 她 声明 .

"好吧，我在此辞去侦探职务，"她宣布道。

" [aɪv] [hæd; həd] [θriː] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [sək'sesfəli] ['sɑːlvd] [ɪn]
" I've had three cases and although each one has been successfully solved in
" 我已经 有 三 案例 和 虽然 每个 一 有 到过 成功地 已解决 在
[spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
spite of me ,
尽管如此 的 我 ,

"我经手过三个案子，虽然每个案子最终都成功解决了，但这都与我无关，"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni] ['klevərnəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] . "
it has not been because of any cleverness on my part . "
它 有 不是 到过 因为 的 任何 聪明才智 在 我的 部分 . "

这并非因为我耍了什么聪明才智。

" [bʌt; bət] , [bɑːbz] , [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [rælf; reɪf] [sed] .
" But , Bobs , do tell us what Ralph said .
" 但 , 鲍勃 , 做 告诉 我们 什么 拉尔夫 说 .

"但是，鲍勃们，请告诉我们拉尔夫说了什么。"

[wɪə(r)] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] . " [-]
We're bursting with curiosity . " [241]
是 爆发 和 好奇心 . " [-]

我们充满了好奇心。"[241]

" [maɪ]['pɑːrtnər] - [dɪ'tektɪv] [fiːlz] [æz; əz] [ʃə'grɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] ,
" My partner - detective feels as chagrined about it as I do ,
" 我的 伙伴 - 侦探 感觉 作为 懊恼地 关于 它 作为 我 做 ,

"我的搭档侦探和我一样对此感到懊恼。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ʌp] ;
for the solution of the mystery just turned up ;
为了 这 解决方案 的 这 神秘 只是 转向 向上 ;

谜底终于揭晓了;

[wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['ferɪtid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] . ”

we	neither	of	us	ferreted	it	out	as	we	had	hoped	that	we	would	. ”
我们	两者都不	的	我们	雪貂	它	出去	作为	我们	有	希望	那	我们	会	. ”

我们俩都没能像预期的那样查明真相。

“ - , [jʊə(r)] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['tæntəlaɪz] [juː 'es] , ” [gwen] [dɪ'klerd] .

“	Bobita	,	you're	just	trying	to	tantalize	us	,	”	Gwen	declared	.
“	-	,	你是	只是	尝试	到	吊胃口	我们	,	”	格温	声明	.

“博比塔，你只是想吊吊我们的胃口，”格温说道。

“ [duː] [tel] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”

“	Do	tell	us	from	the	beginning	.	”
“	做	告诉	我们	从	这	开始	.	”

“请从头开始讲。”

“ ['veri] [wel] [ðen] , [aɪ] [wɪl] .

“	Very	well	then	,	I	will	.
“	非常	出色地	然后	,	我	将要	.

“好的，我会的。”

[rælf; reɪf] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][dæd] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['riːs(ə)ntli] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

Ralph	said	that	his	dad	happened	to	recall	recently	something	which	his	father
拉尔夫	说	那	他的	爸爸	发生	到	记起	最近	某物	哪个	他的	父亲

[hæd; həd] [wʌns] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

had	once	told	him	.
有	一次	讲述	他	.

拉尔夫说，他爸爸最近碰巧想起了他父亲曾经告诉他的一件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rælfs] ['grænfɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd] ['liːg(ə)l]

You	know	it	was	Ralph's	grandfather	who	was	the	intimate	friend	and	legal
你	知道	它	曾是	拉尔夫的	祖父	WHO	曾是	这	亲密的	朋友	和	合法的

[əd'vaɪzər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pɛnsɪndʒɝ] .

advisor	of	Mr	.	Pensinger	.
顾问	的	先生	.	彭辛格	.

你知道，拉尔夫的祖父是彭辛格先生的密友和法律顾问。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

“	It	seems	that	a	week	before	his	death	,
“	它	似乎	那	一个	星期	前	他的	死亡	,

“似乎是在他去世前一周，

['mɪstər] . ['pɛnsɪndʒɝ] [hæd; həd] [sent] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pepərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr	.	Pensinger	had	sent	some	important	papers	and	a	letter	to	the
先生	.	彭辛格	有	发送	一些	重要的	文件	和	一个	信	到	这

['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - - ['kɔˌriː] ,

office	of	Mr	.	Caldwaller	-	Cory	,
办公室	的	先生	.	-	-	科里	,

彭辛格先生曾向卡德沃勒-科里先生的办公室寄送了一些重要文件和一封信。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

the	grandfather	,	you	understand	.
这	祖父	,	你	理解	.

爷爷，你明白的。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ,

Just	as	he	was	about	to	examine	them	,
只是	作为	他	曾是	关于	到	检查	他们	,

正当他准备检查它们时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɑːn] ['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] ,

he	was	called	away	on	urgent	business	and	he	left	the	papers	on	his	desk	,
他	曾是	称为	离开	在	紧迫的	商业	和	他	左边	这	文件	在	他的	桌子	,

他因急事被叫走，把文件留在了桌子上。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [suːn] .
expecting **to** **return** **soon** **.**
期待 到 返回 很快 .

预计很快返回。

[ðə; ði] ['kɔˌriː] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
The **Cory** **building** **was** **even** **then** **in** **the** **process** **of** **construction** **,**
这 科里 建筑 曾是 甚至 然后 在 这 过程 的 建造 ,

科里大楼当时还在建设中。

[bʌt; bət] ['rælfs] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəm'pliːtɪd] . [-]
but **Ralph's** **grandfather** **had** **moved** **in** **before** **it** **was** **quite** **completed** **.** **[** **242** **]**
但 拉尔夫的 祖父 有 已搬 在 前 它 曾是 相当 完全的 . [-]

但拉尔夫的祖父在房子完全建成之前就搬了进去。[242]

“ [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːfɪs] .
“ **That** **day** **the** **floor** **was** **being** **put** **down** **in** **the** **room** **adjoining** **the** **small** **office** **.**
“ 那 天 这 地面 曾是 存在 放 向下 在 这 房间 相邻的 这 小的 办公室 .

“那天，隔壁小办公室的房间正在铺设地板。

['leɪtər] , [wen] ['mɪstər] . - - ['kɔˌriː] [rɪ'tɜːrnd] ,
Later **,** **when** **Mr** **.** **Caldwaller** **-** **Cory** **returned** **,**
之后 , 什么时候 先生 . - - 科里 返回 ,

后来，当卡德沃勒-科里先生回来时，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst]
his **mind** **was** **so** **filled** **with** **the** **intricacies** **of** **the** **new** **case** **which** **had** **just**
他的 头脑 曾是 所以 已填 和 这 错综复杂 的 这 新的 案件 哪个 有 只是
[bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
been **given** **to** **him** **,**
到过 给定 到 他 ,

他满脑子都是刚刚分配给他的那个新案子的复杂细节。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ] ['pepərz]
that **he** **did** **not** **even** **notice** **that** **the** **brown** **packet** **containing** **the** **Pensinger** **papers**
那 他 做过 不是 甚至 注意 那 这 棕色的 包 包含 这 彭辛格 文件
[wʌz; wəz] [gɔːn] ;
was **gone** **;**
曾是 已消失 ;

他甚至没有注意到装有彭辛格文件的棕色包裹不见了；

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,
in **fact** **,** **he** **had** **forgotten** **that** **it** **ever** **existed** **;** **but** **a** **week** **later** **,**
在 事实 , 他 有 被遗忘的 那 它 曾经 存在 ; 但 一个 星期 之后 ,

事实上，他已经忘记了它的存在；但一周后，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['pɛnsɪndʒɝ] , [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
when **he** **received** **word** **that** **his** **friend** **,** **Mr** **.** **Pensinger** **,** **had** **died** **suddenly** **,**
什么时候 他 已收到 单词 那 他的 朋友 , 先生 . 彭辛格 , 有 死亡 突然 ,

当他得知朋友彭辛格先生突然去世的消息时，

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
he **recalled** **the** **papers** **and** **began** **to** **search** **for** **them** **,** **but** **they** **were**
他 召回 这 文件 和 开始 到 搜索 为了 他们 , 但 他们 是
['nevər] [faʊnd] . ”
never **found** **.** **”**
绝不 成立 . ”

他想起了那些文件，开始寻找，但始终没有找到。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [sed] ['braɪtli] , “ ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] .
“ **Oh** **,** **I** **know** **where** **they** **were** **,** **”** **Lena** **May** **said** **brightly** **,** **“** **under** **the** **floor** **.**
“ 哦 , 我 知道 在哪里 他们 是 , ” 莉娜 可能 说 明亮地 , “ 在下面 这 地面 .

“哦，我知道它们在哪里，”莉娜·梅兴高采烈地说，“在地板下面。”

" [bɑːbz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['gloʊɪŋ] .
" **Bobs** **nodded** , **her** **eyes** **glowing** .
" 鲍勃 点头 , 她 眼睛 发光 .

鲍勃点了点头，眼睛闪闪发光。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !
" **That's** **just** **it** **!**
" 那就是 只是 它 !

"就是这样！"

" [ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] .
" **she** **affirmed** **.**
" 她 确认 .

她肯定地说。

" ['riːs(ə)ntli] [dʒʌdʒ] - - ['kɔˌriː] [sed] [tuː; tə][rælf; reɪf] ,
" **Recently** **Judge** **Caldwaller** **-** **Cory** **said** **to** **Ralph** **,**
" 最近 法官 - - 科里 说 到 拉尔夫 ,

"最近，卡德沃勒-科里法官对拉尔夫说，

- ['iːðər] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðɪs] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz][ɔːr][wiː; wi] [wɪl]
' **Either** **we** **will** **have** **to** **tear** **down** **this** **old** **building** **of** **ours** **or** **we** **will**
- 任何一个 我们 将要 有 到 撕 向下 这 老的 建筑 的 我们的 或者 我们 将要
[hæv; həv][tuː; tə] ['renəveɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [deɪt] . -
have **to** **renovate** **it** **and** **bring** **it** **up** **to** **date** **.** **'**
有 到 翻新 它 和 带来 它 向上 到 日期 . -

"我们要么得拆掉这座老楼，要么就得翻新它，让它跟上时代。"

" [rælf; reɪf][ɪz][roʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
" **Ralph** **is** **romantic** **enough** **to** **want** **to** **retain** **the** **atmosphere** **of** **the** **days** **of**
" 拉尔夫 是 浪漫的 足够的 到 想 到 保持 这 气氛 的 这 天 的
[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,
his **grandfather** **,**
他的 祖父 ,

"拉尔夫是个浪漫主义者，他想保留他祖父时代的氛围。"

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['lætər] [plæn] .
and **so** **he** **favored** **the** **latter** **plan** **.**
和 所以 他 受青睐 这 后者 计划 .

因此他更倾向于后一种方案。

[suːn] ['kɑːpɪntəz] [wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [flɔːrz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɑːrd]
Soon **carpenters** **were** **tearing** **up** **the** **office** **floors** **to** **replace** **them** **with** **hard**
很快 木匠 是 撕裂 向上 这 办公室 楼层 到 代替 他们 和 难的
[wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] . "
wood **and** **the** **packet** **was** **found** **.** **"**
木头 和 这 包 曾是 成立 . "

很快，木匠们就拆除了办公室的地板，准备换成硬木地板，然后找到了那个包裹。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['pepərz] , [hæd; həd]['mɪstər] . ['pɛnsɪndʒɝ] [meɪd] [sʌm; səm] ['dɪfrənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
" **And** **in** **those** **papers** **,** **had** **Mr** **.** **Pensinger** **made** **some** **different** **disposition**
" 和 在 那些 文件 , 有 先生 . 彭辛格 制成 一些 不同的 处置
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ?
of **his** **property** **?**
的 他的 财产 ?

"那么，在那些文件中，彭辛格先生是否对他的财产做出了不同的处置呢？"

" ['glɔːriə] [in'kwaiəd] .
" **Gloria** **inquired** **.**
" 格洛丽亚 询问 .

"格洛丽亚问道。"

[bɑːbz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Bobs **nodded** **.**
鲍勃 点头 .

鲍勃点了点头。

“ [jes] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Yes** **,** **”** **she** **said** **.**
” 是的 ， ” 她 说 .

“是的，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɛnsɪndʒɝ] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] , ['vɪzɪtɪd] ['hʌŋgəri] , [faʊnd] [hɪz; ɪz]
“ **It** **seems** **that** **Mr** **.** **Pensinger** **,** **after** **his** **wife's** **death** **,** **visited** **Hungary** **,** **found** **his**
” 它 似乎 那 先生 . 彭辛格 , 后 他的 妻子的 死亡 , 到访 匈牙利 , 成立 他的
['dɔːtər] ['mærəlɪn] ,
daughter **Marilyn** **,**
女儿 玛丽莲 ,

“看来彭辛格先生在妻子去世后去了匈牙利，在那里找到了他的女儿玛丽莲，

[huː] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [er] ,
who **lived** **but** **a** **short** **time** **,** **and** **so** **,** **as** **he** **was** **without** **an** **heir** **,**
WHO 居住地 但 一个 短的 时间 , 和 所以 , 作为 他 曾是 没有 一个 继承人 ,

他英年早逝，而且没有继承人，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['mɪstər] . - - ['kɔˌriː] ,
he **had** **written** **Mr** **.** **Caldwaller** **-** **Cory** **,**
他 有 书面 先生 . - - 科里 ,

他曾给卡德沃勒-科里先生写过信，

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['pɛnsɪndʒɝ] ['fɔːrtʃən] [wer'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
requesting **him** **to** **use** **the** **Pensinger** **fortune** **wherever** **he** **thought** **it** **would**
请求 他 到 使用 这 彭辛格 财富 无论 他 想法 它 会
[biː; bi][moʊst] ['niːdɪd] . ” [-]
be **most** **needed** **.** **”** **[** **243** **]**
是 最多 需要 . ” [-]

要求他将彭辛格家族的财富用于他认为最需要的地方。”[243]

“ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ?
“ **What** **will** **become** **of** **this** **house** **?**
” 什么 将要 变得 的 这 房子 ?

“这栋房子将来会变成什么样子？ ”

” ['liːnə; 'leɪnə] [meɪ] [in'kwaiəd] .
” **Lena** **May** **inquired** **.**
” 莉娜 可能 询问 .

莉娜·梅问道。

“ [rælf; reɪf] ['dɪdnt] [seɪ] .
“ **Ralph** **didn't** **say** **.**
” 拉尔夫 没有 说 .

拉尔夫没说。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [hɪm'self] .
He **wants** **to** **tell** **that** **himself** **.**
他 想要 到 告诉 那 他自己 .

他想亲自告诉大家。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ]

he	said	that	he	was	coming	right	up	in	The	Whizz	and	that	he	wasn't	coming
他	说	那	他	曾是	未来	正确的	向上	在	这	呼啸	和	那	他	不是	未来

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

他说他会乘坐“The Whizz”号马上过来，而且他不是一个人来的。

['iːðər] . ”

either	.	”
任何一个	.	”

任何一个。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [dɪk] [diː] ['leɪni] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	I	suppose	that	Dick	De	Laney	will	be	with	him	,
”	我	认为	那	迪克	德	兰尼	将要	是	和	他	,

我想迪克·德·兰尼会和他在一起。

” ['glɔːriə] [ri'mɑːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

”	Gloria	remarked	as	she	cleared	the	table	.
”	格洛丽亚	评论	作为	她	已清除	这	桌子	.

格洛丽亚一边收拾桌子一边说道。

“ [wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kept] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] , ” ['gwendəlin] [sed] ,

“	We	aren't	going	to	be	kept	long	in	suspense	,	”	Gwendolyn	said	,
”	我们	不是	去	到	是	保留	长的	在	悬念	,	”	格温多琳	说	,

“我们不会一直悬着心的，”格温多琳说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪz] [dʒʌst] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['nɑːkər] .

“	for	The	Whizz	just	passed	the	window	and	there's	the	knocker	.
”	为了	这	呼啸	只是	通过了	这	窗户	和	有	这	敲击器	.

“因为飞车刚从窗外经过，门环就在那里。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ?

Shall	I	go	to	the	door	?
将	我	去	到	这	门	?

我去开门吗?

” [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðæt] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] ,

”	Before	her	sisters	could	reply	,	that	maiden	was	half	-	way	down	the	long	hall	,
”	前	她	姐妹	可以	回复	,	那	少女	曾是	一半	-	方式	向下	这	长的	大厅	,

“她的姐妹们还没来得及回答，那少女已经走到了长廊的一半了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

and	a	second	later	she	reappeared	with	Ralph	at	her	side	.
和	一个	第二	之后	她	再次出现	和	拉尔夫	在	她	边	.

一秒钟后，她和拉尔夫一起再次出现。

[tuː] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] .

Two	other	young	men	followed	closely	.
二	其他	年轻的	男人	随后	密切	.

另外两名年轻男子紧随其后。

[wʌn] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [dɪk] [diː] ['leɪni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . .

One	indeed	was	Dick	De	Laney	and	the	other	was	Mr	.	Hardinian	.
一	的确	曾是	迪克	德	兰尼	和	这	其他	曾是	先生	.	哈丁尼	.

其中一位的确是迪克·德·莱尼，另一位是哈丁尼安先生。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , [ɪk'spresɪv] [aɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['mɪstəˌfaɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

His	**dark**	**,**	**expressive**	**eyes**	**showed**	**that**	**he**	**was**	**much**	**mystified**	**by**	**all**	**that**	**was**
他的	黑暗的	,	富有表现力的	眼睛	显示	那	他	曾是	很多	困惑	经过	全部	那	曾是

['hæpənɪŋ] .

happening	**.**
发生	.

他那双深邃而富有表现力的眼睛表明，他对眼前发生的一切感到非常困惑。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn] ?

“	**Shall**	**we**	**go**	**into**	**the**	**salon**	**?**
"	将	我们	去	进入	这	沙龙	?

我们去美发沙龙好吗?

" ['glɔːriə] [in'kwaiəd] [wen] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] . [-]

”	**Gloria**	**inquired**	**when**	**greetings**	**were**	**over**	**.**	**[**	**244**	**]**
"	格洛丽亚	询问	什么时候	问候	是	超过	.	[	-	]

“格洛丽亚询问问候何时结束。[244]

" [noʊ] [ɪn'diːd] .

“	**No**	**indeed**	**.**
"	不	的确	.

“确实如此。”

[ðɪs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [greɪt] ['faɪər][ɪz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

This	**dining**	**-**	**room**	**corner**	**with**	**its**	**cheerful**	**grate**	**fire**	**is**	**the**	**pleasantest**	**part**	**of**	**the**
这	用餐	-	房间	角落	和	它是	快乐	格特	火	是	这	最令人愉悦的	部分	的	这

[oʊld] [haʊs] ,

old	**house**	**,**
老的	房子	,

餐厅角落里那温暖的壁炉是这栋老房子里最令人愉悦的地方。

" [rælf; reɪf] [dɪ'klerd] .

”	**Ralph**	**declared**	**.**
"	拉尔夫	声明	.

拉尔夫宣称。

“ [dɪk] , [help] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [tʃer] [ɔːr] [tuː] . ”

“	**Dick**	**,**	**help**	**me**	**bring**	**in**	**another**	**chair**	**or**	**two**	**.**	**”**
"	迪克	,	帮助	我	带来	在	其他	椅子	或者	二	.	”

“迪克，帮我再搬一两把椅子过来。”

“ [naʊ] [sɪt] [daʊn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfərəns]

“	**Now**	**sit**	**down**	**,**	**everybody**	**,**	**and**	**I'll**	**tell**	**you**	**the**	**results**	**of**	**my**	**conference**
"	现在	坐	向下	,	大家	,	和	患病的	告诉	你	这	结果	的	我的	会议

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .

with	**my**	**father**	**.**
和	我的	父亲	.

“现在大家都坐下，我将告诉你们我与父亲会面的结果。”

" [rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪ'leɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld]

”	**Ralph**	**was**	**plainly**	**elated**	**about**	**something**	**,**	**which**	**,**	**as**	**yet**	**,**	**he**	**had**	**revealed**
"	拉尔夫	曾是	显然	欣喜若狂	关于	某物	,	哪个	,	作为	然而	,	他	有	揭晓

[tuː; tə][noʊ][wʌn] .

to	**no**	**one**	**.**
到	不	一	.

“拉尔夫显然对某件事感到欣喜若狂，但他至今还没有告诉任何人。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] , [dɑːrk] [hʌŋ'geriən] .

When	**they**	**were**	**seated**	**,**	**he**	**turned**	**at**	**once**	**to**	**the**	**tall**	**,**	**dark**	**Hungarian**	**.**
什么时候	他们	是	坐着	,	他	转向	在	一次	到	这	高的	,	黑暗的	匈牙利	.

他们坐下后，他立刻转向那位身材高大、皮肤黝黑的匈牙利人。

" ['mɪstər] . ,
" **Mr** . **Hardinian** ,
" 先生 . 哈丁尼 ,

"哈迪尼安先生，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][læst] [wiːk] [ðæt] [jʊr; jər] ['tempəreri] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz]
you were telling me last week that your temporary wooden building for the Boys
你 是 讲述 我 最后的 星期 那 你的 暂时的 木制的 建筑 为了 这 男孩们
- [klʌb] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [daʊn] [nekst] [mʌnθ] [ðæt] [ə; eɪ][tə'bækoʊ]['fækt(ə)ri] [meɪ] [biː; bi] [i'rektid] ,
' Club is to be torn down next month that a tobacco factory may be erected ,
- 俱乐部 是 到 是 撕裂 向下 下一个 月 那 一个 烟草 工厂 可能 是 竖立 ,

你上周告诉我，你们为男孩俱乐部搭建的临时木屋下个月就要被拆除，那里可能会建一座烟草厂。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ? "
were you not ? "
是 你 不是 ? "

难道不是吗?

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] [jʌŋ] [mæn] .
" Yes , " was the reply of the still puzzled young man .
" 是的 , " 曾是 这 回复 的 这 仍然 困惑 年轻的 男人 .

"是的，"这位仍然一脸困惑的年轻人回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [bɔɪz] .
" I can't imagine where I am to take my boys .
" 我 不能 想象 在哪里 我 是 到 拿 我的 男孩们 .

"我无法想象该把我的孩子们带到哪里去。"

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [bʌŋkləs] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] . "
I don't like to have them bunkless even for one night . "
我 不 喜欢 到 有 他们 无铺位 甚至 为了 一 夜晚 . "

我甚至一晚都不愿意让他们没床睡。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] , " [rælf; reɪf] [kən'tɪnjuːd] .
" Of course not , nor shall they be , " Ralph continued .
" 的 课程 不是 , 也不 将 他们 是 , " 拉尔夫 持续 .

"当然不会，也绝不可能，"拉尔夫继续说道。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] ['biːmɪŋli] .
Then he looked at the girls beamingly .
然后 他 看起来 在 这 女孩们 笑容满面 .

然后他笑容满面地看着女孩们。

" [nɑːt] [ɪf] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['klʌbhaʊs] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði]
" Not if these young ladies will consent to having a model clubhouse erected in the
" 不是 如果 这些 年轻的 女士们 将要 同意 到 拥有 一个 模型 俱乐部会所 竖立 在 这
[oʊld] ['gɑːrdn] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mænʃ(ə)n] . "
old garden back of their mansion . "
老的 花园 后退 的 他们的 大厦 . "

"除非这些年轻女士同意在她们豪宅后面的老花园里建造一个模范俱乐部会所。"

" [rælf; reɪf] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
" Ralph , how wonderful that would be !
" 拉尔夫 , 如何 精彩的 那 会 是 !

"拉尔夫，那该有多棒啊！"

" ['glɔːriə] [ɪk'skleɪmd] .
" Gloria exclaimed .
" 格洛丽亚 惊呼 .

"格洛丽亚惊呼道。"

| | | |

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] [nuː] [plæn] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm] - [deɪ] [meɪ] [biː; bi]

and	because	of	this	splendid	new	plan	,	I	hope	that	the	some	-	day	may	be
和	因为	的	这	灿烂	新的	计划	,	我	希望	那	这	一些	-	天	可能	是

['veri] [suːn] .

very	soon	.
非常	很快	.

正因为有了这项精彩的新计划，我希望那一天很快就会到来。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	And	it	was	.
"	和	它	曾是	.

确实如此。

[ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hoʊm]

Indeed	,	before	another	year	had	passed	,	each	of	the	girls	was	in	a	home
的确	,	前	其他	年	有	通过了	,	每个	的	这	女孩们	曾是	在	一个	家

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

of	her	own	.
的	她	自己的	.

事实上，不到一年，每个女孩都拥有了自己的房子。

[-]	[noʊt]
Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

Obvious	typographical	errors	were	corrected	without	comment	.
明显的	印刷	错误	是	已更正	没有	评论	.

明显的拼写错误已在未作任何评论的情况下予以更正。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['prɑːpər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] .

Inconsistent	proper	names	were	made	consistent	.
不一致	恰当的	姓名	是	制成	持续的	.

不一致的专有名词被统一起来。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

Obvious	typographical	errors	were	corrected	without	comment	.
明显的	印刷	错误	是	已更正	没有	评论	.

明显的拼写错误已在未作任何评论的情况下予以更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神